叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 水中的小岛(an Isle In The Water) 000001

2. 水中的小岛(an Isle In The Water) 000002

3. 水中的小岛(an Isle In The Water) 000003

4. 水中的小岛(an Isle In The Water) 000004

5. 水中的小岛(an Isle In The Water) 000005

6. 水中的小岛(an Isle In The Water) 000006

7. 水中的小岛(an Isle In The Water) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

水中的小岛(An Isle in the Water)
第1/7页

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ˌɪnkən'sɪstənt] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [ɪn][ðə; ði]['ɪrɪdʒən(ə)l]['dɑːkjumənt][hæz; həz] [bɪn] [prɪ'zɜːrv] .
Inconsistent hyphenation in the original document has been preserved .
不一致 连字符 在 这 原来的 文档 有 到过 保存完好 .

原文中不一致的连字符使用方式被保留了下来。

['ɑːbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .
Obvious typographical errors have been corrected .
明显的 印刷 错误 有 到过 已更正 .

明显的拼写错误已更正。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [lɪst] , [pliːz] [siː] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] ['dɑːkjumənt] .
For a complete list , please see the end of this document .
为了 一个 完全的 列表 , 请 看 这 结尾 的 这 文档 .

完整列表请参见本文档末尾。

[æn; ən] [aɪl] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər]
AN ISLE IN THE WATER
一个 小岛 在 这 水

水中的小岛

[æn; ən]
An
一个

一个

[aɪl] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər]
Isle in the Water
小岛 在 这 水

水中岛

[baɪ]
BY
经过

经过

['kæθrɪn] ['taɪnən]
KATHARINE TYNAN
凯瑟琳 蒂南

凯瑟琳·蒂南

(['mɪsɪz] . [eɪtʃ] . [ə; eɪ] . ['hɪŋksən])
(Mrs . H . A . Hinkson)
(太太 . H . 一个 . 欣克森)

（HA Hinkson 夫人）

['lʌndən] : ['ædəm] & [tʃɑːrlz] [blæk]
LONDON : ADAM & CHARLES BLACK
伦敦 : 亚当 & 查尔斯 黑色的

伦敦：亚当和查尔斯·布莱克

[nuː] [jɔːk] : [məkˈmɪlən] & [ˌsiː ˈoʊ] . -
NEW YORK : MACMILLAN & CO . 1896
新的 约克 : 麦克米伦 & 一氧化碳 . -

纽约：麦克米伦公司，1896年

[tuː; tə]
TO
到

到

[dʒeɪn] [ˈbɑːləu]
JANE BARLOW
简 巴洛

简·巴洛

[ðiːz] [ʌnˈwɜːrði] [ˈprez(ə)nts]
THESE UNWORTHY PRESENTS
这些 不配 礼物

这些不值钱的礼物

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

PAGE1 .
PAGE1 .
PAGE1 .

第1页。

[ðə; ði][fɜːrst] [waɪf] - .
The First Wife 12 .
这 第一的 妻子 - .

第一任妻子 12.

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ˈfɑːðər] [ˈæntəni] [oʊˈtuːl] - .
The Story of Father Anthony O'Toole 123 .
这 故事 的 父亲 安东尼 奥图尔 - .

安东尼·奥图尔神父的故事 123.

[ðə; ði] [ʌnˈlɔːfl] [ˈmʌðər] - .
The Unlawful Mother 284 .
这 非法的 母亲 - .

非法母亲 284.

[ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈwʊmən] - .
A Rich Woman 495 .
一个 富有的 女士 - .

富婆 495.

[haʊ] [ˈmeri] [keɪm] [hoʊm] - .
How Mary came Home 676 .
如何 玛丽 来了 家 - .

玛丽如何回家 676。

- - .
Mauryeen 847 .
- - .

莫里恩 847。

[ə; eɪ] [ˈreslɪŋ] - .
A Wrestling 1028 .
一个 摔角 - .

摔跤 1028。

[ðə; ði] ['siːz] [ded] - .

The	Sea's	Dead	1129	.
这	海域	死的	-	.

海已死 1129。

['keɪti] - .

Katie	12210	.
凯蒂	-	.

凯蒂 12210。

[ðə; ði] [deθ] ['spænsl] - .

The	Death	Spancel	13611	.
这	死亡	斯潘塞尔	-	.

死亡之剑 13611。

[ə; eɪ] ['sɑːlətəri] - .

A	Solitary	14812	.
一个	孤	-	.

孤独的 14812。

[ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [hæŋd] - .

The	Man	who	was	Hanged	16813	.
这	男人	WHO	曾是	绞刑	-	.

16813年被绞死的人。

[ə; eɪ]['prɑːdɪg(ə)l] [sʌn] - .

A	Prodigal	Son	18414	.
一个	浪子	儿子	-	.

浪子回头 18414。

['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] - .

Changing	the	Nurseries	20115	.
变化	这	苗圃	-	.

2011年托儿所的改造。

[ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] - [[wʌn]]

The	Fields	of	my	Childhood	209	[	1	]
这	田野	的	我的	童年	-	[	1	]

我童年的田野 209[1]

[aɪ]

I
我

我

[ðə; ði] [fɜːrst] [waɪf]

THE	FIRST	WIFE
这	第一的	妻子

第一任妻子

[ðə; ði] [ded] ['wʊmən] [hæd; həd] [leɪn] [sɪks] ['jɪrz] [ɪn][hɜːr; hər] [greɪv] ,

The	dead	woman	had	lain	six	years	in	her	grave	,
这	死的	女士	有	莱恩	六	年	在	她	严重	,

死者已在坟墓里躺了六年，

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [waɪf] [hæd; həd] ['reɪnd] [faɪv] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][hɜːr; hər] [sted] .

and	the	new	wife	had	reigned	five	of	them	in	her	stead	.
和	这	新的	妻子	有	统治	五	的	他们	在	她	坚定	.

新婚妻子曾代她统治过其中五位君主。

[hɜːr; hər] ['traɪʌmf] ['oʊvər][hɜːr; hər] [ded] ['raɪv(ə)l][wʌz; wəz] [wel] - [naɪ] [kəm'pliːt] .

Her	triumph	over	her	dead	rival	was	well	-	nigh	complete	.
她	胜利	超过	她	死的	竞争对手	曾是	出色地	-	夜	完全的	.

她对已故对手的胜利已近乎彻底。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nɪrli] ['aʊstɪd] [hɜ:r; hər] ['meməri] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [hɑ:rt] .

She	had	nearly	ousted	her	memory	from	her	husband's	heart	.
她	有	几乎	被驱逐	她	记忆	从	她	丈夫的	心	.

她几乎已经将自己的记忆从丈夫心中抹去了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][æn; ən] [er] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [ɪ'steɪt] , [ænd; ənd] ,

She	had	given	him	an	heir	for	his	name	and	estate	,	and	,
她	有	给定	他	一个	继承人	为了	他的	姓名	和	财产	,	和	,

她为他诞下了继承人，使他得以继承名誉和产业，而且，

[lest] [ðə; ði] ['bɑ:ni] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] ['kri:pɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['nɜ:rsəri]

lest	the	bonny	boy	should	fail	,	there	was	a	little	brother	creeping	on	the	nursery
免得	这	邦妮	男生	应该	失败	,	那里	曾是	一个	小的	兄弟	爬行	在	这	苗圃

[flɔ:r] ,

floor	,
地面	,

为了防止这个漂亮的小男孩失败，还有一个小弟弟正悄悄地躲在育儿室的地板上。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [tʃaɪld] ['stɜ:rɪŋ] [bɪ'ni:θ] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .

and	another	child	stirring	beneath	her	heart	.
和	其他	孩子	搅拌	下面	她	心	.

她内心深处还有另一个孩子在萌动。

[ðə; ði] ['twɪstɪd] [ju:] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] ,

The	twisted	yew	before	the	door	,
这	扭曲	紫杉	前	这	门	,

门前的那棵扭曲的紫杉树

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['hevɪli] ['bʌtrɪst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði]['ledʒənd][ræn] [ðæt] [wen] [ˌaɪ 'ti:][daɪd][ðə; ði]

which	was	heavily	buttressed	because	the	legend	ran	that	when	it	died	the
哪个	曾是	重度	支撑	因为	这	传奇	跑	那	什么时候	它	死亡	这

['fæməli] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ,

family	should	die	out	with	it	,
家庭	应该	死	出去	和	它	,

它被加固得非常牢固，因为传说它一旦倒塌，家族也会随之消亡。

[hæd; həd]['teɪkən] [ə'nʌðər] [li:s] [ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd] [sent] [aʊt] [wʌn] [sprɪŋ] [gri:n] [ʃu:ts] [ɑ:n]

had	taken	another	lease	of	life	,	and	sent	out	one	spring	green	shoots	on
有	已采取	其他	租	的	生活	,	和	发送	出去	一	春天	绿色的	芽	在

[baʊz] [lɔ:ŋ] ['bærən] .

boughs	long	barren	.
树枝	长的	荒芜	.

它又获得了新生，在长期光秃秃的枝条上长出了嫩绿的新芽。

[ðə; ði][oʊld] ['sɜ:rvənt] [hæd; həd] [[ˌtu:'tu:]]

The	old	servants	had	[	2	]
这	老的	仆人	有	[	2	]

老仆人们有[2]

[wel] - [naɪ] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði] [peɪl] ['mɪstrəs] [hu:] ['reɪnd] [wʌn] [ʃɔ:rt] [jɪr] ;

well	-	nigh	forgotten	the	pale	mistress	who	reigned	one	short	year	;
出色地	-	夜	被遗忘的	这	苍白	情妇	WHO	统治	一	短的	年	;

几乎已被人们遗忘，那位只统治了短短一年的苍白女王；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [ðə; ði] ['lævɪʃ] [ˌbɛn.ə'fæk.ʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪnɪŋ] ['leɪdi][hæd; həd]

and	in	the	fishing	village	the	lavish	benefactions	of	the	reigning	lady	had
和	在	这	钓鱼	村庄	这	奢华的	恩惠	的	这	统治	女士	有

[kwaɪt] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tendər] [vɔɪs] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði]

quite	extinguished	the	memory	of	the	tender	voice	and	gentle	words	of	the
相当	熄灭	这	记忆	的	这	投标	嗓音	和	温和的	字	的	这

['wʊmən] [huːz] [pleɪs] [ʃiː; ʃi] [fɪld] .

woman	whose	place	she	filled	.
女士	谁	地方	她	已填	.

在渔村里，统治者的慷慨施舍已经完全抹去了人们对她所取代的那位女士温柔的声音和轻声细语的记忆。

[ə; eɪ] [nuː] ['ɪrə][ʌv; əv][prɑː'sperəti][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd][ænd; ənd][ðə; ði] [reɪs] [ðæt] [lɔːŋ]

A	new	era	of	prosperity	had	come	to	the	Island	and	the	race	that	long
一个	新的	时代	的	繁荣	有	来	到	这	岛	和	这	种族	那	长的

[hæd; həd] [ruːld] [ˌaɪ 'tiː] .

had	ruled	it	.
有	裁决	它	.

岛屿和长期统治该岛的种族迎来了一个新的繁荣时代。

['ʌndər] [ə; eɪ] [haɪ] , ['steɪtli] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ruːɪnd] ['æbi] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ded] ['waɪfs] [greɪv] .

Under	a	high	,	stately	window	of	the	ruined	Abbey	was	the	dead	wife's	grave	.
在下面	一个	高的	,	庄严	窗户	的	这	毁坏	修道院	曾是	这	死的	妻子的	严重	.

在废弃修道院一扇高大庄严的窗户下，是死去的妻子的坟墓。

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'riːvmənt] ,

In	the	year	of	his	bereavement	,
在	这	年	的	他的	丧亲之痛	,

在他丧亲的那一年，

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['brɪliənt] ['kʌz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ded] ['ælɪsən] [keɪm] [ænd; ənd] [siːzd] [ɑːn][hɪz; ɪz]

before	the	beautiful	brilliant	cousin	of	his	dead	Alison	came	and	seized	on	his
前	这	美丽的	杰出的	表哥	的	他的	死的	艾莉森	来了	和	查获	在	他的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

在他已故的表妹艾莉森美丽聪慧地出现并夺走他的生命之前，

[ðə; ði] ['wɪdoʊər] [hæd; həd] [spent] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ʌv; əv]['stoʊni] [dɪ'sper] ['stændɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər]

the	widower	had	spent	days	and	nights	of	stony	despair	standing	by	her
这	鳏夫	有	花费	天	和	夜晚	的	石质的	绝望	常设	经过	她

[greɪv] .

grave	.
严重	.

这位鳏夫日夜悲痛欲绝地站在她的坟前。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][daɪd][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [er] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['sækrɪfaɪs]

She	had	died	to	give	him	an	heir	to	his	name	,	and	her	sacrifice
她	有	死亡	到	给	他	一个	继承人	到	他的	姓名	,	和	她	牺牲

[hæd; həd] [bɪn] [veɪn] ,

had	been	vain	,
有	到过	徒劳	,

她为了给他生个继承人而死，但她的牺牲却是徒劳的。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] [ded] , [ænd; ənd] [leɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] [brest] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːfɪn] .

for	the	boy	came	into	the	world	dead	,	and	lay	on	her	breast	in	the	coffin	.
为了	这	男生	来了	进入	这	世界	死的	,	和	躺	在	她	胸部	在	这	棺材	.

因为这个男孩生来就是死的，躺在棺材里，躺在她的胸前。

[naʊ] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [pleɪs] :

Now	for	years	he	had	not	visited	the	place	:
现在	为了	年	他	有	不是	到访	这	地方	:

多年来，他都没有去过那里：

[ðə; ði] [læst] [riθs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [hæd; həd] [bɪn] [wɑːʃt] ['ɪntuː] [ɜːrθ]

the	last	wreaths	of	his	mourning	for	her	had	been	washed	into	earth
这	最后的	花圈	的	他的	丧	为了	她	有	到过	洗过	进入	地球

[ænd; ənd] [dʌst] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

and	dust	long	ago	,
和	灰尘	长的	前	,

他为她献上的最后几个悼念花圈早已被尘土冲刷殆尽。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪv] [wʌz; wəz] [nɪ'glektɪd] .

and	the	grave	was	neglected	.
和	这	严重	曾是	被忽视的	.

坟墓无人照管。

[ðə; ði] ['wɪspəd] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] ['wɪdoʊər] [ɪz] [suːnɪst] ['kʌmfətid] ;

The	fisherwives	whispered	that	a	despairing	widower	is	soonest	comforted	;
这	渔妇	低声说道	那	一个	绝望	鳏夫	是	最快	安慰	;

渔妇们低声说，最快就能安慰到绝望的鳏夫；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] ['hɔːntɪd] ['aɪlənd] [ʌv; əv] ['goʊsts] [ænd; ənd] ['əʊmənz] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [huː] [sed]

and	in	that	haunted	Island	of	ghosts	and	omens	there	were	those	who	said
和	在	那	闹鬼的	岛	的	鬼魂	和	预兆	那里	是	那些	WHO	说

[ðæt] [ðeɪ] [[θriː]]

that	they	[	3	]
那	他们	[	3	]

在那座闹鬼的岛屿上，有鬼魂和预兆出没，有人说他们[3]

[hæd; həd] [met] [ðə; ði] [ded] ['wʊmən] ['glaɪdɪŋ] [æt; ət] [naɪt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [kiː] ['ʌndər] [ðə; ði] ['æbi] [wɔːlz] ,

had	met	the	dead	woman	gliding	at	night	along	the	quay	under	the	Abbey	walls	,
有	遇见	这	死的	女士	滑翔	在	夜晚	沿着	这	码头	在下面	这	修道院	墙壁	,

他曾在夜里沿着修道院墙下的码头遇到过那名死去的女子，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ['gæðərd] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ['ʃædoʊi] [ɑːrmz] .

with	the	shape	of	a	child	gathered	within	her	shadowy	arms	.
和	这	形状	的	一个	孩子	聚集	之内	她	阴暗的	武器	.

她那幽暗的双臂间抱着一个孩子的身影。

['piːp(ə)l] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] [kiː] [æt; ət] [naɪt] ['ðerfɔːr] ,

People	avoided	the	quay	at	night	therefore	,
人们	避免	这	码头	在	夜晚	所以	,

因此，人们晚上都避开码头。

[ænd; ənd] [noʊ] [teɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [goʊst] ['evər] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] ['ælɪsənz] ['hʌzbənd] .

and	no	tale	of	the	ghost	ever	came	to	the	ears	of	Alison's	husband	.
和	不	故事	的	这	鬼	曾经	来了	到	这	耳朵	的	艾莉森的	丈夫	.

艾莉森的丈夫从未听说过关于鬼魂的故事。

[hɪz; ɪz] [nuː] [waɪf] [held] [hɪm; ɪm] [ɪn'diːd] [ɪn] [kloʊz] ['kiːpɪŋ] .

His	new	wife	held	him	indeed	in	close	keeping	.
他的	新的	妻子	握住	他	的确	在	关闭	保持	.

他的新婚妻子确实对他关怀备至。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [deɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌriː'mærɪdʒ] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] ['wɪspəd]

In	the	first	days	of	his	remarriage	the	servants	in	the	house	had	whispered
在	这	第一的	天	的	他的	再婚	这	仆人	在	这	房子	有	低声说道

[ðæt] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪl] [blʌd] ['oʊvər] [ðə; ði] [mæn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] ,

that	there	had	been	ill	blood	over	the	man	between	the	two	women	,
那	那里	有	到过	患病的	血	超过	这	男人	之间	这	二	女性	,

在他再婚的最初几天，家里的仆人们就窃窃私语说，这两个女人之间曾因这个男人结下仇怨。

[soʊ] ['strenjuəsli] [dɪd] [ðə; ði] ['sekənd] [waɪf] ['leɪbər] [tuː; tə] [ʌp'ruːt] ['eni] [treɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] .

so	strenuously	did	the	second	wife	labour	to	uproot	any	trace	of	the	first	.
所以	竭尽全力	做过	这	第二	妻子	劳动	到	铲除	任何	痕迹	的	这	第一的	.

第二任妻子费尽心力，试图彻底清除第一任妻子留下的任何痕迹。

[ðə; ði]['kreɪd(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [er] [wʌz; wəz] [flʌŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]

The	cradle	that	had	been	prepared	for	the	young	heir	was	flung	to	a
这	摇篮	那	有	到过	准备	为了	这	年轻的	继承人	曾是	扔	到	一个

['fɪʃərˌgɜːrl] [ɪk'spektɪŋ] [hɜːr; hər] [beɪs] - [bɔːrn]['beɪbi] :

fishergirl	expecting	her	base	-	born	baby	:
渔女	期待	她	根据	-	出生	婴儿	:

原本为年轻继承人准备的摇篮，却被扔给了怀着私生子的渔家女：

[ðə; ði] [smɔːl] ['gɑːrmənts] ['ɪntuː] [wɪtʃ] ['ælɪsən][hæd; həd] [soʊn] [hɜːr; hər] [terz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɪtʃɪz]

the	small	garments	into	which	Alison	had	sewn	her	tears	with	the	stitches
这	小的	服装	进入	哪个	艾莉森	有	缝制的	她	眼泪	和	这	针脚

[went] [ðə; ði] [seɪm] [roʊd] .

went	the	same	road	.
去	这	相同的	路	.

艾莉森用针线缝上眼泪的那些小衣服也走上了同样的命运。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['meni] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [waɪf] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [θɪŋz] ,

There	was	many	an	honest	wife	might	have	had	the	things	,
那里	曾是	许多	一个	诚实的	妻子	可能	有	有	这	事物	,

许多诚实的妻子可能拥有这些东西，

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [pliːzd] [ðə; ði][grɪm] ['hjuːmər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [waɪf] [tɔːrdz]

but	that	would	not	have	pleased	the	grim	humour	of	the	second	wife	towards
但	那	会	不是	有	高兴	这	严峻	幽默	的	这	第二	妻子	向

[ðə; ði] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sə'plæntid] .

the	woman	she	had	supplanted	.
这	女士	她	有	取代	.

但第二任妻子那种对被她取代的女人冷嘲热讽的幽默感，恐怕不会让这种想法得到满足。

['evriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['ælɪsənz] [wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] [ɔːr] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] .

Everything	that	had	been	Alison's	was	destroyed	or	hidden	away	.
一切	那	有	到过	艾莉森的	曾是	损毁	或者	隐	离开	.

艾莉森的所有东西都被毁掉了，或者藏了起来。

[hɜːr; hər][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] [tʃeɪndʒd] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl] ['meməri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

Her	rooms	were	changed	out	of	all	memory	of	her	.
她	房间	是	已更改	出去	的	全部	记忆	的	她	.

她的房间被彻底改造，抹去了所有关于她的记忆。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [[fɔːr]]

There	was	nothing	,	nothing	in	the	house	[	4	]
那里	曾是	没有什么	,	没有什么	在	这	房子	[	4	]

房子里什么都没有，什么都没有[4]

[tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['wɪdoʊər] [hɜːr; hər]['dʒent(ə)lnəs] , [ɔːr][hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

to	recall	to	her	widower	her	gentleness	,	or	her	face	as	he	had
到	记起	到	她	鳏夫	她	温柔	,	或者	她	脸	作为	他	有

[læst] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

last	seen	it	,
最后的	已见	它	,

为了让她的鳏夫回忆起她的温柔，或是她最后一次出现在他面前的容貌。

[snoʊ] - [peɪl] [ænd; ənd] [pjʊr] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['æʃ(ə)n] - [fer] [strændz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] .

snow	-	pale	and	pure	between	the	long	ashen	-	fair	strands	of	her	hair	.
雪	-	苍白	和	纯的	之间	这	长的	铁青	-	公平的	线	的	她	头发	.

在她长长的灰白色头发间，露出了雪白纯净的肌肤。

[hiː; hi] ['nevər] [keɪm] [ə'pɑːn] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['tendər] [stæb][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

He	never	came	upon	anything	that	could	give	him	a	tender	stab	with	the
他	绝不	来了	之上	任何事物	那	可以	给	他	一个	投标	刺	和	这

[θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

thought	of	her	.
想法	的	她	.

他从未遇到过任何能让他一想到她就心头一紧的事情。

[soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd]

So	she	was	forgotten	,	and	the	man	was	happy	with	his	children	and
所以	她	曾是	被遗忘的	,	和	这	男人	曾是	快乐的	和	他的	孩子们	和

[hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pæʃənət] [waɪf] ,

his	beautiful	passionate	wife	,
他的	美丽的	热情的	妻子	,

于是她被遗忘了，而那个男人则和他的孩子们以及美丽而热情似火的妻子过着幸福的生活。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːnstənt] ['tendərnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sə'raʊndɪd] ['evri] ['aʊər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

and	the	constant	tenderness	with	which	she	surrounded	every	hour	of	his	life	.
和	这	持续的	压痛	和	哪个	她	包围	每一个	小时	的	他的	生活	.

她用无微不至的温柔呵护着他生命中的每一刻。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wʌn] ['oʊvər][ɔːl] [huː] [hæd; həd] [kɔːz] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] [ded] ['wʊmən] ,

Little	by	little	she	had	won	over	all	who	had	cause	to	love	the	dead	woman	,
小的	经过	小的	她	有	韩元	超过	全部	WHO	有	原因	到	爱	这	死的	女士	,

她一点一点地赢得了所有爱戴这位死去的女人的人的心。

— [ɔːl]['hjuːmən] ['kriːtʃərz] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] : [ə; eɪ][dɔːg][wʌz; wəz] [mɔːr] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd][hæd; həd]

—	all	human	creatures	,	that	is	to	say	:	a	dog	was	more	faithful	and	had
—	全部	人类	生物	,	那	是	到	说	:	一个	狗	曾是	更多的	忠实	和	有

[rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][hɜːr; hər] .

resisted	her	.
抵抗	她	.

——也就是说，所有人类都比她忠诚，甚至还反抗过她。

['ælɪsənz] [dɔːg][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['teriər] , [oʊld] , ['ʃægi] [ænd; ənd] [blɪr] - [aɪd] : [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

Alison's	dog	was	a	terrier	,	old	,	shaggy	and	blear	-	eyed	:	he	had	been
艾莉森的	狗	曾是	一个	梗犬	,	老的	,	毛茸茸	和	模糊	-	眼睛	:	他	有	到过

[jʌŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ded] ['mɪstrəs] ,

young	with	his	dead	mistress	,
年轻的	和	他的	死的	情妇	,

艾莉森的狗是一只梗犬，年老、毛发蓬乱、眼神呆滞：它年轻时曾和它死去的女主人一起生活。

[ænd; ənd][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [oʊld] [wen] [ʃiː; ʃi] [daɪd] .

and	had	seemed	to	grow	old	when	she	died	.
和	有	似乎	到	生长	老的	什么时候	她	死亡	.

她去世时似乎已经老了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['fretɪd] [ɪn'ses(ə)ntli] ['dɔrɪŋ] [ðæt] [jɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['wɪdoʊhʊd] ,

He	had	fretted	incessantly	during	that	year	of	her	husband's	widowhood	,
他	有	有格纹的	不已	期间	那	年	的	她	丈夫的	丧偶	,

在她丈夫丧偶的那一年里，他一直忧心忡忡。

['wɪmpərɪŋ] [ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [laɪk][ə; eɪ] [dɪ'strɔːt] ['kriːtʃər] ,

whimpering	and	moaning	about	the	house	like	a	distraught	creature	,
呜咽	和	呻吟	关于	这	房子	喜欢	一个	心烦意乱	生物	,

她像一只受惊的动物一样，在房子里呜咽呻吟。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['hevi] ['meləŋkɑːli] [wen] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['pɪlgrəmɪdʒz]

and	following	the	man	in	a	heavy	melancholy	when	he	made	his	pilgrimages
和	下列的	这	男人	在	一个	重的	忧郁	什么时候	他	制成	他的	朝圣

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] .

to	the	grave	.
到	这	严重	.

当他前往坟墓朝圣时，我带着沉重的忧伤跟随他。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ðoʊz] ['pɪlgrəmɪdʒz] ['æftər][ðə; ði][mæn][hæd; həd] [fər'gɑːtn] ,

He	continued	those	pilgrimages	after	the	man	had	forgotten	,
他	持续	那些	朝圣	后	这	男人	有	被遗忘的	,

即使那人已经忘记了这些朝圣之旅，他仍然继续着。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hevi] ['aɪərn] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbi] [klæŋd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd]

but	the	heavy	iron	gate	of	the	Abbey	clanged	in	his	face	,	and
但	这	重的	铁	门	的	这	修道院	叮当作响	在	他的	脸	,	和

但修道院沉重的铁门在他面前发出哐当一声巨响，

[sɪns] [hiː; hi] [[faɪv]]

since	he	[	5	]
自从	他	[	5	]

因为他[5]

[kʊd; kəd][nɑːt] [riːtʃ] [ðə; ði] [greɪv] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] [gruː] [fjuːər] [ænd; ənd] [fjuːər] .

could	not	reach	the	grave	his	visits	grew	fewer	and	fewer	.
可以	不是	抵达	这	严重	他的	访问	生长	更少	和	更少	.

他无法到达墓地，去祭拜的次数也越来越少。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] .

But	he	had	not	forgotten	.
但	他	有	不是	被遗忘的	.

但他并没有忘记。

[ðə; ði] [nuː] ['mɪstrəs] [hæd; həd] [pʊt] [aʊt] [ɔːl][hɜːr; hər] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪn] [ðə; ði][dɔːg] [tuː] ,

The	new	mistress	had	put	out	all	her	fascinations	to	win	the	dog	too	,
这	新的	情妇	有	放	出去	全部	她	魅力	到	赢	这	狗	也	,

新来的女主人使出了浑身解数，想把那条狗也赢回来。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [waɪl] ['eni] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] ['wʊmənz] ['meməri]

for	it	seemed	that	while	any	living	creature	clung	to	the	dead	woman's	memory
为了	它	似乎	那	尽管	任何	活的	生物	紧紧抓住	到	这	死的	女性的	记忆

[hɜːr; hər] ['traɪʌmf] [wʌz; wəz][nɑːt] [kəm'pliːt] .

her	triumph	was	not	complete	.
她	胜利	曾是	不是	完全的	.

因为似乎只要还有活物怀念着这位死去的女人，她的胜利就还没有完成。

[bʌt; bət][ðə; ði][dɔːg] , [ə'miːnəb(ə)l][tuː; tə] ['evri] [wʌn] [els] , [wʌz; wəz] ['sævɪdʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

But	the	dog	,	amenable	to	every	one	else	,	was	savage	to	her	.
但	这	狗	,	易于相处	到	每一个	一	别的	,	曾是	野蛮的	到	她	.

但是这条狗对其他人都很温顺，却对她很凶狠。

[ɔːl][hɜːr; hər][sɔːft] ['oʊvɚˌtʃʊrz] [wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [snɑːlɪŋ] ,

All	her	soft	overtures	were	received	with	snarling	,
全部	她	柔软的	序曲	是	已收到	和	咆哮	,

她所有温柔的示好都换来了咆哮。

[ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'kʌvərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] [waɪt] [tiːθ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['deɪndʒərəs] .

and	an	uncovering	of	the	strong	white	teeth	that	was	dangerous	.
和	一个	揭开	的	这	强的	白色的	牙齿	那	曾是	危险的	.

露出坚硬洁白的牙齿是危险的。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hɑːrt] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] ,

The	woman	was	not	without	a	heart	,	except	for	the	dead	,
这	女士	曾是	不是	没有	一个	心	,	除了	为了	这	死的	,

除了对死者之外，这个女人并非没有心。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] [muːvd] [hɜːr; hər] — [hɪz; ɪz] ['restləsnəs] , [hɪz; ɪz] ['waɪnɪŋ] ,

and	the	misery	of	the	dog	moved	her	—	his	restlessness	,	his	whining	,
和	这	苦难	的	这	狗	已搬	她	—	他的	躁动不安	,	他的	抱怨	,

狗狗的痛苦深深打动了她——它的焦躁不安，它的呜咽，

[ðə; ði] ['tʃænlz] [ðæt] [terz] [hæd; həd][wɔːrn] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [aɪz] .

the	channels	that	tears	had	worn	under	his	faithful	eyes	.
这	频道	那	眼泪	有	磨损	在下面	他的	忠实	眼睛	.

他忠诚的双眼下，泪水磨出了深深的沟壑。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] ;

She	would	have	liked	to	take	him	up	in	her	arms	and	comfort	him	;
她	会	有	喜欢	到	拿	他	向上	在	她	武器	和	舒适	他	;

她很想把他抱在怀里安慰他；

[bʌt; bət][wʌns] [wen] [hɜːr; hər] ['pɪti] [muːvd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'tempt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði][dɔːg][ræn][æt; ət]

but	once	when	her	pity	moved	her	to	attempt	it	,	the	dog	ran	at
但	一次	什么时候	她	遗憾	已搬	她	到	试图	它	,	这	狗	跑	在

[hɜːr; hər] ['rævənɪŋ] .

her	ravening	.
她	贪婪	.

但有一次，当她的怜悯之心驱使她去尝试时，那条狗却凶猛地朝她跑去。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [kraɪd] [aʊt] : - [hæz; həz][hiː; hi][hɜːrt][juː; jʊ] , [maɪ] [lʌv] ? - [ænd; ənd][wʌz; wəz][fɔːr; fər]

The	husband	cried	out	:	'	Has	he	hurt	you	,	my	Love	?	'	and	was	for
这	丈夫	哭	出去	:	-	有	他	伤害	你	,	我的	爱	?	-	和	曾是	为了

['strɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] .

stringing	him	up	.
串	他	向上	.

丈夫喊道："亲爱的，他伤害你了吗？"，并要将他吊死。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [stɜːrd] [ɪn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]

But	some	compunction	stirred	in	her	,	and	she	saved	him	from	the
但	一些	愧疚	搅拌	在	她	,	和	她	已保存	他	从	这

[roʊp] ,

rope	,
绳索	,

但她心中涌起一丝愧疚，于是救了他，让他脱离了绳索。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [mɔːr] [ə'tempts] [tuː; tə] [kən'sɪlieɪt] [hɪm; ɪm] .

though	she	made	no	more	attempts	to	conciliate	him	.
尽管	她	制成	不	更多的	尝试	到	和解	他	.

但她没有再尝试安抚他。

['æftər] [ðæt] [ðə; ði][dɔːg] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːrm] ['lɪvɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] , [wer] [hiː; hi]

After	that	the	dog	disappeared	from	the	warm	living	-	rooms	,	where	he
后	那	这	狗	消失	从	这	温暖的	活的	-	房间	,	在哪里	他

[hæd; həd] [bɪn] [[sɪks]]

had	been	[	6	]
有	到过	[	6	]

之后，那只狗就从它一直待着的温暖的客厅里消失了[6]

[juːst] [tuː; tə] [stretʃ] [ɑːn][ðə; ði] [rʌg] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['liːpɪŋ] [wʊd] - [fairz] .

used	to	stretch	on	the	rug	before	the	leaping	wood	-	fires	.
用过的	到	拉紧	在	这	小地毯	前	这	跳跃	木头	-	火灾	.

过去人们会在篝火跳跃前躺在地毯上伸展身体。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊld][ænd; ənd] ['stɔːrmi] ['ɔːtəm] , [wɪð; wɪθ] ['meni] ['ʃɪpˌreks] ,

It	was	a	cold	and	stormy	autumn	,	with	many	shipwrecks	,
它	曾是	一个	寒冷的	和	暴风雨	秋天	,	和	许多	沉船	,

那是一个寒冷多雨的秋季，发生了许多沉船事故。

[ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [fɔːr; fər] [draʊnd] ['hʌzbəndz] [ænd; ənd] [sʌnz] ,

and	mourning	in	the	village	for	drowned	husbands	and	sons	,
和	丧	在	这	村庄	为了	溺水	丈夫们	和	儿子们	,

村里人都在哀悼溺亡的丈夫和儿子。

[huːz] ['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪŋ] ['boʊts][hæd; həd] [bɪn] [sʌkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] ['sɝːdʒəz, 'sɝːdʒɪz] .

whose	little	fishing	boats	had	been	sucked	into	the	boiling	surges	.
谁	小的	钓鱼	船	有	到过	真烂	进入	这	沸腾	涌动	.

他们的小渔船被卷入了汹涌的波涛之中。

[ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [meɪd] [ə; eɪ] [pərˈpetʃuəl] ['tuːmʌlt][ɪn]

The	roar	of	the	wind	and	the	roar	of	the	waves	made	a	perpetual	tumult	in
这	吼	的	这	风	和	这	吼	的	这	波浪	制成	一个	永久	骚乱	在

[ðə; ði] [er] ,

the	air	,
这	空气	,

狂风怒吼，巨浪咆哮，在空中激起永不停息的喧嚣。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kriːkɪŋ] [ænd; ənd] ['læʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst] [triːz] ['eɪdɪd] [ðə; ði][waɪld][kənˈfjuːʒ(ə)n] .

and	the	creaking	and	lashing	of	the	forest	trees	aided	the	wild	confusion	.
和	这	嘎吱作响	和	鞭打	的	这	森林	树木	协助	这	荒野	困惑	.

森林树木的嘎吱声和拍打声加剧了混乱的局面。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [naɪts] [wen] [ðə; ði] ['krestɪd] [bəˈtæljənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] ['stɔrmd] [ðə; ði] [hɪl] -

There	were	nights	when	the	crested	battalions	of	the	waves	stormed	the	hill	-
那里	是	夜晚	什么时候	这	冠状	营	的	这	波浪	暴风雨	这	爬坡道	-

[saɪdz] [ænd; ənd] [foʊmd] ['oʊvər][ðə; ði] ['æbi] [greɪvz; grɑːvz] ,

sides	and	foamed	over	the	Abbey	graves	,
侧面	和	泡沫	超过	这	修道院	坟墓	,

有些夜晚，汹涌的波涛拍打着山坡，浪花翻滚，淹没了修道院的坟墓。

[ænd; ənd] ['weltəd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['hɑːrθˌstoʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] - [pɜːrtʃt] ['fɪʃɪŋ] ['vɪlɪdʒ] .

and	weltered	about	the	hearthstones	of	the	high	-	perched	fishing	village	.
和	湿润	关于	这	炉石传说	的	这	高的	-	栖息	钓鱼	村庄	.

在地势较高的渔村的炉灶周围翻腾。

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][stɔːrm][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['bɪtər] [blæk] [frɔːst] .

When	there	was	not	storm	there	was	bitter	black	frost	.
什么时候	那里	曾是	不是	风暴	那里	曾是	苦的	黑色的	霜	.

没有暴风雨的时候，就会有刺骨的黑色霜冻。

[ðə; ði][oʊld] [haʊs] [hæd; həd] ['ætiks] [ɪn][ðə; ði] ['geɪbl] , ['seldəm] ['vɪzɪtɪd] .

The	old	house	had	attics	in	the	gables	,	seldom	visited	.
这	老的	房子	有	阁楼	在	这	山墙	,	很少	到访	.

这栋老房子在山墙上有阁楼，很少有人去。

[juː; jʊ] [went] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtɪd] ['pɔːʃənz] [baɪ][ə; eɪ] ['kɔːrkskruː] ['sterkeɪs] , [stiːp] [æz; əz][ə; eɪ]

You	went	up	from	the	inhabited	portions	by	a	corkscrew	staircase	,	steep	as	a
你	去	向上	从	这	有人居住的	部分	经过	一个	开瓶器	楼梯	,	陡	作为	一个

['lædər] .

ladder	.
梯子	.

你沿着螺旋状的楼梯从有人居住的区域上去，楼梯陡峭得像梯子一样。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [dɪd][nɑːt][laɪk][ðə; ði] ['ætiks] .

The	servants	did	not	like	the	attics	.
这	仆人	做过	不是	喜欢	这	阁楼	.

仆人们不喜欢阁楼。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [kriːkɪŋ] ['futsteps] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːrz] [æt; ət] [naɪt] ,

There	were	creaking	footsteps	on	the	floors	at	night	,
那里	是	嘎吱作响	脚步声	在	这	楼层	在	夜晚	,

夜里，地板上传来吱吱作响的脚步声。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [slæmɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr] [ɔːr][ðə; ði] ['stelθi] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	sometimes	the	slamming	of	a	door	or	the	stealthy	opening	of	a
和	有时	这	猛击	的	一个	门	或者	这	隐秘的	开幕	的	一个

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

有时还会传来砰的一声关门声或悄悄打开窗户的声音。

[ðeɪ] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [lɔkt] [dɔːz] [ʌp][ðer; ðər] [fluː] ['oʊpən] , [ænd; ənd]['boʊltɪd] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər]

They	complained	that	locked	doors	up	there	flew	open	,	and	bolted	windows	were
他们	抱怨	那	已锁定	门	向上	那里	飞翔	打开	,	和	螺栓连接	视窗	是

[faʊnd] [ʌn'boʊltɪd] . [['sɛvən]]

found	unbolted	.	[	7	]
成立	已拆卸	.	[	7	]

他们抱怨说，楼上的锁着的门突然打开了，而且发现上了闩的窗户也没闩上。[7]

[ɪn] [stɔːrm] [ðə; ði] [wɪnd] [kiːnd] [laɪk] [ə; eɪ]['bænʃiː,bæn'ʃiː] , [ænd; ənd] [wʌn] [braɪt] ['snoʊi] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ]

In	storm	the	wind	keened	like	a	banshee	,	and	one	bright	snowy	morning	a
在	风暴	这	风	敏锐	喜欢	一个	女妖	,	和	一	明亮的	下雪的	早晨	一个

['haʊsmeɪd] ,

housemaid	,
保姆	,

暴风雪中，狂风像女妖般哀鸣；在一个晴朗的雪天早晨，一位女佣……

[huː] [hæd; həd] ['bɪznəs] [ðer; ðər] ,

who	had	business	there	,
WHO	有	商业	那里	,

谁在那里有生意，

[faʊnd] [ə; eɪ] ['slendər] [wet] ['fʊtprɪnt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [æz; əz][ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [huː] [hæd; həd] [kʌm]

found	a	slender	wet	footprint	on	the	floor	as	of	some	one	who	had	come
成立	一个	苗条	湿的	脚印	在	这	地面	作为	的	一些	一	WHO	有	来

['berfʊt] [θruː] [ðə; ði] [snoʊ] ;

barefoot	through	the	snow	;
赤脚	通过	这	雪	;

在地板上发现了一个细长的湿脚印，像是有人赤脚走过雪地留下的；

— [ænd; ənd] [fled] [daʊn] [ʃriːk] .

—	and	fled	down	shrieking	.
—	和	逃亡	向下	尖叫	.

——然后尖叫着逃了下去。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ætiks] [stʊd] [ə; eɪ] [greɪt] [hæsp] [tʃest] , [wer'ɪn] [ðə; ði] [ded] ['wʊmənz] ['dresɪz]

In	one	of	the	attics	stood	a	great	hasped	chest	,	wherein	the	dead	woman's	dresses
在	一	的	这	阁楼	站立	一个	伟大的	哈普德	胸部	,	其中	这	死的	女性的	连衣裙

[wɜːr; wər] ['məʊldərɪŋ] .

were	mouldering	.
是	模压	.

其中一间阁楼里放着一个巨大的带搭扣的箱子，里面装着死者的衣服，已经发霉了。

[ðə; ði] [tʃest] [wʌz; wəz] [lɔkt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [soʊ][fɔːr; fər] [lɔːŋ] ,

The	chest	was	locked	,	and	was	likely	to	remain	so	for	long	,
这	胸部	曾是	已锁定	,	和	曾是	可能	到	保持	所以	为了	长的	,

箱子被锁上了，而且很可能很长一段时间都不会上锁。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] ['mɪstrəs] [hæd; həd] [flʌŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [kiː] .

for	the	new	mistress	had	flung	away	the	key	.
为了	这	新的	情妇	有	扔	离开	这	钥匙	.

因为新来的女主人把钥匙扔掉了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] ['ætɪk] ['wɪndoʊz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [vjuː] [ʌv; əv] [siː] [ænd; ənd][lænd] ,

From	the	high	attic	windows	there	was	a	glorious	view	of	sea	and	land	,
从	这	高的	阁楼	视窗	那里	曾是	一个	辉煌	看法	的	海	和	土地	,

从高高的阁楼窗户望出去，可以欣赏到壮丽的海景和陆地景色。

[ʌv; əv][ðə; ði] [red] ['sændstoʊn] ['væliz] [wer] [ðə; ði] [dɪr] [wɜːr; wər] ['fiːdɪŋ] , [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['tɔːsɪŋ] [wʊdz] ,

of	the	red	sandstone	valleys	where	the	deer	were	feeding	,	of	the	black	tossing	woods	,
的	这	红色的	砂岩	山谷	在哪里	这	鹿	是	喂养	,	的	这	黑色的	抛掷	树林	,

在鹿群觅食的红色砂岩山谷中，在黑色的摇曳树林中，

[ʌv; əv][ðə; ði] [roʊn] ['bʊlz] ['greɪzɪŋ] ['kwaɪətli][ɪn][ðə; ði][pɑːrk] , [ænd; ənd][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] , [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

of	the	roan	bulls	grazing	quietly	in	the	park	,	and	far	beyond	,	of	the	sea	,
的	这	杂色	公牛	放牧	悄悄	在	这	公园	,	和	远的	超过	,	的	这	海	,

公园里，几头栗色公牛静静地吃草；远处，是浩瀚的大海。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [fliːt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['stiːmər] .

and	the	fishing	fleet	,	and	in	the	distance	the	smoke	of	a	passing	steamer	:
和	这	钓鱼	舰队	,	和	在	这	距离	这	抽烟	的	一个	通过	汽船	.

还有渔船队，远处还有一艘过往轮船冒出的烟雾。

[bʌt; bət] [nʌn] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [vjuː] .

But	none	observed	that	view	.
但	没有任何	观察到	那	看法	.

但没有人注意到这一点。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['sɜːrvənt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [huː] [wʊd] [liːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['keɪsmənt] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kleɪ] - [koʊld]['fɪŋgər][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

There	was	not	a	servant	in	the	house	who	would	lean	from	the	casement	without	expecting	the	touch	of	a	clay	-	cold	finger	on	her	shoulder	.
那里	曾是	不是	一个	仆人	在	这	房子	WHO	会	倾斜	从	这	窗扇	没有	期待	这	触碰	的	一个	黏土	-	寒冷的	手指	在	她	肩膀	.

屋里没有一个女仆敢从窗户探出身子，而不担心会遭到冰冷手指的触碰。

['eni] [huːz] ['bɪznəs] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['ætɪk] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnərz] ['werəli] , [waɪl] [ðeɪ] [steɪd] ,

Any	whose	business	brought	them	to	the	attic	looked	in	the	corners	warily	,	while	they	stayed	,
任何	谁	商业	带来	他们	到	这	阁楼	看起来	在	这	角落	谨慎地	,	尽管	他们	入住	,

因为公事来到阁楼的人，在他们停留期间，都会警惕地向角落里张望。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][goʊ][ðer; ðər][ə'loʊn] .

but	the	servants	did	not	like	to	go	there	alone	.
但	这	仆人	做过	不是	喜欢	到	去	那里	独自的	.

但仆人们不喜欢独自去那里。

[ðeɪ] [sed] [[eɪt]]

They	said	[	8	]
他们	说	[	8	]

他们说[8]

[ðə; ði] [ruːm] [smelt] ['streɪndʒli] [ʌv; əv] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [er] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪn'sɪdiəs]

the	room	smelt	strangely	of	earth	,	and	that	the	air	struck	with	an	insidious
这	房间	冶炼	奇怪的	的	地球	,	和	那	这	空气	击	和	一个	阴险

[tʃɪl] :

chill	:
寒意	:

房间里弥漫着一股奇怪的泥土味，空气中还透着一股令人毛骨悚然的寒意：

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['geɪmkiːpər] ['biːɪŋ] [ɪn] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ætɪk] ['wɪndoʊ] [wʌn] [naɪt] [dɪ'klerd] [ðæt]

and	a	gamekeeper	being	in	full	view	of	the	attic	window	one	night	declared	that
和	一个	猎场管理员	存在	在	满的	看法	的	这	阁楼	窗户	一	夜晚	声明	那

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [keɪm] [ə; eɪ] [feɪnt] ['muːvɪŋ] [gloʊ] ,

from	the	window	came	a	faint	moving	glow	,
从	这	窗户	来了	一个	头晕的	移动	辉光	,

一天晚上，一名守林人站在阁楼的窗户边，看到窗户里透出微弱的、移动的光芒，便说道。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['weɪvərɪŋ] ['ʃædoʊ] [muːvd] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] .

and	that	a	wavering	shadow	moved	in	the	room	.
和	那	一个	摇摆不定	阴影	已搬	在	这	房间	.

房间里出现了一个摇曳的影子。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðɪs] [koʊld] ['ætɪk] [ðə; ði] [dɔːg] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ə'boʊd] .

It	was	in	this	cold	attic	the	dog	took	up	his	abode	.
它	曾是	在	这	寒冷的	阁楼	这	狗	采取	向上	他的	住所	.

狗狗就住在了这个冰冷的阁楼里。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [ʌp] [ðer; ðər] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ,

He	followed	a	servant	up	there	one	morning	,
他	随后	一个	仆人	向上	那里	一	早晨	,

一天早上，他跟着一个仆人上了楼。

[ænd; ənd] [broʊk] [aʊt] ['ɪntuː] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] ['wɪmpərɪŋ] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [nɪr] [ðə; ði] [tʃest] .

and	broke	out	into	an	excited	whimpering	when	he	came	near	the	chest	.
和	打破	出去	进入	一个	兴奋的	呜咽	什么时候	他	来了	靠近	这	胸部	.

当他靠近箱子时，便兴奋地呜咽起来。

['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] [ʌv; əv] ['snɪfɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm'self] [ə'pɑːn]

After	a	while	of	sniffing	and	rubbing	against	it	he	established	himself	upon
后	一个	尽管	的	嗅闻	和	擦	反对	它	他	已确立的	他自己	之上

[ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [noʊz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [pɔːz] .

it	with	his	nose	on	his	paws	.
它	和	他的	鼻子	在	他的	爪子	.

他嗅了一会儿，蹭了蹭，然后把鼻子放在爪子上，稳稳地趴了上去。

['æftərwərdz] [hiː; hi] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

Afterwards	he	refused	to	leave	it	.
然后	他	拒绝	到	离开	它	.

之后他拒绝离开。

['faɪnəli] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [koʊks] [hɪm; ɪm] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

Finally	the	servants	gave	up	the	attempt	to	coax	him	back	into	the	world	,
最后	这	仆人	给予	向上	这	试图	到	哄	他	后退	进入	这	世界	,

最终，仆人们放弃了劝说他回到人世间的尝试。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kəm'pʌŋkʃəs] ['pɪti] [ðeɪ] [spred] [æn; ən] [oʊld] [rʌg] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði]

and	with	a	compunctious	pity	they	spread	an	old	rug	for	him	on	the
和	和	一个	懊悔	遗憾	他们	传播	一个	老的	小地毯	为了	他	在	这

[tʃest] ,

chest	,
胸部	,

他们怀着愧疚和怜悯，在箱子上铺了一张旧地毯给他。

[ænd; ənd] [fed] [hɪm; ɪm] ['feɪθfəli] ['evri] [deɪ] .

and	fed	him	faithfully	every	day	.
和	美联储	他	忠实	每一个	天	.

并且每天都忠实地喂养他。

[ðə; ði]['mæstər] ['nevər] [in'kwaiəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] : [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [bruːt] [aʊt]

The	master	never	inquired	for	him	:	he	was	glad	to	have	the	brute	out
这	掌握	绝不	询问	为了	他	:	他	曾是	高兴的	到	有	这	蛮力	出去

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] :

of	his	sight	:
的	他的	视线	:

主人从未过问过他：他很高兴这个畜生从他的视线中消失。

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['fænsi] [wɪtʃ] [pə'zest] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] :

the	mistress	heard	of	the	fancy	which	possessed	him	,	and	said	nothing	:
这	情妇	听到	的	这	想要	哪个	拥有	他	,	和	说	没有什么	:

女主人听说了他的异想天开，却什么也没说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə][wɪn][hɪm; ɪm]['oʊvər] .

she	had	given	up	thinking	to	win	him	over	.
她	有	给定	向上	思维	到	赢	他	超过	.

她已经放弃了想办法赢得他的心。

[soʊ][hiː; hi] [gruː] [kwaɪt][oʊld][ænd; ənd] ['grɪzld] , [ænd; ənd][hæf][blaɪnd][æz; əz] ['sʌmərz] [ænd; ənd]

So	he	grew	quite	old	and	grizzled	,	and	half	blind	as	summers	and
所以	他	生长	相当	老的	和	斑白	,	和	一半	瞎的	作为	夏天	和

['wɪntɚz] [pæst] [baɪ] .

winters	passed	by	.
冬天	通过了	经过	.

随着夏日和冬日的流逝，他渐渐老去，满脸胡茬，双目也渐渐失明。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] [ə; eɪ][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [

It	grew	a	superstition	with	the	servants	to	take	care	of	him	,	and	[
它	生长	一个	迷信	和	这	仆人	到	拿	关心	的	他	,	和	[

[naɪn]]

9	]
9	]

仆人们逐渐形成了一种迷信，要好好照顾他，[9]

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɑːn][ðer; ðər] ['deɪli] ['vɪzɪts][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd] [kə'resɪŋ] [æz; əz]

with	them	on	their	daily	visits	he	was	so	affectionate	and	caressing	as
和	他们	在	他们的	日常的	访问	他	曾是	所以	亲热	和	爱抚	作为

[tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [deɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] [wen] [hɪz; ɪz]

to	recall	the	days	in	which	some	of	them	remembered	him	when	his
到	记起	这	天	在	哪个	一些	的	他们	记得	他	什么时候	他的

['mɪstrəs] [lɪvd] ,

mistress	lived	,
情妇	居住地	,

在他们每日的探访中，他都非常亲切和温柔，以至于让他们想起他女主人在世时，他们中的一些人还记得他的日子。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [dɔːg] ,

and	he	was	a	happy	dog	,
和	他	曾是	一个	快乐的	狗	,

他是一只快乐的狗狗。

[æz; əz] [gʊd] [æt; ət] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd][ræt] - ['hʌntɪŋ] [ænd; ənd] ['wiːzl] - ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][æz; əz] ['eni] [dɔːg]

as	good	at	fighting	and	rat	-	hunting	and	weasel	-	catching	as	any	dog
作为	好的	在	斗争	和	鼠	-	打猎	和	黄鼠狼	-	捕捉	作为	任何	狗

[ɪn][ðə; ði]['aɪlənd] .

in	the	Island	.
在	这	岛	.

它在打架、捕鼠和捉鼬方面，都和岛上的任何一只狗一样出色。

[bʌt; bət] ['evri] [naɪt] [æz; əz] [twelv] [ə'klɔk, əu-] [strʌk] [ðə; ði][dɔ:g] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði]['ætɪk] [sterz] .

But	every	night	as	twelve	o'clock	struck	the	dog	came	down	the	attic	stairs	.
但	每一个	夜晚	作为	十二	点钟	击	这	狗	来了	向下	这	阁楼	楼梯	.

但每天晚上十二点钟一到，那条狗就会从阁楼的楼梯上下来。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'lɜ:rt][ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] , [ænd; ənd] [trɔtid] [baɪ][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] [gaʊn] .

He	was	suddenly	alert	and	cheerful	,	and	trotted	by	an	invisible	gown	.
他	曾是	突然	警报	和	快乐	,	和	小跑	经过	一个	无形的	袍	.

他突然变得精神抖擞、心情愉悦，仿佛穿着一件隐形的长袍小跑起来。

[sʌm; səm] [sed] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [feɪnt] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv] [sɪlk] ['læpɪŋ] [frʌm; frəm] [ster] [tu:; tə] [ster] ,

Some	said	you	could	hear	the	faint	rustle	of	silk	lapping	from	stair	to	stair	,
一些	说	你	可以	听到	这	头晕的	沙沙	的	丝绸	交叠	从	楼梯	到	楼梯	,

有人说，你能听到丝绸在楼梯间轻柔拂过的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:g] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [bɑ:rk] ['ʃɑ:rpli] [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] [deɪz] [ʌv; əv] ['pʌpihʊd] ,

and	the	dog	would	sometimes	bark	sharply	as	in	his	days	of	puppyhood	,
和	这	狗	会	有时	吠	尖锐地	作为	在	他的	天	的	幼犬时期	,

这条狗有时会像幼犬时期那样发出尖锐的吠叫声。

[ænd; ənd] [li:p] [ʌp][tu:; tə] [lɪk] [ə; eɪ][hænd][ʌv; əv] [er] .

and	leap	up	to	lick	a	hand	of	air	.
和	飞跃	向上	到	舔	一个	手	的	空气	.

然后跳起来舔一只手上的空气。

[ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [wʊd] [ʃʌt] [ðer; ðər] [dɔ:z] [æz; əz] [ðeɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['pætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔgz] [fi:t]

The	servants	would	shut	their	doors	as	they	heard	the	patter	of	the	dog's	feet
这	仆人	会	关闭	他们的	门	作为	他们	听到	这	语调	的	这	狗的	脚

['kʌmɪŋ] ,

coming	,
未来	,

仆人们听到狗的脚步声，便纷纷关上了门。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [bɑ:rk] .

and	his	sudden	bark	.
和	他的	突然	吠	.

还有他突然的吠叫。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [θrɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌsu:pər'stɪʃəs] [ɔ:] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ə'freɪd][ðə; ði]

They	were	thrilled	with	a	superstitious	awe	,	but	they	were	not	afraid	the
他们	是	激动不已	和	一个	迷信的	敬畏	,	但	他们	是	不是	害怕的	这

[goʊst] [wʊd] [hɑ:rm][ðem; ðəm] .

ghost	would	harm	them	.
鬼	会	伤害	他们	.

他们既兴奋又带着迷信的敬畏，但他们并不害怕鬼魂会伤害他们。

[ðeɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [dʒʌst] , [haʊ] ['dʒent(ə)l] , [haʊ] [pjʊr] [ðə; ði] [ded] ['wʊmən] [hæd; həd] [bɪn] .

They	remembered	how	just	,	how	gentle	,	how	pure	the	dead	woman	had	been	.
他们	记得	如何	只是	,	如何	温和的	,	如何	纯的	这	死的	女士	有	到过	.

他们记得这位死去的女人是多么公正、多么温柔、多么纯洁。

[ðeɪ] ['wɪspəd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [wel] [bi:; bi] ['driɪŋ] [ðɪs] ['pɜ:rgətɔ:ri] [ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

They	whispered	that	she	might	well	be	dreeing	this	purgatory	of	returning	to	her
他们	低声说道	那	她	可能	出色地	是	梦	这	炼狱	的	返回	到	她

[ˌdɪspə'zest] [haʊs] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðɚz] [seɪk] ,

dispossessed	house	for	another's	sake	,
被剥夺	房子	为了	另一个的	清酒	,

他们窃窃私语说，她很可能是为了别人的缘故，才忍受着回到自己失去的家园的这种煎熬。

[nɑ:t][hɜ:r; hər] [oʊn] .

not	her	own	.
不是	她	自己的	.

不是她自己的。

['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [wɜːr; wər] ['nɪrli] [-]
Husband **and** **wife** **were** **nearly** **[** **10** **]**
丈夫 和 妻子 是 几乎 [-]

丈夫和妻子几乎[10]

['ɔːlweɪz] [ɪn] [ðer; ðər] [oʊn] [ruːm] [wen] [ʃiː; ʃi] [pæst] .
always **in** **their** **own** **room** **when** **she** **passed** **.**
总是 在 他们的 自己的 房间 什么时候 她 通过了 .

她去世时，他们总是待在自己的房间里。

[ʃiː; ʃi] [went] ['evriwer] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɑːsnɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,
She **went** **everywhere** **looking** **to** **the** **fastenings** **of** **the** **house** **,**
她 去 到处 寻找 到 这 紧固件 的 这 房子 ,

她到处查看房子的门闩，

['traɪɪŋ] ['evri] [dɔːr] [ænd; ənd] ['wɪndoʊ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [deɪz] ,
trying **every** **door** **and** **window** **as** **she** **had** **done** **in** **the** **old** **days** **,**
尝试 每一个 门 和 窗户 作为 她 有 完毕 在 这 老的 天 ,

她像以前那样，挨个检查了每一扇门窗。

[wen] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [dɪ'klerd] [ðə; ði] [oʊld] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['preʃəs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [held]
when **her** **husband** **declared** **the** **old** **place** **was** **only** **precious** **because** **it** **held**
什么时候 她 丈夫 声明 这 老的 地方 曾是 仅有的 宝贵的 因为 它 握住
[hɜːr; hər] .
her **.**
她 .

当她的丈夫宣称，那座老房子之所以珍贵，仅仅是因为它曾是她的家。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['gɑːrdiənʃɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [æz; əz]
Presently **the** **servants** **came** **to** **look** **on** **her** **guardianship** **of** **the** **house** **as**
目前 这 仆人 来了 到 看 在 她 监护 的 这 房子 作为
['hoʊli] ,
holy **,**
圣 ,

后来，仆人们开始把她对这所房子的守护视为神圣的。

[fɔːr; fər] [wʌn] [naɪt] [sʌm; səm] ['kerləs] ['pɜːrs(ə)n] [hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [laɪt] ['bɜːrnɪŋ] [wer] [ðə; ði] [wɪnd]
for **one** **night** **some** **careless** **person** **had** **left** **a** **light** **burning** **where** **the** **wind**
为了 一 夜晚 一些 粗心 人 有 左边 一个 光 燃烧 在哪里 这 风
[bluː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ə'baʊt] ,
blew **the** **curtains** **about** **,**
吹 这 窗帘 关于 ,

一夜之间，某个粗心的人忘记关灯，风吹动窗帘，灯火通明。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] ['faɪər] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ɪks'tɪŋwɪʃt] , [baɪ] [huːm] [nʌn] [nuː] ;
and **they** **took** **fire** **,** **and** **were** **extinguished** **,** **by** **whom** **none** **knew** **;**
和 他们 采取 火 , 和 是 熄灭 , 经过 谁 没有任何 知道 ;

他们燃起火来，却被扑灭了，谁也不知道是谁扑灭的；

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [tʃɑːrd] ['kɜːrt(ə)n] , [ænd; ənd] ['mɑːli] , [ðə; ði]
but **in** **the** **morning** **there** **was** **the** **charred** **curtain** **,** **and** **Molly** **,** **the**
但 在 这 早晨 那里 曾是 这 烧焦的 窗帘 , 和 莫莉 , 这
['kɪtʃɪnˌmeɪd] ,
kitchenmaid **,**
厨房女佣 ,

但到了早上，映入眼帘的是烧焦的窗帘，还有厨房女佣莫莉。

[kən'fest] [wɪð; wɪθ] [terz] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l] .
confessed **with** **tears** **how** **she** **had** **forgotten** **the** **lighted** **candle** **.**
坦白 和 眼泪 如何 她 有 被遗忘的 这 照明 蜡烛 .

她含泪坦白说自己忘记了点燃蜡烛。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ɔ:l][tu:; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [ði:z] [streɪndʒ] ['du:ɪŋz] ,

The	husband	was	the	last	of	all	to	hear	of	these	strange	doings	,
这	丈夫	曾是	这	最后的	的	全部	到	听到	的	这些	奇怪的	行为	,

丈夫是最后一个知道这些怪事的人。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [nu:] [waɪf] [tʊk] [ker] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [bi:; bi] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət]

for	the	new	wife	took	care	that	they	should	never	be	about	the	house	at
为了	这	新的	妻子	采取	关心	那	他们	应该	绝不	是	关于	这	房子	在

['mɪdnaɪt] .

midnight	.
午夜	.

因为新婚妻子叮嘱他们午夜时分绝不要在房子附近活动。

[bʌt; bət][wʌn] [naɪt] [æz; əz][hi:; hi] [leɪ] [ɪn][bed][hi:; hi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [æskt]

But	one	night	as	he	lay	in	bed	he	had	forgotten	something	and	asked
但	一	夜晚	作为	他	躺	在	床	他	有	被遗忘的	某物	和	问

[hɜ:r; hər][tu:; tə] [fetʃ] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] .

her	to	fetch	it	from	below	.
她	到	拿来	它	从	以下	.

但一天晚上，他躺在床上时，突然想起忘记了什么东西，便让她下楼去拿。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪs'deɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [blæk] [her] ,

She	looked	at	him	with	a	disdain	out	of	the	mists	of	her	black	hair	,
她	看起来	在	他	和	一个	蔑视	出去	的	这	薄雾	的	她	黑色的	头发	,

她从乌黑的秀发间透出一丝轻蔑的目光，瞥了他一眼。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['koʊmɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ni:] .

which	she	was	combing	to	her	knee	.
哪个	她	曾是	梳理	到	她	膝盖	.

她正梳理着垂到膝盖的头发。

[pər'hæps][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʃi:; ʃi] [ri'zentid] [hɪz; ɪz] [ʌn'feɪθflnəs] [tu:; tə] [-]

Perhaps	for	a	minute	she	resented	his	unfaithfulness	to	[	11	]
也许	为了	一个	分钟	她	怨恨	他的	不忠	到	[	-	]

或许有一瞬间，她怨恨他对[11]的不忠。

[ðə; ði] [ded] .

the	dead	.
这	死的	.

死者。

- [noʊ] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , - [nɑ:t] [tɪl] [ðæt] [dɔ:g][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [pæs] . -

'	No	,	'	she	said	,	with	deliberation	,	'	not	till	that	dog	and	his	companion	pass	.	'
-	不	,	-	她	说	,	和	审议	,	-	不是	直到	那	狗	和	他的	伴侣	经过	.	-

“不，”她沉思片刻后说道，“等那条狗和它的同伴走了以后再说。”

[ʃi:; ʃi] [flʌŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [lʊkt] [hæf][wɪð; wɪθ] [fɪr] , [hæf][wɪð; wɪθ] [dɪ'faɪəns] ,

She	flung	the	door	open	,	and	looked	half	with	fear	,	half	with	defiance	,
她	扔	这	门	打开	,	和	看起来	一半	和	害怕	,	一半	和	蔑视	,

她猛地推开门，脸上既有恐惧，又有挑衅。

[æt; ət][ðə; ði] [blæk] [vɔɪd] [ˌaʊt'saɪd] .

at	the	black	void	outside	.
在	这	黑色的	空白	外部	.

在外面漆黑的虚空中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔgz] [fi:t] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ['swɪftli] .

There	was	the	patter	of	the	dog's	feet	coming	down	the	stairs	swiftly	.
那里	曾是	这	语调	的	这	狗的	脚	未来	向下	这	楼梯	迅速地	.

只听见狗的脚步声迅速地从楼梯上跑下来。

[ðə; ði][mæn] ['lɪftɪd] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ænd; ənd] ['lisnd] .

The	man	lifted	himself	on	his	elbow	and	listened	.
这	男人	抬起	他自己	在	他的	弯头	和	听着	.

那人用手肘撑起身子，侧耳倾听。

[saɪd] [baɪ] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dɔgz] [fiːt] [keɪm] [ðə; ði] [swɪʃ] ,

Side	by	side	with	the	dog's	feet	came	the	swish	,
边	经过	边	和	这	狗的	脚	来了	这	嗖嗖	,

与狗爪子同时发出的还有沙沙声，

[swɪʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪlkən] [gaʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [sterz] .

swish	of	a	silken	gown	on	the	stairs	.
嗖嗖	的	一个	丝	袍	在	这	楼梯	.

丝绸长裙在楼梯上轻柔地拂过。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ] [waɪld] - [aɪd] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['sekənd] [waɪf] .

He	looked	a	wild	-	eyed	inquiry	at	his	second	wife	.
他	看起来	一个	荒野	-	眼睛	询问	在	他的	第二	妻子	.

他用充满怀疑的眼神看着他的第二任妻子。

[ʃiː; ʃi] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .

She	slammed	the	door	to	before	she	answered	him	.
她	猛烈抨击	这	门	到	前	她	回答	他	.

她砰地一声关上门，然后才去应门。

- [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [fɔːr; fər] ['jɪrz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; - ['evri] [wʌn] [nuː] [bʌt; bət] [juː; jʊ] .

'	It	has	been	so	for	years	,	'	she	said	;	'	every	one	knew	but	you	.
-	它	有	到过	所以	为了	年	,	-	她	说	;	-	每一个	一	知道	但	你	.

“多年来一直如此，”她说；“除了你，人人都知道。”

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [nɑːt] [fər'gɑːtn] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] . -

She	has	not	forgotten	as	easily	as	you	have	.	'
她	有	不是	被遗忘的	作为	容易地	作为	你	有	.	-

她不像你那样容易忘记。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [dɔːg] [daɪd] , [wɔːrn] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [eɪdʒ] .

One	day	the	dog	died	,	worn	out	with	age	.
一	天	这	狗	死亡	,	磨损	出去	和	年龄	.

有一天，那只狗因为年老体衰而去世了。

['æftər] [ðæt] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [goʊst] [noʊ] [lɔːŋgər] .

After	that	they	heard	the	ghost	no	longer	.
后	那	他们	听到	这	鬼	不	更长	.

之后，他们就再也没听到鬼魂的声音了。

[pər'hæps] [hɜːr; hər] ['pɜːrgətɔːri] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['sekənd] [waɪf] [ɪn] [hɜːr; hər] [pleɪs] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] ,

Perhaps	her	purgatory	of	seeing	the	second	wife	in	her	place	was	completed	,
也许	她	炼狱	的	看到	这	第二	妻子	在	她	地方	曾是	完全的	,

或许她看到第二任妻子取代自己位置的炼狱之旅已经结束了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [fɪt] [fɔːr; fər] ['pærədaɪs] , [ɔːr] [hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋ] [hæd; həd] [sə'faist] [tuː; tə] [wɪn]

and	she	was	fit	for	Paradise	,	or	her	suffering	had	sufficed	to	win
和	她	曾是	合身	为了	天堂	,	或者	她	痛苦	有	足够了	到	赢

[ə'nʌðɚz] ['pɑːrd(ə)n] .

another's	pardon	.
另一个的	赦免	.

她配得上进入天堂，或者说，她所受的苦难足以赢得他人的赦免。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [nuː] [waɪf] ['reɪnd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l] , ['lɪvɪŋ] [ɔːr] [ded] , [nɪr] [hɜːr; hər]
From **that** **time** **the** **new** **wife** **reigned** **without** **a** **rival** **,** **living** **or** **dead** **,** **near** **her**
从 那 时间 这 新的 妻子 统治 没有 一个 竞争对手 , 活的 或者 死的 , 靠近 她
[θroʊn] . [-]
throne **.** **[** **12** **]**
王座 . [-]

从那时起，这位新王后便统治着王位，无论是活着的还是死去的，都没有对手。[12]

[iː]
II
二

二

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['fɑːðər] ['æntəni] [oʊ'tuːl]
THE **STORY** **OF** **FATHER** **ANTHONY** **O'TOOLE**
这 故事 的 父亲 安东尼 奥图尔

安东尼·奥图尔神父的故事

[ˌtiːoʊ'siː]
ToC
目录

目录

[ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪlənd] ['tʃæp(ə)l][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['tæblət] [wɪtʃ] [st'reɪndʒəz] [riːd] ['kjʊriəsli] .
On **the** **wall** **of** **the** **Island** **Chapel** **there** **is** **a** **tablet** **which** **strangers** **read** **curiously** **.**
在 这 墙 的 这 岛 教堂 那里 是 一个 药片 哪个 陌生人 读 奇怪的是 .

岛上教堂的墙上有一块牌匾，陌生人会好奇地阅读上面的内容。

[ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [rʌnz] :
The **inscription** **runs** **:**
这 题词 跑步 :

碑文内容如下：

['fɑːðər] ['æntəni] [oʊ'tuːl]
Father **Anthony** **O'Toole**
父亲 安东尼 奥图尔

安东尼·奥图尔神父

[fɔːr; fər] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ðə; ði] ['ʃepərd] [ʌv; əv]
FOR **THIRTY** **YEARS** **THE** **SHEPHERD** **OF**
为了 三十 年 这 牧羊人 的

三十年来，牧羊人

[hɪz; ɪz] [flɑːk]
HIS **FLOCK**
他的 群

他的羊群

[daɪd] 18th [dɪ'sembər] -
Died **18th** **December** **1812**
死亡 18th 十二月 -

卒于1812年12月18日

[eɪdʒd] - ['jɪrz] .
Aged **80** **years** **.**
老年人 - 年 .

80岁。

- [hiː; hi] [wɪl] [əˈvendʒ] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l]['ʌntəˌʌntu][hɪz; ɪz]

'	He	will	avenge	the	blood	of	his	servants	,	and	will	be	merciful	unto	his
-	他	将要	报仇	这	血	的	他的	仆人	,	和	将要	是	仁慈	到	他的

[lænd] ,

land	,
土地	,

他必为他仆人伸冤，必怜悯他的土地。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] . -

and	to	his	people	.	'
和	到	他的	人们	.	-

以及对他的人民。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæz; həz][ə; eɪ] ['sʌmər] ['vɪzɪtər] [æskt] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

Many	a	time	has	a	summer	visitor	asked	me	the	meaning	of	the	Old
许多	一个	时间	有	一个	夏天	游客	问	我	这	意义	的	这	老的

['testəmənt] [wɜːrdz] [ɑːn][ðə; ði] [məˈmɔːriəl] ['tæblət][ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪf] [ðæt] [ɪn] [ɔːl] [ˌprɑːbəˈbɪləti] [pæst] [soʊ]

Testament	words	on	the	memorial	tablet	of	a	life	that	in	all	probability	passed	so
遗嘱	字	在	这	纪念馆	药片	的	一个	生活	那	在	全部	可能性	通过了	所以

['kwaɪətli] .

quietly	.
悄悄	.

许多夏季来访者都曾问我，纪念碑上那些旧约圣经的文字是什么意思，而纪念碑上的人物很可能生前就过得如此平静。

['eni] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði] ['aɪlənd] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [-]

Any	child	in	the	Island	will	tell	you	the	[	13	]
任何	孩子	在	这	岛	将要	告诉	你	这	[	-	]

岛上任何一个孩子都会告诉你[13]

['stɔːri] [ʌv; əv] ['fɑːðər] ['æntəni] [oʊˈtuːl] .

story	of	Father	Anthony	O'Toole	.
故事	的	父亲	安东尼	奥图尔	.

安东尼·奥图尔神父的故事。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][æn; ən][oʊld][mæn][ɔːr] ['wʊmən] [wɪl] [rɪ'membər] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm]

Here	and	there	an	old	man	or	woman	will	remember	to	have	seen	him
这里	和	那里	一个	老的	男人	或者	女士	将要	记住	到	有	已见	他

[ænd; ənd] [wɪl] [dɪ'skraɪb] [hɪm; ɪm] — [tɔːl] [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [greɪt] [eɪdʒ] ,

and	will	describe	him	—	tall	despite	his	great	age	,
和	将要	描述	他	—	高的	尽管	他的	伟大的	年龄	,

偶尔会有老人记得见过他，并会描述他的样子——尽管年纪很大，但个子依然很高。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][frɔːst][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [bʌt; bət] ['nevər] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

with	the	frost	on	his	head	but	never	in	his	heart	,
和	这	霜	在	他的	头	但	绝不	在	他的	心	,

虽然头上结了霜，但心里却从未受寒。

['stepɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['kɑːblz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][goʊld] - ['hedɪd] [keɪn] ,

stepping	down	the	cobbles	of	the	village	street	leaning	on	his	gold	-	headed	cane	,
步进	向下	这	鹅卵石	的	这	村庄	街道	倾斜	在	他的	金子	-	标题	甘蔗	,

他拄着金头拐杖，走下村庄街道的鹅卵石路。

[ænd; ənd] ['griːtɪŋ] [hɪz; ɪz]['spɪrɪtʃuəl] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɜːrtəsi] [æz; əz][hæd; həd][wʌns] [bɪn]

and	greeting	his	spiritual	children	with	such	a	courtesy	as	had	once	been
和	问候	他的	精神	孩子们	和	这样的	一个	礼貌	作为	有	一次	到过

[wel] [ɪn] [pleɪs] [æt; ət] [vɛəˈsai] [ɔːr][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ˌtriːəˈnɒn] .

well	in	place	at	Versailles	or	the	Little	Trianon	.
出色地	在	地方	在	凡尔赛	或者	这	小的	特里亚农	.

他以凡尔赛宫或小特里亚农宫曾经盛行的那种礼貌来迎接他的精神子女。

['pleɪnli] [hiː; hi] ['nevər] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['faɪnɪst][ʌv; əv] [faɪn] ['dʒent(ə)lmən] ,

Plainly	**he**	**never**	**ceased**	**to**	**be**	**the**	**finest**	**of**	**fine**	**gentlemen**	**,**
显然	他	绝不	停止	到	是	这	最好的	的	美好的	先生们	,

显然，他始终是一位最优秀的绅士。

[ðoʊ] [ə; eɪ] [les] [ˌɪn'bred] ['kɜːrtəsi] [maɪt] [wel] [rʌst] [ɪn][ðə; ði] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ʌv; əv] ['θɜːrti] ['jɪrz] .

though	**a**	**less**	**inbred**	**courtesy**	**might**	**well**	**rust**	**in**	**the**	**isolation**	**of**	**thirty**	**years**	**.**
尽管	一个	较少的	近亲繁殖	礼貌	可能	出色地	锈	在	这	隔离	的	三十	年	.

不过，在三十年的与世隔绝中，一种不那么原始的礼貌很可能会逐渐消失。

[jet] [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [les] [ðə; ði] ['hʌmbl] [ænd; ənd] ['sɪmplɪst] [ʌv; əv] [priːsts] .

Yet	**he**	**seems**	**to**	**have**	**been**	**no**	**less**	**the**	**humblest**	**and**	**simplest**	**of**	**priests**	**.**
然而	他	似乎	到	有	到过	不	较少的	这	最谦逊的	和	最简单的	的	神父	.

然而，他似乎却是最谦逊、最朴实的牧师之一。

[oʊld] ['piːtər] [də'vaɪn] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [priːst] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]

Old	**Peter**	**Devine**	**will**	**tell**	**you**	**his**	**childish**	**memory**	**of**	**the**	**old**	**priest**	**sitting**	**by**	**the**
老的	彼得	神圣的	将要	告诉	你	他的	幼稚	记忆	的	这	老的	牧师	坐着	经过	这

[tɜːrf]['faɪər][ɪn][ðə; ði] ['fɪʃɝmənz] ['kɑːtɪdʒ] ,

turf	**fire**	**in**	**the**	**fisherman's**	**cottage**	**,**
草皮	火	在	这	渔民的	小屋	,

老彼得·德瓦恩会告诉你他小时候记忆中那位坐在渔夫小屋泥炭火旁的老牧师的情景。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [kəm'pleɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪndz][ænd; ənd]['wɔːtərz] [ðæt] [hæd; həd]

listening	**to**	**the**	**eternal**	**complaint**	**of**	**the**	**winds**	**and**	**waters**	**that**	**had**
聆听	到	这	永恒	抱怨	的	这	风	和	水	那	有

[dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [ænd; ənd] [wɑːʃt] [ðə; ði][pə'teɪtoʊ] - ['gaːdnz] [aʊt] [tuː; tə] [siː] ,

destroyed	**the**	**fishing**	**and**	**washed**	**the**	**potato**	**-**	**gardens**	**out**	**to**	**sea**	**,**
损毁	这	钓鱼	和	洗过	这	土豆	-	花园	出去	到	海	,

听着风和水永无休止的抱怨，抱怨它们摧毁了渔业，把土豆田冲进了大海。

[ænd; ənd] ['pɔːzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrdz][ʌv; əv]['kaʊns(ə)l][ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [tuː; tə] [teɪk] ['delɪkətli] [ə; eɪ]

and	**pausing**	**in**	**his**	**words**	**of**	**counsel**	**and**	**sympathy**	**to**	**take**	**delicately**	**a**
和	暂停	在	他的	字	的	法律顾问	和	同情	到	拿	轻柔地	一个

[pɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] [snʌf] ,

pinch	**of**	**the**	**finest**	**snuff**	**,**
捏	的	这	最好的	鼻烟	,

他停顿了一下，停止了劝告和同情的言语，小心翼翼地捏了一小撮上好的鼻烟。

[snʌf] [ðæt] [hæd; həd] ['nevər] [bi'miːn] [ɪt'self] [baɪ] ['peɪɪŋ] ['duːti][tuː; tə] [kɪŋ] [dʒɔːrdʒ] . [-]

snuff	**that**	**had**	**never**	**bemeaned**	**itself**	**by**	**paying**	**duty**	**to**	**King**	**George**	**.**	**[**	**14**	**]**
鼻烟	那	有	绝不	意指	本身	经过	付费	责任	到	国王	乔治	.	[	-	]

从未向乔治国王缴纳税款的鼻烟。[14]

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [kwaɪt] ['piːsf(ə)l] [deɪz] ,

But	**that**	**was**	**in**	**the**	**quite**	**peaceful**	**days**	**,**
但	那	曾是	在	这	相当	和平	天	,

但那是在平静的日子里。

[wen] [ðə; ði] ['kʌntri] ['oʊvər][ðer; ðər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['ʃæloʊ] ['wɔːtər] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['æpəθi] [ʌv; əv]

when	**the**	**country**	**over**	**there**	**beyond**	**the**	**shallow**	**water**	**lay**	**in**	**the**	**apathy**	**of**
什么时候	这	国家	超过	那里	超过	这	浅的	水	躺	在	这	冷漠	的

[ɪg'zɔːstʃən] — ['helpləs] [ænd; ənd] ['hoʊpləs] .

exhaustion	**—**	**helpless**	**and**	**hopeless**	**.**
疲惫	—	无助	和	绝望	.

当浅水之外的那个国家陷入疲惫的麻木之中——无助而绝望。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['jɪrz] ['æftər] ['fɑːðər] ['æntəni] [hæd; həd] [flæʃt] [aʊt] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][wɔːr][ɪn]

That	was	years	after	Father	Anthony	had	flashed	out	as	a	man	of	war	in
那	曾是	年	后	父亲	安东尼	有	闪光灯	出去	作为	一个	男人	的	战争	在

[ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kwaɪət]['pæstərəl] [deɪz] ,

the	midst	of	his	quiet	pastoral	days	,
这	中间	的	他的	安静的	牧灵	天	,

那是在安东尼神父平静的牧师生涯中突然展现出好战一面多年之后的事了。

[ænd; ənd] [laɪk] ['eni] [oʊld] ['testəmənt] ['hɪroʊ][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [sɔːrd] [ænd; ənd] ['smɪtn] [hɪz; ɪz]

and	like	any	Old	Testament	hero	had	taken	the	sword	and	smitten	his
和	喜欢	任何	老的	遗嘱	英雄	有	已采取	这	剑	和	迷恋	他的

['enəmi] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] .

enemies	in	the	name	of	the	Lord	.
敌人	在	这	姓名	的	这	主	.

他像旧约中的任何英雄一样，拿起剑，奉耶和华的名击败了他的敌人。

['fɑːðər] ['æntəni] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['grænsʌn] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['aɪrɪʃ] ['soʊldʒərz][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [huː]

Father	Anthony	was	the	grandson	of	one	of	those	Irish	soldiers	of	fortune	who
父亲	安东尼	曾是	这	孙子	的	一	的	那些	爱尔兰	士兵	的	财富	WHO

,

,

,

安东尼神父是那些爱尔兰雇佣兵中的一位的孙子，

['æftər][ðə; ði] ['daʊnfɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒækəbaɪt] [kɔːz] [ɪn]['aɪərlənd] ,

after	the	downfall	of	the	Jacobite	cause	in	Ireland	,
后	这	倒台	的	这	詹姆斯党	原因	在	爱尔兰	,

在爱尔兰詹姆斯党事业失败之后，

[hæd; həd]['teɪkən] ['sɜːrvɪs] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd] ['ɔːstriən] ['ɑːmiz] .

had	taken	service	in	the	French	and	Austrian	armies	.
有	已采取	服务	在	这	法语	和	奥地利	军队	.

曾在法国和奥地利军队服役。

[ɪn]['aɪərlənd] [ðeɪ] [kɔːld] [ðem; ðəm][ðə; ði][waɪld] [giːs] .

In	Ireland	they	called	them	the	Wild	Geese	.
在	爱尔兰	他们	称为	他们	这	荒野	鹅	.

在爱尔兰，人们称它们为野鹅。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə] [haɪ] ['ɑːnərz] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːmiz] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['luːɪs] ,

He	had	risen	to	high	honours	in	the	armies	of	King	Louis	,
他	有	升起	到	高的	荣誉	在	这	军队	的	国王	路易斯	,

他在路易国王的军队中身居要职。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['wuːndɪd] [æt; ət] [ˌmæl'plækə] .

and	had	been	wounded	at	Malplaquet	.
和	有	到过	受伤	在	病态	.

并在马尔普拉凯战役中负伤。

[ðə; ði] [sʌn] ['fɑːloʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['futsteps] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sleɪn] [æt; ət]

The	son	followed	in	his	father's	footsteps	and	was	among	the	slain	at
这	儿子	随后	在	他的	父亲的	脚步声	和	曾是	之中	这	被杀	在

[ˌfɑːntən'ɔɪ] .

Fontenoy	.
丰特努瓦	.

儿子继承了父亲的事业，在丰特努瓦战役中阵亡。

['fɑːðər] ['æntəni] , [tuː] , [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['soʊldʒər][ænd; ənd] [sɔː] ['sɜːrvɪs] [æt; ət]['maɪndən] ,

Father	Anthony	,	too	,	became	a	soldier	and	saw	service	at	Minden	,
父亲	安东尼	,	也	,	成为	一个	士兵	和	锯	服务	在	明登	,

安东尼神父也当了兵，并在明登服役。

[ænd; ənd] ['kærid] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [wuːnd] [ɪn][ðə; ði] [θaɪ] [wɪtʃ] [meɪd] ['nesəseri] [ðə; ði]

and	carried	away	from	it	a	wound	in	the	thigh	which	made	necessary	the
和	携带	离开	从	它	一个	伤口	在	这	大腿	哪个	制成	必要的	这

[juːz][ʌv; əv] [ðæt] [goʊld] - ['hedɪd] [keɪn] .

use	of	that	gold	-	headed	cane	.
使用	的	那	金子	-	标题	甘蔗	.

结果，他的大腿上受了伤，不得不使用那根金头拐杖。

[ðeɪ] [sed] [ðæt] , ['soʊldʒər][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['kɔːrtiər] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] .

They	said	that	,	soldier	as	he	was	,	he	was	a	fine	courtier	in	his	day	.
他们	说	那	,	士兵	作为	他	曾是	,	他	曾是	一个	美好的	朝臣	在	他的	天	.

他们说，他虽然是一名军人，但当年也是一位优秀的朝臣。

[wʌn] [kʊd; kəd] [wel] [biˈliːv] [ˌaɪ 'tiː] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ] . [-]

One	could	well	believe	it	looking	at	him	in	his	old	age	.	[	15	]
一	可以	出色地	相信	它	寻找	在	他	在	他的	老的	年龄	.	[	-	]

看着他年老的样子，人们很容易相信这一点。[15]

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈherɪtɪd] [ðə; ði] ['dæʃɪŋ] ['breɪvəri] [ænd; ənd] [geɪ] [wɪt] [ʌv; əv]

From	his	father	he	had	inherited	the	dashing	bravery	and	gay	wit	of
从	他的	父亲	他	有	遗传	这	帅气	勇敢	和	同性恋	有	的

[wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [jet] [hiː; hi] ['kærid] ['treɪsɪz] .

which	even	yet	he	carried	traces	.
哪个	甚至	然而	他	携带	痕迹	.

他从父亲那里继承了英勇无畏和幽默风趣的性格，至今仍能从中感受到这些特质。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [frentʃ] ['mʌðər] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['delɪkət] ['kɜːrtəsi] [ænd; ənd] [fɪ'nes] [wɪtʃ]

From	his	French	mother	he	had	the	delicate	courtesy	and	finesse	which
从	他的	法语	母亲	他	有	这	精美的	礼貌	和	技巧	哪个

[wʊd] [biː; bi] [wel] [ɪn] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrt] .

would	be	well	in	place	in	the	atmosphere	of	a	court	.
会	是	出色地	在	地方	在	这	气氛	的	一个	法庭	.

他从法国母亲那里继承了优雅的举止和风度，这非常适合宫廷的氛围。

[haʊ'evər] , [ɪn] [fʊl] [praɪm] [ʌv; əv] ['mænhʊd] [ænd; ənd][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , ['fɑːðər] ['æntəni] , [fɔːr; fər][sʌm; səm]

However	,	in	full	prime	of	manhood	and	reputation	,	Father	Anthony	,	for	some
然而	,	在	满的	主要的	的	男子气概	和	名声	,	父亲	安东尼	,	为了	一些

['riːz(ə)n] [ɔːr] ['ʌðər] ,

reason	or	other	,
原因	或者	其他	,

然而，正值壮年、声名显赫的安东尼神父，由于某种原因，

[ʃʊk] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] [kɔːrts] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

shook	the	dust	of	courts	off	his	feet	,
摇晃	这	灰尘	的	法院	离开	他的	脚	,

他抖落脚上球场的尘土，

[ænd; ənd] [biˈkeɪm] [ə; eɪ]['hʌmb(ə)l]['æspərənt]['æftər][ðə; ði] ['priːsthʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪʃəneri] ['kɑːlɪdʒ]

and	became	a	humble	aspirant	after	the	priesthood	at	the	missionary	College
和	成为	一个	谦逊的	有志者	后	这	圣职	在	这	传教士	大学

[ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['oʊmər] .

of	St	.	Omer	.
的	英石	.	奥默	.

在圣奥梅尔传教士学院完成神职后，他成为了一名谦逊的求道者。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] ,

He	had	always	a	great	desire	to	be	sent	to	the	land	of	his	fathers	,
他	有	总是	一个	伟大的	欲望	到	是	发送	到	这	土地	的	他的	父亲们	,

他一直非常渴望能回到祖先的故土。

[ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd][hoʊp] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm] ['meni] [æn; ən]

the	land	of	faith	and	hope	,	of	which	he	had	heard	from	many	an
这	土地	的	信仰	和	希望	,	的	哪个	他	有	听到	从	许多	一个

['aɪrɪʃ] [ˌrefju'dʒiː] ,

Irish	refugee	,
爱尔兰	难民	,

他曾从许多爱尔兰难民那里听说过这片充满信仰和希望的土地。

[ænd; ənd][ɪn] [duː] [taɪm] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][wʌz; wəz] [fʊl'fɪld] .

and	in	due	time	his	desire	was	fulfilled	.
和	在	到期的	时间	他的	欲望	曾是	已完成	.

最终，他的愿望实现了。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['aɪlənd] [wʌn] ['wɪntri] [deɪ] , [flʌŋ] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv] ['stɔrmz] ,

He	reached	the	Island	one	wintry	day	,	flung	up	out	of	the	teeth	of	storms	,
他	达到	这	岛	一	冬季	天	,	扔	向上	出去	的	这	牙齿	的	暴风雨	,

在一个寒冷的冬日，他从暴风雪中被抛到岛上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['aɪlənd] ['θɜːrti] ['jɪrz] ,

and	was	in	the	Island	thirty	years	,
和	曾是	在	这	岛	三十	年	,

他在岛上生活了三十年，

[tɪl] [ðə; ði] ['revəli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] [kɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['mʌstər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [hoʊst]

till	the	reveille	of	his	Master	called	him	to	the	muster	of	the	Heavenly	host
直到	这	起床号	的	他的	掌握	称为	他	到	这	鼓起	的	这	天上	主持人

.

:
.

直到他主人的号角响起，召唤他加入天军的集合。

['fɑːðər] ['æntəni] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['ɪnəsntli] ['redi] [tuː; tə] [tɔːk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [deɪz] [ʌv; əv]

Father	Anthony	seems	to	have	been	innocently	ready	to	talk	over	his	days	of
父亲	安东尼	似乎	到	有	到过	天真地	准备好	到	讲话	超过	他的	天	的

['faɪtɪŋ] .

fighting	.
斗争	.

安东尼神父似乎天真地准备讲述他当年的战斗经历。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ə'vɜːrs] [frʌm; frəm] ['faɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bætlz] ['oʊvər] [ə'gen] [fɔːr; fər] [ðiːz] [

He	was	not	at	all	averse	from	fighting	his	battles	over	again	for	these	[
他	曾是	不是	在	全部	反	从	斗争	他的	战斗	超过	再次	为了	这些	[

-]

16	]
-	]

他一点也不介意再次为这些[16]而战。

['sɪmp(ə)l] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [huː] [wɜːr; wər] ['evri] [deɪ] [ɪn]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts]

simple	children	of	his	who	were	every	day	in	battle	with	the	elements
简单的	孩子们	的	他的	WHO	是	每一个	天	在	战斗	和	这	元素

[ænd; ənd] [deθ] .

and	death	.
和	死亡	.

他的孩子们都是平凡人，每天都在与恶劣的自然环境和死亡作斗争。

['piːtər] [də'vaɪn] [ri'membəz] [tuː; tə][hæv; həv] [skwɔtid] , ['bɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɪnz] [baɪ][ðə; ði][tɜːrf]['faɪər] ,

Peter	Devine	remembers	to	have	squatted	,	burning	his	shins	by	the	turf	fire	,
彼得	神圣的	记得	到	有	蹲着	,	燃烧	他的	小腿	经过	这	草皮	火	,

彼得·德瓦恩记得自己曾蹲在火堆旁，小腿被泥炭火烧伤。

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [laɪnz] [ɪn] [ðə; ði] ['æʃɪz] [wɪtʃ] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði]

and	watching	with	fascination	the	lines	in	the	ashes	which	represented	the
和	观看	和	魅力	这	线条	在	这	灰烬	哪个	代表	这

[ɪn'trentʃmənt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gʌnz] ,

entrenchments	and	the	guns	,
战壕	和	这	枪支	,

我着迷地看着灰烬中那些代表战壕和大炮的线条，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [truːps] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['fredrɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [frentʃ] [laɪn] ,

and	the	troops	of	King	Frederick	and	the	French	line	,
和	这	军队	的	国王	弗雷德里克	和	这	法语	线	,

还有弗雷德里克国王的军队和法国军队，

[æz; əz] ['fɑːðər] ['æntəni] [pleɪd] [ðə; ði] [wɔːr] - [geɪm] [fɔːr; fər] [oʊld] ['kɔːni] [də'vaɪn] ,

as	Father	Anthony	played	the	war	-	game	for	old	Corney	Devine	,
作为	父亲	安东尼	玩	这	战争	-	游戏	为了	老的	科尼	神圣的	,

当安东尼神父为老科尼·德瓦恩玩战争游戏时，

[huːz] [græs] - [groʊn] [greɪv] [ɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['geɪbl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪlənd] ['tʃæp(ə)l] .

whose	grass	-	grown	grave	is	under	the	gable	of	the	Island	Chapel	.
谁	草	-	生长	严重	是	在下面	这	山墙	的	这	岛	教堂	.

他的坟墓长满了草，位于岛屿教堂的山墙下。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ] ['fɪʃərmən] [wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [baɪ] ['speʃ(ə)l] ['feɪvər] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] [ðə; ði]

Now	and	again	a	fisherman	was	admitted	by	special	favour	to	look	upon	the
现在	和	再次	一个	渔夫	曾是	承认	经过	特别的	偏爱	到	看	之上	这

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['kloʊðɪŋ] [wɪtʃ] ['fɑːðər] ['æntəni] [hæd; həd] [wɔːrn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kɜːrn(ə)l] [ʌv; əv] [frentʃ]

magnificent	clothing	which	Father	Anthony	had	worn	as	a	colonel	of	French
壮丽	衣服	哪个	父亲	安东尼	有	磨损	作为	一个	上校	的	法语

[hɔːrs] .

Horse	.
马	.

偶尔会有渔民获得特殊优待，得以一睹安东尼神父作为法国骑兵上校时所穿的华丽服饰。

[ðə; ði] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [leɪd] [baɪ] [ɪn] ['lævəndər] [æz; əz] [ə; eɪ] [braɪd] [maɪt] [kiːp] [hɜːr; hər] ['wedɪŋ] - [dres]

The	things	were	laid	by	in	lavender	as	a	bride	might	keep	her	wedding	-	dress
这	事物	是	铺设	经过	在	薰衣草	作为	一个	新娘	可能	保持	她	婚礼	-	裙子

.

:
.

这些物品被放置在薰衣草丛中，就像新娘放置婚纱一样。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [goʊld] - [leɪst] [koʊt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['brɪtʃɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sɔːrd] - [slæʃ] [ɪn]

There	were	the	gold	-	laced	coat	and	the	breeches	with	the	sword	-	slash	in
那里	是	这	金子	-	系带	外套	和	这	马裤	和	这	剑	-	削减	在

[ðem; ðəm] , [ðə; ði] [sæʃ] ,

them	,	the	sash	,
他们	,	这	窗扇	,

还有那件镶金边的外套、带有剑痕的马裤和腰带，

[ðə; ði] [belt] , [ðə; ði] [pluːmd] [hæt] , [ðə; ði] [haɪ] [buːts] , [ðə; ði] ['pistlz] , [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [ə'mʌŋ]

the	belt	,	the	plumed	hat	,	the	high	boots	,	the	pistols	,	and	glittering	among
这	腰带	,	这	羽毛	帽子	,	这	高的	靴子	,	这	手枪	,	和	闪闪发光	之中

[ðem; ðəm] [ɔːl] , [ðə; ði] [sɔːrd] .

them	all	,	the	sword	.
他们	全部	,	这	剑	.

腰带、羽毛帽、高筒靴、手枪，以及其中最耀眼的宝剑。

[ðæt] [tʃest] [ʌv; əv] ['fɑːðər] ['ænθɔˌniːz] [ænd; ənd] [ɪts] ['kɑːntents] [wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['feri] [teɪl]

That	chest	of	Father	Anthony's	and	its	contents	were	something	of	a	fairy	tale
那	胸部	的	父亲	安东尼的	和	它是	内容	是	某物	的	一个	仙女	故事

[tuː; tə] [ðə; ði] [bɔɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪlənd] ,

to	the	boys	of	the	Island	,
到	这	男孩们	的	这	岛	,

对于岛上的男孩们来说，安东尼神父的那个箱子和里面的东西就像童话故事一样。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [dremt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [-]

and	each	of	them	dreamt	of	a	[	17	]
和	每个	的	他们	梦见	的	一个	[	-	]

他们每个人都梦想着[17]

[deɪ] [wen] [hiː; hi] [tuː] [maɪt] [bɪ'hoʊld] [ðem; ðəm] .

day	when	he	too	might	behold	them	.
天	什么时候	他	也	可能	看哪	他们	.

有朝一日，他也能亲眼目睹这一切。

[ðə; ði] [tʃest] , [sɪ'kjʊrli] [lɔkt] [ænd; ənd] [klæmpt] , [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['sækrɪsti] ;

The	chest	,	securely	locked	and	clamped	,	stood	in	the	sacristy	;
这	胸部	,	安全地	已锁定	和	夹紧	,	站立	在	这	圣器室	;

箱子被牢牢锁住并夹紧，放置在圣器室里；

[ænd; ənd] ['fɑːðər] ['æntəni] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] ['nʌθɪŋ] [ɪn'kɑːŋgruəs] [ɪn] [ɪts] ['neɪbərhʊd] [tuː; tə]

and	Father	Anthony	would	have	seen	nothing	incongruous	in	its	neighbourhood	to
和	父亲	安东尼	会	有	已见	没有什么	不协调	在	它是	邻里	到

[ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['ves(ə)lz] [ænd; ənd] ['vɛstmɛnts] .

the	sacred	vessels	and	vestments	.
这	神圣	船只	和	圣职	.

安东尼神父不会觉得它与圣器和圣袍有任何不协调之处。

[hiː; hi] ['dʒen(ə)rəli] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði] [θɪŋz] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] ['oʊvər] [oʊld] ['faɪtɪŋ]

He	generally	displayed	the	things	when	he	had	been	talking	over	old	fighting
他	一般来说	显示	这	事物	什么时候	他	有	到过	说	超过	老的	斗争

[deɪz] ,

days	,
天	,

他通常会在谈起过去的战斗经历时展示那些东西。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['aɪlənd] [men] ['moʊstli] , [bʌt; bət] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tuː; tə] [ə; eɪ] [frentʃ] ['kæptɪn] , [huː] [wɪð; wɪθ]

to	the	Island	men	mostly	,	but	occasionally	to	a	French	captain	,	who	with
到	这	岛	男人	大多	,	但	偶尔	到	一个	法语	队长	,	WHO	和

[ə; eɪ] ['kɑːrgoʊ] ,

a	cargo	,
一个	货物	,

大多是卖给岛上的男人们，但偶尔也会卖给一位载有货物的法国船长。

['ɔːf(ə)n] ['kɑːntrəbænd] , [ɔːr] [waɪnz] [ænd; ənd] [sɪ'gɑːrz] , [wʊd] [rʌn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['aɪlənd] ['hɑːrbər] [fɔːr; fər]

often	contraband	,	or	wines	and	cigars	,	would	run	into	the	Island	harbour	for
经常	违禁品	,	或者	葡萄酒	和	雪茄	,	会	跑步	进入	这	岛	港口	为了

['ʃeltər] .

shelter	.
庇护所	.

走私品，或者葡萄酒和雪茄，经常会逃入岛屿港口寻求庇护。

[ðen] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['kəːtisiz] ['gɪv(ə)n] [ænd; ənd] [iks'tʃeindʒd] ;

Then	there	were	courtesies	given	and	exchanged	;
然后	那里	是	礼貌	给定	和	交换	;

然后双方互致礼节；

[ænd; ənd] ['fɑːðər] ['ænθɔˌniːz] [gest] [æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] [wʊd] [meɪk] [æn; ən] ['ɔːfərɪŋ] [ʌv; əv] [laɪt] [waɪnz] ,

and	Father	Anthony's	guest	at	parting	would	make	an	offering	of	light	wines	,
和	父亲	安东尼的	客人	在	离别	会	制作	一个	提供	的	光	葡萄酒	,

临别时，安东尼神父的客人会敬献一些清淡的葡萄酒。

[mʌtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [faʊnd] [ɪts] [weɪ] [tuː; tə] [sɪk] [ænd; ənd] [ɪn'fɜːrm] ['aɪlənd] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪn]

much	of	which	found	its	way	to	sick	and	infirm	Island	men	and	women	in
很多	的	哪个	成立	它是	方式	到	生病的	和	虚弱	岛	男人	和	女性	在

[ðə; ði] [deɪz] [ðæt] ['fɑːloʊd] .

the	days	that	followed	.
这	天	那	随后	.

在随后的几天里，其中大部分都流落到了岛上患病体弱的男女手中。

['fɑːðər] ['æntəni] [hæd; həd] [bɪn] ['meni] ['plæsɪd] ['jɪrz] [ɑːn][ðə; ði] ['aɪlənd] [wen] [ðer; ðər] [bɪ'gæn] [tuː; tə]

Father	Anthony	had	been	many	placid	years	on	the	Island	when	there	began	to
父亲	安东尼	有	到过	许多	平静	年	在	这	岛	什么时候	那里	开始	到

[biː; bi] ['ruːmər] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] ['meɪnlənd] .

be	rumours	of	trouble	on	the	mainland	.
是	谣言	的	麻烦	在	这	大陆	.

安东尼神父在岛上度过了许多平静的岁月，直到后来开始有传言说大陆上发生了骚乱。

[dʒʌst][æt; ət][fɜːrst][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] ['aɪrɪʃ] [sə'saɪəti] [hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] ,

Just	at	first	the	United	Irish	Society	had	been	quite	the	fashion	,
只是	在	第一的	这	团结的	爱尔兰	社会	有	到过	相当	这	时尚	,

起初，联合爱尔兰协会曾风靡一时。

[ænd; ənd] [held] [noʊ] [mɔːr] [rɪ'beljəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [greɪt] [ˌvɑːlən'tɪr] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

and	held	no	more	rebellious	than	the	great	volunteer	movement	of	a	dozen
和	握住	不	更多的	叛逆的	比	这	伟大的	志愿者	移动	的	一个	打

['jɪrz] ['ɜːrliər] .

years	earlier	.
年	早些时候	.

并不比十二年前的伟大志愿运动更具反叛性。

[bʌt; bət][æz; əz] [taɪm] [went] [baɪ] [θɪŋz] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['sɪriəs] . [-]

But	as	time	went	by	things	became	more	serious	.	[	18	]
但	作为	时间	去	经过	事物	成为	更多的	严肃的	.	[	-	]

但随着时间的推移，事情变得更加严重。[18]

['mɑːdərət] [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] [men] [fel] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sə'saɪəti] ,

Moderate	and	fearful	men	fell	away	from	the	Society	,
缓和	和	可怕	男人	跌倒	离开	从	这	社会	,

温和而胆怯的人脱离了社团。

[ænd; ənd][ðə; ði]['juːniən] [bɪ'twiːn] ['nɔːrðərn] ['prɔtistənts] [ænd; ənd] ['sʌðərn] ['kæθlɪks] ,

and	the	union	between	Northern	Protestants	and	Southern	Catholics	,
和	这	联盟	之间	北方	新教徒	和	南方	天主教徒	,

以及北方新教徒和南方天主教徒之间的联合，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [kən'sɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

which	had	been	a	matter	of	much	concern	to	the	Government	of	the	day	,
哪个	有	到过	一个	事情	的	很多	忧虑	到	这	政府	的	这	天	,

这曾是当时政府极为关注的问题。

[wʌz; wəz] [met] [baɪ] [ə; eɪ] ['pɑːləsi] [ʌv; əv] [gəʊdɪŋ] [ðə; ði] ['lidər] [ɑːn][tuː; tə] [rɪ'beljən] .

was	met	by	a	policy	of	goading	the	leaders	on	to	rebellion	.
曾是	遇见	经过	一个	政策	的	挑衅	这	领导人	在	到	叛乱	.

政府采取的政策是煽动领导人叛乱。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] ['aɪdl][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːpjələs] [wʌz; wəz] [flʌŋ] ['ɪntuː] ['prɪzn] .

By	and	by	this	and	that	idol	of	the	populace	was	flung	into	prison	.
经过	和	经过	这	和	那	偶像	的	这	民众	曾是	扔	进入	监狱	.

渐渐地，民众崇拜的这个偶像和那个偶像都被投入了监狱。

[wʊlf] [toʊn] [wʌz; wəz][ɪn] [fræns] , [preɪɪŋ] , ['stɔːrmɪŋ] , [kə'mændɪŋ] ,
Wolfe Tone was in France , praying , storming , commanding ,
沃尔夫 语气 曾是 在 法国 , 祈祷 , 暴风雨 , 指挥 ,

沃尔夫·托恩当时在法国，祈祷、暴动、指挥，

['fɔːrsɪŋ] [æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə][ækt][ɪn]['juːnɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['raɪzɪŋ][ɑːn] ['aɪrɪʃ] [sɔɪl] .
forcing an expedition to act in unison with a rising on Irish soil .
强制 一个 远征 到 行为 在 齐声 和 一个 上升 在 爱尔兰 土壤 .

迫使远征军与爱尔兰境内的起义同步行动。

['fɑːðər] ['æntəni] [wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] .
Father Anthony was excited in these days .
父亲 安东尼 曾是 兴奋的 在 这些 天 .

安东尼神父这几天很兴奋。

[ðə; ði] [fræns] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [fræns] ,
The France of the Republic was not his France ,
这 法国 的 这 共和国 曾是 不是 他的 法国 ,

共和国时期的法国已不再是他心目中的法国。

[ænd; ənd][ðə; ði] [steɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔː(r)dz] [ə'nɔɪntɪd] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,
and the stain of the blood of the Lord's Anointed was upon her ,
和 这 弄脏 的 这 血 的 这 主场 受膏者 曾是 之上 她 ,

她身上沾染了主受膏者的宝血。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [brest] [set] [hɪz; ɪz] [blʌd]
but for all that the news of the expedition from Brest set his blood
但 为了 全部 那 这 消息 的 这 远征 从 布雷斯特 放 他的 血
['kɔːrsɪŋ] [soʊ] ['ræpɪdli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] ['biːtɪŋ] ,
coursing so rapidly and his pulses beating ,
赛跑 所以 快速 和 他的 脉冲 殴打 ,

尽管如此，来自布雷斯特的探险消息还是让他热血沸腾，心跳加速。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə][kɑːm][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [preɪɪŋ] [ðə; ði][oʊld] ['tɜːrbjələnt] ['spɪrɪt][ʌv; əv][wɔːr]
that he was fain to calm with much praying the old turbulent spirit of war
那 他 曾是 欣然 到 冷静的 和 很多 祈祷 这 老的 湍流 精神 的 战争
[wɪtʃ] [pə'zest] [hɪm; ɪm] .
which possessed him .
哪个 拥有 他 .

他渴望通过虔诚的祈祷来平息心中那股躁动不安的战争之灵。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['fɪʃərmən] [hæd; həd] [left] [ðə; ði]['aɪlənd] [ænd; ənd][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði]
Many of the young fishermen had left the Island and were on the
许多 的 这 年轻的 渔民 有 左边 这 岛 和 是 在 这
['meɪnlənd] , ['drɪlɪŋ] [ɪn] ['siːkrəsi] .
mainland , drilling in secrecy .
大陆 , 钻孔 在 保密 .

许多年轻的渔民已经离开该岛，前往大陆秘密钻探。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] [left] [seɪv] [oʊld][men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [wen] [ðə; ði] [bloʊ] [fel]
There were few left save old men and women and children when the blow fell
那里 是 很少 左边 节省 老的 男人 和 女性 和 孩子们 什么时候 这 吹 跌倒
.
:
.

灾难发生时，除了老人、妇女和儿童，几乎空无一人。

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] , [ə'bʌndəntli] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv] [wʌt] [went] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] ['kaunslz] [ʌv; əv] [-]
The Government , abundantly informed of what went on in the councils of [19]
这 政府 , 大量 知情的 的 什么 去 在 在 这 议会 的 [-]

政府充分了解了各委员会所发生的事情[19]

[ðə; ði][ju'naɪtɪd] ['aɪrɪʃmən] , [nuː] [ðə; ði]['moʊmənt][tuː; tə] [straɪk] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

the	United	Irishmen	,	knew	the	moment	to	strike	,	and	took	it	.
这	团结的	爱尔兰人	,	知道	这	片刻	到	罢工	,	和	采取	它	.

联合爱尔兰人知道何时该出手，并抓住了这个机会。

[ðə; ði] [rɪ'beljən] [broʊk] [aʊt] [ɪn] ['veriəs] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [bʌt; bət] [ɔːl'redi] [ðə; ði] ['lidər] [wɜːr; wər][ɪn] ['prɪzn] .

The	rebellion	broke	out	in	various	parts	of	the	country	,	but	already	the	leaders	were	in	prison	.
这	叛乱	打破	出去	在	各种各样的	部分	的	这	国家	,	但	已经	这	领导人	是	在	监狱	.

叛乱在全国各地爆发，但领导人已被关进监狱。

[kə'læməti] ['fɑːloʊd] [kə'læməti] .

Calamity	followed	calamity	.
灾害	随后	灾害	.

灾难接踵而至。

[hə'roʊɪk] ['kɜːrɪdʒ] [ə'veɪld] ['nʌθɪŋ] .

Heroic	courage	availed	nothing	.
英勇	勇气	已利用	没有什么	.

英勇无畏毫无用处。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [wʊlf] [toʊn] [leɪ] [ded] [ɪn][ðə; ði]['proʊvoʊst] - ['mɑːrʃəlz] ['prɪzn] [ʌv; əv] ['dʌblɪn] ;

In	a	short	time	Wolfe	Tone	lay	dead	in	the	Provost	-	Marshal's	prison	of	Dublin	;
在	一个	短的	时间	沃尔夫	语气	躺	死的	在	这	教务长	-	马歇尔的	监狱	的	都柏林	;

不久之后，沃尔夫·托恩就死在了都柏林宪兵队的监狱里；

[ænd; ənd] [lɔːrd] ['edwərd] [fɪts'dʒerəld] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wuːndz] .

and	Lord	Edward	Fitzgerald	was	dying	of	his	wounds	.
和	主	爱德华	菲茨杰拉德	曾是	垂死	的	他的	伤口	.

爱德华·菲茨杰拉德勋爵因伤重不治身亡。

[ɪn] ['dʌblɪn] , - , ['hæŋgɪŋz] , [pɪtʃ] - ['kæpɪŋ] [ænd; ənd] ['flɑːgɪŋ] [set] [ʌp][ə; eɪ] [reɪn] [ʌv; əv] ['terər] .

In	Dublin	,	dragoonings	,	hangings	,	pitch	-	capping	and	flogging	set	up	a	reign	of	terror	.
在	都柏林	,	-	,	绞刑	,	沥青	-	封顶	和	鞭笞	放	向上	一个	在位	的	恐怖	.

在都柏林，龙骑、绞刑、泼沥青和鞭笞造成了恐怖统治。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['sʌd(ə)n] ['saɪləns] ['terəb(ə)l] ['taɪdɪŋz] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['aɪlənd] .

Out	of	the	first	sudden	silence	terrible	tidings	came	to	the	Island	.
出去	的	这	第一的	突然	沉默	糟糕的	消息	来了	到	这	岛	.

最初的寂静过后，可怕的消息传到了岛上。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meɪnlənd] [ɪk'sept] [baɪ][ðə; ði] ['fɪʃərmɛnz] ['boʊts] [ɔːr][æt; ət] [loʊ] ['wɔːtər] .

At	that	time	there	was	no	communication	with	the	mainland	except	by	the	fishermen's	boats	or	at	low	water	.
在	那	时间	那里	曾是	不	沟通	和	这	大陆	除了	经过	这	渔民的	船	或者	在	低的	水	.

当时，除了渔民的船只和退潮时，与大陆没有任何联系。

[ðə; ði] ['aɪlənd] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ;

The	Island	was	very	much	out	of	the	world	;
这	岛	曾是	非常	很多	出去	的	这	世界	;

这座岛屿简直与世隔绝；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ekoʊz] [ʌv; əv] [wʌt] [went] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [keɪm] ['veɪgli] [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ]

and	the	echoes	of	what	went	on	in	the	world	came	vaguely	as	from	a
和	这	回声	的	什么	去	在	在	这	世界	来了	依稀	作为	从	一个

['dɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪlənd] ['piːp(ə)l] .

distance	to	the	ears	of	the	Island	people	.
距离	到	这	耳朵	的	这	岛	人们	.

岛上的人们隐约听到外界传来的各种消息，仿佛是从远处传来的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [seɪf] ,

They	were	like	enough	to	be	safe	,
他们	是	喜欢	足够的	到	是	安全的	,

它们足够相似，可以让人放心。

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [blʌd] [ænd; ənd]['faɪər][ænd; ənd] ['tɔːrtʃər] [ɑːn][ðə; ði] ['meɪnlənd] .

though	there	was	blood	and	fire	and	torture	on	the	mainland	.
尽管	那里	曾是	血	和	火	和	酷刑	在	这	大陆	.

尽管大陆上充满了鲜血、烈火和酷刑。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][oʊld][ænd; ənd] ['helpləs] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [maɪt] [wel] [biː; bi] [seɪf] [frʌm; frəm]

They	were	all	old	and	helpless	people	,	and	they	might	well	be	safe	from
他们	是	全部	老的	和	无助	人们	,	和	他们	可能	出色地	是	安全的	从

[ðə; ði]['soʊldʒəri] .

the	soldiery	.
这	士兵	.

他们都是年老体弱的人，或许能够免受士兵的伤害。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['joʊmənri] [kɔːr] [wɪ'ðɪn] ['meni] [maɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪlənd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

There	was	no	yeomanry	corps	within	many	miles	of	the	Island	,	and	it
那里	曾是	不	自耕农	兵团	之内	许多	英里	的	这	岛	,	和	它

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['joʊmənri] ,

was	the	yeomanry	,
曾是	这	自耕农	,

岛屿周围数英里内都没有民兵部队，而正是民兵……

[teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [huːz] ['duːɪŋz] [-]

tales	of	whose	doings	[	20	]
故事	的	谁	行为	[	-	]

关于他的事迹[20]

[meɪd] [ðə; ði] ['aɪləndərz] - [blʌd] [rʌn] [koʊld] .

made	the	Islanders	'	blood	run	cold	.
制成	这	岛民	-	血	跑步	寒冷的	.

让岛民们不寒而栗。

[nɑːt][ðə; ði] ['fɔːrən] ['soʊldʒərz] — [oʊ][noʊ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n]['mɜːrsɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðɪs] [kaɪnd]

Not	the	foreign	soldiers	—	oh	no	,	they	were	often	merciful	,	and	found	this	kind
不是	这	外国的	士兵	—	哦	不	,	他们	是	经常	仁慈	,	和	成立	这	种类

[ʌv; əv] ['wɔːrfer] ['bɪtərli] [dɪs'teɪstf(ə)l] .

of	warfare	bitterly	distasteful	.
的	战争	苦涩地	令人厌恶的	.

不是外国士兵——哦不，他们通常都很仁慈，而且对这种战争感到极其厌恶。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [wel] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] ['joʊmənri] , ['biːɪŋ] [soʊ] ['bɪzi] , [wʊd] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv]

But	it	might	well	be	that	the	yeomanry	,	being	so	busy	,	would	never	think	of
但	它	可能	出色地	是	那	这	自耕农	,	存在	所以	忙碌的	,	会	绝不	思考	的

[ðə; ði]['aɪlənd] .

the	Island	.
这	岛	.

但很可能，由于农奴们太过忙碌，根本不会想到这个岛屿。

['fɑːðər] ['æntəni] [preɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][soʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] [kən'spaɪər]

Father	Anthony	prayed	that	it	might	be	so	,	and	the	elements	conspired
父亲	安东尼	祈祷	那	它	可能	是	所以	,	和	这	元素	密谋

[tuː; tə][help][hɪm; ɪm] .

to	help	him	.
到	帮助	他	.

安东尼神父祈祷事情能够如愿，而天意也似乎在帮助他。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['meni] ['stɔrmz] [ænd; ənd] [haɪ] [taɪdz] [ðæt] [set][ðə; ði]['aɪlənd]['raɪdɪŋ][ɪn] ['seɪfti] .

There	were	many	storms	and	high	tides	that	set	the	Island	riding	in	safety	.
那里	是	许多	暴风雨	和	高的	潮汐	那	放	这	岛	骑术	在	安全	.

多次风暴和高潮使这座岛屿安然无恙。

['fɑːðər] ['æntəni] [went] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ['kʌmfərtɪŋ] [ðoʊz] [huːz] ['hʌzbəndz] , [sʌnz] ,

Father	Anthony	went	up	and	down	comforting	those	whose	husbands	,	sons	,
父亲	安东尼	去	向上	和	向下	令人感到安慰	那些	谁	丈夫们	,	儿子们	,

安东尼神父上蹿下跳，安慰那些丈夫、儿子……

[ænd; ənd] ['brʌðərz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][ɪn'fɜːrnoʊ]['oʊvər]['jɑːndər] .

and	brothers	were	in	the	Inferno	over	yonder	.
和	兄弟	是	在	这	地狱	超过	远处	.

而我的兄弟们则在那边的地狱里。

[ðə; ði]['roʊziz][ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] [tʃiːks] ['wɪðərd] ,

The	roses	in	his	old	cheeks	withered	,
这	玫瑰	在	他的	老的	脸颊	干枯	,

他苍老脸颊上的红晕已经凋零，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər]['feɪdɪd][wɪð; wɪθ] ['meni] [terz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and	his	blue	eyes	were	faded	with	many	tears	for	his	country	and	his
和	他的	蓝色的	眼睛	是	褪色	和	许多	眼泪	为了	他的	国家	和	他的

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

他湛蓝的眼睛里满是为祖国和人民流下的泪水。

[hiː; hi] [preɪd] [ɪn'ses(ə)ntli] [ðæt] [ðə; ði]['ægəni] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] [maɪt] [siːs] ,

He	prayed	incessantly	that	the	agony	of	the	land	might	cease	,
他	祈祷	不已	那	这	痛苦	的	这	土地	可能	停止	,

他不断祈祷，愿这片土地上的苦难能够停止。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [moʊst] ['helpləs] [flɑːk] [maɪt] [biː; bi] [prə'tektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʊtʃəri]

and	that	his	own	most	helpless	flock	might	be	protected	from	the	butchery
和	那	他的	自己的	最多	无助	群	可能	是	受保护	从	这	屠宰

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] ['meni] [æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['helpləs] .

that	had	been	the	fate	of	many	as	innocent	and	helpless	.
那	有	到过	这	命运	的	许多	作为	清白的	和	无助	.

并希望他自己最无助的羊群能够免遭屠杀，而这种屠杀曾是许多无辜无助的羊群的命运。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [greɪ] [stoʊn] [stændz][æz; əz][ðə; ði] ['vængɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

The	little	church	of	gray	stone	stands	as	the	vanguard	of	the	village	,
这	小的	教会	的	灰色的	石头	站立	作为	这	先锋	的	这	村庄	,

这座灰色石头砌成的小教堂矗立在村庄的最前沿，宛如一座先锋建筑。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] ['meɪnlənd] , [ænd; ənd][ðə; ði][spɪt][ʌv; əv][sænd] [ðæt] [rʌnz] [aʊt] [tɔːrdz]

a	little	nearer	to	the	mainland	,	and	the	spit	of	sand	that	runs	out	towards
一个	小的	更近	到	这	大陆	,	和	这	吐	的	沙	那	跑步	出去	向

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

离大陆更近一些，还有向大陆延伸出去的沙洲。

[juː; jʊ] [əˈsend] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][baɪ][ə; eɪ] [hɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪd] [-]

You	ascend	to	it	by	a	hill	,	and	a	wide	[	21	]
你	上升	到	它	经过	一个	爬坡道	,	和	一个	宽的	[	-	]

你沿着山丘上去，然后是一条宽阔的[21]

[stretʃ] [ʌv; əv] [griːn] [swɔːrd] [laɪz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] .

stretch	of	green	sward	lies	before	the	door	.
拉紧	的	绿色的	草	谎言	前	这	门	.

门前是一片绿茵茵的草坪。

[ðə; ði] [greɪ] [stoʊn] [ˈprezbɪteri] [dʒɔɪnz][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [kəˈmjuːnikeits] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .

The	gray	stone	presbytery	joins	the	church	and	communicates	with	it	.
这	灰色的	石头	长老会	加入	这	教会	和	沟通	和	它	.

灰色的石头建造的牧师住宅与教堂相连，并与之相通。

[ə; eɪ] [ˈrægɪd] [bəjˈriːn] , [ɔːr][bɪt][ʌv; əv] [leɪn] , [bɪˈtwiːn] [rʌf] [stoʊn] [wɔːlz] [rʌnz] [ˈzɪgzæg][frʌm; frəm][ðə; ði]

A	ragged	boreen	,	or	bit	of	lane	,	between	rough	stone	walls	runs	zigzag	from	the
一个	破烂不堪	博林	,	或者	少量	的	车道	,	之间	粗糙的	石头	墙壁	跑步	之字形	从	这

[geɪt] ,

gate	,
门	,

一条崎岖不平的小路，或称乡间小道，在粗糙的石墙之间蜿蜒曲折地从大门延伸出来。

[ˈevər][ˈoʊpən] , [ðæt] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

ever	open	,	that	leads	to	the	church	,
曾经	打开	,	那	线索	到	这	教会	,

永远敞开大门，通往教堂，

[ænd; ənd] [ˈwɔndəz] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈrɑːks] [əˈbʌv] [ðə; ði] [siː] .

and	wanders	away	to	the	left	to	the	village	on	the	rocks	above	the	sea	.
和	漫游	离开	到	这	左边	到	这	村庄	在	这	岩石	多于	这	海	.

然后向左边走去，来到海边岩石上的村庄。

[ˈevriθɪŋ] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz][ɑːn] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] [wen] [ˈfɑːðər] [ˈæntəni] ,

Everything	is	just	the	same	to	-	day	as	on	that	morning	when	Father	Anthony	,
一切	是	只是	这	相同的	到	-	天	作为	在	那	早晨	什么时候	父亲	安东尼	,

今天的一切都和那天早上安东尼神父来访时一样。

[ˈlʊkɪŋ] [əˈkrɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeɪnlənd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [ˈgeɪbl] [ˈwɪndoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

looking	across	to	the	mainland	from	the	high	gable	window	of	his
寻找	穿过	到	这	大陆	从	这	高的	山墙	窗户	的	他的

['bedruːm; 'bedrʊm] ,

bedroom	,
卧室	,

他从卧室高高的山墙窗户眺望大陆，

[sɔː] [ɑːn][ðə; ði][sændz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [dæʃ] [ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][oʊld] [aɪz] ,

saw	on	the	sands	something	that	made	him	dash	the	tears	from	his	old	eyes	,
锯	在	这	沙子	某物	那	制成	他	短跑	这	眼泪	从	他的	老的	眼睛	,

他在沙滩上看到了一些东西，让他泪流满面，泪水夺眶而出。

[ænd; ənd][goʊ] [ˈheɪstɪli] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtelɪskoʊp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][frʌm; frəm]

and	go	hastily	in	search	of	the	telescope	which	had	been	a	present	from
和	去	草草	在	搜索	的	这	望远镜	哪个	有	到过	一个	展示	从

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈwɑːndərɪŋ] [siː] - [ˈkæptɪnz] .

one	of	those	wandering	sea	-	captains	.
一	的	那些	漫游	海	-	队长	.

然后匆匆赶去寻找那架望远镜，那是其中一位流浪船长送给他们的礼物。

[æz; əz][hiː; hi][set][hɪz; ɪz] [glæs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪ] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

As	he	set	his	glass	to	his	eye	that	morning	,
作为	他	放	他的	玻璃	到	他的	眼睛	那	早晨	,

那天早晨，当他把酒杯举到眼前时，

[ðə; ði] ['læsɪtu:d] [ʌv; əv][eɪdʒ][ænd; ənd] [gri:f] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [left] [hɪm; ɪm] .

the	lassitude	of	age	and	grief	seemed	to	have	left	him	.
这	倦怠	的	年龄	和	悲伤	似乎	到	有	左边	他	.

年老和悲伤的疲惫似乎已经离他而去。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [hi:; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði]['ɑ:bdʒekts] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði][sændz] — [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:]

For	a	few	minutes	he	gazed	at	the	objects	crossing	the	sands	—	for	it
为了	一个	很少	分钟	他	凝视	在	这	对象	过境	这	沙子	—	为了	它

[wʌz; wəz] [loʊ] ['wɔ:tər] — [ɪn][æn; ən] ['ætɪtu:d] [tens] [ænd; ənd] ['i:gər] .

was	low	water	—	in	an	attitude	tense	and	eager	.
曾是	低的	水	—	在	一个	态度	紧张	和	渴望的	.

他凝视着沙滩上过河的物体——因为当时正值退潮期——神情紧张而急切，持续了几分钟。

[æt; ət] [læst] [hi:; hi] ['loʊɝd] [ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ˌaɪ 'ti:] .

At	last	he	lowered	the	glass	and	closed	it	.
在	最后的	他	降低	这	玻璃	和	关闭	它	.

最后他放下酒杯，盖上了盖子。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ɪ'nʌf] .

He	had	seen	enough	.
他	有	已见	足够的	.

他已经看得够多了。

[fɔ:r] ['joʊmən] [ɑ:n][ðer; ðər] ['hɔ:rsɪz] [wɜ:r; wər] ['krɔ:sɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['aɪlənd] . [-]

Four	yeomen	on	their	horses	were	crossing	to	the	island	.	[	22	]
四	自耕农	在	他们的	马匹	是	过境	到	这	岛	.	[	-	]

四个自耕农骑着马渡河前往岛上。[22]

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] ['bʌsld] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] [meɪd]

He	was	alone	in	the	house	,	and	as	he	bustled	downstairs	and	made
他	曾是	独自的	在	这	房子	,	和	作为	他	熙熙攘攘	楼下	和	制成

[dɔ:r] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] [fæst] ,

door	and	windows	fast	,
门	和	视窗	快速地	,

他独自一人在家，匆匆忙忙地跑下楼，把门窗都关好。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ri'dʒɔist] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][soʊ] .

he	was	rejoiced	it	should	be	so	.
他	曾是	欣喜若狂	它	应该	是	所以	.

他为此感到欣喜。

[daʊn] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz][kɑ:m][ænd; ənd]['kwaɪət] .

Down	below	the	village	was	calm	and	quiet	.
向下	以下	这	村庄	曾是	冷静的	和	安静的	.

山下的村庄一片宁静祥和。

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔ:tər][wʌz; wəz]['leɪzɪli] ['læpɪŋ]

The	morning	had	a	touch	of	spring	,	and	the	water	was	lazily	lapping
这	早晨	有	一个	触碰	的	春天	,	和	这	水	曾是	懒洋洋	交叠

[ə'genst] [ðə; ði][sændz] .

against	the	sands	.
反对	这	沙子	.

清晨带着一丝春天的气息，海水懒洋洋地拍打着沙滩。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] [wɪ'ðɪn] [dɔ:z] ,

The	people	were	within	doors	,
这	人们	是	之内	门	,

人们都待在室内。

— [ʌv; əv] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɪti] [wel] [ə'ʃʊrd] — [fɔːr; fər][ðə; ði]['aɪlənd][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt]

—	of	that	he	was	pretty	well	assured	—	for	the	Island	was	in	a	state
—	的	那	他	曾是	漂亮的	出色地	保证	—	为了	这	岛	曾是	在	一个	状态

[ʌv; əv] ['terər] [ænd; ənd] [dɪ'preʃ(ə)n] .

of	terror	and	depression	.
的	恐怖	和	沮丧	.

——对此他相当肯定——因为岛上笼罩在恐惧和沮丧之中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv][laɪf] [daʊn] [ðer; ðər] [ɪk'sept] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['bɑːkiŋ] [ʌv; əv]

There	was	no	sign	of	life	down	there	except	now	and	again	the	barking	of
那里	曾是	不	符号	的	生活	向下	那里	除了	现在	和	再次	这	叫声	的

[ə; eɪ][dɔːg][ɔːr][ðə; ði] ['kækəlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][hen] .

a	dog	or	the	cackling	of	a	hen	.
一个	狗	或者	这	咯咯笑	的	一个	母鸡	.

下面除了偶尔传来狗吠声或母鸡咯咯声外，没有任何其他生命迹象。

[ʌn'kɑːnʃəsli] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hoʊmz] ['weɪtɪd] [ðə; ði] [deθ] [ænd; ənd] ['aʊtreɪdʒ] [ðæt] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ]

Unconsciously	the	little	homes	waited	the	death	and	outrage	that	were	coming
不知不觉	这	小的	房屋	等待	这	死亡	和	暴行	那	是	未来

[tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][fæst][æz; əz] [fɔːr] [strɔːŋ] ['hɔːrsɪz][kʊd; kəd] ['kæri] [ðem; ðəm] .

to	them	as	fast	as	four	strong	horses	could	carry	them	.
到	他们	作为	快速地	作为	四	强的	马匹	可以	携带	他们	.

这些小房子不知不觉地等待着死亡和暴行，它们正以四匹强壮的马驮着它们飞速地向它们袭来。

- ['streŋ(k)θ(ə)n] [ðaʊ] [maɪn][ɑːrm] , - [kraɪd] ['fɑːðər] ['æntəni] [ə'laʊd] , - [ðæt][ðə; ði] ['wɪkɪd] [prɪ'veɪl][nɑːt] !

'	Strengthen	thou	mine	arm	,	'	cried	Father	Anthony	aloud	,	'	that	the	wicked	prevail	not	!
-	加强	你	矿	手臂	,	-	哭	父亲	安东尼	大声	,	-	那	这	邪恶	占上风	不是	!

“求你赐我力量，使我免遭恶人得逞！”安东尼神父大声喊道。

[kiːp] [ðaʊ] [ðaɪ] [ʃiːp] [ðæt] [ðaʊ] [hæst][kən'faidid][tuː; tə][maɪ] ['kiːpɪŋ] .

Keep	thou	thy	sheep	that	thou	hast	confided	to	my	keeping	.
保持	你	你的	羊	那	你	哈斯特	坦白	到	我的	保持	.

你要看管好你托付给我看管的羊群。

[loʊ] !

Lo	!
洛	!

瞧！

[ðə; ði] [wʊlvz] [ɑːr; ər][ə'pɑːn][ðem; ðəm] ! -

the	wolves	are	upon	them	!	'
这	狼	是	之上	他们	!	-

狼群已经包围了他们！

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði]['saɪlənt] [haʊs] .

and	as	he	spoke	his	voice	rang	out	through	the	silent	house	.
和	作为	他	辐	他的	嗓音	响铃	出去	通过	这	沉默的	房子	.

他说话的声音在寂静的房子里回荡。

[ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv]['bæt(ə)l][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] [smelt] [blʌd] ,

The	fire	of	battle	was	in	his	eyes	,	his	nostrils	smelt	blood	,
这	火	的	战斗	曾是	在	他的	眼睛	,	他的	鼻孔	冶炼	血	,

他眼中燃烧着战斗的火焰，鼻孔里弥漫着血腥味。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [siːmd] [ɪg'zɔːltɪd] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [saɪz] .

and	the	man	seemed	exalted	beyond	his	natural	size	.
和	这	男人	似乎	崇高	超过	他的	自然的	尺寸	.

这个人看起来比他实际的体型要高大得多。

['fɑːðər] ['æntəni] [-]

Father	Anthony	[	23	]
父亲	安东尼	[	-	]

安东尼神父[23]

[went] ['swɪftli] [ænd; ənd] [bɑ:rd] [hɪz; ɪz] [tʃɜ:rtʃ] [dɔ:z] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['prezbɪteri] .

went	swiftly	and	barred	his	church	doors	,	and	then	turned	into	the	presbytery	.
去	迅速地	和	禁止	他的	教会	门	,	和	然后	转向	进入	这	长老会	.

他迅速关上教堂大门，然后转身走进了牧师住宅。

[hi:; hi] [flæʃt] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [kɔ:t] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [gli:md] [ænd; ənd] [glɑ:nst] .

He	flashed	his	sword	till	it	caught	the	light	and	gleamed	and	glanced	.
他	闪光灯	他的	剑	直到	它	捕捉	这	光	和	闪闪发光	和	瞥了一眼	.

他挥舞着剑，直到剑身捕捉到光线，闪闪发光。

- [fɔ:r; fər] [ðɪs] , [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['aʊər] , [frend] , - [hi:; hi] [sed] , - [aɪ][hæv; həv] ['pɑ:lɪʃt] [ði:] [ænd; ənd] [kept]

'	For	this	,	for	this	hour	,	friend	,	'	he	said	,	'	I	have	polished	thee	and	kept
-	为了	这	,	为了	这	小时	,	朋友	,	-	他	说	,	-	我	有	抛光	你	和	保留

[ði:] [ki:n] .

thee	keen	.
你	敏锐的	.

“朋友，为了这一刻，”他说，“我磨砺了你，让你保持敏锐。”

[heɪl] , [sɔ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][gɑ:d] ! -

Hail	,	sword	of	the	justice	of	God	!	'
冰雹	,	剑	的	这	正义	的	上帝	!	-

上帝正义之剑，万岁！

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['θʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['oʊkən] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .

There	came	a	thundering	at	the	oaken	door	of	the	church	.
那里	来了	一个	雷鸣	在	这	橡木	门	的	这	教会	.

教堂的橡木大门传来雷鸣般的巨响。

- ['oʊpən] , [sʌn] [ʌv; əv] ['bi:ljəl] ! - [kraɪd] [ə; eɪ] [kɔ:rs] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] ['fɑ:loʊd] [ə; eɪ]

'	Open	,	son	of	Belial	!	'	cried	a	coarse	voice	,	and	then	there	followed	a
-	打开	,	儿子	的	恶魔	!	-	哭	一个	粗	嗓音	,	和	然后	那里	随后	一个

['ʃaʊər] [ʌv; əv] ['blæsfəmi:z] .

shower	of	blasphemies	.
淋浴	的	亵渎神明	.

“打开门，贝利亚之子！”一个粗犷的声音喊道，随后传来一阵亵渎之语。

[ðə; ði] [men] [hæd; həd] [lɪt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['hɔ:rsɪz] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['pɪkətɪd] [bɪ'loʊ] ,

The	men	had	lit	down	from	their	horses	,	which	they	had	picketed	below	,
这	男人	有	点燃	向下	从	他们的	马匹	,	哪个	他们	有	纠察队	以下	,

那些人从他们埋伏在下面的马上跳了下来。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [ɑ:n] [fʊt] , ['vɑ:mɪtɪŋ] [oʊðz] , [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [dɔ:r] .

and	had	come	on	foot	,	vomiting	oaths	,	to	the	church	door	.
和	有	来	在	脚	,	呕吐	誓言	,	到	这	教会	门	.

他步行来到教堂门口，一路咒骂。

['fɑ:ðər] ['æntəni] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði] ['fɑ:snɪŋz] [wʌn][baɪ][wʌn] .

Father	Anthony	took	down	the	fastenings	one	by	one	.
父亲	安东尼	采取	向下	这	紧固件	一	经过	一	.

安东尼神父一个接一个地解开了扣子。

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [rɪ'mu:vd] [ðə; ði][læst][hi:; hi] [lʊkt] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ɔ:ltər] .

Before	he	removed	the	last	he	looked	towards	the	little	altar	.
前	他	已移除	这	最后的	他	看起来	向	这	小的	坛	.

在取下最后一个祭坛之前，他看向了小祭坛。

- [naʊ] , - [hi:; hi] [sed] , - [dɪ'fend] [ðaɪ'self] , [ɔ:l] - ['paʊərf(ə)l] ! -

'	Now	,	'	he	said	,	'	defend	Thyself	,	all	-	powerful	!	'
-	现在	,	-	他	说	,	-	保卫	你自己	,	全部	-	强大的	!	-

“现在，”他说，“全能的上帝啊，请你为自己辩护吧！”

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [let] [ðə; ði] [bɑːr] [fɔːl] .

and	saying	,	he	let	the	bar	fall	.
和	说	,	他	让	这	酒吧	落下	.

他说，他让酒吧倒了。

[ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] ['oʊpən] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [θriː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [fel] [bæk] .

The	door	swung	open	so	suddenly	that	three	of	the	men	fell	back	.
这	门	摇摆	打开	所以	突然	那	三	的	这	男人	跌倒	后退	.

门突然猛地打开，三个男人吓得向后摔倒。

[ðə; ði] [fɔːrθ] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['blæsfəmiːz] [θruː] [ðə; ði] ['kiːhoʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] ,

The	fourth	,	who	had	been	calling	his	blasphemies	through	the	keyhole	of	the	door	,
这	第四	,	WHO	有	到过	呼叫	他的	亵渎神明	通过	这	锁孔	的	这	门	,

第四个人一直透过门上的钥匙孔大声咒骂，

[rɪ'meɪnd] [jet] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] .

remained	yet	on	his	knees	.
剩余	然而	在	他的	膝盖	.

他仍然跪在地上。

[ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [lʊkt] [tuː; tə] [faɪnd] [æn; ən] [ɪn'fɜːrm] [oʊld] [mæn] ,

In	the	doorway	,	where	they	had	looked	to	find	an	infirm	old	man	,
在	这	门口	,	在哪里	他们	有	看起来	到	寻找	一个	虚弱	老的	男人	,

在门口，他们原本以为会找到一位体弱多病的老人，

[stʊd] [ə; eɪ] [frentʃ] ['kɜːrn(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bæt(ə)l] [ə'reɪ] , [-]

stood	a	French	colonel	in	his	battle	array	,	[	24	]
站立	一个	法语	上校	在	他的	战斗	大批	,	[	-	]

他的战斗队伍中有一位法国上校[24]

[ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [sɔːrd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

the	gleaming	sword	in	his	hand	.
这	闪闪发光	剑	在	他的	手	.

他手中握着一把闪亮的剑。

[ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [soʊ] ['sʌd(ə)n] , [soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [ðæt] [ðeɪ] [stʊd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] ['terər] - ['strɪkən] .

The	apparition	was	so	sudden	,	so	unexpected	,	that	they	stood	for	the	moment	terror	-	stricken	.
这	幻影	曾是	所以	突然	,	所以	意外	,	那	他们	站立	为了	这	片刻	恐怖	-	受打击的	.

那幻影出现得如此突然，如此出乎意料，以至于他们一时惊恐万分，呆立在那里。

[dɪd] [ðeɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ?

Did	they	think	it	something	supernatural	?
做过	他们	思考	它	某物	超自然	?

他们是不是觉得这是超自然现象?

[æz; əz] [wel] [ðeɪ] [maɪt] ,

as	well	they	might	,
作为	出色地	他们	可能	,

他们很有可能这样做。

[fɔːr; fər] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ə'stɑːnɪʃt] [aɪz] [ðə; ði] ['splendɪd] ['mɑːrʃ(ə)l] ['fɪgjər] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [ænd; ənd] [groʊ] ,

for	to	their	astonished	eyes	the	splendid	martial	figure	seemed	to	grow	and	grow	,
为了	到	他们的	惊讶	眼睛	这	灿烂	武术	数字	似乎	到	生长	和	生长	,

在他们惊愕的目光中，那英姿飒爽的武士身影似乎越长越大。

[ænd; ənd] [fɪl] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

and	fill	the	doorway	.
和	充满	这	门口	.

填满门口。

[ɔːr] [pər'hæps] [ðeɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [æn; ən] ['æmbʊʃ] .

Or	perhaps	they	thought	they	had	fallen	in	an	ambush	.
或者	也许	他们	想法	他们	有	倒下	在	一个	伏击	.

或许他们以为自己落入了埋伏。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] , [ðə; ði] [sɔːrd] [swʌŋ] [ɪn] [er] ,

Before	they	could	recover	,	the	sword	swung	in	air	,
前	他们	可以	恢复	,	这	剑	摇摆	在	空气	,

他们还没反应过来，剑就挥向了空中。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['feloʊ] ['niːlɪŋ] [roʊld] [ɑːn] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

and	the	head	of	the	fellow	kneeling	rolled	on	the	threshold	of	the	church	.
和	这	头	的	这	同伴	跪着	滚动	在	这	临界点	的	这	教会	.

跪着的那个人的头颅滚到了教堂的门槛上。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [fled] .

The	others	turned	and	fled	.
这	其他的	转向	和	逃亡	.

其他人转身就跑。

[wʌn] [mæn] [fel] , [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kɜːrs] ['stʌmbld] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] , [rɪ'kʌvərd] [ðəm'selvz] ,

One	man	fell	,	the	others	with	a	curse	stumbled	over	him	,	recovered	themselves	,
一	男人	跌倒	,	这	其他的	和	一个	诅咒	踉跄	超过	他	,	恢复	他们自己	,

[ænd; ənd] [sped] [ɑːn] .

and	sped	on	.
和	加速	在	.

一人摔倒，其他人咒骂着绊倒了他，然后站稳，继续疾驰而去。

['fɑːðər] ['æntəni] , [æz; əz] [juː; jʊ] [maɪt] [spɪt] [ə; eɪ] ['kɑːkroʊtʃ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɪn] ,

Father	Anthony	,	as	you	might	spit	a	cockroach	with	a	long	pin	,
父亲	安东尼	,	作为	你	可能	吐	一个	蟑螂	和	一个	长的	别针	,

安东尼神父，就像用长针吐蟑螂一样，

[droʊv] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːlən] ['mænz] [bæk] [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪvərɪŋ] .

drove	his	sword	in	the	fallen	man's	back	and	left	it	quivering	.
驾驶	他的	剑	在	这	倒下	男人的	后退	和	左边	它	颤抖	.

他将剑刺入倒地者的背部，令其颤抖不已。

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] [skriːm] [ræŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [æz; əz] [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] ['pistlz] .

The	dying	scream	rang	in	his	ears	as	he	drew	his	pistols	.
这	垂死	尖叫	响铃	在	他的	耳朵	作为	他	画	他的	手枪	.

临死前的惨叫声在他耳边回响，他拔出了手枪。

[hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] : - [ɪf] [wʌn] [biː; bi] [sperd] [hiː; hi] [wɪn] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ] ['sev(ə)n] [wɜːrs] ['dɛvəlz] .

He	muttered	to	himself	:	'	If	one	be	spared	he	win	return	with	seven	worse	devils	.
他	低声说道	到	他自己	:	-	如果	一	是	幸存	他	赢	返回	和	七	更糟	魔鬼	.

他喃喃自语道："如果放过一个，他将带回七个更可怕的魔鬼。"

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[ðeɪ] [mʌst; məst][daɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [meɪ] [goʊ] [seɪf] ,
they **must** **die** **that** **the** **innocent** **may** **go** **safe** **,**
他们 必须 死 那 这 清白的 可能 去 安全的 ,

他们必须牺牲，才能让无辜者平安无事。

- [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [retʃiz] ,
' **and** **on** **the** **track** **of** **the** **flying** **wretches** **,**
- 和 在 这 追踪 的 这 飞行 可怜虫 ,

'并追踪那些飞翔的恶徒，

[hiː; hi] [ʃɑːt] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [hed] [æz; əz][hiː; hi][ræn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [hiː; hi] [pɪrst] , [æz; əz] [-]
he **shot** **one** **in** **the** **head** **as** **he** **ran** **,** **and** **the** **other** **he** **pierced** **,** **as** **[** **25** **]**
他 射击 一 在 这 头 作为 他 跑 , 和 这 其他 他 穿孔 , 作为 [-]

他边跑边朝其中一个人的头部开枪，又用枪刺死了另一个人，[25]

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['drægd] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [s'tɪrəps] .
he **would** **have** **dragged** **himself** **into** **the** **stirrups** **.**
他 会 有 拖拽 他自己 进入 这 马镫 .

他会拖着疲惫的身体爬上马镫。

[ɪn][ðə; ði] [brɔːd] ['sʌnlaɪt] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɚz] , [ə'lɑːrmd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['ʃuːtɪŋ] ,
In **the** **broad** **sunlight** **,** **the** **villagers** **,** **alarmed** **by** **the** **sound** **of** **shooting** **,**
在 这 广阔 阳光 , 这 村民们 , 惊慌 经过 这 声音 的 射击 ,

在明媚的阳光下，村民们被枪声惊醒，

[keɪm] ['tɪmɪdli] ['kriːpɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['prezbɪteri] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hɑːrm][hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [ðə; ði]
came **timidly** **creeping** **towards** **the** **presbytery** **to** **see** **if** **harm** **had** **befallen** **the**
来了 胆怯地 爬行 向 这 长老会 到 看 如果 伤害 有 发生 这
[priːst] ,
priest **,**
牧师 ,

他怯生生地蹑手蹑脚地朝牧师住宅走去，想看看牧师是否出了什么事。

[ænd; ənd] [faʊnd] ['fɑːðər] ['æntəni] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['blʌdi] [griːn] [swɔːrd] ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd]
and **found** **Father** **Anthony** **standing** **on** **the** **bloody** **green** **sward** **wiping** **his** **sword**
和 成立 父亲 安东尼 常设 在 这 血腥 绿色的 草 擦拭 他的 剑
[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [ded] [men] .
and **looking** **about** **him** **at** **the** **dead** **men** **.**
和 寻找 关于 他 在 这 死的 男人 .

他发现安东尼神父站在血迹斑斑的绿色草地上，擦拭着他的剑，环顾四周的死者。

[ðə; ði] ['fjʊri] [ʌv; əv]['bæt(ə)l][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['dʒent(ə)l][æz; əz]
The **fury** **of** **battle** **had** **gone** **out** **of** **his** **face** **,** **and** **he** **looked** **gentle** **as**
这 愤怒 的 战斗 有 已消失 出去 的 他的 脸 , 和 他 看起来 温和的 作为
['evər] ,
ever **,**
曾经 ,

他脸上的战斗怒容已经消失，取而代之的是一如既往的温和。

[bʌt; bət] ['greɪtli] ['trʌbld] .
but **greatly** **troubled** **.**
但 非常 麻烦 .

但非常苦恼。

- [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] , - [hiː; hi] [sed] , - [ðoʊ] , [gɑːd] [noʊz] ,
' **It** **had** **to** **be** **,** **'** **he** **said** **,** **'** **though** **,** **God** **knows** **,**
- 它 有 到 是 , - 他 说 , - 尽管 , 上帝 知道 ,

“一定是这样，”他说，“虽然，上帝知道……”

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sperd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'pent] [ʌv; əv][ðer; ðər][sɪnz] . -
I **would** **have** **spared** **them** **to** **repent** **of** **their** **sins** **.** **'**
我 会 有 幸存 他们 到 悔改 的 他们的 罪孽 . -

我本想饶恕他们，让他们有机会忏悔罪过。

- [teɪk] [ðem; ðəm] , - [hiː; hi] [sed] , - [tuː; tə][ðə; ði] ['dɛvəlz] ['tʃɪmni] [ænd; ənd][drɑːp][ðem; ðəm] [daʊn] ,

'	Take	them	,	'	he	said	,	'	to	the	Devil's	Chimney	and	drop	them	down	,
-	拿	他们	,	-	他	说	,	-	到	这	魔鬼的	烟囱	和	降低	他们	向下	,

“把他们带到魔鬼烟囱去，”他说，“然后把他们扔下去。”

[soʊ] [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər] ['kɒmreɪdz] [kʌm] ['siːkɪŋ] [ðem; ðəm][ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv]

so	that	if	their	comrades	come	seeking	them	there	may	be	no	trace	of
所以	那	如果	他们的	同志们	来	寻求	他们	那里	可能	是	不	痕迹	的

[ðem; ðəm] . -

them	.	'
他们	.	-

这样，如果他们的同伴前来寻找他们，就找不到他们的踪迹了。

[ðə; ði] ['dɛvəlz] ['tʃɪmni] [ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['nætʃ(ə)rəl] [ˌuːbli'et] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪlənd] , [huːz] [depθ]

The	Devil's	Chimney	is	a	strange	,	natural	oubliette	of	the	Island	,	whose	depth
这	魔鬼的	烟囱	是	一个	奇怪的	,	自然的	地牢	的	这	岛	,	谁	深度

[nʌn] [hæz; həz] ['fæðəmd] ,

none	has	fathomed	,
没有任何	有	深邃	,

魔鬼烟囱是岛上一个奇特的天然地牢，其深度无人能测。

[ðoʊ] [fɑːr] [bɪ'loʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [hɪr] [ə; eɪ] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['wɔːtərfɔːl] ['rɔːrɪŋ] .

though	far	below	you	may	hear	a	subterranean	waterfall	roaring	.
尽管	远的	以下	你	可能	听到	一个	地下	瀑布	咆哮	.

虽然在很远的下方，你可能会听到地下瀑布的轰鸣声。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [menz] ['hɔːrsɪz] [set] [ʌp] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['wɪnɪɪŋ] .

One	of	the	dead	men's	horses	set	up	a	frightened	whinnying	.
一	的	这	死的	男士	马匹	放	向上	一个	害怕	嘶鸣	.

其中一匹死者的马发出了一声惊恐的嘶鸣。

- [bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] [biːsts] , - [sed] ['fɑːðər] ['æntəni] , [huː] [hæd; həd]['evər][ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [fɔːr; fər]

'	But	the	poor	beasts	,	'	said	Father	Anthony	,	who	had	ever	a	kindness	for
-	但	这	贫穷的	野兽	,	-	说	父亲	安东尼	,	WHO	有	曾经	一个	仁慈	为了

['ænɪmlz] ,

animals	,
动物	,

“可怜的牲畜们，”一向对动物充满爱心的安东尼神父说道。

- [ðeɪ] [mʌst; məst][wɑːnt] [-]

'	they	must	want	[	26	]
-	他们	必须	想	[	-	]

他们一定想要[26]

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

for	nothing	.
为了	没有什么	.

毫无意义。

['steɪb(ə)l][ðem; ðəm][ɪn] - [keɪv] [tɪl] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [goʊz][baɪ] ,

Stable	them	in	M'Ora's	Cave	till	the	trouble	goes	by	,
稳定的	他们	在	-	洞穴	直到	这	麻烦	去	经过	,

先把它们安置在莫拉洞穴里，等麻烦过去再说。

[ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wel] [fed] [ænd; ənd] ['wɔːtərd] . -

and	see	that	they	are	well	fed	and	watered	.	'
和	看	那	他们	是	出色地美联储		和	浇水	.	-

并确保它们吃饱喝足。

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [dɪ'stɜːrbəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [græs] ,

An	hour	later	,	except	for	some	disturbance	of	the	grass	,
一个	小时	之后	,	除了	为了	一些	干扰	的	这	草	,

一小时后，除了草地有些许扰动之外，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [ə'pɑːn][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [ðiːz] ['hæpəniŋz] .

you	would	have	come	upon	no	trace	of	these	happenings	.
你	会	有	来	之上	不	痕迹	的	这些	事件	.

你根本不会发现这些事件的任何痕迹。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [hɜːrd] [ðæt] [ðeɪ] [kæst]['eni] [ʃeɪd] [ə'pɑːn] ['fɑːðər] ['ænθɔˌniːz] ['spɪrɪt] ,

I	have	never	heard	that	they	cast	any	shade	upon	Father	Anthony's	spirit	,
我	有	绝不	听到	那	他们	投掷	任何	阴影	之上	父亲	安东尼的	精神	,

我从未听说这些言论对安东尼神父的精神有任何负面影响。

[ɔːr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [les] [sə'riːn] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [wen] [piːs] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [ðæn; ðən]

or	that	he	was	less	serene	and	cheerful	when	peace	had	come	back	than
或者	那	他	曾是	较少的	安详	和	快乐	什么时候	和平	有	来	后退	比

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] .

he	had	been	before	.
他	有	到过	前	.

或者说，和平回归后，他的平静和快乐不如以前了。

[noʊ][hjuː][ænd; ənd][kraɪ]['æftər][ðə; ði] [ded] ['joʊmən] ['evər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd] ,

No	hue	and	cry	after	the	dead	yeomen	ever	came	to	the	Island	,
不	色调	和	哭	后	这	死的	自耕农	曾经	来了	到	这	岛	,

死去的自耕农们并没有来到岛上，也没有引起任何骚动。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌblz] [ʌv; əv] - - [spent] [ðəm'selvz] [wɪ'ðaʊt] ['krɔːsɪŋ] [ə'gen] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	the	troubles	of	'	98	spent	themselves	without	crossing	again	from	the
和	这	麻烦	的	-	-	花费	他们自己	没有	过境	再次	从	这

['meɪnlənd] .

mainland	.
大陆	.

1998年的种种麻烦就这样过去了，他们再也没有从大陆渡海。

['æftər][ə; eɪ] [taɪm] , [wen] [piːs] [wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] ,

After	a	time	,	when	peace	was	restored	,
后	一个	时间	,	什么时候	和平	曾是	恢复	,

一段时间后，和平恢复了，

[ðə; ði] [joʊmənz] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [juːst] [fɔːr; fər] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði]['aɪlənd] [fɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] ,

the	yeomen's	horses	were	used	for	drawing	the	Island	fish	to	the	market	,
这	自耕农的	马匹	是	用过的	为了	绘画	这	岛	鱼	到	这	市场	,

自耕农的马匹被用来将岛上的鱼运到市场。

[ɔːr][fɔːr; fər] ['kæriɪŋ] ['loʊdz][ʌv; əv] ['siːwiːd] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'tetoz] ,

or	for	carrying	loads	of	seaweed	to	the	potatoes	,
或者	为了	携带	负载	的	海藻	到	这	土豆	,

或者用来将成堆的海藻运送到土豆地，

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['hjuːmən] ['leɪbər] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [sɜːrvd] .

and	many	other	purposes	for	which	human	labour	had	hitherto	served	.
和	许多	其他	目的	为了	哪个	人类	劳动	有	迄今为止	服务	.

以及人类劳动迄今为止所服务的许多其他目的。

[bʌt; bət] ['fɑːðər] ['æntəni] [oʊ'tuːl] [wʌz; wəz] [ded] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['tæblət]

But	Father	Anthony	O'Toole	was	dead	many	and	many	a	year	before	that	tablet
但	父亲	安东尼	奥图尔	曾是	死的	许多	和	许多	一个	年	前	那	药片

[wʌz; wəz][set] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] .

was	set	up	to	his	memory	.
曾是	放	向上	到	他的	记忆	.

但安东尼·奥图尔神父去世很多年之后，才设立了纪念他的纪念碑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] ['mɪstər] . [hɪl] , [ðə; ði] ['rektər] , [huː] , ['hævɪŋ] [noʊ] [flɑːk]

And	the	strange	thing	was	that	Mr	.	Hill	,	the	rector	,	who	,	having	no	flock
和	这	奇怪的	事物	曾是	那	先生	.	爬坡道	,	这	校长	,	WHO	,	拥有	不	群

[tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ,

to	speak	of	,
到	说话	的	,

奇怪的是，希尔先生，那位教区长，几乎没有信众，

[ɪz] ['prɪti] [friː] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [æn'tɪkwətiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪlənd] , [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt]

is	pretty	free	to	devote	himself	to	the	antiquities	of	the	Island	,	his	favourite
是	漂亮的	自由的	到	奉献	他自己	到	这	古董	的	这	岛	,	他的	最喜欢的

['stʌdi] ,

study	,
学习	,

他可以自由地全身心投入到岛上的古物研究中，这是他最喜欢的领域。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [praɪm] [-]

was	a	prime	[	27	]
曾是	一个	主要的	[	-	]

是一个质数[27]

['muːvər][ɪn] [ðɪs] [kəˌmemə'reɪʃn] [ʌv; əv] ['fɑːðər] ['æntəni] [oʊ'tuːl] ,

mover	in	this	commemoration	of	Father	Anthony	O'Toole	,
搬家公司	在	这	纪念	的	父亲	安东尼	奥图尔	,

在纪念安东尼·奥图尔神父的活动中，他起到了推动作用。

[ænd; ənd] [hɪm'self] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ðə; ði][tekst][tuː; tə][goʊ][ə'pɑːn][ðə; ði]['tæblət] .

and	himself	selected	the	text	to	go	upon	the	tablet	.
和	他自己	已选	这	文本	到	去	之上	这	药片	.

他亲自挑选了刻在石板上的文字。

[ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['wɪkləu] ['kʌntri] - [haʊs] [æn; ən] [oʊ'tuːl] [ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] [wɪl] [dɪ'spleɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

In	a	certain	Wicklow	country	-	house	an	O'Toole	of	this	day	will	display	to	you	,
在	一个	肯定	威克洛	国家	-	房子	一个	奥图尔	的	这	天	将要	展示	到	你	,

在威克洛郡某处乡村别墅里，一位当代的奥图尔会向您展示：

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'spleɪ] [ðə; ði] [ded] [hænd][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːrtər][ɪn][ə; eɪ] ['relɪkweri] , [ðə; ði]['juːnɪfɔːrm] ,

as	they	display	the	dead	hand	of	a	martyr	in	a	reliquary	,	the	uniform	,
作为	他们	展示	这	死的	手	的	一个	烈士	在	一个	圣物匣	,	这	制服	,

当他们把殉道者的遗手放在圣物箱里展示时，制服，

[ðə; ði] [sɔːrd] [ænd; ənd] ['pɪstlz] , [ðə; ði] ['feðərd] [hæt][ænd; ənd][ðə; ði]['raɪdɪŋ] [buːts] , [ʌv; əv] ['fɑːðər]

the	sword	and	pistols	,	the	feathered	hat	and	the	riding	boots	,	of	Father
这	剑	和	手枪	,	这	羽毛	帽子	和	这	骑术	靴子	,	的	父亲

['æntəni] [oʊ'tuːl] . [-]

Anthony	O'Toole	.	[	28	]
安东尼	奥图尔	.	[	-	]

安东尼·奥图尔神父的剑和手枪、羽毛帽和骑马靴。[28]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[ðə; ði] [ʌn'lɔːfl] ['mʌðər]

THE	UNLAWFUL	MOTHER
这	非法的	母亲

不法母亲

[ˌtiːoʊ'siː]

ToC
目录

目录

[ɪn][ðə; ði]['aɪlənd][ðə; ði]['stændərd][ʌv; əv]['pjʊrəti][ɪz][æn; ən] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] [haɪ] [wʌn] ,

In	the	Island	the	standard	of	purity	is	an	extraordinarily	high	one	,
在	这	岛	这	标准	的	纯度	是	一个	非常	高的	一	,

岛上的纯净标准极高。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst] [ʌn'hɜːrd] [ʌv; əv] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

and	it	is	almost	unheard	of	that	a	woman	should	fall	away	from	it	.
和	它	是	几乎	闻所未闻	的	那	一个	女士	应该	落下	离开	从	它	.

女人放弃它的情况几乎闻所未闻。

['pjʊrəti][ɪz][ðə; ði] [ʌn'kwestʃənd] [prɪ'rɑːgətɪv] [ʌv; əv] ['evri] ['aɪlənd][gɜːrl][ɔːr]['wʊmən] ,

Purity	is	the	unquestioned	prerogative	of	every	Island	girl	or	woman	,
纯度	是	这	毋庸置疑	特权	的	每一个	岛	女孩	或者	女士	,

纯洁是每个岛上女孩或女人的不容置疑的特权。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [kʌmz] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] [veɪg] [fɑːr] - [ɔːf] ['hɔːrər] [ɪn][æn; ən] [ˌʌn'noʊn]

and	it	only	comes	to	them	as	a	vague	far	-	off	horror	in	an	unknown
和	它	仅有的	来	到	他们	作为	一个	模糊的	远的	-	离开	恐怖	在	一个	未知

[wɜːrld] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['pleɪsɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] [wer] [sʌtʃ] [ɪz][nɑːt][ðə; ði]

world	that	there	are	places	under	the	sun	and	the	stars	where	such	is	not	the
世界	那	那里	是	地方	在下面	这	太阳	和	这	明星	在哪里	这样的	是	不是	这

[keɪs] .

case	.
案件	.

对他们来说，这只是一个遥远而模糊的恐怖，发生在一个未知的世界里，让他们意识到在阳光和星辰之下，有些地方并非如此。

[ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ɪz] [ə'pɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [fjuː] ['keɪsɪz] [wer] [sɪn][hæz; həz] ['lɪftɪd] [ɪts] [hed]

The	punishment	is	appalling	in	the	very	few	cases	where	sin	has	lifted	its	head
这	惩罚	是	令人震惊	在	这	非常	很少	案例	在哪里	罪	有	抬起	它是	头

[ə'mʌŋst] [ðiːz] [ɔː'stɪr] ['piːp(ə)l] .

amongst	these	austere	people	.
在	这些	简朴	人们	.

在这些严谨自律的人们当中，极少数罪恶抬头的案例，所受到的惩罚是极其可怕的。

[ðə; ði] ['lepər] - [hʌt] [ʌv; əv][oʊld][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] ['lɪvɪŋ] [deθ] [ʌv; əv] [ˌaɪsə'leɪʃn] [æz; əz] [sə'raʊndz]

The	lepers	'	hut	of	old	was	no	such	living	death	of	isolation	as	surrounds
这	麻风病人	-	小屋	的	老的	曾是	不	这样的	活的	死亡	的	隔离	作为	周围环境

[æn; ən]['aɪlənd][gɜːrl] [huː] [hæz; həz] [smɜːtʃt] [hɜːr; hər] [gʊd] [neɪm] .

an	Island	girl	who	has	smirched	her	good	name	.
一个	岛	女孩	WHO	有	污秽	她	好的	姓名	.

旧时的麻风病人小屋与如今玷污了自己名誉的岛屿女孩所处的那种与世隔绝的死亡境地截然不同。

[ˌhens'fɔːrθ] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['ætməsfɪr] [ə'baʊt][hɜːr; hər][ðæt] ['nevər] [lɪfts] — [ʌv; əv] ['hɔːrər] [fɔːr; fər]

Henceforth	there	is	an	atmosphere	about	her	that	never	lifts	—	of	horror	for
今后	那里	是	一个	气氛	关于	她	那	绝不	电梯	—	的	恐怖	为了

[sʌm; səm] , [ʌv; əv]['trædʒədi][fɔːr; fər] ['ʌðər] , [-]

some	,	of	tragedy	for	others	,	[	29	]
一些	,	的	悲剧	为了	其他的	,	[	-	]

从此以后，她身上就笼罩着一种挥之不去的氛围——对一些人来说是恐怖的，对另一些人来说是悲剧的[29]。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['temprəmənt] .

according	to	their	temperament	.
根据	到	他们的	气质	.

根据他们的性情。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][stændz] ['loʊnli] [fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər] [deɪz] ,

There	she	stands	lonely	for	all	her	days	,
那里	她	站立	孤独	为了	全部	她	天	,

她终日孤独地站在那里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siːl] [set][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ðæt] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi]['broʊkən] ,

with	the	seal	set	upon	her	that	can	never	be	broken	,
和	这	海豹	放	之上	她	那	能	绝不	是	破碎的	,

她身上被施加了永远无法打破的封印，

[ðə; ði] [ˌkɑːnsɪˈkreɪʃn] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [ænd; ənd]['trædʒɪk] ['destəni] .

the	consecration	of	an	awful	and	tragic	destiny	.
这	祝圣	的	一个	可怕	和	悲惨	命运	.

一个可怕而悲惨命运的注定。

[aɪ] [nuː] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn] [huː] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][tʃaɪld] [wen] [ðɪs] ['hɔːrər]

I	knew	of	such	an	one	who	was	little	more	than	a	child	when	this	horror
我	知道	的	这样的	一个	一	WHO	曾是	小的	更多的	比	一个	孩子	什么时候	这	恐怖

[bɪˈfel] [hɜːr; hər] .

befell	her	.
发生	她	.

我认识这样一个女孩，她遭遇这种恐怖事件时还只是个孩子。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][dɑːrk] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] [θɪk] [blæk] ['læʃɪz] , [ænd; ənd] ['veri] [waɪt] [skɪn] .

She	has	dark	blue	eyes	and	thick	black	lashes	,	and	very	white	skin	.
她	有	黑暗的	蓝色的	眼睛	和	厚的	黑色的	睫毛	,	和	非常	白色的	皮肤	.

她有着深蓝色的眼睛、浓密的黑色睫毛和非常白皙的皮肤。

[ðə; ði][sɔːft][dɑːrk] [her] [kʌmz] [loʊ] [ɑːn][hɜːr; hər] [waɪt] ['fɔːrhed] .

The	soft	dark	hair	comes	low	on	her	white	forehead	.
这	柔软的	黑暗的	头发	来	低的	在	她	白色的	前额	.

柔软的黑发垂落在她白皙的额头上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['geɪli] - ['kʌlərd] [ʃɔːl] ['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [drɔːn] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər]

With	a	gaily	-	coloured	shawl	covering	her	head	,	and	drawn	across	her
和	一个	兴高采烈地	-	有色	披肩	覆盖	她	头	,	和	绘制	穿过	她

[tʃɪn] ,

chin	,
下巴	,

她头上披着一条色彩鲜艳的披肩，披肩垂到下巴上。

[æz; əz] [ðeɪ] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði]['aɪlənd] , [ʃiː; ʃi] [lʊks] , [ɔːr] [lʊkt] [wen] [aɪ][læst] [sɔː] [hɜːr; hər] ,

as	they	wear	it	in	the	Island	,	she	looks	,	or	looked	when	I	last	saw	her	,
作为	他们	穿	它	在	这	岛	,	她	看起来	,	或者	看起来	什么时候	我	最后的	锯	她	,

她看起来就像岛上的人那样穿着它，或者说，至少我上次见到她时是那样穿着的。

[ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] , ['glaɪdɪŋ] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['mɑːdəsti] .

a	hidden	,	gliding	image	of	modesty	.
一个	隐	,	滑翔	图像	的	谦逊	.

谦逊的隐秘滑翔的形象。

[ænd; ənd] [dɪˈspaɪt] [ðæt] [sɪn][ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ʃiː; ʃi][ɪz] ['mɑːdɪst] .

And	despite	that	sin	of	the	past	she	is	modest	.
和	尽管	那	罪	的	这	过去的	她	是	谦虚的	.

尽管她过去犯过那样的罪过，但她依然谦逊。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪgnərənt] [sɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

It	was	the	ignorant	sin	of	a	child	,
它	曾是	这	无知	罪	的	一个	孩子	,

这是孩童无知犯下的罪过。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [ræθ] [ðæt] ['fɑːloʊd] — [hɜːr; hər]['pəːdʒɪŋ] —

and	out	of	the	days	of	horror	and	wrath	that	followed	—	her	purging	—
和	出去	的	这	天	的	恐怖	和	愤怒	那	随后	—	她	清除	—

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] ['oʊnli][ðə; ði] [məˈtɜːrnəti] [ðæt] [bɜːrn] [laɪk][ə; eɪ] [waɪt] [fleɪm] [ɪn][hɜːr; hər] .

she	brought	only	the	maternity	that	burns	like	a	white	flame	in	her	.
她	带来	仅有的	这	产科	那	烧伤	喜欢	一个	白色的	火焰	在	她	.

在随后的恐怖和愤怒的日子里——她的净化——她只带来了在她心中像白色火焰般燃烧的母性。

[ðə; ði] ['vɜːrtʃuəs] [wɜːr; wər] [mɔːr] [rɔːθ] [ə'genst] [hɜːr; hər][ɪn][oʊld] [deɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [hɜːr; hər]

The	virtuous	were	more	wroth	against	her	in	old	days	that	she	carried	her
这	有德行的	是	更多的	愤怒	反对	她	在	老的	天	那	她	携带	她

[mə'tɜːrnəti] [soʊ] ['praʊdli] .

maternity	so	proudly	.
产科	所以	自豪地	.

过去，那些品德高尚的人对她更加愤怒，因为她如此骄傲地展现着自己的母亲身份。

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[nɑːt][ðə; ði][moʊst] ['ɑːnərəb(ə)l] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['aɪlənd] ['mʌðərz] ['dænd(ə)l]

not	the	most	honourable	and	cherished	of	the	young	Island	mothers	dandled
不是	这	最多	光荣的	和	珍爱	的	这	年轻的	岛	母亲们	摆弄

[hɜːr; hər] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [praɪd] .

her	child	with	such	pride	.
她	孩子	和	这样的	自豪	.

岛上并非最受尊敬和爱戴的年轻母亲，却骄傲地抱着自己的孩子。

[noʊ] ['mʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ɜːrl] [-]

No	mother	of	a	young	earl	[	30	]
不	母亲	的	一个	年轻的	伯爵	[	-	]

没有年轻伯爵的母亲[30]

[kʊd; kəd][hæv; həv] [stept] ['laɪtər] , [ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər] [hed] ['haɪər] ,

could	have	stepped	lighter	,	and	held	her	head	higher	,
可以	有	步	打火机	,	和	握住	她	头	更高	,

她本可以迈得更轻盈些，昂首挺胸些。

[ðæn; ðən] ['mægi] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [striːt] , [spɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [stoʊnz] ,

than	Maggie	when	she	came	down	the	fishing	street	,	spurning	the	very	stones	,
比	玛吉	什么时候	她	来了	向下	这	钓鱼	街道	,	拒绝	这	非常	石头	,

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

as	it	seemed	,
作为	它	似乎	,

比玛吉沿着渔街走下来时还要夸张，她似乎连路上的石头都一撇不屑一顾。

[soʊ] ['laɪtli] [ʃiː; ʃi] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪbi] [ræpt] [ɪn][hɜːr; hər] [ʃɔːl] .

so	lightly	she	went	with	the	baby	wrapped	in	her	shawl	.
所以	轻轻	她	去	和	这	婴儿	包装	在	她	披肩	.

她轻手轻脚地抱着裹在披肩里的婴儿走了。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['kaɪndli] ['neɪbərz] [stept] [ə'saɪd] ,

She	did	not	seem	to	notice	that	some	of	the	kindly	neighbours	stepped	aside	,
她	做过	不是	似乎	到	注意	那	一些	的	这	亲切地	邻居	步	旁边	,

她似乎没有注意到一些好心的邻居已经让开了路。

[ɔːr] [ðæt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['wʊmən] [pʊld] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [wɪ'ðɪn] [dɔːz] ,

or	that	here	and	there	a	woman	pulled	her	little	daughter	within	doors	,
或者	那	这里	和	那里	一个	女士	拉	她	小的	女儿	之内	门	,

或者偶尔会看到有妇女把小女儿拉进屋里，

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'lɔːfl] ['mʌðər] .

out	of	the	path	of	the	unlawful	mother	.
出去	的	这	小路	的	这	非法的	母亲	.

远离那个非法母亲。

[ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [pɪŋk] ['fɪŋgərz] [pʊʃt] [ə'weɪ] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [kən'tempt] .

Those	little	pink	fingers	pushed	away	shame	and	contempt	.
那些	小的	粉色的	手指	推动	离开	耻辱	和	鄙视	.

那双粉嫩的小手驱散了羞耻和轻蔑。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [wɜːrld] .

The	child	was	her	world	.
这	孩子	曾是	她	世界	.

孩子就是她的全世界。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɪʃərmən] [huː] [daɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃest] [kəm'pleɪnt] [suːn]

She	was	the	daughter	of	a	fisherman	who	died	of	a	chest	complaint	soon
她	曾是	这	女儿	的	一个	渔夫	WHO	死亡	的	一个	胸部	抱怨	很快

['æftər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [bɔːrn] .

after	she	was	born	.
后	她	曾是	出生	.

她的父亲是一名渔民，在她出生后不久就因胸部疾病去世了。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [stɪl] [laɪvz; lɪvz] , [ə; eɪ] [hɑːrd] - ['fitʃərd] ['ɑːnɪst] [oʊld] ['wʊmən] ,

Her	mother	still	lives	,	a	hard	-	featured	honest	old	woman	,
她	母亲	仍然	生活	,	一个	难的	-	特色	诚实的	老的	女士	,

她的母亲仍然健在，是一位面容坚毅、诚实的老妇人。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['netwɜːrk] [ʌv; əv] [faɪn] [laɪnz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['pʌkərd] [aɪz] .

with	a	network	of	fine	lines	about	her	puckered	eyes	.
和	一个	网络	的	美好的	线条	关于	她	皱巴巴的	眼睛	.

她那双布满皱纹的眼睛周围布满了细纹。

[hɜːr; hər] [her] [went] [kwaɪt] [waɪt] [ðə; ði] [jɪr] [hɜːr; hər] ['dɔtɚz] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [bɔːrn] ,

Her	hair	went	quite	white	the	year	her	daughter's	child	was	born	,
她	头发	去	相当	白色的	这	年	她	女儿的	孩子	曾是	出生	,

她女儿的孩子出生那年，她的头发就全白了。

[bʌt; bət] [aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [dɑːrk] [ænd; ənd] [ə'bʌndənt] [wɪð; wɪθ] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [θred] ['glɪsnɪŋ]

but	I	remember	it	dark	and	abundant	with	only	a	silver	thread	glistening
但	我	记住	它	黑暗的	和	丰富	和	仅有的	一个	银	线	闪闪发光

[hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] .

here	and	there	.
这里	和	那里	.

但我记得当时的景色阴暗而丰饶，只有零星的银丝在闪烁。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [groʊn] ['tæsɪtɜːrn] [tuː] ;

She	has	grown	taciturn	too	;
她	有	生长	沉默寡言	也	;

她也变得沉默寡言了；

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['tɔːkətɪv] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [deɪz] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn] [ðə; ði] ['aɪlənd] ,

she	was	talkative	enough	in	the	old	days	when	I	was	a	child	in	the	Island	,
她	曾是	健谈	足够的	在	这	老的	天	什么时候	我	曾是	一个	孩子	在	这	岛	,

我小时候在岛上的时候，她就很健谈。

[ænd; ənd] , ['ɔːf(ə)n] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n] , [keɪm] ['klætɚɪŋ] [ɪn] [baɪ] [ðə; ði] [hæf] - [dɔːr] [tuː; tə] ['ʃeltər] [-]

and	,	often	and	often	,	came	clattering	in	by	the	half	-	door	to	shelter	[	31	]
和	,	经常	和	经常	,	来了	咔嗒咔嗒	在	经过	这	一半	-	门	到	庇护所	[	-	]

而且，经常会从半掩的门缝里冲进来避难[31]

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] , [ænd; ənd] [sæt] [tɪl] [faɪn] ['weðər] [ɑːn] [ə; eɪ] [stuːl] [baɪ] [ðə; ði] [tɜːrf] ['æʃɪz] ,

from	a	shower	,	and	sat	till	fine	weather	on	a	stool	by	the	turf	ashes	,
从	一个	淋浴	,	和	卫星	直到	美好的	天气	在	一个	凳子	经过	这	草皮	灰烬	,

淋了场雨后，他坐在草皮灰烬旁的凳子上，直到天气转晴。

['greɪvli] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɑːspekts] [ʌv; əv] [pɪgz] [ænd; ənd] [jʌŋ] [faʊl] [ðæt]

gravely	discussing	the	fishing	and	the	prospects	of	pigs	and	young	fowl	that
严重地	讨论	这	钓鱼	和	这	前景	的	猪	和	年轻的	鸡	那

['siːz(ə)n] .

season	.
季节	.

他们严肃地讨论着当季的捕鱼情况以及猪和雏鸡的养殖前景。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] [sʌnz] ,

There	are	three	sons	,
那里	是	三	儿子们	,

他有三个儿子，

[bʌt; bət]['dʒɪm][wʌz; wəz] ['mærid] [ænd; ənd]['duːɪŋ][fɔːr; fər][hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [bɪ'fel] [ðə; ði]

but	Jim	was	married	and	doing	for	himself	before	the	trouble	befell	the
但	吉姆	曾是	已婚	和	正在做	为了	他自己	前	这	麻烦	发生	这

['fæməli] .

family	.
家庭	.

但吉姆在家庭遭遇不幸之前就已经结婚并独立生活了。

[tɑːm][ænd; ənd] ['læri] [wɜːr; wər][æt; ət][hoʊm] , [tɑːm] , ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [sloʊ] - ['spoʊkən] , [ɪm'plɔɪd]

Tom	and	Larry	were	at	home	,	Tom	,	gentle	and	slow	-	spoken	,	employed
汤姆	和	拉里	是	在	家	,	汤姆	,	温和的	和	慢的	-	说	,	受雇

[ə'baʊt] [ðə; ði] [hɔːl] ['gaːdnz] .

about	the	Hall	gardens	.
关于	这	大厅	花园	.

汤姆和拉里在家，汤姆性情温和，说话慢条斯理，在庄园花园里干活。

['læri] , [ə; eɪ] ['fɪʃərmən] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

Larry	,	a	fisherman	like	his	father	before	him	.
拉里	,	一个	渔夫	喜欢	他的	父亲	前	他	.

拉里，像他父亲一样，是一名渔夫。

[bəuθ][wɜːr; wər] ['diːpli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðer; ðər] [jʌŋ] ['sɪstər] ,

Both	were	deeply	attached	to	their	young	sister	,
两个都	是	深	随附的	到	他们的	年轻的	姐姐	,

他们俩都非常疼爱自己的妹妹。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə][pet][ænd; ənd] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['kreɪd(ə)l] .

and	had	been	used	to	pet	and	care	for	her	from	her	cradle	.
和	有	到过	用过的	到	宠物	和	关心	为了	她	从	她	摇篮	.

从她还是婴儿时起，就一直有人抚摸和照顾她。

[ðer; ðər][ɪz] [jet] [ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv] [ðæt] ['terəb(ə)l] [taɪm] [wen] ['mæˌgiːz] ['mʌðər]

There	is	yet	a	tradition	in	the	island	of	that	terrible	time	when	Maggie's	mother
那里	是	然而	一个	传统	在	这	岛	的	那	糟糕的	时间	什么时候	玛吉的	母亲

['riəlaizd][ðə; ði] [dɪs'greɪs] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [hæd; həd] [brɔːt] [ɑːn][æn; ən] ['ɑːnɪst] [neɪm] .

realised	the	disgrace	her	daughter	had	brought	on	an	honest	name	.
意识到	这	耻辱	她	女儿	有	带来	在	一个	诚实的	姓名	.

岛上至今仍流传着这样一个传统，讲述着玛吉的母亲意识到女儿给名誉带来的耻辱时，那段可怕的时光。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['hɔːrɪfaɪd] ['wɪspər] [ɪn][ðə; ði]['aɪlənd][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔːr] ,

There	had	been	a	horrified	whisper	in	the	Island	for	some	time	before	,
那里	有	到过	一个	惊恐万分	耳语	在	这	岛	为了	一些	时间	前	,

此前一段时间，岛上一直弥漫着惊恐的低语。

[ə; eɪ] [sər'maɪz] ['deɪli] ['groʊɪŋ] [mɔːr] ['sɜːrt(ə)n] ,

a	surmise	daily	growing	more	certain	,
一个	推测	日常的	生长	更多的	肯定	,

一个日益确信的猜测，

[æn; ən] [ɔː] - ['strɪkən] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['piːp(ə)l] [huː] ['nevər] [sə'spektɪd] [ðə; ði]

an	awe	-	stricken	compassion	for	the	honest	people	who	never	suspected	the
一个	敬畏	-	受打击的	同情	为了	这	诚实的	人们	WHO	绝不	怀疑	这

['gæstli] ['ʃædoʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [krɔːs] [ðer; ðər] ['θreʃhoʊld] .

ghastly	shadow	about	to	cross	their	threshold	.
阴森	阴影	关于	到	叉	他们的	临界点	.

对那些从未怀疑过可怕的阴影即将踏入家门的诚实的人们，充满了敬畏和同情。

['piːp(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [sloʊ] [tuː; tə] [ək'sept] [ðɪs] [sə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mæˌgiːz] ['paɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['wiːknəs]

People	**had**	**been**	**slow**	**to**	**accept**	**this**	**solution**	**of**	**Maggie's**	**pining**	**and**	**weakness**
人们	有	到过	慢的	到	接受	这	解决方案	的	玛吉的	思念	和	弱点

.

:

.

人们一直难以接受用这种方式来解释玛吉的思念和软弱。

[ðɪs] [wʌn][hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [ɜːrb] - [tiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][hæd; həd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [-]

This	**one**	**had**	**suggested**	**herb**	**-**	**tea**	**,**	**and**	**that**	**one**	**had**	**offered**	**to**	**[**	**32**	**]**
这	一	有	建议	草本植物	-	茶	,	和	那	一	有	提供	到	[	-	]

这个人建议喝草药茶，而那个人则提出[32]

[ə'kʌmpəni] ['mægi] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [dɪ'spensəri] ['dɑːktər] [huː] [keɪm] ['oʊvər][frʌm; frəm] [briːg] ['evri]

accompany	**Maggie**	**to**	**see**	**the**	**dispensary**	**doctor**	**who**	**came**	**over**	**from**	**Breagh**	**every**
陪伴	玛吉	到	看	这	药房	医生	WHO	来了	超过	从	布雷格	每一个

['tuːzdeɪ] .

Tuesday .

周二 .

陪同玛吉去看那位每周二从布雷格过来的诊所医生。

[bʌt; bət] ['mægi] [ək'septɪd] [nʌn] [ʌv; əv][ðer; ðər]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,

But	**Maggie**	**accepted**	**none**	**of**	**their**	**offices**	**,**
但	玛吉	公认	没有任何	的	他们的	办公室	,

但玛吉没有接受他们的任何任命。

['oʊnli] [wɪð'druː] [hɜːr'self] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [sɪk] ['hɔːrər] [ʌv; əv][hɜːr'self][ænd; ənd][laɪf] ,

only	**withdrew**	**herself**	**more**	**and**	**more**	**in**	**a**	**sick**	**horror**	**of**	**herself**	**and**	**life**	**,**
仅有的	退出	她自己	更多的	和	更多的	在	一个	生病的	恐怖	的	她自己	和	生活	,

她只是越来越封闭自己，陷入对自身和生活的病态恐惧之中。

[ænd; ənd] [rəumd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [klɪfs] [wer] [bʌt; bət][ðə; ði] [gʌlz] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][waɪld]['aɪlənd]

and	**roamed**	**about**	**the**	**cliffs**	**where**	**but**	**the**	**gulls**	**and**	**the**	**little**	**wild**	**Island**
和	漫游	关于	这	悬崖	在哪里	但	这	海鸥	和	这	小的	荒野	岛

['kæt(ə)l] [lʊkt] [ɑːn][æt; ət][hɜːr; hər] ['restləs] ['mɪzəri] .

cattle	**looked**	**on**	**at**	**her**	**restless**	**misery**	**.**
牛	看起来	在	在	她	不安	苦难	.

她徘徊在悬崖边，只有海鸥和岛上的小野牛看着她焦躁不安的痛苦。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][hæf] - ['fretɪd] [ænd; ənd][hæf] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɔtɚz] ['eɪlɪŋ] .

Her	**mother**	**was**	**half**	**-**	**fretted**	**and**	**half**	**impatient**	**of**	**her**	**daughter's**	**ailing**	**.**
她	母亲	曾是	一半	-	有格纹的	和	一半	不耐烦	的	她	女儿的	生病	.

女儿生病，母亲既焦虑又不耐烦。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [strɔːŋ] ['wʊmən] [hɜːr'self] ,

She	**was**	**a**	**very**	**strong**	**woman**	**herself**	**,**
她	曾是	一个	非常	强的	女士	她自己	,

她本人就是一个非常坚强的女性。

[ænd; ənd] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ][peɪn][ɪn][ðə; ði][saɪd] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['trʌbld] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [leɪt] ,

and	**except**	**for**	**a**	**pain**	**in**	**the**	**side**	**which**	**had**	**troubled**	**her**	**of**	**late**	**,**
和	除了	为了	一个	疼痛	在	这	边	哪个	有	麻烦	她	的	晚的	,

除了最近一直困扰她的侧腹疼痛之外，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] ['miːgrɪmz] .

she	**had**	**never**	**known**	**a**	**day**	**of**	**megrims**	**.**
她	有	绝不	已知	一个	天	的	忧郁症	.

她从未经历过悲伤的日子。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] ['tʃeɪfɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbərz] - [əd'vaɪs] — [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]

She	listened	chafing	to	the	neighbours	'	advice	—	and	every	one	of	them
她	听着	摩擦	到	这	邻居	-	建议	—	和	每一个	一	的	他们

[hæd; həd][ðer; ðər]['nɑːstrəm] — [ænd; ənd] [hiːdid] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

had	their	nostrum	—	and	heeded	none	of	them	.
有	他们的	秘方	—	和	听从了	没有任何	的	他们	.

她一边听着邻居们的建议——每个邻居都有自己的灵丹妙药——一边却一个也没听。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə][hɜːr'self] [ðæt] [ðə; ði]['gɜːlz] ['sɪknəs] [wʌz; wəz][ɪ'mædʒɪneri][ænd; ənd][kʊd; kəd]

She	had	an	idea	herself	that	the	girl's	sickness	was	imaginary	and	could
她	有	一个	主意	她自己	那	这	女孩们	疾病	曾是	假想	和	可以

[biː; bi] [θroʊn] [ɔːf] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪld] [ˌaɪ 'tiː] .

be	thrown	off	if	she	willed	it	.
是	抛掷	离开	如果	她	意志	它	.

她自己也觉得这女孩的病是她想象出来的，只要她愿意，就可以摆脱它。

[wen] [ðə; ði] ['neɪbərz] [ɔːl][æt; ət][wʌns] ['siːst] ['ɔːfərɪŋ] [hɜːr; hər] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ʃiː; ʃi]

When	the	neighbours	all	at	once	ceased	offering	her	advice	and	sympathy	she
什么时候	这	邻居	全部	在	一次	停止	提供	她	建议	和	同情	她

[felt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [rɪ'liːf] .

felt	it	a	distinct	relief	.
毛毡	它	一个	清楚的	宽慰	.

当邻居们突然停止向她提供建议和同情时，她感到如释重负。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [rɪ'moʊtəst] [aɪ'diːə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][æn; ən] [ɔː] -

She	had	not	the	remotest	idea	that	she	was	become	the	centre	of	an	awe	-
她	有	不是	这	最远	主意	那	她	曾是	变得	这	中心	的	一个	敬畏	-

['strɪkən] ['sɪmpəθi] ,

stricken	sympathy	,
受打击的	同情	,

她丝毫没有意识到自己已经成为众人敬畏和同情的中心。

[ðæt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [wɜːrld] [hæd; həd] ['fɔːlən] [bæk] [ænd; ənd] [stʊd] ['geɪpɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːrz]

that	her	little	world	had	fallen	back	and	stood	gaping	at	her	and	hers
那	她	小的	世界	有	倒下	后退	和	站立	张开的	在	她	和	她的

[æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] [æt; ət][wʌn] [æb'nɔːrməli] [-]

as	they	might	at	one	abnormally	[	33	]
作为	他们	可能	在	一	异常地	[	-	]

她的小世界已经崩塌，张着嘴看着她和她的世界，就像它们异常地看着一个[33]。

['strɪkən] :

stricken	:
受打击的	:

受打击的:

[ɪf] [ðer; ðər]['gæb(ə)l] ['siːst] ['veri] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] ['aɪdləz] [keɪm] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæt] [baɪ]

if	their	gabble	ceased	very	suddenly	and	no	more	idlers	came	in	for	a	chat	by
如果	他们的	数落	停止	非常	突然	和	不	更多的	惰轮	来了	在	为了	一个	聊天	经过

[ðə; ði]['faɪərsaɪd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [fret] ;

the	fireside	she	was	not	the	one	to	fret	;
这	炉边	她	曾是	不是	这	一	到	烦恼	;

如果他们的闲聊突然停止，再也没有闲散的人到炉边聊天，她也不会为此烦恼；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['plenti] [tuː; tə][duː] [wɪ'ðaʊt] ['aɪd(ə)l] ['wɪmɪn] ['hindərɪŋ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ,

she	had	always	plenty	to	do	without	idle	women	hindering	her	,	and	,
她	有	总是	很多	到	做	没有	闲置的	女性	阻碍	她	,	和	,

她一直都有很多事要做，没有闲散的女人碍事，而且，

[naʊ] [ðə; ði] [gɜːrl] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [sɪk] [fɪt] [ɑːn] [hɜːr; hər] , [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrk] [fel] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mʌðɚz]

now	**the**	**girl**	**had**	**her**	**sick**	**fit**	**on**	**her**	**,**	**all**	**the**	**work**	**fell**	**to**	**the**	**mother's**
现在	这	女孩	有	她	生病的	合身	在	她	,	全部	这	工作	跌倒	到	这	母亲的

[ʃer]	.
share	**.**
分享	.

现在女孩病倒了，所有的活都落在了母亲身上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

水中的小岛(An Isle in the Water)
第2/7页

[ðə; ði]['gɝ:lz] [taɪm] [wʌz; wəz][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['mʌðər] [gest] [æt; ət][ðə; ði] ['blaɪndɪŋ]
The 这 **girl's** 女孩们 **time** 时间 **was** 曾是 **upon** 之上 **her** 她 **before** 前 **the** 这 **mother** 母亲 **guessed** 猜对了 **at** 在 **the** 这 **blinding** 失明
[ænd; ənd] ['ɔ:f(ə)l] [tru:θ] .
and 和 **awful** 可怕 **truth** 真相 **.** .

在母亲意识到令人震惊和可怕的真相之前，女孩的生命就已经走到了尽头。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [praʊd] , [stɜ:rn] , [oʊld] ['wʊmən] , [kʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [strɔ:ŋ] [ɪn] ['rektɪtu:d] ,
She 她 **was** 曾是 **a** 一个 **proud** 自豪的 **,** , **stern** 船尾 **,** , **old** 老的 **woman** 女士 **,** , **come** 来 **of** 的 **a** 一个 **race** 种族 **strong** 强的 **in** 在 **rectitude** 正直 **,** ,

她是一位骄傲、严厉的老妇人，出身于一个以正直著称的家族。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] ['skersli] [hæv; həv] [bi'li:vd] [æn; ən]['eɪndʒl] [ɪf] [wʌn][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə]['testɪfaɪ]
and 和 **she** 她 **would** 会 **scarcely** 几乎 **have** 有 **believed** 相信 **an** 一个 **angel** 天使 **if** 如果 **one** 一 **had** 有 **come** 来 **to** 到 **testify** 作证
[tu:; tə][hɜ:r; hər] ['dɔtɝz] [dɪs'ɑ:nər] .
to 到 **her** 她 **daughter's** 女儿的 **dishonour** 羞辱 **.** .

即使有天使前来作证她女儿的耻辱，她也几乎不会相信。

[bʌt; bət][ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [wen] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][noʊ] [lɔ:ŋgər] [bi:; bi] ['hɪd(ə)n] ,
But 但 **the** 这 **time** 时间 **came** 来了 **when** 什么时候 **it** 它 **could** 可以 **no** 不 **longer** 更长 **be** 是 **hidden** 隐 **,** ,

但总有一天，这件事再也无法隐藏了。

[wen] [ðə; ði][bɜ:rθ] - [peɪnz][wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] ['retʃɪd] [gɜ:rl] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kwaɪətnəs] [ʌv; əv]
when 什么时候 **the** 这 **birth** 出生 **-** - **pains** 疼痛 **were** 是 **on** 在 **the** 这 **wretched** 可怜 **girl** 女孩 **,** , **and** 和 **in** 在 **the** 这 **quietness** 寂静 **of** 的
[ðə; ði] ['wɪntər] [naɪt] ,
the 这 **winter** 冬天 **night** 夜晚 **,** ,

当那可怜的女孩承受着分娩的痛苦，在寂静的冬夜里，

[hɜ:r; hər][sɪn] [stʊd] [fɔ:rθ] [rɪ'vi:ld] .
her 她 **sin** 罪 **stood** 站立 **forth** 前进 **revealed** 揭晓 **.** .

她的罪行昭然若揭。

[sʌm; səm]['mɜ:rsɪf(ə)l][pə'ræləsɪs] ['stɪfnd] [ðə; ði] ['mʌðɝz] [lɪps] [wen] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd]
Some 一些 **merciful** 仁慈 **paralysis** 麻痹 **stiffened** 僵硬 **the** 这 **mother's** 母亲的 **lips** 嘴唇 **when** 什么时候 **she** 她 **would** 会 **have** 有 **cursed** 被诅咒的
[hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] .
her 她 **daughter** 女儿 **.** .

母亲本想咒骂女儿，但一种仁慈的麻痹感让她嘴唇僵硬。

[ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [ʌp][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ɪn'di:d] [tu:; tə] [kɜ:rs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [went] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ; [hɜ:r; hər]
She 她 **lifted** 抬起 **up** 向上 **her** 她 **voice** 嗓音 **indeed** 的确 **to** 到 **curse** 诅咒 **,** , **but** 但 **it** 它 **went** 去 **from** 从 **her** 她 **;** ; **her** 她
[lɪps] ['dʒæbəd] ['helpləsli] ;
lips 嘴唇 **jabbered** 喋喋不休 **helplessly** 无助地 **;** ;

她确实想提高嗓门咒骂，但声音却发不出来；她的嘴唇无助地胡言乱语着；

['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] [keɪm] [ə; eɪ] ['bluːɪʃ] - [greɪ] [ʃeɪd] ,

over	her	face	came	a	bluish	-	gray	shade	,
超过	她	脸	来了	一个	蓝蓝色	-	灰色的	阴影	,

她的脸上泛起了一层蓝灰色的阴影。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] ['hʌdld] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] [prest] [ə'genst] [hɜːr; hər][saɪd] . [-]

and	she	fell	in	a	chair	huddled	with	one	hand	pressed	against	her	side	.	[	34	]
和	她	跌倒	在	一个	椅子	蜷缩着	和	一	手	按下	反对	她	边	.	[	-	]

她跌坐在椅子上，蜷缩着身子，一只手紧紧地按着身体。[34]

[ðə; ði] [tuː] [men] [keɪm] [ɪn][ɑːn] [ðɪs] ['gæstli] [siːn] .

The	two	men	came	in	on	this	ghastly	scene	.
这	二	男人	来了	在	在	这	阴森	场景	.

两人进来时，看到的是这可怕的一幕。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [kraʊtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] ['hɪd(ə)n] ,

The	girl	was	crouched	on	the	floor	with	her	face	hidden	,
这	女孩	曾是	蹲着	在	这	地面	和	她	脸	隐	,

女孩蜷缩在地上，脸埋在水下。

['ʃrɪŋkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['terəb(ə)l][wɜːrdz][ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [hɪr] .

shrinking	to	the	earth	from	the	terrible	words	she	expected	to	hear	.
收缩	到	这	地球	从	这	糟糕的	字	她	预期的	到	听到	.

听到预想中的可怕话语，她吓得缩成一团，仿佛要跌倒在地。

[ðə; ði] [men] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['sɪstər][tuː; tə][hɜːr; hər][bed][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] .

The	men	lifted	the	sister	to	her	bed	in	the	little	room	.
这	男人	抬起	这	姐姐	到	她	床	在	这	小的	房间	.

男人们把妹妹抬到小房间的床上。

[ðeɪ] [fɔːrst] [sʌm; səm]['spɪrɪt] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər] ['mʌðɚz] [lɪps] ,

They	forced	some	spirit	between	their	mother's	lips	,
他们	强制	一些	精神	之间	他们的	母亲的	嘴唇	,

他们强迫母亲喝下了一些酒，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði]['lɪvɪd][dɑːrk] [ʃeɪd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pæs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] .

and	in	a	few	minutes	the	livid	dark	shade	began	to	pass	from	her	face	.
和	在	一个	很少	分钟	这	铁青	黑暗的	阴影	开始	到	经过	从	她	脸	.

几分钟后，她脸上的阴沉肤色开始消退。

[hɜːr; hər][lɪps] [muːvd] .

Her	lips	moved	.
她	嘴唇	已搬	.

她的嘴唇动了动。

- [teɪk] [hɜːr; hər] , - [ʃiː; ʃi] [pæntid] , - [teɪk] [ðæt] [gɜːrl][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ʃeɪm] [frʌm; frəm][maɪ] ['ɑːnɪst]

'	Take	her	,	'	she	panted	,	'	take	that	girl	and	her	shame	from	my	honest
-	拿	她	,	-	她	喘息	,	-	拿	那	女孩	和	她	耻辱	从	我的	诚实的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

“带走她，”她喘着气说，“把那个女孩和她的耻辱从我诚实的家中带走。”

[lest] [aɪ] [kɜːrs] [hɜːr; hər] . -

lest	I	curse	her	.	'
免得	我	诅咒	她	.	-

免得我诅咒她。

[ðə; ði] [tuː] [men] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

The	two	men	looked	at	each	other	.
这	二	男人	看起来	在	每个	其他	.

两人对视了一眼。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [peɪl] [θruː] [ðer; ðər]['hɑːrdi] [braʊnnɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [flʌʃt] ['dɑːrkli] [red] .

They	turned	pale	through	their	hardy	brownness	,	and	then	flushed	darkly	red	.
他们	转向	苍白	通过	他们的	耐寒的	褐色	,	和	然后	酡	黑暗	红色的	.

它们原本的棕色逐渐变浅，然后又泛起了深红色。

[ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ɑːn][ðem; ðəm][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .

It	flashed	on	them	in	an	instant	.
它	闪光灯	在	他们	在	一个	立即的	.

那一瞬间，他们就明白了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz] ['sɪknəs] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [hɪnts] [ðeɪ] [hæd; həd]

This	was	the	meaning	of	the	girl's	sickness	,	of	a	thousand	hints	they	had
这	曾是	这	意义	的	这	女孩们	疾病	,	的	一个	千	提示	他们	有

[nɑːt] [ˌʌndər'stʊd] .

not	understood	.
不是	理解	.

这就是女孩生病的意义所在，也是他们之前未能理解的无数暗示的意义所在。

[tɑːm] , [wɪð; wɪθ] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] ['peɪʃ(ə)ns] , [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [bend] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

Tom	,	with	characteristic	patience	,	was	the	first	to	bend	his	back	to	the
汤姆	,	和	特征	耐心	,	曾是	这	第一的	到	弯曲	他的	后退	到	这

['bɜːrd(ə)n] .

burden	.
负担	.

汤姆一向很有耐心，第一个弯下腰来承担重担。

- [wɪʃt] , ['mʌðər] , - [hiː; hi] [sed] , - [wɪʃt] .

'	Whisht	,	mother	,	'	he	said	,	'	whisht	.
-	白色	,	母亲	,	-	他	说	,	-	白色	.

“Whisht，母亲，”他说，“Whisht。”

[dəunt] [tɔːk] [ə'baʊt] ['kəːsiŋ] .

Don't	talk	about	cursing	.
不	讲话	关于	咒骂	.

不要谈论脏话。

[ɪf] [ðeəz; ðəz][wʌn] [blæk] [sɪn] ['ʌndər] ['aʊər; ɑːr] [ruːf] - [triː] , [wiː; wi][wəʊnt]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə]

If	there's	one	black	sin	under	our	roof	-	tree	,	we	won't	open	the	door	to
如果	有	一	黑色的	罪	在下面	我们的	屋顶	-	树	,	我们	惯于	打开	这	门	到

[ə'nʌðər] . -

another	.	'
其他	.	-

如果我们家屋檐下已经有一件罪恶之事，我们绝不会再给另一件罪恶之事敞开大门。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['tendər] [wei] .

He	put	his	arm	round	her	in	a	tender	way	.
他	放	他的	手臂	圆形的	她	在	一个	投标	方式	.

他温柔地搂住了她。

- [kʌm] , - , - [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['hjuːmər] [ə; eɪ] [-]

'	Come	,	achora	,	'	he	said	,	as	if	he	were	humouring	a	[	35	]
-	来	,	-	,	-	他	说	,	作为	如果	他	是	幽默	一个	[	-	]

“来吧，阿科拉，”他说，好像他是在哄一个[35]

[tʃaɪld] , - [kʌm] [ænd; ənd][laɪ] [daʊn] .

child	,	'	come	and	lie	down	.
孩子	,	-	来	和	说谎	向下	.

孩子，过来躺下。

[jʊə(r)] [nɑːt] [wel] , [juː; jʊ] ['kriːtʃər] . -

You're	not	well	,	you	creature	.	'
你是	不是	出色地	,	你	生物	.	-

你这畜生，身体不舒服。

- [oʊ] [tɑːm] , - [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] , ['sɔːfnɪŋ] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , - [ðə; ði] [blæk] - [ɑːn] [ˌem 'iː] ,

'	Oh	Tom	,	'	said	the	mother	,	softening	all	at	once	,	'	the	black	shame's	on	me	,
-	哦	汤姆	,	-	说	这	母亲	,	软化	全部	在	一次	,	-	这	黑色的	-	在	我	,

“哦，汤姆，”母亲突然语气柔和下来，“这耻辱都落在我身上了。”

[ænd; ənd] [aɪl] ['nevər] [biː; bi] [wel] [ə'gen] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] . -

and	I'll	never	be	well	again	in	this	world	.	'
和	患病的	绝不	是	出色地	再次	在	这	世界	.	-

我这辈子再也好不了了。

[ʃiː; ʃi] [let] [hɪm; ɪm] [lɪft] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [bed] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ruːmz; rʊmz] [ðæt] [went] [ɔːf]

She	let	him	lift	her	to	her	bed	in	one	of	the	little	rooms	that	went	off
她	让	他	举起	她	到	她	床	在	一	的	这	小的	房间	那	去	离开

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

the	kitchen	.
这	厨房	.

她让他把她抱到床上，那间小房间就在厨房旁边。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [wer] ['læri] [stʊd] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'kjuːt] ['mɪzəri] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [jʌŋ]

Then	he	came	back	to	where	Larry	stood	,	with	an	acute	misery	on	his	young
然后	他	来了	后退	到	在哪里	拉里	站立	,	和	一个	急性	苦难	在	他的	年轻的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

然后他回到拉里站着的地方，年轻的脸上满是痛苦和悲伤。

['lʊkɪŋ] ['restləsli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tɜːrf] [sɑːd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kɪkɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ði]

looking	restlessly	from	the	turf	sods	he	was	kicking	now	and	again	to	the
寻找	躁动不安	从	这	草皮	草皮	他	曾是	踢	现在	和	再次	到	这

[dɔːr] [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [jʌŋ] ['sɪstər] [leɪ] [ɪn] ['ægəni] .

door	behind	which	their	young	sister	lay	in	agony	.
门	在后面	哪个	他们的	年轻的	姐姐	躺	在	痛苦	.

他焦躁不安地看着脚下不时踢着的草皮，又看着门后，他们的小妹妹正痛苦地躺在那里。

- [ðeəz; ðəz] [noʊ] [help] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , ['læri] , - [sed] [tɑːm] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

'	There's	no	help	for	it	,	Larry	,	'	said	Tom	,	touching	him	on	the	shoulder	.
-	有	不	帮助	为了	它	,	拉里	,	-	说	汤姆	,	接触	他	在	这	肩膀	.

“没办法了，拉里，”汤姆说着，拍了拍他的肩膀。

- [wiː; wi] [kɑːnt] [trʌst] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌðər] ['ʌndər] [wʌn] [ruːf] .

'	We	can't	trust	her	and	the	mother	under	one	roof	.
-	我们	不能	相信	她	和	这	母亲	在下面	一	屋顶	.

“我们不能让她和她母亲住在一起。”

[wiː; wi] [mʌst; məst] [teɪk] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] .

We	must	take	her	to	the	hospital	.
我们	必须	拿	她	到	这	医院	.

我们必须送她去医院。

[its] [loʊ] ['wɔːtər] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [get] [ðə; ði] [æs] - [kɑːrt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [sænd] .

It's	low	water	to	-	night	,	and	you	can	get	the	ass	-	cart	across	the	sand	.
它是	低的	水	到	-	夜晚	,	和	你	能	得到	这	屁股	-	大车	穿过	这	沙	.

今晚水位很低，你可以用驴车穿过沙滩。

[juːl] [teɪk] [hɜːr; hər] , ['læri] , [æn; ən] - [aɪl] [steɪ] [æn; ən] - [siː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mʌðər] . -

You'll	take	her	,	Larry	,	an	'	I'll	stay	an	'	see	to	the	mother	.	'
你会	拿	她	,	拉里	,	一个	-	患病的	停留	一个	-	看	到	这	母亲	.	-

你带她走，拉里，我留下来照顾她母亲。

[ðeɪ] [ræpt] [ðə; ðɪ][gɜːrl][ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ] ['bedkloʊðz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər]['ɪntuː]

They	wrapped	the	girl	in	all	the	bedclothes	they	could	find	and	lifted	her	into
他们	包装	这	女孩	在	全部	这	床上用品	他们	可以	寻找	和	抬起	她	进入

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][kɑːrt] [fʊl] [ʌv; əv] [strɔː] .

the	little	cart	full	of	straw	.
这	小的	大车	满的	的	稻草	.

他们用找到的所有被褥把女孩裹起来，然后把她抬到装满稻草的小车里。

[ðə; ðɪ] ['aɪlənd] [leɪ] ['kwaɪət] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [muːn] ,

The	Island	lay	quiet	under	the	moon	,
这	岛	躺	安静的	在下面	这	月亮	,

月光下，小岛静谧无声。

[ɔːl] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] [ɪk'sept] [wer] [ə; eɪ] [blæk] [pætʃ] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [-]

all	white	with	snow	except	where	a	black	patch	showed	a	[	36	]
全部	白色的	和	雪	除了	在哪里	一个	黑色的	修补	显示	一个	[	-	]

除了黑色斑块显示 a[36] 的地方，其他地方都被雪覆盖着。

[rə'viːn] [ɔːr] [kleft] [ɪn][ðə; ðɪ] ['rɑːks] .

ravine	or	cleft	in	the	rocks	.
峡谷	或者	裂	在	这	岩石	.

岩石上的沟壑或裂缝。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['fɪʃɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [ðə; ðɪ] [dɔːz] [wɜːr; wər] [ʃʌt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['bɪts][ʌv; əv] ['kɜːtənz] [drɔːn] .

In	the	fishing	village	the	doors	were	shut	and	the	bits	of	curtains	drawn	.
在	这	钓鱼	村庄	这	门	是	关闭	和	这	比特	的	窗帘	绘制	.

渔村里门窗紧闭，窗帘也只拉上了一部分。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bɪtərli] [koʊld] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [naɪt] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn][tuː; tə][biː; bi] [ə'brɔːd] .

It	was	bitterly	cold	,	and	not	a	night	for	any	one	to	be	abroad	.
它	曾是	苦涩地	寒冷的	,	和	不是	一个	夜晚	为了	任何	一	到	是	国外	.

天气异常寒冷，这样的夜晚谁都不应该外出。

[ðə; ðɪ] [æs] - [kɑːrt] [went] ['kwaɪətli]['oʊvər][ðə; ðɪ] [snoʊ] .

The	ass	-	cart	went	quietly	over	the	snow	.
这	屁股	-	大车	去	悄悄	超过	这	雪	.

驴车静静地驶过雪地。

[ðə; ðɪ] [tuː] [men] [wɔːkt] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , ['nevər] ['spiːkɪŋ] ;

The	two	men	walked	by	it	,	never	speaking	;
这	二	男人	步行	经过	它	,	绝不	请讲	;

两人从它旁边走过，一句话也没说；

[ə; eɪ] [loʊ] ['məʊnɪŋ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ðɪ][kɑːrt] .

a	low	moaning	came	from	the	woman	in	the	cart	.
一个	低的	呻吟	来了	从	这	女士	在	这	大车	.

车厢里的女人发出低低的呻吟声。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [miːt] [ə; eɪ] [soʊl][ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʃɔːr] .

They	did	not	meet	a	soul	on	their	way	to	the	shore	.
他们	做过	不是	见面	一个	灵魂	在	他们的	方式	到	这	支撑	.

他们前往岸边的路上没有遇到一个人。

[æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] [ðə; ðɪ] ['aɪlənd] [sendz] [aʊt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [tʌŋ] [ʌv; əv] [rɑːk] [ænd; ənd][sænd] [tɔːrdz]

At	that	point	the	Island	sends	out	a	long	tongue	of	rock	and	sand	towards
在	那	观点	这	岛	发送	出去	一个	长的	舌头	的	岩石	和	沙	向

[ðə; ðɪ] ['meɪnlənd] .

the	mainland	.
这	大陆	.

这时，岛屿向大陆伸出一条长长的岩石和沙地。

[æt; ət] ['veri] [loʊ] ['wɔːtər][ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['ʃæloʊ] [puːl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ʃɔːz] ;

At	very	low	water	there	is	but	a	shallow	pool	between	the	two	shores	;
在	非常	低的	水	那里	是	但	一个	浅的	水池	之间	这	二	海岸	;

水位极低时，两岸之间只剩下一个浅水池；

['oʊvər] [ðɪs] [ðeɪ] [krɔːst] .

over	this	they	crossed	.
超过	这	他们	交叉	.

他们从这里过了河。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [æs] - [kɑːrt] [stʌk] [fæst] [ɪn] [ðə; ði] [sænd] .

Sometimes	the	ass	-	cart	stuck	fast	in	the	sand	.
有时	这	屁股	-	大车	卡住	快速地	在	这	沙	.

有时驴车会牢牢地陷在沙子里。

[ðen] [ðə; ði] [men] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [wiːlz] ['dʒentli] , [soʊ] [æz; əz] [nɑːt] [tuː; tə] [dʒɜːrk] [ðə; ði] [kɑːrt] ,

Then	the	men	lifted	the	wheels	gently	,	so	as	not	to	jerk	the	cart	,
然后	这	男人	抬起	这	车轮	轻轻地	,	所以	作为	不是	到	混蛋	这	大车	,

然后，男人们轻轻地抬起车轮，以免马车晃动。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [æs] , [ðeɪ] [went] [ɑːn] [ə'gen] .

and	then	encouraging	the	little	ass	,	they	went	on	again	.
和	然后	鼓励	这	小的	屁股	,	他们	去	在	再次	.

然后，他们又鼓励了那头小驴，继续往前走。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [klaɪmd] [ʌp] [ðə; ði] ['rɑːki] [ʃɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meɪnlənd] ,

When	they	had	climbed	up	the	rocky	shore	to	the	mainland	,
什么时候	他们	有	攀登	向上	这	岩石	支撑	到	这	大陆	,

当他们爬上岩石嶙峋的海岸到达大陆时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kɑːrt] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [roʊd] , [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] .

and	the	cart	was	on	the	level	road	,	they	parted	.
和	这	大车	曾是	在	这	等级	路	,	他们	分手了	.

马车行驶在平坦的道路上，他们就此分别。

[bɪ'fɔːr] [tɑːm] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['hoʊmwərdz] [hiː; hi] [bent] [daʊn] [tuː; tə] ['mægi] .

Before	Tom	turned	his	face	homewards	he	bent	down	to	Maggie	.
前	汤姆	转向	他的	脸	回家	他	弯曲	向下	到	玛吉	.

汤姆转过脸回家之前，弯下腰看向玛吉。

- [jʊə(r)] ['gɔɪn] - [wer] [juːl] [biː; bi] ['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] , [ə'kuʃlə] .

'	You're	goin	'	where	you'll	be	taken	care	of	,	acushla	.
-	你是	去	-	在哪里	你会	是	已采取	关心	的	,	阿库什拉	.

“你会去一个有人照顾你的地方，acushla。”

[dəunt] [fret] ; - [fetʃ] [juː; jʊ] [hoʊm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['træv(ə)l] , - [hiː; hi] [sed] .

Don't	fret	;	Larry'll	fetch	you	home	as	soon	as	you	can	travel	,	'	he	said	.
不	烦恼	;	-	拿来	你	家	作为	很快	作为	你	能	旅行	,	-	他	说	.

“别担心，只要你能出行，拉里就会来接你回家，”他说。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [-]

And	then	,	as	if	he	[	37	]
和	然后	,	作为	如果	他	[	-	]

然后，仿佛他[37]

[kʊd; kəd] ['skersli] [ber] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [drɔːn] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'brʌptli] ,

could	scarcely	bear	the	sight	of	her	drawn	face	in	the	moonlight	,	he	turned	abruptly	,
可以	几乎	熊	这	视线	的	她	绘制	脸	在	这	月光	,	他	转向	突然	,

他实在不忍心看她在月光下憔悴的脸，猛地转过身去。

[ænd; ənd] [went] [straidɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['rɑːki] [ʃɔːr] [tuː; tə][ðə; ði][strænd] .

and	went	striding	down	the	rocky	shore	to	the	strand	.
和	去	大步走	向下	这	岩石	支撑	到	这	链	.

然后大步沿着岩石海岸走向沙滩。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][tɑːm][ænd; ənd] ['læri] [hæd; həd] [fə'givn] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [greɪt] [lʌv] ,

Because	Tom	and	Larry	had	forgiven	out	of	their	great	love	,
因为	汤姆	和	拉里	有	已原谅	出去	的	他们的	伟大的	爱	,

因为汤姆和拉里出于深厚的爱而原谅了彼此，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] ['ðerfɔːr] ['fɑːloʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ʃeɪm] [dɪd][nɑːt][laɪ] ['hevɪli] [ɑːn][ðem; ðəm] .

it	did	not	therefore	follow	that	the	shame	did	not	lie	heavily	on	them	.
它	做过	不是	所以	跟随	那	这	耻辱	做过	不是	说谎	重度	在	他们	.

但这并不意味着他们没有承受沉重的耻辱。

[tɑːm] [went] [wɪð; wɪθ][soʊ][sæd][ə; eɪ] [feɪs] [ænd; ənd][soʊ] ['lægɪŋ] [ə; eɪ] [step] [ðæt] ['piːpəlz] ['hɑːrts] [eɪkt]

Tom	went	with	so	sad	a	face	and	so	lagging	a	step	that	people's	hearts	ached
汤姆	去	和	所以	伤心	一个	脸	和	所以	滞后	一个	步	那	人们的	心	疼痛

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

for	him	;
为了	他	;

汤姆一脸悲伤地走着，脚步踉跄，人们都为他感到难过；

[waɪl] [jʌŋ] ['læri] , [huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [braɪt] [ænd; ənd] ['meri] , [ə'vɔɪdɪd] [ɔːl][ðə; ði][oʊld] [frendz]

while	young	Larry	,	who	was	always	bright	and	merry	,	avoided	all	the	old	friends
尽管	年轻的	拉里	,	WHO	曾是	总是	明亮的	和	欢乐	,	避免	全部	这	老的	朋友们

,

,

,

而一向开朗活泼的年轻拉里却避开了所有的老朋友。

[ænd; ənd] [wen] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɔst] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [diːp] ['peɪnf(ə)l] [red] [ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]

and	when	suddenly	accosted	turned	a	deep	painful	red	and	refused	to
和	什么时候	突然	被骚扰	转向	一个	深的	痛苦	红色的	和	拒绝	到

[miːt] [ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [lʊkt] [ðer; ðər] ['sɪmpəθi] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

meet	the	eyes	that	looked	their	sympathy	at	him	.
见面	这	眼睛	那	看起来	他们的	同情	在	他	.

突然有人上前打量他，他顿时脸涨得通红，痛苦不堪，不敢直视那些同情地看着他的眼睛。

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [pæst] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l]

A	few	weeks	passed	and	it	was	time	for	the	girl	to	leave	the	hospital
一个	很少	周	通过了	和	它	曾是	时间	为了	这	女孩	到	离开	这	医院

.

:

.

几周过去了，女孩到了出院的时候。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['bɪtər] ['ræŋgəlz] — ['bɪtər] [æt; ət] [liːst] [ɑːn][wʌn] [saɪd] —

There	had	been	long	and	bitter	wrangles	—	bitter	at	least	on	one	side	—
那里	有	到过	长的	和	苦的	争吵	—	苦的	在	至少	在	一	边	—

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] [sʌnz] .

between	the	mother	and	sons	.
之间	这	母亲	和	儿子们	.

母亲和儿子之间曾有过长期而激烈的争吵——至少有一方感到痛苦。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][swɔːrn][æt; ət][fɜːrst][ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [lɪv; laɪv] ['ʌndər] [ðə; ði] [ruːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl]

She	had	sworn	at	first	that	she	would	never	live	under	the	roof	with	the	girl
她	有	宣誓	在	第一的	那	她	会	绝不	居住	在下面	这	屋顶	和	这	女孩

,

,

,

她起初发誓绝不和那个女孩住在一起。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lædz] [rɪ'tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [seɪm] ['ænsər] , - [ɪf] [ʃi:; ʃi] [goʊz] [wi:; wi] [goʊ] [tu:] .

but	the	lads	returned	her	always	the	same	answer	,	'	If	she	goes	we	go	too	.
但	这	小伙子们	返回	她	总是	这	相同的	回答	,	-	如果	她	去	我们	去	也	.

-
'
-
-

但小伙子们总是给她同样的回答："如果她走，我们也走。"

[ænd; ənd][baɪ] [dɪ'gri:z] [ðer; ðər] ['dɔ:gɪd] [pər'sɪstəns] [dʌld] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [fɪrs] ['æŋgər] .

And	by	degrees	their	dogged	persistence	dulled	the	old	woman's	fierce	anger	.
和	经过	学位	他们的	顽强	持久性	迟钝	这	老的	女性的	凶猛的	愤怒	.

渐渐地，他们锲而不舍的坚持平息了老妇人的怒火。

['mægi] [keɪm] [hoʊm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [-]

Maggie	came	home	,	and	the	cradle	was	established	[	38	]
玛吉	来了	家	,	和	这	摇篮	曾是	已确立的	[	-	]

玛吉回家了，摇篮就此建立[38]

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [hɑ:rθ] .

beside	the	hearth	.
旁	这	炉	.

在壁炉旁。

[æt; ət][fɜ:rst][ðə; ði] ['brʌðərz] [hæd; həd] ['wɪspəd] [tə'geðər] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [hɜ:r; hər] ,

At	first	the	brothers	had	whispered	together	of	righting	her	,
在	第一的	这	兄弟	有	低声说道	一起	的	纠正	她	,

起初，兄弟俩低声商量着如何扶正她。

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ænsər] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['kwestʃən] — [ə; eɪ] [dʌl] [welt] [ʌv; əv] [ʃeɪm]

but	when	she	had	answered	them	a	question	—	a	dull	welt	of	shame
但	什么时候	她	有	回答	他们	一个	问题	—	一个	乏味的	红肿	的	耻辱

['tɪŋglɪŋ] [ɑ:n][ðer; ðər] [tʃi:ks] [ænd; ənd][hɜ:rz][æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [kʌt] [ðem; ðəm]

tingling	on	their	cheeks	and	hers	as	though	some	one	had	cut	them
刺痛感	在	他们的	脸颊	和	她的	作为	尽管	一些	一	有	切	他们

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪp] — [ðeɪ] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ju:sləs] .

with	a	whip	—	they	knew	it	was	useless	.
和	一个	鞭	—	他们	知道	它	曾是	无用	.

但当她回答了他们的问题之后——羞耻的钝痛感像被鞭子抽打过一样，在他们的脸颊上和她自己的脸上都隐隐作痛——他们知道这是无济于事的。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] [ə'merɪkə] [sʌm; səm] [mʌnθs] [bɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]

The	man	had	gone	to	America	some	months	before	,	and	was	beyond	the
这	男人	有	已消失	到	美国	一些	几个月	前	,	和	曾是	超过	这

[ri:tʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['dʒʌstɪs] .

reach	of	their	justice	.
抵达	的	他们的	正义	.

这个人几个月前去了美国，已经超出了他们司法管辖范围。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃaɪld] [θroʊv] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ðə; ði] ['fɛrɪst] [raɪt] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,

But	the	child	throve	as	if	it	had	the	fairest	right	to	be	in	the	world	,
但	这	孩子	茁壮成长	作为	如果	它	有	这	最公平	正确的	到	是	在	这	世界	,

但孩子茁壮成长，仿佛他生来就拥有在这个世界上生存的最公平的权利。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][noʊ]['lɪt(ə)l] ['neɪmləs] [weɪf] [hu:z] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪm] .

and	was	no	little	nameless	waif	whose	very	existence	was	a	shame	.
和	曾是	不	小的	无名	孤儿	谁	非常	存在	曾是	一个	耻辱	.

而他并非一个默默无闻、存在本身就是一种耻辱的孤儿。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɔɪ] , [raʊnd] [ænd; ənd] ['tendər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [dɑːrk] - [bluː]

He	was	a	beautiful	boy	,	round	and	tender	,	with	his	mother's	dark	-	blue
他	曾是	一个	美丽的	男生	,	圆形的	和	投标	,	和	他的	母亲的	黑暗的	-	蓝色的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

他是个漂亮的男孩，圆圆的，很温柔，有着和他母亲一样的深蓝色眼睛。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['beɪbi] [skɪn] [wɪtʃ] [ɪz]['sɑːftɝ, 'sɔftɝ][ðæn; ðən] ['eni] [roʊz] - [liːf] .

and	the	exquisite	baby	skin	which	is	softer	than	any	rose	-	leaf	.
和	这	精美的	婴儿	皮肤	哪个	是	更柔和	比	任何	玫瑰	-	叶子	.

还有比任何玫瑰花瓣都柔软的娇嫩婴儿肌肤。

[frʌm; frəm] ['veri] ['ɜːrli] [deɪz] [hiː; hi] [kroʊd] [ænd; ənd] ['tʃʌkld] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] ['tʃɪrf(ə)l]

From	very	early	days	he	crowed	and	chuckled	and	was	a	most	cheerful
从	非常	早期的	天	他	人群	和	轻笑	和	曾是	一个	最多	快乐

['beɪbi] .

baby	.
婴儿	.

他很小的时候就开始啼叫、咯咯笑，是个非常快乐的婴儿。

[left] [ə'loʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]['kreɪd(ə)l][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['kwaɪətli] ['hæpi] [fɔːr; fər] ['aʊərz] ; [hiː; hi] [slept] [ə; eɪ]

Left	alone	in	his	cradle	he	would	be	quietly	happy	for	hours	;	he	slept	a
左边	独自的	在	他的	摇篮	他	会	是	悄悄	快乐的	为了	小时	;	他	睡着了	一个

[greɪt] [diːl] ,

great	deal	,
伟大的	交易	,

他独自待在摇篮里就能安静地快乐地待上好几个小时；他睡得很多。

[ænd; ənd]['oʊnli] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] ['weɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [sliːp] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [dɪ'laɪtɪd] ['tʃʌklz]

and	only	announced	his	waking	from	sleep	by	a	series	of	delighted	chuckles
和	仅有的	宣布	他的	醒来	从	睡觉	经过	一个	系列	的	高兴极了	轻笑

,

,

,

他醒来时，发出了一连串愉悦的轻笑声。

[wɪtʃ] [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][tuː; tə] [hɔɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

which	brought	his	mother	running	to	his	side	to	hoist	him	in	her	arms	.
哪个	带来	他的	母亲	跑步	到	他的	边	到	提升	他	在	她	武器	.

他的母亲见状，立即跑到他身边，将他抱了起来。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'baʊt][ə; eɪ] [jɪr] [oʊld] [wen] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

He	must	have	been	about	a	year	old	when	I	first	saw	him	.
他	必须	有	到过	关于	一个	年	老的	什么时候	我	第一的	锯	他	.

我第一次见到他时，他大概一岁左右。

['mægi] [in'truːdid] [-]

Maggie	intruded	[	39	]
玛吉	入侵	[	-	]

玛吉闯入[39]

[hɪm; ɪm][ɑːn][noʊ][wʌn] ,

him	on	no	one	,
他	在	不	一	,

他不属于任何人，

[ðoʊ] ['pi:p(ə)l] [sed] [ðæt] [ɪf] ['eni] [wʌn] [əd'maɪəd] [hɜ:r; hər] ['beɪbi] [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ðer; ðər] ['lʌvər]

though	people	said	that	if	any	one	admired	her	baby	it	made	her	their	lover
尽管	人们	说	那	如果	任何	一	钦佩	她	婴儿	它	制成	她	他们的	情人

[fɔ:r; fər] [laɪf] .

for	life	.
为了	生活	.

虽然有人说，如果有人喜欢她的孩子，她就会成为他们一生的爱人。

[aɪ] ['hæpənd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['aɪlənd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [waɪl] ,

I	happened	to	be	in	the	Island	for	a	while	,
我	发生	到	是	在	这	岛	为了	一个	尽管	,

我碰巧在岛上待了一段时间，

[ænd; ənd] [wʌn] ['i:vnɪŋ] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['sɑ:ləteri] ['ræmb(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði] [klɪfs] [aɪ] [keɪm] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs]

and	one	evening	on	a	solitary	ramble	round	the	cliffs	I	came	face	to	face
和	一	晚上	在	一个	孤	漫谈	圆形的	这	悬崖	我	来了	脸	到	脸

[wɪð; wɪθ] ['mægi] ,

with	Maggie	,
和	玛吉	,

一天晚上，我独自一人在悬崖边漫步，偶然间与玛吉不期而遇。

— ['mægi] ['stepɪŋ] [haɪ] ,

—	Maggie	stepping	high	,
—	玛吉	步进	高的	,

——玛吉高高跃起，

[ænd; ənd] ['prɪti:ɝ] [ðæn; ðən] ['evər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ræpt] ['glɔ:ri] [ʌv; əv] [mə'tɜ:rnəti] [ɪn] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wɪtʃ]

and	prettier	than	ever	with	that	rapt	glory	of	maternity	in	her	face	which
和	更漂亮	比	曾经	和	那	欣喜若狂	荣耀	的	产科	在	她	脸	哪个

[meɪd] ['ɔ:rd(ə)neri] ['prɪtinəs] ['kɑ:mən] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] .

made	ordinary	prettiness	common	beside	her	.
制成	普通的	美丽	常见的	旁	她	.

她比以往任何时候都更加美丽动人，脸上洋溢着母性的光辉，普通的漂亮在她面前都显得黯然失色。

[aɪ] [sɔ:] [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] [ʃi:; ʃi] [wɪspt] [ðə; ði] [ʃɔ:l] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [fʊl] [waɪt] [tʃɪn] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz]

I	saw	by	the	way	she	wisped	the	shawl	round	her	full	white	chin	that	I	was
我	锯	经过	这	方式	她	轻柔地	这	披肩	圆形的	她	满的	白色的	下巴	那	我	曾是

['welkəm] [tu:; tə] [pæs] [hɜ:r; hər] [ɪf] [aɪ] [wʊd] .

welcome	to	pass	her	if	I	would	.
欢迎	到	经过	她	如果	我	会	.

从她用披肩轻拂她白皙丰满的下巴的动作来看，我知道如果我愿意，我可以随意从她身边经过。

[bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [pæs] [hɜ:r; hər] .

But	I	did	not	pass	her	.
但	我	做过	不是	经过	她	.

但我没能超过她。

[aɪ] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [spoʊk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɑ:n] [ɪn'dɪfrənt] ['tɑ:pɪks] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [æskt] [fɔ:r; fər]

I	stopped	and	spoke	a	little	on	indifferent	topics	,	and	then	I	asked	for
我	停止	和	辐	一个	小的	在	冷漠	主题	,	和	然后	我	问	为了

[ðə; ði] ['beɪbi] .

the	baby	.
这	婴儿	.

我停下来，随意地聊了一会儿，然后问起孩子。

[ə; eɪ] ['reɪdiənt] [gloʊ] [ʌv; əv] ['pleʒər] [swept] ['oʊvər] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mʌðɝz] ['helθɪli] [peɪl] [feɪs] .

A	radiant	glow	of	pleasure	swept	over	the	young	mother's	healthily	pale	face	.
一个	辐射状	辉光	的	乐趣	扫荡	超过	这	年轻的	母亲的	健康地	苍白	脸	.

年轻母亲白皙健康的脸上泛起了一抹容光焕发的喜悦。

[ʃiː; ʃi] ['ʌn'twistid] [ðə; ði] [ʃɔːl] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ə; eɪ][foʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

She	untwisted	the	shawl	and	lifted	a	fold	of	it	,
她	未扭曲	这	披肩	和	抬起	一个	折叠	的	它	,

她解开披肩，撩起一角，

[ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bruːdɪŋ] ['tendərnəs] ,

and	stood	looking	down	at	the	sleeping	child	with	a	brooding	tenderness	,
和	站立	寻找	向下	在	这	睡眠	孩子	和	一个	沉思	压痛	,

['ɔːlmoʊst][dɪ'vaɪn] .

almost	divine	.
几乎	神圣的	.

他站在那里，低头看着熟睡的孩子，眼神中充满了忧郁的温柔，近乎神圣。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['lʌvli] ,

He	was	indeed	lovely	,
他	曾是	的确	迷人的	,

他确实很可爱。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv] [sliːp] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][wʌn]['lɪt(ə)l] ['dɪmpld] [hænd] [θrʌst] [ə'genst]

with	the	flush	of	sleep	upon	him	and	one	little	dimpled	hand	thrust	against
和	这	冲洗	的	睡觉	之上	他	和	一	小的	凹陷的	手	推力	反对

[hɜːr; hər] [brest] .

her	breast	.
她	胸部	.

他带着睡意，一只布满酒窝的小手轻轻地按在她的胸口。

- [wʌt] [ə; eɪ] [greɪt] [bɔɪ] ! -

'	What	a	great	boy	!	'
-	什么	一个	伟大的	男生	!	-

“真是个好孩子！”

[aɪ] [sed] .

I	said	.
我	说	.

我说。

- [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][hæf] [kɪld] ['kæriɪŋ] [hɪm; ɪm] . -

'	But	you	must	be	half	killed	carrying	him	.	'
-	但	你	必须	是	一半	被杀	携带	他	.	-

“但是你背着他肯定累得半死。”

[ʃiː; ʃi] [læft] [aʊt] ['dʒɔɪfəli] , [ə; eɪ] [swiːt] ['rɪŋɪŋ] ['læftər] [laɪk] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv] ['belz] .

She	laughed	out	joyfully	,	a	sweet	ringing	laughter	like	the	music	of	bells	.
她	笑了	出去	欣喜地	,	一个	甜的	铃声	笑声	喜欢	这	音乐	的	铃铛	.

她发出了一声欢快的笑声，那笑声甜美清脆，如同钟声一般悦耳动听。

- [diːd] [-]

'	Deed	[	40	]
-	契据	[	-	]

契约[40]

[ðen] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - - [tɪz][ðə; ði] [greɪt] [loʊd][hiː; hi][ɪz] [ɪn'taɪərli] ,

then	,	'	she	said	,	'	'	tis	the	great	load	he	is	entirely	,
然后	,	-	她	说	,	-	-	的	这	伟大的	加载	他	是	完全	,

“然后，”她说，“这完全是他背负的重担。”

[æn; ən] - ['eni] [wɑːn][bʌt; bət] [mi'self] - [ʌd][biː; bi] ['drɑːpɪn] - ['ʌndər][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

an	'	any	wan	but	meself	'	ud	be	droppin	'	under	the	weight	of	him	.
一个	-	任何	万	但	我自己	-	ud	是	掉落	-	在下面	这	重量	的	他	.

除了我以外，任何人都会被他压垮。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] - [ʌd][biː; bi][ðə; ði] [kwɛr] [deɪ] [aɪ'd] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][maɪ]['dʒuːəl] .

But	it	'	ud	be	the	quare	day	I'd	complain	of	my	jewel	.
但	它	-	ud	是	这	广场	天	ID	抱怨	的	我的	宝石	.

但我偏偏要在那一天抱怨我的珠宝。

[ʃʊr] [its] [ðə; ði] [laɪt] [hɑːrt] [hiː; hi] ['gɪvz] [ˌem 'iː] [meɪks] [hɪm; ɪm][laɪ] [laɪt] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] . -

Sure	it's	the	light	heart	he	gives	me	makes	him	lie	light	in	my	arms	.	'
当然	它是	这	光	心	他	给予	我	制作	他	说谎	光	在	我的	武器	.	-

当然，是他带给我的那份轻松自在，让他躺在我怀里也感觉如此轻盈。

[bʌt; bət] ['mæˌgiːz] ['mʌðər] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['wɪnsəmnəs] .

But	Maggie's	mother	remained	untouched	by	the	child's	beauty	and	winsomeness	.
但	玛吉的	母亲	剩余	未受触碰	经过	这	孩子的	美丽	和	迷人	.

但玛吉的母亲却对孩子的美貌和可爱无动于衷。

['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [ˌæbsə'luːtli] [wɪ'ðaʊt] [spiːtʃ] [ʌv; əv] [iːtʃ]

Mother	and	daughter	lived	in	the	same	house	absolutely	without	speech	of	each
母亲	和	女儿	居住地	在	这	相同的	房子	绝对地	没有	演讲	的	每个

['ʌðər] .

other	.
其他	.

母女俩住在同一屋檐下，却从未说过一句话。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz]['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd][hjuː'mɪləti][ɪt'self] .

The	girl	was	gentleness	and	humility	itself	.
这	女孩	曾是	温柔	和	谦逊	本身	.

这女孩温柔谦逊，简直就是最好的化身。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [pɑːrt][ʃiː; ʃi] ['nevər] [fər'gɑːt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪnər] ,

For	her	own	part	she	never	forgot	she	was	a	sinner	,
为了	她	自己的	部分	她	绝不	忘了	她	曾是	一个	罪人	,

她自己则从未忘记自己是个罪人。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [let][noʊ][wʌn]['vɪzɪt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][tʃaɪld] .

though	she	would	let	no	one	visit	it	on	the	child	.
尽管	她	会	让	不	一	访问	它	在	这	孩子	.

但她不允许任何人探望孩子。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][moʊst] [pə'θetɪk] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [stroʊv] [tuː; tə][wɪn]

I	have	been	told	that	it	was	most	pathetic	to	see	how	she	strove	to	win
我	有	到过	讲述	那	它	曾是	最多	可怜的	到	看	如何	她	努力	到	赢

[fər'gɪvnəs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

forgiveness	from	her	mother	,
饶恕	从	她	母亲	,

有人告诉我，看到她努力争取母亲原谅的样子，真是令人心酸。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [mʌnθ] ['æftər] [mʌnθ] [wɪð; wɪθ] ['nevər] [ə; eɪ] [saɪn]

how	she	watched	and	waited	on	her	month	after	month	with	never	a	sign
如何	她	观看	和	等待	在	她	月	后	月	和	绝不	一个	符号

[frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ,

from	the	old	woman	,
从	这	老的	女士	,

她就这样一个月又一个月地守候着，却始终没有收到老妇人的任何消息。

[huː] [wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] .

who	was	not	as	strong	as	she	had	been	.
WHO	曾是	不是	作为	强的	作为	她	有	到过	.

她不如以前那么强壮了。

[ðə; ði][peɪn][ɪn][hɜːr; hər][saɪd] [tʊk] [hɜːr; hər] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ,

The	pain	in	her	side	took	her	occasionally	,
这	疼痛	在	她	边	采取	她	偶尔	,

她侧腹的疼痛偶尔会让她难以忍受。

[ænd; ənd] [sɪns] ['eni] [ɪg'zɜ:rʃn] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][feɪn][æt; ət][læst][tu:; tə][sɪt]['kwaɪətli][ɪn]

and	since	any	exertion	brought	it	on	she	was	fain	at	last	to	sit	quietly	in
和	自从	任何	用力	带来	它	在	她	曾是	欣然	在	最后的	到	坐	悄悄	在

[ðə; ði] ['tʃɪmni] - ['kɔ:rnər][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ju:st] [tu:; tə] .

the	chimney	-	corner	a	good	deal	more	than	she	had	been	used	to	.
这	烟囱	-	角落	一个	好的	交易	更多的	比	她	有	到过	用过的	到	.

由于任何活动都会引发这种症状，她最终不得不比以往更多地安静地坐在壁炉角。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði]['dɑ:ktər] , ['veri] [mʌtʃ] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [wɪl] ,

She	had	seen	the	doctor	,	very	much	against	her	will	,
她	有	已见	这	医生	,	非常	很多	反对	她	将要	,

她很不情愿地去看医生。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [sed] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [ə'fektɪd] , [-]

and	he	had	said	her	heart	was	affected	,	[	41	]
和	他	有	说	她	心	曾是	做作的	,	[	-	]

他还说她的心脏受到了影响[41]

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ker] [ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪŋ] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] , [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [læst][hɜ:r; hər][tu:; tə][ə; eɪ]

but	with	care	and	avoiding	great	excitement	,	it	might	last	her	to	a
但	和	关心	和	避免	伟大的	激动	,	它	可能	最后的	她	到	一个

[gʊd] [oʊld][eɪdʒ] .

good	old	age	.
好的	老的	年龄	.

但只要小心保养，避免过度兴奋，它或许能让她安享晚年。

['mægi] [wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][ðə; ði][hɑ:rd][wɜ:rk] [pʊt][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .

Maggie	was	glad	of	the	hard	work	put	upon	her	.
玛吉	曾是	高兴的	的	这	难的	工作	放	之上	她	.

玛吉很高兴自己承担了繁重的工作。

[ʃi:; ʃi] [wɑ:ʃt] [ænd; ənd] [swept] [ænd; ənd] [skrʌbd] [ænd; ənd] ['pɑ:lɪʃt] [ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] ,

She	washed	and	swept	and	scrubbed	and	polished	all	day	long	,
她	洗过	和	扫荡	和	擦洗过	和	抛光	全部	天	长的	,

她整天都在洗、扫、擦、抛光。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] ['lɪt(ə)l] [er] [ʌv; əv] ['tʃɪrflnəs] [wɪtʃ] ['nevər] ['si:st] [tu:; tə][bi:; bi][sæd] [ən'les]

with	a	touching	little	air	of	cheerfulness	which	never	ceased	to	be	sad	unless
和	一个	接触	小的	空气	的	愉悦	哪个	绝不	停止	到	是	伤心	除非

[wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kru:nɪŋ] [lʌv] - ['sɔŋz] [tu:; tə][ðə; ði]['beɪbi] .

when	she	was	crooning	love	-	songs	to	the	baby	.
什么时候	她	曾是	低吟浅唱	爱	-	歌曲	到	这	婴儿	.

她带着一丝令人动容的快乐，但这种快乐总是带着淡淡的忧伤，除非她在给婴儿低声吟唱情歌的时候。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tu:; tə] [teɪk] [ʌp][hɜ:r; hər][oʊld] [frendz] [ə'gen] ,

She	made	no	effort	to	take	up	her	old	friends	again	,
她	制成	不	努力	到	拿	向上	她	老的	朋友们	再次	,

她丝毫没有努力重新与老朋友联系。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]['greɪtf(ə)l] [wen] ['eni] [wʌn] [stɑ:pt] [ænd; ənd][ə'maɪəd][ðə; ði]['beɪbi] .

though	she	was	so	grateful	when	any	one	stopped	and	admired	the	baby	.
尽管	她	曾是	所以	感激的	什么时候	任何	一	停止	和	钦佩	这	婴儿	.

不过，每当有人停下来欣赏这个婴儿时，她都会非常感激。

[ʃi:; ʃi] [kwaɪt] ['riəlaizd] [ðæt] [hɜ:r; hər][sɪn][hæd; həd][set][hɜ:r; hər][ə'pɑ:rt] ,

She	quite	realised	that	her	sin	had	set	her	apart	,
她	相当	意识到	那	她	罪	有	放	她	除	,

她很清楚自己的罪孽使她与众不同。

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld][kʊd; kəd] [gɪv] [hɜ:r; hər] [bæk] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][lɔ:st] ,

that	nothing	in	all	the	world	could	give	her	back	what	she	had	lost	,
那	没有什么	在	全部	这	世界	可以	给	她	后退	什么	她	有	丢失的	,

世界上没有任何东西能让她找回失去的一切。

[ænd; ənd][set][hɜːr; hər] [əˈgen] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈhæpi] [kəmˈpænjənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtʃaɪldhʊd]

and	set	her	again	by	the	side	of	those	happy	companions	of	her	childhood
和	放	她	再次	经过	这	边	的	那些	快乐的	同伴	的	她	童年

.

:

.

让她重新回到童年时代那些快乐伙伴的身边。

[æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [pæst] [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][hɑːrd]

As	the	time	passed	she	never	seemed	to	feel	that	her	mother	was	hard
作为	这	时间	通过了	她	绝不	似乎	到	感觉	那	她	母亲	曾是	难的

[ænd; ənd] [ˌʌnrɪˈlentɪŋ] .

and	unrelenting	.
和	毫不留情	.

随着时间的流逝，她似乎再也没有觉得母亲严厉无情了。

[ʃiː; ʃi] [bɔːr] [hɜːr; hər][dɑːrk] [lʊks] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈsaɪləns] [wɪð; wɪθ] [əˈmeɪzɪŋ] [ˈpeɪʃ(ə)ns] .

She	bore	her	dark	looks	and	her	silence	with	amazing	patience	.
她	钻孔	她	黑暗的	看起来	和	她	沉默	和	惊人的	耐心	.

她以惊人的耐心忍受着阴郁的眼神和沉默。

[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [siːmd] [ˈnevər] [tuː; tə] [ˈnoʊtɪs] [ðə; ði] [tʃaɪld] ;

Usually	the	old	woman	seemed	never	to	notice	the	child	;
通常	这	老的	女士	似乎	绝不	到	注意	这	孩子	;

通常情况下，老妇人似乎从不注意这个孩子；

[bʌt; bət][wʌns] [ˈmægi] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]

but	once	Maggie	came	in	and	saw	her	gazing	at	the	sleeping	face	in	the
但	一次	玛吉	来了	在	和	锯	她	凝视	在	这	睡眠	脸	在	这

[ˈkreɪd(ə)l][wɪð; wɪθ] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][skɔːrn][ænd; ənd][dɪsˈlaɪk] .

cradle	with	what	seemed	to	her	a	look	of	scorn	and	dislike	.
摇篮	和	什么	似乎	到	她	一个	看	的	轻蔑	和	不喜欢	.

但玛吉进来后，看到她凝视着摇篮里熟睡的脸庞，在她看来，那眼神充满了轻蔑和厌恶。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ] , [laɪk] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwuːndɪd] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈsnætʃɪŋ] [ðə; ði] [

She	gave	a	great	cry	,	like	the	cry	of	a	wounded	thing	,	and	snatching	the	[
她	给予	一个	伟大的	哭	,	喜欢	这	哭	的	一个	受伤	事物	,	和	抢夺	这	[

-]

42	]
-	]

她发出了一声巨大的叫声，就像受伤的动物的叫声，并抓住了[42]

[tʃaɪld] , [ræn] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ˌberˈhedɪd] ,

child	,	ran	out	with	him	bareheaded	,
孩子	,	跑	出去	和	他	免冠	,

孩子，光着头和他一起跑了出去，

[ˈkæriɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [klɪfs] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ˈflaʊərz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈhʌni] ,

carrying	him	away	to	the	high	cliffs	covered	with	flowers	full	of	honey	,
携带	他	离开	到	这	高的	悬崖	涵盖	和	花朵	满的	的	蜂蜜	,

把他带到开满鲜花、充满蜂蜜的悬崖高处，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [kruːnd] [ænd; ənd][kraɪd][ˈoʊvər][hɪm; ɪm] [tɪl] [ðə; ði] [ˈsuːðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt]

and	there	she	crooned	and	cried	over	him	till	the	soothing	of	the	sweet
和	那里	她	低吟浅唱	和	哭	超过	他	直到	这	舒缓	的	这	甜的

[wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [iːzd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

wind	and	the	sunshine	eased	her	heart	,
风	和	这	阳光	缓解	她	心	,

她在那里为他低声吟唱、哭泣，直到和煦的微风和温暖的阳光抚慰了她的心灵。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['blaɪtɪŋ] [geɪz] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] [hæd; həd] [left] [noʊ]

and	the	blighting	gaze	that	had	fallen	upon	her	darling	had	left	no
和	这	枯萎病	目光	那	有	倒下	之上	她	亲爱的	有	左边	不

['ʃædoʊ] .

shadow	.
阴影	.

那道落在她心爱之人身上的凄厉目光，没有留下任何影子。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [tuː] ['brʌðərz] [ʃiː; ʃi] [felt] [ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ]['dɑːglaɪk][dɪ'voʊʃ(ə)n][ænd; ənd]

For	her	two	brothers	she	felt	and	displayed	a	doglike	devotion	and
为了	她	二	兄弟	她	毛毡	和	显示	一个	像狗一样	虔诚	和

['grætɪtuːd] .

gratitude	.
感激	.

她对她的两个兄弟表现出像狗一样的忠诚和感激之情。

[ðə; ði][bɪg] ['fɛloʊz] [wɜːr; wər] ['sʌmtaɪmz] ['ɔːlmoʊst] [ʌn'iːzi] ['ʌndər] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] ,

The	big	fellows	were	sometimes	almost	uneasy	under	the	love	of	her	eyes	,
这	大的	伙伴们	是	有时	几乎	不安	在下面	这	爱	的	她	眼睛	,

那些高大的男人有时在她充满爱意的眼神下几乎感到不安。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd][wʌn]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['duːɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm]

and	the	thousand	and	one	offices	she	was	always	doing	for	them
和	这	千	和	一	办公室	她	曾是	总是	正在做	为了	他们

[tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm][fɔːr; fər][hɜːr; hər][pæst] .

to	try	to	make	up	to	them	for	her	past	.
到	尝试	到	制作	向上	到	他们	为了	她	过去的	.

她总是为他们做各种各样的工作，试图弥补她过去的过错。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] , [æt; ət][fɜːrst][hæf] [ˌʃeɪm'feɪst] , [ɪn][ðə; ði]

They	had	come	to	take	an	intense	interest	,	at	first	half	shamefaced	,	in	the
他们	有	来	到	拿	一个	激烈的	兴趣	,	在	第一的	一半	羞愧	,	在	这

['beɪbi] .

baby	.
婴儿	.

起初他们还有些羞愧，但后来却对这个婴儿产生了浓厚的兴趣。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [gruː] ['oʊldər][ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [weɪz] ,

But	as	he	grew	older	and	full	of	winning	ways	,
但	作为	他	生长	老	和	满的	的	获胜	方式	,

但随着年龄增长，他变得越来越有实力，也越来越善于取得成功，

[wʌn][kʊd; kəd][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ʃeɪm] ,

one	could	not	always	remember	that	he	was	a	child	of	shame	,
一	可以	不是	总是	记住	那	他	曾是	一个	孩子	的	耻辱	,

人们有时会忘记他曾是一个蒙羞的孩子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] ['sʌnʃaɪn] [æz; əz] ['eni] ['lɔːfl] [tʃaɪld] [meɪks] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] .

and	he	made	just	as	much	sunshine	as	any	lawful	child	makes	in	a	house	.
和	他	制成	只是	作为	很多	阳光	作为	任何	合法的	孩子	制作	在	一个	房子	.

他给家里带来的阳光，和任何一个守规矩的孩子一样多。

[mɔːr] [ɪn'diːd] , [fɔːr; fər][ɪn][ɔːl][ðə; ði]['aɪlənd][wʌz; wəz]['nevər][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə; eɪ][tʃaɪld] .

More	indeed	,	for	in	all	the	Island	was	never	so	beautiful	a	child	.
更多的	的确	,	为了	在	全部	这	岛	曾是	绝不	所以	美丽的	一个	孩子	.

的确如此，因为整个岛上从来没有过如此美丽的孩子。

[ðə; ði] [sʌn] [siːmd] [tuː; tə] [ʃed] [ɔːl] [ɪts] ['reɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ;

The	sun	seemed	to	shed	all	its	rays	on	his	head	;
这	太阳	似乎	到	棚	全部	它是	射线	在	他的	头	;

太阳仿佛把所有的光芒都洒在了他的头上；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [bluː] [æz; əz][ðə; ði] [siː] ; [hɪz; ɪz] [lɪmz] [wɜːr; wər] ['stɜːrdi] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

his	eyes	were	blue	as	the	sea	;	his	limbs	were	sturdy	and	beautiful	,
他的	眼睛	是	蓝色的	作为	这	海	;	他的	四肢	是	结实的	和	美丽的	,

他的眼睛像大海一样蓝；他的四肢结实而优美。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] ['noʊtɪs] [-]

and	from	the	time	he	began	to	take	notice	[	43	]
和	从	这	时间	他	开始	到	拿	注意	[	-	]

从他开始注意到[43]

[hiː; hi] [sent] [aʊt] ['lɪt(ə)l] ['tendrəlz] [ðæt] ['gæðərd] [raʊnd] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [huː] [lʊkt]

he	sent	out	little	tendrils	that	gathered	round	the	hearts	of	all	those	who	looked
他	发送	出去	小的	卷须	那	聚集	圆形的	这	心	的	全部	那些	WHO	看起来

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

upon	him	.
之上	他	.

他伸出细小的触须，簇拥着所有注视着他的人的心。

[soʊ][kaɪnd][ɪz][gɑːd] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['neɪmləs] [tʃaɪld] .

So	kind	is	God	sometimes	to	a	little	nameless	child	.
所以	种类	是	上帝	有时	到	一个	小的	无名	孩子	.

上帝有时对一个无名的小孩真是如此仁慈。

[bʌt; bət][tuː; tə] [siː] ['mægi] [waɪl] [hɜːr; hər] ['brʌðərz] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪ] , ['tɔːsɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn]

But	to	see	Maggie	while	her	brothers	played	with	the	boy	,	tossing	him	in
但	到	看	玛吉	尽管	她	兄弟	玩	和	这	男生	,	抛掷	他	在

[ðer; ðər][ɑːrmz] ,

their	arms	,
他们的	武器	,

但看到玛吉和她的兄弟们一起玩耍，把男孩抛来抛去，

[ænd; ənd] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['prɪti]

and	letting	him	spring	from	one	to	the	other	,	was	indeed	a	pretty
和	出租	他	春天	从	一	到	这	其他	,	曾是	的确	一个	漂亮的

[saɪt] .

sight	.
视线	.

看着他从一个地方跳到另一个地方，确实是一件赏心悦目的事。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [praʊd] ['kɑːnfɪdəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [æn; ən]['ænɪm(ə)l] [ðæt] [lʌvz] [juː; jʊ] [lʊks] [ɑːn]

You	know	the	proud	confidence	with	which	an	animal	that	loves	you	looks	on
你	知道	这	自豪的	信心	和	哪个	一个	动物	那	爱	你	看起来	在

[æt; ət][jʊr; jər] ['hændlɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [wʌnz] — [hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti] [kwaɪt] ['swɑːloʊd] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər]

at	your	handling	of	her	little	ones	—	her	anxiety	quite	swallowed	up	in	her
在	你的	处理	的	她	小的	一个	—	她	焦虑	相当	吞咽	向上	在	她

[praɪd] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [bə'nevələnt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['pleʒər] [ʃiː; ʃi][ɪz]

pride	and	confidence	and	her	benevolent	satisfaction	in	the	pleasure	she	is
自豪	和	信心	和	她	仁慈	满意	在	这	乐趣	她	是

['gɪvɪŋ] [juː; jʊ] .

giving	you	.
给予	你	.

你知道，当你抚摸她的幼崽时，一只爱你的动物会带着骄傲和自信的眼神看着你——她的焦虑完全被她的骄傲和自信所掩盖，她也因给你带来的快乐而感到由衷的满足。

[ðæt] [ɪz] [haʊ] ['mægi] [wɑːtʃt] [ðoʊz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [rɔmps] .

That	is	how	Maggie	watched	those	delightful	romps	.
那	是	如何	玛吉	观看	那些	愉快	嬉戏	.

玛吉就是这样观看那些令人愉快的嬉戏玩耍的。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] - ['kɔːrnər] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [hed] ;

But	the	old	woman	in	the	chimney	-	corner	turned	away	her	head	;
但	这	老的	女士	在	这	烟囱	-	角落	转向	离开	她	头	;

但壁炉角落里的老妇人却把头扭开了;

[ænd; ənd] ['nevər] [fər'gɑːt] [ðæt] ['mægi] [hæd; həd]['stoʊlən]['gɑːdz] [gɪft] ,

and	never	forgot	that	Maggie	had	stolen	God's	gift	,
和	绝不	忘了	那	玛吉	有	被盗	神的	礼物	,

并且始终没有忘记玛吉偷走了上帝的恩赐。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['skɑːrlət] ['letər] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['bɔɪz] [waɪt] ['fɔːrhed] .

and	that	the	scarlet	letter	was	on	the	boy's	white	forehead	.
和	那	这	猩红	信	曾是	在	这	男孩们	白色的	前额	.

男孩白皙的额头上，赫然写着一个猩红的字母。

[æz; əz][ðə; ði] ['jɪrz] [pæst] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [θroʊv] [ænd; ənd] [gruː] [tɔːl] ,

As	the	years	passed	and	the	boy	throve	and	grew	tall	,
作为	这	年	通过了	和	这	男生	茁壮成长	和	生长	高的	,

随着岁月流逝，男孩茁壮成长，长高了不少。

[aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['mægi] [bɪ'kʌmɪŋ] ['veri] [dɪ'vaʊt] . -

I	heard	of	Maggie	becoming	very	devout	.	'
我	听到	的	玛吉	成为	非常	虔诚的	.	-

我听说玛吉变得非常虔诚。

[ə; eɪ] [truː] ['penɪtənt] , - [sed] ['fɑːðər] - [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt]

A	true	penitent	,	'	said	Father	Tiernay	to	me	,	'	and	I	believe	that
一个	真的	忏悔者	,	-	说	父亲	-	到	我	,	-	和	我	相信	那

“他是一位真正的忏悔者，”蒂尔奈神父对我说，“我相信……”

[ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lnəs][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['strɪvn] [tuː; tə]

in	return	for	the	patience	and	gentleness	with	which	she	has	striven	to
在	返回	为了	这	耐心	和	温柔	和	哪个	她	有	努力	到

['ekspieɪt] [-]

expiate	[	44	]
赎罪	[	-	]

作为对她努力赎罪的耐心和温柔的回报[44]

[hɜːr; hər][sɪn][gɑːd][hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'juːʒuəl] [dɪ'griː] [ʌv; əv]['sæŋktəti] . -

her	sin	God	has	given	her	a	very	unusual	degree	of	sanctity	.	'
她	罪	上帝	有	给定	她	一个	非常	异常	程度	的	圣洁	.	-

上帝赐予她一种非同寻常的圣洁，使她免于罪孽。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrk][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə]

In	the	intervals	of	her	work	she	was	permitted	as	a	great	privilege	to
在	这	间隔	的	她	工作	她	曾是	允许	作为	一个	伟大的	特权	到

[help] [ə'baʊt] [ðə; ði]['ɔːltər] ['lɪnɪn] ,

help	about	the	altar	linen	,
帮助	关于	这	坛	亚麻布	,

在她工作的间隙，她被允许帮忙整理祭坛上的亚麻布，这是一种莫大的荣幸。

[ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [kliːn] .

and	keep	the	church	clean	.
和	保持	这	教会	干净的	.

保持教堂清洁。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

She	used	to	carry	the	boy	with	her	when	she	went	to	the	church	,
她	用过的	到	携带	这	男生	和	她	什么时候	她	去	到	这	教会	,

她以前去教堂的时候总是带着那个男孩。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][fæst] [ə'sliːp] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃeltərd] ['kɔːrnər] ,

and	I	have	come	upon	him	fast	asleep	in	a	sheltered	corner	,
和	我	有	来	之上	他	快速地	睡着了	在	一个	避难所	角落	,

我发现他正蜷缩在隐蔽的角落里熟睡。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['swiːpɪŋ] [ænd; ənd] [dʌstɪŋ] ,

while	his	mother	was	sweeping	and	dusting	,
尽管	他的	母亲	曾是	扫荡	和	除尘	,

当他母亲在扫地掸灰的时候，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['reɪdiənt][ænd; ənd]['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd] [lʊk] [ɑːn][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd] [groʊn] ['veri] ['spɪrɪtʃuəl] .

with	a	radiant	and	sanctified	look	on	a	face	that	had	grown	very	spiritual	.
和	一个	辐射状	和	圣化	看	在	一个	脸	那	有	生长	非常	精神	.

脸上带着容光焕发、神圣的神情，显然已经变得非常虔诚。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði][oʊld] ['mʌðər] [rɪ'meɪnd] [ɪn'eksərəb(ə)l] .

But	still	the	old	mother	remained	inexorable	.
但	仍然	这	老的	母亲	剩余	无情的	.

但老母亲依然态度坚决。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd][ʃiː; ʃi] [ri'zentid] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌproːfə'neɪʃən] [hɜːr; hər] ['dɔtɚz] [wɜːrk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

I	am	sure	in	her	own	mind	she	resented	as	a	profanation	her	daughter's	work	about	the	church	.
我	是	当然	在	她	自己的	头脑	她	怨恨	作为	一个	亵渎	她	女儿的	工作	关于	这	教会	.

我确信，在她内心深处，她把女儿关于教会的作品视为一种亵渎。

[ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd]['nevər] ['entərd] [ðæt] [fə'mɪliər] ['hoʊli] [pleɪs] [sɪns] [hɜːr; hər] ['dɔtɚz] [dɪs'greɪs] . :

She	herself	had	never	entered	that	familiar	holy	place	since	her	daughter's	disgrace	.	:
她	她自己	有	绝不	进入	那	熟悉的	圣	地方	自从	她	女儿的	耻辱	.	:

自从女儿蒙羞后，她自己就再也没有踏入过那座熟悉的圣地。

['sʌndeɪ] [ænd; ənd]['hɑːlədeɪ][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['trʌdʒd] [tuː; tə] [briːg] ,

Sunday	and	holiday	all	these	years	she	had	trudged	to	Breagh	,
星期日	和	假期	全部	这些	年	她	有	艰难跋涉	到	布雷格	,

这些年来，每逢星期天和节假日，她都会跋涉到布雷格去。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] [koʊst] , [fɔːr; fər] [mæs] .

a	long	way	round	by	the	coast	,	for	mass	.
一个	长的	方式	圆形的	经过	这	海岸	,	为了	大量的	.

绕着海岸线走了很远的路，去参加弥撒。

[ɔːl] [ɪkˌspɑːstʃə'leɪʃənz] [hæv; həv] [bɪn] [veɪn] , ['iːv(ə)n] ['fɑːðər] - [oʊn] .

All	expostulations	have	been	vain	,	even	Father	Tiernay's	-	own	.
全部	抗议	有	到过	徒劳	,	甚至	父亲	-		自己的	.

所有的劝诫都是徒劳的，就连蒂尔奈神父自己的劝诫也无济于事。

[wət'evər] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [meɪ] [fər'get] , [ðə; ði][sɪn][hæz; həz][lɔːst] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts]['skɑːrlət][fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

Whatever	other	people	may	forget	,	the	sin	has	lost	nothing	of	its	scarlet	for	her	.
任何	其他	人们	可能	忘记	,	这	罪	有	丢失的	没有什么	的	它是	猩红	为了	她	.

无论其他人如何遗忘，在她眼中，罪恶的鲜血丝毫未减。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][toʊld][ʌv; əv] ['mæˌgiːz]

It	was	the	last	time	I	was	on	the	Island	that	I	was	told	of	Maggie's
它	曾是	这	最后的	时间	我	曾是	在	这	岛	那	我	曾是	讲述	的	玛吉的

['mærɪdʒ] .

marriage	.
婚姻	.

我最后一次去岛上的时候，听说了玛吉结婚的消息。

[nɑːt][tuː; tə][æn; ən]['aɪlənd][mæn] :

Not	to	an	Island	man	:
不是	到	一个	岛	男人	:

不是对岛上居民而言：

[oʊ][noʊ] , [noʊ]['aɪlənd][mæn] [-]

oh	no	,	no	Island	man	[	45	]
哦	不	,	不	岛	男人	[	-	]

哦不，不，岛人[45]

[wʊd] ['mæri] [ə; eɪ][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][steɪn][ɑːn][hɜːr; hər] ['kærəktər] ,

would	marry	a	girl	with	a	stain	on	her	character	,
会	结婚	一个	女孩	和	一个	弄脏	在	她	特点	,

会娶一个品行有污点的女孩，

[nɑːt] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [haɪ] [ɪn]['gɑːdz] ['feɪvər] [æz; əz][ðə; ði]['blesɪd; blest]

not	though	she	came	to	be	as	high	in	God's	favour	as	the	blessed
不是	尽管	她	来了	到	是	作为	高的	在	神的	偏爱	作为	这	蒙福

['mægdəlɪn] [hɜːr'self] .

Magdalen	herself	.
抹大拉的玛格达琳	她自己	.

即便如此，她也蒙受了上帝的恩宠，如同蒙福的抹大拉的玛利亚一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [meɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skɑːtʃ] ['ves(ə)l] , [ə; eɪ] [greɪv] , ['stedi] , [strɔːŋ] - [feɪst]

He	was	the	mate	of	a	Scotch	vessel	,	a	grave	,	steady	,	strong	-	faced
他	曾是	这	伴侣	的	一个	苏格兰威士忌	血管	,	一个	严重	,	稳定的	,	强的	-	面对

['haɪləndər] .

Highlander	.
高地人	.

他是一艘苏格兰船只上的大副，一位严肃、沉稳、面容坚毅的高地人。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd] ['treɪdɪŋ] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

He	had	come	to	the	Island	trading	for	years	,
他	有	来	到	这	岛	贸易	为了	年	,

他多年来一直到岛上经商。

[ænd; ənd] [nuː] ['mæˌgiːz] ['stɔːri] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] ['aɪləndər] .

and	knew	Maggie's	story	as	well	as	any	Islander	.
和	知道	玛吉的	故事	作为	出色地	作为	任何	岛民	.

他对玛吉的故事了如指掌，就像任何岛民一样。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][mɜːk][ʌv; əv][ðə; ði][sɪn][ðə; ði] ['wʊmənz] [soʊl] [pjʊr] [æz; əz]

But	he	had	seen	beyond	the	mirk	of	the	sin	the	woman's	soul	pure	as
但	他	有	已见	超过	这	隐晦	的	这	罪	这	女性的	灵魂	纯的	作为

[ə; eɪ] [pɜːrl] .

a	pearl	.
一个	珍珠	.

但他透过罪恶的迷雾，看到了女人纯洁如珍珠的灵魂。

['mægi] [kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['eni][mæn] , [liːst] [ʌv; əv][ɔːl][ə; eɪ][mæn][laɪk] ['ælistə] ,

Maggie	could	not	believe	that	any	man	,	least	of	all	a	man	like	Alister	,
玛吉	可以	不是	相信	那	任何	男人	,	至少	的	全部	一个	男人	喜欢	阿利斯特	,

玛吉无法相信任何一个男人，尤其是像艾利斯特这样的男人，会做出这种事。

['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] .
wanted **to** **marry** **her** **.**
通缉 到 结婚 她 .

想娶她。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['wʊmən] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][hɑːt] [blʌʃiz] ,
' **I** **am** **a** **wicked** **woman** **,** **'** **she** **said** **with** **hot** **blushes** **,**
- 我 是 一个 邪恶 女士 , - 她 说 和 热的 脸红 ,

“我是一个坏女人，”她脸颊绯红地说。

- [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] ['mæri] [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] . -
' **and** **you** **must** **marry** **a** **good** **woman** **.** **'**
- 和 你 必须 结婚 一个 好的 女士 . -

“而且你必须娶一个好女人。”

- [aɪ] [miːn] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [maɪ] [læs] , - [hiː; hi] [sed] , - [ðə; ði] [best] ['wʊmən] [aɪ] [noʊ]
' **I** **mean** **to** **marry** **a** **good** **woman** **,** **my** **lass** **,** **'** **he** **said** **,** **'** **the** **best** **woman** **I** **know**
- 我 意思是 到 结婚 一个 好的 女士 , 我的 小姐 , - 他 说 , - 这 最好的 女士 我 知道
.
:
.

“我打算娶个好女人，我的姑娘，”他说，“我认识的最好的女人。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][jʊr; jər] ['bɑːni] [self] . -
And **that** **is** **your** **bonny** **self** **.** **'**
和 那 是 你的 邦妮 自己 . -

这就是你美丽的模样。

['mægi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
Maggie **hesitated** **.**
玛吉 犹豫了一下 .

玛吉犹豫了一下。

[hiː; hi] [smuːðd] [bæk] [hɜːr; hər] [her] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɑːnd] [prə'praɪəteri] [tʌtʃ] .
He **smoothed** **back** **her** **hair** **with** **a** **fond** **proprietary** **touch** **.**
他 平滑 后退 她 头发 和 一个 喜爱 所有权 触碰 .

他带着宠溺的占有欲，轻轻抚平了她额前的头发。

- [wiːl] [gɪv] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə; eɪ] [neɪm] , - [hiː; hi] [sed] , - [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [gɑːd] ,
' **We'll** **give** **the** **boy** **a** **name** **,** **'** **he** **said** **,** **'** **and** **before** **God** **,**
- 出色地 给 这 男生 一个 姓名 , - 他 说 , - 和 前 上帝 ,

“我们会给这孩子取个名字，”他说，“我向上帝发誓，

[nʌn] [wɪl] ['evər] [noʊ] ['hiːz] [nɑːt][maɪ] [oʊn] [bɔɪ] . -
none **will** **ever** **know** **he's** **not** **my** **own** **boy** **.** **'**
没有任何 将要 曾经 知道 他是 不是 我的 自己的 男生 . -

谁也不会知道他不是我的亲生儿子。

[ðæt] ['setld] [ˌaɪ 'tiː] .
That **settled** **it** **.**
那 定居 它 .

事情就这么定了。

[dʒæk][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [læd] [ʌv; əv][sɪks] [naʊ] , [ænd; ənd] [wʊd] [suːn] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [θɪŋz]
Jack **was** **a** **big** **lad** **of** **six** **now** **,** **and** **would** **soon** **begin** **to** **understand** **things**
杰克 曾是 一个 大的 小伙子 的 六 现在 , 和 会 很快 开始 到 理解 事物
,
,
,

杰克现在已经六岁了，是个大块头，很快就会开始明白一些事情了。

[ænd; ənd][pər'hæps][æsk][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['fɑːðər] .

and	perhaps	ask	for	his	father	.
和	也许	问	为了	他的	父亲	.

或许还会询问他的父亲是谁。

[ˌaɪ 'tiː]['oʊpənd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][laɪk][æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l] [-]

It	opened	before	her	like	an	incredible	[	46	]
它	打开	前	她	喜欢	一个	极好的	[	-	]

它像一个不可思议的[46]在她面前打开

[ɪk'skwɪzɪt] ['hæpinəs] [ðæt] [pər'hæps][hiː; hi] [niːd] ['nevər] [noʊ] [hɜːr; hər][sɪn] .

exquisite	happiness	that	perhaps	he	need	never	know	her	sin	.
精美的	幸福	那	也许	他	需要	绝不	知道	她	罪	.

他或许永远不必知道她的罪过，这让他感到无比幸福。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd]['ɪntuː] - [ænd; ənd] [ək'septɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɔbiŋ]

She	put	her	hand	into	Alister's	and	accepted	him	in	a	passion	of	sobbing
她	放	她	手	进入	-	和	公认	他	在	一个	热情	的	啜泣

[ðæt] [wʌz; wəz][hæf][dʒɔɪ] ,

that	was	half	joy	,
那	曾是	一半	喜悦	,

她将手放入艾利斯特的手中，激动地握住了他，那激动中夹杂着喜悦的啜泣。

[hæf] ['sɑːroʊ] .

half	sorrow	.
一半	悲哀	.

一半的悲伤。

[ðə; ðɪ] ['brʌðərz] [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mærɪdʒ] .

The	brothers	were	all	in	favour	of	the	marriage	.
这	兄弟	是	全部	在	偏爱	的	这	婚姻	.

兄弟们都赞成这桩婚事。

[ðeɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] [tuː] [mʌtʃ] [nɑːt][tuː; tə][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fer] [tʃæns] [ɪn][ə; eɪ]

They	loved	her	too	much	not	to	want	her	to	have	a	fair	chance	in	a
他们	喜爱	她	也	很多	不是	到	想	她	到	有	一个	公平的	机会	在	一个

[nuː] [laɪf] .

new	life	.
新的	生活	.

他们太爱她了，所以不希望她没有机会开始新的生活。

[hɪr] [ɑːn][ðə; ðɪ]['aɪlənd] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ][seɪnt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [stɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['penɪtənt] .

Here	on	the	Island	,	though	she	were	a	saint	,	she	would	still	be	a	penitent	.
这里	在	这	岛	,	尽管	她	是	一个	圣	,	她	会	仍然	是	一个	忏悔者	.

在这个岛上，即使她是一位圣人，她仍然会是一位忏悔者。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][ɑːn][tɑːm] , — [fɔːr; fər] ['læri] [wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə] [brɪŋ] [hoʊm][ə; eɪ][waɪf]

It	came	hardest	on	Tom	,	—	for	Larry	was	soon	to	bring	home	a	wife
它	来了	最难	在	汤姆	,	—	为了	拉里	曾是	很快	到	带来	家	一个	妻子

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

of	his	own	,
的	他的	自己的	,

这件事对汤姆打击最大，因为拉里很快就要娶妻回家了。

[bʌt; bət] ['niːðər] [mæn] [tɔːkt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][felt] .

but	neither	man	talked	much	of	what	he	felt	.
但	两者都不	男人	谈话	很多	的	什么	他	毛毡	.

但两人都很少谈及自己的感受。

[ðeɪ] [pʊt] [ə'saɪd][ðer; ðər]['pɜːrsən(ə)l] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd][wɜːr; wər][glæd][fɔːr; fər] ['mægi] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

They	put	aside	their	personal	sorrow	and	were	glad	for	Maggie	and	her
他们	放	旁边	他们的	个人的	悲哀	和	是	高兴的	为了	玛吉	和	她

[bɔɪ] .

boy	.
男生	.

他们放下个人的悲伤，为玛吉和她的儿子感到高兴。

[bʌt; bət] ['mæˌgiːz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [kən'sɪstənt] [tuː; tə][ðə; ði][læst] .

But	Maggie's	mother	was	consistent	to	the	last	.
但	玛吉的	母亲	曾是	持续的	到	这	最后的	.

但玛吉的母亲始终如一。

[noʊ]['breɪz(ə)n][ænd; ənd] ['flɔntɪŋ] ['sɪnər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [mɔːr] [ə; eɪ][lɔːst]

No	brazen	and	flaunting	sinner	could	have	seemed	to	her	more	a	lost
不	厚颜无耻	和	炫耀	罪人	可以	有	似乎	到	她	更多的	一个	丢失的

['kriːtʃər] [ðæn; ðən][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ]['duːtɪf(ə)l][ə; eɪ] ['dɔːtər] ,

creature	than	the	girl	who	had	been	so	dutiful	a	daughter	,
生物	比	这	女孩	WHO	有	到过	所以	尽职尽责的	一个	女儿	,

在她看来，再厚颜无耻、肆意妄为的罪人，也不可能比这个曾经如此孝顺的女儿更像一个迷失的灵魂。

[soʊ] ['lʌvɪŋ] [ə; eɪ]['sɪstər] , [soʊ] ['pɜːrfɪkt] [ə; eɪ] ['mʌðər] , [ɔːl] [ðoʊz] ['jɪrz] .

so	loving	a	sister	,	so	perfect	a	mother	,	all	those	years	.
所以	爱	一个	姐姐	,	所以	完美的	一个	母亲	,	全部	那些	年	.

这么多年来，她是一位如此慈爱的姐姐，一位如此完美的母亲。

[tɑːm][toʊld][hɜːr; hər][ðə; ði] [nuːz] .

Tom	told	her	the	news	.
汤姆	讲述	她	这	消息	.

汤姆把这个消息告诉了她。

- [aɪ] [wɑːʃ] [maɪ][hændz][ʌv; əv][hɜːr; hər] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	I	wash	my	hands	of	her	,	'	she	said	.
-	我	洗	我的	双手	的	她	,	-	她	说	.

“我跟她没有任何关系，”她说。

- [let] [hɜːr; hər] [teɪk] [hɜːr; hər] [ʃeɪm] ['ʌndər] [æn; ən] ['ɑːnɪst] ['mænz] [ruːf] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] .

'	Let	her	take	her	shame	under	an	honest	man's	roof	if	she	will	.
-	让	她	拿	她	耻辱	在下面	一个	诚实的	男人的	屋顶	如果	她	将要	.

“如果她愿意，就让她把她的耻辱带到一个诚实男人的屋檐下去吧。”

[aɪ] [wɪʃ] [hɜːr; hər] ['niːðər] [dʒɔɪ][nɔːr] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -

I	wish	her	neither	joy	nor	sorrow	of	it	.	'
我	希望	她	两者都不	喜悦	也不	悲哀	的	它	.	-

我既不希望她因此感到高兴，也不希望她因此感到悲伤。

[ænd; ənd] [mɔːr] ['dʒent(ə)l][wɜːrdz][ðæn; ðən] [ðiːz] [tɑːm][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [seɪ] .

And	more	gentle	words	than	these	Tom	could	not	bring	her	to	say	.
和	更多的	温和的	字	比	这些	汤姆	可以	不是	带来	她	到	说	.

汤姆无法让她说出比这些更温柔的话语。

[soʊ] ['mægi] [wʌz; wəz] ['mærid] , [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [-]

So	Maggie	was	married	,	the	old	woman	[	47	]
所以	玛吉	曾是	已婚	,	这	老的	女士	[	-	]

所以玛吉结婚了，老妇人[47]

[prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ][hɜːr; hər]['stoʊni] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ə'pærənt] [ˌʌnkən'sɜːrn] .

preserving	her	stony	silence	and	apparent	unconcern	.
保存	她	石质的	沉默	和	明显	漠不关心	.

她保持着冷漠的沉默和表面上的漠不关心。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [spoʊk] [wʌns] , — [ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ] [waɪf] .

She	only	spoke	once	,	—	the	day	the	girl	was	made	a	wife	.
她	仅有的	辐	一次	,	一	这	天	这	女孩	曾是	制成	一个	妻子	.

她只说过一次话——就是那个女孩出嫁的那天。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][bæd] [deɪz] ,

It	was	one	of	her	bad	days	,
它	曾是	一	的	她	坏的	天	,

那天是她心情不好的日子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][laɪ] [daʊn] ['æftər][æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

and	she	had	to	lie	down	after	an	attack	of	her	heart	.
和	她	有	到	说谎	向下	后	一个	攻击	的	她	心	.

她心脏病发作后不得不躺下休息。

['mægi] [drest] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [miːt] [hɜːr; hər] ['braɪdgruːm] .

Maggie	dressed	to	go	to	the	church	and	meet	her	bridegroom	.
玛吉	穿着	到	去	到	这	教会	和	见面	她	新郎	.

玛吉盛装打扮，准备去教堂迎接她的新郎。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

She	was	not	to	return	to	the	cottage	,
她	曾是	不是	到	返回	到	这	小屋	,

她不得返回小屋。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mɑːdɪst] ['lɪt(ə)l] ['lʌgɪdʒ] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['dʒæks][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ə'bɔːrd] [ðə; ði]

and	her	modest	little	luggage	and	little	Jack's	were	already	aboard	the
和	她	谦虚的	小的	行李	和	小的	杰克的	是	已经	船上	这

['glɑːsgəu][brɪg] .

Glasgow	brig	.
格拉斯哥	布里格	.

她那几件不起眼的小行李和小杰克的行李都已经上了格拉斯哥双桅帆船。

[æt; ət][ðə; ði][læst] , ['hoʊpɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][saɪn] [ʌv; əv] ['sɔːfnɪŋ] ,

At	the	last	,	hoping	for	some	sign	of	softening	,
在	这	最后的	,	希望	为了	一些	符号	的	软化	,

最后，希望能出现一些缓和的迹象，

[ðə; ði][gɜːrl] [went] ['ɪntuː][ðə; ði][dɪm] [ruːm] [wer] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [leɪ] , ['æʃ(ə)n] - ['tʃiːkt] .

the	girl	went	into	the	dim	room	where	her	mother	lay	,	ashen	-	cheeked	.
这	女孩	去	进入	这	暗淡	房间	在哪里	她	母亲	躺	,	铁青	-	脸颊	.

女孩走进昏暗的房间，她的母亲躺在那里，脸色苍白。

[ðə; ði] ['mʌðər] [tɜːrnd] [raʊnd] [ɑːn][hɜːr; hər][hɜːr; hər][dɪm] [aɪz] .

The	mother	turned	round	on	her	her	dim	eyes	.
这	母亲	转向	圆形的	在	她	她	暗淡	眼睛	.

母亲转过身来，用她那双昏暗的眼睛看着她。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ʌv; əv][ˌem 'iː] ? -

'	What	do	you	want	of	me	?	'
-	什么	做	你	想	的	我	?	-

你想从我这里得到什么?

[ʃiː; ʃi] [æskt] , ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] ['jɪrz] .

she	asked	,	breaking	the	silence	of	years	.
她	问	,	打破	这	沉默	的	年	.

她打破了多年的沉默，问道。

[ðə; ði][gɜːrl] ['helpləsli] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] .

The	girl	helplessly	covered	her	eyes	with	her	hands	.
这	女孩	无助地	涵盖	她	眼睛	和	她	双手	.

女孩无助地用手捂住了眼睛。

- [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [fɔːr; fər][maɪ] ['blesɪŋ] ? -
' **Did you come for my blessing ?** '
- 做过 你 来 为了 我的 祝福 ? -

“你是来接受我的祝福的吗？”

[gɑːspt] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .
gasped the old woman .
倒吸一口气 这 老的 女士 .

老妇人倒吸了一口气。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['laikə(r)][maɪ] [kɜːrs] [juːd] [teɪk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
' **It is liker my curse you'd take with you .**
- 它 是 点赞者 我的 诅咒 你会 拿 和 你 .

“这就像你要带走我的诅咒一样。”

[bʌt; bət][aɪ] ['prɑːmɪst] [tɑːm] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [kɜːrs] [juː; jʊ] .
But I promised Tom long ago that I would not curse you .
但 我 承诺 汤姆 长的 前 那 我 会 不是 诅咒 你 .

但我很久以前就答应过汤姆，我不会诅咒你。

[goʊ] [ðen] .
Go then .
去 然后 .

那你走吧。

[ænd; ənd][aɪ] [preɪz] [gɑːd] [ðæt] ['læri] [wɪl] [suːn] [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['dɔːtər] [ɪn'sted] [ʌv; əv]
And I praise God that Larry will soon give me an honest daughter instead of
和 我 称赞 上帝 那 拉里 将要 很快 给 我 一个 诚实的 女儿 反而 的
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

我感谢上帝，拉里很快就会给我生个诚实的女儿，而不是你。

[maɪ] [ʃeɪm] [ðɪs] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] . -
my shame this many a year . '
我的 耻辱 这 许多 一个 年 . -

这么多年过去了，我仍然感到羞愧。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] .
That was the last meeting of mother and daughter .
那 曾是 这 最后的 会议 的 母亲 和 女儿 .

那是母女俩的最后一次见面。

[ðeɪ] [seɪ] ['ælistə] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'voʊtɪd] ['hʌzbənd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kʌmz] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [-]
They say Alister is a devoted husband , but he comes no more to the [48]
他们 说 阿利斯特 是 一个 奉献 丈夫 , 但 他 来 不 更多的 到 这 [-]

他们说艾利斯特是一位忠诚的丈夫，但他不再来[48]

['aɪlənd] .
Island .
岛 .

岛。

[hiː; hi][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [boʊt] ,
He has changed out of his old boat ,
他 有 已更改 出去 的 他的 老的 船 ,

他已经换掉了旧船。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [leɪt] ['ʃɪpˌmeɪts] [seɪ] ['veɪgli] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'muːvd] ['sʌmwer] ['sʌndərlənd]
and **his** **late** **shipmates** **say** **vaguely** **that** **he** **has** **removed** **somewhere** **Sunderland**
和 他的 晚的 船友 说 依稀 那 他 有 已移除 某处 桑德兰
[ɔːr] ['kɑːrdɪf] [wei] ,
or **Cardiff** **way** **,**
或者 卡迪夫 方式 ,

他已故的船友们含糊其辞地说，他已经搬到了桑德兰或加迪夫附近某个地方。

[ænd; ənd] [treɪdz] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [siː] .
and **trades** **to** **the** **North** **Sea** **.**
和 交易 到 这 北 海 .

以及与北海的贸易。

[tɑːm][ɪz] ['veri] ['retɪs(ə)nt] [ə'baʊt] ['mægi] , [ðoʊ] [mɪs] [bel] , [ðə; ði] ['poʊstmɪstrəs] , [maɪt] [tel] ,
Tom **is** **very** **reticent** **about** **Maggie** **,** **though** **Miss** **Bell** **,** **the** **postmistress** **,** **might** **tell** **,**
汤姆 是 非常 沉默寡言 关于 玛吉 , 尽管 错过 钟 , 这 邮政局长 , 可能 告诉 ,

汤姆对玛吉的事讳莫如深，不过邮局女局长贝尔小姐或许会透露些什么。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ] [suː'pɪriər] ['pɜːrs(ə)n] ,
if **she** **were** **not** **a** **superior** **person** **,**
如果 她 是 不是 一个 优越的 人 ,

如果她不是一个高人一等的人，

[ænd; ənd][æz; əz] [juːst] [tuː; tə] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ]['siːkrət] [æt; ət][ə; eɪ] [pɪntʃ] [æz; əz] ['fɑːðər] - [hɪm'self] ,
and **as** **used** **to** **keeping** **a** **secret** **at** **a** **pinch** **as** **Father** **Tiernay** **himself** **,**
和 作为 用过的 到 保持 一个 秘密 在 一个 捏 作为 父亲 - 他自己 ,

而且他就像蒂尔奈神父本人一样，在紧急情况下也习惯于保守秘密。

[haʊ] ['meni] ['letərz] [hiː; hi][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][poʊst] - [mɑːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [noʊn]
how **many** **letters** **he** **receives** **with** **the** **post** **-** **mark** **of** **a** **well** **-** **known**
如何 许多 信件 他 接收 和 这 邮政 - 标记 的 一个 出色地 - 已知
['siːpɔːrt] [taʊn] .
seaport **town** **.**
海港 镇 .

他收到了多少封盖有著名海港城市邮戳的信件。

[pʊr] ['mægi] !
Poor **Maggie** **!**
贫穷的 玛吉 !

可怜的玛吉！

[sed] [aɪ][nɑːt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['aɪlənd] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [trænsˈgrɛsərz] [ɪz][hɑːrd] ? [-]
Said **I** **not** **that** **in** **the** **Island** **the** **way** **of** **transgressors** **is** **hard** **?** **[** **49** **]**
说 我 不是 那 在 这 岛 这 方式 的 违规者 是 难的 ? [-]

我岂不是说过，在岛上，作恶者的道路是艰难的吗？[49]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ə; eɪ] [rɪtʃ] ['wʊmən]
A **RICH** **WOMAN**
一个 富有的 女士

一位富有的女人

[ˌtiːoʊ'siː]
ToC
目录

目录

['mɑ:rgrɛt] ['læfən] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪstəri] [tu:; tə][ðə; ði] ['aɪlənd] ['pi:p(ə)l] .

Margret	**Laffan**	**was**	**something**	**of**	**a**	**mystery**	**to**	**the**	**Island**	**people**	**.**
玛格丽特	拉凡	曾是	某物	的	一个	神秘	到	这	岛	人们	.

对于岛上的人们来说，玛格丽特·拉凡多少有些神秘莫测。

[lɔ:ŋ] [ə'goʊ][ɪn] [kəm'pærətɪv] [ju:θ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][hæf] - ['dʌz(ə)n] ['jɪrz] .

Long	**ago**	**in**	**comparative**	**youth**	**she**	**had**	**disappeared**	**for**	**a**	**half**	**-**	**dozen**	**years**	**.**
长的	前	在	比较	青年	她	有	消失	为了	一个	一半	-	打	年	.

很久以前，在她还很年轻的时候，她消失了六年之久。

[ðen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tɜ:rnd] [ʌp] [wʌn] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ] [kɔ:rs] [dres] [ʌv; əv] [blu:] [ænd; ənd] [waɪt] [tʃek] ,

Then	**she**	**had**	**turned**	**up**	**one**	**day**	**in**	**a**	**coarse**	**dress**	**of**	**blue**	**and**	**white**	**check**	**,**
然后	她	有	转向	向上	一	天	在	一个	粗	裙子	的	蓝色的	和	白色的	查看	,

有一天，她穿着一件粗糙的蓝白格子连衣裙出现了。

[wɪtʃ] [lʊkt] [sə'spɪʃəsli] [laɪk] ['wɜ:rkhaʊs] [ɔ:r][ə'saɪləm][gɑ:rb] ,

which	**looked**	**suspiciously**	**like**	**workhouse**	**or**	**asylum**	**garb**	**,**
哪个	看起来	可疑地	喜欢	济贫	或者	庇护所	外衣	,

看起来很像济贫院或精神病院的囚服，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['gri:tɪd] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərz] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [nu:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑ:d] ,

and	**had**	**greeted**	**such**	**of**	**the**	**neighbours**	**as**	**she**	**knew**	**with**	**a**	**nod**	**,**
和	有	问候	这样的	的	这	邻居	作为	她	知道	和	一个	点头	,

她向认识的邻居们点头致意。

[fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [ðem; ðəm] ['jestərdeɪ] .

for	**all**	**the**	**world**	**as**	**if**	**she**	**had**	**seen**	**them**	**yesterday**	**.**
为了	全部	这	世界	作为	如果	她	有	已见	他们	昨天	.

仿佛她昨天才见过他们一样。

[ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] ['henwaɪf] [æt; ət][ðə; ði] [hɔ:l] [hæd; həd] [bɪn] ['berid] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:]

It	**happened**	**that**	**the**	**henwife**	**at**	**the**	**Hall**	**had**	**been**	**buried**	**a**	**day**	**or**	**two**
它	发生	那	这	母鸡	在	这	大厅	有	到过	埋葬	一个	天	或者	二

['ɜ:rliər] ,

earlier	**,**
早些时候	,

碰巧的是，庄园里的母鸡在一两天前被埋葬了。

[ænd; ənd] [wen] ['mɑ:rgrɛt] [keɪm] ['æskɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['wilkinsn] , [ðə; ði][lɔ:(r)dz]

and	**when**	**Margret**	**came**	**asking**	**a**	**place**	**from**	**Mrs**	**.**	**Wilkinson**	**,**	**the**	**lord's**
和	什么时候	玛格丽特	来了	问	一个	地方	从	太太	.	威尔金森	,	这	领主的

['haʊski:pər] ,

housekeeper	**,**
管家	,

当玛格丽特前来向领主的管家威尔金森太太请求一个职位时，

[ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [jet] [ʌn'fɪld] [ænd; ənd]['mɑ:rgrɛt][gɑ:t][ˌaɪ 'ti:] .

the	**position**	**was**	**yet**	**unfilled**	**and**	**Margret**	**got**	**it**	**.**
这	位置	曾是	然而	未填写	和	玛格丽特	得到	它	.

这个职位当时还没有人选，玛格丽特得到了这份工作。

[nɑ:t] ['evri] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [kɛəd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][poʊst] .

Not	**every**	**one**	**would**	**have**	**cared**	**for**	**the**	**post**	**.**
不是	每一个	一	会	有	关心	为了	这	邮政	.

并非所有人都喜欢这篇文章。

['oʊnli][ə; eɪ] [ˌmɪsən'θrɑ:pɪk] ['pɜ:rs(ə)n] [-]

Only	**a**	**misanthropic**	**person**	**[**	**50**	**]**
仅有的	一个	厌世的	人	[	-	]

只有厌世的人[50]

[ɪn'di:d] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] .

indeed	**would**	**have**	**been**	**satisfied**	**with**	**it**	**.**
的确	会	有	到过	使满意	和	它	.

事实上，我本会对它感到满意。

[ðə; ði] - ['kɑ:tɪdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['poʊltri] ['set(ə)lmənt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['meni] [maɪlz]

The	**henwife's**	**cottage**	**and**	**the**	**poultry**	**settlement**	**might**	**have**	**been**	**many**	**miles**
这	-	小屋	和	这	家禽	沉降	可能	有	到过	许多	英里

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['hju:mən] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ,

from	**a**	**human**	**habitation**	**,**
从	一个	人类	居住地	,

养鸡女的小屋和养鸡场可能距离人类居住地有好几英里远。

[soʊ] ['loʊnli] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] .

so	**lonely**	**were**	**they**	**.**
所以	孤独	是	他们	.

他们是多么孤独啊。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn] [ə; eɪ] [glen] [ʌv; əv] [red] ['sændstoʊn] ,

They	**were**	**in**	**a**	**glen**	**of**	**red**	**sandstone**	**,**
他们	是	在	一个	格伦	的	红色的	砂岩	,

他们身处一片红色砂岩峡谷中。

[ænd; ənd] [hæf] [ðə; ði] [wʊd] [leɪ] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɔ:l] .

and	**half**	**the**	**wood**	**lay**	**between**	**them**	**and**	**the**	**Hall**	**.**
和	一半	这	木头	躺	之间	他们	和	这	大厅	.

一半的木头横亘在他们和大厅之间。

[ðə; ði] [greɪt] [red] [wɔ:lz] [stʊd] [soʊ] [haɪ] [raʊnd] [ðə; ði] [glen] [ðæt] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] ['i:v(ə)n] [hɪr] [ðə; ði]

The	**great**	**red**	**walls**	**stood**	**so**	**high**	**round**	**the**	**glen**	**that**	**you**	**could**	**not**	**even**	**hear**	**the**
这	伟大的	红色的	墙壁	站立	所以	高的	圆形的	这	格伦	那	你	可以	不是	甚至	听到	这

[si:] ['kɔ:lɪŋ] .

sea	**calling**	**.**
海	呼叫	.

巨大的红色城墙高耸入云，环绕着山谷，以至于你甚至听不到大海的呼唤。

[æz; əz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [bɪ'loʊ] .

As	**for**	**the**	**village**	**,**	**it**	**was**	**a**	**long**	**way**	**below**	**.**
作为	为了	这	村庄	,	它	曾是	一个	长的	方式	以下	.

至于那个村庄，它位于很远的地方。

[ju:; jʊ] [hæd; həd] [tu:; tə] [goʊ] [daʊn] [ə; eɪ] [sti:p] [pæθ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [glen] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə]

You	**had**	**to**	**go**	**down**	**a**	**steep**	**path**	**from**	**the**	**glen**	**before**	**you**	**came**	**to**
你	有	到	去	向下	一个	陡	小路	从	这	格伦	前	你	来了	到

[æn; ən] ['oʊpən] [speɪs] ,

an	**open**	**space**	**,**
一个	打开	空间	,

你必须沿着山谷里一条陡峭的小路往下走，才能到达一片开阔地。

[wer] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [ri:k] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃimniz] ['ʌndər] [ju:; jʊ] .

where	**you**	**could**	**see**	**the**	**reek**	**of**	**the**	**chimneys**	**under**	**you**	**.**
在哪里	你	可以	看	这	臭	的	这	烟囱	在下面	你	.

你可以看到脚下烟囱散发出的恶臭。

['evri] ['mɔ:rnɪŋ] ['mɑ:rgrɛt] [brɔ:t] [ðə; ði] [egz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [trʌst] ['tʃɪkɪnz] [tu:; tə] [ðə; ði] [hɔ:l] .

Every	**morning**	**Margret**	**brought**	**the**	**eggs**	**and**	**the**	**trussed**	**chickens**	**to**	**the**	**Hall**	**.**
每一个	早晨	玛格丽特	带来	这	鸡蛋	和	这	桁架	鸡	到	这	大厅	.

每天早上，玛格丽特都会把鸡蛋和捆好的小鸡带到大厅。

[bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [dɪ'stɜ:rbd] [hɜ:r; hər] ['sɑ:lətu:d] , [ɪk'sept] [wen] [ðə; ði] [dɪr] ,

But	**no**	**one**	**disturbed**	**her**	**solitude**	**,**	**except**	**when**	**the**	**deer**	**,**
但	不	一	不安	她	孤独	,	除了	什么时候	这	鹿	,

但除了鹿以外，没有人打扰她的独处时光。

[ɔːr][ðə; ði][waɪld]['lɪt(ə)l] [red] ['kæt(ə)l] [keɪm] [geɪzɪŋ] ['kjʊriəsli] [θruː] [ðə; ði] ['netɪŋ] [æt; ət]['mɑːrgrɛt]

or	the	wild	little	red	cattle	came	gazing	curiously	through	the	netting	at	Margret
或者	这	荒野	小的	红色的	牛	来了	凝视	奇怪的是	通过	这	网	在	玛格丽特

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['tʃɑːrdʒɪz] .

and	her	charges	.
和	她	收费	.

或者，那些野生的小红牛好奇地透过网子凝视着玛格丽特和她照看的人。

[ðer; ðər] , [fɔːr; fər] ['twenti] - ['sev(ə)n] ['jɪrz] , ['mɑːrgrɛt] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['kʌmpəni] [bʌt; bət][ðə; ði] [faʊl] .

There	,	for	twenty	-	seven	years	,	Margret	lived	with	no	company	but	the	fowl	.
那里	,	为了	二十	-	七	年	,	玛格丽特	居住地	和	不	公司	但	这	鸡	.

在那里，玛格丽特与家禽相伴了二十七年。

[ɑːn]['sʌndiz; -deiz][ænd; ənd]['hɑːlədeɪz][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [mæs] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd] ['tʃæp(ə)l] ,

On	Sundays	and	holidays	she	went	to	mass	to	the	Island	Chapel	,
在	星期日	和	假期	她	去	到	大量的	到	这	岛	教堂	,

星期天和节假日，她都会去岛上的小教堂做弥撒。

[bʌt; bət] [geɪv] [noʊ] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [ə; eɪ] [step] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	gave	no	encouragement	to	those	who	would	have	gone	a	step	of	the
但	给予	不	鼓励	到	那些	WHO	会	有	已消失	一个	步	的	这

[roʊd] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

road	home	with	her	.
路	家	和	她	.

但对于那些愿意和她一起走一步回家的人，她却没有给予任何鼓励。

[ðə; ði]['aɪlənd] ['wɪmɪn] [juːst] [tuː; tə] ['wʌndər] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [-]

The	Island	women	used	to	wonder	how	she	[	51	]
这	岛	女性	用过的	到	想知道	如何	她	[	-	]

岛上的妇女们过去常常想知道她是如何[51]

[kʊd; kəd] [ber] [ðə; ði] ['loʊnlinəs] . — - [waɪ] , [gɑːd][biː; bi] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][hɑːrm] ! -

could	bear	the	loneliness	.	—	'	Why	,	God	be	betune	us	and	harm	!	'
可以	熊	这	孤独	.	—	-	为什么	,	上帝	是	运气	我们	和	伤害	!	-

能忍受孤独。“唉，愿上帝保佑我们，也愿上帝降祸给我们！”

[ðeɪ] ['ɔːf(ə)n] [sed] ,

they	often	said	,
他们	经常	说	,

他们常说，

- [ʃʊr] [ðə; ði] [maɪt] [biː; bi] [rɔbd] [ænd; ənd] - ['eni] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr]

'	Sure	the	crathur	might	be	robbed	and	murdhered	any	night	of	the	year
-	当然	这	克拉瑟	可能	是	被抢劫	和	-	任何	夜晚	的	这	年

[ænd; ənd][noʊ][wɑːn][ðə; ði]['waɪzər] . -

and	no	wan	the	wiser	.	'
和	不	万	这	更明智	.	-

“当然，一年中的任何夜晚，教堂都可能被抢劫和谋杀，而无人知晓。”

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [maɪt] , [ɪf] [ðə; ði]['aɪlənd] [pə'zest] ['rɔbəz] [ænd; ənd] ['mɜːdəəz] [ɪn][ɪts] [mɪdst] .

And	so	she	might	,	if	the	Island	possessed	robbers	and	murderers	in	its	midst	.
和	所以	她	可能	,	如果	这	岛	拥有	强盗	和	杀人犯	在	它是	中间	.

如果岛上真的有强盗和杀人犯，那么她或许真的会这么做。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['prɪmətɪvli] ['ɪnəs(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [kə'mjuːnəti] , [wɪtʃ] [sliːps] [wɪð; wɪθ]['oʊpən] [dɔːz]

But	it	is	a	primitively	innocent	little	community	,	which	sleeps	with	open	doors
但	它	是	一个	原始的	清白的	小的	社区	,	哪个	睡觉	和	打开	门

[æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][nɑːt] ,

as	often	as	not	,
作为	经常	作为	不是	,

但这是一个原始而纯朴的小社区，人们经常敞开着门睡觉。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [tempt] [mɜˈɔdʒz] [ɔ:r]['i:v(ə)n] ['begərz] [tu:; tə]['maɪgreɪt][ðer; ðər] .

and	there	is	nothing	to	tempt	marauders	or	even	beggars	to	migrate	there	.
和	那里	是	没有什么	到	诱惑	乱兵	或者	甚至	乞丐	到	迁移	那里	.

而且，那里没有任何东西能吸引强盗甚至乞丐迁徙到那里。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [gɑ:t] [ə'baʊt] [ðæt] ['mɑ:rgrɛt][mʌst; məst][bi:; bi] ['seɪvɪŋ] ['mʌni] .

By	and	by	a	feeling	got	about	that	Margret	must	be	saving	money	.
经过	和	经过	一个	感觉	得到	关于	那	玛格丽特	必须	是	保存	钱	.

渐渐地，人们都觉得玛格丽特肯定在存钱。

[hɜ:r; hər][weɪdʒ][æz; əz][ə; eɪ] ['henwaif] [wʌz; wəz][noʊ] [greɪt] [θɪŋ] , [bʌt; bət] [ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] [sed] ,

Her	wage	as	a	henwife	was	no	great	thing	,	but	then	,	as	they	said	,
她	工资	作为	一个	母鸡	曾是	不	伟大的	事物	,	但	然后	,	作为	他们	说	,

她当养鸡户的工资并不高，但是，正如人们所说，

- [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [lɪvd] [ɑ:n][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][æn; ən][ɔɪl] - [ræg] ,

'	she	looked	as	if	she	lived	on	the	smell	of	an	oil	-	rag	,
-	她	看起来	作为	如果	她	居住地	在	这	闻	的	一个	油	-	抹布	,

她看上去好像靠吸食油灰为生似的。

- [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] [fu:d] [tu:; tə][bi:; bi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] ['kɪtʃɪn] ,

'	and	there	was	plenty	of	food	to	be	had	in	the	Hall	kitchen	,
-	和	那里	曾是	很多	的	食物	到	是	有	在	这	大厅	厨房	,

“而且大厅厨房里有很多食物可供享用。”

[wer] ['mɑ:rgrɛt] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [egz] [ænd; ənd] [faʊl] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] .

where	Margret	waited	with	her	eggs	and	fowl	every	morning	.
在哪里	玛格丽特	等待	和	她	鸡蛋	和	鸡	每一个	早晨	.

每天早上，玛格丽特都会带着她的鸡蛋和家禽在那里等候。

['sɜ:rt(ə)nli] [hɜ:r; hər] [kloʊðz] , [ðoʊ] ['di:snt] , [wɜ:r; wər][wɔ:rn] [wel] - [naɪ] ['θredber] .

Certainly	her	clothes	,	though	decent	,	were	worn	well	-	nigh	threadbare	.
当然	她	衣服	,	尽管	体面的	,	是	磨损	出色地	-	夜	破旧的	.

她的衣服虽然还算体面，但已经磨损得几乎破烂不堪了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fi:ləz] [ðæt] [ðə; ði] ['neɪbərz] [sent] [aʊt] [tɔ:rdz] ['mɑ:rgrɛt] [met] [wɪð; wɪθ][noʊ]['sɑ:lɪd] [ə'ʃʊrəns] .

But	the	feelers	that	the	neighbours	sent	out	towards	Margret	met	with	no	solid	assurance	.
但	这	触角	那	这	邻居	发送	出去	向	玛格丽特	遇见	和	不	坚硬的	保证	.

但邻居们向玛格丽特发出的试探性询问并没有得到任何确切的答复。

[grɪm] [ænd; ənd]['tæsɪtɜ:rn] , ['mɑ:rgrɛt] [kept] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['kaʊns(ə)l] ,

Grim	and	taciturn	,	Margret	kept	her	own	counsel	,
严峻	和	沉默寡言	,	玛格丽特	保留	她	自己的	法律顾问	,

玛格丽特性格严肃寡言，总是独断专行。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [laɪk] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [deθ] . [-]

and	was	like	enough	to	keep	it	till	the	day	of	her	death	.	[	52	]
和	曾是	喜欢	足够的	到	保持	它	直到	这	天	的	她	死亡	.	[	-	]

而且她非常喜欢它，以至于一直保存到去世那天。[52]

[dʒæk] ['læfən] , ['mɑ:rgrɛts] ['brʌðər] , [ɪz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['kɑ:rpəntər] , [ə; eɪ]['soʊʃəb(ə)l] [pʊr] [mæn] ,

Jack	Laffan	,	Margret's	brother	,	is	the	village	carpenter	,	a	sociable	poor	man	,
杰克	拉凡	,	玛格丽特的	兄弟	,	是	这	村庄	木匠	,	一个	善于交际的	贫穷的	男人	,

杰克·拉凡是玛格丽特的哥哥，他是村里的木匠，一个性格开朗的穷人。

[nɑ:t][ðə; ði] [li:st] [bɪt][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] .

not	the	least	bit	in	the	world	like	his	sister	.
不是	这	至少	少量	在	这	世界	喜欢	他的	姐姐	.

他一点也不像他妹妹。

[dʒæk][ɪz] ['rædər] [fɑːnd][ʌv; əv] ['aɪdlɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [glæs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['krəʊniːz][ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] - [haʊs] ,

Jack	is	rather	fond	of	idling	over	a	glass	with	his	cronies	in	the	public	-	house	,
杰克	是	相当	喜爱	的	怠速	超过	一个	玻璃	和	他的	亲信	在	这	民众	-	房子	,

杰克很喜欢和他的哥们儿们在酒吧里闲聊喝酒。

[bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [wel] ['ʌndər] ['mɪsɪz] . ['dʒæks] [θʌm] ,

but	,	as	he	is	well	under	Mrs	.	Jack's	thumb	,
但	,	作为	他	是	出色地	在下面	太太	.	杰克的	拇指	,

但是，由于他完全受制于杰克太太，

[ðə; ði]['hæbɪt][ɪz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [groʊ] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ˌɪnkən'viːniəntli] .

the	habit	is	not	likely	to	grow	on	him	inconveniently	.
这	习惯	是	不是	可能	到	生长	在	他	不方便地	.

这种习惯不太可能给他带来不便。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fɔːr] ['dɔtɜ-z] [ænd; ənd][ə; eɪ][sʌn] , [ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [ɔːr] [ˌðerə'baʊts] .

There	are	four	daughters	and	a	son	,	a	lad	of	fifteen	or	thereabouts	.
那里	是	四	女儿们	和	一个	儿子	,	一个	小伙子	的	十五	或者	大约	.

家里有四个女儿和一个儿子，儿子大概十五岁左右。

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔtɜ-z] [ɑːr; ər] [də'mestɪk] ['sɜːrvənt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [wɜːrld] ,

Two	of	the	daughters	are	domestic	servants	out	in	the	big	world	,
二	的	这	女儿们	是	国内的	仆人	出去	在	这	大的	世界	,

她的两个女儿在外面当佣人，

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə] [wer] ['striːməz] [tuː; tə][ðer; ðər][kæps][ænd; ənd] [faɪn] [leɪs] ['eiprənz]

and	are	reported	to	wear	streamers	to	their	caps	and	fine	lace	aprons
和	是	据报道	到	穿	主播	到	他们的	帽子	和	美好的	蕾丝	围裙

['evri] [deɪ] .

every	day	.
每一个	天	.

据报道，她们每天都会在帽子上系上飘带，并穿着精美的蕾丝围裙。

[ə'nʌðər] [ɪz] ['hændmeɪdn] [tuː; tə] [mɪs] [bel] [æt; ət][ðə; ði][poʊst] ['ɑːfɪs] ,

Another	is	handmaiden	to	Miss	Bell	at	the	post	office	,
其他	是	侍女	到	错过	钟	在	这	邮政	办公室	,

另一位是邮局贝尔小姐的侍女。

[ænd; ənd] [noʊz] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['letərz] , [ɪk'sept] ['fɑːðər] - , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

and	knows	the	contents	of	all	the	letters	,	except	Father	Tiernay's	,	before	the
和	知道	这	内容	的	全部	这	信件	,	除了	父亲	-	,	前	这

['piːp(ə)l] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] .

people	they	belong	to	.
人们	他们	属于	到	.

除了蒂尔奈神父的信件之外，他比信件的主人更早知道所有信件的内容。

['fæni] [ɪz][æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ,

Fanny	is	at	home	with	her	father	and	mother	,
舢	是	在	家	和	她	父亲	和	母亲	,

芬妮和她的父母待在家里。

[ænd; ənd][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [tuː] [fɑːnd][ʌv; əv][fæl] - [lælz] , ['pɪntʃˌbek] [brəʊtʃiz] [ænd; ənd]

and	is	supposed	to	be	too	fond	of	fal	-	lals	,	pinchbeck	brooches	and
和	是	据称	到	是	也	喜爱	的	失败	-	拉尔斯	,	平奇贝克	胸针	和

[tʃiːp] ['rɪbənz] ,

cheap	ribbons	,
便宜的	丝带	,

据说她非常喜欢秋千、平奇贝克胸针和廉价丝带。

[wɪtʃ] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['sɪstər] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

which	come	to	her	from	her	sisters	out	in	the	world	.
哪个	来	到	她	从	她	姐妹	出去	在	这	世界	.

这些话来自她在外地的姐妹们。

[ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [tɔːks] [ʌv; əv] [ˌemɪ'greɪʃn] , [ænd; ənd][ɪz][nɑːt] [sɔːt] ['æftər][baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv]

She	often	talks	of	emigration	,	and	is	not	sought	after	by	the	young	men	of
她	经常	会谈	的	移民	,	和	是	不是	寻求	后	经过	这	年轻的	男人	的

[ðə; ði]['aɪlənd] ,

the	Island	,
这	岛	,

她经常谈论移民，岛上的年轻男子并不喜欢她。

[huː] [rɪ'gɑːrd][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] - [veɪn] - [θɪŋ] . -

who	regard	her	as	a	'	vain	paycocky	thing	.	'
WHO	看待	她	作为	一个	-	徒劳	-	事物	.	-

他们认为她是个“虚荣自大的女人”。

['mɪsɪz] . [dʒæk][hæz; həz][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][hɑːrd] , ['mænɪdʒɪŋ] ['wʊmən] .

Mrs	.	Jack	has	the	reputation	of	being	a	hard	,	managing	woman	.
太太	.	杰克	有	这	名声	的	存在	一个	难的	,	管理	女士	.

杰克太太以严厉、强势著称。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['nevər] [-]

There	was	never	[	53	]
那里	曾是	绝不	[	-	]

从来没有[53]

[mʌtʃ] [lʌv] [lɔːst] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd]['mɑːrgrɛt] ,

much	love	lost	between	her	and	Margret	,
很多	爱	丢失的	之间	她	和	玛格丽特	,

她和玛格丽特之间失去了很多爱。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['lætər] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][sɪks] ['jɪrz] - ['æbsəns] [ɑːn][ðə; ði] ['meɪnlənd]

and	when	the	latter	came	back	from	her	six	years	'	absence	on	the	mainland
和	什么时候	这	后者	来了	后退	从	她	六	年	-	缺席	在	这	大陆

,

,

,

当后者结束了在大陆六年的生活回来后，

['mɪsɪz] . ['dʒæks][wɜːr; wər][pər'hæps][ðə; ði][moʊst] [ɪl] - ['neɪtʃərd] [sə'maɪziz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['riːz(ə)nz]

Mrs	.	Jack's	were	perhaps	the	most	ill	-	natured	surmises	as	to	the	reasons
太太	.	杰克的	是	也许	这	最多	患病的	-	自然	推测	作为	到	这	原因

[fɔːr; fər] ['mɑːrgrɛts] ['saɪləns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kwɪr] [tʃekt] [gɑːrb] .

for	Margret's	silence	and	the	meaning	of	that	queer	checked	garb	.
为了	玛格丽特的	沉默	和	这	意义	的	那	酷儿	已检查	外衣	.

杰克太太对玛格丽特沉默的原因以及那件奇怪的格子衣服的含义的猜测，或许是最恶毒的。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] ['mɑːrgrɛt] [lɪvd] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] [faʊl] , [ʌn'trʌbld] [baɪ]

For	a	quarter	of	a	century	Margret	lived	among	her	fowl	,	untroubled	by
为了	一个	四分之一	的	一个	世纪	玛格丽特	居住地	之中	她	鸡	,	平静无波	经过

[hɜːr; hər][kɪn] .

her	kin	.
她	亲属	.

二十五年来，玛格丽特一直与她的家禽生活在一起，没有受到亲戚的打扰。

[ðen] [ðə; ði] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mʌni] [gruː] [frʌm; frəm]['lɪt(ə)l] [bi'giniŋz] [laɪk] [ə; eɪ] ['snoʊbɔːl] .

Then	the	talk	about	the	money	grew	from	little	beginnings	like	a	snowball	.
然后	这	讲话	关于	这	钱	生长	从	小的	开端	喜欢	一个	雪球效应	.

然后，关于钱的讨论就像滚雪球一样，从最初的小话题越滚越大。

[ˌaɪ 'tiː]['faɪərd]['mɪsɪz] . [dʒæk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ɪk'saɪtmənt] ,

It	fired	Mrs	.	Jack	with	a	curious	excitement	,
它	被解雇	太太	.	杰克	和	一个	好奇的	激动	,

这让杰克太太感到一阵莫名的兴奋。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪgnərənt] ['wʊmən] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ['eni] [ɪk'strævəgənt] ['stɔːri]

for	she	was	an	ignorant	woman	and	ready	to	believe	any	extravagant	story
为了	她	曾是	一个	无知	女士	和	准备好	到	相信	任何	靡	故事

.

:

.

因为她是个无知的女人，很容易相信任何离奇的故事。

[ʃiː; ʃi] [ə'meɪzd] [dʒæk][baɪ] ['pʊtɪŋ] [ðə; ðɪ] [bleɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lɔːŋ] [ig'nɔːɪŋ] [ʌv; əv]['mɑːrgrɛt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

She	amazed	Jack	by	putting	the	blame	of	their	long	ignoring	of	Margret	upon	his
她	惊叹	杰克	经过	推杆	这	责备	的	他们的	长的	忽略	的	玛格丽特	之上	他的

['ʃəuldəz] [ɪn'taɪərli] ,

shoulders	entirely	,
肩膀	完全	,

她把他们长期以来忽视玛格丽特的责任完全归咎于杰克，这让杰克感到非常惊讶。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] , [dʌm] - ['faʊndɪd] , [ʃiː; ʃi] [siːzd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm; ɪm]

and	when	he	stared	at	her	,	dumb	-	founded	,	she	seized	and	shook	him
和	什么时候	他	凝视	在	她	,	哑的	-	创立	,	她	查获	和	摇晃	他

[tɪl] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ['rætld] .

till	his	teeth	rattled	.
直到	他的	牙齿	摇晃	.

当他目瞪口呆地盯着她时，她一把抓住他，用力摇晃，直到他的牙齿都打颤了。

- [juː; jʊ] [greɪt] ['stuːpɪd] ['ɔmədɔːn] ! -

'	You	great	stupid	omadhaun	!	'
-	你	伟大的	愚蠢的	奥玛达翁	!	-

“你这个愚蠢至极的奥玛达恩！”

[ʃiː; ʃi] [hist] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['ʃeɪks] ,

she	hissed	between	the	shakes	,
她	嘶嘶作响	之间	这	奶昔	,

她颤抖着，发出嘶嘶声。

- [ðæt] ['kudnt] [hæv; həv][ðə; ðɪ] ['neɪtʃər] [ɪn][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] ['sɪstər] ,

'	that	couldn't	have	the	nature	in	you	to	see	to	your	own	sister	,
-	那	不能	有	这	自然	在	你	到	看	到	你的	自己的	姐姐	,

“你不可能有本事去照顾自己的妹妹。”

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi][ə; eɪ][loʊn] ['wʊmən] ! -

an	'	she	a	lone	woman	!	'
一个	-	她	一个	孤独	女士	!	-

她是个孤身一人的女人！

[ðæt] ['veri] [deɪ] [dʒæk] [went] [ɔːf] ['stuːpɪdli] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [brɪdʒ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ]['mɑːrgrɛt][ðə; ðɪ] [gʌlf]

That	very	day	Jack	went	off	stupidly	to	try	to	bridge	over	with	Margret	the	gulf
那	非常	天	杰克	去	离开	愚蠢地	到	尝试	到	桥	超过	和	玛格丽特	这	海湾

[ʌv; əv] ['nɪrli] ['θɜːrti] ['jɪrz] .

of	nearly	thirty	years	.
的	几乎	三十	年	.

就在那天，杰克愚蠢地试图弥合与玛格丽特之间近三十年的鸿沟。

[hiː; hi][gɑːt] ['veri] ['lɪt(ə)l] [help] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['sɪstər] .

He	got	very	little	help	from	his	sister	.
他	得到	非常	小的	帮助	从	他的	姐姐	.

他几乎没从姐姐那里得到什么帮助。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [-]

She	watched	him	with	[	54	]
她	观看	他	和	[	-	]

她看着他[54]

[wʌt] [siːmd] [laɪk] [grɪm] [ɪn'dʒɔɪmənt] [waɪl] [hiː; hi] ['rɪgəld] ['mɪzrəbli] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

what	seemed	like	grim	enjoyment	while	he	wriggled	miserably	on	the	edge	of	his
什么	似乎	喜欢	严峻	享受	尽管	他	扭动	惨痛地	在	这	边缘	的	他的

[tʃer] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [tɔːk] ['nætʃ(ə)rəli] .

chair	and	tried	to	talk	naturally	.
椅子	和	尝试	到	讲话	自然	.

他痛苦地扭动着身子坐在椅子边上，试图自然地说话，脸上却带着一种阴郁的快感。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [dʒɜːrk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['dɪnər]

At	length	he	jerked	out	his	wife's	invitation	to	have	a	bit	of	dinner
在	长度	他	猛地一抖	出去	他的	妻子的	邀请	到	有	一个	少量	的	晚餐

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['sʌndeɪ] ,

with	them	on	the	coming	Sunday	,
和	他们	在	这	未来	星期日	,

最后，他掏出妻子邀请他下周日和他们一起吃顿饭的邀请函。

[wɪtʃ] ['mɑːrgrɛt] [ək'septɪd] [wɪ'ðaʊt] ['ʃoʊɪŋ] ['eni] ['pleʒər] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]['boʊltɪd] .

which	Margret	accepted	without	showing	any	pleasure	,	and	then	he	bolted	.
哪个	玛格丽特	公认	没有	显示	任何	乐趣	,	和	然后	他	螺栓连接	.

玛格丽特默默地接受了这一切，没有表现出任何喜悦，然后他就逃走了。

['mɑːrgrɛt] [keɪm] [tuː; tə] ['dɪnər] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ,

Margret	came	to	dinner	on	the	Sunday	,
玛格丽特	来了	到	晚餐	在	这	星期日	,

玛格丽特星期天来吃晚饭，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [wel] [ˌentər'teɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fæt] ['tʃɪkɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['beɪkən] ,

and	was	well	entertained	with	a	fat	chicken	and	a	bit	of	bacon	,
和	曾是	出色地	娱乐	和	一个	胖的	鸡	和	一个	少量	的	熏肉	,

他们吃着肥鸡和一点培根，吃得很开心。

[fɔːr; fər][ðə; ði] - [wɜːr; wər] [wel] - [tuː; tə] - [duː] ['piːp(ə)l] .

for	the	Laffans	were	well	-	to	-	do	people	.
为了	这	-	是	出色地	-	到	-	做	人们	.

因为拉凡人是富裕人家。

[ʃiː; ʃi] ['θɜːrəli] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜːr; hər] ['dɪnər] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [ðæt] ['lɪt(ə)l]

She	thoroughly	enjoyed	her	dinner	,	though	she	spoke	little	and	that	little
她	彻底	享受	她	晚餐	,	尽管	她	辐	小的	和	那	小的

[ˌmɑːnəsɪ'læbɪk] ;

monosyllabic	;
单音	;

她非常享受她的晚餐，尽管她很少说话，而且偶尔说的都是单音节词；

[bʌt; bət]['mɑːrgrɛt][wʌz; wəz]['tæsɪtɜːrn]['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][gɜːrl] ,

but	Margret	was	taciturn	even	as	a	girl	,
但	玛格丽特	曾是	沉默寡言	甚至	作为	一个	女孩	,

但玛格丽特从小就沉默寡言。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['sɑːlətəri]['hæbɪt][fɔːr; fər] ['jɪrz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [spiːtʃ] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt]

and	her	solitary	habit	for	years	seemed	to	have	made	speech	more	difficult
和	她	孤	习惯	为了	年	似乎	到	有	制成	演讲	更多的	难的

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

for	her	.
为了	她	.

多年来的独居生活似乎使她说话变得更加困难。

['mɪsɪz] . [dʒæk] [hiːpt] [hɜːr; hər] [pleɪt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['hɑːrtinəs] [ænd; ənd] [meɪd] [kwaɪt] [æn; ən]

Mrs	**.**	**Jack**	**heaped**	**her**	**plate**	**with**	**great**	**heartiness**	**and**	**made**	**quite**	**an**
太太	.	杰克	堆积如山	她	盘子	和	伟大的	热情	和	制成	相当	一个

['ɑːnɚd] [gest] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

honoured	**guest**	**of**	**her**	**.**
荣幸	客人	的	她	.

杰克太太热情地往盘子里盛了满满的食物，让她感觉自己像个贵宾。

[bʌt; bət] [ˌaʊt'saɪd] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['dɪnər] ['mɑːrgrɛt] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'spɑːnd] .

But	**outside**	**enjoying**	**the**	**dinner**	**Margret**	**did**	**not**	**seem**	**to**	**respond**	**.**
但	外部	享受	这	晚餐	玛格丽特	做过	不是	似乎	到	回应	.

但玛格丽特在外面享用晚餐时似乎并没有回应。

[jʌŋ] [dʒæk] [wʌz; wəz] [brɔːt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [hɪz; ɪz] [ə'kʌmplɪʃmənts] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪd] [ɪn]

Young	**Jack**	**was**	**brought**	**forward**	**to**	**display**	**his**	**accomplishments**	**,**	**which**	**he**	**did**	**in**
年轻的	杰克	曾是	带来	向前	到	展示	他的	成就	,	哪个	他	做过	在

[ðə; ði] [moʊst] [hæŋ] - [dɔːg] ['fæʃ(ə)n] .

the	**most**	**hang**	**-**	**dog**	**fashion**	**.**
这	最多	悬挂	-	狗	时尚	.

小杰克被带到台前展示他的成就，但他却垂头丧气地摆出一副很沮丧的样子。

[ðə; ði] ['klevərnəs] [ænd; ənd] [gʊd] - [lʊks] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɝːlz] [wɜːr; wər] [eks'peiʃieitid]

The	**cleverness**	**and**	**good**	**-**	**looks**	**and**	**goodness**	**of**	**the**	**girls**	**were**	**expatiated**
这	聪明才智	和	好的	-	看起来	和	善良	的	这	女孩们	是	加长

[ə'pɑːn] ,

upon	**,**
之上	,

文章详细阐述了这些女孩的聪明才智、美貌和善良品格。

[bʌt; bət] ['mɑːrgrɛt] [geɪv] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .

but	**Margret**	**gave**	**no**	**sign**	**of**	**interest**	**.**
但	玛格丽特	给予	不	符号	的	兴趣	.

但玛格丽特没有表现出任何兴趣。

[wʌns] ['fæni] [kɔːt] [hɜːr; hər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪr] ['sætərnaɪn] [glæns] , [ðæt] [

Once	**Fanny**	**caught**	**her**	**looking**	**at**	**her**	**with**	**a**	**queer**	**saturnine**	**glance**	**,**	**that**	**[**
一次	舢	捕捉	她	寻找	在	她	和	一个	酷儿	土星	瞥一眼	,	那	[

-]

55	**]**
-	]

有一次，范妮发现她用一种古怪的、忧郁的眼神看着自己，[55]

[meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [hɑːt] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,

made	**her**	**feel**	**all**	**at**	**once**	**hot**	**and**	**uncomfortable**	**,**
制成	她	感觉	全部	在	一次	热的	和	不舒服	,

让她同时感到燥热和不舒服。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [felt] ['prɪti] [sɪ'kjʊr] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['smɑːrtnəs] [bɪ'fɔːr] [ðæt] .

though	**she**	**had**	**felt**	**pretty**	**secure**	**of**	**her**	**smartness**	**before**	**that**	**.**
尽管	她	有	毛毡	漂亮的	安全的	的	她	聪明	前	那	.

虽然在此之前她一直对自己的聪明才智相当自信。

['mɑːrgrɛts] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['dʒæks] ['oʊvɝˌtʃʊrz] [dɪd] [nɑːt] ['sætɪsfaɪ] [ðæt] ['entərpraɪzɪŋ] ['leɪdi] .

Margret's	**reception**	**of**	**Mrs**	**.**	**Jack's**	**overtures**	**did**	**not**	**satisfy**	**that**	**enterprising**	**lady**	**.**
玛格丽特的	接待	的	太太	.	杰克的	序曲	做过	不是	满足	那	进取	女士	.

玛格丽特对杰克太太的示好并没有感到满意，这位精明的女士并不高兴。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] ['mɪsɪz] . [dʒæk][pʊt][hɜːr; hər] [daʊn] [æz; əz] - [ə; eɪ] ['flɪnti] - ['hɑrtɪd] [oʊld]

When she had departed Mrs . Jack put her down as ' a flinty - hearted ould

什么时候 她 有 已离开 太太 . 杰克 放 她 向下 作为 - 一个 燧石 - 心地 可以

[meɪd] . -

maid . '

女佣 . -

她离开后，杰克太太把她描述为“一个心肠冷硬的老处女”。

- [hɜːr; hər][sɔːrt] , - [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] ,

' Her sort , ' she declared ,

- 她 种类 , - 她 声明 ,

“她那种人，”她宣称。

- [ɪz]['evər][æn; ən] - ['ɔːlweɪz]['saʊər][æn; ən] - - [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði][lɔːrd] [blesiz] [wɪd][ə; eɪ]['fæməli]

' is ever an ' always sour an ' bitther to them the Lord blesses wid a family

- 是 曾经 一个 - 总是 酸的 一个 - - 到 他们 这 主 祝福 宽 一个 家庭

. -

: '

. -

“对他们来说，永远都是苦涩和痛苦的，但上帝却赐予他们一个家庭。”

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['regjələr] [θɪŋ] [fɔːr; fər]['mɑːrgrɛt][tuː; tə] [iːt] [hɜːr; hər] ['sʌndeɪ]

But all the same it became a regular thing for Margret to eat her Sunday

但 全部 这 相同的 它 成为 一个 常规的 事物 为了 玛格丽特 到 吃 她 星期日

['dɪnər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ,

dinner with the Laffans ,

晚餐 和 这 - ,

但即便如此，玛格丽特还是经常和拉凡一家一起吃周日晚餐。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [dʒæk] [dɪ'skʌvərd] ['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] ['dinəz] [wɜːr; wər] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ]

and Mrs . Jack discovered after a time that the good dinners were putting a

和 太太 . 杰克 发现 后 一个 时间 那 这 好的 晚餐 是 推杆 一个

[skɪn] [ænd; ənd] ['raʊndnəs] [ɑːn]['mɑːrgrɛt] [ðæt] [maɪt] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [nuː] [liːs] [ʌv; əv][laɪf] —

skin and roundness on Margret that might give her a new lease of life —

皮肤 和 圆润 在 玛格丽特 那 可能 给 她 一个 新的 租 的 生活 —

[pər'hæps][ə; eɪ][nɑːt] [kwaɪt] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [rɪ'zʌlt] .

perhaps a not quite desirable result .

也许 一个 不是 相当 理想 结果 .

过了一段时间，杰克太太发现，丰盛的晚餐让玛格丽特的皮肤变得光滑圆润，这或许能让她重获新生——但这或许并不是一个令人满意的结果。

[ðə; ði] ['neɪbərz] [lʊkt] [ɑːn][æt; ət]['mɪsɪz] . ['dʒæks] - ['æntɪks] - [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] [ʌv; əv]

The neighbours looked on at Mrs . Jack's ' antics ' with something little short of

这 邻居 看起来 在 在 太太 . 杰克的 - 滑稽动作 - 和 某物 小的 短的 的

['skænd(ə)l] .

scandal .

丑闻 .

邻居们看着杰克太太的“滑稽举动”，都觉得有点儿丢脸。

[ðeɪ] [met] [baɪ] [tuːz] [ænd; ənd] [θ'riːz] [tuː; tə] [tɔːk] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

They met by twos and threes to talk over it ,

他们 遇见 经过 二 和 三 到 讲话 超过 它 ,

他们三三两两地聚在一起商量这件事。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] ['mɪsɪz] . [dʒæk][hæd; həd][noʊ] [ʃeɪm] [æt; ət][ɔːl] , [æt; ət][ɔːl]

and came to the conclusion that Mrs . Jack had no shame at all , at all

和 来了 到 这 结论 那 太太 . 杰克 有 不 耻辱 在 全部 , 在 全部

,

,

,

于是他得出结论：杰克太太一点羞耻心都没有。

[ɪn][hɜːr; hər] [pər'suːt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] ['mʌni] .

in	her	pursuit	of	the	old	woman's	money	.
在	她	追逐	的	这	老的	女性的	钱	.

她一心想要得到老妇人的钱。

[truːθ] [tuː; tə] [tel] ,

Truth	to	tell	,
真相	到	告诉	,

说实话，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['skersli] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['aɪlənd] [bʌt; bət] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æz; əz] [gʊd]

there	was	scarcely	a	woman	in	the	Island	but	thought	she	had	as	good
那里	曾是	几乎	一个	女士	在	这	岛	但	想法	她	有	作为	好的

[ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] ['mɑːrgrɛts] ['mʌni] [æz; əz][hɜːr; hər] ['nuːli] - [ə'tentɪv] [-]

a	right	to	Margret's	money	as	her	newly	-	attentive	[	56	]
一个	正确的	到	玛格丽特的	钱	作为	她	新	-	细心	[	-	]

岛上几乎没有哪个女人认为自己和玛格丽特的新宠一样有权得到她的钱[56]

['kɪnzfoʊk] .

kinsfolk	.
亲属	.

亲属。

['mɪsɪz] . [də'vaɪn] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kɑːhil] [maɪt] [ə'griː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['meni] ['ʃeɪkɪŋ]

Mrs	.	Devine	and	Mrs	.	Cahill	might	agree	in	the	morning	,	with	many	shakings
太太	.	神圣的	和	太太	.	卡希尔	可能	同意	在	这	早晨	,	和	许多	摇晃

[ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ,

of	the	head	,
的	这	头	,

德文夫人和卡希尔夫人早上可能会一边摇头一边达成一致意见。

[ðæt] - ['laɪzə; 'liːzə] [læfənz] ['ævərɪs] [ænd; ənd] [griːd] [wɜːr; wər] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] ['loʊðsəm] .

that	'	Liza	Laffan's	avarice	and	greed	were	beyond	measure	loathsome	.
那	-	莉莎	拉凡的	贪婪	和	贪婪	是	超过	措施	令人厌恶的	.

丽莎·拉凡的贪婪和欲望令人无比厌恶。

[jet] ['niːðər] [siːmd] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,

Yet	neither	seemed	pleased	to	see	the	other	a	little	later	in	the	day	,
然而	两者都不	似乎	高兴	到	看	这	其他	一个	小的	之后	在	这	天	,

然而，两人似乎都不太乐意在当天晚些时候见到对方。

[wen] ['mɪsɪz] . ['kɑːhil] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [hɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] ['bæskɪt] [met] ['mɪsɪz] . [də'vaɪn] [dɪ'sendɪŋ]

when	Mrs	.	Cahill	climbing	the	hill	with	a	full	basket	met	Mrs	.	Devine	descending
什么时候	太太	.	卡希尔	攀登	这	爬坡道	和	一个	满的	篮子	遇见	太太	.	神圣的	下降

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['empti] [wʌn] .

with	an	empty	one	.
和	一个	空的	一	.

卡希尔太太提着满满一篮子东西爬山时，遇到了提着空篮子下山的德瓦恩太太。

[fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə] ['mɑːrgrɛts] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [red] [glen] [bɪ'keɪm]

For	all	of	a	sudden	a	pilgrimage	to	Margret's	cottage	in	the	Red	Glen	became
为了	全部	的	一个	突然	一个	朝圣	到	玛格丽特的	小屋	在	这	红色的	格伦	成为

[ðə; ði] ['rɛkəg,naɪzd] [θɪŋ] .

the	recognised	thing	.
这	已确认	事物	.

突然之间，前往红谷玛格丽特的小屋朝圣成了一件公认的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sər'praɪzɪŋ] [haʊ] [oʊld] ['tʃaɪldɪʃ] [f'rendʃɪps] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['dɪstənt] [taɪz][ʌv; əv]

It	was	surprising	how	old	childish	friendships	and	the	most	distant	ties	of
它	曾是	奇怪	如何	老的	幼稚	友谊	和	这	最多	遥远	领带	的

['kɪndrəd] [wɜːr; wər] ['fɜːbɪʃt] [ʌp] [ænd; ənd] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] .

kindred	were	furbished	up	and	brought	into	the	light	of	day	.
亲属	是	家具	向上	和	带来	进入	这	光	的	天	.

令人惊讶的是，那些古老的、幼稚的友谊和最遥远的亲缘关系竟然被重新翻了出来，并公之于众。

[ðə; ði] [græs] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [glen] [bɪ'keɪm] ['træmpld] [tuː; tə][ə; eɪ]['regjələr] [træk] .

The	grass	in	the	lane	to	the	glen	became	trampled	to	a	regular	track	.
这	草	在	这	车道	到	这	格伦	成为	践踏	到	一个	常规的	追踪	.

通往山谷的小路上的草地被踩成了一条条整齐的小径。

[ɪf] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ðəm'selvz] [dɪd][nɑːt] [kʌm] ['pæntɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [ðeɪ] [sent][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ,

If	the	women	themselves	did	not	come	panting	up	the	hill	they	sent	the	little	girsha	,
如果	这	女性	他们自己	做过	不是	来	喘息	向上	这	爬坡道	他们	发送	这	小的	吉尔沙	,

如果妇女们自己没有气喘吁吁地爬上山，她们就派小吉尔沙来帮忙。

[ɔːr] [wiː] ['tɑːmi] [ɔːr] ['læri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fɪʃ] , [ɔːr][ə; eɪ] ['grɪdl] [keɪk] ,

or	wee	Tommy	or	Larry	,	with	a	little	fish	,	or	a	griddle	cake	,
或者	哇	汤米	或者	拉里	,	和	一个	小的	鱼	,	或者	一个	烤盘	蛋糕	,

或者小汤米或小拉里，配上一条小鱼，或者一块煎饼，

[ɔːr][ə; eɪ] [fjuː] [freʃ] [griːnz] [fɔːr; fər]['mɑːrgrɛt] .

or	a	few	fresh	greens	for	Margret	.
或者	一个	很少	新鲜的	青菜	为了	玛格丽特	.

或者给玛格丽特准备一些新鲜蔬菜。

[ðə; ði] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪlənd] [wɜːr; wər] ['sʌmwʌt] ['skɔːnf(ə)l] [ʌv; əv] [ðiːz] [prə'siːdɪŋz] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt]

The	men	of	the	Island	were	somewhat	scornful	of	these	proceedings	on	the	part
这	男人	的	这	岛	是	有些	轻蔑的	的	这些	诉讼程序	在	这	部分

[ʌv; əv][ðer; ðər] [deɪmz] ;

of	their	dames	;
的	他们的	女士们	;

岛上的男人们对女人们的这些举动有些不屑一顾；

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [ðə; ði] ['aɪlənd] [waɪvz] [hoʊld][ðer; ðər] [oʊn] [ænd; ənd][duː] ['prɪti] [wel] [æz; əz] [ðeɪ]

but	as	a	rule	the	Island	wives	hold	their	own	and	do	pretty	well	as	they
但	作为	一个	规则	这	岛	妻子们	抓住	他们的	自己的	和	做	漂亮的	出色地	作为	他们

[wɪl] .

will	.
将要	.

但总的来说，岛上的妻子们都能自立自强，过得相当不错。

[ɔːl] [ðɪs] ['frendʃɪp] [-]

All	this	friendship	[	57	]
全部	这	友谊	[	-	]

所有这些友谊[57]

[fɔːr; fər]['mɑːrgrɛt] [kri'eɪtɪd] ['kjʊriəs] [dɪ'vɪʒnz] [ænd; ənd] ['meni] ['enmɪtiːz] .

for	Margret	created	curious	divisions	and	many	enmities	.
为了	玛格丽特	创建	好奇的	部门	和	许多	仇恨	.

玛格丽特制造了许多奇怪的分裂和仇恨。

['mɑːrgrɛt] , [ɪn'diːd] , [θroʊv] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] ,

Margret	,	indeed	,	throve	on	all	the	good	things	,
玛格丽特	,	的确	,	茁壮成长	在	全部	这	好的	事物	,

玛格丽特确实很享受所有美好的事物。

[bʌt; bət] ['weðər] ['eni] [wʌn]['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] ['feɪvər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

but	whether	any	one	person	was	in	her	favour	more	than	another	it	would
但	无论	任何	一	人	曾是	在	她	偏爱	更多的	比	其他	它	会

[biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] .

be	impossible	to	say	.
是	不可能的	到	说	.

但要说谁更偏爱她，就无从得知了。

['mɑːrgrɛt][gɑːt][ʌp][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['θæŋkɪŋ] [ɔːl] [ə'laɪk][ɪn][ə; eɪ] ['hʌnid] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ]

Margret	got	up	a	way	of	thanking	all	alike	in	a	honeyed	voice	that	had	a
玛格丽特	得到	向上	一个	方式	的	谢谢	全部	同样	在	一个	蜜	嗓音	那	有	一个

[kwɪr] [saʊnd] [ʌv; əv] ['mɑːkəri] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

queer	sound	of	mockery	in	it	,
酷儿	声音	的	嘲讽	在	它	,

玛格丽特站起身来，用甜美的声音向所有人道谢，但语气中却带着一丝古怪的嘲讽。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [ˌɪndɪ'pendənt] ['spɪrɪts] [drɑːpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	after	a	time	some	of	the	more	independent	spirits	dropped	out	of	the
和	后	一个	时间	一些	的	这	更多的	独立的	烈酒	掉落	出去	的	这

[tʃeɪs] ,

chase	,
追赶	,

过了一段时间，一些比较独立的人士退出了追逐。

- [pɪtʃɪŋ] , - [æz; əz] [ðeɪ] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] , - [hɜːr; hər] [oʊld] ['mʌni] [tuː; tə][ðə; ði] . -

'	pitching	,	'	as	they	expressed	it	,	'	her	ould	money	to	the	divil	.	'
-	投球	,	-	作为	他们	表达	它	,	-	她	可以	钱	到	这	魔鬼	.	-

正如他们所说，“把她以前的钱卖给了魔鬼”。

['mɪsɪz] . [dʒæk][wʌz; wəz] ['ferli] ['kɑːnfɪdənt][ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [ɪf] ['eni] [wʌn][ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd][gɑːt]

Mrs	.	Jack	was	fairly	confident	all	the	time	that	if	any	one	on	the	Island	got
太太	.	杰克	曾是	相当	自信的	全部	这	时间	那	如果	任何	一	在	这	岛	得到

['mɑːrgrɛts] [nest] - [eg] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɜːr'self] ,

Margret's	nest	-	egg	it	would	be	herself	,
玛格丽特的	巢	-	蛋	它	会	是	她自己	,

杰克太太一直相当自信，如果岛上有人能得到玛格丽特的积蓄，那肯定是她自己。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [im'paːtid] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl]

but	she	had	a	misgiving	which	she	imparted	to	her	husband	that	the	whole
但	她	有	一个	疑虑	哪个	她	传授	到	她	丈夫	那	这	所有的

[maɪt] [goʊ][tuː; tə] ['fɑːðər] - [fɔːr; fər] ['tʃæritiz] .

might	go	to	Father	Tiernay	for	charities	.
可能	去	到	父亲	-	为了	慈善机构	.

但她心中有一个担忧，并告诉了她的丈夫，那就是所有的钱可能会捐给蒂尔奈神父做慈善。

['eni] [ə'tempt] [æt; ət] ['getɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ʃel] [wɪtʃ] [hɪd] ['mɑːrgrɛts] [hɑːrt] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld]

Any	attempt	at	getting	inside	the	shell	which	hid	Margret's	heart	from	the	world
任何	试图	在	获得	里面	这	壳	哪个	隐藏	玛格丽特的	心	从	这	世界

[hɜːr; hər] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [hæd; həd] [lɔːŋ] ['gɪv(ə)n] [ʌp] .

her	sister	-	in	-	law	had	long	given	up	.
她	姐姐	-	在	-	法律	有	长的	给定	向上	.

嫂子玛格丽特早已放弃了任何试图揭开她内心那层保护壳的努力，那层保护壳将玛格丽特的内心世界与世隔绝。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ]['gɪv(ə)n][ʌp] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['ɪntrəst] ['mɑːrgrɛt][ɪn] - [ðə; ði] - ,

She	had	also	given	up	trying	to	interest	Margret	in	'	the	childher	,
她	有	还	给定	向上	尝试	到	兴趣	玛格丽特	在	-	这	-	,

她也放弃了让玛格丽特对“孩子”产生兴趣的努力。

- [ɔːr] ['bɪdɪŋ] [jʌŋ] [dʒæk][biː; bi][ɑːn][hɪz; ɪz][best] [bɪ'heɪvjər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] [gest] .

'	or	bidding	young	Jack	be	on	his	best	behaviour	before	the	Sunday	guest	.
-	或者	投标	年轻的	杰克	是	在	他的	最好的	行为	前	这	星期日	客人	.

或者叮嘱小杰克在周日客人到来之前表现得最好。

[ðə; ði] [jʌŋ] [foʊk] ['dɪdnt] [laɪk] [ðə; ði] [dɪ'rɪʒn] [ɪn] ['mɑ:rgrɛts] [peɪl] [aɪz] ,

The	young	folk	didn't	like	the	derision	in	Margret's	pale	eyes	,
这	年轻的	民间	没有	喜欢	这	嘲笑	在	玛格丽特的	苍白	眼睛	,

年轻人不喜欢玛格丽特苍白眼中流露出的嘲讽。

[ænd; ənd] [kept] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [weɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [-]

and	kept	out	of	her	way	as	much	as	[	58	]
和	保留	出去	的	她	方式	作为	很多	作为	[	-	]

并尽可能地避开她[58]

['pɑ:səb(ə)l] , [sɪns] [ðeɪ] [fɪrd] [ðer; ðər] ['mʌðər] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə] [flaʊt] [hɜ:r; hər] ['oʊpənli] ,

possible	,	since	they	feared	their	mother	too	much	to	flout	her	openly	,
可能的	,	自从	他们	害怕	他们的	母亲	也	很多	到	蔑视	她	公然	,

有可能，因为他们太害怕母亲了，不敢公开违抗她。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ɔ:f(ə)n] ['temptɪd] [tu:; tə] [du:] .

as	they	were	often	tempted	to	do	.
作为	他们	是	经常	受诱惑	到	做	.

他们常常忍不住想要这么做。

[tu:] [ɔ:r] [θri:] ['jɪrz] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'fɔ:r] ['mɑ:rgrɛt] [ʃoʊd] [saɪnz] [ʌv; əv] ['feɪlɪŋ] .

Two	or	three	years	had	passed	before	Margret	showed	signs	of	failing	.
二	或者	三	年	有	通过了	前	玛格丽特	显示	标志	的	失败	.

两三年后，玛格丽特才出现衰弱的迹象。

[ðen] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [wʌn] ['veri] [koʊld] ['wɪntər] ['pi:p(ə)l] ['noʊtɪst] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [gru:] ['fi:blə(r)] .

Then	at	the	end	of	one	very	cold	winter	people	noticed	that	she	grew	feebler	.
然后	在	这	结尾	的	一	非常	寒冷的	冬天	人们	注意到	那	她	生长	虚弱者	.

在一个非常寒冷的冬天结束时，人们发现她变得越来越虚弱。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [mæs] [wʌn] [ɔ:r] [tu:] ['sʌndiz; -deiz] ,

She	was	away	from	mass	one	or	two	Sundays	,
她	曾是	离开	从	大量的	一	或者	二	星期日	,

她有一两个星期天没来参加弥撒，

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] ['sʌndeɪ] [ʃi:; ʃi] [ˌri:ə'piəd] ['wɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [stɪk] [ænd; ənd]

and	then	one	Sunday	she	reappeared	walking	with	the	aid	of	a	stick	and
和	然后	一	星期日	她	再次出现	步行	和	这	援助	的	一个	戳	和

['lʊkɪŋ] ['pleɪnli] [ɪl] [ænd; ənd] [wi:k] .

looking	plainly	ill	and	weak	.
寻找	显然	患病的	和	虚弱的	.

然后，在一个星期天，她再次出现，拄着拐杖走路，看起来明显病怏怏的，很虚弱。

['æftər] [mæs] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['praɪvət] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] ['fɑ:ðər] - [æt; ət] [ðə; ði] ['prezbɪteri] ;

After	mass	she	had	a	private	talk	with	Father	Tiernay	at	the	presbytery	;
后	大量的	她	有	一个	私人的	讲话	和	父亲	-	在	这	长老会	;

弥撒结束后，她在神父住所与蒂尔奈神父进行了私下谈话；

[ænd; ənd] [ðen] [went] ['sloʊli] [daʊn] [tu:; tə] ['dʒæks] [haʊs] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['ju:ʒuəl] ['dɪnər] .

and	then	went	slowly	down	to	Jack's	house	for	the	usual	dinner	.
和	然后	去	缓慢地	向下	到	杰克的	房子	为了	这	通常	晚餐	.

然后慢慢地走到杰克家，像往常一样吃晚饭。

[bəuθ] [dʒæk] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [dʒæk] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [hoʊm] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] ,

Both	Jack	and	Mrs	.	Jack	saw	her	home	in	the	afternoon	,
两个都	杰克	和	太太	.	杰克	锯	她	家	在	这	下午	,

杰克和杰克太太下午都送她回家了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑ:rd] [tæsk] [ðə; ði] ['plʌki] [oʊld] ['wʊmən] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðer; ðər] [ə'sɪstəns] ,

and	a	hard	task	the	plucky	old	woman	found	it	,	for	all	their	assistance	,
和	一个	难的	任务	这	勇敢的	老的	女士	成立	它	,	为了	全部	他们的	协助	,

尽管大家尽力帮助，这位勇敢的老妇人仍然觉得这是一项艰巨的任务。

[tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['kɑːtɪdʒ] [ʌp] [ðə; ði] [stiːp] [hɪl] .

to	get	back	to	her	cottage	up	the	steep	hill	.
到	得到	后退	到	她	小屋	向上	这	陡	爬坡道	.

她要爬上陡峭的山坡才能回到她的小屋。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [tɑːp] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [rest] .

When	they	had	reached	the	top	she	paused	for	a	rest	.
什么时候	他们	有	达到	这	顶部	她	暂停	为了	一个	休息	.

到达山顶后，她停下来休息了一会儿。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] , - [aɪm] ['θɪŋkɪn] -

Then	she	said	quietly	,	'	I'm	thinkin	'
然后	她	说	悄悄	,	-	我是	思考	-

然后她平静地说："我在想……"

[aɪl] [meɪk] [noʊ] [mɔːr] ['dʒəːniz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] .

I'll	make	no	more	journeys	to	the	Chapel	.
患病的	制作	不	更多的	旅程	到	这	教堂	.

我将不再去教堂。

['fɑːðər] - [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn'sted] . -

Father	Tiernay'll	have	to	be	coming	to	me	instead	.	'
父亲	-	有	到	是	未来	到	我	反而	.	-

蒂尔奈神父得来找我了。

- [tʌt] , [tʌt] , ['wʊmən] [dɪr] , - [sed] ['mɪsɪz] . [dʒæk] , [wɪð; wɪθ] [tuː] [hɑːrd] [red] [spɑːts] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː]

'	Tut	,	tut	,	woman	dear	,	'	said	Mrs	.	Jack	,	with	two	hard	red	spots	coming	into
-	图坦卡蒙	,	教程	,	女士	亲爱的	,	-	说	太太	.	杰克	,	和	二	难的	红色的	地点	未来	进入

[hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

her	cheeks	,
她	脸颊	,

"啧啧，亲爱的女人，"杰克太太说道，脸颊上冒出了两颗红肿的疙瘩。

- [wiːl] [biː; bi] ['siːɪn] - [juː; jʊ] [ə'baʊt] ['faɪnli] [-]

'	we'll	be	seein	'	you	about	finely	[	59	]
-	出色地	是	看到	-	你	关于	精细地	[	-	]

我们会很快再见到你[59]

[wen] [ðə; ði] ['weðər] [gets] ['maɪldər] . -

when	the	weather	gets	milder	.	'
什么时候	这	天气	获得	较温和	.	-

当天气转暖的时候。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪnjuːˌeɪtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['hwiːdlɪŋ] [vɔɪs] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['mɑːrgrɛts] [ə'ferz] ['biːɪŋ]

And	then	she	insinuated	in	a	wheedling	voice	something	about	Margret's	affairs	being
和	然后	她	暗示	在	一个	哄骗	嗓音	某物	关于	玛格丽特的	事务	存在

['setld] .

settled	.
定居	.

然后她用哄骗的语气暗示说，玛格丽特的事情已经解决了。

['mɑːrgrɛt] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪr] [ˊməːθfulnis] [ɪn] [hɜːr; hər] [glæns] .

Margret	looked	up	at	her	with	a	queer	mirthfulness	in	her	glance	.
玛格丽特	看起来	向上	在	她	和	一个	酷儿	欢乐	在	她	瞥一眼	.

玛格丽特抬头看着她，眼神中带着一丝古怪的笑意。

- [ʃʊr] [wʌt] [wʊd] [ə; eɪ] [pʊr] [oʊld] ['wʊmən] [laɪk] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [tuː; tə] ['set(ə)l] ?

'	Sure	what	wud	a	poor	ould	woman	like	me	have	to	settle	?
-	当然	什么	会	一个	贫穷的	可以	女士	喜欢	我	有	到	定居	?

"当然可以，像我这样的穷老太太能接受什么呢？"

[ʃʊr] [ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] [wen] [ə; eɪ] - - ['fɑːrmər] [teɪks] [tuː; tə]['daɪɪn] - . -

Sure	that's	what	they	say	when	a	sthrong	-	farmer	takes	to	dyin	'	.	'
当然	那就是	什么	他们	说	什么时候	一个	-	-	农民	需要	到	垂死	-	.	-

当然，当一个农夫死去的时候，他们就是这么说的。

['mɪsɪz] . [dʒæk][wʌz; wəz] [tuː] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv]['pɑːsəb(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] [tuː; tə] [pres] [ðə; ði] ['mætər] .

Mrs	.	Jack	was	too	fearful	of	possible	consequences	to	press	the	matter	.
太太	.	杰克	曾是	也	可怕	的	可能的	结果	到	按	这	事情	.

杰克太太太害怕可能的后果，所以不敢继续追究此事。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [ðæt] ['mɑːrgrɛt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['fæni] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]

She	was	anxious	that	Margret	should	have	Fanny	to	look	after	the	house	and
她	曾是	焦虑的	那	玛格丽特	应该	有	舳	到	看	后	这	房子	和

[ðə; ði] [faʊl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

the	fowl	for	her	,
这	鸡	为了	她	,

她很希望玛格丽特能请范妮帮忙照看房子和家禽。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mɑːrgrɛt][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

but	this	Margret	refused	.
但	这	玛格丽特	拒绝	.

但玛格丽特拒绝了。

- [aɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][fɔːr; fər][maɪ'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	I'll	be	able	to	do	for	myself	a	little	longer	,	'	she	said	,
-	患病的	是	有能力的	到	做	为了	我	一个	小的	更长	,	-	她	说	,

“我还能再撑一段时间，”她说。

- [æn; ən] - [θæŋk] [juː; jʊ]['kaɪndli] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] . -

'	an	'	thank	you	kindly	all	the	same	.	'
-	一个	-	感谢	你	亲切地	全部	这	相同的	.	-

无论如何，还是要谢谢你。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] ['mɑːrgrɛt][wʌz; wəz] ['feɪlɪŋ] , [ðə; ði] [ə'tenʃnz] [tuː; tə][hɜːr; hər]

When	it	was	known	that	Margret	was	failing	,	the	attentions	to	her
什么时候	它	曾是	已知	那	玛格丽特	曾是	失败	,	这	注意	到	她

[bɪ'keɪm] [mɔːr] ['ɜːrdʒənt] .

became	more	urgent	.
成为	更多的	紧迫的	.

当人们得知玛格丽特病情恶化时，对她的关注变得更加迫切。

['neɪbərz] [pæst] [iːtʃ] ['ʌðər] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] -

Neighbours	passed	each	other	now	in	the	lane	with	a	toss	of	the	head	and	'
邻居	通过了	每个	其他	现在	在	这	车道	和	一个	折腾	的	这	头	和	-

[ə; eɪ][wæg][ʌv; əv][ðə; ði][teɪl] . -

a	wag	of	the	tail	.	'
一个	摇摆	的	这	尾巴	.	-

邻居们现在在巷子里擦肩而过，互相摇着头，甩着尾巴打招呼。

[æz; əz][fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [dʒæk] , [huː] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [ɪn'stɔːld] [hɜːr'self] [ˌɔːltə'geðər] [ɪn][ðə; ði]

As	for	Mrs	.	Jack	,	who	would	fain	have	installed	herself	altogether	in	the
作为	为了	太太	.	杰克	,	WHO	会	欣然	有	已安装	她自己	共	在	这

- ['kɑːtɪdʒ] ,

henwife's	cottage	,
-	小屋	,

至于杰克太太，她恨不得完全搬进养鸡女工的小屋里去住。

[ʃiː; ʃi] [spent] [hɜːr; hər] [deɪz] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['mɛdəlsəmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

she	spent	her	days	quivering	with	indignation	at	the	meddlesomeness	of	the
她	花费	她	天	颤抖	和	愤慨	在	这	爱管闲事	的	这

['ʌðər] ['wɪmɪn] .

other	women	.
其他	女性	.

她整天都因为其他女人的多管闲事而感到义愤填膺，浑身颤抖。

[ʃiː; ʃi] [woʊk] [dʒæk] [ʌp] [wʌns] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪəri] [ˌdekləˈreɪʃn] [ðæt] [ʃiːd] [spiːk] [tuː; tə]

She	woke	Jack	up	once	in	the	night	with	a	fiery	declaration	that	she'd	speak	to
她	觉醒	杰克	向上	一次	在	这	夜晚	和	一个	火热	宣言	那	棚	说话	到

['fɑːðər] [-]

Father	[	60	]
父亲	[	-	]

一天晚上，她把杰克吵醒，愤怒地宣布她要去跟父亲谈谈[60]。

- [əˈbaʊt] [ðə; ði] [pərˈsuːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌnid] ['relətɪv] , [bʌt; bət][dʒæk] [θruː] [koʊld]['wɔːtər]

Tiernay	about	the	pursuit	of	her	moneyed	relative	,	but	Jack	threw	cold	water
-	关于	这	追逐	的	她	有钱人	相对的	,	但	杰克	扔	寒冷的	水

[ɑːn] [ðæt] [skiːm] .

on	that	scheme	.
在	那	方案	.

蒂尔奈想追寻她有钱亲戚的下落，但杰克却对这个计划泼了冷水。

- [ʃʊr] [hɪz; ɪz] - [hɪmˈself] , [smɔːl] [bleɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

'	Sure	his	Riverince	himself	,	small	blame	to	him	,
-	当然	他的	-	他自己	,	小的	责备	到	他	,

“当然，他本人也难逃责备，对他来说几乎没什么可指责的。”

- [ʌd] [biː; bi][æz; əz][glæd][æz; əz] [əˈnʌðər] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][bɪt] .

'	ud	be	as	glad	as	another	to	have	the	bit	.
-	ud	是	作为	高兴的	作为	其他	到	有	这	少量	.

我跟其他人一样，很乐意得到这个机会。

- [twʊd] [biː; bi] ['bɪldɪn] - [hɪm; ɪm][ðə; ði] [nuː] ['skuːlhaʊs] ['hiːz]['wɑːntɪn] - [ðɪs] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] , [soʊ]

'	Twould	be	buildin	'	him	the	new	schoolhouse	he's	wantin	'	this	many	a	day	,	so
-	特沃德	是	内置	-	他	这	新的	校舍	他是	想要	-	这	许多	一个	天	,	所以

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] . -

it	would	.	'
它	会	.	-

“我们每天都在为他建造他梦寐以求的新校舍，所以肯定会这么做。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [meɪd] ['mɪsɪz] . [dʒæk] [lʊk] [əˈskæns] [æt; ət][hɜːr; hər]['pæstər] ,

And	this	suggestion	made	Mrs	.	Jack	look	askance	at	her	pastor	,
和	这	建议	制成	太太	.	杰克	看	斜视	在	她	牧师	,

杰克太太听到这个提议，不禁侧目看向她的牧师。

[æz; əz] ['biːɪŋ] ['ɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌni] .

as	being	also	in	the	running	for	the	money	.
作为	存在	还	在	这	跑步	为了	这	钱	.

他们也是奖金的竞争者之一。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzɪŋ] [haʊ] ['meni] [kwɪr] ['prez(ə)nts] [faʊnd] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] ['mɑːrgrɛts] ['lɑːrdər]

It	was	surprising	how	many	queer	presents	found	their	way	to	Margret's	larder
它	曾是	奇怪	如何	许多	酷儿	礼物	成立	他们的	方式	到	玛格丽特的	食品储藏室

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .

in	those	days	.
在	那些	天	.

令人惊讶的是，那时候竟然有那么多奇特的礼物出现在玛格丽特的食品储藏室里。

[ðeɪ] [huː] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði][moʊst]['suːtəb(ə)l][gɪft][fɔːr; fər][æn; ən][ɪn'vælɪd] [brɔːt] [wʌt] [ðeɪ]

They	who	had	not	the	most	suitable	gift	for	an	invalid	brought	what	they
他们	WHO	有	不是	这	最多	合适的	礼物	为了	一个	无效的	带来	什么	他们

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

那些没有最适合送给病人的礼物的人，就把自己有的东西带来了。

[ænd; ənd]['mɑːrgrɛt] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm][ɔːl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ɪnˌskruːtə'bɪlətɪ] .

and	Margret	received	them	all	with	the	same	inscrutability	.
和	玛格丽特	已收到	他们	全部	和	这	相同的	难以捉摸	.

玛格丽特对所有来信都抱有同样的神秘莫测的态度。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [prə'vɪʒ(ə)nɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [siːdʒ] .

She	might	have	been	provisioning	for	a	siege	.
她	可能	有	到过	供应	为了	一个	围城	.

她可能是在为围城做准备。

['mɪsɪz] . ['dʒæks] ['tʃɪkɪnz] [wɜːr; wər] ['flæŋkt] [baɪ][ə; eɪ] [kɔːrs] [bɪt][ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['beɪkən] ;

Mrs	.	Jack's	chickens	were	flanked	by	a	coarse	bit	of	American	bacon	;
太太	.	杰克的	鸡	是	侧翼	经过	一个	粗	少量	的	美国人	熏肉	;

杰克太太的鸡旁边放着一块粗糙的美国培根；

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][sɔːlt] [lɪŋ] , [ðer; ðər][sʌm; səm] [pə'tetoz] [ɪn][ə; eɪ] [sæk] ;

here	was	a	piece	of	salt	ling	,	there	some	potatoes	in	a	sack	;
这里	曾是	一个	片	的	盐	凌	,	那里	一些	土豆	在	一个	解雇	;

这里有一块咸鱼，那里有一袋土豆；

[ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv][sɔːlt] ['bʌtər] [wʌz; wəz][saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['grɪdl] [keɪk] .

a	slice	of	salt	butter	was	side	by	side	with	a	griddle	cake	.
一个	片	的	盐	黄油	曾是	边	经过	边	和	一个	烤盘	蛋糕	.

一片咸黄油和一块煎饼并排放在一起。

['meni] [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv] [gʊd] [fuːd] ['iːv(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [tuː; tə]

Many	a	good	woman	appreciated	the	waste	of	good	food	even	while	she	added	to
许多	一个	好的	女士	感谢	这	浪费	的	好的	食物	甚至	尽管	她	额外	到

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

许多善良的女性即使一边往食物里添加食材，一边也乐于接受食物的浪费。

[ænd; ənd] [said] ['æftər] [ðæt] [fʊl] ['lɑːrdər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][mæn][ænd; ənd][ðə; ði]

and	sighed	after	that	full	larder	for	the	benefit	of	her	man	and	the
和	叹了口气	后	那	满的	食品储藏室	为了	这	益处	的	她	男人	和	这

[wiːn] [æt; ət] [hoʊm] ;

weans	at	home	;
断奶	在	家	;

为家里的男人和孩子们准备了满满一锅食物后，她叹了口气；

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði][taɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz] [-]

but	all	the	time	there	was	[	61	]
但	全部	这	时间	那里	曾是	[	-	]

但一直都有[61]

[ðə; ði] ['dænsɪŋ] [mɑːrʃ] - [laɪt] [ʌv; əv] ['mɑːrgrɛts] ['mʌni] ['lʊrɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] [soʊlz] [ɑːn] .

the	dancing	marsh	-	light	of	Margret's	money	luring	the	good	souls	on	.
这	跳舞	沼泽	-	光	的	玛格丽特的	钱	诱饵	这	好的	灵魂	在	.

玛格丽特的钱像沼泽里的灯光一样舞动，引诱着善良的人们。

[ðer; ðər][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['eni] ['ɔ:rgənaɪzd] ['rɑ:bəri] [ɪn][ðə; ði]['aɪlənd] [sɪns] [ðə; ði]['kæt(ə)l] - ['lɪftɪŋ]

There	had	never	been	any	organised	robbery	in	the	Island	since	the	cattle	-	lifting
那里	有	绝不	到过	任何	有组织的	抢劫	在	这	岛	自从	这	牛	-	举重

[ʌv; əv][ðə; ði] [kɜ:rn] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] ;

of	the	kernes	long	ago	;
的	这	内核	长的	前	;

自很久以前克恩斯人偷牛事件以来，岛上从未发生过有组织的抢劫案；

[bʌt; bət] ['meni] [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] [fel] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tremb(ə)l] [naʊ] [wen] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv]['mɑ:rgrɛt]

but	many	a	good	woman	fell	of	a	tremble	now	when	she	thought	of	Margret
但	许多	一个	好的	女士	跌倒	的	一个	颤抖	现在	什么时候	她	想法	的	玛格丽特

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] - ['stɑ:kɪŋ] - [ə'loʊn] [θru:] [ðə; ði]['saɪlənt] [naɪt] ,

and	her	'	stocking	'	alone	through	the	silent	night	,
和	她	-	袜	-	独自的	通过	这	沉默的	夜晚	,

但是，许多善良的女人一想到玛格丽特和她的“长筒袜”独自在寂静的夜晚徘徊，就会不禁颤抖起来。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['mɜ:rsi] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] ['rɔbəz] .

and	at	the	mercy	of	midnight	robbers	.
和	在	这	怜悯	的	午夜	强盗	.

而且任由午夜劫匪摆布。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] ['sevrəl] ['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz][wɜ:r; wər][nɑ:t][leɪd][æt; ət] ['mɑ:rgrɛts] [fi:t] .

There	was	not	a	day	that	several	offerings	were	not	laid	at	Margret's	feet	.
那里	曾是	不是	一个	天	那	一些	供品	是	不是	铺设	在	玛格丽特的	脚	.

几乎每天都有许多供品摆放在玛格丽特的脚下。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [tʃeɪndʒd] [hɜ:r; hər] ['steriətaɪpt] [fɔ:rm][ʌv; əv] [θæŋks] [tu:; tə][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs]

But	suddenly	she	changed	her	stereotyped	form	of	thanks	to	a	mysterious
但	突然	她	已更改	她	刻板印象	形式	的	谢谢	到	一个	神秘

['ʌtərəns] ,

utterance	,
发声	,

但她突然改变了惯常的道谢方式，说了一句神秘的话。

- [jʊə(r)] ['meɪbi] ['fi:dɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [noʊ] , [kaɪnd] ['neɪbərz] ,

'	You're	maybe	feeding	more	than	you	know	,	kind	neighbours	,
-	你是	或许	喂养	更多的	比	你	知道	,	种类	邻居	,

“好心的邻居们，你们可能帮助的人比你们意识到的要多得多。”

- [wʌz; wəz][ðə; ði][dɑ:rk] ['seɪɪŋ] [ðæt] [set][ðə; ði] ['wɪmɪn] [kən'dʒektʃərɪŋ] [ə'baʊt] ['mɑ:rgrɛts] ['sænəti] .

'	was	the	dark	saying	that	set	the	women	conjecturing	about	Margret's	sanity	.
-	曾是	这	黑暗的	说	那	放	这	女性	推测	关于	玛格丽特的	理智	.

“这句阴森森的话让女人们开始猜测玛格丽特的精神状态。”

[ðen] [ðə; ði][boʊlt] [fel] .

Then	the	bolt	fell	.
然后	这	螺栓	跌倒	.

然后螺栓掉了下来。

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ][bɪg] , ['æŋgjələr] , ['ʃæmblɪŋ] [gɜ:rl] , [wɪð; wɪθ] ['mɑ:rgrɛts] [sə'spɪʃəs] [aɪz] [ænd; ənd]

One	day	a	big	,	angular	,	shambling	girl	,	with	Margret's	suspicious	eyes	and
一	天	一个	大的	,	角度	,	蹒跚	女孩	,	和	玛格丽特的	可疑的	眼睛	和

['sɪnɪk(ə)l] [maʊθ] ,

cynical	mouth	,
愤世嫉俗	嘴	,

有一天，一个身材高大、棱角分明、步履蹒跚的女孩，有着玛格丽特那样多疑的眼神和愤世嫉俗的嘴角，

[krɔ:st] [baɪ][ðə; ði] ['feri] [tu:; tə][ðə; ði]['aɪlənd] .

crossed	by	the	ferry	to	the	Island	.
交叉	经过	这	渡船	到	这	岛	.

乘渡轮前往岛上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [trʌŋk] , [wɪtʃ] ['bɑːrni] ['raɪdɚ] , ['dʒen(ə)rəl] ['kæriər] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd] ,

She	had	a	trunk	,	which	Barney	Ryder	,	general	carrier	to	the	Island	,
她	有	一个	树干	,	哪个	巴尼	莱德	,	一般的	载体	到	这	岛	,

她有一个箱子，巴尼·莱德，岛上的普通货运员，

[wʊd] [hæv; həv] ['lɪftɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [æs] - [kɑːrt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] ['skɔːrnfəli] [weɪvd] [hɪm; ɪm]

would	have	lifted	to	his	ass	-	cart	,	but	the	new	-	comer	scornfully	waved	him
会	有	抬起	到	他的	屁股	-	大车	,	但	这	新的	-	角	轻蔑地	挥手	他

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

他本想把东西抬到他的驴车上，但新来的人轻蔑地挥手让他走开。

- [kʌm] [hɪr] , [juː; jʊ] [tuː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['siːzɪŋ] [ə'pɑːn] [jʌŋ] [dʒæk] [-]

'	Come	here	,	you	two	gorsoons	,	'	she	said	,	seizing	upon	young	Jack	[	62	]
-	来	这里	,	你	二	戈松	,	-	她	说	,	抓住	之上	年轻的	杰克	[	-	]

“你们两个小家伙过来，”她说着，一把抓住小杰克[62]

['læfən] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kɑːmræd] [huː] [wɜːr; wər] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['grɪnɪŋ] ,

Laffan	and	a	comrade	who	were	gazing	at	her	grinning	,
拉凡	和	一个	同志	WHO	是	凝视	在	她	咧嘴笑	,

拉凡和一位同志正盯着她咧嘴笑着，

- [teɪk] [ə; eɪ] [hoʊlt] [oʊ] - [ðə; ði] - [æn; ən] - [liːd] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə]['mɑːrgrɛt] [læfənz] [ɪn][ðə; ði] [red]

'	take	a	hoult	o	'	the	thrunk	an	'	lead	the	way	to	Margret	Laffan's	in	the	Red
-	拿	一个	霍尔特	o	-	这	-	一个	-	带领	这	方式	到	玛格丽特	拉凡的	在	这	红色的

[glen] .

Glen	.
格伦	.

喝上一口酒，然后带路去红谷的玛格丽特·拉凡家。

[aɪl] [kræk] ['sɪkspəns] [jɛz] [wen] [aɪ][get][ðer; ðər] . -

I'll	crack	sixpence	betune	yez	when	I	get	there	.	'
患病的	裂缝	六便士	运气	是的	什么时候	我	得到	那里	.	-

我到那儿之后会给你六便士的。

[ðə; ði] [lædz] , [fʊl] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] , ['lɪftɪd] [ʌp][ðə; ði] [trʌŋk] ,

The	lads	,	full	of	curiosity	,	lifted	up	the	trunk	,
这	小伙子们	,	满的	的	好奇心	,	抬起	向上	这	树干	,

小伙子们充满好奇，抬起了后备箱。

[ænd; ənd] [ˌpri'siːdid] [hɜːr; hər][ʌp][ðə; ði][maɪl][ɔːr][soʊ][ʌv; əv] [hɪl] [tuː; tə] ['mɑːrgrɛts] .

and	preceded	her	up	the	mile	or	so	of	hill	to	Margret's	.
和	之前	她	向上	这	英里	或者	所以	的	爬坡道	到	玛格丽特的	.

然后走在她前面，爬上大约一英里长的山坡，到达玛格丽特家。

[ʃiː; ʃi] [stɔːkt] ['æftər][ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌni] ['kɪtʃɪn] [wer] ['mɑːrgrɛt][sæt] ['weɪtɪŋ] ,

She	stalked	after	them	into	the	sunny	kitchen	where	Margret	sat	waiting	,
她	跟踪	后	他们	进入	这	阳光明媚	厨房	在哪里	玛格丽特	卫星	等待	,

她尾随他们走进阳光明媚的厨房，玛格丽特正坐在那里等着她。

['hændɪd][ðem; ðəm][ðə; ði] ['sɪkspəns] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [trʌŋk] ,

handed	them	the	sixpence	when	they	had	put	down	the	trunk	,
递交	他们	这	六便士	什么时候	他们	有	放	向下	这	树干	,

他们放下行李箱后，我递给他们六便士。

['bʌndəld] [ðem; ðəm] [aʊt] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [tɔːrdz] ['mɑːrgrɛt][ɪn][hɜːr; hər]

bundled	them	out	and	shut	the	door	before	she	looked	towards	Margret	in	her
捆绑式	他们	出去	和	关闭	这	门	前	她	看起来	向	玛格丽特	在	她

['tʃɪmni] - ['kɔːrnər] .

chimney	-	corner	.
烟囱	-	角落	.

她把他们赶了出去，关上门，然后看向壁炉角落里的玛格丽特。

[ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [keɪm] [fɜːrst][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['revərəns] , [huː] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

The	explanation	came	first	from	his	Reverence	,	who	was	walking	in	the	evening
这	解释	来了	第一的	从	他的	尊敬	,	WHO	曾是	步行	在	这	晚上

[gloʊ] ,

glow	,
辉光	,

首先解释的是他的教宗，他当时正漫步在暮色之中。

[wen] ['mɪsɪz] . [dʒæk] ['læfən] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][kæp] - [strɪŋz] ['striːmɪŋ]

when	Mrs	.	Jack	Laffan	came	flying	towards	him	with	her	cap	-	strings	streaming
什么时候	太太	.	杰克	拉凡	来了	飞行	向	他	和	她	帽	-	字符串	流媒体

.

:
.

杰克·拉凡太太头戴帽带，飞快地朝他跑来。

- ['lɪt(ə)l] [dʒæk][hæz; həz][ə; eɪ] [kwɛr] ['stɔːri] , [jər] - , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] ['pæntɪŋ] ,

'	Little	Jack	has	a	quare	story	,	yer	Riverince	,	'	she	cried	out	panting	,
-	小的	杰克	有	一个	广场	故事	,	你的	-	,	-	她	哭	出去	喘息	,

“小杰克的故事很离奇，你的河畔先生，”她气喘吁吁地喊道。

- [ə'baʊt] [ə; eɪ]['gɝːlz] [kʌm] ['vɪzɪtɪn] - [oʊld] ['mɑːrgrɛt][ɪn][ðə; ði] [glen] ,

'	about	a	girl's	come	visitin	'	ould	Margret	in	the	glen	,
-	关于	一个	女孩们	来	访问	-	可以	玛格丽特	在	这	格伦	,

有个女孩来拜访住在山谷里的老玛格丽特，

[æn; ən] - [wɪd][ə; eɪ] - [æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ] [haʊs] .

an	'	wid	a	thrunk	as	big	as	a	house	.
一个	-	宽	一个	-	作为	大的	作为	一个	房子	.

还有一个像房子一样大的酒杯。

[hɪm; ɪm][æn; ən] - ['lɪt(ə)l] ['mɑːrtn] [wʌz; wəz] [kɪlt] ['drægɪn] - [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] . -

Him	an	'	little	Martin	was	kilt	draggin	'	it	up	the	hill	.	'
他	一个	-	小的	马丁	曾是	苏格兰短裙	拖拽	-	它	向上	这	爬坡道	.	-

他和小马丁穿着苏格兰短裙，拖着它上山。

[hɪz; ɪz] ['revərəns] [weɪvd] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [ɪk'saɪtmənt] ['dʒentli] . [-]

His	Reverence	waved	away	her	excitement	gently	.	[	63	]
他的	尊敬	挥手	离开	她	激动	轻轻地	.	[	-	]

大人轻轻挥手打消了她的兴奋之情。[63]

- [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi] [sed] .

'	I	know	all	about	it	,	'	he	said	.
-	我	知道	全部	关于	它	,	-	他	说	.

“我对此了如指掌，”他说。

- [ɪn'diːd] [aɪv] [bɪn] [ðə; ði] [miːnz] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [rɪ'stɔrɪŋ] ['mɑːrgrɛts] ['dɔːtər] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

'	Indeed	I've	been	the	means	in	a	way	of	restoring	Margret's	daughter	to	her	.
-	的确	我已经	到过	这	方法	在	一个	方式	的	恢复	玛格丽特的	女儿	到	她	.

“事实上，我以某种方式帮助玛格丽特把女儿还给了她。”

[juː; jʊ] ['nevər] [nuː] [jʊr; jər] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [wʌz; wəz] ['mærid] , ['mɪsɪz] . ['læfən] ?

You	never	knew	your	sister	-	in	-	law	was	married	,	Mrs	.	Laffan	?
你	绝不	知道	你的	姐姐	-	在	-	法律	曾是	已婚	,	太太	.	拉凡	?

拉凡太太，您一直不知道您的嫂子已经结婚了？

[æn; ən] [ɑːd] ['wʊmən] [tuː; tə][drɑːp][hɜːr; hər] ['mærid] [neɪm] .

An	odd	woman	to	drop	her	married	name	.
一个	奇怪的	女士	到	降低	她	已婚	姓名	.

一个奇怪的女人竟然会放弃婚后的姓氏。

[wiː; wi][mʌst; məst][kɔːl][hɜːr; hər][baɪ][ˌaɪ ˈtiː][ɪn]['fjuːtʃər] .

We	must	call	her	by	it	in	future	.
我们	必须	称呼	她	经过	它	在	未来	.

以后我们必须这样称呼她。

['mɪsɪz] . [kə'niːli] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] . -

Mrs	.	Conneely	is	the	name	.	'
太太	.	康尼利	是	这	姓名	.	-

她的名字是康尼利夫人。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [dʒæk] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['revərəns]

But	Mrs	.	Jack	,	with	an	emotion	which	even	the	presence	of	his	Reverence
但	太太	.	杰克	,	和	一个	情感	哪个	甚至	这	在场	的	他的	尊敬

[kʊd; kəd][nɑːt] [kwel] ,

could	not	quell	,
可以	不是	荡平	,

但是杰克夫人的情绪，即使主教大人在场也无法平息，

[let] [wʌt] [ðə; ði] ['neɪbərz] [dɪ'skraɪbd] ['æftərwərdz] [æz; əz][ə; eɪ] - [skriːtʃ] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər][fɪt][tuː; tə]

let	what	the	neighbours	described	afterwards	as	a	'	screech	out	of	her	fit	to
让	什么	这	邻居	描述	然后	作为	一个	-	尖叫	出去	的	她	合身	到

[weɪk] [ðə; ði] [ded] ,

wake	the	dead	,
唤醒	这	死的	,

邻居们后来形容她发出的尖叫声“足以惊醒死人”。

- [ænd; ənd] [fled] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [haʊs] ,

'	and	fled	into	her	house	,
-	和	逃亡	进入	她	房子	,

然后逃进了她的房子。

[wer] [ɑːn][hɜːr; hər][bed][ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ə'tæk] [wɪtʃ] [keɪm] [æz; əz] [nɪr] ['biːɪŋ] [hɪ'sterɪk(ə)l]

where	on	her	bed	she	had	an	attack	which	came	as	near	being	hysterical
在哪里	在	她	床	她	有	一个	攻击	哪个	来了	作为	靠近	存在	歇斯底里的

[æz; əz][ðə; ði] [strɔːŋ] - ['maɪndɪd] ['wʊmən] [kʊd; kəd] ['kʌmpəs] .

as	the	strong	-	minded	woman	could	compass	.
作为	这	强的	-	有思想	女士	可以	罗盘	.

她在床上发作，情绪几乎失控，这对于一个意志坚强的女人来说已经是极限了。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [rɪ'kʌvərd] [wen] ['mɪsɪz] . [də'vaɪn] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kɑːhil] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ˌməl'veɪni] ,

She	only	recovered	when	Mrs	.	Devine	and	Mrs	.	Cahill	and	the	widow	Mulvany	,
她	仅有的	恢复	什么时候	太太	.	神圣的	和	太太	.	卡希尔	和	这	寡妇	穆尔瓦尼	,

['rʌnɪŋ] [ɪn] ,

running	in	,
跑步	在	,

她直到德瓦恩夫人、卡希尔夫人和寡妇穆尔瓦尼跑进来才恢复过来。

[prə'poʊzd] [tuː; tə] [drentʃ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][koʊld]['wɔːtər] ,

proposed	to	drench	her	with	cold	water	,
建议的	到	淋	她	和	寒冷的	水	,

提议用冷水泼她。

[wen] [hɜːr; hər] [hiːlz] ['sʌd(ə)nli] [left] [ɔːf] ['drʌmɪŋ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] , ['veri] [dɪ'tɜːrmɪndli] ,

when	her	heels	suddenly	left	off	drumming	and	she	stood	up	,	very	determinedly	,
什么时候	她	高跟鞋	突然	左边	离开	打鼓	和	她	站立	向上	,	非常	坚定地	,

当她的高跟鞋突然停止敲击地面，她非常坚定地站了起来时

[ænd; ənd] [beɪd] [ðem; ðəm][biː; bi][ɔːf] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [oʊn] ['bɪznəs] .

and	bade	them	be	off	about	their	own	business	.
和	巴德	他们	是	离开	关于	他们的	自己的	商业	.

然后让他们各忙各的。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [spoʊk] ['æftərwərdz] [ʌv; əv]['mɑːrgrɛt][æz; əz][ðə; ði] ['rɑːbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd]

She	always	spoke	afterwards	of	Margret	as	the	robber	of	the	widow	and
她	总是	辐	然后	的	玛格丽特	作为	这	强盗	的	这	寡妇	和

['ɔːrf(ə)n] ,

orphan	,
孤儿	,

她后来总是把玛格丽特说成是抢劫寡妇和孤儿的强盗。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ɪf] [nɑːt] [kwaɪt] [ə'proʊpriət] .

which	was	satisfying	if	not	quite	appropriate	.
哪个	曾是	令人满意	如果	不是	相当	合适的	.

虽然不太恰当，但也令人满意。

[wiː; wi][ɔːl] [hɜːrd] ['æftərwərdz] [haʊ] ['mɑːrgrɛt] [-]

We	all	heard	afterwards	how	Margret	[	64	]
我们	全部	听到	然后	如何	玛格丽特	[	-	]

后来我们都听说了玛格丽特[64]

[hæd; həd] ['mærid] [ɑːn][ðə; ði] ['meɪnlənd] , [ænd; ənd]['æftər] [ðɪs] [gɜːrl][wʌz; wəz][bɔːrn][hæd; həd][hæd; həd]

had	married	on	the	mainland	,	and	after	this	girl	was	born	had	had
有	已婚	在	这	大陆	,	和	后	这	女孩	曾是	出生	有	有

[æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv]['meɪniə] ,

an	attack	of	mania	,
一个	攻击	的	狂热	,

他已在大陆结婚，女儿出生后，他患上了躁狂症。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ə'saɪləm] .

for	which	she	was	placed	in	the	county	asylum	.
为了	哪个	她	曾是	放置	在	这	县	庇护所	.

因此她被送进了县精神病院。

[ɪn] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'klerd] [kjʊr] ,

In	time	she	was	declared	cured	,
在	时间	她	曾是	声明	治愈	,

最终她被宣布痊愈。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɑːn][ə; eɪ]

and	it	was	arranged	that	her	husband	should	come	for	her	on	a
和	它	曾是	安排	那	她	丈夫	应该	来	为了	她	在	一个

['sɜːrt(ə)n] [deɪ] [ænd; ənd] [rɪ'muːv] [hɜːr; hər] ;

certain	day	and	remove	her	;
肯定	天	和	消除	她	;

双方约定，由她的丈夫在某个特定的日子来接她，并将她接走；

[bʌt; bət]['mɑːrgrɛt] , ['hævɪŋ] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd][ɪts] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] ,

but	Margret	,	having	had	enough	of	marriage	and	its	responsibilities	,
但	玛格丽特	,	拥有	有	足够的	的	婚姻	和	它是	职责	,

但是玛格丽特已经厌倦了婚姻及其责任，

[left] [ðə; ði][ə'saɪləm]['kwaɪətli] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [deɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd] .

left	the	asylum	quietly	before	that	day	came	and	made	her	way	to	the	Island	.
左边	这	庇护所	悄悄	前	那	天	来了	和	制成	她	方式	到	这	岛	.

在那一天到来之前，她悄悄离开了精神病院，前往了岛上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wel] ['kɑːntent][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['spɪnstər] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər]

She	had	been	well	content	to	be	regarded	as	a	spinster	till	she	felt	her
她	有	到过	出色地	内容	到	是	认为	作为	一个	单身女子	直到	她	毛毡	她

[helθ] ['feɪlɪŋ] ,

health	failing	,
健康	失败	,

直到她感到健康状况每况愈下之前，她一直很满足于被视为老处女。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə] ['fɑːðər] - [hɜːr; hər]['siːkrət] ,

and	then	she	had	entrusted	to	Father	Tiernay	her	secret	,
和	然后	她	有	受托	到	父亲	-	她	秘密	,

然后，她把自己的秘密告诉了蒂尔奈神父。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

and	he	had	found	her	daughter	for	her	.
和	他	有	成立	她	女儿	为了	她	.

他帮她找到了女儿。

['mɑːrgrɛt] [lɪvd] [sʌm; səm] [mʌnθs] ['æftər] [ðæt] ,

Margret	lived	some	months	after	that	,
玛格丽特	居住地	一些	几个月	后	那	,

玛格丽特在那之后又活了几个月。

[ænd; ənd] [left] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ] ['θɜːrti] [paʊndz] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrtʃənət] ['erəs] .

and	left	at	the	time	of	her	death	thirty	pounds	to	the	fortunate	heiress	.
和	左边	在	这	时间	的	她	死亡	三十	磅	到	这	幸运	女继承人	.

她去世时给这位幸运的女继承人留下了三十英镑。

[ðə; ði] [wel] - ['stɑːkt] ['lɑːrdər] [hæd; həd] [sə'faist] [ðə; ði] [tuː] [fɔːr; fər] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [wɪ'ðaʊt]

The	well	-	stocked	larder	had	sufficed	the	two	for	quite	a	long	time	without
这	出色地	-	库存充足	食品储藏室	有	足够了	这	二	为了	相当	一个	长的	时间	没有

['eni] ['riːkɔːrs] [tuː; tə] - [ðə; ði] ['stɑːkɪŋ] . -

any	recourse	to	'	the	stocking	.	'
任何	追索权	到	-	这	袜	.	-

储备充足的食品柜足以满足两人很长一段时间的需求，他们从未动用过“长筒袜”。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] ['frendʃɪp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [glen] .

There	was	very	little	further	friendship	between	the	village	and	the	Red	Glen	.
那里	曾是	非常	小的	更远	友谊	之间	这	村庄	和	这	红色的	格伦	.

村庄和红谷村之间几乎没有任何友谊可言。

[sʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərz] [æz; əz][wɜːr; wər][led][ðer; ðər][æt; ət][fɜːrst][baɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] [faʊnd] [ðə; ði] [dɔːr]

Such	of	the	neighbours	as	were	led	there	at	first	by	curiosity	found	the	door
这样的	的	这	邻居	作为	是	引领	那里	在	第一的	经过	好奇心	成立	这	门

[ʃʌt] [ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz] ,

shut	in	their	faces	,
关闭	在	他们的	面孔	,

起初出于好奇而来的邻居们，却发现大门紧闭。

[fɔːr; fər] ['meri] [hæd; həd] ['mɑːrgrɛts] [sə'spiʃəs,nis] ['meni] [taɪmz] [-]

for	Mary	had	Margret's	suspiciousness	many	times	[	65	]
为了	玛丽	有	玛格丽特的	怀疑	许多	时代	[	-	]

因为玛丽多次像玛格丽特一样多疑[65]

[ɪn'tensɪfaɪd] .

intensified	.
加强	.

加剧。

['æftər][ðə; ði] ['læfən] ['fæməli][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt]

After	the	Laffan	family	had	recovered	from	the	first	shock	of	disappointment
后	这	拉凡	家庭	有	恢复	从	这	第一的	震惊	的	失望

['fæni] [meɪd] ['veriəs] [ə'proʊtʃɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [met] [hɜːr; hər][æt; ət] [mæs] [ɑːn]

Fanny	made	various	approaches	to	her	cousin	when	she	met	her	at	mass	on
舢	制成	各种各样的	方法	到	她	表哥	什么时候	她	遇见	她	在	大量的	在

[ðə; ði]['sʌndiz; -deiz] ,

the	Sundays	,
这	星期日	,

拉凡一家从最初的失望中恢复过来后，范妮在星期天做弥撒时，会以各种方式接近她的表妹。

[ænd; ənd] , [ʌn'hidɪŋ] [rɪ'bʌfs] , [sent] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [broʊtʃ] [ænd; ənd] [æn; ən] ['eɪprən] [æt; ət] ['krɪsməs] .

and	,	unheeding	rebuffs	,	sent	her	a	brooch	and	an	apron	at	Christmas	.
和	,	不理会	拒绝	,	发送	她	一个	胸针	和	一个	围裙	在	圣诞节	.

尽管遭到拒绝，他还是无视禁令，在圣诞节送给她一枚胸针和一条围裙。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

水中的小岛(An Isle in the Water)
第3/7页

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] ['mɑːrgrɛts] [feɪs] [ænd; ənd] ['mɛriːz] ['oʊvər] [ðæt] ['prez(ə)nt] .

I	wish	I	could	have	seen	Margret's	face	and	Mary's	over	that	present	.
我	希望	我	可以	有	已见	玛格丽特的	脸	和	玛丽的	超过	那	展示	.

我真希望当时能看到玛格丽特和玛丽看到那份礼物时的表情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [pʊr] ['fæni] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɜːrt][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] ['meri] [hæd; həd][noʊ]

It	was	returned	to	poor	Fanny	,	with	a	curt	intimation	that	Mary	had	no
它	曾是	返回	到	贫穷的	舢	,	和	一个	简短	暗示	那	玛丽	有	不

[juːz][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

use	for	it	,
使用	为了	它	,

它被退还给了可怜的范妮，并附有一句简短的暗示：玛丽用不着它。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] ['mætər] ['endɪd] .

and	there	the	matter	ended	.
和	那里	这	事情	结束	.

事情就此结束。

[aɪ][wʌns] [æskt] ['meri] , [wen] [aɪ] [nuː] [hɜːr; hər] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] ,

I	once	asked	Mary	,	when	I	knew	her	well	enough	to	take	the	liberty	,
我	一次	问	玛丽	,	什么时候	我	知道	她	出色地	足够的	到	拿	这	自由	,

我曾经问过玛丽，那时我对她足够了解，可以冒昧地问她：

[ə'baʊt] [ðæt] ['miːtɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

about	that	meeting	between	her	and	her	mother	,
关于	那	会议	之间	她	和	她	母亲	,

关于她和她母亲的那次会面，

['æftər][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ɑːn] [jʌŋ] ['dʒæks][ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['mɑːrtənz] [di'pɑːtɪŋ] ['futsteps] . -

after	the	door	was	shut	on	young	Jack's	and	little	Martin's	departing	footsteps	.	'
后	这	门	曾是	关闭	在	年轻的	杰克的	和	小的	马丁的	离开	脚步声	.	-

门在小杰克和小马丁离开的脚步声后关上了。

[wel] , - [sed] ['meri] , - [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɑːrd][æt; ət][ˌem 'iː] , [æn; ən] - [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

Well	,	'	said	Mary	,	'	she	looked	hard	at	me	,	an	'	then	she	said	,
出色地	,	-	说	玛丽	,	-	她	看起来	难的	在	我	,	一个	-	然后	她	说	,

“嗯，”玛丽说，“她仔细地看了我一眼，然后她说，

" [juːv] [groʊn] [ʌp] ['jɑːlə] [æn; ən] - [bæd] - ['lʊkɪn] - , [bʌt; bət][ə; eɪ] [strɔːŋ] [gɜːrl][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrk] .

"	You've	grown	up	yalla	an	'	bad	-	lookin	'	,	but	a	strong	girl	for	the	work	.
"	你已经	生长	向上	雅拉	一个	-	坏的	-	在看	-	,	但	一个	强的	女孩	为了	这	工作	.

“你长大了，长得也不好看，但你是个能干活的坚强女孩。”

[juː; jʊ] ['feɪvər] [mi'self] , [ðoʊ] [aɪv] [ə; eɪ] [dʒen'tiːl] [noʊz] .

You	favour	meself	,	though	I've	a	genteeler	nose	.
你	偏爱	我自己	,	尽管	我已经	一个	绅士	鼻子	.

你偏爱我，尽管我的鼻子更优雅一些。

" [ænd; ənd] [ðen] , - [sed] ['meri] , - [aɪ] [tɜːrnd] [ɪn][æn; ən] - [bɔɪld] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] [teɪ] . -

"	And	then	,	'	said	Mary	,	'	I	turned	in	an	'	boiled	the	kettle	for	the	tay	.	'
"	和	然后	,	-	说	玛丽	,	-	我	转向	在	一个	-	煮沸	这	壶	为了	这	泰	.	-

“然后，”玛丽说，“我就回房烧水准备喝茶了。”

[ðə; ði] ['mʌni] [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] ['aɪlənd] ,

The	money	did	not	even	remain	in	the	Island	,
这	钱	做过	不是	甚至	保持	在	这	岛	,

这笔钱甚至都没留在岛上。

[fɔːr; fər][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['mɑːrgrɛt][wʌz; wəz][leɪd][ɪn][ə; eɪ] [greɪv] [ɪn][ðə; ði] ['æbi] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

for	as	soon	as	Margret	was	laid	in	a	grave	in	the	Abbey	—	with	a
为了	作为	很快	作为	玛格丽特	曾是	铺设	在	一个	严重	在	这	修道院	—	和	一个

['veɪkənt] [speɪs] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

vacant	space	beside	her	,
空缺	空间	旁	她	,

玛格丽特被安葬在修道院的墓穴里——她身旁还有一个空位，

[fɔːr; fər] , [sed] ['meri] , - [juː; jʊ] [-]

for	,	said	Mary	,	'	you	[	66	]
为了	,	说	玛丽	,	-	你	[	-	]

玛丽说："因为，'你[66]

['kudnt] [tel] [bʌt; bət][aɪ'd][biː; bi]['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][biː; bi] ['berid] [ðer; ðər][maɪ'self]

couldn't	tell	but	I'd	be	takin	'	a	fancy	to	be	buried	there	myself
不能	告诉	但	ID	是	拿	-	一个	想要	到	是	埋葬	那里	我

[sʌm; səm] [deɪ] ,

some	day	,
一些	天	,

虽然说不准，但我自己将来很想葬在那里。

- — ['meri] [fled] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['neɪbərz] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] .

'	—	Mary	fled	in	the	early	morning	before	the	neighbours	were	about	.
-	—	玛丽	逃亡	在	这	早期的	早晨	前	这	邻居	是	关于	.

——玛丽趁着邻居们还没来得及活动，清晨就逃走了。

['meri] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] [wer] [soʊ] ['meni] [hæd; həd] ['kʌvətɪd] [hɜːr; hər] ['mʌni] [æz; əz][ə; eɪ] -

Mary	looked	on	the	Island	where	so	many	had	coveted	her	money	as	a	'
玛丽	看起来	在	这	岛	在哪里	所以	许多	有	令人垂涎的	她	钱	作为	一个	-

[nest] [ʌv; əv] ['rɔbəz] ,

nest	of	robbers	,
巢	的	强盗	,

玛丽看着这座曾被许多人觊觎她财产的岛屿，称其为"强盗窝"。

- [ænd; ənd][soʊ][ʃiː, ʃi] [fled] , [wɪð; wɪθ] - [ðə; ði] ['stɑːkɪŋ] - [ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gaʊn] ,

'	and	so	she	fled	,	with	'	the	stocking	'	in	the	bosom	of	her	gown	,
-	和	所以	她	逃亡	,	和	-	这	袜	-	在	这	怀	的	她	袍	,

于是她逃走了，把"长袜"藏在了裙子的胸前。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] [loʊ] [taɪd] .

one	morning	at	low	tide	.
一	早晨	在	低的	潮	.

一天早晨，退潮时分。

[ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [trʌst] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][ðə; ði][poʊst] ['ɑːfɪs] [ɪn][ðə; ði]['aɪlənd] ,

She	wouldn't	trust	the	money	to	the	post	office	in	the	Island	,
她	不会	相信	这	钱	到	这	邮政	办公室	在	这	岛	,

她不放心把钱交给岛上的邮局。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] ['lɪzi] [wʌz; wəz] [mɪs] ['bɛlz] ['sɜːrvənt] .

because	her	cousin	Lizzie	was	Miss	Bell's	servant	.
因为	她	表哥	莉齐	曾是	错过	贝尔的	仆人	.

因为她的表妹莉齐是贝尔小姐的佣人。

- [ə; eɪ] - [bʌt; bət][ðə; ði] ['priːsts] [ðeɪ] [dəunt]['oʊpən][æn; ən] - [riːd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	Divil	a	letther	but	the	priest's	they	don't	open	an	'	read	,	'	she	said	,
-	魔鬼	一个	-	但	这	牧师的	他们	不	打开	一个	-	读	,	-	她	说	,

"魔鬼来了，但牧师们却不打开读，"她说。

- [æn; ən] - [telz] [ðə; ði] [nuːz] ['æftərwərdz] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ɔːr] ['wʊmən] [ðæt] [oʊnz] [ˌaɪ 'tiː] .

'	an	'	tells	the	news	afterwards	to	the	man	or	woman	that	owns	it	.
-	一个	-	讲述	这	消息	然后	到	这	男人	或者	女士	那	拥有	它	.

事后，"an"会将消息告诉它的主人。

[ðə; ði] [nuːz] [gets] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈletər] .

The	news	gets	to	them	before	the	letter	.
这	消息	获得	到	他们	前	这	信	.

他们先收到消息，然后才收到信件。

[æn; ən] - [ɪf] [aɪ] [pʊt] [ðə; ði] [ˈfɔːrtʃən] [ɪn] [ðer; ðər] [aɪm] [daʊtɪn] - - [twʊd] [ˈevər] [siː] [ˈlʌndən] .

An	-	if	I	put	the	fortune	in	there	I'm	doubtin	-	-	twould	ever	see	London	.
一个	-	如果	我	放	这	财富	在	那里	我是	怀疑	-	-	特沃德	曾经	看	伦敦	.

如果我把钱都投进去，我怀疑我这辈子都去不了伦敦。

[aɪ] [noʊ] [æn; ən] [ˈɑːnɪst] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwaɪtˌrɑk] [poʊst] [ˈɑːfɪs] [aɪˈd] [biː; bi] [trʌstɪn] - .

I	know	an	honest	man	in	the	Whiterock	post	office	I'd	betther	be	trustin	-	.
我	知道	一个	诚实的	男人	在	这	白石镇	邮政	办公室	ID	更好	是	信任	-	.

我知道怀特罗克邮局有个诚实的人，我更愿意信任他。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [haʊ] [ˈmɑːrgrɛts] - [ˈstɑːkɪŋ] - [left] [ðə; ði] [ˈaɪlənd] . [-]

And	that	is	how	Margret's	-	stocking	-	left	the	Island	.	[	67	]
和	那	是	如何	玛格丽特的	-	袜	-	左边	这	岛	.	[	-	]

就这样，玛格丽特的“长筒袜”离开了小岛。[67]

[viː]

V
V

V

[haʊ] [ˈmeri] [keɪm] [hoʊm]

HOW	MARY	CAME	HOME
如何	玛丽	来了	家

玛丽是如何回家的

[ˌtiːoʊˈsiː]

ToC
目录

目录

[ðə; ði] [ˈaɪlənd] [ˈpiːp(ə)l] [ˈseldəm] [ˈmæri] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈaɪlənd] .

The	Island	people	seldom	marry	outside	the	Island	.
这	岛	人们	很少	结婚	外部	这	岛	.

岛上居民很少与岛外的人通婚。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈpæʃənətli] [dɪˈvoʊtɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [bʌt; bət] [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] [lʊk] [ˈkoʊldli] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒər] .

They	are	passionately	devoted	to	each	other	,	but	as	a	rule	look	coldly	upon	the	stranger	.
他们	是	热情地	奉献	到	每个	其他	,	但	作为	一个	规则	看	冷冷地	之上	这	陌生人	.

他们彼此深爱，但通常对陌生人冷眼相待。

[ˈswɔːrði] [ˈspænɪʃ] [ˈseɪləz] [pʊt] [ɪn] [ˈsʌmtaɪmz] , [ænd; ənd] [fer] - [skɪnd] , [blæk] - [aɪd] [ˈgriːks] , [ænd; ənd] [brɔːd] - [ˈʃoʊldərd] [nɔrˈwiːdʒənz] ,

Swarthy	Spanish	sailors	put	in	sometimes	,	and	fair	-	skinned	,	black	-	eyed	Greeks	,	and	broad	-	shouldered	Norwegians	,
黝黑的	西班牙语	水手们	放	在	有时	,	和	公平的	-	去皮	,	黑色的	-	眼睛	希腊人	,	和	广阔	-	肩部	挪威人	,

有时会有肤色黝黑的西班牙水手加入，还有皮肤白皙、黑眼睛的希腊人和肩膀宽阔的挪威人。

[ɔːl] [æz; əz] [raɪp] [fɔːr; fər] [lʌv] [æz; əz] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈseɪlər] ,

all	as	ripe	for	love	as	any	other	sailor	,
全部	作为	成熟	为了	爱	作为	任何	其他	水手	,

和其他水手一样，他们都渴望爱情。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['kæri] [ə'weɪ] [æn; ən] ['aɪlənd] [gɜ:rl] [tu:; tə] [ðer; ðər] [aʊt'lændɪʃ] ['pleɪsɪz] ['oʊvər]

but	that	they	should	carry	away	an	Island	girl	to	their	outlandish	places	over
但	那	他们	应该	携带	离开	一个	岛	女孩	到	他们的	古怪的	地方	超过

[si:] [ɪz] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['ɔ:lmoʊst] [ʌn'hɜ:rd] [ʌv; əv] .

sea	is	a	thing	almost	unheard	of	.
海	是	一个	事物	几乎	闻所未闻	的	.

但是，他们竟然会把一个岛上的女孩带到他们遥远的海外之地，这简直是闻所未闻的事情。

[ðə; ði] ['aɪlənd] ['gɜ:lz] [ɑ:r; ər] [kɔ:tid] [baɪ] [ðer; ðər] [oʊn] [blu:] - ['dʒə:zi] ['fɪʃər] - [lædz] — [ænd; ənd]

The	Island	girls	are	courted	by	their	own	blue	-	jerseyed	fisher	-	lads	—	and
这	岛	女孩们	是	求爱	经过	他们的	自己的	蓝色的	-	球衣	渔夫	-	小伙子们	—	和

[wʌt] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔ:r; fər] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] ,

what	a	place	for	love	-	making	,
什么	一个	地方	为了	爱	-	制作	,

岛上的女孩们受到身穿蓝色球衣的渔民小伙的追求——这真是个谈情说爱的好地方啊!

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rə'vi:nz] [ænd; ənd] [keɪvz] [ɪn] [ðə; ði] [klɪf] - [saɪdz] ,

with	the	ravines	and	caves	in	the	cliff	-	sides	,
和	这	峡谷	和	洞穴	在	这	悬崖	-	侧面	,

悬崖峭壁上遍布沟壑和洞穴，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [di:p] [glen] [ɪn] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪlənd] ,

and	the	deep	glens	in	the	heart	of	the	Island	,
和	这	深的	格伦斯	在	这	心	的	这	岛	,

还有岛屿中心地带的幽深峡谷，

[soʊ] ['loʊnli] [ɪk'sept] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [lɔ:(r)dz] [red] [dɪr] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [fɪrs] [blæk] ['kæt(ə)l] .

so	lonely	except	for	the	lord's	red	deer	and	little	fierce	black	cattle	.
所以	孤独	除了	为了	这	领主的	红色的	鹿	和	小的	凶猛的	黑色的	牛	.

除了领主的红鹿和凶猛的小黑牛，这里一片寂静。

[waɪ] , [ɪf] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['fɔ:rən] ['seɪləz] [ə'temptɪd] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [-]

Why	,	if	one	of	those	foreign	sailors	attempted	love	-	making	[	68	]
为什么	,	如果	一	的	那些	外国的	水手们	尝试过	爱	-	制作	[	-	]

为什么，如果其中一个外国水手试图发生性关系[68]

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['aɪlənd] [læs] ,

with	an	Island	lass	,
和	一个	岛	小姐	,

与一位岛上姑娘，

[dʒʌst] [æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [braʊn] [fɪsts] [wʊd] ['ræt(ə)l] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ə'meɪzd]

just	as	likely	as	not	a	pair	of	little	brown	fists	would	rattle	about	his	amazed
只是	作为	可能	作为	不是	一个	一对	的	小的	棕色的	拳头	会	嘎嘎作响	关于	他的	惊叹

[ɪrz] ;

ears	;
耳朵	;

很有可能，他会惊愕地看着耳边传来两只棕色小拳头的沙沙声；

[ðə; ði] ['gɜ:lz] [ðer; ðər] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [dɪ'fend] [ðer; ðər] ['dɪgnəti] .

the	girls	there	know	how	to	defend	their	dignity	.
这	女孩们	那里	知道	如何	到	保卫	他们的	尊严	.

那里的女孩懂得如何捍卫自己的尊严。

[bʌt; bət] [wʌn] [sprɪŋ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sen'seɪʃ(ə)n] ['lɪt(ə)l] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['skænd(ə)l] [wen] [ˌaɪ 'ti:]

But	one	spring	there	was	a	sensation	little	short	of	a	scandal	when	it
但	一	春天	那里	曾是	一个	感觉	小的	短的	的	一个	丑闻	什么时候	它

[bɪ'keɪm] [noʊn] [ðæt] ['meri] ['kæsɪdi] ,

became	known	that	Mary	Cassidy	,
成为	已知	那	玛丽	卡西迪	,

但有一年春天，当人们得知玛丽·卡西迪……的消息时，那里发生了一件轰动一时、几乎可以称之为丑闻的事情。

[ðə; ði] ['hæns(ə)m] [gɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] ,

the	handsomest	girl	of	the	Island	,
这	最英俊的	女孩	的	这	岛	,

岛上最漂亮的女孩，

[wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['spænɪʃ] ['seɪlər] [huː] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] ['hɑːrbər] [ɑːn][ə; eɪ]

was	keeping	company	with	a	Spanish	sailor	who	had	come	into	harbour	on	a
曾是	保持	公司	和	一个	西班牙语	水手	WHO	有	来	进入	港口	在	一个

['glɑːsgəu] [bɑːrk] .

Glasgow	barque	.
格拉斯哥	帆船	.

当时他正与一位乘坐格拉斯哥三桅帆船进港的西班牙水手作伴。

[ðə; ði][steɪdʒ][ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] .

The	stage	of	keeping	company	was	not	long	.
这	阶段	的	保持	公司	曾是	不是	长的	.

陪伴期并不长。

[soʊ]['vaɪələnt][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [fleɪmd] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

So	violent	was	the	passion	that	flamed	up	between	the	two	that	there	was	no
所以	暴力	曾是	这	热情	那	火焰	向上	之间	这	二	那	那里	曾是	不

[geɪn'seɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

gainsaying	it	.
反驳	它	.

两人之间燃起的激情如此强烈，无可辩驳。

['meri] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][gɜːrl][ɪn][ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv] [faɪv] [tɔːl] ['fɪʃərmən] .

Mary	was	the	one	girl	in	a	family	of	five	tall	fishermen	.
玛丽	曾是	这	一	女孩	在	一个	家庭	的	五	高的	渔民	.

玛丽是家中五个高大渔夫中唯一的女孩。

['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜːr; wər] [ded] — [ðə; ði] ['fɑːðər] [draʊnd] [ɪn][ə; eɪ][waɪld] [naɪt] [waɪl] ['traɪɪŋ]

Father	and	mother	were	dead	—	the	father	drowned	in	a	wild	night	while	trying
父亲	和	母亲	是	死的	—	这	父亲	溺水	在	一个	荒野	夜晚	尽管	尝试

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['tretʃərəs] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'ædɪkwət] ['hɑːrbər] ,

to	make	the	treacherous	mouth	of	the	inadequate	harbour	,
到	制作	这	奸诈	嘴	的	这	不足	港口	,

父母双亡——父亲在一个狂风暴雨的夜晚溺水身亡，当时他正试图驶入那狭窄而危险的港口入口。

[ðə; ði] ['mʌðər] [ded] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [griːf] .

the	mother	dead	of	her	grief	.
这	母亲	死的	的	她	悲伤	.

母亲因悲伤过度而死。

['meri] [hæd; həd] [noʊn] ['fɑːðərɪŋ] [ænd; ənd] ['mʌðərɪŋ] [bəuθ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['brʌðərz] .

Mary	had	known	fathering	and	mothering	both	from	the	brothers	.
玛丽	有	已知	父亲	和	母性	两个都	从	这	兄弟	.

玛丽从她的兄弟们那里既体验过父亲的角色，也体验过母亲的角色。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] , [ænd; ənd][ðer; ðər][praɪd][ænd; ənd]['glɔːri] .

She	was	the	youngest	of	them	all	,	and	their	pride	and	glory	.
她	曾是	这	最小的	的	他们	全部	,	和	他们的	自豪	和	荣耀	.

她是他们当中最小的，也是他们的骄傲和荣耀。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tɔːl][ænd; ənd] ['dʒenərəsli] [prə'pɔːrʃənd] , [wɪð; wɪθ][roʊps][ʌv; əv] [red] [goʊld] [her] [raʊnd]

She	was	tall	and	generously	proportioned	,	with	ropes	of	red	gold	hair	round
她	曾是	高的	和	慷慨地	比例匀称	,	和	绳索	的	红色的	金子	头发	圆形的

[hɜːr; hər] [smɔːl] [hed] ,

her	small	head	,
她	小的	头	,

她身材高挑，体态丰满，小巧的脑袋周围环绕着一头红金色的长发。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] - [ʃel] .

and	her	face	had	the	colour	of	the	sea	-	shell	.
和	她	脸	有	这	颜色	的	这	海	-	壳	.

她的脸色像贝壳一样红。

[ɪn][hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [braʊn] [aɪz] , ['sliːpɪli] [-]

In	her	large	brown	eyes	,	sleepily	[	69	]
在	她	大的	棕色的	眼睛	,	昏昏欲睡地	[	-	]

在她那双棕色的大眼睛里，睡意朦胧[69]

[veɪld] [baɪ] [lɔːŋ] ['læʃɪz] , ['smoʊldər] [ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] ['faɪər] : [hɜːr; hər] [step] [wʌz; wəz] [praʊd] [ænd; ənd]

veiled	by	long	lashes	,	smouldered	a	hidden	fire	:	her	step	was	proud	and
含蓄	经过	长的	睫毛	,	闷烧	一个	隐	火	:	她	步	曾是	自豪的	和

['fɪrləs] ,

fearless	,
无畏	,

长长的睫毛下，隐藏着一团火焰：她的步伐骄傲而无畏。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪð] [jʌŋ] ['ænɪm(ə)l] .

and	she	was	as	strong	as	a	beautiful	lithe	young	animal	.
和	她	曾是	作为	强的	作为	一个	美丽的	轻盈	年轻的	动物	.

她像一头美丽矫健的幼兽一样强壮。

[ðə; ði] ['brʌðərz] [brɔːt] [hɜːr; hər] [geɪ] [prɪnts] [ænd; ənd] ['wʊlənz] [ænd; ənd]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [biːdz]

The	brothers	brought	her	gay	prints	and	woollens	and	rows	of	beads
这	兄弟	带来	她	同性恋	印刷	和	羊毛制品	和	行	的	珠子

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [fliːt] ,

when	they	came	home	with	the	fishing	fleet	,
什么时候	他们	来了	家	和	这	钓鱼	舰队	,

兄弟俩随渔船队回家时，给她带回了色彩鲜艳的印花布、羊毛制品和成串的珠子。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ʃiː; ʃi] [ə'dɔrnd] [hɜːr; hər] ['bjuːti] — [ə; eɪ] ['bjuːti] [soʊ] ['brɪliənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

and	with	these	she	adorned	her	beauty	—	a	beauty	so	brilliant	that	it
和	和	这些	她	装饰	她	美丽	—	一个	美丽	所以	杰出的	那	它

['glitəd] [ʌv; əv] [ɪt'self] .

glittered	of	itself	.
闪闪发光	的	本身	.

她用这些来装点她的美貌——她的美貌如此耀眼，以至于自身都闪闪发光。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz] [ə'poʊzɪŋ] [hɜːr; hər] [wʌns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]['dʒɑːkoʊpoʊ] .

There	was	no	use	opposing	her	once	she	had	fallen	in	love	with	Jacopo	.
那里	曾是	不	使用	反对	她	一次	她	有	倒下	在	爱	和	雅各布	.

她一旦爱上雅各布，反对她就毫无用处了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] , [dɑːrk] ['feloʊ] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] ['mænərz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs]

He	was	a	handsome	,	dark	fellow	,	with	insinuating	manners	,	and	a	voice
他	曾是	一个	英俊的	,	黑暗的	同伴	,	和	暗示	礼仪	,	和	一个	嗓音

[laɪk] [ə; eɪ] ['blækbɜːrd] .

like	a	blackbird	.
喜欢	一个	黑鸟	.

他长相英俊，肤色黝黑，举止轻佻，声音像黑鸟一样沙哑。

[wen] [ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] [tə'geðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

When	the	two	were	together	there	was	no	one	else	in	the	world	for	them	.
什么时候	这	二	是	一起	那里	曾是	不	一	别的	在	这	世界	为了	他们	.

当两人在一起时，世界上就没有其他人了。

[hiː; hi][hæd; həd] [fleɪmd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪrsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌðərn] ['neɪtʃər] :

He	had	flamed	up	with	the	fierceness	of	his	southern	nature	:
他	有	火焰	向上	和	这	凶猛	的	他的	南部	自然	:

他身上迸发出南方人特有的那种桀骜不驯的气质：

[ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑːrt] [sloʊ] [tuː; tə] [lʌv] , [ænd; ənd][wʌns]['faɪərd] [sloʊ] [tuː; tə][goʊ]

she	with	the	heat	of	a	heart	slow	to	love	,	and	once	fired	slow	to	go
她	和	这	热	的	一个	心	慢的	到	爱	,	和	一次	被解雇	慢的	到	去

[aʊt] .

out	.
出去	.

她有一颗炽热的心，但爱来得慢，一旦燃起爱的火焰，熄灭得也慢。

[wen] ['dʒɑːkoʊpoʊ][hæd; həd] ['setld] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['fɑːðər] - [ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn]

When	Jacopo	had	settled	things	with	Father	Tiernay	and	had	gone	on
什么时候	雅各布	有	定居	事物	和	父亲	-	和	有	已消失	在

[hɪz; ɪz][læst] [trɪp] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [meɪk] ['meri] [hɪz; ɪz][waɪf] ,

his	last	trip	before	he	should	come	to	make	Mary	his	wife	,
他的	最后的	旅行	前	他	应该	来	到	制作	玛丽	他的	妻子	,

雅各布与蒂尔奈神父商议妥当后，便开始了他在迎娶玛丽之前的最后一次旅行。

[ðə; ði][gɜːrl] [wɔːkt] [ðə; ði]['aɪlənd] [laɪk] [wʌn] [træns'fɪgjəd] .

the	girl	walked	the	Island	like	one	transfigured	.
这	女孩	步行	这	岛	喜欢	一	变形	.

女孩像脱胎换骨一般走在岛上。

[ðə; ði] [laɪt] [bəːnd] ['stedəli] [ɪn][hɜːr; hər] [diːp] [aɪz] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] [fleɪmd] ['skɑːrlət] ,

The	light	burned	steadily	in	her	deep	eyes	,	her	cheeks	flamed	scarlet	,
这	光	烧伤	稳步	在	她	深的	眼睛	,	她	脸颊	火焰	猩红	,

她深邃的眼眸中闪烁着稳定的光芒，双颊绯红一片。

[hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] [red] [æz; əz]['kɔːrəl] .

her	lips	were	red	as	coral	.
她	嘴唇	是	红色的	作为	珊瑚	.

她的嘴唇红得像珊瑚。

[ʃiː; ʃi] [went] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] ['duːtiz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

She	went	about	her	household	duties	with	her	head	in	the	air	and	her
她	去	关于	她	家庭	职责	和	她	头	在	这	空气	和	她

[aɪz] [fɑːr] [ə'weɪ] .

eyes	far	away	.
眼睛	远的	离开	.

她昂着头，目光游离，忙着做家务。

[ðə; ði] ['brʌðərz] [-]

The	brothers	[	70	]
这	兄弟	[	-	]

兄弟[70]

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [hoʊm] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [sæt]['saɪlənt][ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] ,

when	they	came	home	of	an	evening	sat	silent	in	a	ring	,
什么时候	他们	来了	家	的	一个	晚上	卫星	沉默的	在	一个	戒指	,

一天晚上他们回家后，默默地围成一圈坐着。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [griːf] [wʌz; wəz][ɑːn][ðem; ðəm] : [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði][gɜːrl] [nuː] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə]

for	the	grief	was	on	them	:	but	if	the	girl	knew	she	did	not	seem	to
为了	这	悲伤	曾是	在	他们	:	但	如果	这	女孩	知道	她	做过	不是	似乎	到

[noʊ] .

know	.
知道	.

悲伤落在他们身上：但如果女孩知道，她似乎并不知道。

[ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] ['brʌðərz] [nɑːt][wʌn][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] ['mæriŋ] .

Of	the	five	brothers	not	one	had	thought	of	marrying	.
的	这	五	兄弟	不是	一	有	想法	的	结婚	.

五兄弟中没有一个人想过结婚。

[wʌt] ['eni] [wʌn] [maɪt] [duː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['goʊldən] [θred] [ðæt] [held] [ðem; ðəm] [tə'geðər]

What	any	one	might	do	as	soon	as	the	golden	thread	that	held	them	together
什么	任何	一	可能	做	作为	很快	作为	这	金的	线	那	握住	他们	一起

[wʌz; wəz] [snæpt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [seɪ] ;

was	snapped	no	one	could	say	;
曾是	啪啪	不	一	可以	说	;

谁也无法预料，当维系他们之间的那根金线断裂后，每个人会做出什么事来；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['grɪzld] [ɔːr] ['grizlɪŋ] [men] ,

but	they	were	grizzled	or	grizzling	men	,
但	他们	是	斑白	或者	灰烬	男人	,

但他们都是饱经风霜的老者。

[ænd; ənd][hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [bɪn] [pʊt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['aɪlənd] [foʊk][æz; əz] [kən'fɜːrmd] ['bætʃələz] .

and	had	long	ago	been	put	down	by	the	Island	folk	as	confirmed	bachelors	.
和	有	长的	前	到过	放	向下	经过	这	岛	民间	作为	确认的	单身汉	.

岛上的居民早就认定他们是终身未嫁的单身汉。

['fɑːðər] - [hæd; həd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ]['dʒɑːkoʊpoʊ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] ,

Father	Tiernay	had	talked	with	Jacopo	about	his	religion	,
父亲	-	有	谈话	和	雅各布	关于	他的	宗教	,

蒂尔奈神父曾和雅各布谈论过他的宗教信仰，

[ænd; ənd][hæd; həd] [dɪ'klerd] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['eksələnt] [sʌn] [ʌv; əv] ['mʌðər] [tʃɜːrtʃ] ,

and	had	declared	him	an	excellent	son	of	Mother	Church	,
和	有	声明	他	一个	出色的	儿子	的	母亲	教会	,

并宣布他是教会的优秀儿子。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ɑːn] [ðæt] [graʊnd] .

so	there	was	nothing	against	him	on	that	ground	.
所以	那里	曾是	没有什么	反对	他	在	那	地面	.

所以，在这方面他没有任何过错。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] ['kærəktər] ,

The	captain	of	his	ship	gave	him	a	good	character	,
这	队长	的	他的	船	给予	他	一个	好的	特点	,

他的船长给了他一个好品格。

[ænd; ənd]['dʒɑːkoʊpoʊ][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [θriː] ['siːznz] .

and	Jacopo	had	been	with	him	three	seasons	.
和	雅各布	有	到过	和	他	三	季节	.

雅各布已经和他一起工作了三个赛季。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['taɪdi]['lɪt(ə)l] [haʊs] [nɪr] ['griːnɑːk] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['mʌni] [seɪvd] .

He	had	a	tidy	little	house	near	Greenock	,	and	a	bit	of	money	saved	.
他	有	一个	整齐的	小的	房子	靠近	格里诺克	,	和	一个	少量	的	钱	已保存	.

他在格里诺克附近有一栋整洁的小房子，还有一些积蓄。

[jet] [ðə; ði] ['brʌðərz] [wɜːr; wər][nɑːt]['sætɪsfaɪd] .

Yet	the	brothers	were	not	satisfied	.
然而	这	兄弟	是	不是	使满意	.

然而，兄弟俩并不满足。

- [waɪ] ['kudnt] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] ['fænsɪd] [ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaɪndli] ['neɪbərz] ? - ['grʌmbld]

'	Why	couldn't	she	have	fancied	a	lad	of	the	kindly	neighbours	?	'	grumbled
-	为什么	不能	她	有	幻想	一个	小伙子	的	这	亲切地	邻居	?	-	咕哝

['wɪljəm] , [ðə; ði] ['eldɪst] .

William	,	the	eldest	.
威廉	,	这	长子	.

“她为什么就不能喜欢上邻居家的好心小伙子呢？”大儿子威廉抱怨道。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] , ['pætrɪk] , ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [streɪn] , - ['wɔznt] [ðə; ði]['aɪlənd] [gʊd]

And	the	youngest	,	Patrick	,	answered	in	the	same	strain	,	'	Wasn't	the	Island	good
和	这	最小的	,	帕特里克	,	回答	在	这	相同的	拉紧	,	-	不是	这	岛	好的

[ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

enough	for	her
足够的	为了	她

最小的帕特里克也用同样的语气回答道："难道这座岛屿对她来说还不够好吗？"

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] ['fɔːrən] [lændz] ? -

but	she	must	go	to	foreign	lands	?	'
但	她	必须	去	到	外国的	土地	?	-

但她必须去国外吗?

[ænd; ənd] [ðen] [faɪv] ['meləŋkɑːli] ['hedz] [ʃʊk] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] . [-]

And	then	five	melancholy	heads	shook	in	the	twilight	.	[	71	]
和	然后	五	忧郁	头部	摇晃	在	这	暮	.	[	-	]

然后，五个忧郁的脑袋在暮色中摇晃着。[71]

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][koʊld] , ['ɔːkwərd] , ['ɪnsələr] [dɪs'trʌst] [ænd; ənd] ['ʃaɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['spænjərd] .

They	had	a	cold	,	awkward	,	insular	distrust	and	shyness	of	the	Spaniard	.
他们	有	一个	寒冷的	,	尴尬的	,	岛屿	怀疑	和	害羞	的	这	西班牙人	.

他们对西班牙人有一种冷漠、尴尬、封闭的不信任和羞怯。

[ðeɪ] [meɪd] [noʊ] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [prə'fɛʃənz] [ʌv; əv] [ˌgʊd'wɪl] [ænd; ənd] ['brʌðərhʊd] ,

They	made	no	response	to	his	professions	of	goodwill	and	brotherhood	,
他们	制成	不	回复	到	他的	职业	的	善意	和	兄弟情	,

他们对他表达的善意和兄弟情谊毫无回应。

[pɔːd] [aʊt] ['fluːəntli] [ɪn][hɪz; ɪz] [jet] ['dɪfɪkəlt] [skɑːts] - ['ɪŋglɪʃ] .

poured	out	fluently	in	his	yet	difficult	Scots	-	English	.
倾倒	出去	流利地	在	他的	然而	难的	苏格兰人	-	英语	.

他用虽然说得不太流利的苏格兰英语滔滔不绝地说了起来。

[ðeɪ] ['noʊtɪst] [ænd; ənd] ['kɑːmɛntəd] ['æftərwərdz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [kən'temptʃuəs] [ʃrʌg] ,

They	noticed	and	commented	afterwards	upon	his	contemptuous	shrug	,
他们	注意到	和	评论	然后	之上	他的	轻蔑的	耸肩	,

事后，他们注意到了他那轻蔑的耸肩动作，并对此发表了评论。

[wen] [wʌn] [fiːst] [naɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['fæməli][æt; ət][ɪts] ['roʊzəri] ,

when	one	feast	night	he	was	invited	to	join	the	family	at	its	Rosary	,
什么时候	一	盛宴	夜晚	他	曾是	受邀	到	加入	这	家庭	在	它是	念珠	,

有一次，在一次节日晚宴上，他受邀与家人一起参加玫瑰经祈祷。

— [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪ'vaʊt] ['piːp(ə)l] , [ðə; ði] ['aɪləndərz] .

—	for	they	are	devout	people	,	the	Islanders	.
—	为了	他们	是	虔诚的	人们	,	这	岛民	.

因为岛民们都是虔诚的信徒。

[jet] , [dɪs'trʌst] [ɔːr][noʊ] [dɪs'trʌst] , [ðə; ði][gɜːrl][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Yet	,	distrust	or	no	distrust	,	the	girl	must	go	to	him	.
然而	,	怀疑	或者	不	怀疑	,	这	女孩	必须	去	到	他	.

然而，无论是否对他抱有怀疑，女孩都必须去找他。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [wʌn] ['sʌmər] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [rɪg] - [aʊt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] ,

He	came	back	one	summer	day	with	a	fine	rig	-	out	for	his	wedding	,
他	来了	后退	一	夏天	天	和	一个	美好的	钻井平台	-	出去	为了	他的	婚礼	,

夏日的一天，他带着一套精美的婚礼行头回来了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd] [kloʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [braɪd] [sʌtʃ] [æz; əz][wɜːr; wər] ['nevər] [dremt] [ʌv; əv]

and	a	bonnet	and	cloak	for	the	bride	such	as	were	never	dreamt	of
和	一个	引擎盖	和	披风	为了	这	新娘	这样的	作为	是	绝不	梦见	的

[ɪn][ðə; ði]['aɪlənd] .

in	the	Island	.
在	这	岛	.

还有一顶帽子和一件斗篷，是岛上人们做梦都想不到的，是为新娘准备的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪm'pæʃnd] [braɪd] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ]

She	was	an	impassioned	bride	,	and	as	she	came	down	the	church	with
她	曾是	一个	热情洋溢	新娘	,	和	作为	她	来了	向下	这	教会	和

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

her	husband	,
她	丈夫	,

她是一位热情洋溢的新娘，当她和丈夫一起走下教堂时，

[hɜːr; hər] [aɪz] [ˌʌp'lɪftɪd] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] [stɑːrz] ,

her	eyes	uplifted	and	shining	like	stars	,
她	眼睛	提升	和	灼灼	喜欢	明星	,

她双眼微微抬起，闪闪发光，如同繁星。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['ræðər] [tuː; tə] [floʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [tɔːl] [fleɪm] [ðæn; ðən][tuː; tə] [wɔːk] [laɪk] [ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] ['wʊmən]

she	seemed	rather	to	float	like	a	tall	flame	than	to	walk	like	a	mortal	woman
她	似乎	相当	到	漂浮	喜欢	一个	高的	火焰	比	到	走	喜欢	一个	凡人	女士

.

:
.

她与其说像凡人女子那样行走，不如说更像一团高耸的火焰在空中飘荡。

[faɪv] [men] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [ðen] [wɪð; wɪθ] ['meləŋkɑːli] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt]['feɪsɪz] .

Five	men	watched	her	then	with	melancholy	and	patient	faces	.
五	男人	观看	她	然后	和	忧郁	和	病人	面孔	.

五个男人面带忧郁和耐心地注视着她。

[ðə; ði][faɪv] [went] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][boʊt][ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði]

The	five	went	with	her	to	the	boat	on	which	she	was	to	cross	to	the
这	五	去	和	她	到	这	船	在	哪个	她	曾是	到	叉	到	这

['meɪnlənd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['glɑːsgəu] ['stiːmər] .

mainland	to	take	the	Glasgow	steamer	.
大陆	到	拿	这	格拉斯哥	汽船	.

五个人陪她一起上了船，她将乘船渡海到大陆，然后搭乘前往格拉斯哥的轮船。

[æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feri] [plaɪ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ʃiː; ʃi]

As	the	little	ferry	plied	away	from	the	pier	it	was	at	her	husband	she
作为	这	小的	渡船	合拢	离开	从	这	码头	它	曾是	在	她	丈夫	她

[-]

[	72	]

[-]

当小渡船驶离码头时，她看到了她的丈夫[72]

[lʊkt] , [nɑːt][æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði]['aɪlənd] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ʌp]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd]

looked	,	not	at	them	and	the	Island	,	though	it	stood	up	purple	and
看起来	,	不是	在	他们	和	这	岛	,	尽管	它	站立	向上	紫色的	和

[blæk] ,

black	,
黑色的	,

目光没有落在他们和岛屿上，尽管岛屿呈紫黑色。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wel] [lʌvd] [ðə; ði]['rɑːks][ænd; ənd] [gleɪdz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ]

and	she	had	well	loved	the	rocks	and	glades	of	it	,	and	though	they
和	她	有	出色地	喜爱	这	岩石	和	林间空地	的	它	,	和	尽管	他们

[hæd; həd] ['fɔstəd] [hɜːr; hər] .

had	fostered	her	.
有	寄养	她	.

她非常喜爱那里的岩石和林间空地，尽管它们养育了她。

[ðə; ði] [faɪv] [men] [went] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] ['loʊnli] ['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][duː][fɔːr; fər]

The	five	men	went	back	to	their	lonely	cottage	and	began	to	do	for
这	五	男人	去	后退	到	他们的	孤独	小屋	和	开始	到	做	为了

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

五个男人回到他们偏僻的小屋，开始自力更生。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['hændi] ['fɛloʊz] , [æz; əz] [gʊd] [æt; ət] ['fraɪɪŋ] [ə; eɪ] [fɪʃ] [æz; əz]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ˌaɪ 'tiː] ,

They	were	handy	fellows	,	as	good	at	frying	a	fish	as	catching	it	,
他们	是	便利	伙伴们	,	作为	好的	在	煎炸	一个	鱼	作为	捕捉	它	,

他们都是能干的人，煎鱼和捕鱼一样厉害。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['maɪndɪd][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] ['mɛriːz] [pleɪs] .

and	they	were	not	minded	to	put	a	woman	in	Mary's	place	.
和	他们	是	不是	有思想	到	放	一个	女士	在	玛丽的	地方	.

他们不愿让一个女人取代玛丽的位置。

[ðeɪ] [kept] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ['taɪdi] [ɪ'nʌf] , [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['drɪri] ['taɪdinəs] .

They	kept	the	cottage	tidy	enough	,	yet	it	was	a	dreary	tidiness	.
他们	保留	这	小屋	整齐的	足够的	,	然而	它	曾是	一个	凄凉	整洁	.

他们把小屋收拾得挺整洁，但那是一种令人压抑的整洁。

[ðə; ði]['faɪər]['dʒen(ə)rəli] [went] [aʊt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][rɪ'kwaɪərd][fɔːr; fər] [miːlz] ,

The	fire	generally	went	out	when	it	was	no	longer	required	for	meals	,
这	火	一般来说	去	出去	什么时候	它	曾是	不	更长	必需的	为了	餐	,

通常情况下，当不再需要用火做饭时，火就会熄灭。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['brʌðərz] [keɪm] [ɪn][wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] , [frʌm; frəm] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ][paɪp][ɑːn]

and	as	the	brothers	came	in	one	after	the	other	,	from	smoking	a	pipe	on
和	作为	这	兄弟	来了	在	一	后	这	其他	,	从	吸烟	一个	管道	在

[ðə; ði] [kiː] ,

the	quay	,
这	码头	,

兄弟俩一个接一个地从码头上抽着烟斗走了进来，

[ðeɪ] [went] [tuː; tə][bed][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

they	went	to	bed	in	the	dark	,
他们	去	到	床	在	这	黑暗的	,

他们摸黑上床睡觉了。

[ɔːr][baɪ][ðə; ði] [ʃæft] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] [ðæt] [keɪm] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði][oʊld]

or	by	the	shaft	of	moonlight	that	came	in	through	the	window	overlooking	the	old
或者	经过	这	轴	的	月光	那	来了	在	通过	这	窗户	俯瞰	这	老的

['æbi] [ænd; ənd][ɪts][greɪvz; grɑːvz] .

Abbey	and	its	graves	.
修道院	和	它是	坟墓	.

或者透过俯瞰古老修道院及其墓地的窗户射进来的月光。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['saɪlənt][men] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [gruː] [mɔːr] ['tæsɪtɜːrn] .

They	were	always	silent	men	,	and	now	they	grew	more	taciturn	.
他们	是	总是	沉默的	男人	,	和	现在	他们	生长	更多的	沉默寡言	.

他们原本就是沉默寡言的人，现在变得更加沉默寡言了。

['i:v(ə)n] [wen] [æt; ət][fɜ:rst] ['letərz] [keɪm] [frʌm; frəm] ['meri] [fʊl] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]

Even	**when**	**at**	**first**	**letters**	**came**	**from**	**Mary**	**full**	**of**	**her**	**husband**	**and**	**her**
甚至	什么时候	在	第一的	信件	来了	从	玛丽	满的	的	她	丈夫	和	她

['hæpinəs] ,

happiness	**,**
幸福	,

即使最初玛丽的来信充满了对丈夫的思念和幸福的描述，

[ðeɪ] [spelt] [ðem; ðəm] [aʊt] [tu:; tə] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [dɪd] [nɑ:t] [teɪk] [ðə; ði] ['neɪbərz] ['ɪntu:][ðer; ðər]

they	**spelt**	**them**	**out**	**to**	**themselves**	**and**	**did**	**not**	**take**	**the**	**neighbours**	**into**	**their**
他们	拼写	他们	出去	到	他们自己	和	做过	不是	拿	这	邻居	进入	他们的

['kɑ:nfɪdəns] .

confidence	**.**
信心	.

他们把这些事告诉了自己，并没有跟邻居们商量。

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz] - ['ɔdɪti:z] - [baɪ][ðə; ði]['aɪlənd]

And	**more**	**and**	**more**	**they**	**came**	**to**	**be**	**regarded**	**as**	**'**	**oddities**	**'**	**by**	**the**	**Island**
和	更多的	和	更多的	他们	来了	到	是	认为	作为	-	奇闻异事	-	经过	这	岛

['pi:p(ə)l] .

people	**.**
人们	.

岛上的人们越来越把他们视为“怪人”。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] ['æftər] ['mɛri:z] ['mærɪdʒ] [-]

About	**a**	**year**	**after**	**Mary's**	**marriage**	**[**	**73**	**]**
关于	一个	年	后	玛丽的	婚姻	[	-	]

玛丽结婚大约一年后[73]

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['dʒɑ:koʊpoʊ] [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv]

there	**came**	**a**	**letter**	**from**	**Jacopo**	**announcing**	**that**	**she**	**was**	**the**	**mother**	**of**
那里	来了	一个	信	从	雅各布	宣布	那	她	曾是	这	母亲	的

[ə; eɪ] [sʌn] .

a	**son**	**.**
一个	儿子	.

雅各布寄来一封信，宣布她生了个儿子。

[ðæt] [tʃaɪld] [fɔ:rmd] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['ɪntrəst] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [faɪv] ['ʌŋkəlz] .

That	**child**	**formed**	**a**	**tremendous**	**interest**	**to**	**his**	**five**	**uncles**	**.**
那	孩子	形成	一个	巨大的	兴趣	到	他的	五	叔叔们	.

那个孩子引起了他五个叔叔的极大兴趣。

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [tɔ:k] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

They	**did**	**not**	**talk**	**much**	**about**	**it**	**,**
他们	做过	不是	讲话	很多	关于	它	,

他们很少谈论这件事。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [spi:tʃ] [frʌm; frəm][wʌn][ɔ:r] [ə'nʌðər] [toʊld] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ɔ:l][ðer; ðər][maɪndz] .

but	**a**	**speech**	**from**	**one**	**or**	**another**	**told**	**what**	**was**	**in**	**all**	**their**	**minds**	**.**
但	一个	演讲	从	一	或者	其他	讲述	什么	曾是	在	全部	他们的	思想	.

但其中一人或另一人的一番话，道出了他们所有人的心声。

- [ðə; ði] - [bi:; bi] [faɪn] [ænd; ənd] [tɔ:l] [baɪ] [ðɪs] , - [wʌn] [wʊd] [seɪ] . -

'	**The**	**lad'll**	**be**	**fine**	**and**	**tall**	**by**	**this**	**,**	**'**	**one**	**would**	**say**	**.**	**'**
-	这	-	是	美好的	和	高的	经过	这	,	-	一	会	说	.	-

“到那时，这孩子肯定会长得又高又壮，”有人会这样说。

[eɪ] , - [ðə; ði] ['ʌðər] [wʊd] [rɪ'spɑ:nd] , - ['hi:l] [bi:; bi] ['meɪbi] ['wɔ:kɪŋ] [baɪ] [naʊ] . -

Ay	**,**	**'**	**the**	**other**	**would**	**respond**	**,**	**'**	**he'll**	**be**	**maybe**	**walking**	**by**	**now**	**.**	**'**
哎	,	-	这	其他	会	回应	,	-	地狱	是	或许	步行	经过	现在	.	-

“哎，”另一个人会回答，“他现在可能正路过呢。”

- ['hiːl] [hæv; həv][ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , - [sə'dʒestɪd] [dʒeɪmz] . -

'	He'll	have	the	looks	of	his	mother	,	'	suggested	James	.	'
-	地狱	有	这	看起来	的	他的	母亲	, -		建议	詹姆斯	.	-

“他会长得像他母亲，”詹姆斯说道。

[eɪ] : [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] [tʃaɪld][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , - ['tɔməs] [wʊd] [ə'griː] .

Ay	:	he	was	a	fair	child	from	the	beginning	,	'	Thomas	would	agree	.
哎	:	他	曾是	一个	公平的	孩子	从	这	开始	, -		托马斯	会	同意	.

“哎，他从小就是个好孩子，”托马斯会同意的。

['siːɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ðer; ðər][maɪndz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [nʌn] [ʌv; əv]

Seeing	the	child	was	so	much	in	their	minds	it	was	strange	none	of
看到	这	孩子	曾是	所以	很多	在	他们的	思想	它	曾是	奇怪的	没有任何	的

[ðem; ðəm][hæd; həd]['evər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

them	had	ever	seen	it	.
他们	有	曾经	已见	它	.

见到那个孩子这件事一直萦绕在他们的脑海中，奇怪的是，他们中竟然没有人见过他。

[æt; ət][fɜːrst]['æftər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mærid] ['meri] [hæd; həd] [bɪn] [fɑːnd][ʌv; əv] ['presɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə]

At	first	after	she	was	married	Mary	had	been	fond	of	pressing	them	to
在	第一的	后	她	曾是	已婚	玛丽	有	到过	喜爱	的	紧迫	他们	到

[kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [klaɪd] ,

come	to	the	Clyde	,
来	到	这	克莱德	,

玛丽婚后不久，就一直很想邀请他们来克莱德河边玩。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .

if	it	was	only	for	a	look	at	her	.
如果	它	曾是	仅有的	为了	一个	看	在	她	.

哪怕只是为了看她一眼。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði] [ˌɪnvi'teiʃənz] [hæd; həd] [drɑːpt] [ɔːf][ænd; ənd] ['siːst] .

But	little	by	little	the	invitations	had	dropped	off	and	ceased	.
但	小的	经过	小的	这	邀请函	有	掉落	离开	和	停止	.

但渐渐地，邀请函就减少了，最终停止了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ʃaɪ] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] .

They	had	been	shy	of	going	in	the	early	days	.
他们	有	到过	害羞的	的	去	在	这	早期的	天	.

起初他们一直很害羞，不敢去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ðeɪ] [fɪrd] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] ,

It	was	not	that	they	feared	the	journey	,
它	曾是	不是	那	他们	害怕	这	旅行	,

并非他们害怕旅途，

[fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərz] [hæd; həd] ['fɛrd] [mʌtʃ] ['fɜːrðər] [ə'fiːld] [ðæn; ðən]['skɑːtlənd] ;

for	some	of	the	brothers	had	fared	much	further	afield	than	Scotland	;
为了	一些	的	这	兄弟	有	表现	很多	更远	田野	比	苏格兰	;

[bʌt; bət][ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] ,

but	in	their	hearts	,
但	在	他们的	心	,

因为有些兄弟远走他乡，足迹遍布苏格兰以外的地方；但在他们心中，

[ðoʊ] [ðeɪ] ['nevər] [kəm'pleɪnd] ,

though	they	never	complained	,
尽管	他们	绝不	抱怨	,

虽然他们从未抱怨过，

[ðeɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [lʊkt] [bæk] [ɑ:n][ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] ['feri] [swʌŋ]

they	remembered	how	she	had	not	looked	back	on	them	as	the	ferry	swung
他们	记得	如何	她	有	不是	看起来	后退	在	他们	作为	这	渡船	摇摆

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pɪr] ,

from	the	pier	,
从	这	码头	,

他们记得，当渡轮驶离码头时，她没有回头看他们一眼。

[ænd; ənd] [fɪrd] [-]

and	feared	[	74	]
和	害怕	[	-	]

并感到恐惧[74]

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi][bʌt; bət][hæf] - ['welkəm] [gests] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .

that	they	might	be	but	half	-	welcome	guests	in	the	house	of	her	husband	.
那	他们	可能	是	但	一半	-	欢迎	客人	在	这	房子	的	她	丈夫	.

他们或许只是她丈夫家中不受欢迎的客人。

[æt; ət][fɜ:rst]['dʒɑ:koʊpoʊ]['ɔ:f(ə)n] [roʊt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][waɪf] , [bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ][taɪm] [ðɪs] [tu:] ['si:st] .

At	first	Jacopo	often	wrote	for	his	wife	,	but	after	a	time	this	too	ceased	.
在	第一的	雅各布	经常	写道	为了	他的	妻子	,	但	后	一个	时间	这	也	停止	.

起初，雅各布经常替妻子写信，但过了一段时间，这种情况也停止了。

[ðen] [ðə; ði] ['preɪzɪz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][baɪ] [dɪ'gri:z] [gru:] [spæz'mɑ:dɪk] .

Then	the	praises	of	him	by	degrees	grew	spasmodic	.
然后	这	赞扬	的	他	经过	学位	生长	痉挛性的	.

随后，对他的赞扬逐渐变得断断续续。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['ɔ:f(ə)n] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['letərz] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [faʊnd] [noʊ] [pleɪs] .

There	were	often	two	or	three	letters	in	which	his	name	found	no	place	.
那里	是	经常	二	或者	三	信件	在	哪个	他的	姓名	成立	不	地方	.

经常有两三封信里没有他的名字。

[ðə; ði] ['brʌðərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ki:nnəs] [ʌv; əv] [lʌv] ['noʊtɪd] [ðɪs] [fækt] ,

The	brothers	with	the	keenness	of	love	noted	this	fact	,
这	兄弟	和	这	敏锐	的	爱	著名的	这	事实	,

兄弟俩以炽热的爱注意到了这一点。

[ðoʊ] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['pɒndəd] [ˌaɪ 'ti:] [lɔ:ŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [bɪ'fɔ:r] [wʌn] ['i:vnɪŋ] ['pætrɪk]

though	each	of	them	pondered	it	long	in	his	mind	before	one	evening	Patrick
尽管	每个	的	他们	沉思	它	长的	在	他的	头脑	前	一	晚上	帕特里克

[spoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪr] ,

spoke	of	his	fear	,
辐	的	他的	害怕	,

虽然他们每个人都对此思考了很久，但有一天晚上，帕特里克还是说出了他的恐惧。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] [brɔ:t] [ðerz] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .

and	then	the	others	brought	theirs	out	of	its	hiding	-	place	.
和	然后	这	其他的	带来	他们的	出去	的	它是	隐藏	-	地方	.

然后其他人也从藏身之处拿出了自己的。

['meri] [hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ] [ɑ:n][fɔ:r; fər] [fɔ:r] ['jɪrz] ['mærid] ,

Mary	had	been	going	on	for	four	years	married	,
玛丽	有	到过	去	在	为了	四	年	已婚	,

玛丽结婚已经四年了，

[wen] [ɪn][ə; eɪ][waɪld] ['wɪntər] ['deɪvɪd][ænd; ənd][tɑ:m][wɜ:r; wər] [draʊnd] .

when	in	a	wild	winter	David	and	Tom	were	drowned	.
什么时候	在	一个	荒野	冬天	大卫	和	汤姆	是	溺水	.

在一个寒冷的冬天，大卫和汤姆溺水身亡。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [leɪd] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə'nʌðər] [draʊnd] ['fɪʃərmən] [ɪn] [ðə; ði] ['æbi] ['greɪvjɑːrd] .

They	were	laid	with	many	another	drowned	fisherman	in	the	Abbey	graveyard	.
他们	是	铺设	和	许多	其他	溺水	渔夫	在	这	修道院	墓地	.

他们与许多其他溺水身亡的渔民一起被安葬在修道院墓地。

['meri] [roʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['brʌðərz] [ɪl] - [spelt] , [ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] ['letərz] ,

Mary	wrote	the	other	brothers	ill	-	spelt	,	tear	-	stained	letters	,
玛丽	写道	这	其他	兄弟	患病的	-	拼写	,	撕	-	染色	信件	,

玛丽给其他兄弟写的信拼写错误百出，字迹还沾满了泪痕。

[wɪtʃ] [pruːvd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd] [nɑːt] [groʊn] [koʊld] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ;

which	proved	her	heart	had	not	grown	cold	to	them	;
哪个	已证实	她	心	有	不是	生长	寒冷的	到	他们	;

这证明她对他们的心并没有变冷；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θriː] ['brʌðərz] [went] [ɑːn] ['lɪvɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [faɪv] [hæd; həd] [dʌn] .

and	the	three	brothers	went	on	living	as	the	five	had	done	.
和	这	三	兄弟	去	在	活的	作为	这	五	有	完毕	.

于是，这三兄弟继续像五兄弟一样生活。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bɪtər] , ['bɪtər] [sprɪŋ] [wen] ['mɛriːz] ['letərz] ['siːst] [ˌɔːltə'geðər] .

It	was	a	bitter	,	bitter	spring	when	Mary's	letters	ceased	altogether	.
它	曾是	一个	苦的	,	苦的	春天	什么时候	玛丽的	信件	停止	共	.

那年春天，玛丽的信件彻底中断了，那是一个极其难熬的春天。

[ðeɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['letər] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['ɜːrli] [ɪn] ['dʒænjueri] , [ænd; ənd] [ðen] [noʊ]

They	had	had	a	short	letter	from	her	early	in	January	,	and	then	no
他们	有	有	一个	短的	信	从	她	早期的	在	一月	,	和	然后	不

[wɜːrd] ['æftərwərdz] .

word	afterwards	.
单词	然后	.

他们在1月初收到过她一封简短的信，之后就再也没有她的消息了。

['februeri] [went] [baɪ] [greɪ] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['ʃaʊɝz] [ʌv; əv] [sliːt] : [noʊ] [wɜːrd] [-]

February	went	by	gray	and	with	showers	of	sleet	:	no	word	[	75	]
二月	去	经过	灰色的	和	和	淋浴	的	霰	:	不	单词	[	-	]

二月阴雨绵绵，还夹杂着雨夹雪：没有消息[75]

[keɪm] .

came	.
来了	.

来了。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [wiːk] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [stɔːrm] ,

In	the	first	week	of	March	there	came	a	great	storm	,
在	这	第一的	星期	的	行进	那里	来了	一个	伟大的	风暴	,

三月的第一周，来了一场大风暴。

[wɪð; wɪθ] [snoʊ] ['peltɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['fjʊriəs] [wɪnd] .

with	snow	pelting	on	the	furious	wind	.
和	雪	投掷	在	这	狂怒	风	.

狂风夹杂着噼啪作响的雪花。

[ɔːl] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] ['boʊts] [wɜːr; wər] [drɔːn] [haɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [lænd] ,

All	the	fishing	boats	were	drawn	high	on	the	land	,
全部	这	钓鱼	船	是	绘制	高的	在	这	土地	,

所有的渔船都高高地架在岸上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɪʃɝz] [sæt] [ɪn] [ðer; ðər] ['kɔtidʒz] [bɪ'nʌmd] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [fairz] [ɑːn] [ðə; ði] [hɑːrθ] ,

and	the	fishers	sat	in	their	cottages	benumbed	,	despite	the	fires	on	the	hearth	,
和	这	渔民	卫星	在	他们的	小屋	麻木	,	尽管	这	火灾	在	这	炉	,

尽管壁炉里燃着火，渔民们却麻木地坐在小屋里。

[fɔːr; fər][ðə; ði][wɪnd] [rɔːrd] [θruː] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [siːmd] ['maɪndɪd]

for	the	wind	roared	through	doors	and	windows	and	often	seemed	minded
为了	这	风	咆哮	通过	门	和	视窗	和	经常	似乎	有思想

[tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [smæʃ] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] [æz; əz][æn; ən]['æŋgri]

to	take	up	the	little	houses	and	smash	them	on	the	rocks	as	an	angry
到	拿	向上	这	小的	房屋	和	粉碎	他们	在	这	岩石	作为	一个	生气的

[tʃaɪld] ['smæʃɪz] [ə; eɪ] ['flɪmzi] [tɔɪ] .

child	smashes	a	flimsy	toy	.
孩子	粉碎	一个	脆弱的	玩具	.

狂风呼啸着穿过门窗，似乎总想把小房子卷起来，像愤怒的孩子砸碎脆弱的玩具一样，摔在岩石上。

[noʊ][wʌn] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] ,

No	one	went	out	of	doors	,
不	一	去	出去	的	门	,

没有人出门。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kæsɪdiːz] [sæt][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði][tɜːrf] ['embərz] [ænd; ənd] [smoʊkt] .

and	the	Cassidys	sat	with	their	feet	on	the	turf	embers	and	smoked	.
和	这	卡西迪斯	卫星	和	他们的	脚	在	这	草皮	余烬	和	熏制	.

卡西迪一家坐在那里，双脚踩在草皮余烬上抽烟。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz]['lʊrɪd] [griːn] [ɔːl] [ðæt] [mɑːrtʃ] [deɪ] ,

The	sky	was	lurid	green	all	that	March	day	,
这	天空	曾是	骇人的	绿色的	全部	那	行进	天	,

三月的某一天，天空呈现出一种诡异的绿色。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['hɑːrdli] [laɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][men][tuː; tə] [siː] [iːtʃ]

and	in	the	little	cottage	there	was	hardly	light	for	the	men	to	see	each
和	在	这	小的	小屋	那里	曾是	几乎	光	为了	这	男人	到	看	每个

['ʌðɚz] ['bruːdɪŋ] ['feɪsɪz] .

other's	brooding	faces	.
其他的	沉思	面孔	.

小屋里光线昏暗，男人们几乎看不清彼此忧郁的脸。

[ɪf] [ðeɪ] [spoʊk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə] [seɪ] , - [gɑːd] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][ɔːl][hɑːrm] ! -

If	they	spoke	it	was	only	to	say	,	'	God	betune	us	and	all	harm	!	'
如果	他们	辐	它	曾是	仅有的	到	说	,	-	上帝	运气	我们	和	全部	伤害	!	-

如果他们开口说话，也只会说：“愿上帝保佑我们，远离一切灾祸！”

[ɔːr] , - [gɑːd] [help] [ɔːl] [pʊr] [æt; ət] [seɪ] ! -

or	,	'	God	help	all	poor	sowls	at	say	!	'
或者	,	-	上帝	帮助	全部	贫穷的	猫头鹰	在	说	!	-

或者，“愿上帝保佑所有可怜的猫头鹰！”

[wen] [ðə; ði] [wɪnd] ['rætld] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] ['fjʊri] [ðə; ði] [staʊt] [dɔːr] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] .

when	the	wind	rattled	with	increasing	fury	the	stout	door	and	windows	.
什么时候	这	风	摇晃	和	增加	愤怒	这	肥硕	门	和	视窗	.

狂风怒吼，坚固的门窗嘎嘎作响。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ðæt] ['wɪljəm] [spoʊk] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] .

It	was	some	time	in	the	afternoon	that	William	spoke	out	of	his	meditations	.
它	曾是	一些	时间	在	这	下午	那	威廉	辐	出去	的	他的	冥想	.

那天下午某个时候，威廉从沉思中回过神来，开口说话了。

- [bɔɪz] , - [hiː; hi] [sed] , - [ɪf] [ðə; ði] ['feri] [goʊz][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪl] [biː; bi][feɪn][tuː; tə]

'	Boys	,	'	he	said	,	'	if	the	ferry	goes	to	-	morrow	,	and	they'll	be	fain	to
-	男孩们	,	-	他	说	,	-	如果	这	渡船	去	到	-	明天	,	和	他们会	是	欣然	到

[pʊt] [aʊt] ,

put	out	,
放	出去	,

“孩子们，”他说，“如果渡船明天开，他们就得出去兜风了。”

[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['iznt] [mʌtʃ] [fuːd] [ɑːn][ðə; ði] ['aɪlənd] , [aɪl] [stɑːrt][wɪd][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]
for **there** **isn't** **much** **food** **on** **the** **Island** **,** **I'll** **start** **wid** **her** **in** **the** **name** **of**
为了 那里 不是 很多 食物 在 这 岛 , 患病的 开始 宽 她 在 这 姓名 的
[gɑːd] ,
God **,**
上帝 ,

因为岛上食物匮乏，我以神的名义先从她开始。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [-]
and **take** **the** **[** **76** **]**
和 拿 这 [-]

并取[76]

- - [boʊt] .
Glasga **'** **boat** **.**
- - 船 .

格拉斯哥的船。

[its] [ɑːn][maɪ][maɪnd][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪd]['aʊər; ɑːr] ['meri] . -
It's **on** **my** **mind** **there's** **something** **wrong** **wid** **our** **Mary** **.** **'**
它是 在 我的 头脑 有 某物 错误的 宽 我们的 玛丽 . -

我总觉得玛丽有点不对劲。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [briːðd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .
The **other** **two** **breathed** **a** **sigh** **of** **relief** **.**
这 其他 二 呼吸 一个 叹 的 宽慰 .

另外两人都松了一口气。

- [ðə; ði] [seɪm] [wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [tʌŋ] , - [sed] [wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]
' **The** **same** **was** **on** **my** **tongue** **,** **'** **said** **one** **and** **the** **other** **,** **and** **almost**
- 这 相同的 曾是 在 我的 舌头 , - 说 一 和 这 其他 , 和 几乎
[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [bəuθ] [kraɪd] ,
simultaneously **both** **cried** **,**
同时地 两个都 哭 ,

“我也有同样的感受，”其中一人说道，几乎同时两人都哭了起来。

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][goʊ] ?
' **Why** **should** **you** **go** **?**
- 为什么 应该 你 去 ?

你为什么要去?

[let] [ˌem 'iː][goʊ] . -
Let **me** **go** **.** **'**
让 我 去 . -

放我走。

- [steɪ] [wer] [jɛz] [ɑːr; ər] , [bɔɪz] ! -
' **Stay** **where** **yez** **are** **,** **boys** **!** **'**
- 停留 在哪里 是的 是 , 男孩们 ! -

“伙计们，都待在原地！”

[sed] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'θɔːrətеɪtɪvli] , - [æn; ən] - [get] [wʌt] ['kʌmfərt] [jɛz] [kæn; kən] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] .
said **the** **other** **authoritatively** **,** **'** **an** **'** **get** **what** **comfort** **yez** **can** **about** **the** **house** **.**
说 这 其他 权威地 , - 一个 - 得到 什么 舒适 是的 能 关于 这 房子 .

另一个人权威地说道：“你尽你所能地让房子舒适一些。”

[aɪm] ['θɪŋkɪn] -
I'm **thinkin** **'**
我是 思考 -

我在想

[aɪl] [biː; bi] ['brɪŋɪn] - [ðə; ði] [hoʊm] . -

I'll	be	bringin	'	the	girsha	home	.	'
患病的	是	引入	-	这	吉尔沙	家	.	-

我要把吉尔沙带回家。

[hiː; hi] [geɪv] [noʊ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [æskt] [nʌn] .

He	gave	no	reason	for	this	supposition	,	and	they	asked	none	.
他	给予	不	原因	为了	这	假设	,	和	他们	问	没有任何	.

他没有给出这种推测的理由，他们也没有问。

[ðæt] [naɪt] [ðə; ði] [stɔːrm] [səb'saidid] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] [tʃɜːnd] [waɪt] [æz; əz] [wʊl]

That	night	the	storm	subsided	,	and	though	the	sea	was	churned	white	as	wool
那	夜晚	这	风暴	平静下来	,	和	尽管	这	海	曾是	搅打	白色的	作为	羊毛

,

,

,

当晚风暴平息，虽然海水翻滚得像羊毛一样洁白，

[ænd; ənd][noʊ] ['fɪʃɪŋ] ['boʊts] [wʊd] [pʊt] [aʊt] [fɔːr; fər] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] ,

and	no	fishing	boats	would	put	out	for	days	to	come	,
和	不	钓鱼	船	会	放	出去	为了	天	到	来	,

接下来的几天里，没有渔船会出海捕鱼。

[ðə; ði]['taɪni] [stiːm] ['feri] [pæntid] [ɪts] [wei] [θruː] [ðə; ði] [trɔːf] [ʌv; əv] ['wɔːtərz] [tuː; tə] [brɪŋ] ['stɔrz]

the	tiny	steam	ferry	panted	its	way	through	the	trough	of	waters	to	bring	stores
这	微小的	蒸汽	渡船	喘息	它是	方式	通过	这	槽	的	水	到	带来	商店

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['meɪnlənd] .

from	the	mainland	.
从	这	大陆	.

那艘小小的蒸汽渡轮气喘吁吁地穿过波涛汹涌的水面，从大陆运送物资。

[wɪl] ['kæsɪdi] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['pæsɪndʒər] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['kærid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [smɔːl]

Will	Cassidy	was	the	only	passenger	,	and	he	carried	with	him	small
将要	卡西迪	曾是	这	仅有的	乘客	,	和	他	携带	和	他	小的

[prə'vɪʒ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ,

provision	for	himself	,
条款	为了	他自己	,

威尔·卡西迪是船上唯一的乘客，他只带了少量的食物给自己。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [læst] ['moʊmənt] ['pætrɪk] [hæd; həd] [kʌm] ['rʌnɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

but	at	the	last	moment	Patrick	had	come	running	after	him	with	a
但	在	这	最后的	片刻	帕特里克	有	来	跑步	后	他	和	一个

['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['wʊlənz] .

bundle	of	woollens	.
捆	的	羊毛制品	.

但就在最后一刻，帕特里克抱着一捆毛衣追了上来。

- ['itl] [biː; bi] [faɪn] [ænd; ənd][koʊld] ['trævəlɪŋ] [bæk] , - [hiː; hi] [pæntid] ,

'	It'll	be	fine	and	cold	travelling	back	,	'	he	panted	,
-	它将	是	美好的	和	寒冷的	旅行	后退	,	-	他	喘息	,

“回去的路上会很冷，”他气喘吁吁地说。

- [soʊ][aɪ] [rʌn] ['oʊvər][tuː; tə] ['klænsiːz] (['klænsiːz] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʃɑːp]) [ænd; ənd][gɑːt][ə; eɪ] [-]

'	so	I	run	over	to	Clancy's	(	Clancy's	was	the	village	shop	)	and	got	a	[	77	]
-	所以	我	跑步	超过	到	克兰西	(	克兰西	曾是	这	村庄	店铺	)	和	得到	一个	[	-	]

于是我跑到克兰西商店（克兰西商店是村里的商店），买了一个[77]

[bɪg] [ʃɔːl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [æn; ən] - [ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃaɪld] .

big	shawl	for	her	,	an	'	a	small	one	for	the	child	.
大的	披肩	为了	她	,	一个	-	一个	小的	一	为了	这	孩子	.

给她准备了一条大披肩，给孩子准备了一条小披肩。

[ðə; ði] [θɪŋzl] [biː; bi][noʊ] [wɜːrs] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kiːpɪŋ] [ðem; ðəm][wɔːrm][ɑːn][ðə; ði] [wei] ['oʊvər] . -

The	things'll	be	no	worse	for	your	keeping	them	warm	on	the	way	over	.	'
这	事情会	是	不	更糟	为了	你的	保持	他们	温暖的	在	这	方式	超过	.	-

你一路给他们保暖，情况不会更糟的。

[bʌt; bət] ['wɪljəm] [dɪd][nɑːt] [kiːp] [ðem; ðəm][wɔːrm][ɪn][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [sens] .

But	William	did	not	keep	them	warm	in	his	brother's	sense	.
但	威廉	做过	不是	保持	他们	温暖的	在	他的	兄弟	感觉	.

但威廉并没有像他哥哥那样给他们带来温暖。

[hiː; hi] [hʌgɪd] [ðem; ðəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][bɪg] - ,

He	hugged	them	under	his	big	cotamor	,
他	拥抱	他们	在下面	他的	大的	-	,

他用他那高大的睡袋把他们抱在怀里。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm] [aʊt] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]

and	now	and	again	he	took	them	out	and	regarded	them	with
和	现在	和	再次	他	采取	他们	出去	和	认为	他们	和

['ɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

他时不时地把它们拿出来，饶有兴致地仔细端详。

[wʌns] [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] , - [wel] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['pætrɪk] ['hævɪn] - [ðə; ði] [θɔːt] , [ðə; ði] -

Once	he	said	aloud	,	'	Well	,	to	think	of	Patrick	havin	'	the	thought	,	the	crathur	'
一次	他	说	大声	,	-	出色地	,	到	思考	的	帕特里克	拥有	-	这	想法	,	这	克拉瑟	-

;

;
;

他曾大声说道："想想帕特里克竟然会有这种想法，真是令人震惊。"

[ænd; ənd] [ðen] [pʊt] [ðem; ðəm] ['hɜːrɪdli] [bæk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ][bɪg] [weɪv] [wʌz; wəz][dʒʌst] [saʊsɪŋ]

and	then	put	them	hurriedly	back	because	a	big	wave	was	just	sousing
和	然后	放	他们	匆匆	后退	因为	一个	大的	海浪	曾是	只是	浸泡

['oʊvər][ðə; ði] [dek] .

over	the	deck	.
超过	这	甲板	.

然后他们赶紧把它们放回原处，因为一个大浪正拍打着甲板。

[ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'frendli] [skɑːtʃ] [taʊn] [ðæt]

The	next	evening	he	was	in	the	streets	of	the	unfriendly	Scotch	town	that
这	下一个	晚上	他	曾是	在	这	街道	的	这	不友好	苏格兰威士忌	镇	那

[wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] .

was	covered	with	snow	.
曾是	涵盖	和	雪	.

第二天晚上，他来到了这座被白雪覆盖、冷漠的苏格兰小镇的街道上。

[ðə; ði] [griːn] [skaɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːrm] [hæd; həd] [fʊl'fɪld] [ɪts] ['prɑːfəsi] [ænd; ənd] [spɪlt]

The	green	sky	of	the	day	of	the	storm	had	fulfilled	its	prophecy	and	spilt
这	绿色的	天空	的	这	天	的	这	风暴	有	已完成	它是	预言	和	洒了

[ɪts]['bɜːrd(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] .

its	burden	on	the	earth	.
它是	负担	在	这	地球	.

暴风雨来临之日，碧空如洗，应验了预言，将重担倾泻在了大地上。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ɑːn] , [ɪn'kwaɪərɪŋ][hɪz; ɪz] [wei] [frʌm; frəm][wʌn][ɔːr] [ə'nʌðər] ,

As	he	passed	on	,	inquiring	his	way	from	one	or	another	,
作为	他	通过了	在	,	查询	他的	方式	从	一	或者	其他	,

他一路走来，四处打听路，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] ['pæsndʒə˞] [tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] ,

there	**were**	**few**	**passengers**	**to**	**enlighten**	**him**	**,**
那里	是	很少	乘客	到	开导	他	,

乘客寥寥无几，难以给他指点迷津。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['futsteps] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌfld] [saʊnd] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['kɔːzweɪ] .

and	**his**	**footsteps**	**fell**	**with**	**a**	**muffled**	**sound**	**on**	**the**	**causeways**	**.**
和	他的	脚步声	跌倒	和	一个	闷音	声音	在	这	堤道	.

他的脚步声沉闷地落在堤道上。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [wer] [ðə; ðɪ] ['haʊzɪz] [gruː] ['θɪnər] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [hiː; hi]

At	**last**	**he**	**came**	**to**	**where**	**the**	**houses**	**grew**	**thinner**	**,**	**and**	**found**	**the**	**place**	**he**
在	最后的	他	来了	到	在哪里	这	房屋	生长	更薄	,	和	成立	这	地方	他

[sɔːt] ,

sought	**,**
寻求	,

最后，他来到了房屋变得稀疏的地方，找到了他要找的地方。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['wɔtɜ˞z] [edʒ] .

a	**little**	**cottage**	**not**	**far**	**from**	**the**	**water's**	**edge**	**.**
一个	小的	小屋	不是	远的	从	这	水的	边缘	.

离水边不远的一间小木屋。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [nɑːkt] [noʊ][wʌn] [keɪm]

There	**was**	**a**	**light**	**in**	**the**	**window**	**,**	**but**	**when**	**he**	**had**	**knocked**	**no**	**one**	**came**
那里	曾是	一个	光	在	这	窗户	,	但	什么时候	他	有	敲门	不	一	来了

[ɪn] [-]

in	**[**	**78**	**]**
在	[	-	]

窗户里亮着灯，但他敲门时却没有人进来[78]

['ænsər] .

answer	**.**
回答	.

回答。

[hiː; hi] [nɑːkt] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] .

He	**knocked**	**two**	**or**	**three**	**times**	**.**
他	敲门	二	或者	三	时代	.

他敲了两三下门。

[ðen] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ðɪ] [lætʃ] [ænd; ənd] [went] [ɪn] .

Then	**he**	**lifted**	**the**	**latch**	**and**	**went**	**in**	**.**
然后	他	抬起	这	闩锁	和	去	在	.

然后他抬起门闩走了进去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ] ['faɪrləs] [greɪt] .

There	**was**	**a**	**woman**	**sitting**	**by**	**the**	**fireless**	**grate**	**.**
那里	曾是	一个	女士	坐着	经过	这	无火	格特	.

有一个女人坐在没有火的壁炉旁。

[hɜːr; hər][ɑːrmz][wɜːr; wər] [raʊnd] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɑːn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] ,

Her	**arms**	**were**	**round**	**a**	**child**	**on**	**her**	**bosom**	**,**
她	武器	是	圆形的	一个	孩子	在	她	怀	,

她双臂环抱着怀里的孩子，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪn] [ʃɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [treɪld] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['tʃaɪldz] [feɪs] .

and	**a**	**thin**	**shawl**	**about**	**her**	**shoulders**	**trailed**	**over**	**the**	**child's**	**face**	**.**
和	一个	薄的	披肩	关于	她	肩膀	拖着	超过	这	孩子的	脸	.

她肩上披着一条薄薄的披肩，垂到孩子的脸上。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [tɜːrn] [raʊnd] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mɛriːz] ['fɪgjər] .

She	did	not	turn	round	as	he	came	in	,	but	he	saw	it	was	Mary's	figure	.
她	做过	不是	转动	圆形的	作为	他	来了	在	,	但	他	锯	它	曾是	玛丽的	数字	.

他进来时她没有回头，但他看到那是玛丽的身影。

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] .

He	had	to	speak	to	her	before	she	looked	up	.
他	有	到	说话	到	她	前	她	看起来	向上	.

他必须在她抬起头之前和她说话。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [feɪnt] [kraɪ] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['froʊz(ə)n] [feɪs] [rɪ'lækst] .

Then	she	gave	a	faint	cry	and	her	frozen	face	relaxed	.
然后	她	给予	一个	头晕的	哭	和	她	冷冻	脸	轻松	.

然后她微弱地叫了一声，僵硬的脸也放松了下来。

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪm'plɔːrɪŋ] ['dʒestʃər] :

She	held	out	the	child	to	him	with	an	imploring	gesture	:
她	握住	出去	这	孩子	到	他	和	一个	恳求	手势	:

她把孩子递给他，带着恳求的神情：

[ˌaɪ 'tiː] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wuːnd] [wen] [ʃiː; ʃi]

it	reminded	him	of	her	running	to	him	with	a	wound	when	she
它	提醒	他	的	她	跑步	到	他	和	一个	伤口	什么时候	她

[hæd; həd] ['fɔːlən] [daʊn] [ɪn] [hɜːr; hər] ['beɪbihʊd] .

had	fallen	down	in	her	babyhood	.
有	倒下	向下	在	她	婴儿期	.

这让他想起她还是婴儿时摔倒受伤，跑向他的情景。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['hevi] .

He	took	the	child	from	her	and	felt	it	very	heavy	.
他	采取	这	孩子	从	她	和	毛毡	它	非常	重的	.

他从她手中接过孩子，感觉很重。

[ðə; ði] ['mʌðər] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['dʒentli] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [rʌf] [koʊt] . -

The	mother	came	to	him	gently	and	put	her	head	on	his	rough	coat	.	'
这	母亲	来了	到	他	轻轻地	和	放	她	头	在	他的	粗糙的	外套	.	-

母亲温柔地走到他身边，把头放在他粗糙的皮毛上。

[oʊ] ['wɪljəm] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , - ['hiːz] [ded] ; [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['wɪliːz] [ded] [ænd; ənd] [koʊld] .

O	William	,	'	she	cried	,	'	he's	dead	;	my	little	Willie's	dead	and	cold	.
哦	威廉	,	-	她	哭	,	-	他是	死的	;	我的	小的	威利的	死的	和	寒冷的	.

“哦，威廉，”她哭喊道，“他死了；我的小威利死了，冰冷了。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [θriː] [ə'klɔk, əu-] [ðə; ði] [breθ] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] ['evər]

It	was	at	three	o'clock	the	breath	went	out	of	him	,	and	no	one	ever
它	曾是	在	三	点钟	这	气息	去	出去	的	他	,	和	不	一	曾经

[keɪm] [sɪns] . -

came	since	.	'
来了	自从	.	-

下午三点钟，他停止了呼吸，此后再也没有人来过。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ðen] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ded] .

He	looked	at	the	child	then	and	saw	that	he	was	indeed	dead	.
他	看起来	在	这	孩子	然后	和	锯	那	他	曾是	的确	死的	.

他这才看向孩子，发现他确实已经死了。

[hiː; hi] [pʊt] [hɜːr; hər] [bæk] ['dʒentli] [ɪn] [hɜːr; hər] [tʃer] ,

He	put	her	back	gently	in	her	chair	,
他	放	她	后退	轻轻地	在	她	椅子	,

他轻轻地把她放回椅子上。

[ænd; ənd] [leɪd] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['lɪt(ə)l] ['bɑːdi] [ɑːn] [ðə; ði] [braɪt] ['pætʃwɜːrk] [kwɪlt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] .

and	laid	the	child's	little	body	on	the	bright	patchwork	quilt	of	the	bed	.
和	铺设	这	孩子的	小的	身体	在	这	明亮的	拼布	被子	的	这	床	.

然后把孩子小小的身体放在床上色彩鲜艳的拼布被子上。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [kwɪlt] : [-]

He	remembered	that	quilt	:	[	79	]
他	记得	那	被子	:	[	-	]

他想起了那床被子：[79]

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [pɑːrt] [ʌv; əv] ['mɛriːz] ['braɪdl] [gɪr] .

it	was	part	of	Mary's	bridal	gear	.
它	曾是	部分	的	玛丽的	新娘	齿轮	.

这是玛丽的婚纱礼服的一部分。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] [suːðd] [hɜːr; hər] ,

Then	he	came	again	to	the	mother	and	soothed	her	,
然后	他	来了	再次	到	这	母亲	和	舒缓	她	,

然后他又回到母亲身边，安抚她。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [braɪt] [hed] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [rʌf] [koʊt] .

with	her	bright	head	against	his	rough	coat	.
和	她	明亮的	头	反对	他的	粗糙的	外套	.

她明亮的脑袋靠在他粗糙的皮毛上。

- [wɪʃt] , [ə'kuʃlə] , - [hiː; hi] [sed] , - [ʃʊr] [jʊə(r)] ['fæmɪʃt] .

'	Whisht	,	acushla	,	'	he	said	,	'	sure	you're	famished	.
-	白色	,	阿库什拉	,	-	他	说	,	-	当然	你是	饥饿	.

“Whisht, acushla，”他说，“你肯定饿坏了。”

['eɪzi] [naʊ] , [tɪl] [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] ['faɪər] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] . -

Aisy	now	,	till	I	make	a	bit	of	fire	for	you	.	'
艾西	现在	,	直到	我	制作	一个	少量	的	火	为了	你	.	-

现在安西，等我给你生点火。

[ðə; ði] [gɜːrl] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [waɪd] [draɪ] [aɪz] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .

The	girl	watched	him	with	wide	dry	eyes	of	despair	.
这	女孩	观看	他	和	宽的	干燥	眼睛	的	绝望	.

女孩用充满绝望的、干涩的大眼睛望着他。

[hiː; hi] ['gæðərd] [ðə; ði] ['embərz] [ɑːn] [ðə; ði] [hɑːrθ] [ænd; ənd] [set] [ə; eɪ] [laɪt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

He	gathered	the	embers	on	the	hearth	and	set	a	light	to	them	.
他	聚集	这	余烬	在	这	炉	和	放	一个	光	到	他们	.

他把壁炉里的余烬收集起来，点燃了它们。

[hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] [ænd; ənd] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] [læmp] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'pærəntli]

He	lit	a	candle	and	extinguished	the	smoking	lamp	,	which	had	apparently
他	点燃	一个	蜡烛	和	熄灭	这	吸烟	灯	,	哪个	有	显然

[bɪn] ['bɜːrnɪŋ] [ɔːl] [deɪ] .

been	burning	all	day	.
到过	燃烧	全部	天	.

他点燃了一支蜡烛，熄灭了冒着烟的油灯，那盏油灯显然已经烧了一整天。

[ðen] [hiː; hi] [went] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['gæðərɪŋ] [ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [miːl] .

Then	he	went	here	and	there	gathering	the	materials	for	a	meal	.
然后	他	去	这里	和	那里	采集	这	材料	为了	一个	一顿饭	.

然后他四处奔走，收集食材准备一顿饭。

[ðə; ði] ['ket(ə)l] [wʌz; wəz] [su:n] ['bɔɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [meɪd] [sʌm; səm] [ti:] [ænd; ənd] [fɔ:rst] [hɜ:r; hər]

The	kettle	was	soon	boiling	,	and	he	made	some	tea	and	forced	her
这	壶	曾是	很快	沸腾	,	和	他	制成	一些	茶	和	强制	她

[tu:; tə] [drɪŋk] [ə; eɪ] [kʌp] .

to	drink	a	cup	.
到	喝	一个	杯子	.

水壶很快就烧开了，他泡了些茶，强迫她喝了一杯。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['veri] [glæd] [ʌv; əv] [ɪts] [wɔ:rmθ] [hɪm'self] , [fɔ:r; fər] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['wɪri] [wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ]

He	was	very	glad	of	its	warmth	himself	,	for	he	was	weary	with	long
他	曾是	非常	高兴的	的	它是	温暖	他自己	,	为了	他	曾是	厌倦	和	长的

['fæstɪŋ] .

fasting	.
禁食	.

他自己也很喜欢这温暖的天气，因为他已经因为长时间的禁食而感到疲惫。

['æftərwərdz] [hi:; hi] [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] [æskt] [fɔ:r; fər] ['dʒɑ:koʊpoʊ] .

Afterwards	he	sat	down	beside	her	and	asked	for	Jacopo	.
然后	他	卫星	向下	旁	她	和	问	为了	雅各布	.

随后，他坐在她旁边，问雅各布在不在。

- [hɪm; ɪm] , - ['tɜ:rnɪŋ] [ə'weɪ] [hɜ:r; hər] [hed] , - ['hi:z] [wɪd] [ə'nʌðər] ['wʊmən] . -

'	Him	,	'	turning	away	her	head	,	'	he's	wid	another	woman	.	'
-	他	,	-	转弯	离开	她	头	,	-	他是	宽	其他	女士	.	-

“他，”她转过头去，“他和另一个女人在一起。”

[ʃi:; ʃi] [sed] [noʊ] [mɔ:r] , [ænd; ənd] ['wɪljəm] [æskt] [noʊ] [mɔ:r] .

She	said	no	more	,	and	William	asked	no	more	.
她	说	不	更多的	,	和	威廉	问	不	更多的	.

她没有再说下去，威廉也没有再问下去。

[ɪn'sted] , [hi:; hi] [sed] ['dʒentli] , - [wel] , [ə'kuʃlə] , [ju:l] [bi:; bi] ['pʊtɪŋ] [tə'geðər] [ðə; ði] [fju:] [θɪŋz]

Instead	,	he	said	gently	,	'	Well	,	acushla	,	you'll	be	putting	together	the	few	things
反而	,	他	说	轻轻地	,	-	出色地	,	阿库什拉	,	你会	是	推杆	一起	这	很少	事物

[ju:l] [teɪk] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] .

you'll	take	with	you	.
你会	拿	和	你	.

相反，他温和地说：“好吧，acushla，你要把你要带走的几样东西收拾好。”

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['kæt(ə)l] [boʊt] ['goʊɪŋ] [æt; ət] [sɪks] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪn] - ,

There's	a	cattle	boat	going	at	six	in	the	mornin	'	,
有	一个	牛	船	去	在	六	在	这	早晨	-	,

早上六点就有一艘运牛船出发。

[æn; ən] - [wi:; wi] [kæn; kən] [get] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [baɪ] [ðæt] . - [-]

an	'	we	can	get	a	passage	by	that	.	'	[	80	]
一个	-	我们	能	得到	一个	通道	经过	那	.	-	[	-	]

我们可以通过那条通道。[80]

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

She	looked	up	at	him	.
她	看起来	向上	在	他	.

她抬头看着他。

- [bʌt; bət] [ðə; ði] [tʃaɪld] ? -

'	But	the	child	?	'
-	但	这	孩子	?	-

“但是孩子呢？”

[ʃi:; ʃi] [sed] .

she	said	.
她	说	.

她说。

- ['hiːl] [goʊ][wɪd][ˌjuː 'es] , - [ðə; ði][mæn] [rɪ'plaɪd] .
' He'll go wid us , ' the man replied .
- 地狱 去 宽 我们 , - 这 男人 回复 .

“他会和我们一起去，”那人回答道。

- ['hiːl] [sliːp] [swiːtər] [ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd][ðæn; ðən][ɪn] [ðɪs] ['sɑːroʊfl] [taʊn] . -
' He'll sleep sweeter on the Island than in this sorrowful town . '
- 地狱 睡觉 更甜 在 这 岛 比 在 这 悲伤 镇 . -

“他在岛上会睡得更香，比在这个悲伤的小镇里睡得更香。”

- [meɪ] [gɑːd] [rɪ'wɔːrd] [juː; jʊ] , ['wɪljəm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' May God reward you , William , ' she said .
- 可能 上帝 报酬 你 , 威廉 , - 她 说 .

“愿上帝保佑你，威廉，”她说。

- [jʊə(r)] ['sævɪn] - [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [noʊ] .
' You're savin ' more than you know .
- 你是 萨文 - 更多的 比 你 知道 .

你省下的钱比你想象的要多。

[fɔːr; fər] [ɪf] ['hiːd] [kʌm] [bæk] [aɪ] ['wʊdnt] ['ænsər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [kɪlt]
For if he'd come back I wouldn't answer for it that I wouldn't have kilt
为了 如果 他会 来 后退 我 不会 回答 为了 它 那 我 不会 有 苏格兰短裙
[hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [slɛp] - . -
him as he slep ' . '
他 作为 他 睡着了 - . -

“如果他回来了，我无法解释为什么我没有在他睡着的时候杀了他。”

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [roʊz] [griːn] [ænd; ənd]['lɪvɪd] ,
The morning rose green and livid ,
这 早晨 玫瑰 绿色的 和 铁青 ,

清晨的玫瑰绿中透着一丝青涩，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][skaɪ] [fʊl] [ʌv; əv] [snoʊ] [ðoʊ] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
with a sky full of snow though the world was covered with it .
和 一个 天空 满的 的 雪 尽管 这 世界 曾是 涵盖 和 它 .

天空白雪皑皑，世界仿佛都被白雪覆盖。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [snoʊ] ['drɪftɪd] [ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz] [æz; əz] [ðeɪ] ['trʌdʒd] [θruː] [ðə; ði]
Now and again the snow drifted in their faces as they trudged through the
现在 和 再次 这 雪 漂移 在 他们的 面孔 作为 他们 艰难跋涉 通过 这
[striːts] [bɪ'fɔːr] ['deɪbreɪk] ,
streets before daybreak ,
街道 前 拂晓 ,

天亮前，他们艰难地走过街道，雪花不时飘落在他们脸上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['draɪli] ['pætərɪŋ] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv] [griːn]
and it came dryly pattering when they were out on the waste of green
和 它 来了 干巴巴地 打节拍 什么时候 他们 是 出去 在 这 浪费 的 绿色的
['wɔːtərz] ['kliːvɪŋ] [ðer; ðər] [wei] ['ʌndər] [ðə; ði] ['meləŋkɑːli] ['deɪlaɪt] .
waters cleaving their way under the melancholy daylight .
水 劈裂 他们的 方式 在下面 这 忧郁 日光 .

当他们划过茫茫碧绿的水面，在忧郁的日光下艰难前行时，它发出干涩的拍打声。

['wɪljəm] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ]['kɔːrnər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wʊmən] ['ʌndər] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] ,
William had found a corner for the woman under shelter of the bridge ,
威廉 有 成立 一个 角落 为了 这 女士 在下面 庇护所 的 这 桥 ,

威廉在桥下为那位女士找到了一处遮风避雨的角落。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃi:; ʃi][sæt] [θru:] [ðə; ði]['ɑʊərz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] [tʃaɪld] [ræpt] [ɪn][hɜ:r; hər]

and	there	she	sat	through	the	hours	with	the	dead	child	wrapped	in	her
和	那里	她	卫星	通过	这	小时	和	这	死的	孩子	包装	在	她

[ʃɔ:l] ,

shawl	,
披肩	,

她就这样坐在那里，用披肩裹着死去的孩子，一坐就是几个小时。

[ænd; ənd][ðə; ði][koʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ['eɪkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .

and	the	cold	of	it	aching	at	her	heart	.
和	这	寒冷的	的	它	疼痛	在	她	心	.

寒冷刺痛着她的心。

[ðə; ði] [snoʊ] [keɪm] [ɑ:n]['fæstər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dek] ['pæsndʒə˞] ['hʌdld] [ɪn][fɔ:r; fər] ['ʃeltər] .

The	snow	came	on	faster	,	and	the	deck	passengers	huddled	in	for	shelter	.
这	雪	来了	在	快点	,	和	这	甲板	乘客	蜷缩着	在	为了	庇护所	.

雪越下越大，甲板上的乘客们都挤在一起躲雪。

- [gɑ:d] [seɪv] [ju:; jʊ] , ['ɑ:nɪst] ['wʊmən] , - [sed] [ə; eɪ] ['rʌdi] - [feɪst] [waɪf] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

'	God	save	you	,	honest	woman	,	'	said	a	ruddy	-	faced	wife	to	her	.
-	上帝	节省	你	,	诚实的	女士	,	-	说	一个	红润	-	面对	妻子	到	她	.

“上帝保佑你，诚实的女人，”一位面色红润的妻子对她说。

- [gɪv] [ˌem 'i:] [-]

'	Give	me	[	81	]
-	给	我	[	-	]

给我[81]

[ðə; ði] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [mu:v] [jɔ:r'self] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [bɪt] .

the	child	,	and	move	yourself	about	a	bit	.
这	孩子	,	和	移动	你自己	关于	一个	少量	.

抱着孩子，自己也稍微活动一下。

[ju:l] [bi:; bi] [fer] ['froʊz(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [wɪə(r)] [hæf] [wei] [ə'krɔ:s] . -

You'll	be	fair	frozen	before	we're	half	way	across	.	'
你会	是	公平的	冷冻	前	是	一半	方式	穿过	.	-

还没走到一半，你就会冻僵了。

['meri] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [dis'a:rmd] [ðə; ði][kaɪnd] ['wʊmənz]

Mary	shook	her	head	with	a	gesture	that	somehow	disarmed	the	kind	woman's
玛丽	摇晃	她	头	和	一个	手势	那	不知何故	解除武装	这	种类	女性的

[ræθ] [æt; ət][ðə; ði][rɪ'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['oʊvɚˌtʃʊrz] .

wrath	at	the	rejection	of	her	overtures	.
愤怒	在	这	拒绝	的	她	序曲	.

玛丽摇了摇头，这个动作似乎平息了这位善良女士因拒绝她的示好而产生的怒火。

- [ðæt] - [lʊks] [tu:; tə][ˌem 'i:] , - [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , - [fer] [deɪzd] [wɪd][ðə; ði]

'	That	crature	looks	to	me	,	'	she	said	to	her	husband	,	'	fair	dazed	wid	the
-	那	-	看起来	到	我	,	-	她	说	到	她	丈夫	,	-	公平的	茫然	宽	这

['sɑ:roʊ] .

sorrow	.
悲哀	.

“我看那孩子，”她对丈夫说，“悲伤得有些茫然。”

['meɪbi] [its] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ðə; ði] - ['æftər] [bɛr:ɪn] - . -

Maybe	it's	the	husband	of	her	the	crature's	after	buryin	'	.	'
或许	它是	这	丈夫	的	她	这	-	后	布林	-	.	-

也许是她丈夫在埋葬之后留下的。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['kjʊriəs] [glɑ:nsiz] [æt; ət] ['meri] [ɪn][hɜ:r; hər]['kɔ:rnər] ,

There	were	a	great	many	curious	glances	at	Mary	in	her	corner	,
那里	是	一个	伟大的	许多	好奇的	眼神	在	玛丽	在	她	角落	,

角落里的玛丽引来了许多人好奇的目光。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [els] [hæd; həd][ðə; ði] [tə'merəti] [tu:; tə]['ɔ:fər][hɜ:r; hər][help] .

but	no	one	else	had	the	temerity	to	offer	her	help	.
但	不	一	别的	有	这	鲁莽	到	提供	她	帮助	.

但其他人都没有胆量向她伸出援手。

['wɪljəm] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [ti:] [æt; ət][mɪd] - [deɪ] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][dræŋk] ['i:gərli] ,

William	brought	her	a	cup	of	tea	at	mid	-	day	,	which	she	drank	eagerly	,
威廉	带来	她	一个	杯子	的	茶	在	中	-	天	,	哪个	她	喝	急切地	,

中午时分，威廉给她端来一杯茶，她欣然喝了下去。

[stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ][wʌn][ɑ:rm] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [pʊʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [fu:d] [hi:; hi] ['ɔ:fərd]

still	holding	the	child	with	one	arm	,	but	she	pushed	away	the	food	he	offered
仍然	保持	这	孩子	和	一	手臂	,	但	她	推动	离开	这	食物	他	提供

[wɪð; wɪθ] ['loʊðɪŋ] .

with	loathing	.
和	厌恶	.

她仍然用一只胳膊抱着孩子，但厌恶地推开了他递过来的食物。

[ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ðeɪ] [ˌdɪsem'bɑ:kt] ,

In	the	evening	they	disembarked	,
在	这	晚上	他们	下船	,

晚上他们下了船。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [pɪr] [swept] [baɪ][ðə; ði] [nɔ:rθ] [wɪnd][wɜ:r; wər] ['hʌdld] ['ɪntu:][ə; eɪ][treɪn] ,

and	from	a	pier	swept	by	the	north	wind	were	huddled	into	a	train	,
和	从	一个	码头	扫荡	经过	这	北	风	是	蜷缩着	进入	一个	火车	,

他们从码头上被北风吹得东倒西歪，挤进一列火车里。

[ɪl] [lɪt] [ænd; ənd][koʊld][æz; əz][ðə; ði] [greɪv] .

ill	lit	and	cold	as	the	grave	.
患病的	点燃	和	寒冷的	作为	这	严重	.

光线昏暗，冰冷如坟墓。

['meri] [kraʊtʃt] ['ɪntu:][ə; eɪ]['kɔ:rnər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [feɪs] [bent] ['oʊvər][ðə; ði] [ded] [tʃaɪld] .

Mary	crouched	into	a	corner	with	her	face	bent	over	the	dead	child	.
玛丽	蹲着	进入	一个	角落	和	她	脸	弯曲	超过	这	死的	孩子	.

玛丽蜷缩在角落里，脸埋在死去的孩子身上。

- [ə; eɪ]['kwaɪət] ['sli:pər] , [mæm, mɑ:m, məm] , - [sed] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [si:] - ['fɛri:ŋ] [mæn] .

'	A	quiet	sleeper	,	ma'am	,	'	said	a	cheerful	sea	-	faring	man	.
-	一个	安静的	轨枕	,	女士	,	-	说	一个	快乐	海	-	航道	男人	.

“夫人，睡得很安静。”一位开朗的海员说道。

['meri] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [læk] - ['lʌstər] [aɪz] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [hɜ:r; hər] [hed] .

Mary	looked	at	him	with	lack	-	lustre	eyes	and	turned	away	her	head	.
玛丽	看起来	在	他	和	缺少	-	光泽	眼睛	和	转向	离开	她	头	.

玛丽眼神黯淡地看了他一眼，然后转过头去。

['prez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [sɪŋ] , [ə; eɪ] [kweɪnt] [-]

Presently	she	began	to	sing	,	a	quaint	[	82	]
目前	她	开始	到	唱歌	,	一个	古雅	[	-	]

她随即开始唱歌，一首古怪的[82]

[oʊld] ['aɪlənd] ['lʌləbaɪ] , [wɪtʃ] [ræŋ] [wɪrd] [ænd; ənd] ['meləŋkɑ:li] .

old	Island	lullaby	,	which	rang	weird	and	melancholy	.
老的	岛	催眠曲	,	哪个	响铃	诡异的	和	忧郁	.

古老的岛屿摇篮曲，听起来怪异而忧伤。

['wɪljəm] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn][ə'lɑːrm] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['pæsndʒə·]

William	looked	at	her	in	alarm	,	but	said	nothing	,	and	the	other	passengers
威廉	看起来	在	她	在	警报	,	但	说	没有什么	,	和	这	其他	乘客

[wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['kjʊriəsli] ,

watched	her	curiously	,
观看	她	奇怪的是	,

威廉惊恐地看着她，但什么也没说，其他乘客也好奇地看着她。

[hæf] [ɪn] [fɪr] .

half	in	fear	.
一半	在	害怕	.

一半是恐惧。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [niː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [brest] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ðer; ðər]

She	lifted	her	child	from	her	knee	to	her	breast	,	and	held	it	there
她	抬起	她	孩子	从	她	膝盖	到	她	胸部	,	和	握住	它	那里

[klɑːspt] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

clasped	a	moment	.
紧握	一个	片刻	.

她把孩子从膝盖上抱到胸前，紧紧地抱着一会儿。

- [aɪ] [kɑːnt] [wɔːrm] [hɪm; ɪm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] ['helpləsli] [æt; ət] [ɔːl] [ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] ['feɪsɪz] . -

'	I	can't	warm	him	,	'	she	said	,	looking	helplessly	at	all	the	wondering	faces	.	'
-	我	不能	温暖的	他	,	-	她	说	,	寻找	无助地	在	全部	这	好奇	面孔	.	-

“我没办法让他暖和起来，”她说着，无助地看着周围一张张疑惑的面孔。

[ðə; ði] [koʊldz] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ɑːn] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] [daʊt] [wiːl] ['evər] [biː; bi] [wɔːrm] [ə'gen] . -

The	cold's	on	him	and	on	me	,	and	I	doubt	we'll	ever	be	warm	again	.	'
这	感冒的	在	他	和	在	我	,	和	我	怀疑	出色地	曾经	是	温暖的	再次	.	-

他和我都很冷，我怀疑我们还能不能再暖和起来。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [druː] [ʌp] [æt; ət] [ə; eɪ] [bliːk] [wei] - [saɪd] ['steɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['feri] ,

Presently	they	drew	up	at	a	bleak	way	-	side	station	for	the	ferry	,
目前	他们	画	向上	在	一个	苍凉	方式	-	边	车站	为了	这	渡船	,

他们随后抵达了一个荒凉的渡口。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [stept] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd]

and	the	brother	and	sister	without	a	word	stepped	out	in	the	night	and
和	这	兄弟	和	姐姐	没有	一个	单词	步	出去	在	这	夜晚	和

[ðə; ði] [snoʊ] .

the	snow	.
这	雪	.

兄妹俩一言不发地走进了夜色和雪地里。

[ðə; ði] [mæn] [dɪd] [nɑːt] ['ɔːfər] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

The	man	did	not	offer	to	carry	the	child	.
这	男人	做过	不是	提供	到	携带	这	孩子	.

这名男子没有主动提出要抱孩子。

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [juːz] .

He	knew	it	was	no	use	.
他	知道	它	曾是	不	使用	.

他知道这样做没用。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɑːrm] [raʊnd] [ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['bɜːrd(ə)n] , [wer] [ðə; ði]

But	he	put	a	strong	arm	round	the	woman	and	her	burden	,	where	the
但	他	放	一个	强的	手臂	圆形的	这	女士	和	她	负担	,	在哪里	这

[snoʊ] [wʌz; wəz] ['hevist] ,

snow	was	heaviest	,
雪	曾是	最重	,

但他用有力的手臂搂住了那个女人和她肩上的担子，那里雪压得最重。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði][siː][bluː][laɪk][ə; eɪ]['hɜːrəkeɪn] .

and	the	wind	from	the	sea	blew	like	a	hurricane	.
和	这	风	从	这	海	吹	喜欢	一个	飓风	.

海风像飓风一样呼啸而来。

[ðeɪ][wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli]['pæsndʒə˞][baɪ][ðə; ði]['feri] ,

They	were	the	only	passengers	by	the	ferry	,
他们	是	这	仅有的	乘客	经过	这	渡船	,

他们是渡轮上唯一的乘客。

[ænd; ənd]['niːðər][ðə; ði]['ferimən][nɔːr][hɪz; ɪz][meit][nuː]['meri]['kæsɪdi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ʃɔːl]

and	neither	the	ferryman	nor	his	mate	knew	Mary	Cassidy	,	with	the	shawl
和	两者都不	这	摆渡人	也不	他的	伴侣	知道	玛丽	卡西迪	,	和	这	披肩

[drɔːn]['oʊvər][hɜːr; hər][aɪz] .

drawn	over	her	eyes	.
绘制	超过	她	眼睛	.

摆渡人和他同伴都不认识玛丽·卡西迪，她用披肩遮住了眼睛。

[bʌt; bət][æz; əz][ðeɪ][stept][ə'ʃɔːr][ænd; ənd][tʌtʃt][ðə; ði][fə'mɪliər][rɑːk]

But	as	they	stepped	ashore	and	touched	the	familiar	rock
但	作为	他们	步	岸上	和	感动	这	熟悉的	岩石

但当他们踏上岸，触摸到那块熟悉的岩石时

[ɑːn][wɪtʃ][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːrz][fɔːr; fər]['meni][ə; eɪ][fər'gɑːtn][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][hæd; həd][bɪn][bɔːrn]

on	which	she	and	hers	for	many	a	forgotten	generation	had	been	born
在	哪个	她	和	她的	为了	许多	一个	被遗忘的	一代	有	到过	出生

[ænd; ənd]['kreɪdld] , [ðə; ði] [-]

and	cradled	,	the	[	83	]
和	摇篮	,	这	[	-	]

她和她的后代，以及许多被遗忘的一代人，都出生并成长于此[83]

['pɪtiəs]['froʊz(ə)n]['mædnəs][meltid][ə'weɪ][frʌm; frəm][hɜːr; hər][feɪs] .

piteous	frozen	madness	melted	away	from	her	face	.
可怜的	冷冻	疯狂	融化	离开	从	她	脸	.

她脸上那令人心碎的、冰冷的疯狂渐渐消融。

[ʃiː; ʃi][tɜːrnd][tuː; tə][hɜːr; hər]['brʌðər] —

She	turned	to	her	brother	—
她	转向	到	她	兄弟	—

她转向哥哥——

- [tɪz][ðə; ði][sæd][hoʊm] - ['kʌmɪŋ] , - [ʃiː; ʃi][sed] , - [bʌt; bət][aɪv] [brɔːt] [bæk][ɔːl][aɪ][praɪzd] . -

'	Tis	the	sad	home	-	coming	,	'	she	said	,	'	but	I've	brought	back	all	I	prized	.	'
-	的	这	伤心	家	-	未来	,	-	她	说	,	-	但	我已经	带来	后退	全部	我	珍贵的	.	-

“这是令人伤感的归乡，”她说，“但我带回了我所有珍视的东西。”

[ʃiː; ʃi][snætʃt][ðə; ði][rɪŋ][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['fɪŋgər]['sʌd(ə)nli][ænd; ənd][həːld][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɪn][ðə; ði]

She	snatched	the	ring	from	her	finger	suddenly	and	hurled	it	out	in	the
她	抢夺	这	戒指	从	她	手指	突然	和	投掷	它	出去	在	这

['tɔːsɪŋ]['wɔːtərz] ,

tossing	waters	,
抛掷	水	,

她突然从手指上扯下戒指，扔进了波涛汹涌的水中。

[ɑːn][wɪtʃ]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ðeɪ][kʊd; kəd][siː][ðə; ði][foʊm] - [krests] .

on	which	even	in	the	dark	they	could	see	the	foam	-	crests	.
在	哪个	甚至	在	这	黑暗的	他们	可以	看	这	泡沫	-	冠状物	.

即使在黑暗中，他们也能看到浪尖上的泡沫。

- [naʊ][aɪm]['meri]['kæsɪdi][ə'gen] , - [ʃiː; ʃi][sed] , - [ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən][ðæt][left][juː; jʊ][ɪz][ded] . -

'	Now	I'm	Mary	Cassidy	again	,	'	she	said	,	'	and	the	woman	that	left	you	is	dead	.	'
-	现在	我是	玛丽	卡西迪	再次	,	-	她	说	,	-	和	这	女士	那	左边	你	是	死的	.	-

“我现在又变回了玛丽·卡西迪，”她说，“而离开你的那个女人已经死了。”

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [ʃɔːl] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ded] [feɪs] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] .

She	**lifted**	**her**	**shawl**	**and**	**kissed**	**the**	**little**	**dead**	**face**	**under**	**it**	**.**
她	抬起	她	披肩	和	亲吻	这	小的	死的	脸	在下面	它	.

她撩起披肩，亲吻了披肩下那张冰冷的小脸。

- [juːv] [noʊ] ['fɑːðər] , ['eɪvɪk] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['pæʃənətli] .

'	**You've**	**no**	**father**	**,**	**avic**	**,**	**'**	**she**	**said**	**passionately**	**.**
-	你已经	不	父亲	，艾维克		，	-	她	说	热情地	.

“你没有父亲，艾维克，”她激动地说。

- [jʊə(r)] [maɪn] , ['oʊnli] [maɪn] .

'	**You're**	**mine**	**,**	**only**	**mine**	**.**
-	你是	矿	，仅有的		矿	.

你是我的，只属于我。

['nevər] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] ['eni] [raɪt] [ɪn][juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət]['oʊnli] ['meri] ['kæsɪdi] . - [-]

Never	**a**	**man**	**has**	**any**	**right**	**in**	**you**	**at**	**all**	**,**	**but**	**only**	**Mary**	**Cassidy**	**.**	**'**	**[**	**84**	**]**
绝不	一个	男人	有	任何	正确的	在	你	在	全部	，	但	仅有的	玛丽	卡西迪	.	-	[	-	]

任何男人都对你没有任何权利，只有玛丽·卡西迪。[84]

['vaɪ, 'viː]

VI

六年级

六

-

MAURYEEN

-

莫琳

[ˌtiːoʊ'siː]

ToC

目录

目录

[ə'genst] [kɑːn] ['deɪliːz] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nevər] [ə; eɪ][wɜːrd]['spoʊkən][ɪn][ðə; ði] ['aɪlənd] .

Against	**Con**	**Daly's**	**little**	**girl**	**there**	**was**	**never**	**a**	**word**	**spoken**	**in**	**the**	**Island**	**.**
反对	康	戴利	小的	女孩	那里	曾是	绝不	一个	单词	说	在	这	岛	.

在岛上，没有人对康·戴利的小女儿说过一句话。

[kɑːn][hæd; həd] [bɪn] [wel] [laɪkt] , [gɑːd] [rest] [hɪz; ɪz] [soʊl] !

Con	**had**	**been**	**well**	**liked**	**,**	**God**	**rest**	**his**	**soul**	**!**
康	有	到过	出色地	喜欢	，	上帝	休息	他的	灵魂	！

康恩生前很受人喜爱，愿他安息！

— [bʌt; bət][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [draʊnd] [naɪ] [ə'pɑːn] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

—	**but**	**the**	**man**	**was**	**drowned**	**nigh**	**upon**	**twenty**	**years**	**ago**	**.**
—	但	这	男人	曾是	溺水	夜	之上	二十	年	前	.

——但那名男子溺水身亡已近二十年了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][oʊld]['trædʒɪk] [teɪl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

There	**was**	**some**	**old**	**tragic**	**tale**	**about**	**it**	**,**
那里	曾是	一些	老的	悲惨	故事	关于	它	,

关于这件事，流传着一个古老的悲惨故事。

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə] [swɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [roʊp] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɪp]

how	he	had	volunteered	to	swim	with	a	rope	round	his	waist	to	a	ship
如何	他	有	自愿	到	游泳	和	一个	绳索	圆形的	他的	腰部	到	一个	船

['breɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɑːks] [ɪn][ə; eɪ] [siː] [ðæt] [ə; eɪ] ['gænɪt] [kʊd; kəd] ['skersli]

breaking	up	a	few	yards	from	the	rocks	in	a	sea	that	a	gannet	could	scarcely
打破	向上	一个	很少	码	从	这	岩石	在	一个	海	那	一个	塘鹅	可以	几乎

[lɪv; laɪv][ə'pɑːn] .

live	upon	.
居住	之上	.

他曾自愿腰间系着绳子游向一艘在离礁石几码远的地方即将解体的船，而当时的海况甚至连塘鹅都难以生存。

[hiː; hi][hæd; həd] [pʊʃt] [ə'saɪd][ðə; ði][men] [huː] [rɪ'mɔnˌstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

He	had	pushed	aside	the	men	who	remonstrated	with	him	,
他	有	推动	旁边	这	男人	WHO	抗议	和	他	,

他把那些劝阻他的人推到一边。

['tɜːrnɪŋ] [ɑːn][ðem; ðəm][ə; eɪ] [feɪs] ['gæstli] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

turning	on	them	a	face	ghastly	in	the	moonlight	.
转弯	在	他们	一个	脸	阴森	在	这	月光	.

月光下，他转过身来，露出一张狰狞的面孔。

- [stænd][ə'saɪd] , [men] , - [hiː; hi][kraɪd] , - [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][feɪl] , [siː] [tuː; tə][ðə; ði] ! -

'	Stand	aside	,	men	,	'	he	cried	,	'	and	if	I	fail	,	see	to	the	girsha	!	'
-	站立	旁边	,	男人	,	-	他	哭	,	-	和	如果	我	失败	,	看	到	这	吉尔沙	!	-

“让开，伙计们！”他喊道，“如果我失败了，就去抓捕吉尔沙！”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][mæn][ɪn][ɔːl][ðə; ði]['aɪlənd] ,

He	was	the	strongest	man	in	all	the	Island	,
他	曾是	这	最强	男人	在	全部	这	岛	,

他是全岛最强壮的人。

[ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][æz; əz][ə; eɪ] ['pɔːrpəs] .

and	as	much	at	home	in	the	water	as	a	porpoise	.
和	作为	很多	在	家	在	这	水	作为	一个	海豚	.

它在水中就像海豚一样自在。

[ðeɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [sliːk] [hed] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [flʌŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [trɔːf] [-]

They	saw	his	sleek	head	now	and	again	flung	out	of	the	trough	[	85	]
他们	锯	他的	光滑	头	现在	和	再次	扔	出去	的	这	槽	[	-	]

他们时不时地看到他那光滑的脑袋从槽里甩出来[85]

[ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hjuːdʒ] ['ʃəuldəz] ['leɪbərɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

of	the	waves	,	and	his	huge	shoulders	labouring	against	the	weight	of	the
的	这	波浪	,	和	他的	巨大的	肩膀	劳动	反对	这	重量	的	这

[stɔːrm] .

storm	.
风暴	.

波涛汹涌，他宽阔的肩膀艰难地承受着风暴的重压。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [roʊp] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hoʊldɪŋ] [fel] [slæk] [ɪn][ðer; ðər][hændz] ,

Then	suddenly	the	rope	they	were	holding	fell	slack	in	their	hands	,
然后	突然	这	绳索	他们	是	保持	跌倒	松弛	在	他们的	双手	,

突然，他们手中的绳子松弛了下来。

— [ðeɪ] [sed] ['æftərwərdz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [snæpt] [ɑːn][ə; eɪ]['dʒægɪd]['reɪzər][ʌv; əv] [rɑːk] , — [ænd; ənd]

—	they	said	afterwards	it	had	snapped	on	a	jagged	razor	of	rock	,	—	and
—	他们	说	然后	它	有	啪啪	在	一个	锯齿状	剃刀	的	岩石	,	—	和

[ðə; ði][mæn] ['dɪsə'pɪrd] .

the	man	disappeared	.
这	男人	消失	.

——事后他们说，它被锋利的岩石碎片划破了，——然后那个人就消失了。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['leɪtər] [hɪz; ɪz] ['bætərd] [ænd; ənd] [bruːzd] ['bɑːdi] [wʌz; wəz] [flʌŋ] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] ['beɪðɪŋ]

A	day	or	two	later	his	battered	and	bruised	body	was	flung	up	on	the	bathing
一个	天	或者	二	之后	他的	伤痕累累	和	瘀伤	身体	曾是	扔	向上	在	这	洗澡

[strænd] ,

strand	,
链	,

一两天后，他遍体鳞伤的尸体被扔到了海滩上。

[wer] [ɪn] ['sʌmər] [ðə; ði] ['sɪti] ['leɪdiz] [teɪk] [ðer; ðər] [dɪp] [ɪn] [ðə; ði] [siː] .

where	in	summer	the	city	ladies	take	their	dip	in	the	sea	.
在哪里	在	夏天	这	城市	女士们	拿	他们的	蘸	在	这	海	.

夏天，城里的女士们会到海里游泳。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['berid] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [draʊnd] ['seɪləz] [hiː; hi] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə]

He	was	buried	with	some	of	the	drowned	sailors	he	had	tried	to
他	曾是	埋葬	和	一些	的	这	溺水	水手们	他	有	尝试	到

['reskjuː] ,

rescue	,
救援	,

他与一些他曾试图营救的溺水水手合葬在一起。

[ænd; ənd] [æn; ən] ['aɪərn] [krɔːs] [pʊt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hed] [baɪ] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] .

and	an	iron	cross	put	at	his	head	by	the	fishermen	.
和	一个	铁	叉	放	在	他的	头	经过	这	渔民	.

渔民们在他的头上放了一个铁十字架。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tɔːk] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [miːt]

But	for	a	long	time	there	was	a	talk	that	the	man	had	gone	to	meet
但	为了	一个	长的	时间	那里	曾是	一个	讲话	那	这	男人	有	已消失	到	见面

[hɪz; ɪz] [deθ] ['glædli] ,

his	death	gladly	,
他的	死亡	乐意	,

但很长一段时间以来，一直有传言说这个人是欣然赴死的。

[hæd; həd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ɔːr] [ə'nʌðər] [prɪ'fɜːrd] [deθ] [tuː; tə] [laɪf] ;

had	for	some	reason	or	another	preferred	death	to	life	;
有	为了	一些	原因	或者	其他	首选	死亡	到	生活	;

出于某种原因，他宁愿选择死亡也不愿选择生命；

[bʌt; bət] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['nevər] [kwaɪt] [ʃʊr] [ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

but	people	were	never	quite	sure	if	there	was	anything	in	it	.
但	人们	是	绝不	相当	当然	如果	那里	曾是	任何事物	在	它	.

但人们始终不太确定里面到底有没有什么东西。

[ðə; ði] ['aɪləndərz] [hæd; həd] [lʊkt] [ə'skæns] [æt; ət] ['elən] ['deɪli] , [kɑːnz] [waɪf] , [bɪ'fɔːr] [ðæt] ,

The	Islanders	had	looked	askance	at	Ellen	Daly	,	Con's	wife	,	before	that	,
这	岛民	有	看起来	斜视	在	艾伦	戴利	,	骗局	妻子	,	前	那	,

在此之前，岛民们就对康的妻子艾伦·戴利抱有偏见。

[ðoʊ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['æp(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

though	to	her	husband	she	was	the	apple	of	his	eye	.
尽管	到	她	丈夫	她	曾是	这	苹果	的	他的	眼睛	.

但在她丈夫眼里，她却是他的掌上明珠。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [də'mestɪk] ['sɜːrvənt] [ɑːn] [ðə; ði] ['meɪnlənd] [wen] [kɑːn] ['deɪli] [met] [ænd; ənd]

She	had	been	a	domestic	servant	on	the	mainland	when	Con	Daly	met	and
她	有	到过	一个	国内的	仆人	在	这	大陆	什么时候	康	戴利	遇见	和

['mærid] [hɜːr; hər] ,

married	her	,
已婚	她	,

康·戴利遇见她并与她结婚时，她正在大陆做家佣。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['eni] [frendz] .

and	she	had	never	seemed	to	have	any	friends	.
和	她	有	绝不	似乎	到	有	任何	朋友们	.

她似乎从来没有朋友。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['hænsəm] [ɪn][hɜːr; hər][deɪ] , [æt; ət] [liːst] [soʊ][sʌm; səm]['piːp(ə)l] [θɔːt] ,

She	had	been	handsome	in	her	day	,	at	least	so	some	people	thought	,
她	有	到过	英俊的	在	她	天	,	在	至少	所以	一些	人们	想法	,

她年轻时长相漂亮，至少有些人这么认为。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['wɪmɪn] [ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] [huː] [sed] [ðeɪ] [-]

but	there	were	women	on	the	Island	who	said	they	[	86	]
但	那里	是	女性	在	这	岛	WHO	说	他们	[	-	]

但岛上有一些妇女说她们[86]

['nevər] [kʊd; kəd][ə'baɪd][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd] ['sniriŋ] [smaɪl] ,

never	could	abide	her	,	with	her	pale	face	and	sneering	smile	,
绝不	可以	遵守	她	,	和	她	苍白	脸	和	冷笑	微笑	,

我始终无法忍受她，她那苍白的脸色和冷笑的笑容。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt] [tɜːrnd] [griːn] [æz; əz][ə; eɪ]['kæts] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['æŋgri] .

and	her	eyes	that	turned	green	as	a	cat's	when	she	was	angry	.
和	她	眼睛	那	转向	绿色的	作为	一个	猫的	什么时候	她	曾是	生气的	.

她生气时眼睛会变成猫一样的绿色。

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi]['nevər] [traɪd] [tuː; tə] [ɪn'greɪʃieɪt] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪmɪn] :

However	,	she	never	tried	to	ingratiate	herself	with	the	women	:
然而	,	她	绝不	尝试	到	迎合	她自己	和	这	女性	:

然而，她从未试图讨好这些女性：

[ɪf] [ðə; ði] [men] [əd'maɪəd] [hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [æskt] .

if	the	men	admired	her	it	was	as	much	as	she	asked	.
如果	这	男人	钦佩	她	它	曾是	作为	很多	作为	她	问	.

如果男人们对她表示欣赏，那也是在她要求的范围内。

[wen] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ɪ'nʌf] .

When	she	liked	she	could	be	fascinating	enough	.
什么时候	她	喜欢	她	可以	是	迷人	足够的	.

她心情好的时候，确实很有魅力。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'wɪtʃt] ['mɪsɪz] . ['wilkinsn] , [ðə; ði] ['haʊskiːpər] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] ,

She	bewitched	Mrs	.	Wilkinson	,	the	housekeeper	at	the	Hall	,
她	着迷	太太	.	威尔金森	,	这	管家	在	这	大厅	,

她迷惑了庄园的管家威尔金森太太，

['ɪntuː] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːn] [wen'evər] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [fɪld] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd]

into	taking	her	on	whenever	his	Lordship	filled	the	house	with	gentlemen	and
进入	采取	她	在	每当	他的	领主	已填	这	房子	和	先生们	和

[æn; ən]['ekstrə][hænd][wʌz; wəz] ['niːdɪd] .

an	extra	hand	was	needed	.
一个	额外的	手	曾是	需要	.

每当他的主人家中宾客盈门，需要人手帮忙时，他就会让她来帮忙。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [deft] [ænd; ənd] ['klevər] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] [hɜːr; hər]

She	was	deft	and	clever	,	and	could	be	insinuating	when	it	served	her
她	曾是	麻利	和	聪明的	,	和	可以	是	暗示	什么时候	它	服务	她

['pɜːrpəs] .

purpose	.
目的	.

她心思细腻、聪明伶俐，而且在对自己有利时，会使用一些带有暗示性的手段。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] ['wɪmɪn] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevər] [dɪ'zaɪrd] ,

But	the	friendship	of	the	Island	women	she	had	never	desired	,
但	这	友谊	的	这	岛	女性	她	有	绝不	想要的	,

但她从未渴望过与岛上女性的友谊。

[ænd; ənd] [wen] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [draʊnd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['fɪʃər] - [waɪf][tu:; tə]

and	when	her	husband	was	drowned	there	was	not	a	fisher	-	wife	to
和	什么时候	她	丈夫	曾是	溺水	那里	曾是	不是	一个	渔夫	-	妻子	到

[goʊ][ænd; ənd][sɪt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] ['desələt] [haʊs] .

go	and	sit	with	her	in	the	desolate	house	.
去	和	坐	和	她	在	这	荒凉	房子	.

当她的丈夫溺水身亡时，没有一个渔妇去陪伴她待在荒凉的房子里。

[æz; əz][ðə; ði] ['jɪrz] [went] [baɪ][hɜ:r; hər] [gʊd] [lʊks] [went] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

As	the	years	went	by	her	good	looks	went	with	them	.
作为	这	年	去	经过	她	好的	看起来	去	和	他们	.

随着岁月流逝，她的美貌也随之消逝。

[ʃi:; ʃi] ['jeləud] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [mə'levələnt] [aɪz] [tʊk] [ɑ:n] [red] [rɪmz] [raʊnd] [ðer; ðər] ['gri:nnəs] ;

She	yellowed	,	and	her	malevolent	eyes	took	on	red	rims	round	their	greenness	;
她	泛黄	,	和	她	恶意的	眼睛	采取	在	红色的	轮辋	圆形的	他们的	绿色	;

[waɪl] [hɜ:r; hər][draɪ][lɪps] ,

while	her	dry	lips	,
尽管	她	干燥	嘴唇	,

她的脸色发黄，原本翠绿的眼睛周围泛起了一圈血红；而她干裂的嘴唇，

['pɑ:rtɪd]['oʊvər][hɜ:r; hər] [snɑ:lɪŋ] [ti:θ] ,

parted	over	her	snarling	teeth	,
分手了	超过	她	咆哮	牙齿	,

她张开嘴，露出龇牙咧嘴的牙齿。

[wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ɪl] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [raɪp] [ænd; ənd] ['rʌdi] .

were	more	ill	than	they	had	been	when	they	were	ripe	and	ruddy	.
是	更多的	患病的	比	他们	有	到过	什么时候	他们	是	成熟	和	红润	.

它们比成熟红润时病得更重了。

[ðə; ði] ['neɪbərz] [wɜ:r; wər][kaɪnd][baɪ] [stelθ] [tu:; tə] [kɑ:nz] .

The	neighbours	were	kind	by	stealth	to	Con's	girsha	.
这	邻居	是	种类	经过	隐身	到	骗局	吉尔沙	.

邻居们暗中对康的吉尔沙（girsha，一种爱尔兰传统宠物）很友好。

[ðoʊz] [wɜ:r; wər] [lɔ:ŋ] [deɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['tʃaɪldhʊd] [wen] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][æt; ət][wɜ:rk][ɪn] [-]

Those	were	long	days	of	her	childhood	when	her	mother	was	at	work	in	[
那些	是	长的	天	的	她	童年	什么时候	她	母亲	曾是	在	工作	在	[

87	]
-	]

那是她童年时期漫长的日子，那时她的母亲在[87]工作。

[ðə; ði] [hɔ:l] , [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] [lɔkt] [ɪn][ðə; ði] ['empti] ['kɑ:tɪdʒ] ;

the	Hall	,	and	the	child	was	locked	in	the	empty	cottage	;
这	大厅	,	和	这	孩子	曾是	已锁定	在	这	空的	小屋	;

大厅里，孩子被锁在空荡荡的小屋里；

[bʌt; bət] ['meni] [wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][wɜ:rd] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

but	many	was	the	kind	word	through	the	window	,
但	许多	曾是	这	种类	单词	通过	这	窗户	,

但透过窗户传来了许多温暖的话语。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪmɪn] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ]

from	the	women	as	they	passed	up	and	down	,	and	now	and	again	a
从	这	女性	作为	他们	通过了	向上	和	向下	,	和	现在	和	再次	一个

[hɑːt] ['grɪdl] - [keɪk] ,

hot	griddle	-	cake	,
热的	烤盘	-	蛋糕	,

妇女们来回走动时，偶尔还会端上一块热腾腾的煎饼。

[ɔːr][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['deɪnti] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ,

or	some	little	dainty	of	the	kind	,
或者	一些	小的	纤巧	的	这	种类	,

或者类似的小点心，

[wʌz; wəz] [pæst] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][soʊ] [dʌl] [ænd; ənd] ['loʊnli] [ɑːn][hɜːr; hər]

was	passed	through	to	the	child	as	she	sat	so	dull	and	lonely	on	her
曾是	通过了	通过	到	这	孩子	作为	她	卫星	所以	乏味的	和	孤独	在	她

['lɪt(ə)l] ['kriːpi] [stuːl] .

little	creepy	stool	.
小的	爬行	凳子	.

孩子孤零零地坐在阴森森的小凳子上，心情十分沉重。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] - !

Poor	little	Mauryeen	!
贫穷的	小的	-	!

可怜的小莫琳!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld][wɪð; wɪθ]['soʊʃ(ə)l]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] ,

She	was	a	child	with	social	instincts	,	and	often	,
她	曾是	一个	孩子	和	社会的	本能	,	和	经常	,

她从小就很有社交天赋，而且经常.....

['ɔːf(ə)n][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] ['wʌndər] [ɪn] [ðoʊz] ['loʊnli] ['aʊərz] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][aʊt][wɪð; wɪθ]

often	she	used	to	wonder	in	those	lonely	hours	why	she	might	not	be	out	with
经常	她	用过的	到	想知道	在	那些	孤独	小时	为什么	她	可能	不是	是	出去	和

[ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] ,

the	other	children	,
这	其他	孩子们	,

在那些孤独的时刻，她常常会想，为什么自己不能和其他孩子一起玩耍呢?

['pleɪɪŋ] [æt; ət] [ʃɑːp] [ɪn][ðə; ði] [k'revɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːks] , [ɔːr] ['weɪdɪŋ] [fɔːr; fər] ['kɑːklz] ,

playing	at	shop	in	the	crevices	of	the	rocks	,	or	wading	for	cockles	,
玩耍	在	店铺	在	这	缝隙	的	这	岩石	,	或者	涉水	为了	鸟蛤	,

在岩石缝隙里玩耍，或者涉水去捞蛤蜊，

[ɔːr] ['dænsɪŋ] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪŋ] - [sɔːŋ] [ʌv; əv] - [griːn] ['græv(ə)l] ,

or	dancing	round	in	a	ring	to	the	sing	-	song	of	'	Green	Gravel	,
或者	跳舞	圆形的	在	一个	戒指	到	这	唱歌	-	歌曲	的	-	绿色的	碎石	,

或者围成一圈，伴着《绿砾石》的歌声跳舞，

- [ɔːr] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] - [haɪ] [geɪts] . -

'	or	playing	at	'	High	Gates	.	'
-	或者	玩耍	在	-	高的	盖茨	.	-

或在“高门”演出。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] ['koʊldli] [dɪs'kɜːrɪdʒd] ['eni] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][hɜːr; hər][foʊz] ;

Her	mother	coldly	discouraged	any	friendship	with	the	children	of	her	foes	;
她	母亲	冷冷地	灰心	任何	友谊	和	这	孩子们	的	她	敌人	;

她的母亲冷酷地阻止她与敌人的孩子交朋友；

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] - [gruː] [ʌp][ə; eɪ]['saɪlənt][tʃaɪld] ,

and	little	Mauryeen	grew	up	a	silent	child	,
和	小的	-	生长	向上	一个	沉默的	孩子	,

小莫琳长大后成了一个沉默寡言的孩子。

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['delɪkət] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] ,

with	something	more	delicate	and	refined	about	her	than	the	other	children	,
和	某物	更多的	精美的	和	精制	关于	她	比	这	其他	孩子们	,

她身上有一种比其他孩子更细腻、更优雅的气质。

— [wɪð; wɪθ] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪdi] .

—	with	somehow	the	air	of	a	little	lady	.
—	和	不知何故	这	空气	的	一个	小的	女士	.

—不知怎的，带着一丝淑女的气质。

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] ['mʌðɜ-z] [tʃaɪld][tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

But	Mauryeen	was	not	her	mother's	child	to	be	without	a	will	of	her
但	-	曾是	不是	她	母亲的	孩子	到	是	没有	一个	将要	的	她

[oʊn] .

own	.
自己的	.

但莫琳并非她母亲的孩子，她有自己的意志。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [gruː] [frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] [tuː; tə] ['gɜːrlhʊd] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'sɜːrt] [hɜːr'self] , [ænd; ənd]

As	she	grew	from	childhood	to	girlhood	she	began	to	assert	herself	,	and
作为	她	生长	从	童年	到	少女时代	她	开始	到	断言	她自己	,	和

[ðoʊ] [-]

though	[	88	]
尽管	[	-	]

随着她从童年成长为少女，她开始坚持己见，尽管[88]

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [traɪd] [hɑːrd][tuː; tə] [breɪk] [hɜːr; hər]['spɪrɪt][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [sək'siːd] .

her	mother	tried	hard	to	break	her	spirit	she	did	not	succeed	.
她	母亲	尝试	难的	到	休息	她	精神	她	做过	不是	成功	.

她的母亲想尽办法摧毁她的意志，但没有成功。

['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]

After	a	time	she	seemed	to	realise	that	here	was	something	she	had	not
后	一个	时间	她	似乎	到	意识到	那	这里	曾是	某物	她	有	不是

['kaʊntɪd] [ə'pɑːn] ,

counted	upon	,
计数	之上	,

过了一会儿，她似乎意识到这是她始料未及的事情。

[ænd; ənd][tuː; tə] [səb'mɪt] , [sɪns] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hoʊp][tuː; tə] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	to	submit	,	since	she	could	not	hope	to	fight	it	.
和	到	提交	,	自从	她	可以	不是	希望	到	斗争	它	.

她只能屈服，因为她根本无力反抗。

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [ʃiː; ʃi] [heitid] [ðə; ði][gɜːrl] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ruːl] ,

All	the	same	she	hated	the	girl	whom	she	could	not	rule	,
全部	这	相同的	她	憎恨	这	女孩	谁	她	可以	不是	规则	,

尽管如此，她还是恨透了那个她无法掌控的女孩。

[heitid] [hɜːr; hər][soʊ] ['fjʊriəsli] [ðæt] [ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər]

hated	her	so	furiously	that	the	glitter	of	her	eyes	as	she	looked	at	her
憎恨	她	所以	愤怒地	那	这	闪光	的	她	眼睛	作为	她	看起来	在	她

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪmni] - ['kɔːrnər][wʌz; wəz]['ɔːfntaɪmz,'ɔːftəntaɪmz] ['mɜːrdərəs] .

from	the	chimney	-	corner	was	oftentimes	murderous	.
从	这	烟囱	-	角落	曾是	经常	杀人犯	.

她恨她入骨，以至于从壁炉角落里盯着她时，眼中常常闪烁着杀气。

[fɔːr; fər] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] - [gruː] [tuː; tə][biː; bi] [frendz] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] ['vɪlɪdʒ] .

For	,	little	by	little	Mauryeen	grew	to	be	friends	with	all	the	fishing	village	.
为了	,	小的	经过	小的	-	生长	到	是	朋友们	和	全部	这	钓鱼	村庄	.

因为，莫琳渐渐地和渔村里的所有人都成了朋友。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [ə'sɜ:rtɪd] [hɜ:r'self][ðə; ði][gɜ:rl][dɪd][hɜ:r; hər]['du:ti] ['breɪvli] [ænd; ənd] ['hʌmbli] .

Even	though	she	asserted	herself	the	girl	did	her	duty	bravely	and	humbly	.
甚至	尽管	她	断言	她自己	这	女孩	做过	她	责任	勇敢地	和	谦卑地	.

尽管她表现得很强势，但这个女孩勇敢而谦逊地履行了自己的职责。

['eni] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [praʊd] [tu:; tə] [oʊn] - .

Any	mother	of	them	all	would	have	been	proud	to	own	Mauryeen	.
任何	母亲	的	他们	全部	会	有	到过	自豪的	到	自己的	-	.

她们的母亲都会以拥有莫琳为荣。

[wen] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [ɪm'plɔɪmənt] [æt; ət][ðə; ði] [hɔ:l] - [tʊk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði]

When	her	mother	had	employment	at	the	Hall	Mauryeen	took	care	of	the
什么时候	她	母亲	有	就业	在	这	大厅	-	采取	关心	的	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

当她母亲在庄园工作时，莫琳就负责照料家务。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [kli:nd] [ænd; ənd] ['taidid] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hɑ:rts] ['kɑ:ntent] ,

and	having	cleaned	and	tidied	to	her	heart's	content	,
和	拥有	已清洗	和	整理好	到	她	心脏的	内容	,

她尽情地打扫整理了一番之后，

[sæt][ɪn][ðə; ði] [sʌn] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['nɪtɪŋ] [tɪl] ['elən] ['deɪli] [keɪm] [hoʊm] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ]

sat	in	the	sun	at	her	knitting	till	Ellen	Daly	came	home	to	find	a
卫星	在	这	太阳	在	她	针织	直到	艾伦	戴利	来了	家	到	寻找	一个

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [mi:l] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

comfortable	meal	prepared	for	her	.
舒服的	一顿饭	准备	为了	她	.

她坐在阳光下织毛衣，直到艾伦·戴利回家，发现家里已经为她准备好了丰盛的饭菜。

[ðə; ði] ['wʊmənz] [wʌn] [gʊd] ['kwɑ:ləti][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['haʊswaɪf] ,

The	woman's	one	good	quality	was	that	she	had	always	been	a	good	housewife	,
这	女性的	一	好的	质量	曾是	那	她	有	总是	到过	一个	好的	家庭主妇	,

这个女人唯一的优点就是她一直是个好妻子。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl] [tʊk] ['æftər][hɜ:r; hər] .

and	the	girl	took	after	her	.
和	这	女孩	采取	后	她	.

女孩长得像她。

[ðen] [wen] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] - [went] [aʊt] ['soʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['haʊzɪz]

Then	when	her	mother	was	at	home	Mauryeen	went	out	sewing	to	the	houses
然后	什么时候	她	母亲	曾是	在	家	-	去	出去	缝纫	到	这	房屋

[ʌv; əv][ðə; ði] [fju:] ['dʒentri] [hu:] [lɪvd] [ɑ:n][ðə; ði] [-]

of	the	few	gentry	who	lived	on	the	[	89	]
的	这	很少	绅	WHO	居住地	在	这	[	-	]

然后，当她母亲在家时，莫琳就出去为住在[89]的少数绅士家缝制衣物。

[hɪl] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [wel] [kept] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [ðoʊ] [æn; ən]

hill	;	and	the	house	was	well	kept	and	comfortable	,	though	an
爬坡道	;	和	这	房子	曾是	出色地	保留	和	舒服的	,	尽管	一个

[ʌn'nætʃrəl] ['heɪtrɪd] [sæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [hɑ:rθ] .

unnatural	hatred	sat	beside	the	hearth	.
不自然	仇恨	卫星	旁	这	炉	.

山丘；房子整洁舒适，但壁炉旁却弥漫着一种不自然的仇恨。

[ðə; ði] ['neɪbərz] ['pitid] [ænd; ənd] [preɪzd] - [ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] .

The	neighbours	pitied	and	praised	Mauryeen	all	the	more	.
这	邻居	可怜的	和	赞扬	-	全部	这	更多的	.

邻居们对莫琳更加怜悯和赞赏了。

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] ['wʌndər] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [læst] , [ðə; ði]['saɪlənt][fjuːd] [bɪ'twiːn] ['mʌðər]

They	used	to	wonder	how	long	it	would	last	,	the	silent	feud	between	mother
他们	用过的	到	想知道	如何	长的	它	会	最后的	,	这	沉默的	世仇	之间	母亲

[ænd; ənd] ['dɔːtər] ,

and	daughter	,
和	女儿	,

她们过去常常想，母女之间这种无声的争执会持续多久。

[ɪ'speʃəli] [sɪns] - [wʌz; wəz][soʊ]['keɪpəb(ə)l][ænd; ənd]['klevər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

especially	since	Mauryeen	was	so	capable	and	clever	that	she	might	for	the
尤其	自从	-	曾是	所以	有能力的	和	聪明的	那	她	可能	为了	这

['æskɪŋ] [dʒɔɪn]['iːv(ə)n]['mɪsɪz] . ['wɪlkɪnsənz] ['tʃoʊzn] [bænd][ʌv; əv] ['hændmeɪdn] .

asking	join	even	Mrs	.	Wilkinson's	chosen	band	of	handmaidens	.
问	加入	甚至	太太	.	威尔金森的	选定	乐队	的	侍女	.

尤其是莫琳如此能干聪明，只要她开口，她甚至可以加入威尔金森太太挑选的侍女队伍。

[ðə; ði][gɜːrl] ['miːnwaɪl] [θroʊv] [æz; əz] ['hæpɪli] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv]

The	girl	meanwhile	throve	as	happily	as	though	she	lived	in	the	very	sunshine	of
这	女孩	同时	茁壮成长	作为	快乐地	作为	尽管	她	居住地	在	这	非常	阳光	的

[lʌv] ['ræðər] [ðæn; ðən][ɪn] [ðɪs] [mə'lɪgnənt] ['ætməsfɪr] .

love	rather	than	in	this	malignant	atmosphere	.
爱	相当	比	在	这	恶性	气氛	.

与此同时，女孩却过得无比幸福，仿佛生活在爱的阳光下，而不是生活在这种充满恶意的氛围中。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

She	saw	little	of	her	mother	.
她	锯	小的	的	她	母亲	.

她很少见到母亲。

[ðə; ði] ['aʊərz] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʌndər] [wʌn] [ruːf] [wɜːr; wər] [fjuː] ;

The	hours	when	they	were	under	one	roof	were	few	;
这	小时	什么时候	他们	是	在下面	一	屋顶	是	很少	;

他们共处一室的时间很短；

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə'bʌndənt] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [preɪz] .

and	across	the	threshold	she	found	abundant	kindness	and	praise	.
和	穿过	这	临界点	她	成立	丰富	仁慈	和	称赞	.

跨过门槛，她发现那里充满了善意和赞扬。

- [wʌz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ,

Mauryeen	was	small	and	graceful	,
-	曾是	小的	和	优美	,

莫琳身材娇小，姿态优雅。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːlɪv] - ['tɪntɪd] ['fernəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [ɪn][hɜːr; hər] [best] [deɪz]

with	the	olive	-	tinted	fairness	which	had	been	her	mother's	in	her	best	days
和	这	橄榄	-	有色	公平	哪个	有	到过	她	母亲的	在	她	最好的	天

.

:

.

她有着母亲年轻时那种略带橄榄色的白皙肤色。

[bʌt; bət] - [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər]['kaɪndli][ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] [smaɪld] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]

But	Mauryeen's	blue	eyes	were	kindly	and	her	lips	smiled	,	and	her
但	-	蓝色的	眼睛	是	亲切地	和	她	嘴唇	微笑	,	和	她

[sɔːft] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['dʒent(ə)l] ;

soft	voice	was	gentle	;
柔软的	嗓音	曾是	温和的	;

但莫琳的蓝眼睛很和善，她的嘴唇微微上扬，她的声音很温柔；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] [wei] [ʌv; əv] ['dekɪŋ] [hɜːr'self] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɪʃər] - ['gɜːlz][kʊd; kəd]['nevər]
she had a pretty way of decking herself which the fisher - girls could never
她 有 一个 漂亮的 方式 的 甲板 她自己 哪个 这 渔夫 - 女孩们 可以 绝不
[kʌm] [baɪ] .
come by .
来 经过 .

她有一种独特的打扮方式，这是渔家女们永远也学不会的。

- [ɪn][ə; eɪ][pɪŋk]['kɑːt(ə)n] [-]
Mauryeen in a pink cotton [90]
- 在 一个 粉色的 棉布 [-]

身穿粉色棉质衣服的莫琳[90]

[frɑːk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spreɪ] [ʌv; əv] [braʊn] ['siːwiːd] [ɪn][hɜːr; hər][belt] ,
frock , with a spray of brown seaweed in her belt ,
连衣裙 , 和 一个 喷 的 棕色的 海藻 在 她 腰带 ,

她身穿连衣裙，腰间别着一束棕色海藻。

[maɪt] [hæv; həv] [pæst] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [huː] ['vɪzɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][hɔːl] .
might have passed for one of the young ladies who visited at the Hall .
可能 有 通过了 为了 一 的 这 年轻的 女士们 WHO 到访 在 这 大厅 .

她看起来就像是来大厅参观的年轻女士之一。

[ɪf] [ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜːlz]['kɑːpɪd][hɜːr; hər] ['prɪti] [trɪks] [ʌv; əv] [ˌdekə'reɪʃn] [ðeɪ] ['kærid] [ðə; ði] [teɪm] [er]
If the other girls copied her pretty tricks of decoration they carried the tame air
如果 这 其他 女孩们 复制 她 漂亮的 技巧 的 装饰 他们 携带 这 驯服 空气
[ʌv; əv][ðə; ði] [mɪr] ['kɑːpiɪst] .
of the mere copyist .
的 这 仅仅 抄写员 .

如果其他女孩模仿她漂亮的装饰技巧，她们就会显得平庸，像个只会模仿的人。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [grʌdʒd] - [hɜːr; hər] [tʃɑːrm] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][kaɪnd][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ,
But no one grudged Mauryeen her charm ; she was so kind and gentle ,
但 不 一 心怀怨恨 - 她 魅力 ; 她 曾是 所以 种类 和 温和的 ,

但没有人嫉妒莫琳的魅力；她如此善良温柔。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlweɪz][ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv][ðæt] ['gæstli] [oʊld] ['mʌðər] [ʌv; əv][hɜːrz][tuː; tə][stɜːr]
and she had always the tragedy of that ghastly old mother of hers to stir
和 她 有 总是 这 悲剧 的 那 阴森 老的 母亲 的 她的 到 搅拌
['pɪti] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
pity for her .
遗憾 为了 她 .

她那可怕的老母亲的悲剧故事，总是能激起人们对她的怜悯。

[ðen] [tuː] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [soʊ] ['æŋkʃəs] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜːlz] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [wel] ,
Then too she always seemed so anxious that the other girls should look well ,
然后 也 她 总是 似乎 所以 焦虑的 那 这 其他 女孩们 应该 看 出色地 ,

而且她似乎总是很担心其他女孩的仪容。

[ænd; ənd][soʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [ðɪs] [end] ,
and so willing to take trouble to this end ,
和 所以 愿意的 到 拿 麻烦 到 这 结尾 ,

因此，他愿意为此付出努力。

[ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] ['envi] [hɜːr; hər][hɜːr; hər] [oʊn] ['prɪtinəs] .
that no one could envy her her own prettiness .
那 不 一 可以 嫉妒 她 她 自己的 美丽 .

没有人会羡慕她的美貌。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] , ['rændəl] [bɜːrk] [baɪ] [neɪm] ,
There came a time when a young man of the Island , Randal Burke by name ,
那里 来了 一个 时间 什么时候 一个 年轻的 男人 的 这 岛 , 兰德尔 伯克 经过 姓名 ,

曾几何时，岛上出现了一位名叫兰德尔·伯克的年轻人，

[dɪ'klerd] [tuː; tə] - [ðæt] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [kʊd; kəd][koʊks][ðə; ði][bɜːrdz][ɔːf][ðə; ði] [triːz] ,

declared	to	Mauryeen	that	her	voice	could	coax	the	birds	off	the	trees	,
声明	到	-	那	她	嗓音	可以	哄	这	鸟类	离开	这	树木	,

莫琳宣称，她的声音能把鸟儿从树上引下来。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [hed] [wen] [ʃiː; ʃi] ['lisnd] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['bɝːdz] [hed] ,

and	that	her	head	when	she	listened	was	like	the	prettiest	bird's	head	,
和	那	她	头	什么时候	她	听着	曾是	喜欢	这	最漂亮的	鸟类	头	,

她听的时候，头就像最漂亮的小鸟的头一样。

[ɔːl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['goʊldən] ['fɛðɝz] .

all	covered	with	golden	feathers	.
全部	涵盖	和	金的	羽毛	.

全身都覆盖着金色的羽毛。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [wei] [ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] ,

She	had	indeed	a	very	pretty	way	of	listening	,
她	有	的确	一个	非常	漂亮的	方式	的	聆听	,

她确实有一种非常优美的倾听方式。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][wʌn][saɪd][ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [braɪt] [ænd; ənd] [ə'tentɪv] .

with	her	head	on	one	side	and	her	eyes	bright	and	attentive	.
和	她	头	在	一	边	和	她	眼睛	明亮的	和	细心	.

她侧着头，眼神明亮专注。

- [wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] ['kɑːmpləmɛnts] , [ænd; ənd][kʊd; kəd]['juːʒuəli; 'juːʒəli][hoʊld][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪn]

Mauryeen	was	used	to	compliments	,	and	could	usually	hold	her	own	in
-	曾是	用过的	到	赞美	,	和	可以	通常	抓住	她	自己的	在

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [laɪt] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] ;

a	bit	of	light	love	-	making	;
一个	少量	的	光	爱	-	制作	;

莫琳习惯了别人的赞美，通常也能在轻松的性爱中自如应对；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [-]

but	it	was	[	91	]
但	它	曾是	[	-	]

但它是[91]

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] [spiːtʃ] [ʌv; əv] ['rændəl] ['bɝːks] [ʃiː; ʃi] [went] [peɪl] .

remarkable	that	at	this	speech	of	Randal	Burke's	she	went	pale	.
卓越	那	在	这	演讲	的	兰德尔	伯克的	她	去	苍白	.

令人惊讶的是，兰德尔·伯克发表这番演讲时，她脸色苍白了。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [tɜːrnd] [peɪl] [wen] [ə'nʌðər] [gɜːrl] [wʊd] [hæv; həv] [blʌʃt] .

She	always	turned	pale	when	another	girl	would	have	blushed	.
她	总是	转向	苍白	什么时候	其他	女孩	会	有	脸红了	.

换作别的女孩脸红，她总是脸色苍白。

- [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd]['ræpɪd] [wuː] .

Mauryeen's	was	a	sudden	and	rapid	wooing	.
-	曾是	一个	突然	和	迅速的	求爱	.

莫琳的求爱来得突然而迅速。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [wʌz; wəz] ['ferli] [ˌɪndɪ'pendənt] ,

The	young	fellow	was	fairly	independent	,
这	年轻的	同伴	曾是	相当	独立的	,

这个年轻人相当独立，

[pə'zesɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv][lænd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɑːtɪdʒ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]

possessing	**as**	**he**	**did**	**a**	**little**	**bit**	**of**	**land**	**with**	**his**	**cottage**	**,**	**as**	**well**	**as**
拥有	作为	他	做过	一个	小的	少量	的	土地	和	他的	小屋	,	作为	出色地	作为

[ə; eɪ] [boʊt] .

a	**boat**	**.**
一个	船	.

他拥有一小块土地、一座小屋和一艘船。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['prɑːspərəs] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] ,

His	**mother**	**was**	**one**	**of**	**the**	**most**	**prosperous**	**women**	**of**	**the**	**Island**	**,**
他的	母亲	曾是	一	的	这	最多	繁荣	女性	的	这	岛	,

他的母亲是岛上最富有的女性之一。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [deɪz] [gɔːn] [baɪ] ['elən] ['deɪliːz] ['bɪtɚəst] ['enəmi] .

and	**had**	**been**	**in**	**days**	**gone**	**by**	**Ellen**	**Daly's**	**bitterest**	**enemy**	**.**
和	有	到过	在	天	已消失	经过	艾伦	戴利	最苦涩的	敌人	.

过去曾是艾伦·戴利最痛恨的敌人。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['welkəmd] - ['tendərli] [æz; əz][ə; eɪ] ['dɔːtər] .

But	**for**	**all**	**that**	**she**	**welcomed**	**Mauryeen**	**tenderly**	**as**	**a**	**daughter**	**.**
但	为了	全部	那	她	欢迎	-	温柔地	作为	一个	女儿	.

尽管如此，她还是像对待女儿一样温柔地接纳了莫琳。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l][tuː; tə] - [duː] [wen] - [toʊld][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

There	**was**	**a**	**terrible**	**to**	**-**	**do**	**when**	**Mauryeen**	**told**	**her**	**mother**	**of**	**her**
那里	曾是	一个	糟糕的	到	-	做	什么时候	-	讲述	她	母亲	的	她

[ɪn'tenʃən] .

intentions	**.**
意图	.

莫琳把自己的打算告诉母亲后，母亲勃然大怒。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [soʊ]['lɪvɪd] [ðæt] - [fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər] [breɪv] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] ,

She	**turned**	**so**	**livid**	**that**	**Mauryeen**	**for**	**all**	**her**	**brave**	**heart**	**was**	**frightened**	**,**
她	转向	所以	铁青	那	-	为了	全部	她	勇敢的	心	曾是	害怕	,

[ænd; ənd] ['fɔːltəd] .

and	**faltered**	**.**
和	犹豫不决	.

她脸色变得异常暴怒，连勇敢的莫琳也吓坏了，不知所措。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [tʃoʊkt] [ænd; ənd] [gɑːspt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɜːrlwɪnd] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ðæt]

The	**old**	**woman**	**choked**	**and**	**gasped**	**with**	**the**	**whirlwind**	**of**	**passion**	**that**
这	老的	女士	窒息	和	倒吸一口气	和	这	旋风	的	热情	那

[pə'zest] [hɜːr; hər] .

possessed	**her**	**.**
拥有	她	.

老妇人被汹涌而至的激情所吞噬，她喘息、哽咽。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][koʊd; kəd] [spiːk] [ʃiː; ʃi] [hist] [aʊt] : —

As	**soon**	**as**	**she**	**could**	**speak**	**she**	**hissed**	**out**	**:**	**—**
作为	很快	作为	她	可以	说话	她	嘶嘶作响	出去	:	—

她一能说话，就嘶嘶地说：——

- [ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ] ['mæri] [hɪm; ɪm][aɪ] [kɜːrs] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][hɪm; ɪm] , [jʊr; jər] [haʊs] , [jʊr; jər] ['mærɪdʒ]

'	**The**	**day**	**you**	**marry**	**him**	**I**	**curse**	**you**	**,**	**and**	**him**	**,**	**your**	**house**	**,**	**your**	**marriage**
-	这	天	你	结婚	他	我	诅咒	你	,	和	他	,	你的	房子	,	你的	婚姻

,

,
,

“你嫁给他的那天，我诅咒你、他、你的家、你的婚姻。”

[ænd; ənd] ['evri] [tʃaɪld] [bɔːrn] [ʌv; əv] [juː; jʊ] . -

and	every	child	born	of	you	.	'
和	每一个	孩子	出生	的	你	.	-

以及你所生的每一个孩子。

- ['æŋgər] [roʊz] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [tuː] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [droʊv] [aʊt]

Mauryeen's	anger	rose	and	shook	her	too	like	a	whirlwind	,	but	it	drove	out
-	愤怒	玫瑰	和	摇晃	她	也	喜欢	一个	旋风	,	但	它	驾驶	出去

[fɪr] . [-]

fear	.	[	92	]
害怕	.	[	-	]

莫琳的怒火像旋风一样席卷而来，也让她感到一阵眩晕，但却驱散了恐惧。[92]

- [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [duː] , [juː; jʊ] ['wɪkɪd] ['wʊmən] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [its] [nɑːt] [ˌem 'iː] ['itl] [hɑːrm] .

'	And	if	you	do	,	you	wicked	woman	,	'	she	said	,	'	it's	not	me	it'll	harm	.
-	和	如果	你	做	,	你	邪恶	女士	,	-	她	说	,	-	它是	不是	我	它将	伤害	.

“如果你真那样做，你这个恶毒的女人，”她说，“那伤害的也不是我。”

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [gɑːd] [wɪl] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ɔːr] [let] [hɑːrm] [bɪ'fɔːl] [ˌem 'iː] [ænd; ənd]

Do	you	think	God	will	listen	to	the	like	of	you	or	let	harm	befall	me	and
做	你	思考	上帝	将要	听	到	这	喜欢	的	你	或者	让	伤害	降临	我	和

[maɪn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [kɜːrs] ? -

mine	because	of	your	curse	?	'
矿	因为	的	你的	诅咒	?	-

你认为上帝会听你这种人的祈祷吗？还是会因为你的诅咒而让灾祸降临到我和我的家人身上？

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['æftər] - [dɪ'faɪəns] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [bruːdid] [ɪn] ['kwaɪətnəs] ,

For	a	day	or	two	after	Mauryeen's	defiance	her	mother	brooded	in	quietness	,
为了	一个	天	或者	二	后	-	蔑视	她	母亲	沉思	在	寂静	,

在莫琳违抗命令后的一两天里，她的母亲一直默默地闷闷不乐。

['oʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ['tɜːrnɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [ðoʊz] ['terəb(ə)l] [griːn] [aɪz] .

only	now	and	again	turning	on	her	daughter	those	terrible	green	eyes	.
仅有的	现在	和	再次	转弯	在	她	女儿	那些	糟糕的	绿色的	眼睛	.

她偶尔会用那双可怕的绿眼睛瞪着她的女儿。

[noʊ] [wɜːrd] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ,

No	word	passed	between	the	two	,
不	单词	通过了	之间	这	二	,

两人之间没有传递任何信息。

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] ['rændəl] [bɜːrk] [wʌz; wəz] ['heɪsənɪŋ] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mærɪdʒ]

and	meanwhile	Randal	Burke	was	hastening	the	preparations	for	the	marriage
和	同时	兰德尔	伯克	曾是	加速	这	准备工作	为了	这	婚姻

[baɪ] ['evri] [miːnz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊər] .

by	every	means	in	his	power	.
经过	每一个	方法	在	他的	力量	.

与此同时，兰德尔·伯克正竭尽所能加快婚礼的筹备工作。

['fɑːðər] - [hæd; həd] - [kɔːld] - [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] [mæs] [θriː] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋz] .

Father	Tiernay	had	'	called	'	them	at	the	mass	three	Sunday	mornings	.
父亲	-	有	-	称为	-	他们	在	这	大量的	三	星期日	早晨	.

蒂尔奈神父在三个星期天的早晨弥撒中“召唤”了他们。

[ðə; ði] [priːst] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] .

The	priest	was	greatly	pleased	with	the	marriage	.
这	牧师	曾是	非常	高兴	和	这	婚姻	.

牧师对这桩婚事非常满意。

- [wʌz; wəz][ə; eɪ][pet] [læm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [flɑːk] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['diːpli] [dis'laikt] [ænd; ənd]

Mauryeen	**was**	**a**	**pet**	**lamb**	**of**	**his**	**flock**	**,**	**and**	**he**	**deeply**	**disliked**	**and**
-	曾是	一个	宠物	羊肉	的	他的	群	,	和	他	深	不喜欢	和

[dɪs'trʌstid] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

distrusted	**her**	**mother**	**.**
不信任	她	母亲	.

莫琳是他羊群中的一只宠物羊，他非常讨厌和不信任它的母亲。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [fiːst] [deɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] , [ə; eɪ]['bjuːtɪf(ə)l] [braɪt] ['sʌni]

It	**was**	**the**	**feast**	**day**	**of**	**the**	**year**	**on**	**the**	**Island**	**,**	**a**	**beautiful**	**bright**	**sunny**
它	曾是	这	盛宴	天	的	这	年	在	这	岛	,	一个	美丽的	明亮的	阳光明媚

[dʒuːn][deɪ] .

June	**day**	**.**
六月	天	.

那天是岛上的年度盛会，六月里阳光明媚，是个美好的日子。

[ɑːn][ə; eɪ] [plæ'toʊ] [ðə; ði][men] [pleɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['hɜːrli] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði][stoʊn] ;

On	**a**	**plateau**	**the**	**men**	**played**	**at**	**the**	**hurley**	**and**	**putting**	**the**	**stone**	**;**
在	一个	高原	这	男人	玩	在	这	赫尔利	和	推杆	这	石头	;

在高原上，男人们玩着曲棍球和投掷石子的游戏；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌg] [ʌv; əv][wɔːr][fɔːr; fər] ['mærid] [men] [ænd; ənd]['sɪŋg(ə)l] ,

and	**there**	**was**	**a**	**tug**	**of**	**war**	**for**	**married**	**men**	**and**	**single**	**,**
和	那里	曾是	一个	拖船	的	战争	为了	已婚	男人	和	单身的	,

已婚男士和单身男士之间展开了一场争夺战。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪmɪn] , [ə'mɪd] [mʌtʃ] ['dʒɑːləti][ænd; ənd] ['læftər] .

and	**after**	**that**	**for**	**the**	**women**	**,**	**amid**	**much**	**jollity**	**and**	**laughter**	**.**
和	后	那	为了	这	女性	,	之中	很多	欢乐	和	笑声	.

之后，女人们在欢声笑语中庆祝。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [plæ'toʊ] [ðə; ði] [hɪl] [sloʊpt] , [ænd; ənd] [ðæt] [lɔːŋ] ['sʌni] [sloʊp] [-]

Above	**the**	**plateau**	**the**	**hill**	**sloped**	**,**	**and**	**that**	**long**	**sunny**	**slope**	**[**	**93**	**]**
多于	这	高原	这	爬坡道	倾斜的	,	和	那	长的	阳光明媚	坡	[	-	]

高原之上，山坡倾斜，阳光普照，绵延的斜坡[93]

[wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['gɜːlz][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [lʊkt] [ɑːn][æt; ət][ðə; ði] ['praʊəs]

was	**the**	**place**	**from**	**which**	**the**	**girls**	**and**	**women**	**looked**	**on**	**at**	**the**	**prowess**
曾是	这	地方	从	哪个	这	女孩们	和	女性	看起来	在	在	这	能力

[ʌv; əv][ðer; ðər] [meɪl] [kaɪnd] .

of	**their**	**male**	**kind**	**.**
的	他们的	男性	种类	.

这里是女孩和妇女们观看男性英勇事迹的地方。

[ðæt] [deɪ] [aʊt][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [jɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['pɪknɪk][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] ,

That	**day**	**out**	**of**	**all**	**the**	**year**	**there**	**was**	**a**	**general**	**picnic**	**on**	**the**	**hill**	**,**
那	天	出去	的	全部	这	年	那里	曾是	一个	一般的	野餐	在	这	爬坡道	,

那一天，一年中难得有一次在山上举行野餐会。

[ænd; ənd] [miːlz] [wɜːr; wər] ['iːtn] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪ] [spent] [aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] ,

and	**meals**	**were**	**eaten**	**and**	**the**	**long**	**day**	**spent**	**out**	**of**	**doors**	**,**
和	餐	是	吃	和	这	长的	天	花费	出去	的	门	,

饭菜吃完后，大家在户外度过了漫长的一天。

[tɪl] [ðə; ði] ['duːz] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði] [græs] .

till	**the**	**dews**	**came**	**on**	**the**	**grass**	**.**
直到	这	露水	来了	在	这	草	.

直到草地上起了露水。

[naʊ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'vents] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['roʊɪŋ] ['kɑ:ntest] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɔ:rs] [wʌz; wəz] [raɪt]

Now	one	of	the	events	was	a	rowing	contest	,	and	the	course	was	right
现在	一	的	这	活动	曾是	一个	划船	竞赛	,	和	这	课程	曾是	正确的

['ʌndər] [ðə; ði] [hɪl] - [sloʊp] .

under	the	hill	-	slope	.
在下面	这	爬坡道	-	坡	.

其中一项比赛是赛艇比赛，赛道就在山坡下。

['fɑ:ðər] - ['evri] [jɪr] [geɪv] [ə; eɪ] ['mʌni] [praɪz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['wɪnər] ,

Father	Tiernay	every	year	gave	a	money	prize	for	the	winner	,
父亲	-	每一个	年	给予	一个	钱	奖	为了	这	优胜者	,

蒂尔奈神父每年都会给获胜者颁发奖金。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn] [ɪt'self] [wʌz; wəz] ['ɑ:rdntli] ['kʌvətɪd] .

and	the	distinction	in	itself	was	ardently	coveted	.
和	这	区别	在	本身	曾是	热切地	令人垂涎的	.

而这一殊荣本身就令人无比渴望。

['rændəl] [bɜ:rk] [wʌz; wəz] ['roʊɪŋ] [ə'genst] [ə'nʌðər] [jʌŋ] ['fɪʃərmən] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t]

Randal	Burke	was	rowing	against	another	young	fisherman	,	and	it	was	not
兰德尔	伯克	曾是	划船	反对	其他	年轻的	渔夫	,	和	它	曾是	不是

['i:zi] [tu:; tə] ['fɔ:rkæst] [ðə; ði] ['wɪnər] ,

easy	to	forecast	the	winner	,
简单的	到	预报	这	优胜者	,

兰德尔·伯克与另一位年轻渔夫进行划船比赛，很难预测谁会获胜。

[bəuθ] [men] [wɜ:r; wər] [soʊ] [strɔ:ŋ] , [soʊ] ['præktɪst] , [ænd; ənd] [soʊ] ['i:gər] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑ:ntest] .

both	men	were	so	strong	,	so	practised	,	and	so	eager	in	the	contest	.
两个都	男人	是	所以	强的	,	所以	已实践	,	和	所以	渴望的	在	这	竞赛	.

两人实力都很强，技术都很娴熟，而且对比赛充满热情。

[ðə; ði] [reɪs] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ,

The	race	had	begun	,
这	种族	有	开始	,

比赛开始了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɑ:n] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðer; ðər] [ɪk'saɪtmənt] ['wɑtʃɪŋ]

and	the	people	on	the	hillside	were	standing	up	in	their	excitement	watching
和	这	人们	在	这	山坡	是	常设	向上	在	他们的	激动	观看

[ðə; ði] ['boʊts] ,

the	boats	,
这	船	,

山坡上的人们兴奋地站起来观看船只。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['nɪrli] [ded] ['levə(ə)l] .

which	were	nearly	dead	level	.
哪个	是	几乎	死的	等级	.

它们几乎完全水平。

- [stʊd] [baɪ] ['rændəlz] ['mʌðər] , [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] [θrʌst] ['tʃaɪldɪʃli] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] [ɑ:rm] ,

Mauryeen	stood	by	Randal's	mother	,	with	one	hand	thrust	childishly	within	her	arm	,
-	站立	经过	兰德尔的	母亲	,	和	一	手	推力	幼稚地	之内	她	手臂	,

莫琳站在兰德尔的母亲身边，一只手孩子气地插在她胳膊里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ʃeɪdɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [braɪt] [sʌn] .

and	the	other	shading	her	eyes	from	the	bright	sun	.
和	这	其他	阴影	她	眼睛	从	这	明亮的	太阳	.

另一只手则用来遮挡刺眼的阳光。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] ['stɑ:rtld] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [fi:t] , [ænd; ənd][ɔ:l]

Suddenly	the	people	were	startled	by	the	sound	of	running	feet	,	and	all
突然	这	人们	是	惊慌	经过	这	声音	的	跑步	脚	,	和	全部

['lʊkɪŋ] [ɪn] [-]

looking	in	[	94	]
寻找	在	[	-	]

突然，人们被奔跑的脚步声吓了一跳，都往里看去[94]

[wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ðeɪ] [sɔ:] - ['mʌðər] ['kʌmɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['bɑ:nɪt] [ɔ:r] [kloʊk] ,

one	direction	they	saw	Mauryeen's	mother	coming	without	bonnet	or	cloak	,
一	方向	他们	锯	-	母亲	未来	没有	引擎盖	或者	披风	,

他们看到莫琳的母亲朝一个方向走来，没有戴帽子也没有披风。

[hɜ:r; hər] [feɪs] ['wɜ:rkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][hændz] [klentʃt] .

her	face	working	with	passion	and	her	hands	clenched	.
她	脸	在职的	和	热情	和	她	双手	紧握	.

她脸上洋溢着热情，双手紧握成拳。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [fel] [bæk] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .

The	people	fell	back	before	her	.
这	人们	跌倒	后退	前	她	.

人们在她面前节节败退。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][æn; ən]['i:v(ə)l][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] [ðeɪ] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi]

She	had	an	evil	reputation	,	and	for	a	minute	or	two	they	thought	she
她	有	一个	邪恶的	名声	,	和	为了	一个	分钟	或者	二	他们	想法	她

[hæd; həd] [gɔ:n] [mæd] .

had	gone	mad	.
有	已消失	疯狂的	.

她名声很坏，他们一度以为她疯了。

- , [hu:] [dɪd][nɑ:t][fɔ:l] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ,

Mauryeen	,	who	did	not	fall	back	with	the	others	,
-	,	WHO	做过	不是	落下	后退	和	这	其他的	,

莫琳没有和其他人一起撤退。

[faʊnd] [hɜ:r'self] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][æn; ən] ['empti] [speɪs] , [waɪl] [hɜ:r; hər] ['mʌðər]

found	herself	standing	in	the	centre	of	an	empty	space	,	while	her	mother
成立	她自己	常设	在	这	中心	的	一个	空的	空间	,	尽管	她	母亲

[pæntid] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ,

panted	before	her	,
喘息	前	她	,

她发现自己站在一片空地的中央，而她的母亲在她面前气喘吁吁。

['strʌglɪŋ] [fɔ:r; fər][wɜ:rdz] .

struggling	for	words	.
挣扎	为了	字	.

一时语塞。

[ɔ:l][ðə; ði] ['wɪmɪn] - [foʊk][bɪ'haɪnd] [prest] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['kreɪnd] ['oʊvər] [i:tʃ] ['ʌðɚz] ['ʃəuldəz] ,

All	the	women	-	folk	behind	pressed	together	and	craned	over	each	other's	shoulders	,
全部	这	女性	-	民间	在后面	按下	一起	和	起重机	超过	每个	其他的	肩膀	,

[hæf] [ə'lɑ:rmd] [ænd; ənd][hæf] ['kjʊriəs] .

half	alarmed	and	half	curious	.
一半	惊慌	和	一半	好奇的	.

后面所有的妇女都挤在一起，互相探过头去看，既惊恐又好奇。

[æt; ət][læst][ðə; ði] ['wʊmən] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [breθ] .

At	last	the	woman	found	her	breath	.
在	最后的	这	女士	成立	她	气息	.

女人终于喘过气来。

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ] ['jeloʊ] ['fɪŋgər] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] , [huː] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

She	pointed	a	yellow	finger	at	the	girl	,	who	stood	before	her	with	her
她	尖	一个	黄色的	手指	在	这	女孩	,	WHO	站立	前	她	和	她

[hed] ['praʊdli] ['lɪftɪd] ,

head	proudly	lifted	,
头	自豪地	抬起	,

她用一根黄色的手指指着站在她面前、昂着头的女孩。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ə'meɪzd] [bʌt; bət] ['fɪrləs] .

and	her	eyes	amazed	but	fearless	.
和	她	眼睛	惊叹	但	无畏	.

她的眼神充满惊奇，却又无所畏惧。

- [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] , - [ʃriːkt] [ðə; ði] ['beldəm] , - [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [keit] [bɜːrk] ,

'	Look	at	her	,	'	shrieked	the	beldame	,	'	all	of	you	,	and	you	,	Kate	Burke	,
-	看	在	她	,	-	尖叫	这	贝尔达姆	,	-	全部	的	你	,	和	你	,	凯特	伯克	,

“看看她，”老妇人尖叫道，“看看你们所有人，还有你，凯特·伯克！”

[ðæt] [boʊsts] [jʊr; jər]['fæməliːz, 'fæmliːz][ðə; ði]['oʊldɪst][ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] .

that	boasts	your	family's	the	oldest	on	the	Island	.
那	吹嘘	你的	家庭的	这	最老	在	这	岛	.

这宣称你的家族是岛上最古老的家族。

[lʊk] [wel] [æt; ət][hɜːr; hər] !

Look	well	at	her	!
看	出色地	在	她	!

好好看看她！

[ɑːk; ɑːx] , [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['eɪnʃənt] [blʌd] !

Och	,	the	good	ould	ancient	blood	!
奥赫	,	这	好的	可以	古老的	血	!

哦，这美好的古老血统！

[lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['blʌdz] ['eɪnʃəntər] [stɪl] .

Look	at	her	,	for	her	blood's	ancienter	still	.
看	在	她	,	为了	她	血液	更古老的	仍然	.

看看她，她的血统更加古老。

[duː][juː; jʊ] [siː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][kɑːn]['deɪli][ɪn][hɜːr; hər] ? -

Do	you	see	anything	of	Con	Daly	in	her	?	'
做	你	看	任何事物	的	康	戴利	在	她	?	-

你觉得她身上有康·戴利的影子吗?

[ðə; ði][gɜːrl] [lʊkt] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fər'lɔːrn] [sens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [held] [ʌp][tuː; tə]['pʌblɪk] [skɔːrn] ,

The	girl	looked	round	with	a	forlorn	sense	of	being	held	up	to	public	scorn	,
这	女孩	看起来	圆形的	和	一个	绝望	感觉	的	存在	握住	向上	到	民众	轻蔑	,

[bʌt; bət] [-]

but	[	95	]
但	[	-	]

女孩环顾四周，带着一种被众人嘲笑的凄凉感，但是[95]

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['hʌdl] [tə'geðər] ,

the	women	were	huddling	together	,
这	女性	是	抱团取暖	一起	,

女人们挤在一起，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪr] [kept] ['eni] [wʌn][frʌm; frəm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][stænd][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .

and	the	fear	kept	any	one	from	coming	to	stand	by	her	side	.
和	这	害怕	保留	任何	一	从	未来	到	站立	经过	她	边	.

恐惧使任何人都不敢走到她身边。

- [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] , - [ə'gen] [ʃriːkt] [ðə; ði] [hɔːrs] [vɔɪs] .

'	Look	at	her	,	'	again	shrieked	the	hoarse	voice	.
-	看	在	她	,	-	再次	尖叫	这	嘶哑	嗓音	.

“看看她！”那沙哑的声音再次尖叫道。

- - [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃi] [gets] [hɜːr; hər] [praɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [der] [ˌem 'iː] ?

'	D'yez	know	where	she	gets	her	pride	and	the	courage	to	dare	me	?
-	-	知道	在哪里	她	获得	她	自豪	和	这	勇气	到	敢	我	?

你们知道她从哪里得到她的骄傲和胆量来挑战我吗?

[ʃiː; ʃi] [gets] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [tiː 'eɪtʃ] - [oʊld] [lɔːrd] .

She	gets	it	from	her	father	,	th	'	ould	lord	.
她	获得	它	从	她	父亲	,	th	-	可以	主	.

她是从她父亲那里遗传来的，老爷。

[kɑːn] ['deɪli] [hæd; həd] ['nevər] [ækt][nɔːr][pɑːrt][ɪn][hɜːr; hər] . -

Con	Daly	had	never	act	nor	part	in	her	.	'
康	戴利	有	绝不	行为	也不	部分	在	她	.	-

康·戴利从未在她身上扮演过任何角色。

[ə; eɪ] [skriːm] , [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['aɪlənd] [hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] , [broʊk] [frʌm; frəm]

A	scream	,	the	like	of	which	the	Island	had	never	heard	,	broke	from
一个	尖叫	,	这	喜欢	的	哪个	这	岛	有	绝不	听到	,	打破	从

- [lɪps] .

Mauryeen's	lips	.
-	嘴唇	.

莫琳发出了一声岛上从未听过的尖叫。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kraɪ][æz; əz] [ɪf] ['bɑːdi][ænd; ənd] [soʊl] [wɜːr; wər] ['terɪŋ] [ə'sʌndər] .

It	was	such	a	cry	as	if	body	and	soul	were	tearing	asunder	.
它	曾是	这样的	一个	哭	作为	如果	身体	和	灵魂	是	撕裂	分离	.

那哭喊声如同身心撕裂一般。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [skriːm] [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] .

With	that	scream	she	flung	her	arms	above	her	head	.
和	那	尖叫	她	扔	她	武器	多于	她	头	.

她尖叫一声，双臂高举过头。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] , ['kloʊzɪŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər] [ɔː] - ['strɪkən] , [lʊkt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [fɔːl] [feɪs] ['daʊnwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

The	little	group	,	closing	round	her	awe	-	stricken	,	looked	to	see	her	fall	face	downward	to	the	ground	.
这	小的	团体	,	结束	圆形的	她	敬畏	-	受打击的	,	看起来	到	看	她	落下	脸	向下	到	这	地面	.

那群人惊恐地围拢在她身边，眼睁睁地看着她脸朝下倒在地上。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

But	with	a	wild	movement	of	her	arms	,
但	和	一个	荒野	移动	的	她	武器	,

但她双臂猛地挥动了一下，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [swept] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pæθ] ,

as	if	she	swept	the	whole	world	out	of	her	path	,
作为	如果	她	扫荡	这	所有的	世界	出去	的	她	小路	,

仿佛她将整个世界都扫进了她的视线，

[ʃiː; ʃi] [fled] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

she	fled	down	the	hill	towards	the	village	.
她	逃亡	向下	这	爬坡道	向	这	村庄	.

她逃下山坡，朝村庄方向跑去。

['elən] ['deɪli][hæd; həd] ['vænɪʃt] .

Ellen	Daly	had	vanished	.
艾伦	戴利	有	消失了	.

艾伦·戴利失踪了。

[noʊ][wʌn][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][goʊ] .

No	one	had	seen	her	go	.
不	一	有	已见	她	去	.

没有人看到她离开。

[ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['dænsɪŋ] [beɪ] [æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] ['rændəl] [bɜːrk] ['praʊdli] [ʃɑːt] [ə'hed] [ʌv; əv]

And	down	in	the	dancing	bay	at	their	feet	Randal	Burke	proudly	shot	ahead	of
和	向下	在	这	跳舞	湾	在	他们的	脚	兰德尔	伯克	自豪地	射击	前方	的

[hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] [ænd; ənd] [wʌn] [ðə; ði] [reɪs] .

his	opponent	and	won	the	race	.
他的	对手	和	韩元	这	种族	.

在他们脚下欢快的海湾里，兰德尔·伯克骄傲地超越了他的对手，赢得了比赛。

[ðə; ði][gɜːrl] ['miːnwaɪl] [hæd; həd] [fled] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ði][blaɪnd] ['ɪnstɪŋkt] [tuː; tə]

The	girl	meanwhile	had	fled	on	and	on	,	with	only	the	blind	instinct	to
这	女孩	同时	有	逃亡	在	和	在	,	和	仅有的	这	瞎的	本能	到

[haɪd] [hɜːr; hər] [dɪs'greɪs] .

hide	her	disgrace	.
隐藏	她	耻辱	.

与此同时，那个女孩一路逃窜，只有盲目的本能想要掩盖自己的耻辱。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] ['empti] [ʌv; əv][ɔːl] [-]

The	village	was	empty	of	all	[	96	]
这	村庄	曾是	空的	的	全部	[	-	]

村子里空无一人[96]

[bʌt; bət][ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd][ðə; ði][bed] - ['rɪdn] .

but	the	sick	and	the	bed	-	ridden	.
但	这	生病的	和	这	床	-	骑	.

但病人以及卧床不起的人除外。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [aɪ] [ɑːn] - ['deɪli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [fled] [baɪ][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːz] .

There	was	not	an	eye	on	Mauryeen	Daly	as	she	fled	by	the	open	doors	.
那里	曾是	不是	一个	眼睛	在	-	戴利	作为	她	逃亡	经过	这	打开	门	.

莫琳·戴利从敞开的门边逃走时，没有人注意到她。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'kænɪk(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [haʊs] .

With	a	mechanical	instinct	she	turned	in	at	the	door	of	her	mother's	house	.
和	一个	机械的	本能	她	转向	在	在	这	门	的	她	母亲的	房子	.

她本能地转身走进了母亲家的门口。

[ðə; ði] [kuːl] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['æftər][ðə; ði] [gler] [ˌaʊt'saɪd] [wʌz; wəz] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

The	cool	darkness	of	it	after	the	glare	outside	was	grateful	to	her	.
这	凉爽的	黑暗	的	它	后	这	强光	外部	曾是	感激的	到	她	.

在经历了室外刺眼的阳光后，屋内的凉爽黑暗让她感到无比欣慰。

[ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [bɑːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

She	closed	the	door	and	barred	it	.
她	关闭	这	门	和	禁止	它	.

她关上门，并用门闩固定住。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [ɔːf][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [ruːm] ,

Then	she	turned	into	a	room	off	the	kitchen	,	her	own	little	room	,
然后	她	转向	进入	一个	房间	离开	这	厨房	,	她	自己的	小的	房间	,

然后她走进厨房旁边的一间房间，她自己的小房间。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] ['sɔrəuz] [wɪð; wɪθ]['sev(ə)n] [swɔ:dz]

where	there	was	a	picture	of	the	Mother	of	Sorrows	with	seven	swords
在哪里	那里	曾是	一个	图片	的	这	母亲	的	悲伤	和	七	剑

[θru:] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,

through	her	heart	,
通过	她	心	,

那里有一幅圣母玛利亚的画像，画像上圣母的心脏被七把剑贯穿。

[ænd; ənd] [drɑ:pt] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪnɑ:r'tɪkjələt] ['məʊnɪŋ] .

and	dropped	on	the	floor	before	the	picture	with	an	inarticulate	moaning	.
和	掉落	在	这	地面	前	这	图片	和	一个	不善言辞	呻吟	.

然后她倒在了照片前的地板上，发出含糊不清的呻吟声。

[ʃi:; ʃi] [leɪ] [ðer; ðər] [hæf] [ʌn'kɑ:nʃəs] , [ænd; ənd]['oʊnli] ['fi:lɪŋ] [hɜ:r; hər] ['mɪzəri] ['dʌmli] .

She	lay	there	half	unconscious	,	and	only	feeling	her	misery	dumbly	.
她	躺	那里	一半	无意识	,	和	仅有的	感觉	她	苦难	默默地	.

她半昏迷地躺在那里，只能无声地感受着自己的痛苦。

[ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] [hʌŋ] [hɜ:r; hər] [blu:] [kæʃmɪr] [dres] ,

On	the	wall	hung	her	blue	cashmere	dress	,
在	这	墙	悬挂	她	蓝色的	羊绒	裙子	,

墙上挂着她那件蓝色羊绒连衣裙，

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['mærid] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] ['leɪtər] .

in	which	she	was	to	have	been	married	a	day	or	two	later	.
在	哪个	她	曾是	到	有	到过	已婚	一个	天	或者	二	之后	.

她原本计划在一两天后结婚。

[ɑ:n][ðə; ði] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔ:rz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɑ:ks] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ri:θ] [ænd; ənd] [veɪl]

On	the	chest	of	drawers	was	a	box	containing	the	little	wreath	and	veil
在	这	胸部	的	抽屉	曾是	一个	盒子	包含	这	小的	花圈	和	面纱

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] [hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] .

her	mother	-	in	-	law	had	presented	her	with	.
她	母亲	-	在	-	法律	有	呈现	她	和	.

五斗橱上放着一个盒子，里面装着婆婆送给她的小花环和面纱。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [nʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [maʊθ] [ænd; ənd] [aɪz] [ə'genst] [ðə; ði]

But	she	saw	none	of	these	things	,	with	her	mouth	and	eyes	against	the
但	她	锯	没有任何	的	这些	事物	,	和	她	嘴	和	眼睛	反对	这

[flɔ:r] .

floor	.
地面	.

但她什么也看不见，她的嘴和眼睛都贴在地板上。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] [laɪf] ['prez(ə)ntli] , ['hɪrɪŋ] [hɜ:r; hər] [neɪm] [kɔ:ld] .

She	came	back	to	life	presently	,	hearing	her	name	called	.
她	来了	后退	到	生活	目前	,	听力	她	姓名	称为	.

听到有人叫她的名字，她顿时恢复了意识。

[ðə; ði] [vɔɪs] [hæd; həd] [kɔ:ld] ['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] .

The	voice	had	called	many	times	before	she	heard	it	.
这	嗓音	有	称为	许多	时代	前	她	听到	它	.

在她听到之前，那个声音已经呼唤过很多次了。

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪm'perətɪv] , ['ɔ:lməʊst] [ʃɑ:rp] [ɪn][ɪts] [-]

Now	it	was	imperative	,	almost	sharp	in	its	[	97	]
现在	它	曾是	至关重要的	,	几乎	锋利的	在	它是	[	-	]

现在这变得至关重要，几乎到了迫在眉睫的地步[97]

['i:gərnəs] .

eagerness	.
渴望	.

渴望。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

水中的小岛(An Isle in the Water)
第4/7页

- ['oʊpən] , [ə'kuʃlə] , ['oʊpən] , [ɔːr][aɪ][bɜːrst][ðə; ði] [dɔːr] . -
' Open , acushla , open , or I burst the door . '
- 打开 , 阿库什拉 , 打开 , 或者 我 爆裂 这 门 . -

“开门，acushla，开门，否则我就破门而入。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rændəlz] [vɔɪs] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] , [əd'vænsɪŋ] [ə; eɪ][step][ɔːr] [tuː] ,
It was Randal's voice ; and she answered it , advancing a step or two ,
它 曾是 兰德尔的 嗓音 ; 和 她 回答 它 , 前进 一个 步 或者 二 ,
['groʊpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] ,
groping with outstretched hands ,
摸索 和 伸展 双手 ,

那是兰德尔的声音；她应声向前走了一两步，伸出手摸索着。

[ænd; ənd][ə; eɪ][waɪld] [lʊk] [ʌv; əv] [fɪr] [ɪn][hɜːr; hər][daɪ'leɪtɪd] [aɪz] .
and a wild look of fear in her dilated eyes .
和 一个 荒野 看 的 害怕 在 她 扩张 眼睛 .

她瞳孔放大，眼中流露出惊恐的神色。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr] ['streɪnɪŋ] [ænd; ənd] [kriːkɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] ['pæntɪŋ] , ['straɪvɪŋ]
Then she heard the door straining and creaking , and a man panting , striving
然后 她 听到 这 门 紧张 和 嘎吱作响 , 和 一个 男人 喘息 , 努力
[ˌaʊt'saɪd] .
outside .
外部 .

然后她听到门吱呀作响，发出嘎吱声，外面传来一个男人气喘吁吁、挣扎着的声音。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , ['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][stænd] [klɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
In a little while , almost before she had time to stand clear of it ,
在 一个 小的 尽管 , 几乎 前 她 有 时间 到 站立 清除 的 它 ,

过了一会儿，几乎在她来得及躲开之前，

[ðə; ði] [dɔːr] ['rætld] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['lʌvər] [lept] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] .
the door rattled on the floor , and her lover leapt into the cabin .
这 门 摇晃 在 这 地面 , 和 她 情人 跳跃 进入 这 舱 .

门在地板上嘎吱作响，她的情人跳进了小屋。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə] [fens] [hɪm; ɪm] [ɔːf] , ['sweɪɪŋ] ['blaɪndli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [wɔːl] .
She put out her hands to fence him off , swaying blindly towards the wall .
她 放 出去 她 双手 到 栅栏 他 离开 , 摇晃 盲目地 向 这 墙 .

她伸出双手想要把他挡在外面，却又盲目地向墙壁摇晃。

[hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] ['pɪti] ,
He sprang to her with a murmur of pity ,
他 弹簧 到 她 和 一个 低语 的 遗憾 ,

他轻声怜悯地扑向她，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [hɜːr; hər][æz; əz][hɜːr; hər] ['sensɪz] [left] [hɜːr; hər] ,
and was just in time to catch her as her senses left her ,
和 曾是 只是 在 时间 到 抓住 她 作为 她 感官 左边 她 ,

他及时赶到，在她失去知觉的那一刻接住了她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə; eɪ] [lɪmp] [ænd; ənd] ['helpləs] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
and she lay a limp and helpless thing in his arms .
和 她 躺 一个 跛行 和 无助 事物 在 他的 武器 .

她像个无力反抗的婴儿一样躺在他怀里。

['fɑːðər] - [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] [geɪzɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [sə'paːsiŋli] [fer] [pleɪn]

Father	Tiernay	was	standing	at	his	window	gazing	over	a	surpassingly	fair	plain
父亲	-	曾是	常设	在	他的	窗户	凝视	超过	一个	极其出色	公平的	清楚的

[ʌv; əv] [siː] ,

of	sea	,
的	海	,

蒂尔奈神父站在窗前，凝望着无比美丽的大海平原。

['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] [griːn] ['aɪləndz] .

dotted	with	silver	green	islands	.
虚线	和	银	绿色的	岛屿	.

点缀着银绿色的小岛。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][ðə; ði]['piːp(ə)l][hæd; həd][soʊ][faɪn][ə; eɪ][deɪ][fɔːr; fər][ðer; ðər][spɔːrts] .

He	was	glad	the	people	had	so	fine	a	day	for	their	sports	.
他	曾是	高兴的	这	人们	有	所以	美好的	一个	天	为了	他们的	运动的	.

他很高兴人们能有这么好的天气进行体育运动。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə] [dɪ'strɪbjuːt] [ðə; ði]['praɪzɪz][ænd; ənd]

In	the	afternoon	he	would	be	with	them	to	distribute	the	prizes	and
在	这	下午	他	会	是	和	他们	到	分发	这	奖品	和

[kən'grætʃəleɪt] [ðə; ði] ['wɪnərz] ,

congratulate	the	winners	,
祝贺	这	获奖者	,

下午他会和他们一起颁奖，并祝贺获奖者。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪn'dʒɔɪmənt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ; [bʌt; bət] [ðɪs]

and	to	add	to	the	general	enjoyment	by	his	presence	;	but	this
和	到	添加	到	这	一般的	享受	经过	他的	在场	;	但	这

['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] ,

morning	he	was	alone	,
早晨	他	曾是	独自的	,

他的到来为大家增添了不少乐趣；但今天早上他却独自一人。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [def] [oʊld] ['haʊskiːpər] , [ænd; ənd]['dʒɪm][ðə; ði] [-]

except	for	his	deaf	old	housekeeper	,	and	Jim	the	[	98	]
除了	为了	他的	聋	老的	管家	,	和	吉姆	这	[	-	]

除了他那聋哑的老管家，还有吉姆[98]

['sækrɪstən] , [huː] [wʌz; wəz] [tuː] ['dɪgnɪfaɪd] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [fer] [hɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

sacristan	,	who	was	too	dignified	to	be	out	on	the	Fair	Hill	with	the	others	.
司事	,	WHO	曾是	也	凝重	到	是	出去	在	这	公平的爬坡道		和	这	其他的	.

圣器保管员，他太过端庄，不愿和其他人一起出现在集市山上。

[ðə; ði] ['priːsts] [lʊk] [ʌv; əv][pər'pleksəti] ['diːpənd] [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [sʌm; səm][wʌn] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði]

The	priest's	look	of	perplexity	deepened	as	he	watched	some	one	climbing	the
这	牧师的	看	的	困惑	加深	作为	他	观看	一些	一	攀登	这

[stiːp] [hɪl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] .

steep	hill	to	his	house	.
陡	爬坡道	到	他的	房子	.

看着有人爬上通往他家的陡峭山坡，牧师脸上困惑的神情更加深邃了。

- [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] ['koʊdiz] [goʊst] ['kæriŋ] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['bɑːdi] , - [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] .

'	It	looks	like	Cody's	ghost	carrying	his	wife's	body	,	'	he	muttered	to	himself	.
-	它	看起来	喜欢	科迪的	鬼	携带	他的	妻子的	身体	,	-	他	低声说道	到	他自己	.

“看起来像是科迪的鬼魂抱着他妻子的尸体，”他喃喃自语道。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ɔːr] ['fɪgjərz] [keɪm] ['nɪrər] .

The	figure	or	figures	came	nearer	.
这	数字	或者	数据	来了	更近	.

数字或数字越来越近了。

[æt; ət][læst][hɪz; ɪz] ['revərəns] [tʊk] [ɪn] [wʌt] [hi:; hi] [sɔ:] ,

At	last	his	Reverence	took	in	what	he	saw	,
在	最后的	他的	尊敬	采取	在	什么	他	锯	,

最后，他的大人终于看清了他所看到的一切。

[ænd; ənd] [meɪd] [bʌt; bət][wʌn][ɔ:r] [tu:] [steps] [tu:; tə][ðə; ði][hɔ:l] [dɔ:r] .

and	made	but	one	or	two	steps	to	the	hall	door	.
和	制成	但	一	或者	二	步骤	到	这	大厅	门	.

他只走了一两步就到了大厅门口。

- [kʌm] [ɪn] [hɪr] , - [hi:; hi] [sed] , ['æskɪŋ] [noʊ] ['kwestʃənz] , [laɪk] [ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][mæn] ;

'	Come	in	here	,	'	he	said	,	asking	no	questions	,	like	a	practical	man	;
-	来	在	这里	,	-	他	说	,	问	不	问题	,	喜欢	一个	实际的	男人	;

“进来吧，”他说道，没有问任何问题，像个务实的人；

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [jʌŋ] ['fɪʃərmən] [wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv]

and	indeed	for	a	few	minutes	the	young	fisherman	was	incapable	of
和	的确	为了	一个	很少	分钟	这	年轻的	渔夫	曾是	无法	的

['ænsər] ['eni] .

answering	any	.
回答	任何	.

确实，有那么几分钟，这位年轻的渔夫一个问题都回答不上来。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [pri:st] [hæd; həd] [fɔ:rst] [sʌm; səm] ['brændi] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['gɝ:lz][lɪps] ,

It	was	not	until	the	priest	had	forced	some	brandy	between	the	girl's	lips	,
它	曾是	不是	直到	这	牧师	有	强制	一些	白兰地	之间	这	女孩们	嘴唇	,

直到牧师强迫女孩喝下一些白兰地，

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd][leɪd][hɜ:r; hər][ɑ:n][ə; eɪ]['soʊfə] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [breθ] [keɪm] ['flʌtərɪŋ] [bæk] ,

when	they	had	laid	her	on	a	sofa	,	and	her	breath	came	fluttering	back	,
什么时候	他们	有	铺设	她	在	一个	沙发	,	和	她	气息	来了	飘动	后退	,

当他们把她放在沙发上，她的呼吸渐渐平稳下来时，

[ðæt] ['fɑ:ðər] - [dru:] [ðə; ði] ['lʌvər] [ə'saɪd]['ɪntu:][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['ri:ses] [ænd; ənd] [lɜ:rnt] [ɪn][ə; eɪ]

that	Father	Tiernay	drew	the	lover	aside	into	the	window	recess	and	learnt	in	a
那	父亲	-	画	这	情人	旁边	进入	这	窗户	凹陷处	和	学会了	在	一个

[fju:] [wɜ:rdz] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

few	words	what	had	happened	.
很少	字	什么	有	发生	.

蒂尔奈神父把那位情人拉到窗边，几句话就了解了事情的经过。

- [ʃi:z] [soʊ] [praʊd] , [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] , - ['pli:dəd, 'pli:dɪd][ðə; ði] ['lʌvər] .

'	She's	so	proud	,	my	little	girl	,	'	pleaded	the	lover	.
-	她是	所以	自豪的	,	我的	小的	女孩	,	-	恳求	这	情人	.

“我的小宝贝，她太骄傲了，”情人恳求道。

- [ʃi:; ʃi] [wəʊnt][lɪv; laɪv] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ən'les] [jʊr; jər] ['revərəns] - [ʌd] [help] [ˌju: 'es] [aʊt]

'	She	won't	live	under	the	shame	of	it	unless	your	Reverence	'	ud	help	us	out
-	她	惯于	居住	在下面	这	耻辱	的	它	除非	你的	尊敬	-	ud	帮助	我们	出去

[ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

of	it	.
的	它	.

“除非阁下能帮我们摆脱这种耻辱，否则她无法忍受这种耻辱。”

['kudnt] [jʊr; jər] ['revərəns] [seɪ] [ðə; ði] [wɜ:rdz] ['oʊvər][ˌju: 'es] ?

Couldn't	your	Reverence	say	the	words	over	us	?
不能	你的	尊敬	说	这	字	超过	我们	?

阁下难道不能为我们诵读祷文吗?

[wi:v] [bɪn] [kɔ:ld] [θri:] [taɪmz] , [ænd; ənd] [aɪv] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɪn][maɪ] ['pɑ:kɪt] .

We've	been	called	three	times	,	and	I've	the	ring	in	my	pocket	.
我们已经	到过	称为	三	时代	,	和	我已经	这	戒指	在	我的	口袋	.

我们已经接到三次电话了，而且戒指就在我口袋里。

[oʊ] , - [twʌz] [wel] [ðæt] [ʌn'nætʃrəl] [-]
Oh , ' twas well that unnatural [99]
哦 , - 那是 出色地 那 不自然 [-]

哦，幸好那不自然[99]

['wʊmən] ['kælkjuleɪtɪd][hɜːr; hər] [taɪm] [wen] ['aʊər; ɑːr] ['hæpinəs] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [fʊl] .
woman calculated her time when our happiness was at the full .
女士 计算 她 时间 什么时候 我们的 幸福 曾是 在 这 满的 .

女人计算着我们最幸福的时刻，并把握着属于她的时间。

['kudnt] [jʊr; jər] ['revərəns] [duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ? -
Couldn't your Reverence do it for us ? '
不能 你的 尊敬 做 它 为了 我们 ? -

阁下难道不能帮我们做这件事吗?

[hiː; hi] [sed] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] ['hwiːdlɪŋ] [toʊn] .
he said again in a wheedling tone .
他 说 再次 在 一个 哄骗 语气 .

他再次用哄骗的语气说道。

[hɪz; ɪz] ['revərəns] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['θɔːtfəli] .
His Reverence looked at him thoughtfully .
他的 尊敬 看起来 在 他 深思熟虑 .

大人若有所思地看着他。

[ðen] [hiː; hi] [druː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
Then he drew out his watch .
然后 他 画 出去 他的 手表 .

然后他掏出了手表。

- [jes] , - [hiː; hi] [sed] , - [ðeəz; ðəz] [taɪm] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [raɪt] , [maɪ] [læd] .
' Yes , ' he said , ' there's time enough , and I think you're right , my lad .
- 是的 , - 他 说 , - 有 时间 足够的 , 和 我 思考 你是 正确的 , 我的 小伙子 .

“是的,”他说，“时间还很充裕，我想你是对的，孩子。”

[dʒʌst] [step] [ˌaʊt'saɪd] [waɪl] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][aɪ] [siː] [ʃiːz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] . -
Just step outside while I speak to her , for I see she's coming to . ' -
只是 步 外部 尽管 我 说话 到 她 , 为了 我 看 她是 未来 到 . -

你先出去一下，我跟她说话，我看到她快醒了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['wɪspəd] : - [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , ['fɑːðər] !
The young man whispered : ' God bless you , Father !
这 年轻的 男人 低声说道 : - 上帝 保佑 你 , 父亲 !

年轻人低声说道：“愿上帝保佑您，父亲！”

[ɪf] [aɪ] ['weɪtɪd] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ'd] ['nevər] [pʊt] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] .
If I waited till to - morrow I'd never put the ring on her .
如果 我 等待 直到 到 - 明天 ID 绝不 放 这 戒指 在 她 .

如果我等到明天，我就永远也戴不上戒指了。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] . -
I know the pride of her . ' -
我 知道 这 自豪 的 她 . -

我知道她的骄傲。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [aʊt] [ə'biːdiəntli] .
And then he went out obediently .
和 然后 他 去 出去 顺从地 .

然后他就顺从地出去了。

[noʊ][wʌn] [nuː] [haʊ] ['fɑːðər] - [pə'sweidid] - .
No one knew how Father Tiernay persuaded Mauryeen .
不 一 知道 如何 父亲 - 被说服 - .

没有人知道蒂尔奈神父是如何说服莫里恩的。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['leɪtər][ə; eɪ] ['veri] [peɪl] [braɪd] [stʊd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər][ʌv; əv] ['koʊləm]

But	a	little	while	later	a	very	pale	bride	stood	up	at	the	altar	of	Columb
但	一个	小的	尽管	之后	一个	非常	苍白	新娘	站立	向上	在	这	坛	的	柱子

['aɪlənd] ['tʃæp(ə)l] ,

Island	Chapel	,
岛	教堂	,

但不久之后，一位脸色苍白的新娘站在了哥伦布岛教堂的圣坛前。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['mærid] , [wɪð; wɪθ] ['fɑːðər] - ['haʊskiːpər] [ænd; ənd][ðə; ði]['sækrɪstən][fɔːr; fər]

and	was	married	,	with	Father	Tiernay's	housekeeper	and	the	sacristan	for
和	曾是	已婚	,	和	父亲	-	管家	和	这	司事	为了

['witnisiz] .

witnesses	.
证人	.

两人结婚了，蒂尔奈神父的管家和教堂司事是证婚人。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mærid] ['fɑːðər] - [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['braɪdgruːm] : - [teɪk] [hɜːr; hər] [hoʊm]

When	they	were	married	Father	Tiernay	said	to	the	bridegroom	:	'	Take	her	home
什么时候	他们	是	已婚	父亲	-	说	到	这	新郎	:	-	拿	她	家

[baɪ][ðə; ði] [bæk] [roʊd] .

by	the	back	road	.
经过	这	后退	路	.

当他们结婚时，蒂尔奈神父对新郎说：“带她走后路回家。”

[juː; jʊ][wəʊnt] [miːt] [ə; eɪ][soʊl] ,

You	won't	meet	a	soul	,
你	惯于	见面	一个	灵魂	,

你不会遇到任何人，

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wen] [aɪ][dʒɔɪn][ðem; ðəm] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] .

and	I'll	tell	the	people	when	I	join	them	what	has	been	done	.
和	患病的	告诉	这	人们	什么时候	我	加入	他们	什么	有	到过	完毕	.

等我加入他们之后，我会告诉大家已经完成了哪些工作。

[bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔːl] , [-]

But	above	all	,	[	100	]
但	多于	全部	,	[	-	]

但最重要的是，[100]

[ɪm'pres] [ɑːn][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [laɪ] . -

impress	on	her	that	the	story	is	a	wicked	lie	.	'
令人印象深刻	在	她	那	这	故事	是	一个	邪恶	说谎	.	-

让她明白，这个故事完全是弥天大谎。

[soʊ] - [went] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [klɪfs] .

So	Mauryeen	went	home	with	her	husband	to	his	little	cottage	on	the	cliffs	.
所以	-	去	家	和	她	丈夫	到	他的	小的	小屋	在	这	悬崖	.

于是，莫琳和丈夫一起回到了他在悬崖边的小屋。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

And	in	the	afternoon	,
和	在	这	下午	,

下午，

[wen] ['fɑːðər] - [keɪm] [tuː; tə] [dɪ'strɪbjuːt] [ðə; ði]['praɪzɪz][ænd; ənd][tuː; tə] ['meri] - [meɪk] [wɪð; wɪθ]

when	Father	Tiernay	came	to	distribute	the	prizes	and	to	merry	-	make	with
什么时候	父亲	-	来了	到	分发	这	奖品	和	到	欢乐	-	制作	和

[hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ,

his	people	,
他的	人们	,

当蒂尔奈神父来分发奖品并与他的教友们一起欢庆时，

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ə'drest] [ðem; ðəm] .

he	raised	his	hand	for	silence	and	addressed	them	.
他	提高	他的	手	为了	沉默	和	已解决	他们	.

他举手示意大家安静，然后开始讲话。

- ['tʃɪldrən] , - [hiː; hi] [sed] , - [aɪ] [hɪr] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪv] ['skænd(ə)l] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] ,

'	Children	,	'	he	said	,	'	I	hear	there	has	been	a	grave	scandal	among	you	,
-	孩子们	,	-	他	说	,	-	我	听到	那里	有	到过	一个	严重	丑闻	之中	你	,

“孩子们，”他说，“我听说你们中间发生了一件很严重的丑闻，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [sɪn] [kə'mɪtɪd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [ðɪs] [deɪ] .

and	a	great	sin	committed	before	you	this	day	.
和	一个	伟大的	罪	坚定的	前	你	这	天	.

以及今天在你面前犯下的滔天罪行。

[ðə; ði] ['wɪkɪd] [sɔːt] [tuː; tə] [krʌʃ] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] , [æz; əz][aɪ] [bɪ'liːv] , [baɪ] ['berɪŋ] [fɔːls] ['wɪtnəs] ,

The	wicked	sought	to	crush	the	innocent	,	as	I	believe	,	by	bearing	false	witness	,
这	邪恶	寻求	到	压碎	这	清白的	,	作为	我	相信	,	经过	轴承	错误的	证人	,

我认为，恶人试图通过作伪证来陷害无辜者。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪkɪd] [hæz; həz][nɑːt] ['traɪʌmft] .

but	the	wicked	has	not	triumphed	.
但	这	邪恶	有	不是	胜利	.

但邪恶并未得胜。

[ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ə'goʊ][aɪ] [meɪd] ['rændəl] [bɜːrk] [ænd; ənd] - ['deɪli] [mæn][ænd; ənd] [waɪf] .

A	few	hours	ago	I	made	Randal	Burke	and	Mauryeen	Daly	man	and	wife	.
一个	很少	小时	前	我	制成	兰德尔	伯克	和	-	戴利	男人	和	妻子	.

几个小时前，我促成了兰德尔·伯克和莫琳·戴利结为夫妻。

[ænd; ənd][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] ['sɑːləm] ['wɔːrnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][wʌn] [huː] ['gɪvz] [ɪr] [ænd; ənd] [bɪ'liːf] [tuː; tə][ðə; ði]

And	I	give	you	solemn	warning	that	the	one	who	gives	ear	and	belief	to	the
和	我	给	你	庄严	警告	那	这	一	WHO	给予	耳朵	和	信仰	到	这

['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['wʊmən] [huː] [dis'ɔnəd] [hɜːr'self][tuː; tə] [krʌʃ] [hɜːr; hər] ['ɪnəs(ə)nt]

story	of	the	miserable	woman	who	dishonoured	herself	to	crush	her	innocent
故事	的	这	悲惨的	女士	WHO	蒙羞	她自己	到	压碎	她	清白的

[fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ,

flesh	and	blood	,
肉	和	血	,

我郑重警告你们，凡是听信那个可怜女人为了残害自己无辜的骨肉而不惜自取其辱的故事的人，

['ʃɛrz] [ɪn] [ðæt] [ʌn'nætʃrəl] [gɪlt] . -

shares	in	that	unnatural	guilt	.	'
分享	在	那	不自然	有罪	.	-

也同样背负着这种不自然的罪恶感。

[soʊ]['æftər][ə; eɪ] [taɪm] - [krept] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

So	after	a	time	Mauryeen	crept	back	to	the	sunshine	,
所以	后	一个	时间	-	悄悄地爬	后退	到	这	阳光	,

于是过了一段时间，莫琳悄悄地回到了阳光下。

[ænd; ənd][let] [hɜːr'self][biː; bi] [pə'sweidid] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][mæd] .

and	let	herself	be	persuaded	that	her	mother	was	mad	.
和	让	她自己	是	被说服	那	她	母亲	曾是	疯狂的	.

她让自己相信她的母亲疯了。

[noʊ][wʌn][ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] [sɔː] ['elən] ['deɪli] [ə'gen] ;

No	one	on	the	Island	saw	Ellen	Daly	again	;
不	一	在	这	岛	锯	艾伦	戴利	再次	;

岛上再也没有人见过艾伦·戴利；

[ðeɪ] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['meɪnlənd] [baɪ][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [-]
they **said** **she** **had** **crossed** **to** **the** **mainland** **by** **the** **afternoon** **[** **101** **]**
他们 说 她 有 交叉 到 这 大陆 经过 这 下午 [-]

他们说她下午已经渡海到大陆了[101]

['feri] .
ferry **.**
渡船 .

渡船。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [keɪm] [bæk] ,
She **never** **came** **back** **,**
她 绝不 来了 后退 ,

她再也没有回来。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm][ɪn][ðə; ði] ['aɪlənd] [huː] [bi'liːvd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊld][hɜːr; hər][soʊl]
and **there** **were** **some** **in** **the** **Island** **who** **believed** **she** **had** **sold** **her** **soul**
和 那里 是 一些 在 这 岛 WHO 相信 她 有 卖 她 灵魂
[tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] ,
to **the** **devil** **,**
到 这 魔鬼 ,

岛上有些人认为她已经把灵魂卖给了魔鬼。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kleɪmd] [hɜːr; hər] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][kəm'pækt] .
and **that** **he** **had** **claimed** **her** **fulfilment** **of** **the** **compact** **.**
和 那 他 有 声称 她 履行 的 这 袖珍的 .

他还声称她已经履行了契约。

[bʌt; bət] - [ɪz][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['mænz] [waɪf] ,
But **Mauryeen** **is** **an** **honest** **man's** **wife** **,**
但 - 是 一个 诚实的 男人的 妻子 ,

但莫琳是个诚实的男人的妻子。

[ænd; ənd] [wət'evər] ['piːp(ə)l] [meɪ] [kən'dʒektʃər] [ɪn][ðer; ðər]['ɪnmoʊst] ['hɑːrts] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [ɔːr]
and **whatever** **people** **may** **conjecture** **in** **their** **inmost** **hearts** **as** **to** **the** **truth** **or**
和 任何 人们 可能 推测 在 他们的 最 心 作为 到 这 真相 或者
['fɔːlsəti][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [teɪl] ,
falsity **of** **her** **mother's** **tale** **,**
虚假 的 她 母亲的 故事 ,

无论人们内心深处对她母亲所讲述的故事的真假作何猜测，

[ðeɪ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] , [fɔːr; fər][dɪd][nɑːt] ['fɑːðər] - [dɪ'kler] [sʌtʃ] ['gɑːsɪp] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][sɪn] ?
they **say** **nothing** **,** **for** **did** **not** **Father** **Tiernay** **declare** **such** **gossip** **to** **be** **a** **sin** **?**
他们 说 没有什么 , 为了 做过 不是 父亲 - 宣布 这样的 闲话 到 是 一个 罪 ?

他们什么也没说，因为蒂尔奈神父不是说过这种闲言碎语是一种罪过吗?

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] - [weɪz] [ɑːr; ər]['faɪnər][ænd; ənd]['dʒentlər][ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['eni]
But **for** **all** **that** **Mauryeen's** **ways** **are** **finer** **and** **gentler** **than** **those** **of** **any**
但 为了 全部 那 - 方式 是 更精细 和 更温和 比 那些 的 任何
['wʊmən] [ɪn][ðə; ði]['aɪlənd] . [-]
woman **in** **the** **Island** **.** **[** **102** **]**
女士 在 这 岛 . [-]

但莫琳的为人处事比岛上任何女人都要温柔善良。[102]

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[ə; eɪ] ['reslɪŋ]
A **WRESTLING**
一个 摔角

摔跤

[ˌtiːoʊˈsiː]
ToC
目录

目录

[maɪk] ['ʃiːən, 'ʃiːhən] [tɔːst] [əˈweɪk] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .
Mike Sheehan tossed awake in the moonlight .
麦克风 希恩 抛掷 醒 在 这 月光 .

迈克·希恩在月光下辗转反侧，难以入眠。

[ðə; ði] [gʌlz] [wɜːr; wər]['kwaɪət] ,
The gulls were quiet ,
这 海鸥 是 安静的 ,

海鸥们很安静。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [seɪv] [ðə; ði] [saʊnd] [ðæt] [hæd; həd] [rɔkt] [hɪz; ɪz]
and there was no noise in the night save the sound that had rocked his
和 那里 曾是 不 噪音 在 这 夜晚 节省 这 声音 那 有 摇滚 他的
['kreɪd(ə)l] — [ðə; ði] [ət'læntɪk] ['foʊmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['næroʊ] [rə'viːn] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [dɔːr] ,
cradle — the Atlantic foaming up the narrow ravine before his door ,
摇篮 — 这 大西洋 起泡 向上 这 狭窄的 峡谷 前 他的 门 ,

夜里一片寂静，只有摇篮摇晃的声音——大西洋的浪花在他门前的狭窄峡谷中翻滚涌动。

[ænd; ənd] [wiðˈdrɔɪŋ] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] ['sʌkɪŋ] [nɔɪz] .
and withdrawing itself with a loud sucking noise .
和 撤退 本身 和 一个 大声 吸吮 噪音 .

然后发出响亮的吸吮声，把自己抽了回去。

[ðə; ði]['kæbɪn][wʌz; wəz] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ə; eɪ] [bliːtʃt] ['hɪlsaɪd] .
The cabin was perched on a bleached hillside .
这 舱 曾是 栖息 在 一个 漂白 山坡 .

小木屋坐落在被阳光晒得发白的山坡上。

[ə; eɪ]['stoʊni] , ['næroʊ] [pæθ] [went] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ðə; ði] [rə'viːn] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] ;
A stony , narrow path went by the door and climbed the ravine to the world ;
一个 石质的 , 狭窄的 小路 去 经过 这 门 和 攀登 这 峡谷 到 这 世界 ;

一条狭窄的石子路从门口经过，沿着峡谷向上延伸到外面的世界；

[ə; eɪ][bed][ʌv; əv]['sleɪti] [rɑːk] ['slæntɪd] [ʃɪr] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] ['tɔːsɪŋ] ['wɔːtər] .
a bed of slaty rock slanted sheer below it to the white tossing water .
一个 床 的 板岩 岩石 倾斜的 透明 以下 它 到 这 白色的 抛掷 水 .

下方是一片倾斜陡峭的板岩，直抵波光粼粼的白色水面。

[ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [pæs] [ən'les] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
A dangerous place for any one to pass unless he had his eyes and his
一个 危险的 地方 为了 任何 一 到 经过 除非 他 有 他的 眼睛 和 他的
[wɪts] [wel] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ;
wits well about him ;
智慧 出色地 关于 他 ;

对于任何人来说，除非目光敏锐、头脑清醒，否则经过这里都是危险的地方；

[bʌt; bət] [maɪk] ['ʃiːən, 'ʃiːhən][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːg(ə)l]
but Mike Sheehan was such a one , for he had the eye of the eagle
但 麦克风 希恩 曾是 这样的 一个 一 , 为了 他 有 这 眼睛 的 这 鹰
['oʊvər] ['mʌkˌrɔːs] ,
over Muckross ,
超过 泥鳅 ,

但迈克·希恩就是这样一个人，因为他像雄鹰一样密切关注着穆克罗斯的情况。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [klaɪm] [laɪk] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [goʊt] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] ['kæri] [hɪz; ɪz] [-]
he could climb like the mountain goat , and could carry his [103]
他 可以 爬 喜欢 这 山 山羊 , 和 可以 携带 他的 [-]

他能像山羊一样攀爬，还能背着他的[103]

[drɪŋk] [soʊ] [wel] [ðæt] [noʊ][mæn]['evər] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [les] [ðæn; ðən] [klɪr] - ['hedɪd] .

drink	so	well	that	no	man	ever	saw	him	less	than	clear	-	headed	.
喝	所以	出色地	那	不	男人	曾经	锯	他	较少的	比	清除	-	标题	.

他酒量极佳，从来没有人见过他神志不清的样子。

[maɪk] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sɪks] - [fi:t] - [sɪks][ʌv; əv] ['mænhʊd] , [wʌz; wəz] [wel] [ɪn] [rɪ'kwest] [æt; ət][ðə; ði]

Mike	,	with	his	six	-	feet	-	six	of	manhood	,	was	well	in	request	at	the
麦克风	,	和	他的	六	-	脚	-	六	的	男子气概	,	曾是	出色地	在	要求	在	这

['kʌntri] ['gæðərɪŋz] .

country	gatherings	.
国家	聚会	.

身高六英尺六英寸、体格健壮的迈克在乡村聚会上很受欢迎。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [leɪt] , [sed] [ðə; ði][foʊk] , [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [tɜ:rnd] [kwɪr] : [ɪn] [ðæt] ['meləŋkɑ:li] ,

But	of	late	,	said	the	folk	,	the	man	had	turned	queer	:	in	that	melancholy	,
但	的	晚的	,	说	这	民间	,	这	男人	有	转向	酷儿	:	在	那	忧郁	,

但最近，人们说，那人变得古怪了：在那份忧郁中，

['steɪtli] ['kʌntri] [baɪ][ðə; ði] [si:] , ['mædnəs] — [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪət] , [ˌmelən'kɑ:lɪk] [kaɪnd] —

stately	country	by	the	sea	,	madness	—	especially	of	the	quiet	,	melancholic	kind	—
庄严	国家	经过	这	海	,	疯狂	—	尤其	的	这	安静的	,	忧郁的	种类	—

[ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] ['veri] ['kɑ:mən] .

is	a	thing	very	common	.
是	一个	事物	非常	常见的	.

在海边这个风景如画的国家，疯狂——尤其是那种安静、忧郁的疯狂——非常普遍。

[ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ][ə; eɪ] ['reslɪŋ] [mætʃ] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][dʒæk] [ki:n'sɛlə] [hæd; həd] ['gæðərd]

A	year	ago	a	wrestling	match	between	him	and	Jack	Kinsella	had	gathered
一个	年	前	一个	摔角	匹配	之间	他	和	杰克	金塞拉	有	聚集

[tu:] ['kauntiz] [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] .

two	counties	to	see	it	.
二	县	到	看	它	.

一年前，他和杰克·金塞拉之间的一场摔跤比赛吸引了两个县的人前来观看。

[noʊ][mæn][kʊd; kəd] [seɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['tʃæmpiən] .

No	man	could	say	which	was	the	champion	.
不	男人	可以	说	哪个	曾是	这	冠军	.

谁也说不出谁是冠军。

[naʊ] [wʌn][wʌz; wəz][ðə; ði] ['vɪktər] , [ə'gen] [ðə; ði] ['ʌðər] .

Now	one	was	the	victor	,	again	the	other	.
现在	一	曾是	这	胜利者	,	再次	这	其他	.

现在，一个赢了，另一个又赢了。

[ðeɪ] [kept] ['stedi] [peɪs] [ɪn][ðer; ðər] ['viktəriz] .

They	kept	steady	pace	in	their	victories	.
他们	保留	稳定的	步伐	在	他们的	胜利	.

他们在胜利中保持了稳定的节奏。

[dʒæk][wʌz; wəz] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ti:m] [ʌv; əv] ['hə:lə] , [maɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

Jack	was	captain	of	the	Kilsallagh	team	of	hurlers	,	Mike	of	the	Clonegall	.
杰克	曾是	队长	的	这	-	团队	的	投掷者	,	麦克风	的	这	-	.

杰克是基尔萨拉赫曲棍球队的队长，迈克是克隆加尔队的队长。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [seɪ] [wɪtʃ] ['kæptɪn] [led][hɪz; ɪz] [ti:m] ['ɒf(ə)n] [tu:; tə] ['vɪktəri] .

No	one	could	say	which	captain	led	his	team	oftenest	to	victory	.
不	一	可以	说	哪个	队长	引领	他的	团队	最常	到	胜利	.

谁也说不清哪位队长带领球队取得胜利的次数最多。

[ðə; ði] [men] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [baɪ] ['bi:ɪŋ] [frendz] ,

The	men	had	begun	by	being	friends	,
这	男人	有	开始	经过	存在	朋友们	,

他们最初是朋友。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [i'kwɑːləti] [æt; ət][fɜːrst][hæd; həd]['oʊnli] [meɪd] [ðem; ðəm]['dʒiːniəl] ['læftər] .

and	their	equality	at	first	had	only	made	them	genial	laughter	.
和	他们的	平等	在	第一的	有	仅有的	制成	他们	和蔼可亲	笑声	.

起初他们的平等只会让他们开怀大笑。

[ðə; ði] ['reslɪŋ] [wʌz; wəz][ɑːn] ['sʌndeɪ] , ['æftər] [mæs] ,

The	wrestling	was	on	Sunday	,	after	mass	,
这	摔角	曾是	在	星期日	,	后	大量的	,

摔跤比赛是在周日弥撒之后举行的。

[ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [griːn] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] .

in	a	quiet	green	place	at	the	back	of	the	churchyard	.
在	一个	安静的	绿色的	地方	在	这	后退	的	这	墓地	.

在教堂墓地后方一片静谧的绿地里。

[ðə; ði] ['bækərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['tʃæmpiːənz] [tʊk] ['faɪər][æt; ət][ðə; ði]['raɪv(ə)lri] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][men]

The	backers	of	the	two	champions	took	fire	at	the	rivalry	long	before	the	men
这	支持者	的	这	二	冠军	采取	火	在	这	对抗	长的	前	这	男人

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

两位冠军的支持者早在他们本人之前就对这场竞争大加挞伐。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [men] [ænd; ənd] [-]

That	would	be	a	great	day	for	the	men	and	[	104	]
那	会	是	一个	伟大的	天	为了	这	男人	和	[	-	]

那将是男人们的伟大日子，[104]

['wɪmɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːloʊɪŋ] , [wen] ['iːðər] ['tʃæmpiən] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'saɪsɪvli] [liːd] .

women	of	his	following	,	when	either	champion	should	decisively	lead	.
女性	的	他的	下列的	,	什么时候	任何一个	冠军	应该	果断地	带领	.

他的女追随者们，当其中一位冠军应该取得决定性领先时。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [siːmd] ['evər] [ri'siːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

But	the	day	seemed	ever	receding	in	the	future	,
但	这	天	似乎	曾经	消退	在	这	未来	,

但那一天似乎在遥远的未来不断远去。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [seɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['betər] [mæn] .

and	no	one	could	say	which	was	the	better	man	.
和	不	一	可以	说	哪个	曾是	这	更好的	男人	.

谁也说不清谁更胜一筹。

[dʒuːn] [keɪm] , [wen] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] ['hɜːrlɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['reslɪŋ] ,

June	came	,	when	not	only	the	hurling	,	but	the	wrestling	,
六月	来了	,	什么时候	不是	仅有的	这	投掷	,	但	这	摔角	,

六月来临，不仅投掷比赛，摔跤比赛也开始了。

[hæd; həd][ɪts] [θɪn] [frɪndʒ] [ʌv; əv] ['fiːmeɪl] [spek'teɪtəs] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [loʊ] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]

had	its	thin	fringe	of	female	spectators	perched	on	the	low	wall	of	the
有	它是	薄的	边缘	的	女性	观众	栖息	在	这	低的	墙	的	这

['tʃɜːrtʃjɑːrd] — ['gɜːlz] ['meɪnli] ,

churchyard	—	girls	mainly	,
墓地	—	女孩们	主要	,

教堂墓地的矮墙上坐着一小群女性观众——主要是女孩们。

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [ʃɔːlz] ['oʊvər][ðer; ðər][sɔːft] [her] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [ber] [fiːt] [tʌkt] [dɪ'mjʊrli]

with	little	shawls	over	their	soft	hair	,	and	their	little	bare	feet	tucked	demurely
和	小的	披肩	超过	他们的	柔软的	头发	,	和	他们的	小的	裸	脚	塞进去	端庄地

['ʌndər] [ðer; ðər] ['petɪkəʊts] .

under	their	petticoats	.
在下面	他们的	衬裙	.

她们柔软的头发上披着小披肩，光着的小脚丫端庄地藏在衬裙下。

[ðə; ði] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] ['skersli] [gest] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðer; ðər] [tuː] ['tʃæmpiːənz] [bɪ'keɪm]
The country people scarcely guessed at the time their two champions became
这 国家 人们 几乎 猜对了 在 这 时间 他们的 二 冠军 成为
['enəmi] .
enemies .
敌人 .

当时，全国人民几乎没有想到，他们心目中的两位领袖人物会反目成仇。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['siːkrət] [lɔkt] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [brests] ,
Indeed , it was a secret locked in their own breasts ,
的确 , 它 曾是 一个 秘密 已锁定 在 他们的 自己的 乳房 ,

事实上，这是她们深藏在心底的秘密。

['skersli] [ək'nɑːlɪdʒd] ['iːv(ə)n] [wen] [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] ['hɪd(ə)n] ['moʊmənts] [iːtʃ] [mæn] [lʊkt] [æt; ət]
scarcely acknowledged even when in his most hidden moments each man looked at
几乎 已确认 甚至 什么时候 在 他的 最多 隐 时刻 每个 男人 看起来 在
[ðə; ði] [dɪ'zaɪɜ-z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
the desires of his heart .
这 欲望 的 他的 心 .

即使在最隐秘的时刻，每个人也几乎不承认自己内心的渴望。

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [ʃoʊd] [ɪt'self] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] ['fɪrsnəs] [ænd; ənd] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn][ðer; ðər] [in'kauntəz] .
It only showed itself in a new fierceness and determination in their encounters .
它 仅有的 显示 本身 在 一个 新的 凶猛 和 决心 在 他们的 遭遇 .

它只是在彼此的交锋中表现得更加凶猛和坚定。

[iːtʃ] [hæd; həd] [swɔːrn] [tuː; tə] [hɪm'self] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [ðə; ði] ['ʌðər] .
Each had sworn to himself to conquer the other .
每个 有 宣誓 到 他自己 到 征服 这 其他 .

他们两人都曾发誓要征服对方。

[ðə; ði] ['sɔːrnəs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [keɪm] [ə'baʊt] [wen] [baɪ][sʌm; səm][sæd] [ˌmɪs'tʃæns] [ðeɪ] [fel] [ɪn]
The soreness between them came about when by some sad mischance they fell in
这 疼痛 之间 他们 来了 关于 什么时候 经过 一些 伤心 灾难 他们 跌倒 在
[lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [gɜːrl] .
love with the same girl .
爱 和 这 相同的 女孩 .

他们之间的不快源于一次不幸的巧合，他们同时爱上了同一个女孩。

[wɜːrs] [lʌk] , [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['vaʊd] [tuː; tə][ðə; ði]
Worse luck , she wanted neither of them , for she was vowed to the
更糟 运气 , 她 通缉 两者都不 的 他们 , 为了 她 曾是 发誓 到 这
['kɑːnventˌkɑːnvənt] :
convent :
修道院 :

更糟糕的是，她两个都不想要，因为她已经发誓要进入修道院。

[ðə; ði][læst] ['femənɪn] ['kriːtʃər] [ɑːn] [ɜːrθ] [fɔːr; fər] [ðiːz] [tuː] [greɪt] [-]
the last feminine creature on earth for these two great [105]
这 最后的 女性 生物 在 地球 为了 这些 二 伟大的 [-]

对于这两位伟人来说，地球上最后一个女性生物是[105]

['faɪtərz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][sɔːft] , [pjʊr] [aɪz] , [hɜːr; hər] ['slendər] [haɪt] , [ænd; ənd]
fighters to think of , with her soft , pure eyes , her slender height , and
战士 到 思考 的 , 和 她 柔软的 , 纯的 眼睛 , 她 苗条 高度 , 和
[hɜːr; hər] [peɪl] [tʃiːks] .
her pale cheeks .
她 苍白 脸颊 .

想想那些斗士吧，她有着温柔纯净的眼睛、纤细的身材和苍白的脸颊。

['eni] [gɜ:rl][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [maɪt] [hæv; həv] [dʒʌmpt] [æt; ət] ['i:ðər] [mæn] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] , [hu:]

Any	girl	in	the	country	might	have	jumped	at	either	man	,	and	she	,	who
任何	女孩	在	这	国家	可能	有	跳了起来	在	任何一个	男人	,	和	她	,	WHO

['wɑ:ntɪd] ['ni:ðər] ,

wanted	neither	,
通缉	两者都不	,

全国任何一个女孩都可能对这两个男人中的任何一个趋之若鹜，而她，却对这两个男人都不感兴趣。

[hæd; həd][ðer; ðər] ['hɑ:rts] [æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] .

had	their	hearts	at	her	feet	.
有	他们的	心	在	她	脚	.

他们都拜倒在她的石榴裙下。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ʃaɪ] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ,

She	was	shy	and	gentle	,
她	曾是	害羞的	和	温和的	,

她性格腼腆温柔，

[ænd; ənd] ['nevər] [rə'pɛld, rɪ'pɛld][ðem; ðəm][soʊ] [dɪ'saɪsɪvli] [æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [gɪv] [ʌp] [hoʊp] .

and	never	repelled	them	so	decisively	as	to	make	them	give	up	hope	.
和	绝不	排斥	他们	所以	果断地	作为	到	制作	他们	给	向上	希望	.

并且从未彻底击退他们，使他们放弃希望。

[ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [rʌn] [wʌn][ɔ:r][ðə; ði] ['ʌðər] [maɪt] [hæv; həv] ['temptɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][æn; ən] ['ɜ:rθli]

In	the	long	run	one	or	the	other	might	have	tempted	her	to	an	earthly
在	这	长的	跑步	一	或者	这	其他	可能	有	受诱惑	她	到	一个	尘世的

['braɪdl] ;

bridal	;
新娘	;

从长远来看，他们两人中的任何一个都可能诱使她嫁给尘世的女子；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [meɪd] [noʊ] [tʃɔɪs] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ;

but	she	made	no	choice	between	them	;
但	她	制成	不	选择	之间	他们	;

但她并没有在他们之间做出选择；

[ænd; ənd] [i:tʃ] ['mænz] [tʃæns] [si:md] [ə'baʊt] ['i:kwəl] [wen] [ʃi:; ʃi] [slɪpt] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][bəuθ]

and	each	man's	chance	seemed	about	equal	when	she	slipped	from	them	both
和	每个	男人的	机会	似乎	关于	平等的	什么时候	她	滑倒了	从	他们	两个都

['ɪntu:] [kɪl'braɪd] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] .

into	Kilbride	churchyard	.
进入	基尔布赖德	墓地	.

当她从他们两人手中溜进基尔布赖德教堂墓地时，每个人的机会似乎都差不多。

[wen] [ʃi:; ʃi] [leɪ] [ðer; ðər] ['ni:ðər] [mæn][kʊd; kəd] [seɪ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm; ɪm][baɪ] ['speʃ(ə)l]

When	she	lay	there	neither	man	could	say	she	had	distinguished	him	by	special
什么时候	她	躺	那里	两者都不	男人	可以	说	她	有	杰出的	他	经过	特别的

['kaɪndnəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] .

kindness	from	the	other	.
仁慈	从	这	其他	.

当她躺在那里时，两个男人都无法说她对他们有什么特别的善意。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['raɪv(ə)lri] [wækst] [mɔ:r] ['fjʊriəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][hɜ:r; hər] [greɪv] .

And	their	rivalry	waxed	more	furious	with	the	woman	in	her	grave	.
和	他们的	对抗	打蜡	更多的	狂怒	和	这	女士	在	她	严重	.

而他们的敌对关系，在她入土为安之后，变得更加激烈。

[bʌt; bət][sɪks] [mʌnθs] ['leɪtər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['bætlz] [stɪl] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] ,

But	six	months	later	,	and	their	battles	still	undecided	,
但	六	几个月	之后	,	和	他们的	战斗	仍然	未决定	,

但六个月过去了，他们的战斗仍未分出胜负，

[dʒæk] [kiːn'sɛlə] [fel] [sɪk] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] ['elən] [tuː; tə] [kɪl'braɪd] .

Jack	Kinsella	fell	sick	and	followed	Ellen	to	Kilbride	.
杰克	金塞拉	跌倒	生病的	和	随后	艾伦	到	基尔布赖德	.

杰克·金塞拉生病了，于是跟随艾伦去了基尔布赖德。

[ðen] [maɪk] ['ʃiːən, 'ʃiːhən][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]['iːkwəl][fɔːr; fər] ['meni] [maɪlz] .

Then	Mike	Sheehan	was	without	an	equal	for	many	miles	.
然后	麦克风	希恩	曾是	没有	一个	平等的	为了	许多	英里	.

当时，方圆很多英里内都没有能与迈克·希恩匹敌的人。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['kʌmfərt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ded] ,

But	little	comfort	it	was	to	him	,	with	the	girl	of	his	heart	dead	,
但	小的	舒适	它	曾是	到	他	,	和	这	女孩	的	他的	心	死的	,

但这对他来说并没有什么安慰，因为他心爱的女孩已经去世了。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][mæn][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [ˌoʊvər'θroʊ] [ded] [ænd; ənd] [ʌn'kɔŋkəd] .

and	the	one	man	he	had	desired	to	overthrow	dead	and	unconquered	.
和	这	一	男人	他	有	想要的	到	推翻	死的	和	未被征服的	.

而他一直想推翻的那个人，却已死去，且未被征服。

[hiː; hi] [sɪ'kluːdɪd] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɔːrts][ænd; ənd]['pɑːstaɪmz] , [ænd; ənd] [lɪvd] ['loʊnli] [-]

He	secluded	himself	from	the	sports	and	pastimes	,	and	lived	lonely	[	106	]
他	僻	他自己	从	这	运动的	和	消遣	,	和	居住地	孤独	[	-	]

他远离体育运动和娱乐活动，过着孤独的生活[106]。

[ɪn][hɪz; ɪz]['kæbɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gʌlz] , ['iːtɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ʌn'sætɪsfaɪd] [hɑːrt] .

in	his	cabin	among	the	gulls	,	eating	out	his	unsatisfied	heart	.
在	他的	舱	之中	这	海鸥	,	吃	出去	他的	不满意	心	.

他独自一人在海鸥环绕的小屋里，独自消化着心中那份无法满足的渴望。

['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][læst][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l][hæd; həd] ['tʃiːtɪd] [hɪm; ɪm]

Somehow	it	seemed	to	him	that	at	the	last	his	rival	had	cheated	him
不知何故	它	似乎	到	他	那	在	这	最后的	他的	竞争对手	有	作弊	他

,

,

,

他总觉得，最终他的对手还是欺骗了他。

['slɪpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [soʊlz] [hɑːrd][ɑːn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['slendər] [fiːt] [hiː; hi]

slipping	into	the	kingdom	of	souls	hard	on	the	track	of	those	slender	feet	he
滑倒	进入	这	王国	的	灵魂	难的	在	这	追踪	的	那些	苗条	脚	他

[hæd; həd] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

had	desired	to	make	his	own	.
有	想要的	到	制作	他的	自己的	.

他滑入灵魂王国，紧紧追随着他渴望拥有的那双纤细的脚印。

[æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] [heitid] [hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][daɪd] [ʌn'kɔŋkəd] ; [jet] [ə'gen] ,

At	times	he	hated	him	because	he	had	died	unconquered	;	yet	again	,
在	时代	他	憎恨	他	因为	他	有	死亡	未被征服的	;	然而	再次	,

有时他恨他，因为他死时未尝败绩；然而，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːt][dɪ'zaɪər][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [nɑːt][ɔːl] [ʌn'dʒenərəs] ,

he	had	a	hot	desire	upon	him	,	not	all	ungenerous	,
他	有	一个	热的	欲望	之上	他	,	不是	全部	吝啬	,

他心中燃起一股强烈的欲望，并非全然吝啬。

[fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [wen] [hiː; hi] [met] [ðoʊz] [greɪt] [θjuːz] [ænd; ənd] ['sɪnjuːz] [ɪn] ['hevi] [grɪps] —

for	the	old	days	when	he	met	those	great	thews	and	sinews	in	heavy	grips	—
为了	这	老的	天	什么时候	他	遇见	那些	伟大的	那些	和	肌腱	在	重的	握把	—

[wen] [ðə; ði] ['maɪti] [hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [held] [hɪm; ɪm] ,

when	the	mighty	hands	of	the	other	had	held	him	,
什么时候	这	强大的	双手	的	这	其他	有	握住	他	,

那些他曾被对方强壮的手紧紧抓住的往昔岁月——

[ðə; ði][hjuːdʒ] [lɪmz] [ɪm'breɪst] [hɪm; ɪm] ;

the	huge	limbs	embraced	him	;
这	巨大的	四肢	拥抱	他	;

巨大的肢体将他环抱住；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʊd] [groʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [faɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv]

and	his	eyes	would	grow	full	of	the	passion	of	fight	and	the	desire	of
和	他的	眼睛	会	生长	满的	的	这	热情	的	斗争	和	这	欲望	的

['bæt(ə)l] .

battle	.
战斗	.

他的眼中会充满战斗的激情和对战争的渴望。

[nʌn] ['ʌðər] [wʊd] ['sætɪsfaɪ][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['res(ə)l] [wɪð; wɪθ][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ded] ['raɪv(ə)l] ,

None	other	would	satisfy	him	to	wrestle	with	but	his	dead	rival	,
没有任何	其他	会	满足	他	到	搏斗	和	但	他的	死的	竞争对手	,

除了他已故的对手，没有人能让他心甘情愿地与他摔跤。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [hiː; hi][ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] [θɔːt] [ðæt] [noʊ] ['ʌðər] [maɪt]

and	indeed	he	in	common	with	the	country	people	thought	that	no	other	might
和	的确	他	在	常见的	和	这	国家	人们	想法	那	不	其他	可能

[biː; bi] [faʊnd] [fɪt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [miːt] .

be	found	fit	for	him	to	meet	.
是	成立	合身	为了	他	到	见面	.

事实上，他和乡下人一样，都认为再也找不到一个适合与他相配的人了。

[kɪl'braɪd] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [ɪz] [haɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['meɪnlənd] , [ænd; ənd][laɪz][dɑːrk] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [fɔːr] [stoʊn] [wɔːlz]

Kilbride	churchyard	is	high	on	the	mainland	,	and	lies	dark	within	its	four	stone	walls
基尔布赖德	墓地	是	高的	在	这	大陆	,	和	谎言	黑暗的	之内	它是	四	石头	墙壁

.

:
.

基尔布赖德教堂墓地位于大陆高处，隐匿在四面石墙之内，显得格外幽暗。

[ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] [ʌv; əv] [triːz] [ðæt] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃeɪd] ['velvəti] [blæk] ['iːv(ə)n]

The	road	to	it	is	by	a	tunnel	of	trees	that	make	a	shade	velvety	black	even
这	路	到	它	是	经过	一个	隧道	的	树木	那	制作	一个	阴影	天鹅绒般的	黑色的	甚至

[wen] [ðə; ði] [muːn] [ɪz] ['tɜːrnɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [siː] ['sɪlvər] .

when	the	moon	is	turning	all	the	sea	silver	.
什么时候	这	月亮	是	转弯	全部	这	海	银	.

通往那里的路是一条树木隧道，即使月亮把大海染成银色，树荫也依然如天鹅绒般漆黑。

[ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [ɪz] ['veri] [oʊld] , [ænd; ənd][hæz; həz][noʊ] ['mɔnjumənts] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] : ['oʊnli] [-

The	churchyard	is	very	old	,	and	has	no	monuments	of	importance	:	only	[	107
这	墓地	是	非常	老的	,	和	有	不	纪念碑	的	重要性	:	仅有的	[	-

]

]
]

教堂墓地非常古老，没有重要的纪念碑：只有[107]

[griːn] ['hedˌsteʊnz] [bent] ['saɪdweɪz] [ænd; ənd] [sʌŋk] [tuː; tə][ðer; ðər] [nek] [ænd; ənd] ['ʃauldəz] [ɪn][ðə; ði]

green	headstones	bent	sideways	and	sunk	to	their	neck	and	shoulders	in	the
绿色的	墓碑	弯曲	侧身	和	沉没	到	他们的	脖子	和	肩膀	在	这

[ɜːrθ] .

earth	.
地球	.

绿色的墓碑向侧面弯曲，深深地陷进土里，只露出脖子和肩膀。

[ə; eɪ]['poʊstərn] [geɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [stoʊn] [steps] , ['əupənz][frʌm; frəm] [kɪl'braɪd] [leɪn] .

A	postern	gate	,	with	a	flight	of	stone	steps	,	opens	from	Kilbride	Lane	.
一个	后门	门	,	和	一个	航班	的	石头	步骤	,	打开	从	基尔布赖德	车道	.

从基尔布赖德巷 (Kilbride Lane) 可以打开一道带石阶的后门。

[hɪr] ['evri] [naɪt] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv]['koʊdi][ðə; ði] ['mɜːrdərər] ,

Here	**every**	**night**	**you**	**may**	**see**	**the**	**ghost**	**of**	**Cody**	**the**	**murderer**	**,**
这里	每一个	夜晚	你	可能	看	这	鬼	的	科迪	这	凶手	,

这里每晚都有可能看到杀人犯科迪的鬼魂。

['klaɪmɪŋ] [ðoʊz] [steps] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['rɪdʒɪd]['bɜːrd(ə)n] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

climbing	**those**	**steps**	**with**	**a**	**rigid**	**burden**	**hanging**	**from**	**his**	**shoulder**	**.**
攀登	那些	步骤	和	一个	死板的	负担	绞刑	从	他的	肩膀	.

他肩上扛着沉重的包袱，一步一步地爬上台阶。

[bʌt; bət][æz; əz] [maɪk] ['ʃiːən, 'ʃiːhən] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [steps] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [dɑːrk][hiː; hi] [felt] [noʊ]

But	**as**	**Mike**	**Sheehan**	**ascended**	**the**	**steps**	**out**	**of**	**the**	**midnight**	**dark**	**he**	**felt**	**no**
但	作为	麦克风	希恩	上升	这	步骤	出去	的	这	午夜	黑暗的	他	毛毡	不

[fɪr] .

fear	**.**
害怕	.

但当迈克·希恩走上台阶，走出午夜的黑暗时，他没有感到丝毫恐惧。

[hiː; hi] [klæŋd] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd]['kwaɪət] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [set][ðə; ði] ['saɪləns]

He	**clanged**	**the**	**gate**	**of**	**the**	**sacred**	**quiet**	**place**	**in**	**a**	**way**	**that**	**set**	**the**	**silence**
他	叮当作响	这	门	的	这	神圣	安静的	地方	在	一个	方式	那	放	这	沉默

['ekəuiŋ] .

echoing	**.**
回声	.

他用力敲响了这处静谧圣地的大门，发出震耳欲聋的回声。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [haɪ] [ˌoʊvər'hed] ,

The	**moon**	**was**	**high**	**overhead**	**,**
这	月亮	曾是	高的	开销	,

月亮高悬头顶，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [streɪt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [skwer] [ɪn'kloʊʒər] [wɪð; wɪθ][ɪts]['lɪt(ə)l] [hiːpt]

and	**was**	**shining**	**straight**	**down**	**on**	**the**	**square**	**enclosure**	**with**	**its**	**little**	**heaped**
和	曾是	灼灼	直的	向下	在	这	正方形	外壳	和	它是	小的	堆积如山

[maʊndz] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [stoʊnz] .

mounds	**and**	**ancient**	**stones**	**.**
土堆	和	古老的	石头	.

阳光直射在方形围场上，围场里有小土堆和古老的石头。

[sʌm; səm][mæd] ['pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɑːn] [maɪk] ['ʃiːən, 'ʃiːhən] ['ʃʊrli] ,

Some	**mad**	**passion**	**was**	**on**	**Mike**	**Sheehan**	**surely**	**,**
一些	疯狂的	热情	曾是	在	麦克风	希恩	一定	,

迈克·希恩当时肯定充满了某种疯狂的激情。

[ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][soʊ][hæv; həv] ['desɪˌkreɪtid] [ðə; ði]['kwaɪət] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .

or	**he**	**would**	**not**	**so**	**have**	**desecrated**	**the**	**quiet**	**resting**	**-**	**place**	**of**	**the**	**dead**	**.**
或者	他	会	不是	所以	有	亵渎	这	安静的	休息	-	地方	的	这	死的	.

否则他不会如此亵渎死者的宁静安息之地。

[ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] ['ruːɪnd] ['geɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['æbi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [freʃ] [maʊnd] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli]

There	**by**	**the**	**ruined**	**gable**	**of**	**the**	**old**	**abbey**	**was**	**a**	**fresh**	**mound**	**unusually**
那里	经过	这	毁坏	山墙	的	这	老的	修道院	曾是	一个	新鲜的	冢	异常地

[greɪt] [ɪn][saɪz] .

great	**in**	**size**	**.**
伟大的	在	尺寸	.

在古老修道院的废墟山墙旁，出现了一个异常巨大的新土堆。

[maɪk] ['ʃiːən, 'ʃiːhən] [pɔːzd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] . -

Mike	**Sheehan**	**paused**	**by**	**it**	**.**	**'**
麦克风	希恩	暂停	经过	它	.	-

迈克·希恩停下脚步，看着它。

[dʒæk] ! -
Jack ! '
杰克 ! -

杰克！ '

[hiː; hi] [kraɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['θʌndərəs] [vɔɪs] , [hɔːrs] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['pæʃ(ə)n] .
he cried in a thunderous voice , hoarse with its passion .
他 哭 在 一个 雷鸣 嗓音 , 嘶哑 和 它是 热情 .

他发出雷鸣般的哭喊，声音因激动而嘶哑。

- [kʌm] !
' Come !
- 来 !

'来！

[let] [ˌjuː 'es] [wʌns] [fɔːr; fər] [ɔːl] [siː] [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['betər] [mæn] .
let us once for all see which is the better man .
让 我们 一次 为了 全部 看 哪个 是 这 更好的 男人 .

让我们一举看出谁才是更优秀的人。

[kʌm] [ænd; ənd] [faɪt] [ˌem 'iː] , [dʒæk] ,
Come and fight me , Jack ,
来 和 斗争 我 , 杰克 ,

来跟我打啊，杰克！

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [θroʊ] [ˌem 'iː] [let] ['elən] [biː; bi] [jɔːrz] [naʊ] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['evər] ! - [-]
and if you throw me let Ellen be yours now and for ever ! ' [108]
和 如果 你 扔 我 让 艾伦 是 你的 现在 和 为了 曾经 ! - [-]

如果你抛弃我，就让艾伦永远属于你吧！[108]

[ðə; ðɪ] [blʌd] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [siː] - [mɪst] ['kɜːrlɪŋ] [ɪn] [frʌm; frəm] [siː] .
The blood was in his eyes , and the sea - mist curling in from sea .
这 血 曾是 在 他的 眼睛 , 和 这 海 - 薄雾 冰壶 在 从 海 .

他双眼通红，海雾从海上卷来。

[hɪz; ɪz] ['tʃælɪndʒ] ['spoʊkən] , [hiː; hi] [swei] ['dɪzɪli] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
His challenge spoken , he swayed dizzily a moment .
他的 挑战 说 , 他 摇摆 晕眩地 一个 片刻 .

他喊出挑战词后，身子微微摇晃了一下。

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [sɔː] .
Then his eyes saw .
然后 他的 眼睛 锯 .

然后他的眼睛看到了。

[ðə; ðɪ] [pleɪs] [siːmd] [fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [siː] - [mɪst] ['silvəd] [θruː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [muːn] .
The place seemed full of the sea - mist silvered through with the moon .
这 地方 似乎 满的 的 这 海 - 薄雾 银色 通过 和 这 月亮 .

这里仿佛弥漫着月光下闪烁的海雾。

[æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [səb'stænʃ(ə)l] [θɪŋz] ['vænɪʃt] ,
As he looked to right and left substantial things vanished ,
作为 他 看起来 到 正确的 和 左边 重大的 事物 消失了 ,

他向左右望去，发现许多重要的东西都消失了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [sɔː] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪŋ] [lɔːŋ] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] ['ʃædoʊi] ['feɪsɪz] ['wɑtʃɪŋ]
but he saw all about him in a ring long rows of shadowy faces watching
但 他 锯 全部 关于 他 在 一个 戒指 长的 行 的 阴暗的 面孔 观看
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

但他看到周围一圈长长的、阴影般的脸庞正注视着他。

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hiː; hi] [nuː] .

Many	of	them	he	knew	.
许多	的	他们	他	知道	.

他认识他们中的许多人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz] , [ðə; ði][men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

They	were	the	boys	and	girls	,	the	men	and	women	,
他们	是	这	男孩们	和	女孩们	,	这	男人	和	女性	,

他们是男孩女孩，男人女人，

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['vɪlɪdʒ] [huː] [hæd; həd][daɪd][ɪn] ['meni] ['jɪrz] .

of	his	own	village	who	had	died	in	many	years	.
的	他的	自己的	村庄	WHO	有	死亡	在	许多	年	.

他来自他自己的村庄，那里的一位老人已经去世多年了。

['ʌðər] [wɜːr; wər] [streɪndʒ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [gest] [ðem; ðəm] ['goʊsts] [frʌm; frəm] - , [bɪ'jɑːnd]

Others	were	strange	,	but	he	guessed	them	ghosts	from	Kilsallagh	,	beyond
其他的	是	奇怪的	,	但	他	猜对了	他们	鬼魂	从	-	,	超过

-	,

Roscarbery	,
-	,

其他的则很奇怪，但他猜想它们是来自罗斯卡伯里以北的基尔萨拉赫的鬼魂。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wer] [dʒæk] [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

the	village	where	Jack	used	to	live	.
这	村庄	在哪里	杰克	用过的	到	居住	.

杰克以前居住的村庄。

[hiː; hi] [lʊkt] ['iːgərli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][foʊk][hiː; hi] [rɪ'membər] [fɔːr; fər] ['ɛlənz] [feɪs] .

He	looked	eagerly	among	the	folk	he	remembered	for	Ellen's	face	.
他	看起来	急切地	之中	这	民间	他	记得	为了	艾伦的	脸	.

他急切地在人群中寻找他记得的艾伦的脸。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [huː] [maɪt] [biː; bi][ʃiː; ʃi] , [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [veɪld] [ɪn][hɜːr; hər]

There	was	one	who	might	be	she	,	the	ghost	of	a	woman	veiled	in	her
那里	曾是	一	WHO	可能	是	她	,	这	鬼	的	一个	女士	含蓄	在	她

['ʃædoʊi] [her] ,

shadowy	hair	,
阴暗的	头发	,

有一个人可能是她，一个女人的幽灵，被她浓密的黑发遮蔽着。

[huːz] [aɪz] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] .

whose	eyes	he	could	not	see	.
谁	眼睛	他	可以	不是	看	.

他看不见对方的眼睛。

[ænd; ənd] [ðen] [dʒæk][wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

And	then	Jack	was	upon	him	.
和	然后	杰克	曾是	之上	他	.

然后杰克就扑向了他。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['reslɪŋ] [ɪn] [kɪl'braɪd] ['tʃɜːrtʃɑːrd] .

That	was	a	great	wrestling	in	Kilbride	churchyard	.
那	曾是	一个	伟大的	摔角	在	基尔布赖德	墓地	.

那是在基尔布赖德教堂墓地举行的一场精彩的摔跤比赛。

[ðə; ði] [ded] [mæn] [wuːnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kleɪ] - [koʊld] [lɪmz] ,

The	dead	man	wound	about	the	living	with	his	clay	-	cold	limbs	,
这	死的	男人	伤口	关于	这	活的	和	他的	黏土	-	寒冷的	四肢	,

死者用他冰冷的肢体缠绕着活人，

[kɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn] ['aɪsi] [grɪps] [ðæt] [froʊz] [ðə; ði] ['terəfaɪd] [blʌd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

caught	him	in	icy	grips	that	froze	the	terrified	blood	from	his	heart	,
捕捉	他	在	冰冷的	握把	那	冻住了	这	恐惧	血	从	他的	心	,

冰冷的钳制住了他，恐惧让他心脏里的血液都凝固了。

[ænd; ənd] [briːðd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ['saʊndləsli] [ə; eɪ] [tʃɪl] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] [-]

and	breathed	upon	him	soundlessly	a	chill	breath	of	the	grave	[	109	]
和	呼吸	之上	他	无声地	一个	寒意	气息	的	这	严重	[	-	]

并无声地向他吹了一口坟墓的寒气[109]

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] ['wɪðər] [hɪm; ɪm] .

that	seemed	to	wither	him	.
那	似乎	到	枯萎	他	.

那似乎让他变得萎靡不振。

[jet] [maɪk] [fɔːt] ['fjʊriəsli] , [æz; əz][wʌn] [huː] [faɪts] [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ə; eɪ] [heɪt] ,

Yet	Mike	fought	furiously	,	as	one	who	fights	not	only	to	satisfy	a	hate	,
然而	麦克风	战斗	愤怒地	,	作为	一	WHO	战斗	不是	仅有的	到	满足	一个	恨	,

然而，迈克奋力反抗，他战斗并非仅仅为了满足仇恨，

[bʌt; bət][æz; əz][wʌn] [huː] [faɪts] [tuː; tə][geɪn][ə; eɪ] [lʌv] .

but	as	one	who	fights	to	gain	a	love	.
但	作为	一	WHO	战斗	到	获得	一个	爱	.

但就像一个为赢得爱情而奋斗的人。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][dɪm] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ,

He	had	a	dim	knowledge	of	the	fight	he	was	making	,
他	有	一个	暗淡	知识	的	这	斗争	他	曾是	制作	,

他对这场战斗的本质知之甚少。

[ə; eɪ][dɪm] [ˌpremə'nɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ded] [mæn][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [mætʃ] .

a	dim	premonition	that	the	dead	man	was	more	than	his	match	.
一个	暗淡	预感	那	这	死的	男人	曾是	更多的	比	他的	匹配	.

一种隐隐的预感，死者比他强得多。

[ðə; ði] ['goʊstli] [spek'teitəs] [prest] [raʊnd] [mɔːr] ['iːgərli] , [ðer; ðər] ['ʃædoʊi] ['feɪsɪz] [piəd] ,

The	ghostly	spectators	pressed	round	more	eagerly	,	their	shadowy	faces	peered	,
这	幽灵般的	观众	按下	圆形的	更多的	急切地	,	他们的	阴暗的	面孔	窥视	,

幽灵般的旁观者们更加急切地围拢过来，他们模糊的脸庞窥视着。

[ðer; ðər] ['ʃædoʊi] [fɔːrmz] [swei] [ɪn][ðə; ði][mɪst] .

their	shadowy	forms	swayed	in	the	mist	.
他们的	阴暗的	表格	摇摆	在	这	薄雾	.

它们的影子在薄雾中摇曳。

[ðə; ði] [goʊst] [hæd; həd] [maɪk] ['ʃiːən, 'ʃiːhən][ɪn][ə; eɪ] [deθ] - [grɪp] .

The	ghost	had	Mike	Sheehan	in	a	death	-	grip	.
这	鬼	有	麦克风	希恩	在	一个	死亡	-	紧握	.

鬼魂紧紧抓住迈克·希恩，让他动弹不得。

[hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɜːr; wər] [ɪm'prɪznd] , [hɪz; ɪz] [breθ] [feɪld] , [hɪz; ɪz] [fleʃ] [krept] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her]

His	arms	were	imprisoned	,	his	breath	failed	,	his	flesh	crept	,	and	his	hair
他的	武器	是	被监禁	,	他的	气息	失败的	,	他的	肉	悄悄地爬	,	和	他的	头发

[stʊd] [ʌp] .

stood	up	.
站立	向上	.

他的双臂被束缚，呼吸困难，皮肉蠕动，汗毛倒竖。

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'nætʃrəl] ['kɑːmbæt] ,

He	felt	himself	dying	of	the	horror	of	this	unnatural	combat	,
他	毛毡	他自己	垂死	的	这	恐怖	的	这	不自然	战斗	,

他感到自己快要被这场非自然战斗的恐怖所吞噬。

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪspər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪr] .

when	there	was	a	whisper	at	his	ear	.
什么时候	那里	曾是	一个	耳语	在	他的	耳朵	.

这时，他耳边传来一阵低语。

['dɪmli] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] ['ɛlənz] [vɔɪs] ;

Dimly	he	seemed	to	hear	Ellen's	voice	;
依稀	他	似乎	到	听到	艾伦的	嗓音	;

他隐约听到了艾伦的声音；

['dɪmli] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['feɪlɪŋ] [aɪz] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɜːr; hər] [aɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] [veɪl]

dimly	turning	his	failing	eyes	he	seemed	to	recognise	her	eyes	under	the	veil
依稀	转弯	他的	失败	眼睛	他	似乎	到	认出	她	眼睛	在下面	这	面纱

[ʌv; əv] ['æʃ(ə)n] [fer] [her] .

of	ashen	fair	hair	.
的	铁青	公平的	头发	.

他迷迷糊糊地转动着日渐衰弱的双眼，似乎透过灰金色的头发认出了她的眼睛。

- [drɔː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [left] [ɑːn][ðə; ði] [græs] , - [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] , - [ænd; ənd] [trɪp] [hɪm; ɪm] . -

'	Draw	him	to	the	left	on	the	grass	,	'	said	the	voice	,	'	and	trip	him	.	'
-	画	他	到	这	左边	在	这	草	,	-	说	这	嗓音	,	-	和	旅行	他	.	-

“把他引到左边的草地上，”那个声音说，“然后绊倒他。”

[hɪz; ɪz][oʊld] [lʌv] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][oʊld] ['dʒeləsi] ['sɝːdʒd] [ʌp] [ɪn] [maɪk] ['ʃiːən, 'ʃiːhən] .

His	old	love	and	his	old	jealousy	surged	up	in	Mike	Sheehan	.
他的	老的	爱	和	他的	老的	妒忌	激增	向上	在	麦克风	希恩	.

迈克·希恩心中涌起旧日的爱意和嫉妒之情。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['efərt] [hiː; hi] [θruː] [ɔːf] [ðoʊz] ['pærəlaɪzɪŋ] [ɑːrmz] .

With	a	tremendous	effort	he	threw	off	those	paralysing	arms	.
和	一个	巨大的	努力	他	扔	离开	那些	瘫痪	武器	.

他费了九牛二虎之力才挣脱了那双使他瘫痪的手臂。

[fə'getiŋ] [hɪz; ɪz] ['hɔːrər] [hiː; hi] ['fjʊriəsli] [ɪm'breɪst] [ðə; ði] [ded] , [druː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [left] [ɑːn]

Forgetting	his	horror	he	furiously	embraced	the	dead	,	drew	him	to	the	left	on
遗忘	他的	恐怖	他	愤怒地	拥抱	这	死的	,	画	他	到	这	左边	在

[ðə; ði] [græs] ,

the	grass	,
这	草	,

他忘却了心中的恐惧，疯狂地拥抱死者，将他拖到左边的草地上。

['slɪpəri] [æz; əz] [glæs] ['æftər] [-]

slippery	as	glass	after	[	110	]
滑	作为	玻璃	后	[	-	]

滑得像玻璃一样[110]

[ðə; ði] ['sʌmər] [hiːts] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ɔːr] [tuː] [swei] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ;

the	summer	heats	,	for	a	second	or	two	swayed	with	him	to	and	fro	;
这	夏天	加热	,	为了	一个	第二	或者	二	摇摆	和	他	到	和	弗	;

夏日的酷热，让他摇晃了一两秒；

[ðen] [ðə; ði] [tuː] [went] [daʊn] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['vaɪələns] , [bʌt; bət] [maɪk] ['ʃiːən, 'ʃiːhən]

then	the	two	went	down	together	with	a	great	violence	,	but	Mike	Sheehan
然后	这	二	去	向下	一起	和	一个	伟大的	暴力	,	但	麦克风	希恩

[wʌz; wəz] ['ʌpərmoʊst] ,

was	uppermost	,
曾是	最上层	,

然后两人猛烈地同时倒下，但迈克·希恩占了上风。

[hɪz; ɪz] [niː] [ɑːn][ðə; ði] [ded] ['mænz] [brest] .

his	knee	on	the	dead	man's	breast	.
他的	膝盖	在	这	死的	男人的	胸部	.

他的膝盖压在死者的胸口。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [ɔːl][wʌz; wəz][kɑːm][ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] .

When	he	came	to	himself	in	the	moonlight	,	all	was	calm	and	peaceful	.
什么时候	他	来了	到	他自己	在	这	月光	,	全部	曾是	冷静的	和	和平	.

当他沐浴着月光回过神来时，一切都平静祥和。

[æn; ən] [aʊl] [huːtid] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ruːɪnd] ['geɪbl] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][fɑːr] [ə'weɪ] [keɪm] [ðə; ði][bɑːrk]

An	owl	hooted	from	the	ruined	gable	,	and	from	far	away	came	the	bark
一个	猫头鹰	发出嘘声	从	这	毁坏	山墙	,	和	从	远的	离开	来了	这	吠

[ʌv; əv][ə; eɪ] [wɑːtʃ] - [dɔːg] ,

of	a	watch	-	dog	,
的	一个	手表	-	狗	,

一只猫头鹰从残破的山墙上发出叫声，远处传来看门狗的吠叫声。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['greɪvjɑːrd] [kept] [ɪts] [ˌevər'læstɪŋ] ['slʌmbər] .

but	the	graveyard	kept	its	everlasting	slumber	.
但	这	墓地	保留	它是	永恒	睡眠	.

但墓地依然沉睡不醒。

[maɪk] ['ʃiːən, 'ʃiːhən][wʌz; wəz] [drentʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['duːz] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ʌp] ['stɪfli] [frʌm; frəm]

Mike	Sheehan	was	drenched	with	the	dews	as	he	stood	up	stiffly	from
麦克风	希恩	曾是	湿透了	和	这	露水	作为	他	站立	向上	僵硬地	从

[dʒæk] [kɪn'sɛləz] [greɪv] ,

Jack	Kinsella's	grave	,
杰克	金塞拉的	严重	,

迈克·希恩从杰克·金塞拉的坟墓上僵硬地站起身来，浑身湿透，满是露水。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] .

upon	which	he	had	been	lying	.
之上	哪个	他	有	到过	说谎	.

他之前一直躺在上面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kloʊz] [ə'pɑːn] [dɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['veri] [loʊ] .

It	was	close	upon	dawn	,	and	the	moon	was	very	low	.
它	曾是	关闭	之上	黎明	,	和	这	月亮	曾是	非常	低的	.

天色渐暗，月亮很低。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['kwaɪətnəs] .

He	looked	about	him	at	the	quietness	.
他	看起来	关于	他	在	这	寂静	.

他环顾四周，一片寂静。

[ə'nʌðər] [mæn] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət] [dremt] [ˌaɪ 'tiː] ; [nɑːt][soʊ] [maɪk]

Another	man	might	have	thought	he	had	but	dreamt	it	;	not	so	Mike
其他	男人	可能	有	想法	他	有	但	梦见	它	;	不是	所以	麦克风

['ʃiːən, 'ʃiːhən] .

Sheehan	.
希恩	.

换作其他人，或许会以为自己实现了梦想，但那只是一场梦；迈克·希恩却并非如此。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [dʒɔɪ] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [flʌŋ] [ðə; ði] [goʊst] [ænd; ənd] [haʊ]

He	remembered	with	a	fierce	joy	how	he	had	flung	the	ghost	and	how
他	记得	和	一个	凶猛的	喜悦	如何	他	有	扔	这	鬼	和	如何

['elən] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] .

Ellen	had	been	on	his	side	.
艾伦	有	到过	在	他的	边	.

他无比欣喜地回忆起自己是如何驱逐鬼魂，以及艾伦是如何站在他这边的。

- [jʊə(r)] [maɪn] [naʊ] , - , - [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃənət] [ə'pɑːstrəfi] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

'	You're	mine	now	,	asthoreen	,	'	he	said	in	a	passionate	apostrophe	to	her	,
-	你是	矿	现在	,	-	,	-	他	说	在	一个	热情的	撇号	到	她	,

“你现在是我的了，阿索琳，”他用充满激情的语气对她说。

- [ænd; ənd] - [tɪz][aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] ['pɪti] [hɪm; ɪm] [ðæts] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər][ænd; ənd]

-	and	'	tis	I	could	find	it	in	my	heart	to	pity	him	that's	lying	there	and
-	和	-	的	我	可以	寻找	它	在	我的	心	到	遗憾	他	那就是	说谎	那里	和

[hæz; həz][lɔːst][juː; jʊ] .

has	lost	you	.
有	丢失的	你	.

而我，却从心底里怜悯那个躺在那里，失去了你的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [fer] ['faɪtər] ['evər][ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] , [ænd; ənd] [naʊ] ['hiːl] [ək'nɑːlɪdʒ] [ˌem 'iː]

He	was	the	fair	fighter	ever	and	always	,	and	now	he'll	acknowledge	me
他	曾是	这	公平的	战斗机	曾经	和	总是	,	和	现在	地狱	承认	我

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] [mæn] . -

for	the	better	man	.	'
为了	这	更好的	男人	.	-

他一直以来都是个公平的斗士，现在他也会承认我比他更胜一筹。

[ænd; ənd] [-]

And	[	111	]
和	[	-	]

和[111]

[ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [hɪm'self] , - [pʊr] [dʒæk] !

then	he	added	,	as	if	to	himself	,	'	Poor	Jack	!
然后	他	额外	,	作为	如果	到	他自己	,	-	贫穷的	杰克	!

然后他又自言自语道：“可怜的杰克！”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] [flʌŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]['broʊkən] [greɪʊnd] [ænd; ənd][nɑːt][ɑːn][ðə; ði] ['slɪpəri] [græs] .

I	wish	I'd	flung	him	on	the	broken	ground	and	not	on	the	slippery	grass	.
我	希望	ID	扔	他	在	这	破碎的	地面	和	不是	在	这	滑	草	.

我真希望当时把他扔到破损的地面上，而不是湿滑的草地上。

- [tɪz] [ðen] [aɪ'd] [fiːl] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['betər] [mæn] . - [-]

-	Tis	then	I'd	feel	myself	that	I	was	the	better	man	.	'	[	112	]
-	的	然后	ID	感觉	我	那	我	曾是	这	更好的	男人	.	-	[	-	]

那时我才会觉得自己比别人强。[112]

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII
八

第八

[ðə; ði] ['siːz] [ded]

THE	SEA'S	DEAD
这	海域	死的

大海已死

[ˌtiːoʊ'siː]

ToC
目录

目录

[ɪn] ['ækɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['drɪri] [wet] ['weðər] — [wʌn][ʌv; əv] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [wet] ['sʌmərz] [ðæt] [blaɪt]

In	Achill	it	was	dreary	wet	weather	—	one	of	innumerable	wet	summers	that	blight
在	阿基尔	它	曾是	凄凉	湿的	天气	—	一	的	无数	湿的	夏天	那	枯萎病

[ðə; ði] [pə'tetoz] [ænd; ənd] ['blækən] [ðə; ði] [heɪ] [ænd; ənd] ['mɪlduː] [ðə; ði] [fjuː] [oʊts][ænd; ənd][rɑːt][ðə; ði]

the	potatoes	and	blacken	the	hay	and	mildew	the	few	oats	and	rot	the
这	土豆	和	黩	这	干草	和	霉菌	这	很少	燕麦	和	腐烂	这

[pʊr] ['kæbɪn] [ruːfs] .

poor	cabin	roofs	.
贫穷的	舱	屋顶	.

阿基尔岛阴雨连绵，天气潮湿——这是无数个潮湿夏季中的一个，这些夏季会使土豆枯萎，使干草变黑，使少许燕麦发霉，使简陋的小屋屋顶腐烂。

[ðə; ði] [er] [smoʊkt] [ɔːl] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [reɪn] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [faɪn] [sɔːlt] [spreɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n]

The	air	smoked	all	day	with	rain	mixed	with	the	fine	salt	spray	from	the	ocean
这	空气	熏制	全部	天	和	雨	混合	和	这	美好的	盐	喷	从	这	海洋

.

:

.

空气中整日弥漫着雨水和来自海洋的细盐雾混合而成的烟雾。

[aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] ['evriθɪŋ] ['ʃivəd] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [dɪs'kɑːnsələt] .

Out	of	doors	everything	shivered	and	was	disconsolate	.
出去	的	门	一切	瑟瑟发抖	和	曾是	沮丧的	.

户外万物都在瑟瑟发抖，一片凄凉。

['oʊnli] [ðə; ði] [bɑːg] ['prɔspəd] , [bæskɪŋ] [ɪts] [leŋkθ; leŋθ] [ɪn] ['wɔːtər] ,

Only	the	bog	prospered	,	basking	its	length	in	water	,
仅有的	这	沼泽	繁荣昌盛	,	晒太阳	它是	长度	在	水	,

只有沼泽地繁荣生长，整片土地都浸没在水中。

[ænd; ənd] ['mɪrɜːɪŋ] ['krɑːgən] [ænd; ənd] - [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['smoʊki] [klaʊdz] [ɪn'ses(ə)ntli]

and	mirroring	Croghan	and	Slievemore	with	the	smoky	clouds	incessantly
和	镜像	克罗根	和	-	和	这	烟	云	不已

['riːðɪŋ] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['fɔridz] ,

wreathing	about	their	foreheads	,
花环	关于	他们的	额头	,

与克罗根和斯利夫莫尔一样，烟雾不断在他们额头周围缭绕。

[ɔːr] ['drɪftɪŋ] [laɪk] ['rægɪd] [wɪsps] [ʌv; əv] ['mʌzlɪn] [daʊn] [ðer; ðər] [saɪdz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['klʌstərɪŋ] ['kæbinz]

or	drifting	like	ragged	wisps	of	muslin	down	their	sides	to	the	clustering	cabins
或者	漂流	喜欢	破烂不堪	缕缕	的	细棉布	向下	他们的	侧面	到	这	聚类	小木屋

[mɔːr] ['desələt] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] [nest] .

more	desolate	than	a	deserted	nest	.
更多的	荒凉	比	一个	荒凉的	巢	.

或者像破烂的薄纱一样顺着船舷飘落到成群的小屋中，这些小屋比废弃的鸟巢还要荒凉。

['ɪnlənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɪr] ['oʊʃ(ə)n] [klɪfs] [ðə; ði] [pleɪs] [siːmd] [ɔːl] [bɑːg] ;

Inland	from	the	sheer	ocean	cliffs	the	place	seemed	all	bog	;
内陆	从	这	透明	海洋	悬崖	这	地方	似乎	全部	沼泽	;

从陡峭的海岸悬崖向内陆望去，到处都是沼泽；

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['bɪts] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [rɪ'kleɪmd] [wɜːr; wər] [wɑːʃt] [bæk] [-]

the	little	bits	of	earth	the	people	had	reclaimed	were	washed	back	[	113	]
这	小的	比特	的	地球	这	人们	有	回收	是	洗过	后退	[	-	]

人们开垦出来的小块土地被冲了回去[113]

['ɪntuː] [ðə; ði] [bɑːg] ,

into	the	bog	,
进入	这	沼泽	,

进入沼泽地，

[ðə; ði] [greɪ] [bɛnts] [ænd; ənd] ['raɪmi] ['graːsiz] [ðæt] [ə'loʊn] ['flʌriʃt] [dræŋk] [ðer; ðər] [fɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði]

the	gray	bents	and	rimy	grasses	that	alone	flourished	drank	their	fill	of	the
这	灰色的	弯曲	和	边缘	草	那	独自的	繁荣	喝	他们的	充满	的	这

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

只有灰色的弯枝和覆满水垢的草丛才能茁壮生长，它们尽情地吸饱了水。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [glæd] .

and	were	glad	.
和	是	高兴的	.

他们很高兴。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [griːf] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði]['aɪlənd] .

There	was	a	grief	and	trouble	on	all	the	Island	.
那里	曾是	一个	悲伤	和	麻烦	在	全部	这	岛	.

整个岛屿都笼罩在悲痛和苦难之中。

[skers] [ə; eɪ]['kæbɪn][ɪn][ðə; ði] [kwɪr] ['stræglɪŋ] ['vɪlɪdʒəz] [bʌt; bət][hæd; həd] [ˌdesə'leɪʃn] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ɪts] [hɑːrθ] .

Scarce	a	cabin	in	the	queer	straggling	villages	but	had	desolation	sitting	by	its	hearth	.
稀少	一个	舱	在	这	酷儿	零散的	村庄	但	有	荒凉	坐着	经过	它是	炉	.

在这些零星散落的奇怪村庄里，几乎每间小屋都笼罩着一片荒凉，人们坐在炉火旁，无不感到孤寂。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ə'goʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['hʊkər] [hæd; həd]['kæpsaɪzd] ['krɔːsɪŋ] [tuː; tə] ['wɛstˌpɔrt] ,

It	was	only	a	few	weeks	ago	that	the	hooker	had	capsized	crossing	to	Westport	,
它	曾是	仅有的	一个	很少	周	前	那	这	妓女	有	倾覆	过境	到	韦斯特波特	,

就在几周前，这艘钩船在前往韦斯特波特的途中翻船了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fæmɪn] [ðæt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['stɔːkɪŋ] [goʊst] - [laɪk] [ɪn] ['ækɪl] [wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [nuː] [greɪvz; grɑːvz] .

and	the	famine	that	is	always	stalking	ghost	-	like	in	Achill	was	forgotten	in	the	contemplation	of	new	graves	.
和	这	饥荒	那	是	总是	跟踪	鬼	-	喜欢	在	阿基尔	曾是	被遗忘的	在	这	沉思	的	新的	坟墓	.

在人们沉思新坟墓的过程中，一直如幽灵般萦绕在阿基尔岛的饥荒被遗忘了。

[ðə; ði]['aɪlənd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['widəuz] [ænd; ənd] ['ɔrfən] [ænd; ənd] [bɪ'riːvd] [oʊld]['piːp(ə)l] ;

The	Island	was	full	of	widows	and	orphans	and	bereaved	old	people	;
这	岛	曾是	满的	的	寡妇	和	孤儿	和	丧亲者	老的	人们	;

岛上到处都是寡妇、孤儿和失去亲人的老人；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [skers] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [sɪl] [ɪn] ['ækɪl] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['bænʃiːˌbæn'ʃiː][hæd; həd][nɑːt][kraɪd] .

there	was	scarce	a	window	sill	in	Achill	by	which	the	banshee	had	not	cried	:
那里	曾是	稀少	一个	窗户	窗台	在	阿基尔	经过	哪个	这	女妖	有	不是	哭	:

在阿基尔岛，几乎没有哪个窗台上没有女妖的哭喊声。

[wer] [ɔːl][wɜːr; wər][ɪn] ['trʌb(ə)l] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] [tuː; tə][goʊ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] ['kʌmfərt] .

Where	all	were	in	trouble	there	were	few	to	go	about	with	comfort	.
在哪里	全部	是	在	麻烦	那里	是	很少	到	去	关于	和	舒适	.

当所有人都身处困境时，很少有人能过得舒适安逸。

['mɔɪə] [lə'vɛl] [ʃʌt] [hɜːr'self] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['pætrɪk] [hæd; həd] [bɪlt] ,

Moya	Lavelle	shut	herself	up	in	the	cabin	her	husband	Patrick	had	built	,
莫亚	拉维尔	关闭	她自己	向上	在	这	舱	她	丈夫	帕特里克	有	建造	,

莫亚·拉维尔把自己关在她丈夫帕特里克建造的小木屋里。

[ænd; ənd] [driː] [hɜːr; hər] [wɪrd] [ə'loʊn] .

and	dreed	her	weird	alone	.
和	恐惧	她	诡异的	独自的	.

并独自一人害怕她变得古怪。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hʊkər] [nʌn] [wʌz; wəz]['faɪnər][ðæn; ðən]

Of	**all**	**the**	**boys**	**who**	**had**	**gone**	**down**	**with**	**the**	**hooker**	**none**	**was**	**finer**	**than**
的	全部	这	男孩们	WHO	有	已消失	向下	和	这	妓女	没有任何	曾是	更精细	比

['pætrɪk] [lə'vɛl] .

Patrick	**Lavelle**	**.**
帕特里克	拉维尔	.

在所有和那个妓女一起倒下的男孩中，没有一个比帕特里克·拉维尔更出色。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [braʊn] [ænd; ənd] ['hænsəm] , [brɔːd] - ['ʃoʊldərd] [ænd; ənd] ['klevər] ,

He	**was**	**brown**	**and**	**handsome**	**,**	**broad**	**-**	**shouldered**	**and**	**clever**	**,**
他	曾是	棕色的	和	英俊的	,	广阔	-	肩部	和	聪明的	,

他皮肤黝黑，相貌英俊，肩膀宽阔，而且聪明伶俐。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] - ['hjuːmər] [smaɪl][ænd; ənd][ðə; ði]['kaɪndli][wɜːrd] [wer] [ðə; ði]

and	**he**	**had**	**the**	**good**	**-**	**humoured**	**smile**	**and**	**the**	**kindly**	**word**	**where**	**the**
和	他	有	这	好的	-	幽默	微笑	和	这	亲切地	单词	在哪里	这

['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['nɔːrməli] ['tæsɪtɜːrn][ænd; ənd] [ˌʌn'smaɪlɪŋ] .

people	**are**	**normally**	**taciturn**	**and**	**unsmiling**	**.**
人们	是	通常情况下	沉默寡言	和	不苟言笑	.

他总是面带和蔼的微笑，说着亲切的话，而那里的人们通常沉默寡言，不苟言笑。

[ðə; ði]['aɪlənd]['gɝːlz][wɜːr; wər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wen] ['pætrɪk] [brɔːt] [-]

The	**Island**	**girls**	**were**	**disappointed**	**when**	**Patrick**	**brought**	**[**	**114**	**]**
这	岛	女孩们	是	失望的	什么时候	帕特里克	带来	[	-	]

岛上的女孩们对帕特里克带来的[114]感到失望

[ə; eɪ] [waɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['meɪnlənd] , [ænd; ənd] ['mɔɪə] ['nevər] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ]

a	**wife**	**from**	**the**	**mainland**	**,**	**and**	**Moya**	**never**	**tried**	**to**	**make**	**friends**	**with**
一个	妻子	从	这	大陆	,	和	莫亚	绝不	尝试	到	制作	朋友们	和

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

莫亚的妻子来自大陆，他从未尝试与大陆人交朋友。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪstəri] [tuː; tə][ðə; ði] ['ækɪl] ['piːp(ə)l] , [ðɪs] [smɔːl] ['mʊni]

She	**was**	**something**	**of**	**a**	**mystery**	**to**	**the**	**Achill**	**people**	**,**	**this**	**small**	**moony**
她	曾是	某物	的	一个	神秘	到	这	阿基尔	人们	,	这	小的	月亮

['kriːtʃər] ,

creature	**,**
生物	,

对于阿基尔岛的居民来说，她就像一个谜，这个娇小而神秘的月亮般的生物。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['sɪlvər] [fer] [her] , [ænd; ənd] [streɪndʒ] [laɪt] [aɪz] , [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [spɪlt] [mɪlk] .

with	**her**	**silver**	**fair**	**hair**	**,**	**and**	**strange**	**light**	**eyes**	**,**	**the**	**colour**	**of**	**spilt**	**milk**	**.**
和	她	银	公平的	头发	,	和	奇怪的	光	眼睛	,	这	颜色	的	洒了	牛奶	.

她有着银色的金发，还有一双奇异的浅色眼睛，颜色像洒出来的牛奶。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [smɔːl] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [bʌt; bət][hæd; həd][ðə; ði]['grævəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .

She	**was**	**as**	**small**	**as**	**a**	**child**	**,**	**but**	**had**	**the**	**gravity**	**of**	**a**	**woman**	**.**
她	曾是	作为	小的	作为	一个	孩子	,	但	有	这	重力	的	一个	女士	.

她个子矮小如孩童，却有着成熟女性的沉稳气质。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] [siː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌv] [ʌn'juːʒuəl][ɪn] ['ækɪl] ,

She	**loved**	**the**	**sea**	**with**	**a**	**love**	**unusual**	**in**	**Achill**	**,**
她	喜爱	这	海	和	一个	爱	异常	在	阿基尔	,

她对大海的热爱，在阿基尔岛显得格外不同寻常。

[wer] [ðə; ði] [siː] [ɪz][tuː; tə] ['meni] [ə; eɪ] ['rævənɪŋ] ['mɑːnstər] [ðæt] [hæz; həz][ɪg'zæktɪd][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər]

where	the	sea	is	to	many	a	ravening	monster	that	has	exacted	in	return	for
在哪里	这	海	是	到	许多	一个	贪婪	怪物	那	有	索取	在	返回	为了

[ɪts] [hɔːlz] [ʌv; əv] [fɪʃ] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [sʌn] .

its	hauls	of	fish	the	life	of	husband	and	son	.
它是	运输	的	鱼	这	生活	的	丈夫	和	儿子	.

对许多人来说，大海是一个贪婪的怪物，它为了捕捞鱼群而夺走了丈夫和儿子的生命。

['pætrɪk] [lə'vɛl] [hæd; həd] [bɪlt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ə; eɪ] [snʌg] ['kæbɪn][ɪn][ə; eɪ] ['ʃeltərd] [rə'viːn] .

Patrick	Lavelle	had	built	for	her	a	snug	cabin	in	a	sheltered	ravine	.
帕特里克	拉维尔	有	建造	为了	她	一个	舒适	舱	在	一个	避难所	峡谷	.

帕特里克·拉维尔在一条隐蔽的山谷里为她建造了一间舒适的小木屋。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [biːtʃ] [ræn] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɔːl] [ʌp][hɪz; ɪz][boʊt] .

A	little	beach	ran	down	in	front	of	it	where	he	could	haul	up	his	boat	.
一个	小的	海滩	跑	向下	在	正面	的	它	在哪里	他	可以	运输	向上	他的	船	.

船前有一小片沙滩，他可以把船拖上来。

[ðə; ði]['kæbɪn][wʌz; wəz] [bɪlt] ['strɔːŋli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] ,

The	cabin	was	built	strongly	,	as	it	had	need	to	be	,
这	舱	曾是	建造	强烈	,	作为	它	有	需要	到	是	,

小木屋建造得非常坚固，因为它必须如此。

[fɔːr; fər]['ɔːf(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪntər] [naɪt] [ðə; ði] [weɪvz] [tɔːr] [ə'genst] [ɪts]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊz] .

for	often	of	a	winter	night	the	waves	tore	against	its	little	windows	.
为了	经常	的	一个	冬天	夜晚	这	波浪	撕裂	反对	它是	小的	视窗	.

在寒冷的冬夜里，海浪常常拍打着它的小窗户。

['mɔɪə] [lʌvd] [ðə; ði]['fjʊri][ʌv; əv][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] ,

Moya	loved	the	fury	of	the	elements	,
莫亚	喜爱	这	愤怒	的	这	元素	,

莫亚喜欢大自然的狂暴，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['wɪntər] ['stɔrmz] [droʊv] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [ʌp][ðə; ði] [rə'viːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [be'ləuɪŋ] ,

and	when	the	winter	storms	drove	the	Atlantic	up	the	ravine	with	a	loud	bellowing	,
和	什么时候	这	冬天	暴风雨	驾驶	这	大西洋	向上	这	峡谷	和	一个	大声	咆哮	,

当冬季风暴咆哮着将大西洋的海水推入峡谷时，

[ʃiː; ʃi] [stɜːrd] [ɪn] [sliːp] [ɑːn][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['ʃoʊldər] ,

she	stirred	in	sleep	on	her	husband's	shoulder	,
她	搅拌	在	睡觉	在	她	丈夫的	肩膀	,

她在睡梦中翻了个身，靠在了丈夫的肩膀上。

[ænd; ənd] [smaɪld] [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] ['tʃɪldrən] [smaɪl] [ɪn] [sliːp] [wen] [æn; ən]['eɪndʒl] [liːnz] ['oʊvər][ðem; ðəm] .

and	smiled	as	they	say	children	smile	in	sleep	when	an	angel	leans	over	them	.	:	.
和	微笑	作为	他们	说	孩子们	微笑	在	睡觉	什么时候	一个	天使	倾斜	超过	他们	.	:	.

他们说，当天使俯身在孩子们身边时，孩子们会在睡梦中微笑，于是他们笑了。

['haɪər] [stɪl] , [ɑːn][ə; eɪ][spɜːr][ʌv; əv] [rɑːk] , ['pætrɪk] [lə'vɛl] [hæd; həd][leɪd][ðə; ði] [kleɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [pə'tetoz] .

Higher	still	,	on	a	spur	of	rock	,	Patrick	Lavelle	had	laid	the	clay	for	his	potatoes	.
更高	仍然	,	在	一个	刺	的	岩石	,	帕特里克	拉维尔	有	铺设	这	黏土	为了	他的	土豆	.

在更高的一块岩石突起上，帕特里克·拉维尔铺好了种植土豆的黏土。

[hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , ['evri] [-]

He	had	carried	it	on	his	shoulders	,	every	[	115	]
他	有	携带	它	在	他的	肩膀	,	每一个	[	-	]

他一直把它扛在肩上，[115]

[klɑːd] , [ænd; ənd] ['mɔɪə] [hæd; həd] ['gæðərd] [ðə; ði] ['siːwiːd] [tuː; tə]['fɜːrtəlaɪz][ˌaɪ 'tiː] .

clod	,	and	Moya	had	gathered	the	seaweed	to	fertilise	it	.
泥块	,	和	莫亚	有	聚集	这	海藻	到	施肥	它	.

泥块，莫亚收集了海藻来给它施肥。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [smɔːl] ['gɑːrdn] [ðer; ðər] , [tuː] , [ʌv; əv] [siː] - [pɪŋks] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] ,

She	had	her	small	garden	there	,	too	,	of	sea	-	pinks	and	the	like	,
她	有	她	小的	花园	那里	,	也	,	的	海	-	粉色	和	这	喜欢	,

她在那里也有个小花园，种着海滨石竹之类的植物。

[wɪtʃ] ['ræðər] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ðə; ði] ['aɪləndərz] [ɪn][ðer; ðər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['streɪndʒnəs] .

which	rather	encouraged	the	Islanders	in	their	opinion	of	her	strangeness	.
哪个	相当	鼓励	这	岛民	在	他们的	观点	的	她	奇怪	.

这反而加深了岛民们对她古怪的看法。

[ɪn] ['ækɪl] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər][laɪf][ɪz] [tuː] [kiːn] [tuː; tə][æd'mɪt][ʌv; əv] ['eni] [lʌv] [fɔːr; fər] [mɪr] ['bjuːti]

In	Achill	the	struggle	for	life	is	too	keen	to	admit	of	any	love	for	mere	beauty
在	阿基尔	这	斗争	为了	生活	是	也	敏锐的	到	承认	的	任何	爱	为了	仅仅	美丽

.

:

.

在阿基尔岛，对生命的渴望如此强烈，以至于人们根本无暇顾及单纯的美丽。

[haʊ'evər] , ['pætrɪk] [lə'vɛl] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [waɪf] .

However	,	Patrick	Lavelle	was	quite	satisfied	with	his	little	wife	.
然而	,	帕特里克	拉维尔	曾是	相当	使满意	和	他的	小的	妻子	.

然而，帕特里克·拉维尔对他的小妻子非常满意。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['kæbɪn] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

When	he	came	home	from	the	fishing	he	found	his	cabin	more	comfortable
什么时候	他	来了	家	从	这	钓鱼	他	成立	他的	舱	更多的	舒服的

[ðæn; ðən][ɪz]['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [keɪs] [ɪn] ['ækɪl] .

than	is	often	the	case	in	Achill	.
比	是	经常	这	案件	在	阿基尔	.

他捕鱼回来后发现自己的木屋比阿基尔岛上通常的木屋都要舒适。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ][tʃaɪld] , [bʌt; bət] ['mɔɪə] ['nevər] [siːmd] [tuː; tə] [mɪs] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [hed] [æt; ət][hɜːr; hər]

They	had	no	child	,	but	Moya	never	seemed	to	miss	a	child's	head	at	her
他们	有	不	孩子	,	但	莫亚	绝不	似乎	到	错过	一个	孩子的	头	在	她

[brest] .

breast	.
胸部	.

他们没有孩子，但莫亚似乎从来不会怀念孩子依偎在她胸前的头颅。

['derɪŋ] [ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [siː]

Daring	the	hours	of	his	absence	at	the	fishing	she	seemed	to	find	the	sea
大胆	这	小时	的	他的	缺席	在	这	钓鱼	她	似乎	到	寻找	这	海

[sə'fɪʃ(ə)nt] ['kʌmpəni] .

sufficient	company	.
充足的	公司	.

在他出海捕鱼不在家的那些日子里，她似乎觉得大海就足以陪伴她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['roʊmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [klɪfs] ,

She	was	always	roaming	along	the	cliffs	,
她	曾是	总是	漫游	沿着	这	悬崖	,

她总是沿着悬崖漫步，

[geɪzɪŋ] [daʊn] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [blæk] [saɪdz] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði]

gazing	**down**	**as**	**with**	**a**	**fearful**	**fascination**	**along**	**the**	**black**	**sides**	**to**	**where**	**the**
凝视	向下	作为	和	一个	可怕	魅力	沿着	这	黑色的	侧面	到	在哪里	这

[weɪvz] [tʃɜːnd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [fiːt] [bɪ'loʊ] .

waves	**churned**	**hundreds**	**of**	**feet**	**below**	**.**
波浪	搅打	数百	的	脚	以下	.

向下凝视，带着恐惧和着迷，沿着漆黑的山壁，望向数百英尺下翻腾的波涛。

[fɔːr; fər] ['kʌmpəni] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][ðə; ði] ['siːgʌlz] [ænd; ənd][ðə; ði][bɔːld]['iːg(ə)l] [ðæt] [skriːmd] [fɑːr]

For	**company**	**she**	**had**	**only**	**the**	**seagulls**	**and**	**the**	**bald**	**eagle**	**that**	**screamed**	**far**
为了	公司	她	有	仅有的	这	海鸥	和	这	秃	鹰	那	尖叫	远的

['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] ;

over	**her**	**head**	**;**
超过	她	头	;

陪伴她的只有海鸥和在她头顶高处鸣叫的秃鹰；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['hæpi] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rəumd] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] ,

but	**she**	**was**	**quite**	**happy**	**as**	**she**	**roamed**	**hither**	**and**	**thither**	**,**
但	她	曾是	相当	快乐的	作为	她	漫游	这里	和	那里	,

但她四处游荡，却十分快乐。

['gæðərɪŋ] [ðə; ði] ['kʌlərd] ['siːwiːdz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kleft] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːks] ,

gathering	**the**	**coloured**	**seaweeds**	**out**	**of**	**the**	**clefts**	**of**	**the**	**rocks**	**,**
采集	这	有色	海藻	出去	的	这	裂隙	的	这	岩石	,

从岩石缝隙中采集彩色海藻，

[ænd; ənd] [kruːnɪŋ] [æn; ən][oʊld] [sɔːŋ] ['sɔːftli] [tuː; tə][hɜːr'self] , [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [maɪt] [duː] . [-]

and	**crooning**	**an**	**old**	**song**	**softly**	**to**	**herself**	**,**	**as**	**a**	**child**	**might**	**do**	**.**	**[**	**116**	**]**
和	低吟浅唱	一个	老的	歌曲	轻轻	到	她自己	,	作为	一个	孩子	可能	做	.	[	-	]

她像个孩子一样，轻轻地哼唱着一首老歌。[116]

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər][ænd; ənd] [gɔːn] , [ænd; ənd] ['mɔɪə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] .

But	**that**	**was**	**all**	**over**	**and**	**gone**	**,**	**and**	**Moya**	**was**	**a**	**widow**	**.**
但	那	曾是	全部	超过	和	已消失	,	和	莫亚	曾是	一个	寡妇	.

但这一切都结束了，莫亚成了寡妇。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [wɔːrm][ænd; ənd]['hjuːmən][æt; ət][ɔːl] , [naʊ] [ðæt] [breɪv] [prə'tektɪŋ] ['tendərnəs]

She	**had**	**nothing**	**warm**	**and**	**human**	**at**	**all**	**,**	**now**	**that**	**brave**	**protecting**	**tenderness**
她	有	没有什么	温暖的	和	人类	在	全部	,	现在	那	勇敢的	保护	压痛

[wʌz; wəz] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

was	**gone**	**from**	**her**	**.**
曾是	已消失	从	她	.

她身上再也没有任何温暖和人性，因为那份勇敢的保护和温柔已经从她身上消失了。

[noʊ][wʌn] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kæbɪn][ɪn][ðə; ði] [rə'viːn] [wer] ['mɔɪə] [sæt][ænd; ənd] [moʊn] ,

No	**one**	**came**	**to**	**the**	**little**	**cabin**	**in**	**the**	**ravine**	**where**	**Moya**	**sat**	**and**	**moaned**	**,**
不	一	来了	到	这	小的	舱	在	这	峡谷	在哪里	莫亚	卫星	和	呻吟	,

没有人来到莫亚坐在山谷里的小木屋里，她在那里呻吟。

[ænd; ənd] [stretʃt] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ɔːl] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪr] [braʊn] [hed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][læst] [siːn]

and	**stretched**	**her**	**arms**	**all**	**day**	**for**	**the**	**dear**	**brown**	**head**	**she**	**had**	**last**	**seen**
和	拉伸	她	武器	全部	天	为了	这	亲爱的	棕色的	头	她	有	最后的	已见

[steɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔːlt]['wɔːtər][ænd; ənd] ['mætɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['siːwiːdz] .

stained	**with**	**the**	**salt**	**water**	**and**	**matted**	**with**	**the**	**seaweeds**	**.**
染色	和	这	盐	水	和	哑光	和	这	海藻	.

她整天伸着胳膊，想念着那颗她最后一次见到时沾满海水、缠满海藻的棕色脑袋。

[æt; ət] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] , [ænd; ənd] ['wɔndəd] [muːn] - [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [blæk] [klɪfs] , [ænd; ənd]

At	night	she	went	out	,	and	wandered	moon	-	struck	by	the	black	cliffs	,	and
在	夜晚	她	去	出去	,	和	漫步	月亮	-	击	经过	这	黑色的	悬崖	,	和

[kraɪd] [aʊt] [fɔːr; fər] ['pætrɪk] ,

cried	out	for	Patrick	,
哭	出去	为了	帕特里克	,

夜里她外出，在月光下漫步于黑色悬崖边，呼喊着帕特里克的名字。

[waɪl] [ðə; ði] [ʃrɪlɪŋ] [gʌsts] [ʌv; əv] [wɪnd] [bluː] [hɜːr; hər] [peɪl] [her] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

while	the	shrilling	gusts	of	wind	blew	her	pale	hair	about	her	,
尽管	这	尖锐的	阵风	的	风	吹	她	苍白	头发	关于	她	,

凛冽的狂风吹拂着她苍白的头发，

[ænd; ənd] [skɜːdʒd] [hɜːr; hər] ['fiːvərd] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siː] [sɔːlt][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːrp] [heɪl] .

and	scourged	her	fevered	face	with	the	sea	salt	and	the	sharp	hail	.
和	受鞭答	她	发烧	脸	和	这	海	盐	和	这	锋利的	冰雹	.

她用海盐和尖锐的冰雹抽打着她发烧的脸。

[wʌn] [naɪt] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] [broʊk] ['oʊvər] ['ækɪl] .

One	night	a	great	wave	broke	over	Achill	.
一	夜晚	一个	伟大的	海浪	打破	超过	阿基尔	.

一天晚上，巨浪拍打在阿基尔岛上。

[nʌn] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['krɔːlɪŋ] [liːps] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɜːrpənt] ,

None	had	seen	it	coming	,	with	great	crawling	leaps	like	a	serpent	,
没有任何	有	已见	它	未来	,	和	伟大的	爬行	跳跃	喜欢	一个	蛇	,

谁也没料到它会这样，像蛇一样匍匐前进，跃起迅猛。

[bʌt; bət][æt; ət] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [liːpt] [ðə; ði][lænd] ,

but	at	dead	of	night	it	leaped	the	land	,
但	在	死的	的	夜晚	它	跳跃	这	土地	,

但在夜深人静之时，它跃过了大地。

[ænd; ənd] [hist] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [hɑːθs] [ænd; ənd] ['weltəd] [greɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mʌd] [flɔːrz] .

and	hissed	on	the	cottage	hearths	and	weltered	gray	about	the	mud	floors	.
和	嘶嘶作响	在	这	小屋	壁炉	和	湿润	灰色的	关于	这	泥	楼层	.

它在小屋的壁炉上发出嘶嘶声，在泥泞的地板上泛起灰蒙蒙的涟漪。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [broʊk] [ɑːn]['ruːɪn][ɪn] ['ækɪl] .

The	next	day	broke	on	ruin	in	Achill	.
这	下一个	天	打破	在	废墟	在	阿基尔	.

第二天，阿基尔岛一片狼藉。

[ðə; ði]['bɪts][ʌv; əv] [fiːldz] [wɜːr; wər] [wɑːʃt] [ə'weɪ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['maʊnt(ə)n] [ʃiːp] [wɜːr; wər] [draʊnd] ,

The	bits	of	fields	were	washed	away	,	the	little	mountain	sheep	were	drowned	,
这	比特	的	字段	是	洗过	离开	,	这	小的	山	羊	是	溺水	,

田地被冲毁，小山羊被淹死了。

[ðə; ði]['kæbinz][wɜːr; wər] [flʌŋ] [ɪn] ['ruːɪnd] [hiːps] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [fer] [ænd; ənd] ['sʌni] ,

the	cabins	were	flung	in	ruined	heaps	;	but	the	day	was	fair	and	sunny	,
这	小木屋	是	扔	在	毁坏	堆积如山	;	但	这	天	曾是	公平的	和	阳光明媚	,

小木屋被撞得粉碎，堆成一堆堆的废墟；但天气晴朗，阳光明媚。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][wɜːr; wər]['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði]['hævək] [ðeɪ] [-]

as	if	the	elements	were	tired	of	the	havoc	they	[	117	]
作为	如果	这	元素	是	疲劳的	的	这	混乱	他们	[	-	]

仿佛大自然厌倦了它们造成的破坏[117]

[hæd; həd] [rɔːt] [ænd; ənd][wɜːr; wər]['maɪndɪd][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['hjuːmər] .

had	wrought	and	were	minded	to	be	in	a	good	humour	.
有	锻	和	是	有思想	到	是	在	一个	好的	幽默	.

已经做好了准备，并且心情愉快。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][boʊt][ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd][bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn] ['bætərd] [ænd; ənd][tɔːrn][baɪ]

There	was	not	a	boat	on	the	Island	but	had	been	battered	and	torn	by
那里	曾是	不是	一个	船	在	这	岛	但	有	到过	伤痕累累	和	撕裂	经过

[ðə; ði]['rɑːks] .

the	rocks	.
这	岩石	.

岛上没有船，但有的船被岩石撞击得破损不堪。

['piːp(ə)l][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] ['hedz] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər][hændz] , [ænd; ənd][stænd][ʌp][frʌm; frəm]

People	had	to	take	their	heads	out	of	their	hands	,	and	stand	up	from
人们	有	到	拿	他们的	头部	出去	的	他们的	双手	,	和	站立	向上	从

[ðer; ðər] ['bruːdɪŋ] ,

their	brooding	,
他们的	沉思	,

人们不得不放下双手，停止沉思，站起来。

[ɔːr] [ðɪs] ['wɑːntən] ['mɪstʃɪf] [wʊd] [kɔːst][ðem; ðəm][ðer; ðər] [dɪr] [laɪvz; lɪvz] ,

or	this	wanton	mischief	would	cost	them	their	dear	lives	,
或者	这	放肆	恶作剧	会	成本	他们	他们的	亲爱的	生活	,

否则，这种肆意妄为的恶作剧将会让他们付出宝贵的生命。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][aʊt] ,

for	the	poor	resources	of	the	Island	had	given	out	,
为了	这	贫穷的	资源	的	这	岛	有	给定	出去	,

因为岛上的资源匮乏已经耗尽了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aɪləndərz] [wɜːr; wər][ɪn][grɪps][wɪð; wɪθ][stɑːr'veɪʃ(ə)n] .

and	the	Islanders	were	in	grips	with	starvation	.
和	这	岛民	是	在	握把	和	饥饿	.

岛民们正遭受饥饿的折磨。

[noʊ][wʌn] [θɔːt] [ʌv; əv] ['mɔɪə] [lə'vɛl] [ɪn][hɜːr; hər] ['loʊnli] ['kæbɪn][ɪn][ðə; ði] [rə'viːn] .

No	one	thought	of	Moya	Lavelle	in	her	lonely	cabin	in	the	ravine	.
不	一	想法	的	莫亚	拉维尔	在	她	孤独	舱	在	这	峡谷	.

没有人想起独自一人待在山谷小屋里的莫亚·拉维尔。

[nʌn] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] ['vɪdʒəlz][ɪn] [ðoʊz] [waɪld] [naɪts] .

None	knew	of	the	feverish	vigils	in	those	wild	nights	.
没有任何	知道	的	这	发烧	守夜	在	那些	荒野	夜晚	.

谁也不知道那些疯狂夜晚里人们焦急的守夜。

[bʌt; bət][ə; eɪ][deɪ][ɔːr] [tuː] ['leɪtər][ðə; ði] [siː] [wɑːʃt] [hɜːr; hər][ɑːn][ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv] [biːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]

But	a	day	or	two	later	the	sea	washed	her	on	a	stretch	of	beach	to	the
但	一个	天	或者	二	之后	这	海	洗过	她	在	一个	拉紧	的	海滩	到	这

['veri] [dɔːz] [ʌv; əv][ə; eɪ][fjuː] ['stræglɪŋ] ['kæbinz] ['dɑːtɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ɪ'regjələr]

very	doors	of	a	few	straggling	cabins	dotted	here	and	there	beyond	the	irregular
非常	门	的	一个	很少	零散的	小木屋	虚线	这里	和	那里	超过	这	不规律的

['vɪlɪdʒ] .

village	.
村庄	.

但一两天后，海水把她冲到了一片沙滩上，一直延伸到零星散落在村庄远处的几间简陋小屋的门口。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [aʊt][tuː; tə] [siː] [ðæt] [naɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [siː] ,

She	had	been	carried	out	to	sea	that	night	,	but	the	sea	,
她	有	到过	携带	出去	到	海	那	夜晚	,	但	这	海	,

当晚她被带到了海里，但是大海，

[ðoʊ] [ˌaɪ'tiː][hæd; həd] [snætʃt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ɪt'self] , [hæd; həd][nɑːt] ['bætərd] [ænd; ənd] [bruːzd]
though **it** **had** **snatched** **her** **to** **itself** **,** **had** **not** **battered** **and** **bruised**
尽管 它 有 抢夺 她 到 本身 , 有 不是 伤痕累累 和 瘀伤
[hɜːr; hər] .
her **.**
她 .

虽然它把她掳走了，却没有殴打她，也没有伤害她。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðer; ðər] , [ɪn'diːd] , [laɪk] [ðæt] ['blesɪd; blest] [ˌrɛstɪ'tjuːtə] , [huːm] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [feɪθ] ,
She **lay** **there** **,** **indeed** **,** **like** **that** **blessed** **Restituta** **,** **whom** **,** **for** **her** **faith** **,**
她 躺 那里 , 的确 , 喜欢 那 蒙福 恢复 , 谁 , 为了 她 信仰 ,

她躺在那里，确实，就像那位蒙福的雷斯蒂图塔一样，她因信仰而受人敬仰。

[ðə; ði]['taɪrənt] [sent] [baʊnd] [ɑːn][ə; eɪ] ['rɔtiŋ] [hʌlk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['aʊtwərd] [taɪd] [frʌm; frəm] ['kɑːrθɪdʒ] ,
the **tyrant** **sent** **bound** **on** **a** **rotting** **hulk** **,** **with** **the** **outward** **tide** **from** **Carthage** **,**
这 暴君 发送 边界 在 一个 腐烂 绿巨人 , 和 这 向外 潮 从 迦太基 ,

暴君被绑在一艘腐朽的船骸上，随着迦太基的退潮被送走。

[tuː; tə][daɪ][ɑːn][ðə; ði] [ˌʌn'trækt] ['oʊʃ(ə)n] .
to **die** **on** **the** **untracked** **ocean** **.**
到 死 在 这 未追踪 海洋 .

死在人迹罕至的大海上。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ['smaɪlɪŋ] [ɪn] [driːmz] , [ɔːl][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['sɪlvər] [her] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [-]
She **lay** **like** **a** **child** **smiling** **in** **dreams** **,** **all** **her** **long** **silver** **hair** **about** **her** **,** **[** **118** **]**
她 躺 喜欢 一个 孩子 微笑 在 梦境 , 全部 她 长的 银 头发 关于 她 , [-]

她像个孩子一样躺着，脸上带着梦中的微笑，她长长的银发散落在她周围。[118]

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [waɪd] [aɪz] [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][noʊ] [sʌtʃ] ['hɔːrər] , [æz; əz][ʌv; əv][wʌn] [huː] [miːts] [ə; eɪ]
and **her** **wide** **eyes** **gazing** **with** **no** **such** **horror** **,** **as** **of** **one** **who** **meets** **a**
和 她 宽的 眼睛 凝视 和 不 这样的 恐怖 , 作为 的 一 WHO 满足 一个
['vaɪələnt] [deθ] .
violent **death** **.**
暴力 死亡 .

她睁大双眼，眼神中没有丝毫恐惧，仿佛面对暴力死亡一般。

[ðoʊz] [huː] [faʊnd] [hɜːr; hər][soʊ] [wept] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][hɜːr; hər] .
Those **who** **found** **her** **so** **wept** **to** **behold** **her** **.**
那些 WHO 成立 她 所以 哭泣 到 看哪 她 .

那些找到她的人都哭着来看她。

[ðeɪ] ['kærid] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [rə'viːn] , [ænd; ənd] [weɪkt] [hɜːr; hər] .
They **carried** **her** **to** **her** **cottage** **in** **the** **ravine** **,** **and** **waked** **her** **.**
他们 携带 她 到 她 小屋 在 这 峡谷 , 和 醒来 她 .

他们把她抬到山谷里的小屋，叫醒了她。

['iːv(ə)n][ɪn] ['ækɪl] [ðeɪ] [ə'mɪt][noʊ]['fjuːnərəl]['serəmoʊni] .
Even **in** **Achill** **they** **omit** **no** **funeral** **ceremony** **.**
甚至 在 阿基尔 他们 忽略 不 葬礼 仪式 .

即使在阿基尔岛，他们也不会省略任何葬礼仪式。

[ðeɪ] [drest] [hɜːr; hər][ɪn] [waɪt] [ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ] [krɔːs] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,
They **dressed** **her** **in** **white** **and** **put** **a** **cross** **in** **her** **hand** **,**
他们 穿着 她 在 白色的 和 放 一个 叉 在 她 手 ,

他们给她穿上白衣，并在她手中放了一个十字架。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] [ðeɪ] [set][ðə; ði] [siː] - [pɪŋks] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]
and **about** **her** **face** **on** **the** **pillow** **they** **set** **the** **sea** **-** **pinks** **from** **her** **little**
和 关于 她 脸 在 这 枕头 他们 放 这 海 - 粉色 从 她 小的
['gɑːrdn] ,
garden **,**
花园 ,

他们把她小花园里的海石竹放在她枕边的脸庞周围。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlərd] ['si:wi:dz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [tu:; tə]['gæðər] .

and	some	of	the	coloured	seaweeds	she	had	loved	to	gather	.
和	一些	的	这	有色	海藻	她	有	喜爱	到	收集	.

还有她生前最爱采集的一些彩色海藻。

[ðeɪ] [lɪt] ['kændlz] [æt; ət][hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] [fi:t] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɑ:tʃt] [wɪð; wɪθ]

They	lit	candles	at	her	head	and	feet	,	and	the	women	watched	with
他们	点燃	蜡烛	在	她	头	和	脚	,	和	这	女性	观看	和

[hɜ:r; hər][ɔ:l] [deɪ] ,

her	all	day	,
她	全部	天	,

她们在她头前和脚边点燃蜡烛，女人们整天陪伴着她。

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [ðə; ði][men] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔ:kt] [ænd; ənd][toʊld] ['stɔ:riz] , [səb'du:d]

and	at	night	the	men	came	in	,	and	they	talked	and	told	stories	,	subdued
和	在	夜晚	这	男人	来了	在	,	和	他们	谈话	和	讲述	故事	,	低沉的

['stɔ:riz] [ænd; ənd] ['goʊstli] ,

stories	and	ghostly	,
故事	和	幽灵般的	,

夜里，男人们进来，他们聊天、讲故事，讲一些低声细语的、关于鬼魂的故事。

[ʌv; əv][ðə; ði]['bænʃi:ˌbæn'ʃi:][ænd; ənd][ðə; ði] [deθ] - [wɑ:tʃ] ,

of	the	banshee	and	the	death	-	watch	,
的	这	女妖	和	这	死亡	-	手表	,

女妖与死亡守望者，

[ænd; ənd] [reɪθs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [gɔ:n] [ðæt] [raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [si:] [tu:; tə][wɔ:rn] ['fɪʃərmən] [ʌv; əv]

and	wraiths	of	them	gone	that	rise	from	the	sea	to	warn	fishermen	of
和	幽灵	的	他们	已消失	那	上升	从	这	海	到	警告	渔民	的

[ə'proʊtʃɪŋ] [deθ] .

approaching	death	.
接近	死亡	.

以及那些逝去者的亡灵，从海中升起，警告渔民死亡即将到来。

['geɪəti] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] : [ðə; ði] ['aɪləndərz] [hæd; həd][noʊ] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər] ['geɪəti] :

Gaiety	there	was	none	:	the	Islanders	had	no	heart	for	gaiety	:
欢乐	那里	曾是	没有任何	:	这	岛民	有	不	心	为了	欢乐	:

岛上没有一丝欢乐：岛民们对欢乐毫无兴趣：

[bʌt; bət][ðə; ði] [paɪps] [ænd; ənd][tə'bækoʊ][wɜ:r; wər][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪt] [ʌv; əv] [snʌf] ,

but	the	pipes	and	tobacco	were	there	,	and	the	plate	of	snuff	,
但	这	管道	和	烟草	是	那里	,	和	这	盘子	的	鼻烟	,

但烟斗和烟草都在那里，还有那盘鼻烟。

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒɑ:r][ʌv; əv][pə'ti:nˌpə'tʃi:n][tu:; tə][lɪft] [ʌp][ðə; ði] ['hevi] ['hɑ:rts] .

and	the	jar	of	poteen	to	lift	up	the	heavy	hearts	.
和	这	罐	的	私酿啤酒	到	举起	向上	这	重的	心	.

还有那罐私酿酒，用来抚慰沉重的心灵。

[ænd; ənd] ['mɔɪə] [leɪ] [laɪk] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [rɔ:t] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ,

And	Moya	lay	like	an	image	wrought	of	silver	,
和	莫亚	躺	喜欢	一个	图像	锻	的	银	,

莫亚像一尊银雕的雕像般静静地躺着，

[hɜ:r; hər][lɪdz] [kept] [daʊn] [baɪ] [kɔɪnz] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [blu:] [aɪz] .

her	lids	kept	down	by	coins	over	her	blue	eyes	.
她	盖子	保留	向下	经过	硬币	超过	她	蓝色的	眼睛	.

她蓝色的眼睛上盖着几枚硬币，压得她眼皮沉重。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][leɪn][soʊ] [tu:] [naɪts] , [naɪts] [ʌv; əv]['stɑ:rlɪt][kɑ:m] .

She	had	lain	so	two	nights	,	nights	of	starlit	calm	.
她	有	莱恩	所以	二	夜晚	,	夜晚	的	星光	冷静的	.

她躺了两个晚上，两个夜晚，星光璀璨，宁静祥和。

[ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [-]

On	the	fourth	day	they	were	[	119	]
在	这	第四	天	他们	是	[	-	]

第四天他们[119]

[tuː; tə] ['beri] [hɜːr; hər] [bɪ'saɪd] ['pætrɪk] [lə'vɛl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['nærəʊ] [haʊs] ,

to	bury	her	beside	Patrick	Lavelle	in	his	narrow	house	,
到	埋葬	她	旁	帕特里克	拉维尔	在	他的	狭窄的	房子	,

将她葬在帕特里克·拉维尔狭窄的房子里，就在他身旁。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['braɪdl] ['kæbɪn] [wʊd] [biː; bi] [ə'bændənd] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [wʊd] [rɑːt][tuː; tə]

and	the	little	bridal	cabin	would	be	abandoned	,	and	presently	would	rot	to
和	这	小的	新娘	舱	会	是	弃	,	和	目前	会	腐烂	到

['ruːɪnz] .

ruins	.
废墟	.

那间小小的婚房将被废弃，不久就会腐朽成废墟。

[ðə; ði] [θɜːrd] [naɪt] [hæd; həd] [kʌm] , [ˌoʊvər'kæst][wɪð; wɪθ] ['hevi] [klaʊdz] .

The	third	night	had	come	,	overcast	with	heavy	clouds	.
这	第三	夜晚	有	来	,	灰蒙蒙	和	重的	云	.

第三夜来临，天空阴云密布。

[ðə; ði] [gruːp] ['gæðərd] [ɪn][ðə; ði] [deθ] ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['saɪlənt][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

The	group	gathered	in	the	death	chamber	was	more	silent	than	before	.
这	团体	聚集	在	这	死亡	房间	曾是	更多的	沉默的	比	前	.

聚集在行刑室里的众人比之前更加沉默了。

[sʌm; səm][hæd; həd][sæt][ʌp][ðə; ði] [tuː] [naɪts] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [naʊ] [deɪzd] [wɪð; wɪθ] [sliːp] .

Some	had	sat	up	the	two	nights	,	and	were	now	dazed	with	sleep	.
一些	有	卫星	向上	这	二	夜晚	,	和	是	现在	茫然	和	睡觉	.

有些人连续两晚没睡，现在已经睡意朦胧了。

[baɪ][ðə; ði] [wɔːl] [ðə; ði][oʊld] ['wɪmɪn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]['oʊvər][ðer; ðər] [biːdz] ,

By	the	wall	the	old	women	nodded	over	their	beads	,
经过	这	墙	这	老的	女性	点头	超过	他们的	珠子	,

墙边，老妇人们低头看着手中的念珠，不时点头。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [men] [tɔːkt] ['kwaɪətli][æt; ət][ðə; ði][bed] - [hed] [wer] ['mɔɪə] [leɪ] [i'ljuːmind]

and	a	group	of	men	talked	quietly	at	the	bed	-	head	where	Moya	lay	illumined
和	一个	团体	的	男人	谈话	悄悄	在	这	床	-	头	在哪里	莫亚	躺	照明

[baɪ][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ['kændlz] [ɔːl] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [waɪt] ['gɑːrmənts] .

by	the	splendour	of	the	four	candles	all	shining	on	her	white	garments	.
经过	这	辉煌	的	这	四	蜡烛	全部	灼灼	在	她	白色的	服装	.

一群男人在床头低声交谈，莫亚躺在那里，四根蜡烛的光芒照亮了她洁白的衣服。

['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] ['kwaɪətnəs] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] [wɪnd] .

Suddenly	in	the	quietness	there	came	a	roar	of	wind	.
突然	在	这	寂静	那里	来了	一个	吼	的	风	.

突然，寂静中传来一阵狂风呼啸。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [kʌm] [f'reʃnɪŋ] [frʌm; frəm][ə'fɑːr][ɔːf] ,

It	did	not	come	freshening	from	afar	off	,
它	做过	不是	来	清新	从	远方	离开	,

它并非来自远方的清新气息，

[bʌt; bət] [siːmd] [tuː; tə]['weɪkən] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] [rə'viːn] [ænd; ənd][kraɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] .

but	seemed	to	waken	suddenly	in	the	ravine	and	cry	about	the	house	.
但	似乎	到	唤醒	突然	在	这	峡谷	和	哭	关于	这	房子	.

但似乎突然在山沟里醒来，哭喊着要找房子。

[ðə; ði][foʊk] [spræŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] ['stɑːrtld] ,

The	folk	sprang	to	their	feet	startled	,
这	民间	弹簧	到	他们的	脚	惊慌	,

人们惊愕地跳了起来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['meni] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɑːrk] ['wɪndoʊ] ,

and	the	eyes	of	many	turned	towards	the	little	dark	window	,
和	这	眼睛	的	许多	转向	向	这	小的	黑暗的	窗户	,

许多人的目光都转向了那扇昏暗的小窗户。

[ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [waɪld] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] [set] [ɪn] [blæk] [her] [geɪzɪŋ] [ɪn] .

expecting	to	see	wild	eyes	and	a	pale	face	set	in	black	hair	gazing	in	.
期待	到	看	荒野	眼睛	和	一个	苍白	脸	放	在	黑色的	头发	凝视	在	.

期待看到一双狂野的眼睛和一张苍白的脸，藏在黑色的头发里，凝视着前方。

[sʌm; səm] [huː] [wɜːr; wər] ['nɪrəst] [sɔː] [ɪn][ðə; ði][hæf] - [laɪt] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['waɪtnɪŋ]

Some	who	were	nearest	saw	in	the	half	-	light	—	for	it	was	whitening
一些	WHO	是	最近的	锯	在	这	一半	-	光	—	为了	它	曾是	美白

[tɔːrdz] [deɪ] — [ə; eɪ] [wɔːl] [ʌv; əv] [greɪ] ['wɔːtər] ['trævəlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rə'viːn] .

towards	day	—	a	wall	of	gray	water	travelling	up	the	ravine	.
向	天	—	一个	墙	的	灰色的	水	旅行	向上	这	峡谷	.

离得最近的人透过昏暗的光线——因为天色渐渐亮了——看到一堵灰色的水墙沿着峡谷向上涌动。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd][kraɪ][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [en'kʌmpəst] [ðə; ði] [haʊs] , [hæd; həd] ['drɪvn]

Before	they	could	cry	a	warning	it	had	encompassed	the	house	,	had	driven
前	他们	可以	哭	一个	警告	它	有	包括	这	房子	,	有	驱动

[dɔːr] [ænd; ənd] [-]

door	and	[	120	]
门	和	[	-	]

还没等他们发出警告，它就包围了房子，撞开了门[120]

['wɪndoʊ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [siː] .

window	before	it	,	and	the	living	and	the	dead	were	in	the	sea	.
窗户	前	它	,	和	这	活的	和	这	死的	是	在	这	海	.

窗前，生者和死者都在海里。

[ðə; ði] [weɪv] [ri'triːtid] ['hɑːrmləsli] ,

The	wave	retreated	harmlessly	,
这	海浪	撤退	无害地	,

海浪无害地退去了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [foʊk][wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [fiːt] [ə'mɪd][ðə; ði] [rek]

and	in	a	few	minutes	the	frightened	folk	were	on	their	feet	amid	the	wreck
和	在	一个	很少	分钟	这	害怕	民间	是	在	他们的	脚	之中	这	破坏

[ʌv; əv] ['stuːlz] [ænd; ənd] [teiblz] ['floʊtɪŋ] .

of	stools	and	tables	floating	.
的	凳子	和	表格	漂浮的	.

几分钟后，惊恐的人们在漂浮的凳子和桌子残骸中站了起来。

[ðə; ði] [weɪv] [ðæt] [hæd; həd] ['biːtn] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ɜːrθ] [hæd; həd] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðə; ði] [laɪts] .

The	wave	that	had	beaten	them	to	earth	had	extinguished	the	lights	.
这	海浪	那	有	被打败	他们	到	地球	有	熄灭	这	灯	.

巨浪将他们击落到地面，也熄灭了灯光。

[wen] [ðeɪ] ['stʌmbld] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] [ænd; ənd][gɑːt][ðə; ði]['wɔːtər] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [aɪz] [ðə; ði]

When	they	stumbled	to	their	feet	and	got	the	water	out	of	their	eyes	the
什么时候	他们	踉跄	到	他们的	脚	和	得到	这	水	出去	的	他们的	眼睛	这

[dɪm] [dɑːn] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

dim	dawn	was	in	the	room	.
暗淡	黎明	曾是	在	这	房间	.

当他们踉跄着站起身，擦干眼中的泪水时，昏暗的黎明已经照进了房间。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [skerd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .

They	were	too	scared	for	a	few	minutes	to	think	of	the	dead	.
他们	是	也	害怕的	为了	一个	很少	分钟	到	思考	的	这	死的	.

他们吓得好一会儿都没想起死者。

[wen] [ðeɪ] [rɪ'kʌvərd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði][bed][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs]

When	they	recovered	and	turned	towards	the	bed	there	was	a	simultaneous
什么时候	他们	恢复	和	转向	向	这	床	那里	曾是	一个	同时

[laʊd] [kraɪ] .

loud	cry	.
大声	哭	.

当他们回过神来，转身走向床边时，同时传来一声响亮的哭喊。

['mɔɪə] [lə'vɛl] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

Moya	Lavelle	was	gone	.
莫亚	拉维尔	曾是	已消失	.

莫亚·拉维尔去世了。

[ðə; ði] [weɪv] [hæd; həd] ['kærid] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['nevər] [mɔːr] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [teɪl] [ɔːr] ['taɪdɪŋz]

The	wave	had	carried	her	away	,	and	never	more	was	there	tale	or	tidings
这	海浪	有	携带	她	离开	,	和	绝不	更多的	曾是	那里	故事	或者	消息

[ʌv; əv][hɜːr; hər]['bɑːdi] .

of	her	body	.
的	她	身体	.

海浪将她卷走，从此再也没有关于她尸体的消息或记载。

['ækɪl] ['piːp(ə)l] [sed] [ʃiː; ʃi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [hæd; həd] [kleɪmd] [hɜːr; hər] .

Achill	people	said	she	belonged	to	the	sea	,	and	the	sea	had	claimed	her	.
阿基尔	人们	说	她	属于	到	这	海	,	和	这	海	有	声称	她	.

阿基尔岛的人们说她属于大海，大海已经占有了她。

[ðeɪ] [rɪ'membər] ['pætrɪk] [ləveɪlɛz] ['saɪləns] [æz; əz][tuː; tə] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] .

They	remembered	Patrick	Lavelle's	silence	as	to	where	he	had	found	her	.
他们	记得	帕特里克	拉维尔的	沉默	作为	到	在哪里	他	有	成立	她	.

他们记得帕特里克·拉维尔始终没有透露他是在哪里找到她的。

[ðeɪ] [rɪ'membər] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ʌn'ɜːrθli] [weɪz] [ɪn][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

They	remembered	a	thousand	unearthly	ways	in	her	;	and	which	of	them
他们	记得	一个	千	超凡脱俗的	方式	在	她	;	和	哪个	的	他们

[hæd; həd]['evər] [siːn] [hɜːr; hər] [preɪ] ?

had	ever	seen	her	pray	?
有	曾经	已见	她	祈祷	?

他们记得她身上有千百种超凡脱俗的特质；但他们当中又有谁见过她祈祷呢?

[ðeɪ] [preɪ] [wel] [ɪn] ['ækɪl] ,

They	pray	well	in	Achill	,
他们	祈祷	出色地	在	阿基尔	,

阿基尔岛的人们祈祷得很虔诚。

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [ʃʊr] [hoʊld][ɑːn] [ðæt] ['hev(ə)nli] ['kʌntri] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [ə'toʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kruːəlti]

having	a	sure	hold	on	that	heavenly	country	which	is	to	atone	for	the	cruelty
拥有	一个	当然	抓住	在	那	天上	国家	哪个	是	到	赎罪	为了	这	残酷

[ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] .

and	sorrow	of	this	.
和	悲哀	的	这	.

牢牢掌控着那片天国，它将弥补此世的残酷和悲痛。

[ɪn] ['prɑːses] [ʌv; əv] [taɪm] [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [-]

In	process	of	time	they	will	come	to	think	of	[	121	]
在	过程	的	时间	他们	将要	来	到	思考	的	[	-	]

随着时间的推移，他们会想到[121]

[hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ]['mɜːrmeɪd] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['mɔɪə] .

her	as	a	mermaid	,	poor	little	Moya	.
她	作为	一个	美人鱼	,	贫穷的	小的	莫亚	.

她变成了一条美人鱼，可怜的小莫亚。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [æt; ət] [liːst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɔːrm]['hjuːmən] [lʌv] .

She	had	loved	her	husband	at	least	with	a	warm	human	love	.
她	有	喜爱	她	丈夫	在	至少	和	一个	温暖的	人类	爱	.

她至少曾以温暖的人性之爱爱过她的丈夫。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['oʊpən] [greɪv] [wʌz; wəz] [fɪld] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [siː]

But	his	open	grave	was	filled	after	they	had	given	up	hoping	that	the	sea
但	他的	打开	严重	曾是	已填	后	他们	有	给定	向上	希望	那	这	海

[wʊd] [ə'gen] [gɪv] [hɜːr; hər][ʌp] ,

would	again	give	her	up	,
会	再次	给	她	向上	,

但是，在人们放弃了大海会再次放过她的希望之后，他的敞开的坟墓被填平了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [baɪ] ['pætrɪk] [ləveɪlɛz] [saɪd] [rɪ'meɪnz] [fɔːr; fər]['evər] ['empti] . [-]

and	the	place	by	Patrick	Lavelle's	side	remains	for	ever	empty	.	[	122	]
和	这	地方	经过	帕特里克	拉维尔的	边	遗迹	为了	曾经	空的	.	[	-	]

而帕特里克·拉维尔身边的位置永远空着。[122]

[ˌaɪ'ɛks]

IX
第九章

第九章

['keɪti]

KATIE
凯蒂

凯蒂

[ˌtiːoʊ'siː]

ToC
目录

目录

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [wer] ['keɪti] [lɪvd] [wʌz; wəz]['oʊvər][ðə; ði] [fiːldz] .

The	little	house	where	Katie	lived	was	over	the	fields	.
这	小的	房子	在哪里	凯蒂	居住地	曾是	超过	这	字段	.

凯蒂住的小房子在田野的另一边。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪmpld] , [braʊn] [tʃaɪld] ,

She	was	a	dimpled	,	brown	child	,
她	曾是	一个	凹陷的	,	棕色的	孩子	,

她是个皮肤黝黑、有酒窝的孩子，

[æz; əz][sɔːft][æz; əz][ðə; ði] ['jeloʊ] ['dʌklɪŋ] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] ['kæri] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɪnəfɔːr] .

as	soft	as	the	yellow	ducklings	she	used	to	carry	in	her	pinafore	.
作为	柔软的	作为	这	黄色的	小鸭	她	用过的	到	携带	在	她	围裙	.

像她以前用围裙抱着的黄色小鸭子一样柔软。

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][fæt] ['ʃəuldəz] [wɜːr; wər] [ber] [æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] ,

Her	little	fat	shoulders	were	bare	as	I	remember	them	,
她	小的	胖的	肩膀	是	裸	作为	我	记住	他们	,

我记忆中，她那肉乎乎的小肩膀是裸露的。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðɪ][laɪn] [wer] [ðə; ðɪ]['sʌnbɜːrn] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [frɑːk] [ænd; ənd]

and	you	could	see	the	line	where	the	sunburn	ended	with	her	frock	and
和	你	可以	看	这	线	在哪里	这	晒斑	结束	和	她	连衣裙	和

[ðə; ðɪ] ['waɪtnəs] [bɪ'gæn] .

the	whiteness	began	.
这	白人	开始	.

你可以看到晒伤的部位和她裙子上的白色部分之间的分界线。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [leɪt] [tʃaɪld][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] - ['mærɪd] ['kʌp(ə)l] ,

She	was	the	late	child	of	a	long	-	married	couple	,
她	曾是	这	晚的	孩子	的	一个	长的	-	已婚	夫妻	,

她是已婚多年夫妇中夭折的孩子。

[vaʊtʃ'seɪft] [lɔːŋ] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp] [hoʊps] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [tʃaɪld] .

vouchsafed	long	after	they	had	given	up	hopes	of	a	living	child	.
担保	长的	后	他们	有	给定	向上	希望	的	一个	活的	孩子	.

即使在他们早已放弃生下孩子的希望之后很久，他们仍然信守承诺。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][æn; ən]['æŋgjələr] ['wʊmən] [huː] [wɔːkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['krʊkɪdli] ,

Her	mother	was	an	angular	woman	who	walked	a	little	crookedly	,
她	母亲	曾是	一个	角度	女士	WHO	步行	一个	小的	歪斜地	,

她的母亲身材棱角分明，走路也有些歪斜。

['θroʊɪŋ] [wʌn] [hɪp] ['ɪntuː] [ʌn'geɪnli] ['prɑːmɪnəns] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [went] .

throwing	one	hip	into	ungainly	prominence	as	she	went	.
投掷	一	时髦的	进入	笨拙的	显赫地位	作为	她	去	.

她边走边笨拙地翘起一侧臀部。

[hɜːr; hər] [feɪs] , [tuː] , [wʌz; wəz] [braʊn] [æz; əz][ə; eɪ] ['rʌsɪt] ['æp(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [hɑːrd]

Her	face	,	too	,	was	brown	as	a	russet	apple	,	with	a	pleasant	hard
她	脸	,	也	,	曾是	棕色的	作为	一个	赤褐色	苹果	,	和	一个	令人愉快的	难的

['rednəs] [ɑːn][ðə; ðɪ] [tʃiːks] .

redness	on	the	cheeks	.
发红	在	这	脸颊	.

她的脸也像红苹果一样呈棕色，双颊泛着令人愉悦的红润。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [waɪt] [tiːθ] , [braʊn] [aɪz] , [ænd; ənd][æn; ən] [-]

She	had	white	teeth	,	brown	eyes	,	and	an	[	123	]
她	有	白色的	牙齿	,	棕色的	眼睛	,	和	一个	[	-	]

她有一口白牙，一双棕色的眼睛，还有[123]

['ɑːnɪst] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

honest	expression	.
诚实的	表达	.

坦诚表达。

[bʌt; bət] ['piːp(ə)l] [sed] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['wʊmən] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] .

But	people	said	she	was	a	difficult	woman	to	live	with	.
但	人们	说	她	曾是	一个	难的	女士	到	居住	和	.

但人们都说她是个很难相处的女人。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɪk'striːm] [aɪ'diːəz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

She	had	extreme	ideas	of	her	own	importance	,
她	有	极端	想法	的	她	自己的	重要性	,

她对自己的重要性抱有极端的幻想，

[ɪ'speʃəli] [sɪns] [ðə; ðɪ] ['ɑːnɪst] ['feloʊ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['mærɪd] [tuː; tə][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['stuːərd] [tuː; tə]

especially	since	the	honest	fellow	she	was	married	to	had	become	steward	to
尤其	自从	这	诚实的	同伴	她	曾是	已婚	到	有	变得	管家	到

[hɪz; ɪz]['mæstər] ,

his	master	,
他的	掌握	,

尤其是因为她嫁的那个诚实的男人已经成了他主人的管家。

[ə; eɪ] - [strɔːŋ] ['fɑːrmər] , - [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn]['aɪərlənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [brɔːd] ['eikəs] .

a	'	strong	farmer	,	'	as	they	say	in	Ireland	,	and	the	owner	of	broad	acres	.
一个	-	强的	农民	,	-	作为	他们	说	在	爱尔兰	,	和	这	所有者	的	广阔	英亩	.

正如爱尔兰人所说，他是一位“强壮的农民”，拥有大片土地。

[ʃiː; ʃi] [ɪkˈspektɪd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['defərəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][foʊk][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [ʌp] [əˈmʌŋst] ,

She	expected	a	certain	deference	from	the	folk	she	had	grown	up	amongst	,
她	预期的	一个	肯定	尊重	从	这	民间	她	有	生长	向上	在	,

她期望从小一起长大的人们能对她表示一定的尊重。

[ænd; ənd] [huː] [wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n][nɑːt] [kwaɪt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [jiːld] [ˌaɪ 'tiː] .

and	who	were	often	not	quite	inclined	to	yield	it	.
和	WHO	是	经常	不是	相当	倾斜	到	屈服	它	.

而且他们往往不太愿意屈服。

[ɪn][ə; eɪ] [sens] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːrtʃənət] ['wʊmən] ,

In	a	sense	she	was	a	fortunate	woman	,
在	一个	感觉	她	曾是	一个	幸运	女士	,

从某种意义上说，她是个幸运的女人。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [gʊd] [mæn][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvər] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [hiː; hi]

for	her	good	man	was	as	much	a	lover	as	in	the	days	when	he
为了	她	好的	男人	曾是	作为	很多	一个	情人	作为	在	这	天	什么时候	他

[hæd; həd] [kʌm] ['wɪslɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lʌvɚz] ['sɪgnəl] ,

had	come	whistling	his	lover's	signal	,
有	来	吹口哨	他的	恋人的	信号	,

因为她的好男人和以前一样，依然是个情人，就像当年他吹着情人的口哨前来一样。

[laɪk] ['eni] ['blækbɜːrd] , [tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər] [aʊt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['tʃɪmni] - ['kɔːrnər] .

like	any	blackbird	,	to	call	her	out	from	her	mother's	chimney	-	corner	.
喜欢	任何	黑鸟	,	到	称呼	她	出去	从	她	母亲的	烟囱	-	角落	.

像任何一只黑鸟一样，把她从母亲的壁炉角落里叫出来。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [əˈbaʊt] [ðoʊz] [deɪz] [hɜːr'self] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['kæloʊ] [gɜːrl] .

She	told	me	about	those	days	herself	when	I	was	but	a	callow	girl	.
她	讲述	我	关于	那些	天	她自己	什么时候	我	曾是	但	一个	卡洛	女孩	.

她亲自跟我讲过那些日子，那时我还是个懵懂无知的姑娘。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] , [ɪkˈsept] [frʌm; frəm][sʌm; səm]['spɪrɪt][ʌv; əv]['roʊmæns][ɪn][hɜːr; hər] ,

I	don't	know	why	,	except	from	some	spirit	of	romance	in	her	,
我	不	知道	为什么	,	除了	从	一些	精神	的	浪漫	在	她	,

我不知道为什么，或许是因为她身上有一种浪漫情怀吧。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'viːl] [tuː; tə][foʊk][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [eɪdʒ][ænd; ənd] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

which	she	could	not	reveal	to	folk	of	her	own	age	and	circumstances	.
哪个	她	可以	不是	揭示	到	民间	的	她	自己的	年龄	和	情况	.

她无法将此事告诉与她年龄和境遇相同的人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] ['meni] [ded] ['beɪbiːz] , [fɔːr; fər] ['nevər] [ə; eɪ][wʌn][hæd; həd] [lɪvd]

She	was	the	mother	of	many	dead	babies	,	for	never	a	one	had	lived
她	曾是	这	母亲	的	许多	死的	婴儿	,	为了	绝不	一个	一	有	居住地

[bʌt; bət] ['keɪti] ;

but	Katie	;
但	凯蒂	;

她生下了许多夭折的婴儿，因为除了凯蒂之外，没有一个婴儿活下来；

[bʌt; bət][ðə; ði]['roʊmæns][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz] [stɪl] [nuː] .

but	the	romance	of	her	marriage	was	still	new	.
但	这	浪漫	的	她	婚姻	曾是	仍然	新的	.

但她婚姻中的浪漫还很新鲜。

[aɪ] [rɪ'membər] [wʌn] ['sʌmər] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [loʊ] [sʌn] [ʃoʊn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [slæts] [ʌv; əv]

I	remember	one	summer	evening	,	when	the	low	sun	shone	between	the	slats	of
我	记住	一	夏天	晚上	,	什么时候	这	低的	太阳	闪耀	之间	这	板条	的

[hɜːr; hər] ['deri] ['wɪndoʊ] ,

her	dairy	window	,
她	奶制品	窗户	,

我记得一个夏日的傍晚，低垂的阳光透过她奶牛场窗户的百叶窗缝隙照射进来。

[ænd; ənd] [aɪ] , [ɑːn] [ə; eɪ] ['kriːpi] [stuːl] [baɪ] [-]

and	I	,	on	a	creepy	stool	by	[	124	]
和	我	,	在	一个	爬行	凳子	经过	[	-	]

而我，坐在一个令人毛骨悚然的凳子上[124]

[ðə; ði] [wɔːl] ,

the	wall	,
这	墙	,

墙，

['ɔːltərnətli] [riːd] [ðə; ði] [ə'reɪbiən] [naɪts] [ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [ðə; ði]

alternately	read	The	Arabian	Nights	and	talked	to	her	while	she	gathered	the
交替	读	这	阿拉伯	夜晚	和	谈话	到	她	尽管	她	聚集	这

['bʌtər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʃɜːrn] ,

butter	from	the	churn	,
黄油	从	这	搅动	,

我一边和她聊天，一边和她轮流给她读《一千零一夜》，而她则从搅拌器里取出黄油。

[ðæt] [hɜːr; hər] [mæn] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] , [nɑːt] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] ,

that	her	man	came	in	,	and	,	not	seeing	me	in	the	shadow	,
那	她	男人	来了	在	,	和	,	不是	看到	我	在	这	阴影	,

她的男人进来了，却没看到我躲在阴影里，

[druː] [hɜːr; hər] [hed] [bæk] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [braʊn] [feɪs] [ænd; ənd] [hed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n]

drew	her	head	back	and	kissed	her	brown	face	and	head	with	a	passion
画	她	头	后退	和	亲吻	她	棕色的	脸	和	头	和	一个	热情

[nɑːt] [ɔːl] ['kɑːmən] ['æftər] ['kɔrtɪŋ] [deɪz] .

not	all	common	after	courting	days	.
不是	全部	常见的	后	求爱	天	.

她仰起头，热情地亲吻着她棕色的脸庞和头顶，这种热情在恋爱之后并不常见。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [baɪ] [ðə; ði] ['roʊdsaɪd] , ['oʊnli] [ʃʌt] [ɔːf] [baɪ] [ɪts] [oʊn] ['gɑːrdn] - [wɔːl] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

The	house	was	by	the	roadside	,	only	shut	off	by	its	own	garden	-	wall	and	a
这	房子	曾是	经过	这	路边	,	仅有的	关闭	离开	经过	它是	自己的	花园	-	墙	和	一个

[haɪ] [geɪt] ,

high	gate	,
高的	门	,

房子临路，仅由自家花园的围墙和高高的栅栏门与外界隔开。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [tuː; tə] [lɑːk] [ʌv; əv] ['wɪntər] ['iːvnɪŋz] .

which	it	was	comfortable	to	lock	of	winter	evenings	.
哪个	它	曾是	舒服的	到	锁	的	冬天	晚上	.

在寒冷的冬夜里，锁上门感觉很舒服。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː] [smɔːl] [ruːmz; rʊmz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['deri] ,

There	were	two	small	rooms	in	it	beside	the	kitchen	and	the	dairy	,
那里	是	二	小的	房间	在	它	旁	这	厨房	和	这	奶制品	,

除了厨房和奶制品间之外，屋里还有两间小房间。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔft] [riːtʃt] [baɪ][ə; eɪ] ['lædər] , [wer'ɪn] [tuː; tə] [stɔːr] ['meni] [ə; eɪ] [sæk] [ʌv; əv] [pə'tetoz]

and	a	loft	reached	by	a	ladder	,	wherein	to	store	many	a	sack	of	potatoes
和	一个	阁楼	达到	经过	一个	梯子	,	其中	到	店铺	许多	一个	解雇	的	土豆

,

,

,

还有一个可以通过梯子上去的阁楼，里面用来存放很多袋土豆。

[ɔːr] [wʊd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['wɪntər] ['faɪərɪŋ] .

or	wood	for	the	winter	firing	.
或者	木头	为了	这	冬天	射击	.

或者用作冬季取暖的木柴。

[ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] [wʌz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [tuː] [skwer] ['wɪndoʊz] [fʊl] [ʌv; əv] [dʒi'reinjəmz] [ɪn]

The	kitchen	was	very	pleasant	,	with	its	two	square	windows	full	of	geraniums	in
这	厨房	曾是	非常	令人愉快的	,	和	它是	二	正方形	视窗	满的	的	天竺葵	在

[bluːm] ,

bloom	,
盛开	,

厨房非常宜人，两扇方形窗户里都摆满了盛开的天竺葵。

[ðə; ðɪ] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [seɪnts] [ɑːn][ɪts] [waɪt] - [wɑːʃt] [wɔːlz] , [ðə; ðɪ] ['tʃɪmni] - [piːs] [wɪð; wɪθ][ɪts]

the	pictures	of	saints	on	its	white	-	washed	walls	,	the	chimney	-	piece	with	its
这	图片	的	圣徒	在	它是	白色的	-	洗过	墙壁	,	这	烟囱	-	片	和	它是

['tʃaɪnə] ['ʃepədisiz] [ænd; ənd][dɔːgz] ,

china	shepherdesses	and	dogs	,
中国	牧羊女	和	狗	,

粉刷成白色的墙上挂着圣徒画像，壁炉架上摆放着瓷质牧羊女和牧羊犬雕像。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['dresər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['krɑːkəri] .

and	the	dresser	with	a	very	fine	show	of	crockery	.
和	这	梳妆台	和	一个	非常	美好的	展示	的	陶器	.

梳妆台上摆放着非常精美的餐具。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [swiːt] [smel] [ʌv; əv] [kriːm] [ðer; ðər][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['deri] , [wɪtʃ]

There	was	always	a	sweet	smell	of	cream	there	from	the	dairy	,	which
那里	曾是	总是	一个	甜的	闻	的	奶油	那里	从	这	奶制品	,	哪个

['oʊpənd] [ɑːn][wʌn] [saɪd] .

opened	on	one	side	.
打开	在	一	边	.

那里总是飘来一股甜甜的奶油香味，那是从一家单侧敞开的奶制品店里飘出来的。

[ðə; ðɪ] [tuː] [ruːmz; rʊmz] [went] [ɔːf] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['faɪər] - [pleɪs] .

The	two	rooms	went	off	each	side	of	the	fire	-	place	.
这	二	房间	去	离开	每个	边	的	这	火	-	地方	.

这两个房间分别位于壁炉的两侧。

[ðə; ðɪ] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ['kliːnli] [waɪt] - [wɑːʃt] , [ðə; ðɪ] [taɪld] [flɔːr] ['əʊkə] ; [ˌɔːltə'geðər] [-]

The	walls	were	cleanly	white	-	washed	,	the	tiled	floor	ochred	;	altogether	[	125	]
这	墙壁	是	干净利落	白色的	-	洗过	,	这	瓷砖	地面	赭石	;	共	[	-	]

墙壁粉刷得洁白干净，瓷砖地板呈赭色；总而言之[125]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [fɔːr; fər] [lʌv] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [hoʊm] [ɪn] .

it	was	a	charming	little	house	for	love	to	build	a	home	in	.
它	曾是	一个	迷人	小的	房子	为了	爱	到	建造	一个	家	在	.

那是一栋迷人的小房子，是爱情筑梦的理想之地。

['lɪt(ə)l] ['keɪti] , ['preʃəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [rəumd] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [swiːt] [wɪl] .

Little	Katie	,	precious	as	she	was	,	roamed	at	her	own	sweet	will	.
小的	凯蒂	,	宝贵的	作为	她	曾是	,	漫游	在	她	自己的	甜的	将要	.

小凯蒂虽然可爱，却随心所欲地四处游荡。

[noʊ][hɑːrm][kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [wer] [ʃiː; ʃi] [streɪd] .

No	**harm**	**could**	**come**	**to**	**her**	**in**	**the**	**fields**	**where**	**she**	**strayed**	**.**
不	伤害	可以	来	到	她	在	这	字段	在哪里	她	迷路了	.

她迷失在田野里，不会受到任何伤害。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hoʊm] - ['kiːpɪŋ] , [ænd; ənd] ['nevər] [went] [fɑːr][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] ['dɔːrstep] ; [nɔːr]

She	**was**	**home**	**-**	**keeping**	**,**	**and**	**never**	**went**	**far**	**from**	**her**	**own**	**doorstep**	**;**	**nor**
她	曾是	家	-	保持	,	和	绝不	去	远的	从	她	自己的	家门口	;	也不

[niːd] [ʃiː; ʃi][fɔːr; fər][və'raɪəti] .

need	**she**	**for**	**variety**	**.**
需要	她	为了	种类	.

她是个家庭主妇，从不远离家门口；她也不需要寻求新鲜事物。

[ɑːn][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['vaɪələt][bæŋk] , ['mɔːsi] ,

On	**one**	**side**	**of**	**the**	**field**	**there**	**was**	**a**	**violet**	**bank**	**,**	**mossy**	**,**
在	一	边	的	这	场地	那里	曾是	一个	紫色	银行	,	苔藓	,

田野的一侧是一片长满苔藓的紫色土坡，

[ænd; ənd] [hʌŋ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [θɔːrn] [triːz] .

and	**hung**	**over**	**with**	**thorn**	**trees**	**.**
和	悬挂	超过	和	刺	树木	.

周围长满了荆棘树。

['ʌndər] [ðə; ði] [θɔːrnz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [haɪd] [æz; əz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['griːnhaʊs] , [ænd; ənd]

Under	**the**	**thorns**	**it**	**was**	**possible**	**to**	**hide**	**as**	**within**	**a**	**greenhouse**	**,**	**and**
在下面	这	荆棘	它	曾是	可能的	到	隐藏	作为	之内	一个	温室	,	和

['tʃɪldrən] [lʌv] [sʌtʃ] [meɪk] - [bɪ'liːv] .

children	**love**	**such**	**make**	**-**	**believe**	**.**
孩子们	爱	这样的	制作	-	相信	.

在荆棘丛下，可以像在温室里一样躲藏，孩子们喜欢这种幻想游戏。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stiːp] [dɪ'sent] [tuː; tə][ə; eɪ]['taɪni] [striːm]

On	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**bank**	**was**	**a**	**steep**	**descent**	**to**	**a**	**tiny**	**stream**
在	这	其他	边	的	这	银行	曾是	一个	陡	下降	到	一个	微小的	溪流

['prætlɪŋ] ['oʊvər] ['ʃaɪnɪŋ] [stoʊnz] ;

prattling	**over**	**shining**	**stones**	**;**
喋喋不休	超过	灼灼	石头	;

河岸的另一边是一条陡峭的下坡路，通往一条潺潺流淌在闪亮石头上的小溪；

[ænd; ənd][fɑːks] - [glʌvz] [gruː] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['medoʊ] ['ɔːkis] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər]

and	**fox**	**-**	**gloves**	**grew**	**in**	**the**	**water**	**with**	**the**	**meadow**	**orchis**	**,**	**and**	**many**	**other**
和	狐狸	-	手套	生长	在	这	水	和	这	草地	兰花	,	和	许多	其他

['wɔːtər] - ['lʌvɪŋ] ['flaʊərz] .

water	**-**	**loving**	**flowers**	**.**
水	-	爱	花朵	.

水里生长着毛地黄、草地兰以及许多其他喜水花卉。

[ðæt] [fiːld] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['medoʊ] ['evri] [jɪr] ,

That	**field**	**was**	**a**	**meadow**	**every**	**year**	**,**
那	场地	曾是	一个	草地	每一个	年	,

那片田地每年都是一片草地。

[ænd; ənd][wʌns] ['hɪd(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [hedʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['medoʊ] - ['graːsiz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wʌz; wəz]

and	**once**	**hidden**	**between**	**the**	**hedge**	**and**	**the**	**meadow**	**-**	**grasses**	**a**	**child**	**was**
和	一次	隐	之间	这	对冲	和	这	草地	-	草	一个	孩子	曾是

[ɪn'vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] [braɪt] - [aɪd] [bɜːrdz] ,

invisible	**to**	**all**	**but**	**the**	**bright**	**-**	**eyed**	**birds**	**,**
无形的	到	全部	但	这	明亮的	-	眼睛	鸟类	,

一旦孩子躲在树篱和草地之间，除了那些眼睛明亮的鸟儿之外，谁也看不见他。

[huː] [ðəm'selvz] [hæv; həv][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['mistəriz] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɔːrn] - [kreɪk] ,

who	themselves	have	a	taste	for	such	mysteries	,	and	the	corn	-	crake	,
WHO	他们自己	有	一个	品尝	为了	这样的	谜团	,	和	这	玉米	-	秧鸡	,

他们本身就对这类谜团感兴趣，还有秧鸡，

[wɪtʃ] [wʌn] [θɪŋks] [ʌv; əv][æz; əz]['oʊnli][hæf][bɜːrd] ,

which	one	thinks	of	as	only	half	bird	,
哪个	一	思考	的	作为	仅有的	一半	鸟	,

人们通常认为它只有一半是鸟，

[ðæt] [s'kʌtld] [ɑːn] ['keɪtiːz] [ə'proʊtʃ] [daʊn] [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] [aɪlz] [ʌv; əv] ['siːdɪŋ] [braʊn]

that	scuttled	on	Katie's	approach	down	one	of	a	million	aisles	of	seeding	brown
那	沉没	在	凯蒂的	方法	向下	一	的	一个	百万	过道	的	播种	棕色的

['graːsiz] . [-]

grasses	.	[	126	]
草	.	[	-	]

凯蒂走近时，一只小动物沿着一百万条播种着棕色草籽的通道之一窜了过去。[126]

[ðen] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] ,

Then	on	the	other	side	of	the	field	there	was	a	deep	,
然后	在	这	其他	边	的	这	场地	那里	曾是	一个	深的	,

然后，在球场的另一边，有一个深……

[draɪ] [dɪtʃ] ['ʌndər] [greɪt] ['kɜːtənz] [ʌv; əv] ['blækberi] [bʊʃɪz] , [wɪtʃ] [ɪn] ['ɔːtəm] [bɔːr] ['lʌʃəs] [fruːt]

dry	ditch	under	great	curtains	of	blackberry	bushes	,	which	in	autumn	bore	luscious	fruit
干燥	沟	在下面	伟大的	窗帘	的	黑莓	灌木丛	,	哪个	在	秋天	钻孔	甜美	水果

.

:
.

干涸的沟渠被茂密的黑莓灌木丛遮蔽，秋天时会结出美味的果实。

[ænd; ənd][baɪ] ['keɪtiːz] [dɔːr] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt][ɪn][ðə; ði] [sʌn] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪmrəʊz] [bæŋk] ,

And	by	Katie's	door	,	if	she	would	sit	in	the	sun	,	was	a	primrose	bank	,
和	经过	凯蒂的	门	,	如果	她	会	坐	在	这	太阳	,	曾是	一个	报春花	银行	,

如果凯蒂愿意坐在阳光下，她家门口就有一丛报春花。

[ə'baʊt] [wɪtʃ] [ðə; ði][henz] [stɔːkt] [ænd; ənd] [klʌkt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [lɔːŋ] - [legd] ['tʃɪkɪnz] [ɔːr]

about	which	the	hens	stalked	and	clucked	with	their	long	-	legged	chickens	or
关于	哪个	这	母鸡	跟踪	和	咯咯叫	和	他们的	长的	-	腿	鸡	或者

[mʌtʃ] ['prɪtiːɚ] ['dʌklɪŋ] .

much	prettier	ducklings	.
很多	更漂亮	小鸭	.

母鸡们围着长腿小鸡或更漂亮的小鸭子，一边咯咯叫着，一边四处游荡。

['keɪti] [dɪd][nɑːt][wɑːnt][fɔːr; fər] ['pleɪˌmeɪts] .

Katie	did	not	want	for	playmates	.
凯蒂	做过	不是	想	为了	玩伴	.

凯蒂并不缺少玩伴。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [kaɪnd] ,

She	had	none	of	her	own	kind	,
她	有	没有任何	的	她	自己的	种类	,

她没有同类，

[bʌt; bət][wʌz; wəz]['soʊʃəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [faʊl] [ænd; ənd][ðə; ði][pɪg][ɪn][hɪz; ɪz] [staɪ] ,

but	was	sociable	to	the	fowl	and	the	pig	in	his	stye	,
但	曾是	善于交际的	到	这	鸡	和	这	猪	在	他的	风格	,

但他却能与猪圈里的家禽和猪友好相处。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd] [red] ['kæt(ə)l] [ðæt] [braʊzd] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːstʃəz] .

and	the	white	and	red	cattle	that	browsed	in	the	pastures	.
和	这	白色的	和	红色的	牛	那	浏览	在	这	牧场	.

还有在牧场上吃草的白色和红色的牛。

[ʃi:; ʃi] [held] [lɔ:ŋ] ['kɔləkwiz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kri:tʃərz] [ɔ:l] [deɪ] ,

She	held	long	colloquies	with	the	creatures	all	day	,
她	握住	长的	研讨会	和	这	生物	全部	天	,

她整天都在和这些生物进行长时间的对话，

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [reɪnd] [wʊd] [fetʃ] [hɜ:r; hər] [stu:l] ['ɪntu:][æn; ən] [aʊt] - [haʊs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [henz]

and	if	it	rained	would	fetch	her	stool	into	an	out	-	house	which	the	hens
和	如果	它	下雨了	会	拿来	她	凳子	进入	一个	出去	-	房子	哪个	这	母鸡

['fri:kwəntid] .

frequented	.
经常光顾	.

如果下雨，她就会把凳子搬到母鸡经常出没的室外厕所里。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər][grænd] ['pleɪmeɪt] , [ðə; ði]['kɑ:nfɪdænt][ænd; ənd] [ə'betər] [ʌv; əv][ɔ:l][hɜ:r; hər] [geɪmz] ,

But	her	grand	playmate	,	the	confidant	and	abettor	of	all	her	games	,
但	她	盛大	玩伴	,	这	知己	和	教唆者	的	全部	她	游戏	,

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['plæsɪd] ['mʌðərli] [kæt] ,

was	a	placid	motherly	cat	,
曾是	一个	平静	母性	猫	,

但她最好的玩伴，她所有游戏的知己和帮凶，是一只性情温顺、慈爱的母猫。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [groʊn] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['keɪti] .

which	had	grown	up	with	Katie	.
哪个	有	生长	向上	和	凯蒂	.

它和凯蒂一起长大。

[ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['wɜ:rkmən] [hæd; həd] [fetʃt] [ðə; ði] ['prɪti] ['brɪndld] ['kɪt(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti]

A	good	-	natured	workman	had	fetched	the	pretty	brindled	kitten	from	the	city
一个	好的	-	自然	工人	有	已获取	这	漂亮的	斑纹	小猫	从	这	城市

,

,

,

一位心地善良的工人从城里把这只漂亮的虎斑小猫带了回来。

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] ['ɔ:fərɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði]['beɪbi:z]['kreɪd(ə)l] .

and	had	made	an	offering	of	it	at	the	baby's	cradle	.
和	有	制成	一个	提供	的	它	在	这	婴儿的	摇篮	.

并把它献给了婴儿的摇篮。

['keɪti] [wɪð; wɪθ]['ɔ:lmoʊst][hɜ:r; hər][fɜ:rst][wɜ:rdz] [kɔ:ld] [ðə; ði][kæt]['æftər][hɪm; ɪm] .

Katie	with	almost	her	first	words	called	the	cat	after	him	.
凯蒂	和	几乎	她	第一的	字	称为	这	猫	后	他	.

凯蒂几乎是第一个会说话的人，她用叫声把猫也叫了过去。

['pʊsi] ['hoʊgən][wʌz; wəz][ðə; ði] - [neɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['daɪɪŋ] [deɪ] .

Pussy	Hogan	was	the	brindle's	name	to	her	dying	day	.
猫	霍根	曾是	这	-	姓名	到	她	垂死	天	.

直到去世，这只斑纹猫的名字都叫普西·霍根。

[wen] [aɪ] [hɪr] ['pi:p(ə)l] [seɪ] [ðæt] [kæts][hæv; həv][noʊ] [ə'tætʃmənt] [fɔ:r; fər] ['pi:p(ə)l] [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [meɪk]

When	I	hear	people	say	that	cats	have	no	attachment	for	people	I	always	make
什么时候	我	听到	人们	说	那	猫	有	不	依恋	为了	人们	我	总是	制作

[ə; eɪ] [-]

a	[	127	]
一个	[	-	]

每当我听到人们说猫对人没有感情时，我总是会[127]

['ment(ə)l] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] [ɪn] ['pʊsi] ['hoʊˌgɑ:nz] ['feɪvər] .

mental	reservation	in	Pussy	Hogan's	favour	.
精神的	预订	在	猫	霍根的	偏爱	.

内心深处对普西·霍根抱有好感。

[noʊ][dɔːg][kʊd; kəd][hæv; həv] [ʃoʊn] [ə; eɪ] [mɔːr] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [dɪ'voʊʃ(ə)n] .

No	dog	could	have	shown	a	more	faithful	and	moving	devotion	.
不	狗	可以	有	所示	一个	更多的	忠实	和	移动	虔诚	.

没有哪条狗能展现出比这更忠诚、更感人的奉献精神。

['keɪtiːz] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['klenlinəs] [led][hɜːr; hər][tuː; tə] [wɑːʃ] ['pʊsi]

Katie's	instincts	in	the	direction	of	cleanliness	led	her	to	wash	Pussy
凯蒂的	本能	在	这	方向	的	清洁	引领	她	到	洗	猫

['hoʊgən][ɪn][hɜːr; hər] ['kɪtnɪʃ] [deɪz] ,

Hogan	in	her	kittenish	days	,
霍根	在	她	小猫咪	天	,

凯蒂天生爱干净，从小就给小猫咪普西·霍根洗澡。

[tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][eɪdʒ][fɔːr; fər] [pər'fɔːrmɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [ə'bluːʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

till	she	was	come	to	an	age	for	performing	her	own	ablutions	with	the
直到	她	曾是	来	到	一个	年龄	为了	表演	她	自己的	洗礼	和	这

['rekwɪzɪt] [ker] .

requisite	care	.
必需品	关心	.

直到她长大成人，能够自己小心谨慎地进行洗漱为止。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæv; həv][aɪ] [siːn] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['wɑːʃɪŋ] [ðə; ði]['kɪt(ə)n] [ɪn] [soʊp] - [sʌdz] ,

Many	a	time	have	I	seen	the	child	washing	the	kitten	in	soap	-	suds	,
许多	一个	时间	有	我	已见	这	孩子	洗涤	这	小猫	在	肥皂	-	泡沫	,

我曾多次看到孩子用肥皂泡给小猫洗澡，

[ænd; ənd] ['setɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][draɪ][ɑːn][ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [bæŋk] ,

and	setting	her	to	dry	on	the	primrose	bank	,
和	环境	她	到	干燥	在	这	报春花	银行	,

然后把她放在报春花河岸边晾干。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərn] [sʌn] ,

which	was	in	the	face	of	the	southern	sun	,
哪个	曾是	在	这	脸	的	这	南部	太阳	,

当时正对着南方的太阳，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ]['ædmərəb(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [wʊd] [laɪ] , [pɔːz] [ɪk'stendɪd] ,

and	there	with	admirable	patience	the	creature	would	lie	,	paws	extended	,
和	那里	和	令人钦佩的	耐心	这	生物	会	说谎	,	爪子	扩展	,

于是，这生物便以令人钦佩的耐心躺在那里，四肢伸展开来。

[tɪl] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] [diːmd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][draɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get] [ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər]

till	her	little	mistress	deemed	she	was	dry	enough	to	get	up	from	her
直到	她	小的	情妇	被认为	她	曾是	干燥	足够的	到	得到	向上	从	她

['bliːtʃɪŋ] .

bleaching	.
漂	.

直到她的小女主人认为她身上的水分已经足够干，可以结束漂白工作起床了。

[bʌt; bət] ['pʊsi] ['hoʊgən] [gruː] [ə; eɪ] ['hænsəm] , ['steɪtli] , [wel] - [fɜːrd] [kæt] , [dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər]

But	Pussy	Hogan	grew	a	handsome	,	stately	,	well	-	furred	cat	,	despite	her
但	猫	霍根	生长	一个	英俊的	,	庄严	,	出色地	-	毛茸茸的	猫	,	尽管	她

['wɑːʃɪŋz] ;

washings	;
洗涤	;

但是，尽管普西·霍根经常洗澡，她还是养出了一只英俊、高贵、毛发浓密的猫；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪti] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['stɔːkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [hiːlz] ['evriwer] ,

and	it	was	pretty	to	see	her	stalking	at	the	child's	heels	everywhere	,
和	它	曾是	漂亮的	到	看	她	跟踪	在	这	孩子的	高跟鞋	到处	,

看着她到处跟在孩子身后，真是挺有意思的。

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] [er] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɪrɪəs] [dɔ:g] [maɪt] [ə'su:m] .

with	much	the	same	responsible	air	that	a	serious	dog	might	assume	.
和	很多	这	相同的	负责任的	空气	那	一个	严肃的	狗	可能	认为	.

它摆出一副很负责任的样子，就像一只严肃的狗一样。

[fɔ:r; fər] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] ['grævəti] , [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə'bʌv] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðoʊz] [geɪmz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['hedʒroʊ] ,

For	all	her	gravity	,	she	was	not	above	understanding	and	enjoying	those	games	under	the	hedgerows	,
为了	全部	她	重力	,	她	曾是	不是	多于	理解	和	享受	那些	游戏	在下面	这	树篱	,

尽管她性格沉稳，但她也能理解并享受树篱下那些游戏。

[wen] ['keɪti] [set] [ʌp] [haʊs] , [ænd; ənd] [meɪd] ['bæŋkwɪt] [wɪð; wɪθ] ['broʊkən] ['bɪts] [ʌv; əv] ['krɑ:kəri] ,

when	Katie	set	up	house	,	and	made	banquets	with	broken	bits	of	crockery	,
什么时候	凯蒂	放	向上	房子	,	和	制成	宴会	和	破碎的	比特	的	陶器	,

凯蒂安家落户后，用碎瓷片举办宴会。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ˌentər'teɪnd] [hɜ:r; hər] [əd'maɪərɪŋ] [frend] .

to	which	she	entertained	her	admiring	friend	.
到	哪个	她	娱乐	她	钦佩	朋友	.

她款待了那位仰慕她的朋友。

['i:v(ə)n] [ɪn] [-]

Even	in	[	128	]
甚至	在	[	-	]

即使在[128]

[ðə; ði] ['wɪntər] [ðə; ði] [kæt] [trɔtid] [ə'baʊt] ['oʊvər] [snoʊ] [ænd; ənd] [li:pt] ['rɔ:rɪŋ] ['gʌli:z] ,

the	winter	the	cat	trotted	about	over	snow	and	leaped	roaring	gullies	,
这	冬天	这	猫	小跑	关于	超过	雪	和	跳跃	咆哮	沟壑	,

冬天，猫在雪地上奔跑，跃过咆哮的沟壑。

[ɪn] [ə'tendəns] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] ['hɑ:rdi] ['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] ; [æz; əz] [ɪn] ['sʌmər] [ʃi:; ʃi] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['mɪlkɪŋ] ,

in	attendance	on	her	hardy	little	mistress	;	as	in	summer	she	followed	her	to	the	evening	milking	,
在	出席	在	她	耐寒的	小的	情妇	;	作为	在	夏天	她	随后	她	到	这	晚上	挤奶	,

她侍奉着她那坚强的小女主人；就像夏天那样，她跟着女主人去挤晚奶。

[wer] [æz; əz] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['feɪvər] ['keɪti] [wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] , [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['dɪmpld] ['fɪŋgərz] ,

where	as	a	special	favour	Katie	was	permitted	,	with	her	dimpled	fingers	,
在哪里	作为	一个	特别的	偏爱	凯蒂	曾是	允许	,	和	她	凹陷的	手指	,

而凯蒂则被允许享受一项特殊待遇，她用她那带着酒窝的手指.....

[tu:; tə] [drɔ:] [ə; eɪ] [fju:] [spə:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] [swi:t] - [smelɪŋ] [mɪlk] .

to	draw	a	few	spirts	of	the	sweet	-	smelling	milk	.
到	画	一个	很少	烈酒	的	这	甜的	-	闻起来	牛奶	.

舀出几小杯散发着甜香的牛奶。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] ['keɪtiːz] ['sku:lɪŋ] [wen] [ʃi:; ʃi] [fel] [ɪl] .

They	were	beginning	to	discuss	Katie's	schooling	when	she	fell	ill	.
他们	是	开始	到	讨论	凯蒂的	学校教育	什么时候	她	跌倒	患病的	.

他们正开始讨论凯蒂的学业问题时，她就生病了。

[ðə; ði] [groʊn] ['pi:p(ə)l] [θɔ:t] [sku:l] [wʊd] [kʌm] [hɑ:rd] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] ,

The	grown	people	thought	school	would	come	hard	upon	her	,
这	生长	人们	想法	学校	会	来	难的	之上	她	,

大人们认为学校生活对她来说会很艰难。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [juːst] [tuː; tə][ə; eɪ][laɪf][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] .

she	had	been	so	used	to	a	life	in	the	open	air	.
她	有	到过	所以	用过的	到	一个	生活	在	这	打开	空气	.

她早已习惯了户外生活。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['beɪbiɪʃ] [tuː] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər][eɪdʒ] ,

She	was	very	babyish	too	,	even	for	her	age	,
她	曾是	非常	幼稚	也	,	甚至	为了	她	年龄	,

即使以她的年龄来说，她也显得非常幼稚。

[ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [pɜːrtʃt] [ɑːn] [ðæt] ['plætfɔːrm][ʌv; əv] [steps] [ɪn]

though	there	were	many	younger	than	she	perched	on	that	platform	of	steps	in
尽管	那里	是	许多	年轻	比	她	栖息	在	那	平台	的	步骤	在

[ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ['ɪnfənt] [skuːl] — ['pjuːp(ə)lz] ,

the	Convent	Infant	School	—	pupils	,
这	修道院	婴儿	学校	—	学生	,

虽然修道院幼儿园的台阶平台上坐着许多比她年轻的学生，

[soʊ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] ['draʊzi] - ['hedɪd] [ðæt] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['speʃ(ə)l] [kaʊtʃ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]

so	little	and	drowsy	-	headed	that	two	or	three	special	couches	had	to	be
所以	小的	和	昏昏欲睡	-	标题	那	二	或者	三	特别的	沙发	有	到	是

[riˈteind] [kloʊz][baɪ][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðoʊz] [huː] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ['tɔpld] [ɔːf] [ðer; ðər] [pɜːrtʃ]

retained	close	by	to	receive	those	who	from	time	to	time	toppled	off	their	perch
保留	关闭	经过	到	收到	那些	WHO	从	时间	到	时间	倾覆	离开	他们的	栖息

.

:

.

它们个头小，昏昏欲睡，以至于附近不得不保留两三张特制的沙发，用来安置那些不时从栖木上摔下来的小家伙们。

[aɪ] [rɪ'membər] ['æskɪŋ] [ɪf] ['keɪti] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði][kæt][tuː; tə] [skuːl] ,

I	remember	asking	if	Katie	would	take	the	cat	to	school	,
我	记住	问	如果	凯蒂	会	拿	这	猫	到	学校	,

我记得我问过凯蒂能不能把猫带去学校，

['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['meri] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [læm] [ɪn][ðə; ði] [raɪm] .

after	the	manner	of	Mary	and	her	lamb	in	the	rhyme	.
后	这	方式	的	玛丽	和	她	羊肉	在	这	韵	.

就像童谣中玛丽和她的羔羊那样。

[aɪ] [meɪk] [noʊ] [daʊt] ['pʊsi] ['hoʊgən] [wʊd] [hæv; həv] [ə'temptɪd] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [maɪl][ʌv; əv] ['dɪstəns]

I	make	no	doubt	Pussy	Hogan	would	have	attempted	the	Irish	mile	of	distance
我	制作	不	怀疑	猫	霍根	会	有	尝试过	这	爱尔兰	英里	的	距离

[tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] ['evri] [deɪ] ,

to	the	school	every	day	,
到	这	学校	每一个	天	,

我毫不怀疑，普西·霍根每天都会尝试走完爱尔兰一英里的路程去上学。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] ['preʃər] [brɔːt] [tuː; tə] [ber] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][æt; ət] [hoʊm] .

if	there	were	not	pressure	brought	to	bear	to	keep	her	at	home	.
如果	那里	是	不是	压力	带来	到	熊	到	保持	她	在	家	.

如果没有人施加压力让她待在家里的话。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [-]

However	,	the	[	129	]
然而	,	这	[	-	]

然而，[129]

[tʃaɪld] [wʌz; wəz] [ə'tækt] [baɪ] [ðæt] ['hɔːrəb(ə)l] [dred] [ʌv; əv] ['mʌðərz] , [ðə; ði] [kruːp] .

child	was	attacked	by	that	horrible	dread	of	mothers	,	the	croup	.
孩子	曾是	遭到攻击	经过	那	可怕	恐惧	的	母亲们	,	这	哮吼	.

孩子患上了令母亲们闻风丧胆的哮喘。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [səˈkʌm] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [raʊnd] [bɔːl] [ʌv; əv] [sɔːft] [fleʃ] .

She	was	just	the	one	to	succumb	,	being	a	little	round	ball	of	soft	flesh	.
她	曾是	只是	这	一	到	屈服	,	存在	一个	小的	圆形的	球	的	柔软的	肉	.

她就是那个最容易屈服的人，她就像一团柔软的小肉球。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [fɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,

She	only	fought	it	a	day	and	night	,
她	仅有的	战斗	它	一个	天	和	夜晚	,

她日夜奋战，

['lɪftɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [hændz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['streɪnɪŋ] [θroʊt] [ɪn'ses(ə)ntli] .

lifting	up	her	poor	little	hands	to	her	straining	throat	incessantly	.
举重	向上	她	贫穷的	小的	双手	到	她	紧张	喉	不已	.

她不停地抬起可怜的小手，捂住疼痛难忍的喉咙。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] - [sɪks] ['aʊərz] ['keɪti] [wʌz; wəz] [ded] .

In	less	than	thirty	-	six	hours	Katie	was	dead	.
在	较少的	比	三十	-	六	小时	凯蒂	曾是	死的	.

不到三十六小时，凯蒂就去世了。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][blæŋk]['stuːpər] .

Her	mother	took	it	in	a	blank	stupor	.
她	母亲	采取	它	在	一个	空白的	昏迷	.

她母亲茫然地听着。

[ʃiː; ʃi] ['skersli] [siːmd] [tuː; tə] [hiːd] [ðə; ði] [frendz] [huː] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv]

She	scarcely	seemed	to	heed	the	friends	who	came	and	went	,	the	Sisters	of
她	几乎	似乎	到	注意	这	朋友们	WHO	来了	和	去	,	这	姐妹	的

['mɜːrsi] ,

Mercy	,
怜悯	,

她似乎对来来往往的朋友们，还有仁慈修女会的修女们，几乎毫不在意。

[ɪn][ðer; ðər] [blæk] ['bɔnɪts] [ænd; ənd] [kloʊk] , [ðə; ði] [priːst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [əˈtempts] [æt; ət] ['kʌmfərt] .

in	their	black	bonnets	and	cloaks	,	the	priest	with	his	attempts	at	comfort	.
在	他们的	黑色的	引擎盖	和	斗篷	,	这	牧师	和	他的	尝试	在	舒适	.

他们头戴黑色软帽，身披黑色斗篷，牧师试图安慰他们。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [sæt][baɪ][hɜːr; hər] [ðoʊz] [deɪz] ,

Her	husband	sat	by	her	those	days	,
她	丈夫	卫星	经过	她	那些	天	,

那几天，她丈夫一直守在她身边。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] - ['breɪkɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf][tuː; tə][ðə; ði] [braʊn]

his	eyes	turning	from	the	heart	-	breaking	face	of	his	wife	to	the	brown
他的	眼睛	转弯	从	这	心	-	打破	脸	的	他的	妻子	到	这	棕色的

['beɪbi][ɑːn][ðə; ði][bed] ,

baby	on	the	bed	,
婴儿	在	这	床	,

他的目光从妻子令人心碎的脸上移开，转向床上那个棕色皮肤的婴儿。

[æz; əz] ['pɪtiəs] [æz; əz][ə; eɪ]['froʊz(ə)n]['rɑːbɪn] .

as	piteous	as	a	frozen	robin	.
作为	可怜的	作为	一个	冷冻	罗宾	.

像一只冻僵的知更鸟一样可怜。

['æftər][ðə; ði]['fjuːnərəl][ðə; ði] ['mʌðər] [went] [əˈbaʊt][hɜːr; hər]['juːʒuəl] [ˌɑːkjəˈpeɪʃənz] .

After	the	funeral	the	mother	went	about	her	usual	occupations	.
后	这	葬礼	这	母亲	去	关于	她	通常	职业	.

葬礼结束后，母亲照常做着她平常做的事情。

[ʃiː; ʃi] [milkt] [ðə; ði] [kaʊ] , [fed] [ðə; ði] [henz] , [tʃɜːnd] , [swept] , [ænd; ənd] [beɪkt] [æz; əz] [ʌv; əv] [oʊld] .

She	milked	the	cow	,	fed	the	hens	,	churned	,	swept	,	and	baked	as	of	old	.
她	挤奶	这	奶牛	,	美联储	这	母鸡	,	搅打	,	扫荡	,	和	烘焙	作为	的	老的	.

她像以前一样挤牛奶、喂鸡、搅牛奶、扫地、烤东西。

[jet] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ɔːl] [ðoʊz] [θɪŋz] [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['broʊkən] [hɑːrt] ,

Yet	she	did	all	those	things	as	with	a	broken	heart	,
然而	她	做过	全部	那些	事物	作为	和	一个	破碎的	心	,

然而，她做这一切的时候，仿佛是心碎不已。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [les] ['dredf(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ]

and	it	would	have	been	less	dreadful	in	a	way	to	see	her	sitting	with
和	它	会	有	到过	较少的	可怕	在	一个	方式	到	看	她	坐着	和

['foʊldɪd] [hændz] .

folded	hands	.
折叠	双手	.

如果看到她双手合十坐着，或许就不会那么可怕了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn'ses(ə)ntli] ['wiːpɪŋ] [ɪn] [ðoʊz] [mʌnθs] [ðæt] ['fɑːloʊd] ['keɪtiːz] [deθ] .

She	was	incessantly	weeping	in	those	months	that	followed	Katie's	death	.
她	曾是	不已	哭泣	在	那些	几个月	那	随后	凯蒂的	死亡	.

在凯蒂去世后的几个月里，她一直都在哭泣。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wʊd] [biː; bi] [dreɪnd] [draɪ] ,

One	would	have	thought	that	her	eyes	would	be	drained	dry	,
一	会	有	想法	那	她	眼睛	会	是	排水	干燥	,

人们原本以为她的眼睛会干涩无力，

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [terz] ['fɑːloʊd] [iːtʃ] ['ʌðər] [-]

but	still	the	tears	followed	each	other	[	130	]
但	仍然	这	眼泪	随后	每个	其他	[	-	]

但眼泪还是接踵而至[130]

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [siːmd] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] .

all	day	long	,	and	no	one	seemed	able	to	comfort	her	.
全部	天	长的	,	和	不	一	似乎	有能力的	到	舒适	她	.

她整天都闷闷不乐，似乎没有人能够安慰她。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['retʃɪd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [pʊr] ['feloʊ] , ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [ʌv; əv]

It	was	wretched	enough	for	her	husband	,	poor	fellow	,	coming	home	of
它	曾是	可怜	足够的	为了	她	丈夫	,	贫穷的	同伴	,	未来	家	的

[æn; ən] ['iːvnɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] ,

an	evening	from	his	work	,
一个	晚上	从	他的	工作	,

她丈夫真是可怜，每天晚上下班回家都觉得够糟心的了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [ɔːl] [ʌn'wɪrɪɪŋ] ['peɪʃ(ə)ns] [kʊd; kəd] [duː] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] .

but	he	did	all	unwearying	patience	could	do	to	comfort	her	.
但	他	做过	全部	不知疲倦	耐心	可以	做	到	舒适	她	.

但他用尽了所有耐心和毅力来安慰她。

[ðə; ði] ['oʊnli] [dɪ'zaɪər] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [kiːp]

The	only	desire	she	seemed	to	have	in	those	days	was	that	she	might	keep
这	仅有的	欲望	她	似乎	到	有	在	那些	天	曾是	那	她	可能	保持

['keɪtiːz] ['pʊsi] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,

Katie's	pussy	with	her	,
凯蒂的	猫	和	她	,

她那时唯一的愿望似乎就是能把凯蒂的阴部留在自己身边。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['grætɪfaɪd] .

but	that	was	not	gratified	.
但	那	曾是	不是	满意	.

但这一愿望并未实现。

[ðə; ði][kæt][hæd; həd]['moʊped][ænd; ənd] ['fretɪd] ['greɪtli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [ʃɔːrt] ['ɪlnəs] ,

The	cat	had	moped	and	fretted	greatly	during	the	child's	short	illness	,
这	猫	有	轻便摩托车	和	有格纹的	非常	期间	这	孩子的	短的	疾病	,

孩子短暂生病期间，猫咪一直闷闷不乐、焦躁不安。

[ænd; ənd][hæd; həd][kraɪd] [dɪ'stresɪŋli] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] [wen] ['keɪti] [leɪ] [ded] .

and	had	cried	distressingly	about	the	house	when	Katie	lay	dead	.
和	有	哭	令人痛心地	关于	这	房子	什么时候	凯蒂	躺	死的	.

凯蒂死后，他曾为这所房子痛哭流涕。

[ðen] ['æftər][ðə; ði]['fjuːnərəl][hæd; həd] [gɔːn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['desələt]

Then	after	the	funeral	had	gone	she	had	turned	her	back	on	the	desolate
然后	后	这	葬礼	有	已消失	她	有	转向	她	后退	在	这	荒凉

[haʊs] ,

house	,
房子	,

葬礼结束后，她便转身离开了那座荒凉的房子。

[ænd; ənd][hæd; həd] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [fiːldz] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]

and	had	walked	across	the	couple	of	fields	that	separated	it	from	the
和	有	步行	穿过	这	夫妻	的	字段	那	分开	它	从	这

['fɑːrmhaʊs] .

farmhouse	.
农家	.

然后穿过了将它与农舍隔开的几块田地。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][bɪg] ['eri] ['kɪtʃɪn] [ðæt] [dʒʊ'laɪ] [deɪ] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['evɪdənt] [æn; ən] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]

She	came	into	the	big	airy	kitchen	that	July	day	with	so	evident	an	intention	of
她	来了	进入	这	大的	轻盈的	厨房	那	七月	天	和	所以	明显	一个	意图	的

[rɪ'meɪnɪŋ] [ðæt] [noʊ][wʌn][dɪ'spjuːtɪd][hɜːr; hər] [raɪt] .

remaining	that	no	one	disputed	her	right	.
其余的	那	不	一	争议	她	正确的	.

七月的某一天，她走进宽敞明亮的厨房，显然是要留下来，所以没有人质疑她的权利。

[wʌns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siːk] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] ,

Once	she	had	a	sudden	impulse	to	go	and	seek	her	little	mistress	,
一次	她	有	一个	突然	冲动	到	去	和	寻找	她	小的	情妇	,

她突然萌生了去找她的小女主人的念头，

[ænd; ənd] [went] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['liːpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [lɔːŋ] ['pɑːstʃəz] [tuː; tə][ðə; ði] [loʊ] [waɪt] [haʊs]

and	went	running	and	leaping	over	the	long	pastures	to	the	low	white	house
和	去	跑步	和	跳跃	超过	这	长的	牧场	到	这	低的	白色的	房子

.

:
.

然后他跑着、跳着，越过长长的牧场，来到了那座低矮的白色房子前。

[ðeɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] ['weikənd] ['keɪtiːz] ['mʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst]['mɜːrsɪf(ə)l]

They	said	it	was	the	thing	that	wakened	Katie's	mother	from	the	first	merciful
他们	说	它	曾是	这	事物	那	醒来	凯蒂的	母亲	从	这	第一的	仁慈

['stuːpər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪ'riːvmənt] ,

stupor	of	her	bereavement	,
昏迷	的	她	丧亲之痛	,

他们说，正是这件事将凯蒂的母亲从丧子之痛最初的麻木状态中唤醒了过来。

[ðə; ði][kæt] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] ['pɪtiəsli] [ə'baʊt] [-]

the	cat	running	in	and	moaning	piteously	about	[	131	]
这	猫	跑步	在	和	呻吟	可怜地	关于	[	-	]

猫跑进来，可怜兮兮地呻吟着[131]

[ðə; ði]	['empti]	[ru:mz; rʊmz]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['pleɪsɪz]	[wer]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[pleɪd]	[ðer; ðər]	['dʒɑ:li]	[geɪmz]
the	**empty**	**rooms**	**,**	**and**	**the**	**places**	**where**	**they**	**had**	**played**	**their**	**jolly**	**games**
这	空的	房间	,	和	这	地方	在哪里	他们	有	玩	他们的	快乐的	游戏

.

.

.

空荡荡的房间，以及他们曾经玩耍嬉戏的地方。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

水中的小岛(An Isle in the Water)
第5/7页

[ðeɪ] [sed] [ʃiː; ʃi] [ɪn'spektɪd] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [tʃaɪld] [maɪt] [biː; bi] ['haɪdɪŋ] , ['tɜːrnɪŋ]
They **said** **she** **inspected** **every** **possible** **place** **where** **the** **child** **might** **be** **hiding** **,** **turning**
他们 说 她 检查 每一个 可能的 地方 在哪里 这 孩子 可能 是 隐藏 , 转弯
[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
again **and** **again** **,**
再次 和 再次 ,

他们说她把孩子可能藏身的每一个地方都仔细检查了一遍，反复查看。

['æftər]['moʊmənts][ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [bɪ'wɪldərmənt] , [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [sɜːrtʃ] .
after **moments** **of** **disappointed** **bewilderment** **,** **to** **a** **new** **search** **.**
后 时刻 的 失望的 困惑 , 到 一个 新的 搜索 .

经过短暂的失望和困惑之后，开始了新的寻找。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] ['keɪti] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
At **last** **she** **gave** **it** **up** **,** **and** **seemed** **to** **realise** **that** **Katie** **was** **gone** **.**
在 最后的 她 给予 它 向上 , 和 似乎 到 意识到 那 凯蒂 曾是 已消失 .

她最终放弃了，似乎意识到凯蒂已经走了。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðen] [ænd; ənd] [trɔtid] [bæk] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrmhaʊs] ,
She **turned** **then** **and** **trotted** **back** **quickly** **to** **the** **farmhouse** **,**
她 转向 然后 和 小跑 后退 迅速地 到 这 农家 ,

她随即转身，小跑着快步回到了农舍。

[frʌm; frəm] [wens] [noʊ] [wʌnz] ['koʊksɪŋ] ['æftərwərdz] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] .
from **whence** **no** **one's** **coaxing** **afterwards** **could** **bring** **her** **.**
从 何处 不 一个人的 哄骗 然后 可以 带来 她 .

此后无论谁劝说都无法将她从那里带回来。

['evri] [wʌn] ['wɑːntɪd] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['mʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə]
Every **one** **wanted** **that** **the** **poor** **mother** **should** **have** **her** **as** **she** **seemed** **to**
每一个 一 通缉 那 这 贫穷的 母亲 应该 有 她 作为 她 似乎 到
[kreɪv] ,
crave **,**
渴望 ,

每个人都希望这位可怜的母亲能够如愿以偿，得到她似乎渴望已久的孩子。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kæt] [wʊd] [nɑːt] ; [ʃiː; ʃi] [ɪ'skeɪpt] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['kæptərz] ,
but **the** **cat** **would** **not** **;** **she** **escaped** **over** **and** **over** **from** **her** **captors** **,**
但 这 猫 会 不是 ; 她 逃脱 超过 和 超过 从 她 俘虏者 ,

但猫咪却不肯罢休；她一次又一次地从囚禁她的人手中逃脱。

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [wiː; wi] [geɪv] [ʌp] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'streɪn] [hɜːr; hər] ,
and **at** **last** **we** **gave** **up** **trying** **to** **constrain** **her** **,**
和 在 最后的 我们 给予 向上 尝试 到 约束 她 ,

最后我们放弃了试图约束她。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] [dɪ'zɜːrʃn] [siːmd] [ə; eɪ] [nuː] ['kruːəlti] [tuː; tə][ðə; ði] ['strɪkən] ['wʊmən] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
though **her** **desertion** **seemed** **a** **new** **cruelty** **to** **the** **stricken** **woman** **across** **the**
尽管 她 逃兵 似乎 一个 新的 残酷 到 这 受打击的 女士 穿过 这
[fiːldz] .
fields **.**
字段 .

然而，她的离去对于田野对面那位饱受折磨的妇人来说，似乎是一种新的残酷。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] ['meni] [mʌnθs] [ðə; ði] ['mʌðɚz] ['wiːpɪŋ] [went] [ɑːn] .

I	don't	know	how	many	months	the	mother's	weeping	went	on	.
我	不	知道	如何	许多	几个月	这	母亲的	哭泣	去	在	.

我不知道这位母亲的哭泣持续了多少个月。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [kloʊz] [ə'pɑːn] ['krɪsməs] [wen] [aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [hæf] - [dɔːr] [ænd; ənd] [went]

It	was	a	day	close	upon	Christmas	when	I	opened	the	half	-	door	and	went
它	曾是	一个	天	关闭	之上	圣诞节	什么时候	我	打开	这	一半	-	门	和	去

[ɪn][ænd; ənd] [sɔː] ,

in	and	saw	,
在	和	锯	,

临近圣诞节的一天，我推开半掩的门走了进去，看到了：

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [deθ] , [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][draɪ] .

for	the	first	time	since	the	child's	death	,	that	her	eyes	were	dry	.
为了	这	第一的	时间	自从	这	孩子的	死亡	,	那	她	眼睛	是	干燥	.

这是孩子去世以来，她第一次感到双眼干涩。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [bred] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

She	was	making	bread	at	a	table	under	the	window	,
她	曾是	制作	面包	在	一个	桌子	在下面	这	窗户	,

她当时正在窗下的桌子上做面包。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd] [groʊn] ['wʌndərfəli] [kɑːm] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [læst] [siːn] [hɜːr; hər] .

and	her	face	had	grown	wonderfully	calm	since	I	had	last	seen	her	.
和	她	脸	有	生长	太棒了	冷静的	自从	我	有	最后的	已见	她	.

自从我上次见到她以来，她的表情变得异常平静。

[aɪ] [meɪd] [noʊ] [rɪ'mɑːrk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [led] [-]

I	made	no	remark	,	but	she	led	[	132	]
我	制成	不	评论	,	但	她	引领	[	-	]

我没有发表任何评论，但她带头[132]

[ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt][hɜːr'self] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'θetɪk] , ['wɪntri] [smaɪl] .

up	to	the	subject	herself	,	with	a	pathetic	,	wintry	smile	.
向上	到	这	主题	她自己	,	和	一个	可怜的	,	冬季	微笑	.

走到当事人面前，脸上带着一丝可怜兮兮的、冷冷的微笑。

- [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði]['poʊəm][juː; jʊ] [riːd] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn] [deɪ] , [mɪs] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	You	remember	the	poem	you	read	to	me	one	day	,	miss	,	'	she	said	,
-	你	记住	这	诗	你	读	到	我	一	天	,	错过	,	-	她	说	,

“你还记得有一天你给我读的那首诗吗，小姐？”她说道。

- [ə'baʊt] [ðə; ði] [ded] [tʃaɪld] [ðæt] ['kudnt] [biː; bi][glæd][ɪn] ['hev(ə)n] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪts] ['mʌðɚz] ['kraɪɪŋ] [wet]

'	about	the	dead	child	that	couldn't	be	glad	in	heaven	because	its	mother's	crying	wet
-	关于	这	死的	孩子	那	不能	是	高兴的	在	天堂	因为	它是	母亲的	哭泣	湿的

[ɪts] [faɪn] [dres] ? -

its	fine	dress	?	'
它是	美好的	裙子	?	-

“关于那个死去的孩子，他到了天堂也无法快乐，因为他的母亲哭湿了他漂亮的裙子？”

[aɪ] [rɪ'membər] ['pɜːrfɪktli] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [wei] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'sɪnjueɪt]

I	remembered	perfectly	;	it	was	my	poor	little	way	of	trying	to	insinuate
我	记得	完美	;	它	曾是	我的	贫穷的	小的	方式	的	尝试	到	暗示

[sʌm; səm] ['kʌmfərt] ,

some	comfort	,
一些	舒适	,

我记得很清楚；那是我试图委婉表达一些安慰的拙劣方式。

[fɔːr; fər] [laɪk] ['meni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [klæs] [ɪn]['aɪərlənd] , [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['poʊətri] . -

for	like	many	of	her	class	in	Ireland	,	she	loved	poetry	.	'
为了	喜欢	许多	的	她	班级	在	爱尔兰	,	她	喜爱	诗	.	-

和爱尔兰许多同龄人一样，她热爱诗歌。

[wel] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , - [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] ['paʊər] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] .

Well	**,**	**'**	**she**	**went**	**on**	**,**	**'**	**I've**	**been**	**thinking**	**a**	**power**	**over**	**it**	**since**	**.**
出色地	,	-	她	去	在	,	-	我已经	到过	思维	一个	力量	超过	它	自从	.

“嗯，”她继续说道，“从那时起，我一直在思考如何才能掌控它。”

[huː] [noʊz] [bʌt; bət] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [truːθ] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ? -

Who	**knows**	**but**	**that**	**there**	**might**	**be**	**the**	**truth**	**behind**	**it**	**?**	**'**
WHO	知道	但	那	那里	可能	是	这	真相	在后面	它	?	-

谁知道呢，说不定这背后真有真相呢?

[aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'sent] .

I	**nodded**	**assent**	**.**
我	点头	同意	.

我点头表示同意。

- [naʊ] [ðeəz; ðəz] ['krɪsməs] ['kʌmɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	**Now**	**there's**	**Christmas**	**coming**	**,**	**'**	**she**	**said**	**,**
-	现在	有	圣诞节	未来	,	-	她	说	,

“圣诞节快到了，”她说。

- [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn] ['hev(ə)n] ,

'	**and**	**I**	**think**	**that**	**would**	**be**	**a**	**fine**	**time**	**for**	**the**	**children**	**in**	**heaven**	**,**
-	和	我	思考	那	会	是	一个	美好的	时间	为了	这	孩子们	在	天堂	,

“我想那对天堂里的孩子们来说会是一个美好的时光。”

[soʊ][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][spɔɪl] ['keɪtiːz] ['glɔːri] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] . -

so	**I'm**	**not**	**going**	**to**	**spoil**	**Katie's**	**glory**	**among**	**them**	**.**	**'**
所以	我是	不是	去	到	剧透	凯蒂的	荣耀	之中	他们	.	-

所以我不想破坏凯蒂在她们中间的荣耀。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [seɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['æftər] [ðɪs] ['kjʊriəs] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] ,

She	**didn't**	**say**	**much**	**more**	**after**	**this**	**curious**	**little**	**bit**	**of**	**confidence**	**,**
她	没有	说	很多	更多的	后	这	好奇的	小的	少量	的	信心	,

在展现出这股略显古怪的自信之后，她就没再多说什么了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] [wen] [ʃiː; ʃi] [left] [ɔːf] ['kraɪɪŋ] .

but	**it**	**was**	**a**	**comfort**	**to**	**every**	**one**	**when**	**she**	**left**	**off**	**crying**	**.**
但	它	曾是	一个	舒适	到	每一个	一	什么时候	她	左边	离开	哭泣	.

但当她停止哭泣时，大家都感到很欣慰。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [ri'dʒɔist] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

Her	**husband**	**was**	**rejoiced**	**at**	**the**	**change**	**.**
她	丈夫	曾是	欣喜若狂	在	这	改变	.

她的丈夫对这一变化感到欣喜。

[hiː; hi][brˈgæn][tuː; tə] [bɪld] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['tʃɪrf(ə)l] [wʌns] [mɔːr] ,

He	**began**	**to**	**build**	**on**	**it**	**that**	**presently**	**she**	**would**	**be**	**cheerful**	**once**	**more**	**,**
他	开始	到	建造	在	它	那	目前	她	会	是	快乐	一次	更多的	,

他开始以此为基础，认为她很快就会再次快乐起来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] ['hæpi] [ə'gen] ;

and	**they**	**would**	**be**	**quite**	**happy**	**again**	**;**
和	他们	会	是	相当	快乐的	再次	;

他们会再次感到很幸福;

[fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] ['dʌznt] [mɪs] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [dʌz] , [ænd; ənd] ,

for	**a**	**man**	**doesn't**	**miss**	**a**	**child**	**as**	**a**	**woman**	**does**	**,**	**and**	**,**
为了	一个	男人	不	错过	一个	孩子	作为	一个	女士	做	,	和	,

男人不会像女人那样思念孩子，而且，

[dɪr] [æz; əz][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['keɪti] [wʌz; wəz] , [ðə; ði] [-]

dear	**as**	**his**	**little**	**Katie**	**was**	**,**	**the**	**[**	**133**	**]**
亲爱的	作为	他的	小的	凯蒂	曾是	,	这	[	-	]

尽管他的小凯蒂很可爱，[133]

[lʌv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [wʌz; wəz] [jet] [sperd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

love	of	his	boyhood	was	yet	spared	to	him	,
爱	的	他的	童年	曾是	然而	幸存	到	他	,

他童年时的爱情仍然没有回到他身边。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [stɪl] [meɪk] [ɜːrθ] ['pærədaɪs] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .

and	could	still	make	earth	paradise	if	she	would	.
和	可以	仍然	制作	地球	天堂	如果	她	会	.

如果她愿意，她仍然可以把地球变成天堂。

[haʊ'evər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [kɔːz] [fɔːr; fər] [ˌæprɪ'henʃn] [ɪn] [ðoʊz] ['lætər] [deɪz] .

However	,	there	was	a	new	cause	for	apprehension	in	those	latter	days	.
然而	,	那里	曾是	一个	新的	原因	为了	忧虑	在	那些	后者	天	.

然而，在后来的日子里，又出现了一种新的令人担忧的原因。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] [lʊkt] ['gluːmi] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm]

I	remember	that	the	women	shook	their	heads	and	looked	gloomy	when	it	came
我	记住	那	这	女性	摇晃	他们的	头部	和	看起来	阴沉	什么时候	它	来了

[tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [ðæt] ['keɪtiːz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['beɪbi][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] .

to	be	known	that	Katie's	mother	was	likely	to	have	a	baby	in	the	spring	.
到	是	已知	那	凯蒂的	母亲	曾是	可能	到	有	一个	婴儿	在	这	春天	.

我记得，当得知凯蒂的母亲很可能在春天生孩子时，女人们都摇了摇头，神情沮丧。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [ɪl] [bɪ'fɔːr] ,

She	had	been	very	ill	before	,
她	有	到过	非常	患病的	前	,

她之前生过重病，

[ænd; ənd]['æftər] [ðɪs] [lɔːŋ] ['ɪntərv(ə)l][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [θɪŋz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][goʊ]

and	after	this	long	interval	and	all	the	trouble	things	were	not	likely	to	go
和	后	这	长的	间隔	和	全部	这	麻烦	事物	是	不是	可能	到	去

['iziə] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

easier	with	her	.
更轻松	和	她	.

经历了这么长时间和种种波折之后，她的情况不太可能就此好转。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði][oʊld]['dɑːktər] , [huː] [wʌz; wəz][kaɪnd][ænd; ənd] ['fɑːðərli] ,

I	know	the	old	doctor	,	who	was	kind	and	fatherly	,
我	知道	这	老的	医生	,	WHO	曾是	种类	和	父爱	,

我认识那位老医生，他很和蔼，像父亲一样。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ə'baʊt] ['keɪti] , [siːmd] [vekst] [æt; ət][ðə; ði] [nuː] [tɜːrn]

and	had	been	full	of	sorrow	about	Katie	,	seemed	vexed	at	the	new	turn
和	有	到过	满的	的	悲哀	关于	凯蒂	,	似乎	烦恼	在	这	新的	转动

[ʌv; əv] [ə'ferz] .

of	affairs	.
的	事务	.

她之前一直为凯蒂的遭遇感到悲伤，现在却对事态的新变化感到恼火。

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['telɪŋ] [ə; eɪ]['meɪtrən] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] [hiː; hi] ['wʊdnt] ['ænsər]

I	heard	him	telling	a	matron	much	in	his	confidence	that	he	wouldn't	answer
我	听到	他	讲述	一个	护士长	很多	在	他的	信心	那	他	不会	回答

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['wʊmənz] [laɪf] .

for	the	woman's	life	.
为了	这	女性的	生活	.

我听到他非常自信地告诉一位女舍监，他不会为那个女人的性命负责。

[ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [plʌkt] [ʌp] [hɑːrt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['beɪbi] [wʌz; wəz]

She	herself	plucked	up	heart	from	the	time	she	was	certain	that	the	baby	was
她	她自己	拨弦	向上	心	从	这	时间	她	曾是	肯定	那	这	婴儿	曾是

['kʌmɪŋ] .

coming	.
未来	.

她从确信孩子即将出生的那一刻起，就一直珍藏着这份爱。

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	think	now	that	she	expected	to	live	through	it	.
我	不	思考	现在	那	她	预期的	到	居住	通过	它	.

我觉得她当时并没有预料到自己能活下来。

[ʃiː; ʃi] ['prɑːbəbli] [θɔːt] [ðæt] [θruː] [ðæt] [geɪt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn] ['keɪti] .

She	probably	thought	that	through	that	gate	she	would	rejoin	Katie	.
她	大概	想法	那	通过	那	门	她	会	重新加入	凯蒂	.

她可能以为穿过那扇门就能和凯蒂重聚。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] [swiːt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , ['veri] ['dʒent(ə)l] [ænd; ənd]

She	was	very	sweet	to	her	husband	in	those	days	,	very	gentle	and
她	曾是	非常	甜的	到	她	丈夫	在	那些	天	,	非常	温和的	和

[kən'sɪdərət] [tuː; tə] [ðə; ði] ['neɪbərz] ,

considerate	to	the	neighbours	,
周到	到	这	邻居	,

那时候她对丈夫很温柔，对邻居也很和善体贴。

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [-]

to	whom	she	had	[	134	]
到	谁	她	有	[	-	]

她曾[134]

['ɔːf(ə)n] [bɪn] ['piːvɪʃ] [ænd; ənd] ['hɔːti] [ɪn] [oʊld] [taɪmz] .

often	been	peevish	and	haughty	in	old	times	.
经常	到过	易怒的	和	傲慢	在	老的	时代	.

他以前常常脾气暴躁、傲慢自大。

['meni] [ə; eɪ] [wʌn] [tʃeɪndʒd] [ðer; ðər] ['fɔːrmər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ðæt] ['wɪntər] ,

Many	a	one	changed	their	former	opinion	of	her	that	winter	,
许多	一个	一	已更改	他们的	以前的	观点	的	她	那	冬天	,

那年冬天，许多人对她的看法都改变了。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['kaɪndnəs] [meɪd] ['kaɪndnəs] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

and	her	kindness	made	kindness	for	her	.
和	她	仁慈	制成	仁慈	为了	她	.

她的善良也为她带来了善良。

[ðɪs] ['neɪbər] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [help] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɑːʃɪŋ] - [tʌb] ,

This	neighbour	would	often	help	her	at	the	washing	-	tub	,
这	邻居	会	经常	帮助	她	在	这	洗涤	-	浴缸	,

这位邻居经常帮她洗衣服。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [send] [hɜːr; hər] [groʊn] [bɔɪ] [ɪn] [æt; ət] ['dɪnər] - [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['keɪtiːz]

and	that	would	send	her	grown	boy	in	at	dinner	-	time	to	see	if	Katie's
和	那	会	发送	她	生长	男生	在	在	晚餐	-	时间	到	看	如果	凯蒂的

['mʌðər] ['wɑːntɪd] [wʊd] [tʃɑːpt] [ɔːr] ['wɔːtər] ['kærid] .

mother	wanted	wood	chopped	or	water	carried	.
母亲	通缉	木头	切碎	或者	水	携带	.

这样一来，到了晚餐时间，她那长大成人的儿子就会去问凯蒂的母亲是否需要人劈柴或挑水。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [glæd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [mʌnθs] , [wen] [ə; eɪ] [greɪt] [kɑːm] ,

I	am	always	glad	to	think	of	those	four	or	five	months	,	when	a	great	calm	,
我	是	总是	高兴的	到	思考	的	那些	四	或者	五	几个月	,	什么时候	一个	伟大的	冷静的	,

我总是很高兴想起那四五个月，那时一片平静，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['setld] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] .

as	it	seems	to	me	,	settled	down	on	the	little	house	in	the	fields	.
作为	它	似乎	到	我	,	定居	向下	在	这	小的	房子	在	这	字段	.

在我看来，他似乎在田野里的小房子里安顿了下来。

[ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn]['eɪprəl] — [ded] , [æz; əz]['piːp(ə)l][hæd; həd] [fɪrd] .

The	baby	was	born	in	April	—	dead	,	as	people	had	feared	.
这	婴儿	曾是	出生	在	四月	—	死的	,	作为	人们	有	害怕	.

婴儿于四月出生——正如人们所担心的那样，是个死婴。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][hæd; həd][daɪd][ɪn] ['biːɪŋ] [bɔːrn] .

It	was	a	boy	,	and	had	died	in	being	born	.
它	曾是	一个	男生	,	和	有	死亡	在	存在	出生	.

那是个男孩，出生时就夭折了。

[ðeɪ] [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['wæksn] ['ɪmɪdʒ] [bɔːr] ['treɪsɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər][laɪf] .

They	said	the	little	waxen	image	bore	traces	of	a	pathetic	struggle	for	life	.
他们	说	这	小的	蜡质	图像	钻孔	痕迹	的	一个	可怜的	斗争	为了	生活	.

他们说，这尊小小的蜡像身上留有挣扎求生的痕迹。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌðər] , [ʃiː; ʃi]['nevər] ['rælid] [æt; ət][ɔːl] ; [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] .

As	for	the	mother	,	she	never	rallied	at	all	;	I	think	she	would	not	.
作为	为了	这	母亲	,	她	绝不	集结	在	全部	;	我	思考	她	会	不是	.

至于母亲，她始终没有振作起来；我想她也不会振作起来。

[ʃiː; ʃi] [pæst] [ə'weɪ] [kwaɪt] ['kɑːmli] , [wɪð; wɪθ][nɑːt][ə; eɪ] ['flʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪˌlɪdz] [tuː; tə] ['ænsər] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

She	passed	away	quite	calmly	,	with	not	a	flutter	of	the	eyelids	to	answer	her	husband	,
她	通过了	离开	相当	平静地	,	和	不是	一个	扑	的	这	眼睑	到	回答	她	丈夫	,

她平静地离世了，甚至没有眨一下眼皮来回应丈夫。

[huː] [preɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [wɜːrd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

who	prayed	for	a	parting	word	from	her	.
WHO	祈祷	为了	一个	离别	单词	从	她	.

有人祈祷能听到她临别赠言。

[ðeɪ] [sliːp] [tə'geðər] , ['mʌðər] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [ɪn] [kɪl'braɪd] , [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [θɔːrn] - [bʊʃ] ,

They	sleep	together	,	mother	and	children	,	in	Kilbride	,	in	the	shadow	of	a	great	thorn	-	bush	,
他们	睡觉	一起	,	母亲	和	孩子们	,	在	基尔布赖德	,	在	这	阴影	的	一个	伟大的	刺	-	衬套	,

在基尔布赖德，母亲和孩子们睡在一丛巨大的荆棘树荫下。

[ænd; ənd][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . ['brɪdʒɪdz] ['taʊər] .

and	not	far	from	St	.	Brigid's	Tower	.
和	不是	远的	从	英石	.	布里吉德的	塔	.

离圣布里吉德塔不远。

['loʊnli] [ænd; ənd][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [ɪz] ,

Lonely	and	far	as	the	churchyard	is	,
孤独	和	远的	作为	这	墓地	是	,

孤寂而遥远，仿佛远在教堂墓地。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [-]

there	is	not	a	Sunday	in	the	year	that	the	husband	[	135	]
那里	是	不是	一个	星期日	在	这	年	那	这	丈夫	[	-	]

一年中没有一个星期日是丈夫[135]

[ænd; ənd] ['fɑːðər] [dʌz] [nɑːt][faɪnd][hɪz; ɪz] [weɪ] [ðer; ðər]['æftər] [mæs] , ['trʌdʒɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðæt] ['sɑːlətəri] [weɪ]

and	father	does	not	find	his	way	there	after	mass	,	trudging	along	that	solitary	way
和	父亲	做	不是	寻找	他的	方式	那里	后	大量的	,	艰难跋涉	沿着	那	孤	方式

,

,

,

弥撒结束后，父亲沿着那条孤独的小路跋涉，却找不到去那里的路。

[bɪ'twiːn] [ber] [hedʒz] [ɔːr] ['bluːmɪŋ] , [æz; əz] ['feɪθfəli] [æz; əz][ðə; ðɪ] [deɪ] [kʌmz] [raʊnd] .

between	bare	hedges	or	blooming	,	as	faithfully	as	the	day	comes	round	.
之间	裸	对冲	或者	盛开	,	作为	忠实	作为	这	天	来	圆形的	.

无论是在光秃秃的树篱之间，还是在繁花似锦的树篱之间，都如往常一样，每天都在如期而至。

[ɔːl] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɜːr; wər]['oʊvər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['mærɪd] [ə'gen] , [tuː; tə]

All	those	things	were	over	a	dozen	years	ago	,	and	he	is	married	again	,	to
全部	那些	事物	是	超过	一个	打	年	前	,	和	他	是	已婚	再次	,	到

[ə; eɪ] [sper] ,

a	spare	,
一个	空闲的	,

那些事都是十几年前的事了，他现在已经再婚，娶了一个备胎。

[ˌʌnə'træktɪv] ['wʊmən] , [huː] [lʊks] ['æftər][hɪz; ɪz] [fuːd] [ænd; ənd] [kloʊðz] ,

unattractive	woman	,	who	looks	after	his	food	and	clothes	,
不吸引人	女士	,	WHO	看起来	后	他的	食物	和	衣服	,

相貌平平的女人，负责照顾他的饮食起居。

[ænd; ənd] [meɪks] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] [weɪ] [ə; eɪ] ['veri] ['eksələnt] [waɪf] .

and	makes	him	in	her	way	a	very	excellent	wife	.
和	制作	他	在	她	方式	一个	非常	出色的	妻子	.

她以自己的方式让他成为了一位非常优秀的妻子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [pæst] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] [wen] [hiː; hi] ['mærɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv]

She	was	long	past	middle	age	when	he	married	her	and	took	her	out	of
她	曾是	长的	过去的	中间	年龄	什么时候	他	已婚	她	和	采取	她	出去	的

['sɜːrvɪs] .

service	.
服务	.

他娶她时，她早已过了中年，并将她从军队中解救出来。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['priːtens] [ʌv; əv] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

But	there	was	no	pretence	of	love	-	making	about	it	.
但	那里	曾是	不	虚伪	的	爱	-	制作	关于	它	.

但其中丝毫没有假装做爱的成分。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ][fɜːrst][hɜːr'self][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [hɜːr; hər]['mænz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ɪn] [kɪl'braɪd]

She	would	be	the	first	herself	to	tell	you	that	her	man's	heart	was	in	Kilbride
她	会	是	这	第一的	她自己	到	告诉	你	那	她	男人的	心	曾是	在	基尔布赖德

.

:

.

她会第一个告诉你，她男人的心在基尔布赖德。

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌns] : - ['hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

She	said	to	me	once	:	'	He's	a	good	man	to	me	,
她	说	到	我	一次	:	-	他是	一个	好的	男人	到	我	,

她曾经对我说："他对我来说是个好人。"

[ænd; ənd][aɪm][glæd][tuː; tə][duː][maɪ]['duːti][baɪ][hɪm; ɪm] ;

and	I'm	glad	to	do	my	duty	by	him	;
和	我是	高兴的	到	做	我的	责任	经过	他	;

我很高兴能为他尽我的职责；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['hiːd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ment] ['kɪti] , [gɑːd] [rest]

but	if	you	talked	to	him	about	his	wife	he'd	think	you	meant	Kitty	,	God	rest
但	如果	你	谈话	到	他	关于	他的	妻子	他会	思考	你	意思是	猫咪	,	上帝	休息

[hɜːr; hər] !

her	!
她	!

但如果你跟他谈起他的妻子，他会以为你说的是凯蒂，愿她安息！

[menz]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [mɪs] , [dəunt] [kaʊnt] . -

Men's	seconds	,	miss	,	don't	count	.	'
男士	秒	,	错过	,	不	数数	.	-

男子第二秒的失误不算数。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] , ['oʊpən] - [feɪst] [weɪ] ,

She	said	it	in	a	simple	,	open	-	faced	way	,
她	说	它	在	一个	简单的	,	打开	-	面对	方式	,

她用一种简单坦诚的方式说道：

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hoʊmli] ['trædʒədi] [kən'siːld] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

but	I	thought	there	was	a	homely	tragedy	concealed	behind	it	.
但	我	想法	那里	曾是	一个	家常的	悲剧	暗	在后面	它	.

但我认为这背后隐藏着一个温馨的悲剧。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['hev(ə)n] ,

I	am	sure	that	in	the	heaven	,
我	是	当然	那	在	这	天堂	,

我确信在天堂里，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðoʊz] ['aɪrɪʃ] ['pesnts] [θɪŋk] [æz; əz] ['kɑːnfɪdəntli] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [ruːm] ,

of	which	those	Irish	peasants	think	as	confidently	as	of	the	next	room	,
的	哪个	那些	爱尔兰	农民	思考	作为	自信地	作为	的	这	下一个	房间	,

那些爱尔兰农民对此深信不疑，就像对隔壁房间一样。

[hiː; hi] [wɪl] [fər'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [pʊr] [hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] ['mɑːrgrət] ,

he	will	forget	all	about	poor	hard	-	working	Margaret	,
他	将要	忘记	全部	关于	贫穷的	难的	-	在职的	玛格丽特	,

他会把可怜的、勤劳的玛格丽特忘得一干二净。

[ænd; ənd] [wɪl] [lʊk] [wɪð; wɪθ] ['iːgər] [aɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] . [-]

and	will	look	with	eager	eyes	for	the	love	of	his	youth	.	[	136	]
和	将要	看	和	渴望的	眼睛	为了	这	爱	的	他的	青年	.	[	-	]

他将满怀渴望地寻找他年轻时的爱情。[136]

[eks]

X
X

X

[ðə; ði] [deθ] ['spænsl]

THE	DEATH	SPANCEL
这	死亡	斯潘塞尔

死亡斯潘塞尔

[ˌtiːoʊ'siː]

ToC
目录

目录

[haɪ] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dʌsti] ['ræftəz][ʌv; əv] - ['tʃæp(ə)l]['dæŋgəlz][ə; eɪ] [θɪn] ['ʃrɪvld] [θɪŋ]

High	up	among	the	dusty	rafters	of	Aughagree	Chapel	dangles	a	thin	shrivelled	thing
高的	向上	之中	这	尘土飞扬	椽子	的	-	教堂	悬挂	一个	薄的	干瘪	事物

,

,

,

在奥格格里教堂布满灰尘的椽木高处，悬挂着一个细长干瘪的东西。

[tɔːrdz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [lʊk] ['ʃʌdə'rɪŋli] [wen] [ðə; ði]['sɜːrmən][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv]

towards	which	the	people	look	shudderingly	when	the	sermon	is	of	the	terrors	of
向	哪个	这	人们	看	颤抖着	什么时候	这	讲道	是	的	这	恐怖	的

[ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] ['faɪər] .

the	Judgment	and	the	everlasting	fire	.
这	判断	和	这	永恒	火	.

当布道内容涉及审判的恐怖和永恒的烈火时，人们都会战栗地望向那面墙。

[ðə; ði] ['wʊmən] [frʌm; frəm] [huːz] [ded] ['bɑːdi] [ðæt] [wʌz; wəz]['teɪkən] [tʃoʊz] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl]

The	woman	from	whose	dead	body	that	was	taken	chose	the	death	of	the	soul
这	女士	从	谁	死的	身体	那	曾是	已采取	选择	这	死亡	的	这	灵魂

[ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [laɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ʌn'hoʊli] ['pæʃ(ə)n] .

in	return	for	a	life	with	the	man	whom	she	loved	with	an	unholy	passion	.
在	返回	为了	一个	生活	和	这	男人	谁	她	喜爱	和	一个	不圣洁的	热情	.

从她死去的尸体上取下的那具尸体，是为了换取与她深爱的男人共度余生而选择灵魂的死亡。

['evri] [mæn] , ['wʊmən] , [ænd; ənd] [tʃaɪld] [ɪn] [ðæt] ['tʃæp(ə)l][ə'mɪd] [greɪ] [maɪlz] [ʌv; əv] [rɑːk] [ænd; ənd] [siː] -

Every	man	,	woman	,	and	child	in	that	chapel	amid	gray	miles	of	rock	and	sea	-
每一个	男人	,	女士	,	和	孩子	在	那	教堂	之中	灰色的	英里	的	岩石	和	海	-

[drɪft] ,

drift	,
漂移	,

在绵延数英里灰色岩石和海浪冲刷的教堂里，每一个男人、女人和孩子，

[hæz; həz] [hɜːrd] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnrɪ'pentənt] ['deθbed] [ʌv; əv] - - .

has	heard	over	and	over	of	the	unrepentant	deathbed	of	Mauryeen	Holion	.
有	听到	超过	和	超过	的	这	不知悔改的	临终	的	-	-	.

反复听说了莫里恩·霍利翁临终前毫无悔意的故事。

[ðeɪ] ['wɪspər] [ɑːn] ['wɪntər] [naɪts] [ʌv; əv] [haʊ] ['fɑːðər] [hjuː] [fɔːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['diːmənz] [fɔːr; fər]

They	whisper	on	winter	nights	of	how	Father	Hugh	fought	with	the	demons	for
他们	耳语	在	冬天	夜晚	的	如何	父亲	休	战斗	和	这	恶魔	为了

[hɜːr; hər] [soʊl] ,

her	soul	,
她	灵魂	,

在冬夜里，人们低声议论着休神父如何与恶魔搏斗，拯救她的灵魂。

[haʊ] [ðə; ði] [swet] [pɔːd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

how	the	sweat	poured	from	his	forehead	,
如何	这	汗	倾倒	从	他的	前额	,

汗水从他的额头上汩汩流下，

[ænd; ənd][hiː; hi] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][æn; ən] ['ægəni] [ʌv; əv] [terz] , [bɪ'siːtʃɪŋ] [-]

and	he	lay	on	his	face	in	an	agony	of	tears	,	beseeching	[	137	]
和	他	躺	在	他的	脸	在	一个	痛苦	的	眼泪	,	恳求	[	-	]

他面朝下躺着，痛苦地流着泪，恳求道[137]

[ðæt] [ðə; ði] ['sɪnər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][foʊld][ʌv; əv] [kraɪst] [ʃʊd; ʃəd] [jet] [biː; bi]

that	the	sinner	whom	he	had	admitted	into	the	fold	of	Christ	should	yet	be
那	这	罪人	谁	他	有	承认	进入	这	折叠	的	基督	应该	然而	是

[seɪvd] .

saved	.
已保存	.

他接纳进入基督羊圈的罪人，最终仍能得救。

[bʌt; bət][ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] [ænd; ənd][hɜːr; hər][sɪn][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [rɪ'pentəns] ,

But	of	her	love	and	her	sin	she	had	no	repentance	,
但	的	她	爱	和	她	罪	她	有	不	悔改	,

但她对自己的爱和罪孽毫无悔意。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɪn] - ['kæs(ə)l] [sed] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] [priːst] [leɪ] [ɪg'zɔːstɪd] [frʌm; frəm]

and	the	servants	in	Rossatorc	Castle	said	that	as	the	priest	lay	exhausted	from
和	这	仆人	在	-	城堡	说	那	作为	这	牧师	躺	筋疲力尽的	从

[hɪz; ɪz] [veɪn] [ˌsʌpli'keiʃənz] ,

his	vain	supplications	,
他的	徒劳	祈求	,

罗萨托克城堡的仆人们说，当这位牧师因徒劳的祈祷而精疲力竭地躺下时，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ræt(ə)l][wʌz; wəz][ɪn][dɑːrk] - [θroʊt] ,

and	the	rattle	was	in	Dark	Mauryeen's	throat	,
和	这	嘎嘎作响	曾是	在	黑暗的	-	喉	,

那嘎嘎作响的声音来自黑暗莫琳的喉咙。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [kraɪz] [ʌv; əv] ['mɑːkɪŋ] ['læftər] [ɪn][ðə; ði] [er] [ə'bʌv] [ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

there	were	cries	of	mocking	laughter	in	the	air	above	the	castle	,
那里	是	哭泣	的	嘲讽	笑声	在	这	空气	多于	这	城堡	,

城堡上空传来一阵阵嘲笑的笑声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['skriːmɪŋ] [ænd; ənd] ['flæpɪŋ] [ʌv; əv] [greɪt] [wɪŋz] , [laɪk] [tuː; tə] , [bʌt; bət]

and	a	strange	screaming	and	flapping	of	great	wings	,	like	to	,	but
和	一个	奇怪的	尖叫	和	扑	的	伟大的	翅膀	,	喜欢	到	,	但

[ɪn'kɑːmprəbli] ['greɪtər] [ðæn; ðən] ,

incomparably	greater	than	,
无与伦比	更大的	比	,

还有一种奇怪的尖叫声和巨大翅膀拍打的声音，类似于，但比那大得多，

[ðə; ði] ['skriːmɪŋ] [ænd; ənd] ['flæpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːg(ə)l]['oʊvər] [sliːv] [liːg] .

the	screaming	and	flapping	of	the	eagle	over	Slieve	League	.
这	尖叫	和	扑	的	这	鹰	超过	斯利夫	联盟	.

雄鹰在斯利夫利格山上空发出尖叫和拍打翅膀的声音。

[ðæt] ['dɛvəlz] [tʃɑːrm] [ʌp] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['ræftəz][ʌv; əv] - [ɪz][ðə; ði] [deθ] - ['spænsl] [baɪ]

That	devil's	charm	up	there	in	the	rafters	of	Aughagree	is	the	death	-	spancel	by
那	魔鬼的	魅力	向上	那里	在	这	椽子	的	-	是	这	死亡	-	斯潘塞尔	经过

[wɪtʃ] [dɑːrk] - [baʊnd] [sɜːr] ['rɑːbərt] [ˌmɒlɪ'nuː] [tuː; tə][hɜːr; hər] [lʌv] .

which	Dark	Mauryeen	bound	Sir	Robert	Molyneux	to	her	love	.
哪个	黑暗的	-	边界	先生	罗伯特	莫利纽克斯	到	她	爱	.

奥格格里屋顶横梁上的那个魔鬼护身符是死亡之环，黑暗莫琳用它将罗伯特·莫利纽克斯爵士束缚在她的爱中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['paʊər] [ðæt] [noʊ][mæn][bɔːrn][ʌv; əv] ['wʊmən] [kæn; kən] [rɪ'zɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	is	of	such	power	that	no	man	born	of	woman	can	resist	it	,
它	是	的	这样的	力量	那	不	男人	出生	的	女士	能	抵抗	它	,

它拥有如此强大的力量，任何由女人所生的男人都无法抗拒。

[seɪv] [baɪ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] ,

save	by	the	power	of	the	Cross	,
节省	经过	这	力量	的	这	叉	,

藉着十字架的大能得救，

[ænd; ənd] - [twʌz] ['lɪt(ə)l] ['rɑːbərt] [ˌmɒlɪ'nuːˌ] [ʌv; əv] - [rek] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] [kraɪst] [huː]

and	'	twas	little	Robert	Molyneux	of	Rossatorc	recked	of	the	sweet	Christ	who
和	-	那是	小的	罗伯特	莫利纽克斯	的	-	毁灭	的	这	甜的	基督	WHO

['perɪʃt] [ðæt] [men] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] — [ə'genst] [huːz] [krɔːs] [ðə; ði] ['diːmənz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd]

perished	that	men	should	live	—	against	whose	Cross	the	demons	of	earth	and
遇难	那	男人	应该	居住	—	反对	谁	叉	这	恶魔	的	地球	和

[ðə; ði] ['diːmənz] [ʌv; əv] [er] ,

the	demons	of	air	,
这	恶魔	的	空气	,

而正是罗萨托克的小罗伯特·莫利纽克斯，深知那位为了让人类生存而牺牲的慈爱基督——祂的十字架阻挡了地上的魔鬼和空中的魔鬼。

[ðə; ði] [mə'levələnt] ['spɪrɪts] [ðæt] [lɜːrk] [ɪn] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [wɪnd] , [ænd; ənd] [ɔːl] ['wɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['iːv(ə)l]

the	malevolent	spirits	that	lurk	in	water	and	wind	,	and	all	witches	and	evil
这	恶意的	烈酒	那	潜伏	在	水	和	风	,	和	全部	女巫	和	邪恶的

['dɑːktɚz] , [ɑːr; ər] ['paʊərləs] .

doctors	,	are	powerless	.
医生	,	是	无力	.

潜伏在水和风中的邪灵，以及所有的巫婆和恶医生，都是无能为力的。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deθ] - ['spænsl] [mʌst; məst] [hæv; həv] [kʌm] [streɪt] [frʌm; frəm]

But	the	thought	of	the	death	-	spancel	must	have	come	straight	from
但	这	想法	的	这	死亡	-	斯潘塞尔	必须	有	来	直的	从

[ðə; ði] [-]

the	[	138	]
这	[	-	]

但死亡之弓的想法一定直接来自[138]

[kɪŋ] [ʌv; əv] [fiːndz] [hɪm'self] , [fɔːr; fər] [huː] [els] [wʊd] ['hɑːrdn] [ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] [tuː; tə] ['desɪkreɪt]

King	of	Fiends	himself	,	for	who	else	would	harden	the	human	heart	to	desecrate
国王	的	恶魔	他自己	,	为了	WHO	别的	会	硬化	这	人类	心	到	亵渎

[ə; eɪ] [nuː] [greɪv] ,

a	new	grave	,
一个	新的	严重	,

唯有魔王本人，才能让世人如此心硬，竟敢亵渎新坟?

[ænd; ənd][tuː; tə] [kʌt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['helpləs] [ded] [ðə; ði] [strɪp] [ʌv; əv] [skɪn] [ʌn'broʊkən] [frʌm; frəm] [hed]

and	to	cut	from	the	helpless	dead	the	strip	of	skin	unbroken	from	head
和	到	切	从	这	无助	死的	这	条	的	皮肤	未破	从	头

[tuː; tə] [hiːl] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [deθ] - ['spænsl] ?

to	heel	which	is	the	death	-	spancel	?
到	脚跟	哪个	是	这	死亡	-	斯潘塞尔	?

从无助的死者身上割下从头到脚的完整皮肤，也就是死亡皮条?

['veri] ['terəb(ə)l][ɪz][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lʌv] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [fʊl] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən]

Very	terrible	is	the	passion	of	love	when	it	takes	full	possession	of	a	human
非常	糟糕的	是	这	热情	的	爱	什么时候	它	需要	满的	拥有	的	一个	人类

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

当爱情的激情完全占据人的心灵时，那将是极其可怕的。

[ænd; ənd][noʊ] ['ʃʊrɚ] ['wepən] [tuː; tə][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['seɪtn] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [soʊl]

and	no	surer	weapon	to	the	hand	of	Satan	when	he	would	make	a	soul
和	不	确定	武器	到	这	手	的	撒但	什么时候	他	会	制作	一个	灵魂

[hɪz; ɪz] [oʊn] .

his	own	.
他的	自己的	.

对于撒旦来说，没有什么比这更可靠的武器能让他夺取灵魂了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l][saɪn][ʌv; əv][ə; eɪ][lɔːst][soʊl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nɪrli] [bɪn]

And	there	is	the	visible	sign	of	a	lost	soul	,	and	it	had	nearly	been
和	那里	是	这	可见的	符号	的	一个	丢失的	灵魂	,	和	它	有	几乎	到过

[ʌv; əv] [tuː] ,

of	two	,
的	二	,

那里有迷失灵魂的明显迹象，而且几乎是两个人的。

['hæŋɪŋ] ['hɑːrmləsli] [ɪn][ðə; ði]['ræftəz][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [pleɪs] .

hanging	harmlessly	in	the	rafters	of	the	holy	place	.
绞刑	无害地	在	这	椽子	的	这	圣	地方	.

静静地悬挂在圣地的椽木上，毫无危险。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wer] [ðə; ði][læmp][ʌv; əv][ðə; ði] ['sæŋktʃueri] [bɜːrn] ,

A	strange	thing	to	see	where	the	lamp	of	the	sanctuary	burns	,
一个	奇怪的	事物	到	看	在哪里	这	灯	的	这	避难所	烧伤	,

圣殿的灯火燃烧的地方，景象十分奇特。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] - [wɪnd] [saɪz] ['swiːtli] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ['evər]['oʊpən][fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'tɪnjuəl]

and	the	sea	-	wind	sighs	sweetly	through	the	door	ever	open	for	the	continual
和	这	海	-	风	叹息	甜蜜地	通过	这	门	曾经	打开	为了	这	持续的

['wɜːʃɪpə] .

worshippers	.
信徒	.

海风轻柔地叹息着，穿过那扇永远为络绎不绝的信徒敞开的大门。

[sɜːr]['rɑːbərt] [ˌmɒlɪ'nuː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dev(ə)l] - [meɪ] - [ker] , ['spɔːrtɪŋ] ['skwaɪər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɪnz]

Sir	Robert	Molyneux	was	a	devil	-	may	-	care	,	sporting	squire	,	with	the	sins
先生	罗伯特	莫利纽克斯	曾是	一个	魔鬼	-	可能	-	关心	,	体育	乡绅	,	和	这	罪孽

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] .

of	his	class	to	his	account	.
的	他的	班级	到	他的	帐户	.

罗伯特·莫利纽克斯爵士是一位无所畏惧、热爱运动的乡绅，他身上也沾染了他所属阶层的种种罪恶。

[hiː; hi][dræŋk] , [ænd; ənd] ['gæmbld] , [ænd; ənd]['raiətid] , [ænd; ənd] [ə'prest] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [ðæt] [ðeɪ]

He	drank	,	and	gambled	,	and	rioted	,	and	oppressed	his	people	that	they
他	喝	,	和	赌博	,	和	暴乱	,	和	受压迫者	他的	人们	那	他们

[maɪt] [sə'plaɪ] [hɪz; ɪz] ['pleʒərz] ;

might	supply	his	pleasures	;
可能	供应	他的	快乐	;

他酗酒、赌博、暴乱，并压迫他的人民，以满足他的享乐；

[nɔːr][wʌz; wəz] [ðæt] [ɔːl] ,

nor	was	that	all	,
也不	曾是	那	全部	,

但这还不是全部。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [sent] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] ['oʊvər]

for	he	had	sent	the	daughter	of	honest	people	in	shame	and	sorrow	over
为了	他	有	发送	这	女儿	的	诚实的	人们	在	耻辱	和	悲哀	超过

[ðə; ði] [siː] .

the	sea	.
这	海	.

因为他把正直人家的女儿羞愧悲伤地送过了大海。

['piːp(ə)l] ['mʌtəd] [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [-]

People	muttered	when	they	heard	he	was	to	[	139	]
人们	低声说道	什么时候	他们	听到	他	曾是	到	[	-	]

人们听到他要去[139]时，都窃窃私语。

['mæri] [lɔːrd] - ['dɔːtər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['teɪkɪŋ] [ə'nʌðər] ['wʊmənz] [pleɪs] ;

marry	Lord	Dunlough's	daughter	,	that	she	would	be	taking	another	woman's	place	;
结婚	主	-	女儿	,	那	她	会	是	采取	其他	女性的	地方	;

娶邓洛勋爵的女儿，意味着她将取代另一个女人的位置；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [jet] [ə'gen] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['tenənts] [wen]

but	it	was	said	yet	again	that	it	would	be	well	for	his	tenants	when
但	它	曾是	说	然而	再次	那	它	会	是	出色地	为了	他的	租户	什么时候

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['mærid] ,

he	was	married	,
他	曾是	已婚	,

但人们再次表示，他结婚后，对他的房客们会有好处。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz][soʊ][kaɪnd][ænd; ənd] ['tʃærətəbl] , [soʊ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [pjʊr] ,

for	the	lady	was	so	kind	and	charitable	,	so	gentle	and	pure	,
为了	这	女士	曾是	所以	种类	和	慈善	,	所以	温和的	和	纯的	,

因为这位女士是如此善良仁慈，如此温柔纯洁，

[ðæt] [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] [lʌvd] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [maɪl] .

that	her	name	was	loved	for	many	a	mile	.
那	她	姓名	曾是	喜爱	为了	许多	一个	英里	.

她的名字远近闻名。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ðə; ði] ['ʃeɪmfl] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðæt] [fər'lɔːrn] [gɜːrl] ['seɪlɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd]

She	had	never	heard	the	shameful	story	of	that	forlorn	girl	sailing	away	and
她	有	绝不	听到	这	可耻	故事	的	那	绝望	女孩	帆船	离开	和

[ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [siː] - [mɪst] ,

away	in	the	sea	-	mist	,
离开	在	这	海	-	薄雾	,

她从未听过那个凄惨女孩在海雾中远航的悲惨故事。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˌʌn'bɔːrn] [tʃaɪld] , [tuː; tə] ['perɪʃ] ['mɪzrəbli] , ['bɑːdi][ænd; ənd] [soʊl] , [ɪn][ðə; ði] [striːts]

with	her	unborn	child	,	to	perish	miserably	,	body	and	soul	,	in	the	streets
和	她	未出生的	孩子	,	到	沦	惨痛地	,	身体	和	灵魂	,	在	这	街道

[ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .

of	New	York	.
的	新的	约克	.

她和她未出生的孩子，将在纽约街头悲惨地死去，身心俱损。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [streɪndʒ] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pjʊr] ['wʊmən] [fɔːr; fər][ə; eɪ][waɪld]['lɪvər] ;

She	had	the	strange	love	of	a	pure	woman	for	a	wild	liver	;
她	有	这	奇怪的	爱	的	一个	纯的	女士	为了	一个	荒野	肝	;

她对一个浪荡子怀有一种纯洁女子的奇特爱恋；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['fɑːndli] [wen] [ʃiː; ʃi] [kə'rest] [hɪz; ɪz] [faɪn] , ['dʒɑːli] ,

and	she	thought	fondly	when	she	caressed	his	fine	,	jolly	,
和	她	想法	深情地	什么时候	她	被爱抚	他的	美好的	,	快乐的	,

当她抚摸他那漂亮、快乐的……时，她心中充满了爱意。

['hænsəm] [feɪs] [ðæt] [suːn] [hɪz; ɪz] [soʊl] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [dɪr] ['bɑːdi] [wʊd] [biː; bi][ɪn][hɜːr; hər]

handsome	face	that	soon	his	soul	as	well	as	his	dear	body	would	be	in	her
英俊的	脸	那	很快	他的	灵魂	作为	出色地	作为	他的	亲爱的	身体	会	是	在	她

['kiːpɪŋ] :

keeping	:
保持	:

英俊的脸庞，不久之后，他的灵魂和肉体都将由她守护：

[ænd; ənd] [wʌt] [seɪf] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] .

and	what	safe	keeping	it	would	be	.
和	什么	安全的	保持	它	会	是	.

以及妥善保管它的方法。

[sɜːr]['rɑːbərt][hæd; həd]['evər][ə; eɪ] [friː] [wei] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klæs] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

Sir	**Robert**	**had**	**ever**	**a**	**free**	**way**	**with**	**women**	**of**	**a**	**class**	**below**	**his**	**own**	**,**
先生	罗伯特	有	曾经	一个	自由的	方式	和	女性	的	一个	班级	以下	他的	自己的	,

罗伯特爵士向来对比他阶层低的女性放荡不羁。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**he**	**did**	**not**	**find**	**it**	**easy**	**to**	**relinquish**	**it**	**.**
和	他	做过	不是	寻找	它	简单的	到	放弃	它	.

他发现放弃它并不容易。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪdi] ['iːvə][hiː; hi] [felt] [ðæt] ['ʌndər] [ðoʊz] ['ɪnəs(ə)nt] ,

When	**he**	**was**	**with**	**the**	**Lady**	**Eva**	**he**	**felt**	**that**	**under**	**those**	**innocent**	**,**
什么时候	他	曾是	和	这	女士	伊娃	他	毛毡	那	在下面	那些	清白的	,

当他和伊娃夫人在一起时，他感到在那些纯真无邪的……之下，

['lʌvɪŋ] [aɪz] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lesər] [θɪŋ] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [lʌv]

loving	**eyes**	**a**	**man**	**could**	**have**	**no**	**desire**	**for**	**a**	**lesser**	**thing**	**than**	**her**	**love**
爱	眼睛	一个	男人	可以	有	不	欲望	为了	一个	较少	事物	比	她	爱

;

;

;

一个男人，在她充满爱意的眼神中，除了她的爱，再也找不到其他更让他渴望的东西了。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [roʊd] [ə'weɪ] , [ðə; ði][fɜːrst] ['prɪti] [gɜːrl][hiː; hi] [met] [-]

but	**when**	**he**	**rode**	**away**	**,**	**the**	**first**	**pretty**	**girl**	**he**	**met**	**[**	**140**	**]**
但	什么时候	他	骑	离开	,	这	第一的	漂亮的	女孩	他	遇见	[	-	]

但当他骑马离开时，他遇到的第一个漂亮女孩[140]

[ɑːn][ðə; ði][roʊd][hiː; hi][held][ɪn] [tʃæt] [ðæt] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] .

on	**the**	**road**	**he**	**held**	**in**	**chat**	**that**	**ended**	**with**	**a**	**kiss**	**.**
在	这	路	他	握住	在	聊天	那	结束	和	一个	吻	.

在路上，他与人聊天，最后以一个吻结束。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [fɔːr; fər] ['kɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪti] [feɪs] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði]['hæbɪt][hɑːrd][tuː; tə]

He	**was**	**always**	**for**	**kissing**	**a**	**pretty**	**face**	**,**	**and**	**found**	**the**	**habit**	**hard**	**to**
他	曾是	总是	为了	接吻	一个	漂亮的	脸	,	和	成立	这	习惯	难的	到

[breɪk] ,

break	**,**
休息	,

他一向喜欢亲吻漂亮的脸蛋，而且很难改掉这个习惯。

[ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [hiː; hi] [stæmpt] [ænd; ənd] [swɔːr] [greɪt] [oʊðz] [tuː; tə] [hɪm'self]

though	**there**	**were**	**times**	**when**	**he**	**stamped**	**and**	**swore**	**great**	**oaths**	**to**	**himself**
尽管	那里	是	时代	什么时候	他	盖章	和	发誓	伟大的	誓言	到	他自己

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ə'gen] [kɪs] [noʊ] ['wʊmənz] [lɪps][bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['waɪfs] — [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn][hæd; həd]

that	**he**	**would**	**again**	**kiss**	**no**	**woman's**	**lips**	**but**	**his**	**wife's**	**—**	**for**	**the**	**man**	**had**
那	他	会	再次	吻	不	女性的	嘴唇	但	他的	妻子的	—	为了	这	男人	有

[ðə; ði][dʒɜːrm][ʌv; əv] [gʊd] [ɪn][hɪm; ɪm] .

the	**germ**	**of**	**good**	**in**	**him**	**.**
这	细菌	的	好的	在	他	.

虽然他也曾多次跺脚发誓，发誓以后除了妻子的嘴唇，不会再亲吻其他任何女人的嘴唇——因为这个人心中还有善良的种子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] [deɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]

It	**was**	**a**	**fortnight**	**to**	**his**	**wedding**	**day**	**,**	**and**	**he**	**had**	**had**	**a**
它	曾是	一个	两星期	到	他的	婚礼	天	,	和	他	有	有	一个

[hɑːrd] ['deɪz] ['hʌntɪŋ] .

hard	**day's**	**hunting**	**.**
难的	天	打猎	.

距离他的婚礼还有两周，他刚刚结束了一天的艰苦狩猎。

[frʌm; frəm] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] ['duːi] [iːv] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

From	early	morning	to	dewy	eve	they	had	been	at	it	,
从	早期的	早晨	到	露水	前夕	他们	有	到过	在	它	,

从清晨到露水未干的傍晚，他们一直都在做这件事。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɑːks][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][wʌn][ænd; ənd][hæd; həd][led][ðə; ðɪ][dɔːgz] ['meni] [ə; eɪ] [dæns]

for	the	fox	was	an	old	one	and	had	led	the	dogs	many	a	dance
为了	这	狐狸	曾是	一个	老的	一	和	有	引领	这	狗	许多	一个	舞蹈

[bɪ'fɔːr] [ðɪs] .

before	this	.
前	这	.

因为那只狐狸年纪很大了，以前已经带领猎犬们跳过很多次舞了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['hoʊmwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] , [splæʃt] [ænd; ənd] ['wɪri] ,

He	turned	homeward	with	a	friend	,	splashed	and	weary	,
他	转向	回家	和	一个	朋友	,	溅起	和	厌倦	,

他和朋友一起往家走去，浑身湿透，疲惫不堪。

[bʌt; bət] ['hæpi] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['æpɪtaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌntər] .

but	happy	and	with	the	appetite	of	a	hunter	.
但	快乐的	和	和	这	食欲	的	一个	猎人	.

但他很开心，而且胃口像猎人一样好。

[wel] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [set] [fʊt] [ɪn] [ðæt] [haʊs] .

Well	for	him	if	he	had	never	set	foot	in	that	house	.
出色地	为了	他	如果	他	有	绝不	放	脚	在	那	房子	.

如果他从未踏入过那栋房子，那对他来说该有多好。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ðɪ] [sterz] [freʃ] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bæθ] ,

As	he	came	down	the	stairs	fresh	and	shining	from	his	bath	,
作为	他	来了	向下	这	楼梯	新鲜的	和	灼灼	从	他的	洗澡	,

他洗完澡，神清气爽地走下楼梯，

[hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['gɝːlz][dɑːrk] ['hænsəm] [feɪs] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['sterkeɪs] .

he	caught	sight	of	a	girl's	dark	handsome	face	on	the	staircase	.
他	捕捉	视线	的	一个	女孩们	黑暗的	英俊的	脸	在	这	楼梯	.

他在楼梯上瞥见了一张女孩黝黑俊美的脸庞。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'saɪd][tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [pæs] ,

She	was	one	of	the	servants	,	and	she	stood	aside	to	let	him	pass	,
她	曾是	一	的	这	仆人	,	和	她	站立	旁边	到	让	他	经过	,

她是女仆之一，她侧身让他过去。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nevər] ['rɑːbərt] [ˌmɒlɪ'nuːz] [wei] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] .

but	that	was	never	Robert	Molyneux's	way	with	a	woman	.
但	那	曾是	绝不	罗伯特	莫利纽克斯	方式	和	一个	女士	.

但罗伯特·莫利纽克斯从来都不是那样对待女人的。

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [soʊ] ['meni] [pʊr] ['gɝːlz][hæd; həd] [faʊnd]

He	flung	his	arm	round	her	waist	in	a	way	so	many	poor	girls	had	found
他	扔	他的	手臂	圆形的	她	腰部	在	一个	方式	所以	许多	贫穷的	女孩们	有	成立

[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

irresistible	.
无法抗拒	.

他一把搂住她的腰，这种举动让许多贫穷的女孩都无法抗拒。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [-]

For	a	minute	or	two	[	141	]
为了	一个	分钟	或者	二	[	-	]

一两分钟[141]

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][hɜːr; hər][dɑːrk]['splendɪd] [aɪz] ; [bʌt; bət] [ðen] [æz; əz][hiː; hi][bent] ['laɪtli] [tuː; tə] [kɪs]

he	looked	in	her	dark	splendid	eyes	;	but	then	as	he	bent	lightly	to	kiss
他	看起来	在	她	黑暗的	灿烂	眼睛	;	但	然后	作为	他	弯曲	轻轻	到	吻

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

他凝视着她那双深邃迷人的眼睛；但当他轻轻俯身吻她时，

[ʃiː; ʃi] [tɔːr] [hɜːr'self][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] .

she	tore	herself	from	him	with	a	cry	and	ran	away	into	the	darkness	.
她	撕裂	她自己	从	他	和	一个	哭	和	跑	离开	进入	这	黑暗	.

她哭着挣脱了他的怀抱，跑进了黑暗中。

[hiː; hi] [slept] ['hevɪli] [ðæt] [naɪt] ,

He	slept	heavily	that	night	,
他	睡着了	重度	那	夜晚	,

他当晚睡得很沉。

[ðə; ðɪ] [ded] [sliːp] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] ['hʌntɪd] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd][hæz; həz] [drʌŋk] [diːp] [ɪn]

the	dead	sleep	of	a	man	who	has	hunted	all	day	and	has	drunk	deep	in
这	死的	睡觉	的	一个	男人	WHO	有	猎杀	全部	天	和	有	醉	深的	在

[ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] .

the	evening	.
这	晚上	.

一个狩猎了一整天，晚上又痛饮了一杯的人，睡得像死猪一样。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [ə'woʊk] [sɪk] [ænd; ənd] ['sɑːri] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [muːd] [fɔːr; fər]['rɑːbərt] [ˌmɒlɪ'nuː]

In	the	morning	he	awoke	sick	and	sorry	,	a	strange	mood	for	Robert	Molyneux
在	这	早晨	他	醒来	生病的	和	对不起	,	一个	奇怪的	情绪	为了	罗伯特	莫利纽克斯

;

;
;

早上醒来，他感到恶心和沮丧，这对于罗伯特·莫利纽克斯来说是一种奇怪的情绪；

[bʌt; bət][frʌm; frəm] ['mɪdnaɪt] [tuː; tə] [dɑːn] [hiː; hi][hæd; həd][leɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [deθ] - ['spænsl] [ə'baʊt]

but	from	midnight	to	dawn	he	had	lain	with	the	death	-	spancel	about
但	从	午夜	到	黎明	他	有	莱恩	和	这	死亡	-	斯潘塞尔	关于

[hɪz; ɪz] [niːz] .

his	knees	.
他的	膝盖	.

但从午夜到黎明，他一直躺着，死神之杖夹在他的膝盖上。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['blæknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [swiːt]

In	the	blackness	of	his	mind	he	had	a	great	longing	for	the	sweet
在	这	黑	的	他的	头脑	他	有	一个	伟大的	渴望	为了	这	甜的

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

在他黑暗的思绪中，他对那位温柔的女子充满了强烈的渴望。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] [huːm] [ə'weɪkənd] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪn][hɪm; ɪm] .

his	love	for	whom	awakened	all	that	was	good	in	him	.
他的	爱	为了	谁	觉醒	全部	那	曾是	好的	在	他	.

他对她的爱唤醒了他内心所有美好的品质。

[hɪz; ɪz] [hɔːrs] [hæd; həd] ['fɔːlən] [leɪm] ,

His	horse	had	fallen	lame	,
他的	马	有	倒下	瘸	,

他的马瘸了。

[bʌt; bət]['æftər] ['brekfəst] [hiː; hi] [æskt] [hɪz; ɪz][hoʊst][tuː; tə]['ɔːrdər][aʊt][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt]

but	after	breakfast	he	asked	his	host	to	order	out	a	carriage	that	he	might
但	后	早餐	他	问	他的	主持人	到	命令	出去	一个	运输	那	他	可能

[goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] .

go	to	her	.
去	到	她	.

但早餐后，他请主人叫一辆马车去见她。

[wʌns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hiː; hi] [θɔːt] [ɔːl] [wʊd] [biː; bi] [wel] .

Once	with	her	he	thought	all	would	be	well	.
一次	和	她	他	想法	全部	会	是	出色地	.

他以为只要和她在一起，一切都会好起来。

[jet] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['dɔːrstep] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə][goʊ] .

Yet	as	he	stood	on	the	doorstep	he	had	a	strange	reluctance	to	go	.
然而	作为	他	站立	在	这	家门口	他	有	一个	奇怪的	不情愿	到	去	.

然而，当他站在门口时，却莫名地不想离开。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [drɪr] , [greɪ] , ['mɪzrəb(ə)l] [deɪ] , [wɪð; wɪθ] [sliːt] ['pætərɪŋ] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ]

It	was	a	drear	,	gray	,	miserable	day	,	with	sleet	pattering	against	the	carriage
它	曾是	一个	凄凉	,	灰色的	,	悲惨的	天	,	和	霰	打节拍	反对	这	运输

['wɪndoʊz] .

windows	.
视窗	.

这是一个阴沉、灰暗、糟糕的天气，雨夹雪噼里啪啦地打在马车车窗上。

['rɑːbərt] [ˌmɒlɪ'nuː] [sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [bent] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz]

Robert	Molyneux	sat	with	his	head	bent	almost	to	his	knees	,	and	his	hands
罗伯特	莫利纽克斯	卫星	和	他的	头	弯曲	几乎	到	他的	膝盖	,	和	他的	双手

[klentʃt] .

clenched	.
紧握	.

罗伯特·莫利纽克斯低着头，几乎垂到膝盖，双手紧握成拳。

[wʌt] [feɪs] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [roʊz] [ə'genst] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [kən'tɪnjuəli] ['blɔtiŋ] [aʊt][ðə; ðɪ] [fer] [ænd; ənd]

What	face	was	it	rose	against	his	mind	,	continually	blotting	out	the	fair	and
什么	脸	曾是	它	玫瑰	反对	他的	头脑	,	持续	印迹法	出去	这	公平的	和

[swiːt] [-]

sweet	[	142	]
甜的	[	-	]

那是什么面孔浮现在他的脑海中，不断地抹去美好和甜蜜[142]

[feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] ?

face	of	his	love	?
脸	的	他的	爱	?

他爱人的面容?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][dɑːrk] , ['hænsəm] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wʊmən] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [ɑːn][ðə; ðɪ] [sterz]

It	was	the	dark	,	handsome	face	of	the	woman	he	had	met	on	the	stairs
它	曾是	这	黑暗的	,	英俊的	脸	的	这	女士	他	有	遇见	在	这	楼梯

[læst] [naɪt] .

last	night	.
最后的	夜晚	.

那是他昨晚在楼梯上遇到的那位女子的黝黑俊美的脸庞。

[sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][roʊz] [æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz] [hel] - ['faɪər][ɪn][hɪz; ɪz] [brest] .

Some	sudden	passion	for	her	rose	as	strong	as	hell	-	fire	in	his	breast	.
一些	突然	热情	为了	她	玫瑰	作为	强的	作为	地狱	-	火	在	他的	胸部	.

他胸中突然燃起一股如地狱之火般炽热的激情。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [lɔːŋ] [maɪlz] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['iːvə] ,

There	were	many	long	miles	between	him	and	Eva	,
那里	是	许多	长的	英里	之间	他	和	伊娃	,

他和伊娃之间隔着漫长的距离。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][dɑːrk] ['wʊmən] [reɪdʒd] [strɔːŋgər] [ænd; ənd]['evər] [strɔːŋgər] [ɪn]

and	his	desire	for	the	dark	woman	raged	stronger	and	ever	stronger	in
和	他的	欲望	为了	这	黑暗的	女士	愤怒	更强	和	曾经	更强	在

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他对那位黑皮肤女子的渴望在他心中愈发强烈。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [roʊps] [wɜːr; wər] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['drægɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['bækwərd] .

It	was	as	if	ropes	were	around	his	heart	dragging	it	backward	.
它	曾是	作为	如果	绳索	是	大约	他的	心	拖拽	它	落后	.

仿佛有绳索勒住他的心脏，把它往后拖拽。

[hiː; hi] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] ['sɒbd] .

He	fell	on	his	knees	in	the	carriage	,	and	sobbed	.
他	跌倒	在	他的	膝盖	在	这	运输	,	和	啜泣	.

他跪倒在马车里，嚎啕大哭。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [haʊ] [tuː; tə] [preɪ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [preɪd] ,

If	he	had	known	how	to	pray	he	would	have	prayed	,
如果	他	有	已知	如何	到	祈祷	他	会	有	祈祷	,

如果他懂得如何祈祷，他就会祈祷了。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][tɔːrn][ɪn] [tuː] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][dɑːrk]

for	he	was	torn	in	two	between	the	desire	of	his	heart	for	the	dark
为了	他	曾是	撕裂	在	二	之间	这	欲望	的	他的	心	为了	这	黑暗的

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

因为他内心备受煎熬，一方面渴望着那个黑皮肤的女人，另一方面又无法自拔。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['lɔːŋɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [fer] ['wʊmən] .

and	the	longing	of	his	soul	for	the	fair	woman	.
和	这	渴望	的	他的	灵魂	为了	这	公平的	女士	.

以及他对那位美丽女子的灵魂渴望。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ʌp][tuː; tə][kɔːl][ðə; ðɪ] ['koʊtʃmən] [tuː; tə][tɜːrn] [bæk] ;

Again	and	again	he	started	up	to	call	the	coachman	to	turn	back	;
再次	和	再次	他	开始	向上	到	称呼	这	马车夫	到	转动	后退	;

他一次又一次地起身，叫车夫掉头回去；

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] ,

again	and	again	he	flung	himself	in	the	bottom	of	the	carriage	,
再次	和	再次	他	扔	他自己	在	这	底部	的	这	运输	,

他一次又一次地把自己扑倒在车厢底部，

[ænd; ənd][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [kɜːrs] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]

and	hid	his	face	and	struggled	with	the	curse	that	had	come	upon	him
和	隐藏	他的	脸	和	挣扎	和	这	诅咒	那	有	来	之上	他

.

:
.

他掩面而泣，与降临在他身上的诅咒抗争。

[ænd; ənd] ['evri] [maɪl] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ['nɪrər] [tuː; tə]['iːvə][ænd; ənd] ['seɪfti] .

And	every	mile	brought	him	nearer	to	Eva	and	safety	.
和	每一个	英里	带来	他	更近	到	伊娃	和	安全	.

每走一英里，他就离伊娃和安全更近一步。

[ðə; ði] ['koʊtʃmən] [droʊv] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sliːt] [ænd; ənd] ['wʌndɝd] [wʌt] [sɜːr]['rɑːbərt]

The	coachman	drove	on	in	the	teeth	of	the	sleet	and	wondered	what	Sir	Robert
这	马车夫	驾驶	在	在	这	牙齿	的	这	霰	和	想知道	什么	先生	罗伯特

[wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['draɪvz] [end] .

would	give	him	at	the	drive's	end	.
会	给	他	在	这	驱动	结尾	.

马车夫冒着冰雹继续赶路，心里琢磨着罗伯特爵士会在旅程结束时给他什么。

[ə; eɪ][hæf] - ['sɑːvrɪn] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][soʊ]['oʊpən] - ['hændɪd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

A	half	-	sovereign	would	not	be	too	much	for	so	open	-	handed	a	gentleman	,
一个	一半	-	主权	会	不是	是	也	很多	为了	所以	打开	-	递交	一个	绅士	,

[ænd; ənd][wʌn][soʊ] [nɪr] [-]

and	one	so	near	[	143	]
和	一	所以	靠近	[	-	]

对于这样一位慷慨的绅士来说，半个金币并不算多，而且他离得还很近[143]

[hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['koʊtʃmən] , [ɔːl'redi] ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][kloʊz][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

his	wedding	;	and	the	coachman	,	already	feeling	his	hand	close	upon	it	,
他的	婚礼	;	和	这	马车夫	,	已经	感觉	他的	手	关闭	之上	它	,

他的婚礼；而马车夫，已经感到自己的手快要握住它了，

[tɜːrnd] [ə; eɪ] [breɪv] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [sliːt] [ænd; ənd] [traɪd] [nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrm]['faɪər]

turned	a	brave	face	to	the	sleet	and	tried	not	to	think	of	the	warm	fire
转向	一个	勇敢的	脸	到	这	霰	和	尝试	不是	到	思考	的	这	温暖的	火

[ɪn][ðə; ði] ['hɑːrnɪs] - [ruːm] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [draɪv] [sɜːr]['rɑːbərt] .

in	the	harness	-	room	from	which	they	had	called	him	to	drive	Sir	Robert	.
在	这	马具	-	房间	从	哪个	他们	有	称为	他	到	驾驶	先生	罗伯特	.

他强忍着雨夹雪，努力不去想马具房里温暖的炉火，他们就是从那里叫他去驾驭罗伯特爵士的。

[hæf] [ðə; ði] ['dɪstəns] [wʌz; wəz] [gɔːn] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['wɪndoʊ]

Half	the	distance	was	gone	when	he	heard	a	voice	from	the	carriage	window
一半	这	距离	曾是	已消失	什么时候	他	听到	一个	嗓音	从	这	运输	窗户

['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] .

calling	him	.
呼叫	他	.

走了一半路程后，他听到马车窗外有人在叫他。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] .

He	turned	round	.
他	转向	圆形的	.

他转过身去。

- [bæk] !

'	Back	!
-	后退	!

'后退!

[bæk] ! - [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .

Back	!	'	said	the	voice	.
后退	!	-	说	这	嗓音	.

“回来！”那声音说道。

- [draɪv] [laɪk] [hel] !

'	Drive	like	hell	!
-	驾驶	喜欢	地狱	!

拼命开车!

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] [ɪf] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [æn; ən] ['aʊər] . -

I	will	give	you	a	sovereign	if	you	do	it	under	an	hour	.	'
我	将要	给	你	一个	主权	如果	你	做	它	在下面	一个	小时	.	-

如果你在一个小时内完成，我就给你一枚金币。

[ðə; ði] ['koʊtʃmən] [wʌz; wəz] [ə'meɪzd] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][hæf] - ['sɑːvrɪn]

The	coachman	was	amazed	,	but	a	sovereign	is	better	than	a	half	-	sovereign
这	马车夫	曾是	惊叹	,	但	一个	主权	是	更好的	比	一个	一半	-	主权

.

:

.

马车夫很惊讶，但一枚金币总比半枚金币好。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldərd] ['hɔːrsɪz] [fɔːr; fər] [hoʊm] .

He	turned	his	bewildered	horses	for	home	.
他	转向	他的	困惑	马匹	为了	家	.

他调转马头，让受惊的马匹朝家的方向走去。

['rɑːbərt] [ˌmɒlɪ'nuːz] ['strʌg(ə)l] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

Robert	Molyneux's	struggle	was	over	.
罗伯特	莫利纽克斯	斗争	曾是	超过	.

罗伯特·莫利纽克斯的斗争结束了。

['eɪvəz, 'iːvəz] [feɪs] [wʌz; wəz] [gɔːn] [naʊ] [ˌɔːltə'geðər] .

Eva's	face	was	gone	now	altogether	.
伊娃的	脸	曾是	已消失	现在	共	.

伊娃的脸完全消失了。

[hiː; hi]['oʊnli] [felt] [ə; eɪ][mæd][dʒɔɪ][ɪn] ['jiːldɪŋ] ,

He	only	felt	a	mad	joy	in	yielding	,
他	仅有的	毛毡	一个	疯狂的	喜悦	在	屈服	,

他只在屈服中感受到一种疯狂的喜悦。

[ænd; ənd][ə; eɪ][waɪld][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [pæs] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] ['trævəst] [ðæt]

and	a	wild	desire	for	the	minutes	to	pass	till	he	had	traversed	that
和	一个	荒野	欲望	为了	这	分钟	到	经过	直到	他	有	穿越	那

[greɪ] [roʊd] [bæk] .

gray	road	back	.
灰色的	路	后退	.

他无比渴望时间快点过去，好让他能走过那条灰色的回家之路。

[ðə; ði] ['koʊtʃmən] [droʊv] [hɑːrd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [flekt] [wɪð; wɪθ] [foʊm] ,

The	coachman	drove	hard	and	his	horses	were	flecked	with	foam	,
这	马车夫	驾驶	难的	和	他的	马匹	是	有斑点的	和	泡沫	,

马车夫策马疾驰，马匹身上沾满了泡沫。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ['rɑːbərt] [ˌmɒlɪ'nuː] [kept] [kən'tɪnjuəli] [ɜːrdʒɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

but	from	the	windows	Robert	Molyneux	kept	continually	urging	him	,
但	从	这	视窗	罗伯特	莫利纽克斯	保留	持续	敦促	他	,

但罗伯特·莫利纽克斯却从窗户里不断地催促他，

['ɔːfərɪŋ] [hɪm; ɪm] ['greɪtər] [ænd; ənd] ['greɪtər] [rɪ'wɔːrdz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wɪð; wɪθ][ɔːl]

offering	him	greater	and	greater	rewards	for	his	doing	the	journey	with	all
提供	他	更大的	和	更大的	奖励	为了	他的	正在做	这	旅行	和	全部

[spiːd] .

speed	.
速度	.

因为他以最快的速度完成了这段旅程，所以会给他越来越大的奖励。

[hæf] [weɪ] [ʌp] [ðə; ði] ['saɪprəs] ['ævənuː] [tuː; tə] [-]

Half	way	up	the	cypress	avenue	to	[	144	]
一半	方式	向上	这	柏	大街	到	[	-	]

沿着柏树大道走到一半[144]

[hɪz; ɪz] ['frɛndz] [haʊs] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔ:l] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [hed] [glaidid][frʌm; frəm][ðə; ði]

his	friend's	house	a	woman	with	a	shawl	about	her	head	glided	from	the
他的	朋友们	房子	一个	女士	和	一个	披肩	关于	她	头	滑翔	从	这

['ʃædoʊ] [ænd; ənd] ['sɪgnəld] [tu:; tə][ðə; ði]['dɑ:rkli] [flʌʃt] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['wɪndoʊ] .

shadow	and	signalled	to	the	darkly	flushed	face	at	the	carriage	window	.
阴影	和	发出信号	到	这	黑暗	酡	脸	在	这	运输	窗户	.

在他朋友家门口，一个头上披着披肩的女人从阴影中滑了出来，向马车窗外那张涨得通红的脸示意。

['rɑ:bərt] [ˌmɒlɪ'nu:] ['ʃaʊtɪd] [tu:; tə][ðə; ði][mæn][tu:; tə][stɑ:p] .

Robert	Molyneux	shouted	to	the	man	to	stop	.
罗伯特	莫利纽克斯	喊叫	到	这	男人	到	停止	.

罗伯特·莫利纽克斯大声喝止那名男子。

[hi:; hi] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] .

He	sprang	from	the	carriage	and	lifted	the	woman	in	.
他	弹簧	从	这	运输	和	抬起	这	女士	在	.

他跳下马车，把女人抱了进去。

[ðen] [hi:; hi] [flʌŋ] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd] ['sɪlvər] . -

Then	he	flung	the	coachman	a	handful	of	gold	and	silver	.	'
然后	他	扔	这	马车夫	一个	少数	的	金子	和	银	.	-

然后他扔给车夫一把金银。

[tu:; tə] - , - [hi:; hi] [sed] ,

To	Rossatorc	,	'	he	said	,
到	-	,	-	他	说	,

“他对罗萨托克说，”

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [tɜ:rnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [wʌns] [mɔ:r] [wɪpt] [ʌp] [hɪz; ɪz]['taɪərd] ['hɔ:rsɪz] .

and	the	man	turned	round	and	once	more	whipped	up	his	tired	horses	.
和	这	男人	转向	圆形的	和	一次	更多的	鞭打	向上	他的	疲劳的	马匹	.

于是，那人转过身，再次鞭策他疲惫的马匹。

[ðə; ði] ['wʊmən] [læft] [æz; əz] ['rɑ:bərt] [ˌmɒlɪ'nu:] [kɔ:t] [hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .

The	woman	laughed	as	Robert	Molyneux	caught	her	in	his	arms	.
这	女士	笑了	作为	罗伯特	莫利纽克斯	捕捉	她	在	他的	武器	.

罗伯特·莫利纽克斯一把将她抱在怀里，女人笑了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [fɪrs] ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:st] .

It	was	the	fierce	laughter	of	the	lost	.
它	曾是	这	凶猛的	笑声	的	这	丢失的	.

那是迷失者的狂笑。

- [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , - [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [nu:] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] . -

'	I	came	to	meet	you	,	'	she	said	,	'	because	I	knew	you	must	come	.	'
-	我	来了	到	见面	你	,	-	她	说	,	-	因为	我	知道	你	必须	来	.	-

“我来见你，”她说，“因为我知道你一定会来。”

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] , [wen] ['rɑ:bərt] [ˌmɒlɪ'nu:] [led][ðə; ði] ['wʊmən] ['oʊvər][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

From	that	day	,	when	Robert	Molyneux	led	the	woman	over	the	threshold	of	his
从	那	天	,	什么时候	罗伯特	莫利纽克斯	引领	这	女士	超过	这	临界点	的	他的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

从那天起，当罗伯特·莫利纽克斯领着那位女士跨过他家的门槛时，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [si:n] [noʊ] [mɔ:r] [ɪn][ðə; ði]['ju:ʒuəl]['pleɪsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [men] .

he	was	seen	no	more	in	the	usual	places	of	his	fellow	-	men	.
他	曾是	已见	不	更多的	在	这	通常	地方	的	他的	同伴	-	男人	.

人们再也没有在同胞们常去的地方看到过他。

[hiː; hi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [siː] [ˈeni] [wʌn] [huː] [keɪm] .

He	**refused**	**to**	**see**	**any**	**one**	**who**	**came**	**.**
他	拒绝	到	看	任何	一	WHO	来了	.

他拒绝接见任何前来的人。

[hɪz; ɪz] [ˈwedɪŋ] - [deɪ] [pæst] [baɪ] .

His	**wedding**	**-**	**day**	**passed**	**by**	**.**
他的	婚礼	-	天	通过了	经过	.

他的婚礼日过去了。

[lɔːrd] - [hæd; həd] [ˈrɪdn] [ˈfjʊriəsli] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfeloʊ]

Lord	**Dunlough**	**had**	**ridden**	**furiously**	**to**	**have**	**an**	**explanation**	**with**	**the**	**fellow**
主	-	有	骑	愤怒地	到	有	一个	解释	和	这	同伴

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈhɔːrswɪp] [hɪm; ɪm] [wen] [ðæt] [wʌz; wəz] [dʌn] ,

and	**to**	**horsewhip**	**him**	**when**	**that**	**was**	**done**	**,**
和	到	马鞭	他	什么时候	那	曾是	完毕	,

邓洛勋爵怒气冲冲地骑马赶去，要找那家伙理论一番，并打算在理论完毕后用马鞭抽打他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [greɪt] [dɔːr] [ʌv; əv] - [kloʊzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

but	**he**	**found**	**the**	**great**	**door**	**of**	**Rossatorc**	**closed**	**in**	**his**	**face**	**.**
但	他	成立	这	伟大的	门	的	-	关闭	在	他的	脸	.

但他发现罗萨托克的大门在他面前紧闭。

[ˈevri] [wʌn] [nuː] [ˈrɑːbərt] [ˌmɒlɪˈnuːks] [wʌz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [ʃeɪm] [-]

Every	**one**	**knew**	**Robert**	**Molyneux**	**was**	**living**	**in**	**shame**	**[**	**145**	**]**
每一个	一	知道	罗伯特	莫利纽克斯	曾是	活的	在	耻辱	[	-	]

每个人都知道罗伯特·莫利纽克斯生活在羞愧之中[145]

[wɪð; wɪθ] - - .

with	**Mauryeen**	**Holion**	**.**
和	-	-	.

与 Mauryeen Holion 一起。

[ˈleɪdi] [ˈiːvə] [gruː] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈpeɪlər] , [ænd; ənd] [druːpt] [ænd; ənd] [ˈwɪðərd] [ɪn] [ˈsɑːroʊ] [ænd; ənd]

Lady	**Eva**	**grew**	**pale**	**and**	**paler**	**,**	**and**	**drooped**	**and**	**withered**	**in**	**sorrow**	**and**
女士	伊娃	生长	苍白	和	肤色较浅	,	和	下垂	和	干枯	在	悲哀	和

[ʃeɪm] ,

shame	**,**
耻辱	,

伊娃夫人脸色越来越苍白，悲伤和羞愧让她憔悴不堪。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [tʊk] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [haʊs] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə]

and	**presently**	**her**	**father**	**took**	**her**	**away**	**,**	**and**	**their**	**house**	**was**	**left**	**to**
和	目前	她	父亲	采取	她	离开	,	和	他们的	房子	曾是	左边	到

[ˈsɜːrvənt] .

servants	**.**
仆人	.

不久之后，她的父亲把她带走了，他们的房子留给了仆人。

[ˈbɜːrli] [ˈneɪbərɪŋ] [skwaɪəz] [roʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [nɑːkt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈraɪdɪŋ] - [wɪps] [æt; ət]

Burly	**neighbouring**	**squires**	**rode**	**up**	**and**	**knocked**	**with**	**their**	**riding**	**-**	**whips**	**at**
魁梧的	邻接	乡绅	骑	向上	和	敲门	和	他们的	骑术	-	鞭子	在

- [dɔːr] [tuː; tə] [rɪˈmɑːnstreɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈrɑːbərt] [ˌmɒlɪˈnuːks] ,

Rossatorc	**door**	**to**	**remonstrate**	**with**	**Robert**	**Molyneux**	**,**
-	门	到	抗议	和	罗伯特	莫利纽克斯	,

邻近的几个身材魁梧的乡绅骑马来到罗萨托克家门口，挥舞着马鞭敲门，要向罗伯特·莫利纽克斯理论。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɚz] [seɪk] [ɔːr][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] , [bʌt; bət] [met] [noʊ] [ˈænsər] .

for	**his**	**father's**	**sake**	**or**	**for**	**his**	**own**	**,**	**but**	**met**	**no**	**answer**	**.**
为了	他的	父亲的	清酒	或者	为了	他的	自己的	,	但	遇见	不	回答	.

为了他父亲的缘故，还是为了他自己，但他没有得到任何答复。

[ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] [gɔːn] [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['fɜːrtɪv] - [aɪd] [frentʃ] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][ænd; ənd][ə; eɪ]

All	the	servants	were	gone	except	a	furtive	-	eyed	French	valet	and	a
全部	这	仆人	是	已消失	除了	一个	鬼鬼祟祟	-	眼睛	法语	代客泊车	和	一个

['wʊmən] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

woman	he	called	his	wife	,
女士	他	称为	他的	妻子	,

所有的仆人都走了，只剩下一个眼神鬼鬼祟祟的法国男仆和他称之为妻子的女人。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] .

and	these	were	troubled	with	no	notions	of	respectability	.
和	这些	是	麻烦	和	不	概念	的	体面	.

这些人完全没有体面的概念。

['æftər][ə; eɪ] [taɪm] ['piːp(ə)l] [geɪv] [ʌp] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] .

After	a	time	people	gave	up	trying	to	interfere	.
后	一个	时间	人们	给予	向上	尝试	到	干扰	.

过了一段时间，人们放弃了干预的尝试。

[ðə; ði] [pleɪs] [gɑːt][ə; eɪ][bæd] [neɪm] .

The	place	got	a	bad	name	.
这	地方	得到	一个	坏的	姓名	.

这个地方名声很差。

[ðə; ði] ['gaːdnz] [wɜːr; wər] [nɪ'glektɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][hæf][ɪn]['ruːɪnz] .

The	gardens	were	neglected	and	the	house	was	half	in	ruins	.
这	花园	是	被忽视的	和	这	房子	曾是	一半	在	废墟	.

花园年久失修，房子也破败不堪。

[noʊ][wʌn] ['evər] [sɔː] - - [feɪs] [ɪk'sept] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][æt; ət][ə; eɪ] [haɪ] ['wɪndoʊ]

No	one	ever	saw	Mauryeen	Holion's	face	except	it	might	be	at	a	high	window
不	一	曾经	锯	-	-	脸	除了	它	可能	是	在	一个	高的	窗户

[ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

of	the	castle	,
的	这	城堡	,

没有人见过莫琳·霍利翁的脸，除非是在城堡的高窗边。

[wen] [sʌm; səm] [bɪ'leɪtɪd] ['hʌntsmən] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] - [kʌt] [ə'krɔːs] [ðə; ði][pɑːrk] [wʊd] [kætʃ] [ə; eɪ]

when	some	belated	huntsman	taking	a	short	-	cut	across	the	park	would	catch	a
什么时候	一些	迟到的	猎人	采取	一个	短的	-	切	穿过	这	公园	会	抓住	一个

[glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld] [feɪs] [freɪmd] [ɪn] [blæk] [her] [æt; ət][æn; ən] ['ʌpər] ['wɪndoʊ] ,

glimpse	of	a	wild	face	framed	in	black	hair	at	an	upper	window	,
一瞥	的	一个	荒野	脸	框	在	黑色的	头发	在	一个	上	窗户	,

当某个迟到的猎人抄近路穿过公园时，会瞥见楼上窗户里一张被黑发环绕的野性面孔。

[ðə; ði] [fler] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntər] ['sʌnset] ['laɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ,

the	flare	of	the	winter	sunset	lighting	it	up	,	it	might	be	,
这	耀斑	的	这	冬天	日落	灯光	它	向上	,	它	可能	是	,

冬日夕阳的余晖照亮了它，或许是这样吧。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['reɪdiəns] [frʌm; frəm] [hel] .

as	with	a	radiance	from	hell	.
作为	和	一个	辐射	从	地狱	.

仿佛带着来自地狱的光芒。

[sɜːr]['rɑːbərt] [dræŋk] , [ðeɪ] [sed] , [ænd; ənd] [ræk] - ['rentɪd] [hɪz; ɪz] [-]

Sir	Robert	drank	,	they	said	,	and	rack	-	rented	his	[	146	]
先生	罗伯特	喝	,	他们	说	,	和	架子	-	租来的	他的	[	-	]

他们说，罗伯特爵士酗酒，还哄抬租金[146]

['piːp(ə)l] [fɑːr] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] .

people	far	worse	than	in	the	old	days	.
人们	远的	更糟	比	在	这	老的	天	.

现在的人们比以前更糟糕了。

[hiː; hi][hæd; həd][pʊt][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪs'repjətəbl] [ə'tɜːrni] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

He	had	put	his	business	in	the	hands	of	a	disreputable	attorney	from	a
他	有	放	他的	商业	在	这	双手	的	一个	声名狼藉的	律师	从	一个

['neɪbərɪŋ] [taʊn] ,

neighbouring	town	,
邻接	镇	,

他把自己的生意委托给了邻镇一位名声不佳的律师。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [rent] [wʌz; wəz][nɑːt] [peɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] [ruːf] [wʌz; wəz][tɔːrn] [ɔːf][ðə; ði]

and	if	the	rent	was	not	paid	to	the	day	the	roof	was	torn	off	the
和	如果	这	租	曾是	不是	有薪酬的	到	这	天	这	屋顶	曾是	撕裂	离开	这

['kæbɪn] ,

cabin	,
舱	,

如果房租一直拖欠到小屋屋顶被掀翻的那一天，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [flʌŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪtʃ] [tuː; tə][rɑːt] .

and	the	people	flung	out	into	the	ditch	to	rot	.
和	这	人们	扔	出去	进入	这	沟	到	腐烂	.

而那些人则被扔进沟里腐烂。

[soʊ][ðə; ði] ['jɪrz] [went] , [ænd; ənd][foʊk]['evər] [lʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][gɑːd][ɑːn][ðə; ði] [per]

So	the	years	went	,	and	folk	ever	looked	for	a	judgment	of	God	on	the	pair
所以	这	年	去	,	和	民间	曾经	看起来	为了	一个	判断	的	上帝	在	这	一对

.

:
.

岁月流逝，人们一直在寻求上帝对这对夫妇的审判。

[ænd; ənd] [wen] ['meni] ['jɪrz] [wɜːr; wər]['oʊvər] , [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə] ['fɑːðər] [hjuː] , ['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər]

And	when	many	years	were	over	,	there	came	to	Father	Hugh	,	wringing	her
和	什么时候	许多	年	是	超过	,	那里	来了	到	父亲	休	,	拧干	她

[hændz] ,

hands	,
双手	,

多年以后，她来到休神父面前，双手紧紧地搓着。

[ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frentʃmən] , [wɪð; wɪθ][wɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] ['daɪɪŋ] ,

the	wife	of	the	Frenchman	,	with	word	that	the	two	were	dying	,
这	妻子	的	这	法国人	,	和	单词	那	这	二	是	垂死	,

法国人的妻子带来了两人即将离世的消息。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt][let][ðem; ðəm][daɪ][ɪn][ðer; ðər][sɪnz] .

and	she	dared	not	let	them	die	in	their	sins	.
和	她	敢于	不是	让	他们	死	在	他们的	罪孽	.

她不敢让他们死于罪孽之中。

[bʌt; bət] - - , [dɑːrk] - , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [hɜːr; hər] ,

But	Mauryeen	Holion	,	Dark	Mauryeen	,	as	they	called	her	,
但	-	-	,	黑暗的	-	,	作为	他们	称为	她	,

但是，莫琳·霍利翁，也就是人们所称的黑暗莫琳，

[wʊd] [nɑːt][tuː; tə][hɜːr; hər][læst] [breθ] [jiːld] [ʌp][ðə; ði] [deθ] - ['spænsl] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

would	not	to	her	last	breath	yield	up	the	death	-	spancel	which	she	had
会	不是	到	她	最后的	气息	屈服	向上	这	死亡	-	斯潘塞尔	哪个	她	有

['nɑːtɪd] [raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] ,

knotted	round	her	waist	,
打结的	圆形的	她	腰部	,

直到生命的最后一刻，她都不肯交出系在腰间的死亡绳索。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [held] ['rɑːbərt] [ˌmɒlɪ'nuːz] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	which	held	Robert	Molyneux's	love	to	her	.
和	哪个	握住	罗伯特	莫利纽克斯	爱	到	她	.

以及罗伯特·莫利纽克斯对她的爱。

[wen] [ðə; ðɪ] ['wɪkɪd] [breθ] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['bɑːdi] [ðeɪ] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ,

When	the	wicked	breath	was	out	of	her	body	they	cut	it	away	,
什么时候	这	邪恶	气息	曾是	出去	的	她	身体	他们	切	它	离开	,

当她体内的邪气消失后，他们就把那东西割掉了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ['twɪstɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [ded] [sneɪk] .

and	it	lay	twisted	on	the	ground	like	a	dead	snake	.
和	它	躺	扭曲	在	这	地面	喜欢	一个	死的	蛇	.

它像一条死蛇一样扭曲地躺在地上。

[ðen] [ɑːn] ['rɑːbərt] [ˌmɒlɪ'nuːˌ] , ['daɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['tʃeɪmbər] , [keɪm] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [piːs] .

Then	on	Robert	Molyneux	,	dying	in	a	distant	chamber	,	came	a	strange	peace	.
然后	在	罗伯特	莫利纽克斯	,	垂死	在	一个	遥远	房间	,	来了	一个	奇怪的	和平	.

然后，罗伯特·莫利纽克斯在遥远的房间里死去，带来了一种奇异的平静。

[ɔːl] [ðə; ðɪ] ['jɪrz] [ʌv; əv][sɪn] [siːmd] [blɔtid] [aʊt] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]

All	the	years	of	sin	seemed	blotted	out	,	and	he	was	full	of	a	simple
全部	这	年	的	罪	似乎	印迹	出去	,	和	他	曾是	满的	的	一个	简单的

[rɪ'pentəns] [-]

repentance	[	147	]
悔改	[	-	]

所有的罪恶岁月似乎都被抹去了，他充满了单纯的悔改[147]。

[sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [felt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [wen] ['niːlɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ] [gaʊn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gʊd]

such	as	he	had	felt	long	ago	when	kneeling	by	the	gown	of	the	good
这样的	作为	他	有	毛毡	长的	前	什么时候	跪着	经过	这	袍	的	这	好的

['wʊmən] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] .

woman	whom	he	had	loved	.
女士	谁	他	有	喜爱	.

就像很久以前，他跪在自己所爱的善良女子的长袍旁时感受到的那样。

[soʊ] ['fɑːðər] [hjuː] [əb'zɒlv] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [daɪd] ,

So	Father	Hugh	absolved	him	before	he	died	,
所以	父亲	休	赦免	他	前	他	死亡	,

于是，休神父在临终前赦免了他。

[ænd; ənd] [went] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [θruː] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['empti] [ruːmz; rʊmz] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['hoʊli]

and	went	hither	and	thither	through	the	great	empty	rooms	shaking	his	holy
和	去	这里	和	那里	通过	这	伟大的	空的	房间	摇晃	他的	圣

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

他摇晃着圣水，在空旷的大房间里来回走动。

[ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['lætn] [bʊk] .

and	reading	from	his	Latin	book	.
和	阅读	从	他的	拉丁	书	.

他正在阅读他的拉丁文著作。

[ænd; ənd] [lest] ['eni] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] , [wer] [ðeɪ] [hæv; həv]['faɪəri] ['sʌðərn] [blʌd] [ɪn][ðer; ðər] [veɪnz] ,

And	lest	any	in	that	place	,	where	they	have	fiery	southern	blood	in	their	veins	,
和	免得	任何	在	那	地方	,	在哪里	他们	有	火热	南部	血	在	他们的	静脉	,

以免那里的任何人，他们血管里流淌着南方人热情似火的血液，

[ʃʊd; ʃəd] [soʊ] ['wɪkɪdli] [juːz] ['fɪltər] [ɔːr] [tʃɑːrmz] ,

should	so	wickedly	use	philtres	or	charms	,
应该	所以	邪恶地	使用	灵药	或者	魅力	,

竟如此邪恶地使用迷药或符咒，

[hiː; hi] [hʌŋ] [ðə; ði] [deθ] - ['spænsl] [ɪn] - ['tʃæp(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ]['terəb(ə)l][rɪ'maɪndər] . [-]

he	hung	the	death	-	spancel	in	Aughagree	Chapel	for	a	terrible	reminder	.	[	148	]
他	悬挂	这	死亡	-	斯潘塞尔	在	-	教堂	为了	一个	糟糕的	提醒	.	[	-	]

他将死亡枷锁悬挂在奥格格里教堂，以示可怕的警示。[148]

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

XI
十一

十一

[ə; eɪ] ['sɑːlətəri]

A	SOLITARY
一个	孤

孤独

[ˌtiːoʊ'siː]

ToC
目录

目录

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] ['twenti] ['jɪrz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['brʌðərz] , [jet] , [tuː; tə] [lʊk]

There	was	a	difference	of	twenty	years	between	the	brothers	,	yet	,	to	look
那里	曾是	一个	不同之处	的	二十	年	之间	这	兄弟	,	然而	,	到	看

[æt; ət][ðem; ðəm] ,

at	them	,
在	他们	,

兄弟俩相差二十岁，然而，看着他们，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] .

it	might	have	been	more	.
它	可能	有	到过	更多的	.

可能还不止。

['pætrɪk] , [ðə; ði] ['jʌŋgər] , [wʌz; wəz]['flɔːrɪd][ænd; ənd] ['hɑːrti] ; [ðə; ði]['eldər] , [dʒeɪmz] , [wʌz; wəz]

Patrick	,	the	younger	,	was	florid	and	hearty	;	the	elder	,	James	,	was
帕特里克	,	这	年轻	,	曾是	佛罗里达	和	爽朗	;	这	长老	,	詹姆斯	,	曾是

[ʌn'pɑːpjələr] — [ə; eɪ] [greɪ] , ['wɪðərd] [oʊld] [tʃɜːrl] ,

unpopular	—	a	gray	,	withered	old	churl	,
不受欢迎的	—	一个	灰色的	,	干枯	老的	吝啬鬼	,

弟弟帕特里克面色红润，热情奔放；哥哥詹姆斯则不受欢迎——他是个头发花白、面容憔悴、脾气暴躁的老顽固。

[huː] ['kærid] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['laɪfs] ['feɪljər] .

who	carried	written	on	his	face	the	record	of	his	life's	failure	.
WHO	携带	书面	在	他的	脸	这	记录	的	他的	生活的	失败	.

他的脸上写满了人生的失败。

[hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [wen] [hiː; hi] [meɪd] ['eni] , [wʌz; wəz]['sɪnɪk(ə)l] .

His	conversation	,	when	he	made	any	,	was	cynical	.
他的	对话	,	什么时候	他	制成	任何	,	曾是	愤世嫉俗	.

他说话时总是愤世嫉俗。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [wer] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðəm'selvz] , ['pleɪɪŋ]

When	he	came	into	a	room	where	young	people	were	enjoying	themselves	,	playing
什么时候	他	来了	进入	一个	房间	在哪里	年轻的	人们	是	享受	他们自己	,	玩耍

[kɑːrdz][ɔːr] ['dænsɪŋ] ,

cards	or	dancing	,
牌	或者	跳舞	,

当他走进一个年轻人正在玩乐的房间，他们或打牌或跳舞时，

[hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ] [keɪm] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [leɪ] ['hevɪli] [ɑːn][ðə; ði] ['meri] - ['meɪkɝz] .

his	shadow	came	before	him	and	lay	heavily	on	the	merry	-	makers	.
他的	阴影	来了	前	他	和	躺	重度	在	这	欢乐	-	制造商	.

他的影子投射到他面前，沉重地落在欢庆的人群身上。

['fɔːrtʃənətli] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['ɔːf(ə)n][soʊ] [ɪn'truːd] ;

Fortunately	**,**	**he**	**did**	**not**	**often**	**so**	**intrude**	**;**
幸运的是	,	他	做过	不是	经常	所以	侵入	;

幸运的是，他并不经常这样干涉；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hæpiːɚ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] [haʊs] ,

he	**was**	**happier**	**in**	**his**	**room**	**at**	**the**	**top**	**of**	**the**	**fine**	**house**	**,**
他	曾是	更快乐	在	他的	房间	在	这	顶部	的	这	美好的	房子	,

他在那栋漂亮房子的顶层房间里更快乐。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɑːrpəntɚz] [tuːlz] .

where	**he**	**had**	**his**	**books**	**and**	**his**	**carpenter's**	**tools**	**.**
在哪里	他	有	他的	图书	和	他的	木匠的	工具	.

他把书和木工工具都放在那里。

[ɪf] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [-]

If	**one**	**of**	**those**	**young**	**people**	**[**	**149**	**]**
如果	一	的	那些	年轻的	人们	[	-	]

如果其中一个年轻人[149]

[huːm] [hɪz; ɪz]['sɪnɪsɪzəm] ['wɪðərd] [kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] ['kɑːrpəntri] , [haʊ]

whom	**his**	**cynicism**	**withered**	**could**	**have**	**seen**	**him**	**at**	**his**	**carpentry**	**,**	**how**
谁	他的	玩世不恭	干枯	可以	有	已见	他	在	他的	木工	,	如何

['dɪfrənt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] !

different	**he**	**would**	**have**	**seemed**	**!**
不同的	他	会	有	似乎	!

那些被他的愤世嫉俗所磨灭的人，如果能看到他在木工坊里的样子，他该会是多么不同啊！

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['grɪmnəs] [rɪ'lækst] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪ] [feɪs] [lɪt]

They	**would**	**have**	**seen**	**him**	**with**	**his**	**grimness**	**relaxed**	**,**	**and**	**his**	**gray**	**face**	**lit**
他们	会	有	已见	他	和	他的	阴郁	轻松	,	和	他的	灰色的	脸	点燃

[ʌp][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] ,

up	**with**	**interest**	**,**
向上	和	兴趣	,

他们会看到他原本严肃的表情放松下来，灰白的脸上也露出了兴趣。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'meɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [loʊ] , ['tʃɪri] ['wɪs(ə)l] ,

and	**would**	**have**	**been**	**amazed**	**to**	**hear**	**his**	**low**	**,**	**cheery**	**whistle**	**,**
和	会	有	到过	惊叹	到	听到	他的	低的	,	欢快的	哨	,

如果他听到他那低沉而欢快的口哨声，一定会感到非常惊讶。

[fʊl] [ænd; ənd] [raʊnd] [æz; əz][ðə; ði][paɪp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʊlfɪntʃ] ; [æt; ət] [naɪt] , [wen] [hɪz; ɪz] ['telɪskoʊp]

full	**and**	**round**	**as**	**the**	**pipe**	**of**	**a**	**bullfinch**	**;**	**at**	**night**	**,**	**when**	**his**	**telescope**
满的	和	圆形的	作为	这	管道	的	一个	红腹灰雀	;	在	夜晚	,	什么时候	他的	望远镜

[swept] [ðə; ði][stɑːrz] ,

swept	**the**	**stars**	**,**
扫荡	这	明星	,

饱满圆润，如同红腹灰雀的烟斗；夜里，当他的望远镜扫过繁星时，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['trembld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪʒəneri] [ænd; ənd][ðə; ði]['stuːd(ə)nt] ,

and	**he**	**trembled**	**with**	**the**	**delight**	**of**	**the**	**visionary**	**and**	**the**	**student**	**,**
和	他	颤抖	和	这	喜	的	这	有远见的	和	这	学生	,

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [mæn] .

he	**was**	**a**	**new**	**man**	**.**
他	曾是	一个	新的	男人	.

他既是梦想家又是学生，他欣喜若狂，仿佛脱胎换骨。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klevɚ] [mæn] , [bɔːrn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prɑːpər] [sfɪr] ,

He	**was**	**a**	**clever**	**man**	**,**	**born**	**out**	**of**	**his**	**proper**	**sphere**	**,**
他	曾是	一个	聪明的	男人	,	出生	出去	的	他的	恰当的	领域	,

他是个聪明人，只是生错了领域。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['oʊnli][soʊ] [mʌtʃ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə][get][æt; ət]

and	with	only	so	much	education	as	he	had	contrived	to	get	at
和	和	仅有的	所以	很多	教育	作为	他	有	人为的	到	得到	在

['dʊrɪŋ] [ə; eɪ][hɑːrd][laɪf] .

during	a	hard	life	.
期间	一个	难的	生活	.

他一生坎坷，只能勉强接受一些教育。

[wʌt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi] [ə'sɪməˌleɪtɪd] ['iːgərli] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [bʊks] [ɪn]

What	came	to	him	he	assimilated	eagerly	,	and	every	one	of	those	books	in
什么	来了	到	他	他	同化	急切地	,	和	每一个	一	的	那些	图书	在

[hɪz; ɪz] ['kʌbərd] ,

his	cupboard	,
他的	橱柜	,

他如饥似渴地吸收着所学到的一切，他书柜里的每一本书，

[rer] [oʊld] [frendz] , [hæd; həd] [bɪn] [riːd] ['oʊvər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] .

rare	old	friends	,	had	been	read	over	a	hundred	times	.
稀有的	老的	朋友们	,	有	到过	读	超过	一个	百	时代	.

一些珍贵的老朋友，已被阅读超过一百遍。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] ,

He	ought	to	have	had	a	chance	in	his	youth	,
他	应该	到	有	有	一个	机会	在	他的	青年	,

他年轻时本该有机会的。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] -

but	his	father	was	the	last	man	in	the	world	to	encourage	out	-	of	-	the	-
但	他的	父亲	曾是	这	最后的	男人	在	这	世界	到	鼓励	出去	-	的	-	这	-

[weɪ] [æm'bɪʃənz] [ɪn][hɪz; ɪz] [sʌnz] .

way	ambitions	in	his	sons	.
方式	抱负	在	他的	儿子们	.

但他的父亲是世界上最不可能鼓励儿子们追求不正当野心的人。

['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜːr; wər][ə'laɪk] — [hɑːrd] , ['græspɪŋ] , [ænd; ənd] [ʌn'greɪʃəs] .

Father	and	mother	were	alike	—	hard	,	grasping	,	and	ungracious	.
父亲	和	母亲	是	同样	—	难的	,	抓握	,	和	不友善的	.

父母很像——冷酷无情、贪婪无情。

[ðə; ði] ['fɑːðər] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plezəntə] ['pɜːrs(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] ['mʌðər] , [wɪð; wɪθ]

The	father	,	on	the	whole	,	was	a	pleasanter	person	than	the	mother	,	with
这	父亲	,	在	这	所有的	,	曾是	一个	更令人愉悦	人	比	这	母亲	,	和

[hɜːr; hər] [lɔːŋ] ,

her	long	,
她	长的	,

总的来说，父亲比母亲更讨人喜欢，母亲身材高挑，

[peɪl] , [hɔːrs] - [feɪs] [ænd; ənd] ['redi] [snɪr] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [-]

pale	,	horse	-	face	and	ready	sneer	;	he	was	[	150	]
苍白	,	马	-	脸	和	准备好	冷笑	;	他	曾是	[	-	]

脸色苍白，面色苍白，脸上带着嘲讽的笑容；他[150]

['oʊnli] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋli] [hɑːrd][ænd; ənd][ʌn'dʒiːniəl][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .

only	uncompromisingly	hard	and	ungenial	to	all	the	world	.
仅有的	毫不妥协	难的	和	不友善的	到	全部	这	世界	.

对全世界都冷酷无情、毫不妥协。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [bɪ'saɪdz] [ðiːz] [tuː] , [ɔːl] [lɔːŋ] [sɪns] [ded] [ɔːr] ['skætərd] .

There	were	other	children	besides	these	two	,	all	long	since	dead	or	scattered	.
那里	是	其他	孩子们	除了	这些	二	,	全部	长的	自从	死的	或者	疏散	.

除了这两个孩子之外，还有其他孩子，但他们都早已去世或四散各地。

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [rʌn] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [gɔːn] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] ; [ðer; ðər][fɜːrst] [ˈletərz]

Two	of	the	boys	had	run	away	and	gone	to	America	;	their	first	letters
二	的	这	男孩们	有	跑步	离开	和	已消失	到	美国	;	他们的	第一的	信件

[hoʊm] [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈænsərd] ,

home	remained	unanswered	,
家	剩余	未解答	,

其中两个男孩离家出走去了美国；他们寄回家的第一封信至今杳无音信。

[ænd; ənd]['æftər][wʌn][ɔːr] [tuː] [əˈtempts] [ðeɪ] ['siːst] [tuː; tə] [raɪt] .

and	after	one	or	two	attempts	they	ceased	to	write	.
和	后	一	或者	二	尝试	他们	停止	到	写	.

尝试了一两次之后，他们就停止写作了。

[ðə; ði][wʌn][gɜːrl][hæd; həd] [slɪpt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ,

The	one	girl	had	slipped	into	a	convent	,
这	一	女孩	有	滑倒了	进入	一个	修道院	,

其中一个女孩偷偷溜进了修道院。

['æftər][ə; eɪ] ['hɔːrɪfaɪd] [glɪmps] [æt; ət][ðə; ði] [hoʊm] - [laɪf][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['perənts] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

after	a	horrified	glimpse	at	the	home	-	life	of	her	parents	when	she	had
后	一个	惊恐万分	一瞥	在	这	家	-	生活	的	她	父母	什么时候	她	有

[rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] .

returned	from	her	boarding	-	school	.
返回	从	她	登机	-	学校	.

从寄宿学校回来后，她惊恐地瞥见了父母的家庭生活。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [sent] [əˈweɪ] [tuː; tə][ə; eɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] [taʊn] [waɪl] [stɪl] [ə; eɪ]

She	had	been	sent	away	to	a	convent	in	a	distant	town	while	still	a
她	有	到过	发送	离开	到	一个	修道院	在	一个	遥远	镇	尽管	仍然	一个

[mɪr] [tʃaɪld] .

mere	child	.
仅仅	孩子	.

她还是个孩子的时候就被送到了远方小镇的修道院。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] [ɪn] [rɪˈkɜːrɪŋ] [veɪˈkeɪʃənz] ,

She	had	come	and	gone	in	recurring	vacations	,
她	有	来	和	已消失	在	再次发生的	假期	,

她经常来这里度假，又经常离开。

[stɪl] [tuː] ['tʃaɪldɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['veɪgli] [rəˈpɛld, rɪˈpɛld][baɪ][ðə; ði] [ˌʌnˈlʌvli] [ruːl] [ʌv; əv]

still	too	childish	to	be	more	than	vaguely	repelled	by	the	unlovely	rule	of
仍然	也	幼稚	到	是	更多的	比	依稀	排斥	经过	这	不可爱	规则	的

[hɜːr; hər] [hoʊm] .

her	home	.
她	家	.

她仍然太过幼稚，对家中令人厌恶的规矩只有模糊的反感。

[bʌt; bət][æt; ət] [ˌsɪksˈtiːn] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [hoʊm] - [fɔːr; fər] [gʊd] - ; ['veri] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]['iːv(ə)l] ,

But	at	sixteen	she	came	home	'	for	good	'	;	very	much	for	evil	,
但	在	十六	她	来了	家	-	为了	好的	-	;	非常	很多	为了	邪恶的	,

但十六岁那年她"永远"回到了家；其实却是为了作恶。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['aɪli] [wʊd] [hæv; həv] [sed] ,

poor	little	Eily	would	have	said	,
贫穷的	小的	艾利	会	有	说	,

可怜的小艾莉会说：

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['riəlaizd] [ɪn] [ɪts] [fʊl] ['sɔːdidnis] [ðə; ði] ['graɪndɪŋ] ['mænər] [ʌv; əv] [laɪf] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː; tə]

as	she	realised	in	its	full	sordidness	the	grinding	manner	of	life	which	was	to
作为	她	意识到	在	它是	满的	肮脏	这	研磨	方式	的	生活	哪个	曾是	到

[biː; bi] [hɜːrz] .

be	hers	.
是	她的	.

她彻底意识到自己将要过上多么痛苦不堪的生活。

[noʊ] ['wʌndər] [ʃiː; ʃi] [wet] [hɜːr; hər] ['pɪloʊ] [naɪt] ['æftər] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [terz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pjʊr]

No	wonder	she	wet	her	pillow	night	after	night	with	her	tears	for	the	pure
不	想知道	她	湿的	她	枕头	夜晚	后	夜晚	和	她	眼泪	为了	这	纯的

[ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ,

and	gentle	atmosphere	of	the	convent	,
和	温和的	气氛	的	这	修道院	,

难怪她夜复一夜地被修道院纯洁温柔的氛围感动得泪湿枕头。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [sɔːft] - [vɔɪst] [ænd; ənd] [maɪld] - [aɪd] [nʌnz] ,

for	the	soft	-	voiced	and	mild	-	eyed	nuns	,
为了	这	柔软的	-	配音	和	温和的	-	眼睛	修女	,

对于那些声音轻柔、眼神温和的修女们来说，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [ʃoʊn] [aɪ'diːəli] [fer] [baɪ] [ðɪs] [ə'pɔːlɪŋ] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	the	life	of	the	spirit	which	shone	ideally	fair	by	this	appalling	life	of	the
和	这	生活	的	这	精神	哪个	闪耀	理想情况下	公平的	经过	这	令人震惊	生活	的	这

[-]
[151]
[-]

以及在这种可怕的生活中闪耀着理想光辉的精神生活[151]

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

世界。

[soʊ] , ['æftər] [ə; eɪ] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [wɪl] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːnvent,'kɑːnvənt] .

So	,	after	a	time	,	she	had	her	will	and	escaped	to	the	convent	.
所以	,	后	一个	时间	,	她	有	她	将要	和	逃脱	到	这	修道院	.

所以，过了一段时间，她终于下定决心，逃到了修道院。

[dʒeɪmz] [kʊd; kəd] ['nevər] [,ʌndər'stænd] [waɪ] [hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd] [nɑːt] ['broʊkən] [baʊndz] ,

James	could	never	understand	why	he	,	too	,	had	not	broken	bounds	,
詹姆斯	可以	绝不	理解	为什么	他	,	也	,	有	不是	破碎的	界限	,

詹姆斯始终无法理解，为什么他自己也没有打破界限。

[ænd; ənd] [rʌn] [ɔːf] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [wɪð; wɪθ] [tɑːm] [ænd; ənd] ['ælɪk] .

and	run	off	to	America	with	Tom	and	Alick	.
和	跑步	离开	到	美国	和	汤姆	和	阿利克	.

然后和汤姆、艾利克一起私奔到美国。

[pər'hæps] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mɔːr] ['peɪʃ(ə)nt] ['neɪtʃər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] .

Perhaps	he	was	of	a	more	patient	nature	than	they	.
也许	他	曾是	的	一个	更多的	病人	自然	比	他们	.

或许他比他们更有耐心。

[pər'hæps] [ðə; ði] [laɪf] [held] [hɪm; ɪm] [daʊn] .

Perhaps	the	life	held	him	down	.
也许	这	生活	握住	他	向下	.

或许是生活束缚了他。

[,aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] [hɑːrd] ,

It	was	,	indeed	,	such	a	round	of	hard	,
它	曾是	,	的确	,	这样的	一个	圆形的	的	难的	,

这确实是一轮非常艰难的比赛，

[ʌn'veriɪŋˌʌn'væriɪŋ] [tɔɪl] [ðæt] [æt; ət] [naɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['kɑ:ntent][tu:; tə][drɑ:p] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [laɪk]

unvarying	toil	that	at	night	he	was	content	to	drop	down	in	his	place	like
不变的	辛劳	那	在	夜晚	他	曾是	内容	到	降低	向下	在	他的	地方	喜欢

[ə; eɪ] [ded] [mæn] ,

a	dead	man	,
一个	死的	男人	,

他日复一日地辛勤劳作，以至于晚上只想像死人一样倒在原地。

[ænd; ənd] [sli:p] [æz; əz][ðə; ði][wɔ:rn] - [aʊt] ['hɔ:rsɪz] [sli:p] , ['dri:miŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][lænd][ʌv; əv] ['endləs]

and	sleep	as	the	worn	-	out	horses	sleep	,	dreaming	of	a	land	of	endless
和	睡觉	作为	这	磨损	-	出去	马匹	睡觉	,	做梦	的	一个	土地	的	无尽的

[gri:n] ['pɑ:stʃəz] ,

green	pastures	,
绿色的	牧场	,

像疲惫的马儿一样沉睡，梦见一片无边无际的绿色牧场。

[bɪ'jɑ:nd] ['mænz] ['hæriɪŋ] .

beyond	man's	harrying	.
超过	男人的	骚扰	.

超越人类的骚扰。

['ælɪk] [ænd; ənd][tɑ:m][wɜ:r; wər] ['jʌŋgər] .

Alick	and	Tom	were	younger	.
阿利克	和	汤姆	是	年轻	.

阿利克和汤姆年纪比较小。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [get] ['broʊkən][tu:; tə] ['hɑ:rdʃɪp] [laɪk] [hɪm; ɪm] ,

They	had	not	had	time	to	get	broken	to	hardship	like	him	,
他们	有	不是	有	时间	到	得到	破碎的	到	困境	喜欢	他	,

他们还没有像他那样经历那么多苦难，变得麻木不仁。

[ænd; ənd] ['pætrɪk] [wʌz; wəz] [jet] [ə; eɪ]['beɪbi] .

and	Patrick	was	yet	a	baby	.
和	帕特里克	曾是	然而	一个	婴儿	.

而帕特里克当时还是个婴儿。

[frendz] [ɔ:r]['soʊʃ(ə)l] ['pleʒərz] [wɜ:r; wər] [bɪ'jɑ:nd] [ðer; ðər] ['mædɪst] [dri:mz] .

Friends	or	social	pleasures	were	beyond	their	maddest	dreams	.
朋友们	或者	社会的	快乐	是	超过	他们的	最疯狂的	梦境	.

朋友和社交娱乐对他们来说都是遥不可及的梦想。

[ðer; ðər] ['perənts] - [aɪ'di:ə][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf][fɔ:r; fər][ðem; ðəm][wʌz; wəz][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [hɑ:rd][wɜ:rk] [ʃʊd; ʃəd]

Their	parents	'	idea	of	a	life	for	them	was	one	in	which	hard	work	should
他们的	父母	-	主意	的	一个	生活	为了	他们	曾是	一	在	哪个	难的	工作	应该

[ki:p] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] .

keep	them	out	of	mischief	.
保持	他们	出去	的	恶作剧	.

他们的父母认为，他们应该努力工作，远离麻烦，过上充实的生活。

[dʒeɪmz][kʊd; kəd] ['nevər] [rɪ'membər] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['rɪzn]

James	could	never	remember	in	those	days	a	morning	when	he	had	risen
詹姆斯	可以	绝不	记住	在	那些	天	一个	早晨	什么时候	他	有	升起

[rɪ'freʃt] ;

refreshed	;
焕然一新	;

詹姆斯在那些日子里，从来没见过哪个早晨醒来时感觉神清气爽；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['hevi] [wɪð; wɪθ] [sliːp] [wen] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [plaʊ] - ['hɔːrsɪz] , [ɔːr] ['fiːdɪŋ]

he	was	always	heavy	with	sleep	when	following	the	plough	-	horses	,	or	feeding
他	曾是	总是	重的	和	睡觉	什么时候	下列的	这	犁	-	马匹	,	或者	喂养

[ðə; ði]['kæt(ə)l] .

the	cattle	.
这	牛	.

他跟着耕马或者喂牛的时候总是昏昏欲睡。

[fuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrsɪst] , [sliːp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skæntɪɪst] , [wɜːr; wər][ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

Food	of	the	coarsest	,	sleep	of	the	scantiest	,	were	the	rule	of	the	house	.
食物	的	这	最粗糙	,	睡觉	的	这	最稀少	,	是	这	规则	的	这	房子	.

家里的规矩是：食物最粗糙，睡眠最匮乏。

[dʒɔɪ] , [ɔːr] [lʌv] , [ɔːr] [-]

Joy	,	or	love	,	or	[	152	]
喜悦	,	或者	爱	,	或者	[	-	]

喜悦，或爱，或[152]

['kaɪndnəs] , ['nevər] [briːðd] [bɪ'twiːn] [ðoʊz] [wɔːlz] .

kindness	,	never	breathed	between	those	walls	.
仁慈	,	绝不	呼吸	之间	那些	墙壁	.

在这四面墙内，从未有过一丝善意。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [oʊld] ,

Meanwhile	,	the	father	was	getting	old	,
同时	,	这	父亲	曾是	获得	老的	,

与此同时，父亲年纪大了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [taɪm] [keɪm] [wen] [hiː; hi][sæt] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][ɪn] ['wɪntər] ,

and	a	time	came	when	he	sat	more	and	more	by	the	fire	in	winter	,
和	一个	时间	来了	什么时候	他	卫星	更多的	和	更多的	经过	这	火	在	冬天	,

后来，冬天他越来越多地坐在火炉旁。

[sɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] [ʌv; əv] [grɑːg] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] ['pepərz] , [ɔːr] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

sipping	his	glass	of	grog	and	reading	the	country	papers	,	or	listening	to	his
啜饮	他的	玻璃	的	格罗格酒	和	阅读	这	国家	文件	,	或者	聆听	到	他的

['waɪfs] ['ækrɪd]['tæt(ə)l] .

wife's	acrid	tattle	.
妻子的	辛辣	告密	.

他一边啜饮着杯中的朗姆酒，一边阅读着乡村报纸，或者听着妻子尖酸刻薄的闲言碎语。

['mɪsɪz] . ['ruːni] [heitid] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'striːm] ['heɪtrɪd] [ɔːl][ðə; ði] [gʊd] ,

Mrs	.	Rooney	hated	with	an	extreme	hatred	all	the	good	,
太太	.	鲁尼	憎恨	和	一个	极端	仇恨	全部	这	好的	,

鲁尼太太极其憎恨一切美好的事物。

['iːzi] - ['goʊɪŋ] ['neɪbərz] [huː] [wɜːr; wər][soʊ][sɔːft][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒd]

easy	-	going	neighbours	who	were	so	soft	with	their	children	,	and	encouraged
简单的	-	去	邻居	WHO	是	所以	柔软的	和	他们的	孩子们	,	和	鼓励

['dænsɪŋ] ,

dancing	,
跳舞	,

性格随和的邻居，对孩子非常温柔，还鼓励孩子们跳舞。

[ænd; ənd] [reɪs] - ['goʊɪŋ][ænd; ənd][kɑːrd] - ['pleɪɪŋ] — [ðə; ði] [ˌə'mjuːzmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['mɪd(ə)l]

and	race	-	going	and	card	-	playing	—	the	amusements	of	the	Irish	middle
和	种族	-	去	和	卡片	-	玩耍	—	这	娱乐	的	这	爱尔兰	中间

['klæsɪz] .

classes	.
课程	.

还有赛马和打牌——爱尔兰中产阶级的娱乐活动。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['bɪtər] [tʌŋ] ,

She	had	a	bitter	tongue	,
她	有	一个	苦的	舌头	,

她说话尖酸刻薄。

[ænd; ənd][wʌns][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][set] [ə'goʊɪŋ][noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [seɪf] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] — [nɑːt][ðə; ði]

and	once	it	was	set	agoing	no	one	was	safe	from	it	—	not	the
和	一次	它	曾是	放	过去	不	一	曾是	安全的	从	它	—	不是	这

['hoʊliːɪst][nɔːr] ['pjʊrɪst] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ɪts] [dɪ'faɪlmənt] .

holiest	nor	purest	was	beyond	its	defilement	.
最神圣的	也不	最纯净的	曾是	超过	它是	玷污	.

一旦它开始蔓延，就没有人能幸免——即使是最神圣、最纯洁的人也无法逃脱它的玷污。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪbərər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mæstər]

It	was	about	this	time	that	the	labourers	began	to	think	the	young	master
它	曾是	关于	这	时间	那	这	劳工	开始	到	思考	这	年轻的	掌握

['ræðər] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən][ðə; ði][oʊld][wʌn] ;

rather	more	important	than	the	old	one	;
相当	更多的	重要的	比	这	老的	一	;

大约就在这个时候，工人们开始觉得年轻的主人比年长的主人更重要一些；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðer; ðər] [kə'naɪvəns] , [dʒeɪmz] ['ruːni] [kʊd; kəd]['nevər][hæv; həv] [bɪn] [drɔːn] ['ɪntuː]

but	for	their	connivance	,	James	Rooney	could	never	have	been	drawn	into
但	为了	他们的	共谋	,	詹姆斯	鲁尼	可以	绝不	有	到过	绘制	进入

['fiːniənizəm] .

Fenianism	.
芬尼亚主义	.

若非他们的串通，詹姆斯·鲁尼绝不可能被卷入芬尼亚主义运动。

[ðə; ði] [kən'spɪrəsi] [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] ['fæsɪneɪt] [ðə; ði] ['bɔɪz] [ɪm'preʃənəb(ə)l] [hɑːrt] .

The	conspiracy	was	just	the	thing	to	fascinate	the	boy's	impressionable	heart	.
这	阴谋	曾是	只是	这	事物	到	吸引	这	男孩们	易受影响的	心	.

这个阴谋论正合男孩的心意，足以让他着迷。

[ðə; ði]['poʊətri] , [ðə; ði] ['glæmər] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊ'mæntɪk][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə] ['mʌðər] ['kʌntri] [fed] [hɪz; ɪz]

The	poetry	,	the	glamour	of	the	romantic	devotion	to	Mother	Country	fed	his
这	诗	,	这	魅力	的	这	浪漫的	虔诚	到	母亲	国家	美联储	他的

[stɑːrvd] [aɪ'diːəlɪzəm] ;

starved	idealism	;
饥饿	唯心主义	;

诗歌，以及对祖国浪漫而深沉的奉献精神，滋养了他内心深处渴望的理想；

[ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['drɪlɪŋz] [-]

the	midnight	drillings	[	153	]
这	午夜	钻探	[	-	]

午夜演习[153]

[ænd; ənd][ðə; ði]['deɪndʒər][wɜːr; wər]['elɪmənts; 'eləmənts][ɪn][ɪts] [ə'trækʃ(ə)n] .

and	the	danger	were	elements	in	its	attraction	.
和	这	危险	是	元素	在	它是	景点	.

危险也是它吸引人的因素之一。

[dʒeɪmz] ['ruːni] [drɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] , [swɔːr] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðer; ðər] [oʊðz] [ʌv; əv] ['fiːəlti]

James	Rooney	drilled	with	the	rest	,	swore	with	them	their	oaths	of	fealty
詹姆斯	鲁尼	钻孔	和	这	休息	,	发誓	和	他们	他们的	誓言	的	忠诚

[tuː; tə][dɑːrk] [ˌroʊzə'lin] ,

to	Dark	Rosaleen	,
到	黑暗的	罗莎琳	,

詹姆斯·鲁尼和其他人一起训练，并和他们一起向黑暗罗莎琳宣誓效忠。

[wʌz; wəz] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [wʌn] ['wɪntər] [naɪt] [wen] [ðə; ði] [hɪlz] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ]

was	out	with	them	one	winter	night	when	the	hills	were	covered	with	snow
曾是	出去	和	他们	一	冬天	夜晚	什么时候	这	丘陵	是	涵盖	和	雪

,

,

,

那是一个冬夜，我和他们一起外出，当时山上覆盖着积雪。

[ænd; ənd] ['berli] [ɪ'skeɪpt] [baɪ] [ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kæptʃər] [wɪtʃ] [sent]

and	barely	escaped	by	the	skin	of	his	teeth	from	the	capture	which	sent
和	仅仅	逃脱	经过	这	皮肤	的	他的	牙齿	从	这	捕获	哪个	发送

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frendz] ['ɪntuː] ['piːn(ə)l] ['sɜːrvɪtuːd] .

some	of	his	friends	into	penal	servitude	.
一些	的	他的	朋友们	进入	刑事	奴役	.

他侥幸逃脱了抓捕，而他的一些朋友则因此被判处苦役。

['mɪsɪz] . ['ruːniːz] [ə'meɪzd] [kən'tempt] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['eldɪst] [sʌn] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] -

Mrs	.	Rooney's	amazed	contempt	when	she	found	that	her	eldest	son	was	among	'
太太	.	鲁尼的	惊叹	鄙视	什么时候	她	成立	那	她	长子	儿子	曾是	之中	-

[ðə; ði] [bɔɪz] - [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn] ['kærəktər] .

the	boys	'	was	a	study	in	character	.
这	男孩们	-	曾是	一个	学习	在	特点	.

当鲁尼太太发现自己的大儿子竟然和"那些男孩"混在一起时，她表现出的惊讶和鄙夷，充分体现了她的性格。

[ðə; ði] [læd] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['kɔmprəmaizd] ['oʊpənli] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [pə'liːs] [hæd; həd] [ðer; ðər]

The	lad	was	not	compromised	openly	;	and	though	the	police	had	their
这	小伙子	曾是	不是	受损	公然	;	和	尽管	这	警察	有	他们的

[səs'piʃənz] ,

suspicions	,
怀疑	,

这名少年并未公开承认自己的罪行；尽管警方有所怀疑，

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [goʊ] [ə'pɑːn] ,

they	had	nothing	to	go	upon	,
他们	有	没有什么	到	去	之上	,

他们没有任何线索。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mætər] ['endɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌdɑːmɪ'sɪlieri; ˌdoʊmɪ'sɪlieri] ['vɪzɪt] [wɪtʃ] [pʊt] ['mɪsɪz] . ['ruːni] [ɪn]

and	the	matter	ended	in	a	domiciliary	visit	which	put	Mrs	.	Rooney	in
和	这	事情	结束	在	一个	住所	访问	哪个	放	太太	.	鲁尼	在

[ə; eɪ] [faɪn] [reɪdʒ] ,

a	fine	rage	,
一个	美好的	愤怒	,

事情最终以一次家访告终，这让鲁尼太太勃然大怒。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [səb'sɜːrviənt] [æm'bɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [stænd] [wel] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dʒentri] .

for	she	had	a	curious	subservient	ambition	to	stand	well	with	the	gentry	.
为了	她	有	一个	好奇的	顺从的	志向	到	站立	出色地	和	这	绅	.

因为她有一种奇怪的、卑躬屈膝的野心，渴望在贵族阶层中赢得好感。

[haʊ'evər] , [suːn] ['æftər] [ðæt] ,

However	,	soon	after	that	,
然而	,	很快	后	那	,

然而，此后不久，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɔtərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [faʊl] - [jɑːrd][wʌn] ['bɪtər] [deɪ] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [trʌst]

as	she	was	pottering	about	the	fowl	-	yard	one	bitter	day	—	she	would	never	trust
作为	她	曾是	闲逛	关于	这	鸡	-	院子	一	苦的	天	—	她	会	绝不	相信

['enibɑːdi] [tuː; tə] [kə'lekt] [ðə; ði] [egz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔkt] ['henˌhaʊs] [bʌt; bət][hɜːr'self] — [ʃiː; ʃi] [tʊk]

anybody	to	collect	the	eggs	from	the	locked	henhouse	but	herself	—	she	took
任何人	到	收集	这	鸡蛋	从	这	已锁定	鸡窝	但	她自己	—	她	采取

[ə; eɪ] [tʃɪl] ,

a	chill	,
一个	寒意	,

在一个寒冷的冬日，她正在鸡舍里闲逛——除了她自己，她绝不信任任何人去从上锁的鸡舍里捡鸡蛋——突然感到一阵寒意袭来。

[ænd; ənd][nɑːt] [lɔːŋ] ['æftərwərdz] [daɪd] .

and	not	long	afterwards	died	.
和	不是	长的	然后	死亡	.

不久后便去世了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [pər'hæps][dʒeɪmz] [wʊd] ['nevər][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [ə'sɜːrt]

If	she	had	lived	perhaps	James	would	never	have	had	the	courage	to	assert
如果	她	有	居住地	也许	詹姆斯	会	绝不	有	有	这	勇气	到	断言

[hɪm'self] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði][reɪnz] [ʌv; əv] [-]

himself	and	take	the	reins	of	[	154	]
他自己	和	拿	这	缰绳	的	[	-	]

如果她还活着，詹姆斯或许就永远没有勇气挺身而出，接管[154]

['mænɪdʒmənt] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] .

management	as	he	did	.
管理	作为	他	做过	.

就像他所做的那样进行管理。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['goʊɪŋ][ðə; ði]['aɪərn] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] [siːmd] [tuː; tə] [breɪk]

But	with	her	going	the	iron	strength	of	the	old	man	seemed	to	break
但	和	她	去	这	铁	力量	的	这	老的	男人	似乎	到	休息

[daʊn] .

down	.
向下	.

但随着她的离开，老人的钢铁般的意志似乎也崩溃了。

[hiː; hi] [fʊl'fɪld] [hɜːr; hər][læst] [bɪ'hest] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [hɜːr; hər]['fjuːnərəl][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk]

He	fulfilled	her	last	behest	,	which	was	that	her	funeral	was	to	take
他	已完成	她	最后的	要求	,	哪个	曾是	那	她	葬礼	曾是	到	拿

[pleɪs] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ,

place	on	a	Sunday	,
地方	在	一个	星期日	,

他遵照了她的遗愿，将葬礼安排在星期日举行。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][fɑːrm][hændz] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][get][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːf] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

so	that	the	farm	hands	should	not	get	a	day	off	;	and	then	,
所以	那	这	农场	双手	应该	不是	得到	一个	天	离开	;	和	然后	,

这样一来，农场工人就一天也不能休息；然后，

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] [nuː] ['mæstərfl] ['spɪrɪt][ɪn][hɪz; ɪz][sʌn] ,

with	some	wonder	at	the	new	masterful	spirit	in	his	son	,
和	一些	想知道	在	这	新的	精湛	精神	在	他的	儿子	,

他不禁对儿子身上展现出的这种新奇的才华感到惊叹。

[hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə][æn; ən] ['iːzi] [laɪf] .

he	gave	himself	up	to	an	easy	life	.
他	给予	他自己	向上	到	一个	简单的	生活	.

他选择了安逸的生活。

[ðɪs] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɪn][dʒeɪmz] ['ruːni] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːniənizəm]

This	independence	in	James	Rooney	was	not	altogether	the	result	of	his	Fenianism
这	独立	在	詹姆斯	鲁尼	曾是	不是	共	这	结果	的	他的	芬尼亚主义

.

:

.

詹姆斯·鲁尼的这种独立性并非完全源于他的芬尼亚主义。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] ,

As	a	matter	of	fact	,	he	had	fallen	in	love	,
作为	一个	事情	的	事实	,	他	有	倒下	在	爱	,

事实上，他已经坠入爱河了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [læd] [huː] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] ['evri]

with	the	overwhelming	passion	of	a	lad	who	had	hitherto	lived	with	every
和	这	压倒	热情	的	一个	小伙子	WHO	有	迄今为止	居住地	和	每一个

['dʒenərəs] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [rɪ'prest] .

generous	emotion	repressed	.
慷慨的	情感	压抑	.

带着一个男孩难以抑制的热情，他此前一直压抑着所有慷慨的情感。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][ə; eɪ] [geɪ] , [swiːt] , [jet] [ɪm'pæʃnd] ['kriːtʃər] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]

The	girl	was	a	gay	,	sweet	,	yet	impassioned	creature	who	was	the	light	of
这	女孩	曾是	一个	同性恋	,	甜的	,	然而	热情洋溢	生物	WHO	曾是	这	光	的

[hɜːr; hər] [oʊn] [hoʊm] .

her	own	home	.
她	自己的	家	.

这个女孩性格开朗、温柔善良，又充满热情，是家里的开心果。

[æt; ət] [ðæt] [hoʊm] [dʒeɪmz] ['ruːni] [hæd; həd][fɜːrst] ['riəlaizd] [wʌt] [ə; eɪ]['pærədaɪs] [hoʊm] [meɪ] [biː; bi]

At	that	home	James	Rooney	had	first	realised	what	a	paradise	home	may	be
在	那	家	詹姆斯	鲁尼	有	第一的	意识到	什么	一个	天堂	家	可能	是

[meɪd] ;

made	;
制成	;

在那所房子里，詹姆斯·鲁尼第一次意识到，一个家可以变成怎样的天堂；

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['gluːmi] [ænd; ənd] ['hɔːrɪd] [sə'raʊndɪŋz] , [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn]

and	coming	from	his	own	gloomy	and	horrid	surroundings	,	the	sunshine
和	未来	从	他的	自己的	阴沉	和	可怕的	周围环境	,	这	阳光

[ʌv; əv][hɜːrz][hæd; həd]['ɔːlmoʊst]['blaɪndɪd][hɪm; ɪm] .

of	hers	had	almost	blinded	him	.
的	她的	有	几乎	失明	他	.

他来自阴暗可怕的环境，而她身上的阳光几乎让他睁不开眼。

[ɪn] [ðæt] [waɪt] [haʊs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wiːtˌfiːldz] [lʌv] ['reɪnd] .

In	that	white	house	among	the	wheatfields	love	reigned	.
在	那	白色的	房子	之中	这	麦田	爱	统治	.

在那座麦田环绕的白色房子里，爱笼罩着一切。

[ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli] [lʌv] , [bʌt; bət] ['tʃærəti] , [ˌhɑːspɪ'tæləti] , ['peɪtriətɪzəm] , [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] .

And	not	only	love	,	but	charity	,	hospitality	,	patriotism	,	and	religion	.
和	不是	仅有的	爱	,	但	慈善机构	,	热情好客	,	爱国主义	,	和	宗教	.

不仅是爱，还有慈善、好客、爱国主义和宗教。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nevər] [ə; eɪ] [rʌf] [wɜːrd] [hɜːrd] [ðer; ðər] ; ['iːv(ə)n][ðə; ði] [-]

There	was	never	a	rough	word	heard	there	;	even	the	[	155	]
那里	曾是	绝不	一个	粗糙的	单词	听到	那里	;	甚至	这	[	-	]

那里从未听过一句粗话；即使是[155]

['haʊshoʊld] ['kriːtʃərz] , [ðə; ði] [kə'neri] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ['wɪndoʊ] , [ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][kæts] , [ðə; ði]

household	creatures	,	the	canary	in	the	south	window	,	the	comfortable	cats	,	the
家庭	生物	,	这	金丝雀	在	这	南	窗户	,	这	舒服的	猫	,	这

['frendli] [dɔːgz] ,

friendly	dogs	,
友好的	狗	,

家畜，南窗里的金丝雀，舒适的猫咪，友善的狗狗，

[pɑːr'tʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['sʌnɪnɪs] .

partook	of	the	general	sunniness	.
参与	的	这	一般的	阳光明媚	.

享受着阳光明媚的好天气。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['reblz; rɪ'bel][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːtɪst] [taɪp] .

They	were	rebels	of	the	hottest	type	.
他们	是	叛军	的	这	最热门	类型	.

他们是最激进的那种叛逆者。

[ðə; ði][wʌn] [sʌn] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fiːniən] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] [ə'merɪkə] .

The	one	son	had	been	out	with	the	Fenians	and	was	now	in	America	.
这	一	儿子	有	到过	出去	和	这	芬尼亚人	和	曾是	现在	在	美国	.

他的独子曾加入芬尼亚兄弟会，现在身在美国。

[hɪz; ɪz]['eksaɪl][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪtər] [jet] [praʊd] [griːf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ;

His	exile	was	a	bitter	yet	proud	grief	to	his	father	and	mother	;
他的	流亡	曾是	一个	苦的	然而	自豪的	悲伤	到	他的	父亲	和	母亲	;

他的流放对他的父母来说既是痛苦的悲痛，也是骄傲的骄傲；

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ɪn'θuːziæzəm] [wʌz; wəz] [hwetid] ['ræðər] [ðæn; ðən] [dæmpt] [baɪ][ðə; ði] ['daʊnfɔːl] [ʌv; əv]

but	their	enthusiasm	was	whetted	rather	than	damped	by	the	downfall	of
但	他们的	热情	曾是	磨砺	相当	比	阻尼	经过	这	倒台	的

[ðə; ði] [ə'temptɪd] [rɪ'beljən] .

the	attempted	rebellion	.
这	尝试过	叛乱	.

但叛乱失败非但没有削弱他们的热情，反而更加高涨了。

[æt; ət] [naɪt] , [wen] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [wɜːr; wər] [drɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [bɑːrd] [ə'genst] [ɔːl] [fɪr]

At	night	,	when	the	curtains	were	drawn	and	the	door	barred	against	all	fear
在	夜晚	,	什么时候	这	窗帘	是	绘制	和	这	门	禁止	反对	全部	害怕

[ʌv; əv] - [ðə; ði] ['piːlər] ,

of	'	the	peelers	,
的	-	这	削皮器	,

夜里，当窗帘拉上，大门紧闭，人们不再惧怕“剥皮者”时，

- [ðə; ði] ['pepərz] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌblɪn] ['traɪəlz][wɜːr; wər] [pæst] [frʌm; frəm]

'	the	papers	that	had	the	reports	of	the	Dublin	trials	were	passed	from
-	这	文件	那	有	这	报告	的	这	都柏林	试验	是	通过了	从

[hænd][tuː; tə][hænd] ,

hand	to	hand	,
手	到	手	,

那些刊登都柏林审判报告的文件被人们口口相传。

[ɔːr] [riːd] [ə'laʊd] [ə'mɪd] [ɪn'tens] ['saɪləns] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] ['flʌʃɪŋ] [tʃiːk] , [ðə; ði] ['klentʃɪŋ]

or	read	aloud	amid	intense	silence	,	accompanied	by	the	flushing	cheek	,	the	clenching
或者	读	大声	之中	激烈的	沉默	,	伴随	经过	这	冲洗	脸颊	,	这	紧握

[hænd] , ['ɔːf(ə)n][ðə; ði][ˌes oʊ 'biː] ,

hand	,	often	the	sob	,
手	,	经常	这	哭泣	,

或者在极度的沉默中朗读，伴随着涨红的脸颊、紧握的拳头，常常还有啜泣声。

[ðæt] [toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃənət] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪrər] .

that	told	of	the	passionate	feeling	of	the	hearers	.
那	讲述	的	这	热情的	感觉	的	这	听众	.

那反映了听众的热情感受。

['sʌmtaɪmz] ['elən] [wʊd] [sɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [geɪ] ['sɔŋz] [ʃiː; ʃi] [trɪld] [soʊ]

Sometimes	Ellen	would	sing	to	them	,	but	not	the	little	gay	songs	she	trilled	so
有时	艾伦	会	唱歌	到	他们	,	但	不是	这	小的	同性恋	歌曲	她	颤音	所以

[dɪ'laɪtfəli] ,

delightfully	,
令人愉悦	,

有时艾伦会唱歌给他们听，但不是那些她唱起来格外悦耳动听的小欢快歌曲。

[naʊ] [wen] [ðer; ðər] [frendz] [wɜːr; wər][ɪn] ['prɪzn] [ɔːr][ðə; ði] [dɑːk] .

now	when	their	friends	were	in	prison	or	the	dock	.
现在	什么时候	他们的	朋友们	是	在	监狱	或者	这	码头	.

而他们的朋友却身陷囹圄或被告上法庭。

['mɔːrnf(ə)l] , [ɪm'pæʃnd] ['sɔŋz] [wɜːr; wər][hɜːrz] , [sʌŋ] [ɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ] [vɔɪs] , ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ]

Mournful	,	impassioned	songs	were	hers	,	sung	in	a	rich	voice	,	trembling	with
悲哀	,	热情洋溢	歌曲	是	她的	,	唱	在	一个	富有的	嗓音	,	发抖	和

[ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

emotion	,
情感	,

她演唱的歌曲哀婉动人，饱含深情，嗓音浑厚，歌声中带着颤抖的情感。

[ɔːr] [ə'gen] [ə; eɪ] [steɪv] [ʌv; əv]['bæt(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] ,

or	again	a	stave	of	battle	and	revenge	,
或者	再次	一个	五线谱	的	战斗	和	复仇	,

或者，它也可以被视为战斗和复仇的权杖。

[wɪtʃ] [set] ['hɑːrts] ['biːtɪŋ] [ænd; ənd] [blʌd] ['reɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [veɪnz] [-]

which	set	hearts	beating	and	blood	racing	in	the	veins	[	156	]
哪个	放	心	殴打	和	血	赛车	在	这	静脉	[	-	]

这让人心跳加速，血液在血管中奔涌[156]

[ʌv; əv][ðə; ði]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] .

of	the	listeners	.
的	这	听众	.

听众。

[æt; ət] [sʌtʃ] ['moʊmənts] ['elən] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['velvəti] ['goʊldən] - [braʊn] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

At	such	moments	Ellen	,	with	her	velvety	golden	-	brown	eyes	,	and	the
在	这样的	时刻	艾伦	,	和	她	天鹅绒般的	金的	-	棕色的	眼睛	,	和	这

[brɑːnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] ,

bronze	of	her	hair	,
青铜	的	她	头发	,

在这样的时刻，艾伦，她那双天鹅绒般金棕色的眼睛，还有她那古铜色的头发，

[wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði]['poʊəts] - ['klʌstər] [ʌv; əv] [nʌts] . -

was	like	the	poet's	'	Cluster	of	Nuts	.	'
曾是	喜欢	这	诗人的	-	簇	的	坚果	.	-

就像诗人笔下的“一簇坚果”。

[aɪv] [hɜːrd] [ðə; ði] ['sɔŋz] [baɪ] - [weɪv]

I've	heard	the	songs	by	Liffey's	wave
我已经	听到	这	歌曲	经过	-	海浪

我听过利菲河浪的歌。

[ðæt] ['meidnz] [sʌŋ] .

That	maidens	sung	.
那	少女们	唱	.

少女们歌唱。

[ðeɪ] [sæŋ] [ðer; ðər][lænd] , [ðə; ði]['sæksənz] [sleɪv] ,

They	sang	their	land	,	the	Saxon's	slave	,
他们	唱	他们的	土地	,	这	撒克逊人的	奴隶	,

他们歌唱他们的土地，撒克逊人的奴隶，

[ɪn]['sæksn] [tʌŋ] .

In	Saxon	tongue	.
在	撒克逊	舌头	.

用撒克逊语。

[oʊ] , [brɪŋ] [ˌem 'iː] [hɪr] [ðæt] ['geilik] [dɪr]

Oh	,	bring	me	here	that	Gaelic	dear
哦	,	带来	我	这里	那	盖尔语	亲爱的

哦，把那位盖尔语亲爱的带给我。

[wɪtʃ] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðə; ði]['sæksn] [foʊ] .

Which	cursed	the	Saxon	foe	.
哪个	被诅咒的	这	撒克逊	敌人	.

这诅咒了撒克逊敌人。

[wen] [ðaʊ] [dɪdst] [tʃɑːrm] [maɪ] ['ræptʃərd] [ɪr]

When	thou	didst	charm	my	raptured	ear
什么时候	你	迪斯特	魅力	我的	被提	耳朵

当你用甜言蜜语打动我那欣喜若狂的耳朵

[moʊ] - ['siː ɛn oʊ] !

Mo	craoibhin	cno	!
莫	-	cno	!

Mo craoibhin cno!

[ə'mʌŋ] [ðoʊz] [əd'mɪtɪd] ['friːli] [tuː; tə] [ðæt] ['lʌvɪŋ] ['sɜːrk(ə)l] , [dʒeɪmz] ['ruːni] [wʌz; wəz][wʌn] [held] [ɪn]

Among	those	admitted	freely	to	that	loving	circle	,	James	Rooney	was	one	held	in
之中	那些	承认	自由	到	那	爱	圆圈	,	詹姆斯	鲁尼	曾是	一	握住	在

[ə'fekʃənət] [rɪ'gɑːrd] .

affectionate	regard	.
亲热	看待	.

在那些被自由接纳进入这个充满爱意的圈子的人当中，詹姆斯·鲁尼是备受喜爱的一位。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] , ['mɔːris] [oʊ'dɑːnəl] ,

The	man	who	had	been	the	means	of	bringing	him	there	,	Maurice	O'Donnell	,
这	男人	WHO	有	到过	这	方法	的	带来	他	那里	,	莫里斯	奥唐奈	,

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['dʒɑːnəθən] ,

was	his	Jonathan	,
曾是	他的	乔纳森	,

把他带到那里的那个人，莫里斯·奥唐纳，就是他的乔纳森。

[neɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['dʒɑːnəθən] , [fɔːr; fər][tuː; tə][hɪm; ɪm] [jʌŋ] ['ruːni] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ɔːl]

nay	more	than	his	Jonathan	,	for	to	him	young	Rooney	had	given	all
不	更多的	比	他的	乔纳森	,	为了	到	他	年轻的	鲁尼	有	给定	全部

[hɪz; ɪz]['hɪroʊ] - ['wɜːrʃɪp] .

his	hero	-	worship	.
他的	英雄	-	崇拜	.

不，他对乔纳森的崇拜甚至超过了对他的崇拜，因为年轻的鲁尼对乔纳森充满了英雄般的崇拜。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ʌv; əv][ðə; ði][hə'roʊɪk] [stʌf] , ['oʊldər] , ['greɪvər] , ['waɪzər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [frend] .

He	was	,	indeed	,	of	the	heroic	stuff	,	older	,	graver	,	wiser	than	his	friend	.
他	曾是	,	的确	,	的	这	英勇	东西	,	老	,	刻刀	,	更明智	比	他的	朋友	.

他确实具有英雄气概，比他的朋友年长、沉稳、睿智。

[dʒeɪmz] ['ruːni] [spoʊk] [tuː; tə][noʊ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [ɔːr][hɪz; ɪz] [hoʊps] .

James	Rooney	spoke	to	no	one	of	his	love	or	his	hopes	.
詹姆斯	鲁尼	辐	到	不	一	的	他的	爱	或者	他的	希望	.

詹姆斯·鲁尼没有向任何人倾诉他的爱或他的希望。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][hoʊps] .

For	he	had	hopes	.
为了	他	有	希望	.

因为他心怀希望。

['elən] , [kaɪnd][tuː; tə] ['evri] [wʌn] , ['siŋgld] [hɪm; ɪm][aʊt][fɔːr; fər]['speʃ(ə)l] ['kaɪndnəs] .

Ellen	,	kind	to	every	one	,	singled	him	out	for	special	kindness	.
艾伦	,	种类	到	每一个	一	,	单身	他	出去	为了	特别的	仁慈	.

艾伦对每个人都很友善，但她对他格外关照。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][hɜːr; hər] [diːp] [aɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʃaɪ] [ænd; ənd]['tendər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

He	had	seen	in	her	deep	eyes	something	shy	and	tender	for	him	.
他	有	已见	在	她	深的	眼睛	某物	害羞的	和	投标	为了	他	.

他从她深邃的眼神中看到了对他流露出的羞涩和温柔。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː]['hʌmb(ə)l] [-]

For	some	time	he	was	too	humble	[	157	]
为了	一些	时间	他	曾是	也	谦逊的	[	-	]

有一段时间他太谦逊了[157]

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [hɜːr; hər] [geɪz] [ə'raɪt] ,

to	be	sure	he	had	read	her	gaze	aright	,
到	是	当然	他	有	读	她	目光	好的	,

为了确定他没有误解她的眼神，

[bʌt; bət][æt; ət][læst][hiː; hi] [bi'liːvd] [ɪn][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv][waɪld]['ræptʃər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [hɪm; ɪm] .

but	at	last	he	believed	in	a	flood	of	wild	rapture	that	she	had	chosen	him	.
但	在	最后的	他	相信	在	一个	洪水	的	荒野	狂喜	那	她	有	选定	他	.

但最终，他如潮水般涌来，欣喜若狂地相信她选择了他。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] , [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː] ['hæpi] [ɪn] ['dæliːɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dʒɔɪ] ,

He	did	not	speak	,	he	was	too	happy	in	dallying	with	his	joy	,
他	做过	不是	说话	,	他	曾是	也	快乐的	在	磨蹭	和	他的	喜悦	,

他一言不发，沉浸在喜悦之中。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['weɪtɪd] [ɑːn][frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] .

and	he	waited	on	from	day	to	day	.
和	他	等待	在	从	天	到	天	.

他日复一日地等待着。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['sɪŋɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

One	evening	he	was	watching	her	singing	,	with	all	his	heart	in	his	eyes	.
一	晚上	他	曾是	观看	她	歌唱	,	和	全部	他的	心	在	他的	眼睛	.

一天晚上，他全神贯注地看着她唱歌。

[ə'mʌŋ] ['piːp(ə)l] [les] [held] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [sɪn'serəti] [ðæn; ðən] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

Among	people	less	held	by	a	great	sincerity	than	these	people	were	at	the	time	,
之中	人们	较少的	握住	经过	一个	伟大的	诚意	比	这些	人们	是	在	这	时间	,

在那些不如这些人真诚的人群中，

[hɪz; ɪz]['siːkrət] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən]['oʊpən] [ə'mjuːzmənt] .

his	secret	would	have	been	an	open	amusement	.
他的	秘密	会	有	到过	一个	打开	娱乐	.

他的秘密原本会成为众人瞩目的笑柄。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [dɪm][wɪð; wɪθ] [terz] ;

But	the	father	and	mother	heard	with	eyes	dim	with	tears	;
但	这	父亲	和	母亲	听到	和	眼睛	暗淡	和	眼泪	;

但父母听了之后，眼中噙满了泪水；

[ðə; ði] [jʌŋ] ['sɪstər] [ə'baʊt] [ðə; ði]['faɪər] [flʌʃt] [ænd; ənd] [peɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

the	young	sisters	about	the	fire	flushed	and	paled	with	the	emotion	of	the
这	年轻的	姐妹	关于	这	火	酡	和	苍白	和	这	情感	的	这

[sɔːŋ] ;

song	;
歌曲	;

围坐在火堆旁的年轻姐妹们随着歌声的情绪，脸颊时而绯红，时而苍白；

[ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['sɪŋɝz] [lɪps] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] [wɜːr; wər]

the	hearts	of	the	listeners	hung	on	the	singer's	lips	,	and	their	eyes	were
这	心	的	这	听众	悬挂	在	这	歌手的	嘴唇	,	和	他们的	眼睛	是

[fɑːr] [ə'weɪ] .

far	away	.
远的	离开	.

听众的心都紧紧抓住歌手的嘴唇，目光却远远地望着远方。

['sʌd(ə)nli] [dʒeɪmz] ['ruːni] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː]

Suddenly	James	Rooney	looked	round	the	circle	with	the	feeling	of	a	man	who
突然	詹姆斯	鲁尼	看起来	圆形的	这	圆圈	和	这	感觉	的	一个	男人	WHO

[ə'weiks] [frʌm; frəm] [sliːp] .

awakes	from	sleep	.
醒来	从	睡觉	.

突然，詹姆斯·鲁尼环顾四周，感觉就像一个刚从睡梦中醒来的人。

[hɪz; ɪz] [frend] [wʌz; wəz] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['ɔːlsoʊ] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪŋər] ;

His	friend	was	opposite	to	him	,	also	gazing	at	the	singer	;
他的	朋友	曾是	对面的	到	他	,	还	凝视	在	这	歌手	;

他的朋友坐在他对面，也在凝视着这位歌手；

[ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn][koʊld][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑːk] .

the	revelation	in	his	face	turned	the	younger	man	cold	with	the	shock	.
这	启示	在	他的	脸	转向	这	年轻	男人	寒冷的	和	这	震惊	.

他脸上流露出的神情让年轻人震惊不已，身体也随之冰冷起来。

[wen] [ðə; ði] [sɔːŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] [hiː; hi] [sed] - [gʊd] - [naɪt] - ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [went] [hoʊm] .

When	the	song	was	done	he	said	'	good	-	night	'	quietly	,	and	went	home	.
什么时候	这	歌曲	曾是	完毕	他	说	-	好的	-	夜晚	-	悄悄	,	和	去	家	.

歌曲结束后，他轻轻地说了声“晚安”，然后回家了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [frend] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ;

It	was	earlier	than	usual	,	and	he	left	his	friend	behind	him	;
它	曾是	早些时候	比	通常	,	和	他	左边	他的	朋友	在后面	他	;

时间比平时早，他把朋友留在了身后；

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌn] [naɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ; [-]

for	this	one	night	he	was	glad	not	to	have	his	company	;	[	158	]
为了	这	一	夜晚	他	曾是	高兴的	不是	到	有	他的	公司	;	[	-	]

今晚他很高兴没有他的陪伴；[158]

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ]['kwaɪət]['ɪntərv(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

he	wanted	a	quiet	interval	in	which	to	think	what	was	to	be	done	.
他	通缉	一个	安静的	间隔	在	哪个	到	思考	什么	曾是	到	是	完毕	.

他想要一段安静的时光来思考接下来该做什么。

[naʊ] , [wen] [hiː; hi] ['riəlaizd] [ðæt] ['mɔːris] [oʊ'dɑːnəl] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,

Now	,	when	he	realised	that	Maurice	O'Donnell	loved	her	,
现在	,	什么时候	他	意识到	那	莫里斯	奥唐奈	喜爱	她	,

当他意识到莫里斯·奥唐纳爱着她时，

[hiː; hi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][hɪz; ɪz][oʊn] ['fɑːli] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [derd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [hɜːr; hər] .

he	cursed	his	own	folly	that	he	had	dared	to	think	of	winning	her	.
他	被诅咒的	他的	自己的	蠢事	那	他	有	敢于	到	思考	的	获胜	她	.

他暗自咒骂自己的愚蠢，竟然胆敢妄想赢得她的芳心。

[wʌt] [gɜːrl][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ɪn][hɜːr; hər] [hed] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm] , [greɪ] [ænd; ənd] [skwer] - [dʒɔːd] ,

What	girl	with	eyes	in	her	head	would	take	him	,	gray	and	square	-	jawed	,
什么	女孩	和	眼睛	在	她	头	会	拿	他	,	灰色的	和	正方形	-	下巴	,

哪个头脑清醒的女孩会接受他？一个头发灰白、方下巴的男人。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['gælənt] - ['lʊkɪŋ] ['feloʊ] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][aɪ'diːəl]['peɪtriət] .

before	the	gallant	-	looking	fellow	who	was	the	ideal	patriot	.
前	这	英勇	-	寻找	同伴	WHO	曾是	这	理想的	爱国者	.

在那位英俊潇洒、堪称爱国典范的男子面前。

[ænd; ənd] ['elən] — ['elən] , [ʌv; əv][ɔːl] ['wɪmɪn] ['lɪvɪŋ] , [wʌz; wəz] [best] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt]

And	Ellen	—	Ellen	,	of	all	women	living	,	was	best	able	to	appreciate
和	艾伦	—	艾伦	,	的	全部	女性	活的	,	曾是	最好的	有能力的	到	欣赏

[oʊ'dɑːnəlz] ['kwɑːlətiz] .

O'Donnell's	qualities	.
奥唐纳的	品质	.

而艾伦——在所有在世的女性中，艾伦最能欣赏奥唐纳的品质。

[ðæt] [naɪt] [hiː; hi][sæt][ɔːl][ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [boʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] ['θɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz]

That	night	he	sat	all	the	night	with	his	head	bowed	on	his	hands	thinking	his
那	夜晚	他	卫星	全部	这	夜晚	和	他的	头	鞠躬	在	他的	双手	思维	他的

[sɪk] [θɔːts] [ə'mɪd][ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːslz] .

sick	thoughts	amid	the	ruin	of	his	castles	.
生病的	想法	之中	这	废墟	的	他的	城堡	.

那天晚上，他整夜低着头，双手托着头，在城堡的废墟中思绪万千。

[wen] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] ['ʃɪvərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [dɑːn] , [hiː; hi][hæd; həd] [kloʊzd] [ðæt] [peɪdʒ][ʌv; əv]

When	he	stood	up	shivering	in	the	gray	dawn	,	he	had	closed	that	page	of
什么时候	他	站立	向上	瑟瑟发抖	在	这	灰色的	黎明	,	他	有	关闭	那	页	的

[hɪz; ɪz][laɪf] .

his	life	.
他的	生活	.

当他站在灰蒙蒙的黎明中瑟瑟发抖时，他人生中的这一页就此翻过。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl'redi] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi]

He	felt	as	if	already	the	girl	had	chosen	between	them	,	and	that	he
他	毛毡	作为	如果	已经	这	女孩	有	选定	之间	他们	,	和	那	他

[wʌz; wəz] [faʊnd] ['wɑːntɪŋ] .

was	found	wanting	.
曾是	成立	想要	.

他感觉女孩似乎已经在他们之间做出了选择，而他觉得自己不够好。

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] .

That	was	not	the	end	of	it	,	however	.
那	曾是	不是	这	结尾	的	它	,	然而	.

但这并非事情的结局。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [left] [tuː; tə] [hɪm'self] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['kærid] [aʊt] [hɪz; ɪz] [haɪ] ,

If	he	had	been	left	to	himself	he	might	have	carried	out	his	high	,
如果	他	有	到过	左边	到	他自己	他	可能	有	携带	出去	他的	高的	,

如果让他独自一人，他或许会实现他的野心。

[hə'roʊɪk] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə][goʊ][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['pærədaɪs][tuː; tə]

heroic	resolve	to	go	no	more	to	the	house	which	had	become	Paradise	to
英勇	解决	到	去	不	更多的	到	这	房子	哪个	有	变得	天堂	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他下定决心不再去那个对他来说如同天堂般的房子。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [frend] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kjʊriəs] ['tendərnəs] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'twiːn]

But	his	friend	followed	him	,	with	the	curious	tenderness	that	was	between
但	他的	朋友	随后	他	,	和	这	好奇的	压痛	那	曾是	之间

[ðə; ði] [tuː] ,

the	two	,
这	二	,

但他的朋友也跟着他走了，两人之间流露出一种奇特的温柔。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɑːrm][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [druː] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

and	with	an	arm	on	his	shoulder	,	drew	his	secret	from	him	.
和	和	一个	手臂	在	他的	肩膀	,	画	他的	秘密	从	他	.

她一只胳膊搭在他的肩膀上，从他口中套出了他的秘密。

[wen] [-]

When	[	159	]
什么时候	[	-	]

当[159]

[hiː; hi][hæd; həd][toʊld][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ]

he	had	told	it	he	put	his	face	down	on	the	mantelpiece	by	which	they
他	有	讲述	它	他	放	他的	脸	向下	在	这	壁炉架	经过	哪个	他们

[wɜːr; wər] ['stændɪŋ] ,

were	standing	,
是	常设	,

他告诉过它，他把脸埋在了他们站着的壁炉架上。

[ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [lʊk] [oʊ'dɑːnəl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [lʌvd] [ðə; ði] [seɪm] ['wʊmən] .

ashamed	to	look	O'Donnell	in	the	face	because	they	loved	the	same	woman	.
羞愧	到	看	奥唐奈	在	这	脸	因为	他们	喜爱	这	相同的	女士	.

他羞于直视奥唐纳的眼睛，因为他们爱上了同一个女人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪnəts] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [oʊ'dɑːnəl] [spoʊk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

There	was	a	minute's	silence	,	and	then	O'Donnell	spoke	,	and	his	voice	,
那里	曾是	一个	分钟	沉默	,	和	然后	奥唐奈	辐	,	和	他的	嗓音	,

沉默了一分钟后，奥唐纳开口说话了，他的声音是：

[soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [koʊld][ænd; ənd]['æŋgri] , [wʌz; wəz] [mɔːr] ['tendər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

so	far	from	being	cold	and	angry	,	was	more	tender	than	before	.
所以	远的	从	存在	寒冷的	和	生气的	,	曾是	更多的	投标	比	前	.

一反常态，不再冷漠愤怒，反而比以前更加温柔。

- [soʊ][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] [jɔːr'self] [ɔːf][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [klɪr] [fiːld] , [oʊld] ['feloʊ] ! -

'	So	you	would	have	taken	yourself	off	to	leave	me	a	clear	field	,	old	fellow	!	'
-	所以	你	会	有	已采取	你自己	离开	到	离开	我	一个	清除	场地	,	老的	同伴	!	-

“所以，老伙计，你当初是想把自己弄走，给我留出一片空地！”

- [oʊ] , [noʊ] , - [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ['hʌmbli] , - [aɪ]['nevər][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] .

'	Oh	,	no	,	'	said	the	other	humbly	,	'	I	never	had	a	chance	.
-	哦	,	不	,	-	说	这	其他	谦卑地	,	-	我	绝不	有	一个	机会	.

“哦，不，”另一个人谦卑地说，“我从来没有机会。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [aɪz] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][hɜːr; hər] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [jʊr; jər]

If	I	had	had	eyes	for	any	one	but	her	,	I	would	have	known	your
如果	我	有	有	眼睛	为了	任何	一	但	她	，	我	会	有	已知	你的

['siːkrət] ,

secret	,
秘密	，

如果我当初看上的不是她，而是其他人，我就会知道你的秘密了。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [derd] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] . -

and	should	not	have	dared	to	love	her	.	'
和	应该	不是	有	敢于	到	爱	她	.	-

他不该胆敢爱上她。

- [dɪr] [læd] ! - [sed] [oʊ'dɑːnəl] .

'	Dear	lad	!	'	said	O'Donnell	.
-	亲爱的	小伙子	！	-	说	奥唐奈	.

“好孩子！”奥唐奈尔说道。

- [bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [jʊr; jər] [tʃæns] .

'	But	now	you	must	take	your	chance	.
-	但	现在	你	必须	拿	你的	机会	.

但现在你必须抓住机会。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʃuːziz] [juː; jʊ] ['ræðər] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] — [ænd; ənd] , [baɪ] ['hevəns] !

If	she	chooses	you	rather	than	me	—	and	,	by	heavens	!
如果	她	选择	你	相当	比	我	—	和	，	经过	天	！

如果她选择你而不是我——天哪！

[aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wəʊnt] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [noʊ] ['dɪfrəns] , [aɪ] [swer] , [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

I'm	not	sure	that	she	won't	—	it	will	make	no	difference	,	I	swear	,	between	us	.
我是	不是	当然	那	她	惯于	—	它	将要	制作	不	不同之处	，	我	发誓	，	之间	我们	.

我不确定她是否不会——但我发誓，这不会对我们之间产生任何影响。

[wɪtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ʃæl; ʃəl][traɪ]['aʊər; ɑːr] [lʌk] [fɜːrst] ? -

Which	of	us	shall	try	our	luck	first	?	'
哪个	的	我们	将	尝试	我们的	运气	第一的	？	-

我们之中谁先去试试运气?

[ðeɪ] ['endɪd] [baɪ] ['drɔːɪŋ] [lɑːts] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fel] [tuː; tə] [oʊ'dɑːnəl] [tuː; tə] [spiːk] [fɜːrst] .

They	ended	by	drawing	lots	,	and	it	fell	to	O'Donnell	to	speak	first	.
他们	结束	经过	绘画	很多	，	和	它	跌倒	到	奥唐奈	到	说话	第一的	.

最后他们通过抽签决定发言顺序，结果轮到奥唐纳第一个发言。

[ə; eɪ] [naɪt] [ɔːr] [tuː] ['leɪtər][hiː; hi] [ˌoʊvər'tʊk] [dʒeɪmz] ['ruːni] [æz; əz][ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei]

A	night	or	two	later	he	overtook	James	Rooney	as	the	latter	was	on	his	way
一个	夜晚	或者	二	之后	他	超越	詹姆斯	鲁尼	作为	这	后者	曾是	在	他的	方式

[tuː; tə] ['ɛlənz] [haʊs] .

to	Ellen's	house	.
到	艾伦的	房子	.

一两天后的晚上，他追上了正要去艾伦家的詹姆斯·鲁尼。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [θruː] ['ruːniːz] [ænd; ənd] [sed] , [-]

He	put	his	arm	through	Rooney's	and	said	,	[	160	]
他	放	他的	手臂	通过	鲁尼的	和	说	，	[	-	]

他挽着鲁尼的胳膊说，[160]

- [wel] , [oʊld] ['feloʊ] , [aɪv] [hæd; həd][maɪ] [dɪs'mɪs(ə)l] .

'	Well	,	old	fellow	,	I've	had	my	dismissal	.
-	出色地	，	老的	同伴	，我已经		有	我的	解雇	.

“好吧，老伙计，我被解雇了。”

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][jʊr; jər] [weɪ] [tuː; tə] - [naɪt] , [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [jʊr; jər] [tʃæns] [ɪz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [gʊd]

I'm	not	going	your	way	to	-	night	,	but	I	believe	your	chance	is	worth	a	good
我是	不是	去	你的	方式	到	-	夜晚	,	但	我	相信	你的	机会	是	值得	一个	好的

[diːl] .

deal	.
交易	.

今晚我不会陪你走这条路，但我相信你的机会非常宝贵。

['prez(ə)ntli] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɪʃ] [juː; jʊ][dʒɔɪ] , ['dʒɪm] . -

Presently	I	shall	be	able	to	wish	you	joy	,	Jim	.	'
目前	我	将	是	有能力的	到	希望	你	喜悦	,	吉姆	.	-

现在我终于可以祝你快乐了，吉姆。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ]['saɪləns] [mɔːr] [fʊl] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæn; ðən] [spiːtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] .

They	walked	on	together	in	a	silence	more	full	of	feeling	than	speech	could	be	.
他们	步行	在	一起	在	一个	沉默	更多的	满的	的	感觉	比	演讲	可以	是	.

他们并肩而行，沉默中蕴含的情感远胜于言语。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [bəj'riːn] [ðæt] [tɜːrnd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] [waɪt] [haʊs] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd] -

At	the	boreen	that	turned	up	to	the	white	house	they	parted	with	a	hand	-
在	这	博林	那	转向	向上	到	这	白色的	房子	他们	分手了	和	一个	手	-

[klæsp] [ðæt] [sed] [ðer; ðər] [lʌv] [wʌz; wəz] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] ,

clasp	that	said	their	love	was	unchanging	,
搭扣	那	说	他们的	爱	曾是	不变	,

在通往白宫的小路上，他们紧紧相握，依依惜别，这象征着他们的爱永恒不变。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] ['hæpənd] .

no	matter	what	happened	.
不	事情	什么	发生	.

无论发生了什么。

[ðæt] [naɪt] [dʒeɪmz] ['ruːni] [gɑːt][hɪz; ɪz] [tʃæns] [ænd; ənd] [spoʊk] .

That	night	James	Rooney	got	his	chance	and	spoke	.
那	夜晚	詹姆斯	鲁尼	得到	他的	机会	和	辐	.

当晚，詹姆斯·鲁尼获得了发言的机会。

[ðə; ðɪ][gɜːrl] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ræpt] , ['æbsənt] - ['maɪndɪd] [lʊk] [ðæt] [tʃɪld] [hɪm; ɪm][æz; əz]

The	girl	heard	him	with	a	rapt	,	absent	-	minded	look	that	chilled	him	as
这	女孩	听到	他	和	一个	欣喜若狂	,	缺席的	-	有思想	看	那	冷藏	他	作为

[hiː; hi] [went] [ɑːn] .

he	went	on	.
他	去	在	.

女孩用一种专注而心不在焉的眼神听着他的话，这让他不寒而栗，他继续说道。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [hɪm; ɪm] : —

When	he	had	done	she	answered	him	:	—
什么时候	他	有	完毕	她	回答	他	:	—

他讲完后，她回答他：——

- [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [biː; bi][jʊr; jər] [waɪf] , ['dʒɪm] .

'	I	can	never	be	your	wife	,	Jim	.
-	我	能	绝不	是	你的	妻子	,	吉姆	.

“我永远不可能成为你的妻子，吉姆。”

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [maɪ] [tʃɔɪs] . -

I	have	made	my	choice	.	'
我	有	制成	我的	选择	.	-

我已经做出选择。

- [bʌt; bət] — — - ['stæməd] [ðə; ðɪ] [læd] .

'	But	—	—	'	stammered	the	lad	.
-	但	—	—	-	结结巴巴	这	小伙子	.

“但是——”男孩结结巴巴地说。

- [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['kwaɪətli] .

'	I	know	what	you	would	say	,	'	she	answered	quietly	.
-	我	知道	什么	你	会	说	,	-	她	回答	悄悄	.

“我知道你会说什么，”她平静地回答道。

- [aɪ] [geɪv] [ðə; ði] [seɪm] ['ænsər] [tuː; tə] ['mɔːris] [oʊ'dɑːnəl] .

'	I	gave	the	same	answer	to	Maurice	O'Donnell	.
-	我	给予	这	相同的	回答	到	莫里斯	奥唐奈	.

“我对莫里斯·奥唐纳的回答也一样。”

[waɪ] [dɪd] [tuː] [sʌtʃ] [men] [æz; əz] [juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ?

Why	did	two	such	men	as	you	care	for	me	?
为什么	做过	二	这样的	男人	作为	你	关心	为了	我	?

为什么你们两个这样的男人会关心我?

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] , [noʊ] [gɜːrl] [ɪz] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] . -

I	am	not	worth	it	,	no	girl	is	worth	it	.	'
我	是	不是	值得	它	,	不	女孩	是	值得	它	.	-

我不值得，没有哪个女孩值得。

[tɪz] [ðə; ði] [praʊd] ['wʊmən] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] ,

Tis	the	proud	woman	I	ought	to	be	and	am	,
的	这	自豪的	女士	我	应该	到	是	和	是	,

这就是我应该成为也确实是的那种骄傲的女人。

[bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] ['mæri] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [pər'hæps] [aɪ] [kɑːnt] [tʃuːz] . -

but	I	can't	marry	the	two	of	you	,	and	perhaps	I	can't	choose	.	'
但	我	不能	结婚	这	二	的	你	,	和	也许	我	不能	选择	.	-

但我不能让你们两个结婚，或许我也无法做出选择。

[ʃiː; ʃi] [læft] [hæf] ['sædli] . [-]

She	laughed	half	sadly	.	[	161	]
她	笑了	一半	令人遗憾的是	.	[	-	]

她半是悲伤地笑了笑。[161]

- [pʊt] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [hed] , ['dʒɪm] , [ænd; ənd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .

'	Put	me	out	of	your	head	,	Jim	,	and	forgive	me	.
-	放	我	出去	的	你的	头	,	吉姆	,	和	原谅	我	.

吉姆，把我从你的记忆中抹去吧，原谅我。

[aɪm] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːnvent ˌkɑːnvənt] [æt; ət] ['leɪdi] [deɪ] . -

I'm	away	to	the	Convent	at	Lady	Day	.	'
我是	离开	到	这	修道院	在	女士	天	.	-

圣母领报节那天我要去修道院。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [rɪ'zɑːlv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [muːv] [hɜːr; hər] .

And	from	this	resolve	it	was	impossible	to	move	her	.
和	从	这	解决	它	曾是	不可能的	到	移动	她	.

她意志坚定，谁也无法动摇她。

['weðər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['riːəli] [rɪ'zɑːlvd] [bɪ'fɔːr] [ɑːn] [ðə; ði] [kən'ventjuəl] [laɪf] ,

Whether	she	had	really	resolved	before	on	the	conventual	life	,
无论	她	有	真的	已解决	前	在	这	会议	生活	,

她之前是否真的下定决心要过修道院生活，

[ɔːr] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [tuː; tə] ['seprət] [ðə; ði] [tuː] [frendz] , [noʊ] [wʌn] [nuː] .

or	whether	she	feared	to	separate	the	two	friends	,	no	one	knew	.
或者	无论	她	害怕	到	分离	这	二	朋友们	,	不	一	知道	.

她是否害怕拆散这两个朋友，无人知晓。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] ['niːðər] [oʊ'dɑːnəl] [nɔːr] ['dʒɪm] ['ruːni] [wʌz; wəz] [siːn] [æt; ət] [ðə; ði] [waɪt] [haʊs] ,

From	that	time	neither	O'Donnell	nor	Jim	Rooney	was	seen	at	the	white	house	,
从	那	时间	两者都不	奥唐奈	也不	吉姆	鲁尼	曾是	已见	在	这	白色的	房子	,

从那时起，奥唐纳和吉姆·鲁尼就再也没有出现在白宫。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['hɑːrvɪst] - [taɪm] ['elən] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] , ['entərd] [ˌes 'tiː] . ['mɛriːz]

and	in	the	harvest	-	time	Ellen	,	as	she	said	she	would	,	entered	St	.	Mary's
和	在	这	收成	-	时间	艾伦	,	作为	她	说	她	会	,	进入	英石	.	玛丽的

['kɑːnvent,'kɑːnvənt] .

Convent	.
修道院	.

到了收获季节，艾伦如她所说的那样，进入了圣玛丽修道院。

['dʒɪm] ['ruːni] ['nevər] [lʌvd] [ə'nʌðər] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [wen] , [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [jɪr] ,

Jim	Rooney	never	loved	another	woman	,	and	when	,	in	the	following	year	,
吉姆	鲁尼	绝不	喜爱	其他	女士	,	和	什么时候	,	在	这	下列的	年	,

吉姆·鲁尼再也没有爱过其他女人，第二年，

['mɔːrɪs] [oʊ'dɑːnəl] [went] [tuː; tə] [nuː] [ɔː'liənz] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] ['edɪtər]

Maurice	O'Donnell	went	to	New	Orleans	to	take	up	a	position	as	the	editor
莫里斯	奥唐奈	去	到	新的	奥尔良	到	拿	向上	一个	位置	作为	这	编辑

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] ,

of	a	newspaper	,
的	一个	报纸	,

莫里斯·奥唐纳前往新奥尔良，担任一家报社的编辑。

['dʒɪm] ['ruːni] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] ['frendʃɪp] [æz; əz] ['læstɪŋli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [lʌv] .

Jim	Rooney	said	good	-	bye	to	friendship	as	lastingly	as	he	had	to	love	.
吉姆	鲁尼	说	好的	-	再见	到	友谊	作为	持久地	作为	他	有	到	爱	.

吉姆·鲁尼与友谊的告别，如同他与爱情的告别一样长久。

[ðə; ði][oʊld] ['fɑːðər] [daɪd] , [ænd; ənd] [left] [wʌt] [welθ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn]

The	old	father	died	,	and	left	what	wealth	he	had	to	be	divided	between
这	老的	父亲	死亡	,	和	左边	什么	财富	他	有	到	是	分割	之间

[hɪz; ɪz] [tuː] [sʌnz] .

his	two	sons	.
他的	二	儿子们	.

老父亲去世了，留下全部遗产由他的两个儿子平分。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['pɪntʃɪŋ] [ænd; ənd] ['skreɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] ; [ðer; ðər] [siːmd] ['sʌmθɪŋ]

For	all	the	pinching	and	scraping	it	was	not	much	;	there	seemed	something
为了	全部	这	捏	和	刮擦	它	曾是	不是	很多	;	那里	似乎	某物

[ʌn'lʌki] [ə'baʊt] [ðə; ði][fɑːrm] ,

unlucky	about	the	farm	,
倒霉	关于	这	农场	,

尽管费尽心思地掐捏刮擦，却也收效甚微；看来这农场似乎有些不吉利。

[pʊr] , [dæmp] , [ænd; ənd] [ˌʌn'kaɪndli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

poor	,	damp	,	and	unkindly	as	it	was	.
贫穷的	,	潮湿	,	和	不友善的	作为	它	曾是	.

虽然环境恶劣、潮湿阴冷。

['dʒɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['brʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [læd] ['groʊɪŋ] [ʌp] .

Jim	was	a	good	brother	to	the	young	lad	growing	up	.
吉姆	曾是	一个	好的	兄弟	到	这	年轻的	小伙子	生长	向上	.

吉姆对这个小男孩来说是个好哥哥。

[hiː; hi] [kept] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] [skuːl] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [-]

He	kept	him	at	a	good	school	during	his	[	162	]
他	保留	他	在	一个	好的	学校	期间	他的	[	-	]

他让他上了一所好学校[162]

['bɔɪhʊd] , [ænd; ənd] [nə:st] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] [mɔ:r] ['kerfəli] [ðæn; ðən][hi:; hi][dɪd]

boyhood	**,**	**and**	**nursed**	**his**	**share**	**of**	**the**	**inheritance**	**more**	**carefully**	**than**	**he**	**did**
童年	,	和	护理	他的	分享	的	这	遗产	更多的	小心	比	他	做过

[hɪz; ɪz] [oʊn] .

his	**own**	**.**
他的	自己的	.

童年时期，他精心保管着自己继承的那份遗产，比保管自己的遗产还要小心。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [fɑ:r] ['wɛlθi:ɚ] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ,

They	**had**	**the**	**reputation**	**of**	**being**	**far**	**wealthier**	**than**	**they**	**were**	**,**
他们	有	这	名声	的	存在	远的	更富有	比	他们	是	,

他们给人的印象远比实际富有得多。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][gɜ:rl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wel] [pli:zd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mætʃ] [wɪð; wɪθ]['dʒɪm]

and	**many**	**a**	**girl**	**would**	**have**	**been**	**well**	**pleased**	**to**	**make**	**a**	**match**	**with**	**Jim**
和	许多	一个	女孩	会	有	到过	出色地	高兴	到	制作	一个	匹配	和	吉姆

['ru:ni] .

Rooney	**.**
鲁尼	.

许多女孩都乐意嫁给吉姆·鲁尼。

[bʌt; bət][hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑ:n][ɔ:l]['soʊʃ(ə)l] ['oʊvɝ͵tʃʊrz] ,

But	**he**	**turned**	**his**	**back**	**on**	**all**	**social**	**overtures**	**,**
但	他	转向	他的	后退	在	全部	社会的	序曲	,

但他对所有社交示好都置之不理。

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ][hi:; hi][gɑ:t][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['saʊər][oʊld] ['bætʃələr] , - [ə; eɪ][koʊld]

and	**by**	**and**	**by**	**he**	**got**	**the**	**name**	**of**	**being**	**a**	**sour**	**old**	**bachelor**	**,**	**'**	**a**	**cold**
和	经过	和	经过	他	得到	这	姓名	的	存在	一个	酸的	老的	学士	,	-	一个	寒冷的

- ['hɑrtɪd] - ,

-	**hearted**	**naygur**	**,**
-	心地	-	,

渐渐地，他落得个脾气暴躁的老单身汉的名声，“一个冷酷无情的纳伊古尔人”。

- ['goʊɪŋ][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

'	**going**	**the**	**way**	**of**	**his**	**father**	**before**	**him**	**.**
-	去	这	方式	的	他的	父亲	前	他	.

走上他父亲的老路。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ru:l] [ɑ:n][ðə; ði][fɑ:rm][wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] , ['evri] [wʌn] [əd'mɪtɪd] ;

But	**the**	**rule**	**on**	**the**	**farm**	**was**	**very**	**different**	**,**	**every**	**one**	**admitted**	**;**
但	这	规则	在	这	农场	曾是	非常	不同的	,	每一个	一	承认	;

但每个人都承认，农场里的规矩截然不同；

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [men] [dʒeɪmz] ['ru:ni] [wʌz; wəz][nɑ:t]['oʊnli][dʒʌst][bʌt; bət] ['dʒenərəs] .

to	**his**	**men**	**James**	**Rooney**	**was**	**not**	**only**	**just**	**but**	**generous**	**.**
到	他的	男人	詹姆斯	鲁尼	曾是	不是	仅有的	只是	但	慷慨的	.

詹姆斯·鲁尼对待他的部下不仅公正，而且慷慨。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm] [skuːl] , [geɪ] [ænd; ənd] [laɪt] - ['hɑrtɪd] .

Presently	**the**	**young**	**fellow**	**came**	**home**	**from**	**school**	**,**	**gay**	**and**	**light**	**-**	**hearted**	**.**
目前	这	年轻的	同伴	来了	家	从	学校	,	同性恋	和	光	-	心地	.

这时，这个年轻人放学回家了，心情愉快，一副轻松自在的样子。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔ:l] [jʌŋ] ['dʒaɪənt] , [hu:] ['prez(ə)ntli] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] [faɪn] [red] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

He	**was**	**a**	**tall**	**young**	**giant**	**,**	**who**	**presently**	**developed**	**a**	**fine**	**red**	**moustache**	**,**
他	曾是	一个	高的	年轻的	巨大的	,	WHO	目前	发达	一个	美好的	红色的	胡子	,

他是个身材高大的年轻巨人，现在长出了漂亮的红色胡须。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['rɑ:lɪkɪŋ] [geɪt] [wel] [ɪn] ['ki:pɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][boʊld] [blu:] [aɪz] .

and	**had**	**a**	**rollicking**	**gait**	**well**	**in**	**keeping**	**with**	**his**	**bold**	**blue**	**eyes**	**.**
和	有	一个	欢快的	步态	出色地	在	保持	和	他的	大胆的	蓝色的	眼睛	.

他走路轻快活泼，与他那双湛蓝的眼睛十分相称。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] [æz; əz]['pɑːpjələr][æz; əz][dʒeɪmz][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] ,

He	was	soon	as	popular	as	James	was	the	reverse	,
他	曾是	很快	作为	受欢迎的	作为	詹姆斯	曾是	这	撤销	,

他很快就和詹姆斯一样受欢迎，而詹姆斯则恰恰相反。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] - [ə; eɪ] [gʊd] [mætʃ] - [meɪd] [hɪm; ɪm] ['welkəm] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ]

and	his	reputation	of	being	'	a	good	match	'	made	him	welcome	in	many	a
和	他的	名声	的	存在	-	一个	好的	匹配	-	制成	他	欢迎	在	许多	一个

[haʊs] [fʊl] [ʌv; əv] ['dɔtɘz] .

house	full	of	daughters	.
房子	满的	的	女儿们	.

他“很适合做伴侣”的名声使他受到许多有女儿的家庭的欢迎。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [juːθ] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][plæn][fɔːr; fər] ['betərɪŋ] [hɪm'self] .

One	day	the	youth	came	to	his	brother	with	a	plan	for	bettering	himself	.
一	天	这	青年	来了	到	他的	兄弟	和	一个	计划	为了	改进	他自己	.

有一天，这个年轻人带着一个提升自己的计划来找他的哥哥。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [drɔː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ʃer] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːrm][ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'vest] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]

He	wanted	to	draw	out	his	share	from	the	farm	and	to	invest	it	in
他	通缉	到	画	出去	他的	分享	从	这	农场	和	到	投资	它	在

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ʃɑːp] [-]

a	general	shop	[	163	]
一个	一般的	店铺	[	-	]

他想把他在农场的份额取出来，投资到一家杂货店[163]

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] [seɪl] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [taʊn] , [kloʊz] [baɪ] .

which	was	for	sale	in	the	country	town	,	close	by	.
哪个	曾是	为了	销售	在	这	国家	镇	,	关闭	经过	.

它在附近的小镇上出售。

[naʊ] ['dʒɪm] ['ruːni] [hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪr] [praɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Now	Jim	Rooney	had	a	queer	pride	in	him	that	made	the	thought	of	the
现在	吉姆	鲁尼	有	一个	酷儿	自豪	在	他	那	制成	这	想法	的	这

[ʃɑːp] ['veri] [dɪs'teɪstf(ə)l] .

shop	very	distasteful	.
店铺	非常	令人厌恶的	.

吉姆·鲁尼身上有一种奇怪的自豪感，这让他对那家店感到非常反感。

[ðə; ði][lænd][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'nʌðər] [θɪŋ] , [ænd; ənd] ['fɑːrmɪŋ] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

The	land	was	quite	another	thing	,	and	farming	,	to	his	mind	,
这	土地	曾是	相当	其他	事物	,	和	农业	,	到	他的	头脑	,

土地和耕作则是另一回事，在他看来，

[æz; əz] [i'nəublɪŋ] [æn; ən][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][æz; əz] ['eni] ['ʌndər] ['hev(ə)n] .

as	ennobling	an	occupation	as	any	under	heaven	.
作为	升华	一个	职业	作为	任何	在下面	天堂	.

这是世间最崇高的职业之一。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kwaɪt] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ʃeɪp] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

But	he	quite	understood	that	he	could	not	shape	the	young	fellow	to	his
但	他	相当	理解	那	他	可以	不是	形状	这	年轻的	同伴	到	他的

[weɪz] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] .

ways	of	thinking	.
方式	的	思维	.

但他很清楚，他无法将这个年轻人塑造成他那样的思想。

[hiː; hi] [sed] , ['dʒentli] : - [ænd; ənd] [waɪ] , ['pætrɪk] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [bent] [ɑːn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði][fɑːrm][ænd; ənd]

He	said	,	gently	:	'	And	why	,	Patrick	,	are	you	bent	on	leaving	the	farm	and
他	说	,	轻轻地	:	-	和	为什么	,	帕特里克	,	是	你	弯曲	在	离开	这	农场	和

['betərɪŋ] [jɔːr'self] ? -

bettering	yourself	?	'
改进	你自己	?	-

他温和地问道："帕特里克，你为什么一心想离开农场，去改变自己呢？"

[ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɔːkwərdli] , [ænd; ənd] [geɪv] [wʌn][ɔːr] [tuː] [iks'kjuːziz] ,

The	young	fellow	scratched	his	head	awkwardly	,	and	gave	one	or	two	excuses	,
这	年轻的	同伴	刮痕	他的	头	尴尬地	,	和	给予	一	或者	二	借口	,

年轻人尴尬地挠了挠头，找了一两个借口。

[bʌt; bət] ['faɪnəli] [ðə; ði] [truːθ] [keɪm] [aʊt] .

but	finally	the	truth	came	out	.
但	最后	这	真相	来了	出去	.

但最终真相大白了。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['fænsi][fɔːr; fər]['lɪt(ə)l]['dʒeɪni]['haɪlənd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['fænsi][fɔːr; fər]

He	had	a	fancy	for	little	Janie	Hyland	,	and	she	had	a	fancy	for
他	有	一个	想要	为了	小的	珍妮	海兰德	,	和	她	有	一个	想要	为了

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他喜欢上了小珍妮·海兰，而小珍妮也喜欢他。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rɪtʃər] [mæn] ['siːkɪŋ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ]

but	there	was	a	richer	man	seeking	her	,	and	,	said	the	young	fellow
但	那里	曾是	一个	更富有	男人	寻求	她	,	和	,	说	这	年轻的	同伴

['sɪmpli] ,

simply	,
简单地	,

但是有个更有钱的人也在追求她，年轻人简单地说：

- [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] ['fɑːðər] [nuː] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [ʃer] ['hiːd] [biː; bi] ['ʃoʊɪŋ] [ˌem 'iː]

'	I'm	thinking	if	the	father	knew	how	little	came	to	my	share	he'd	be	showing	me
-	我是	思维	如果	这	父亲	知道	如何	小的	来了	到	我的	分享	他会	是	显示	我

[ðə; ði] [dɔːr] . -

the	door	.	'
这	门	.	-

"我在想，如果父亲知道我分到的那份少得可怜，他肯定会把我赶出去。"

- [dʌz] ['dʒeɪni] [noʊ] , ['pætrɪk] ? -

'	Does	Janie	know	,	Patrick	?	'
-	做	珍妮	知道	,	帕特里克	?	-

"珍妮知道吗，帕特里克？"

[æskt] [ðə; ði] ['eldər] ['brʌðər] .

asked	the	elder	brother	.
问	这	长老	兄弟	.

哥哥问道。

- [oʊ] , [ə; eɪ] [θɪŋ] ! -

'	Oh	,	divil	a	thing	!	'
-	哦	,	魔鬼	一个	事物	!	-

"哦，真是个魔鬼！"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

水中的小岛(An Isle in the Water)
第6/7页

[sed] [ðə; ði] ['jʌŋgər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [ʃeɪmd] [læf] .

said	the	younger	,	with	a	half	-	shamed	laugh	.
说	这	年轻	,	和	一个	一半	-	羞愧	笑	.

年轻的那一方带着一丝羞愧的笑声说道。

- [aɪ][dəunt] [trʌst] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] [tuː] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['greɪdiz] ,

'	I	don't	trust	women	with	too	much	;	but	if	I	had	Grady's	,
-	我	不	相信	女性	和	也	很多	;	但	如果	我	有	格雷迪的	,

“我不太信任女人，不会轻易把事情告诉她们；但如果我能拥有格雷迪的……”

[aɪ'd] [suːn] [biː; bi][ə; eɪ] ['rɪtʃər] [mæn][ðæn; ðən] [-]

I'd	soon	be	a	richer	man	than	[	164	]
ID	很快	是	一个	更富有	男人	比	[	-	]

我很快就会比[164]更富有

[ðeɪ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] .

they	think	me	.
他们	思考	我	.

他们觉得我……

[oʊld] ['greɪdi] [kʌt] [ʌp] [fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['mʌni] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [oʊld][fɔːr; fər] ['bɪznəs]

Old	Grady	cut	up	for	a	lot	of	money	,	and	he	was	too	old	for	business
老的	格雷迪	切	向上	为了	一个	很多	的	钱	,	和	他	曾是	也	老的	为了	商业

.

:

.

老格雷迪骗了很多钱，但他年纪大了，不适合再做生意了。

[its] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃæns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] . -

It's	a	beautiful	chance	for	a	young	man	.	'
它是	一个	美丽的	机会	为了	一个	年轻的	男人	.	-

这对一个年轻人来说是个绝佳的机会。

- [wel] , ['pætrɪk] , - [sed] [ðə; ði] ['lʌðər] [æt; ət][læst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , - [jʊr; jər] [ʃer] [wəʊnt] [bai]

'	Well	,	Patrick	,	'	said	the	other	at	last	,	with	a	sigh	,	'	your	share	won't	buy
-	出色地	,	帕特里克	,	-	说	这	其他	在	最后的	,	和	一个	叹	,	-	你的	分享	惯于	买

['greɪdiz] ,

Grady's	,
格雷迪的	,

“好吧，帕特里克，”另一个人最后叹了口气说道，“你的那份股份买不来格雷迪的店。”

[bʌt; bət] [jɔːrz] [ænd; ənd] [maɪn] [tə'geðər] [wɪl] .

but	yours	and	mine	together	will	.
但	你的	和	矿	一起	将要	.

但你我的加起来就行了。

[aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] [jʊr; jər] [ʃer] [ɪn][ðə; ði][fɑːrm] [tuː] .

I'll	make	it	over	to	you	,	and	you	can	keep	your	share	in	the	farm	too	.
患病的	制作	它	超过	到	你	,	和	你	能	保持	你的	分享	在	这	农场	也	.

我会把东西送到你那儿，你也可以保留你在农场的那份。

[aɪl] [wɜːrk] [ðə; ði] [fɑːrm] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wəʊnt] [æsk] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [duː]

I'll	work	the	farm	for	you	if	you	won't	ask	me	to	have	anything	to	do
患病的	工作	这	农场	为了	你	如果	你	惯于	问	我	到	有	任何事物	到	做

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ʃɑːp] .

with	the	shop	.
和	这	店铺	.

如果你不让我参与商店的任何事务，我就为你打理农场。

[tʌt] , [tʌt] , [mæn] ! -

Tut	,	tut	,	man	!	'
图坦卡蒙	,	教程	,	男人	!	-

啧啧，真是的！

[hiː; hi] [sed] , [ˈpʊʃɪŋ] [əˈweɪ] [ˈpætrɪks] [ˈsiːkrətli] [dɪˈlaɪtɪd] [ˈprəutests] , - [ɔːl] [aɪ] [hæv; həv] [wʊd] [kʌm]

he	said	,	pushing	away	Patrick's	secretly	delighted	protests	,	'	all	I	have	would	come
他	说	,	推动	离开	帕特里克的	偷偷	高兴极了	抗议活动	,	-	全部	我	有	会	来

[tuː; tə] [juː; jʊ] [wʌn] [deɪ] ,

to	you	one	day	,
到	你	一	天	,

他一边说着，一边推开帕特里克暗自高兴的抗议，“我拥有的一切总有一天会来到你身边。”

[ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] [naʊ] , [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [ˈhæpi] ? -

and	why	not	now	,	when	you	think	it	will	make	you	happy	?	'
和	为什么	不是	现在	,	什么时候	你	思考	它	将要	制作	你	快乐的	?	-

为什么不现在就做呢？你觉得现在做会让你开心。

[soʊ] [ˈpætrɪk] [bɔːt] [ˈgreɪdiz] [ænd; ənd] [brɔːt] [hoʊm] [ˈdʒeɪni] [ˈhaɪlənd] .

So	Patrick	bought	Grady's	and	brought	home	Janie	Hyland	.
所以	帕特里克	买	格雷迪的	和	带来	家	珍妮	海兰德	.

于是帕特里克买下了格雷迪的店，把简妮·海兰带回了家。

[hiː; hi] [hæz; həz] [ˈprɔspəd] [ɪkˈsiːdɪŋli] ,

He	has	prospered	exceedingly	,
他	有	繁荣昌盛	非常	,

他极其成功，

[ænd; ənd] [meɪks] [ðə; ði] [ˈlævɪʃ] [dɪˈspleɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [welθ] [wɪtʃ] [ɪz] [ˌkerˑək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	makes	the	lavish	display	of	his	wealth	which	is	characteristic	of	the
和	制作	这	奢华的	展示	的	他的	财富	哪个	是	特征	的	这

[ˈaɪrɪʃmən] .

Irishman	.
爱尔兰人	.

并炫耀自己的财富，这是爱尔兰人的典型特征。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ˈædɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] [haʊs] , [θroʊn] [aʊt] [wɪŋz] [ænd; ənd] [ˈæneks] , [plaːntid] [ˌaɪ ˈtiː]

They	have	added	to	the	old	house	,	thrown	out	wings	and	annexe	,	planted	it
他们	有	额外	到	这	老的	房子	,	抛掷	出去	翅膀	和	附件	,	已种植	它

[əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈʃrʌbəriz] ,

about	with	shrubberies	,
关于	和	灌木丛	,

他们在老房子上加盖了新房，拆除了侧翼和附属建筑，并在周围种上了灌木丛。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈkærɪdʒ] [draɪv] .

and	made	a	carriage	drive	.
和	制成	一个	运输	驾驶	.

并驾车出行。

[jʌŋ] ['pætrɪk] , ['groʊɪŋ] [ʌp] , [ɪz] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

Young	Patrick	,	growing	up	,	is	intended	for	the	University	and	one	of	the
年轻的	帕特里克	,	生长	向上	,	是	故意的	为了	这	大学	和	一	的	这

['lɜːrnɪd] [prə'fɛʃənz] , [ænd; ənd] [-]

learned	professions	,	and	[	165	]
学习	职业	,	和	[	-	]

年轻的帕特里克长大后，注定要上大学，从事学术性职业，并且[165]

['mɪsɪz] . ['pætrɪk] [hæz; həz][aɪ'diːəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['siːz(ə)n] [ɪn] ['dʌblɪn] [ænd; ənd] [ˌɪnvi'teiʃənz] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l]

Mrs	.	Patrick	has	ideas	of	a	season	in	Dublin	and	invitations	to	the	Castle
太太	.	帕特里克	有	想法	的	一个	季节	在	都柏林	和	邀请函	到	这	城堡

.

:

.

帕特里克夫人计划在都柏林度过一个旅游季，并邀请大家去城堡参观。

[hɜːr; hər] [haʊs] [ɪz] ['veri] ['faɪnli] ['fɜːrnɪʃt] , [wɪð; wɪθ] ['hevi] [paɪl]['kɑːrpəts][ænd; ənd] ['meni] ['mɪrɚz] ,

Her	house	is	very	finely	furnished	,	with	heavy	pile	carpets	and	many	mirrors	,
她	房子	是	非常	精细地	提供	,	和	重的	桩	地毯	和	许多	镜子	,

她的房子装修得非常精致，铺着厚厚的地毯，挂着很多镜子。

[ænd; ənd] [bʊl] [ænd; ənd]['ɔːrməluː] ['evriwer] .

and	buhl	and	ormolu	everywhere	.
和	布尔	和	鎏金	到处	.

到处都是镀金和鎏金制品。

[ʃiː; ʃi] [fiːlz] [hɜːr; hər] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][wʌn][blɑːt][ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] ['splendər] [ænd; ənd]

She	feels	her	brother	-	in	-	law	to	be	the	one	blot	in	all	her	splendour	and
她	感觉	她	兄弟	-	在	-	法律	到	是	这	一	印迹	在	全部	她	辉煌	和

[wel] - ['biːɪŋ] .

well	-	being	.
出色地	-	存在	.

她觉得她的姐夫是她所有光鲜亮丽和幸福美满生活中的一个污点。

[wen] ['pætrɪk] [fɜːrst] [brɔːt] [hɜːr; hər] [hoʊm] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] ['viːəmənt] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][dʒeɪmz] ,

When	Patrick	first	brought	her	home	,	she	took	a	vehement	dislike	to	James	,
什么时候	帕特里克	第一的	带来	她	家	,	她	采取	一个	慷慨	不喜欢	到	詹姆斯	,

帕特里克第一次把她带回家时，她非常讨厌詹姆斯。

[wɪtʃ] [hæz; həz] ['ræðər] [wækst] [ðæn; ðən] [weɪnd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['jɪrz] .

which	has	rather	waxed	than	waned	during	the	years	.
哪个	有	相当	打蜡	比	减弱	期间	这	年	.

多年来，这种情况非但没有减弱，反而愈演愈烈。

[hiː; hi][maɪndz][hɜːr; hər][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz] [meɪ] [biː; bi] , ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][fɑːrm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] -

He	minds	her	as	little	as	may	be	,	working	on	the	farm	during	the	day	-
他	思想	她	作为	小的	作为	可能	是	,	在职的	在	这	农场	期间	这	天	-

[taɪm] ,

time	,
时间	,

他几乎不怎么在意她，白天在农场干活。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [di'pɑːtɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sloʊ] , ['hevi] [step] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sæŋktəm]

and	in	the	evening	departing	,	with	his	slow	,	heavy	step	,	to	his	sanctum
和	在	这	晚上	离开	,	和	他的	慢的	,	重的	步	,	到	他的	圣所

[ʌp'sterz] ,

upstairs	,
楼上	,

傍晚时分，他迈着缓慢而沉重的步伐，回到楼上的圣所。

[wer] [hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] [bʊks] , [hɪz; ɪz] ['kɑːrpəntɜ-z] [tuːlz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['telɪskoʊp] .

where	he	has	his	books	,	his	carpenter's	tools	,	and	his	telescope	.
在哪里	他	有	他的	图书	,	他的	木匠的	工具	,	和	他的	望远镜	.

那里放着他的书、木工工具和望远镜。

[jet] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] ['wɜːri] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðə; ði] ['stɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [næts] ,

Yet	her	words	worry	him	like	the	stinging	of	gnats	,
然而	她	字	担心	他	喜欢	这	刺痛	的	小飞虫	,

然而，她的话语却像蚊蚋的叮咬一样让他感到不安。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nægɪŋ] [ʌv; əv] ['jɪrz] [hæz; həz] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['bɪtər] .

and	the	nagging	of	years	has	made	him	bitter	.
和	这	唠叨	的	年	有	制成	他	苦的	.

多年的唠叨让他变得愤世嫉俗。

[hiː; hi] [tɜːrnz] [aʊt] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['bɪts][ʌv; əv] ['kɑːrvɪŋ] [ænd; ənd]['kæbɪnət] - ['meɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə]

He	turns	out	delightful	bits	of	carving	and	cabinet	-	making	from	time	to
他	转弯	出去	愉快	比特	的	雕刻	和	内阁	-	制作	从	时间	到

[taɪm] ,

time	,
时间	,

他时不时会做出一些精美的雕刻和橱柜作品。

[ænd; ənd][hiː; hi] [mendz] ['evriθɪŋ] ['broʊkən][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['peɪnzteɪkɪŋ] .

and	he	mends	everything	broken	in	the	house	with	infinite	painstaking	.
和	他	修补	一切	破碎的	在	这	房子	和	无限	费尽心力	.

他一丝不苟地修补着家中所有破损的东西。

[ʌp] [ðer; ðər][ɪn][hɪz; ɪz] ['gærət] - [ruːm] [ðə; ði] ['trʌblz] [fɔːl] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

Up	there	in	his	garret	-	room	the	troubles	fall	away	from	him	,
向上	那里	在	他的	阁楼	-	房间	这	麻烦	落下	离开	从	他	,

在他的阁楼房间里，烦恼都烟消云散了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fə'gets] [ðə; ði] [læʃ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['pætrɪks] [tʌŋ] .

and	he	forgets	the	lash	of	Mrs	.	Patrick's	tongue	.
和	他	忘记了	这	睫毛	的	太太	.	帕特里克的	舌头	.

他忘记了帕特里克太太的毒舌鞭挞。

[ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] [θɪŋ] [ɪz] [-]

The	hardest	thing	is	[	166	]
这	最难	事物	是	[	-	]

最难的是[166]

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪs'kʌrɪdʒz] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

that	she	discourages	the	children's	friendship	for	him	,
那	她	令人沮丧	这	孩子们的	友谊	为了	他	,

她不鼓励孩子们和他交朋友。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['dɪrli] [lʌv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪf] ['oʊnli][hiː; hi] [maɪt] .

and	he	would	dearly	love	the	children	if	only	he	might	.
和	他	会	亲爱的	爱	这	孩子们	如果	仅有的	他	可能	.

如果可以的话，他一定会非常爱这些孩子。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['ræðər] [daʊn] [ɑːn]['mɪsɪz] . ['pætrɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɪn'diːd] ,

The	other	women	are	rather	down	on	Mrs	.	Patrick	about	it	;	indeed	,
这	其他	女性	是	相当	向下	在	太太	.	帕特里克	关于	它	;	的确	,

其他女人对帕特里克太太这件事颇有微词；的确，

['mɪsɪz] . ['gliːzən] [toʊld][hɜːr; hər][wʌn] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [hɪz; ɪz] [kiːp] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

Mrs	**.**	**Gleeson**	**told**	**her**	**one**	**day**	**that**	**the**	**creature**	**was**	**worth**	**his**	**keep**	**if**	**it**
太太	.	格里森	讲述	她	一	天	那	这	生物	曾是	值得	他的	保持	如果	它

[wʌz; wəz]['oʊnli][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['hændinəs] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] .

was	**only**	**for**	**his**	**handiness**	**about**	**the**	**house**	**.**
曾是	仅有的	为了	他的	手巧	关于	这	房子	.

格里森太太有一天告诉她，光凭这只动物能干家务活这一点，就值得他留下来。

['pætrɪk] [hæz; həz] [groʊn] [juːst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['dʒaɪbz][ænd; ənd] [fliŋz] ,

Patrick	**has**	**grown**	**used**	**to**	**his**	**wife's**	**gibes**	**and**	**flings**	**,**
帕特里克	有	生长	用过的	到	他的	妻子的	嘲讽	和	投掷	,

帕特里克已经习惯了妻子的嘲讽和出轨行为。

[wɪtʃ] [æt; ət][fɜːrst] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [red] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

which	**at**	**first**	**used**	**to**	**make**	**him**	**red**	**and**	**uncomfortable**	**.**
哪个	在	第一的	用过的	到	制作	他	红色的	和	不舒服	.

起初这会让他感到脸红和不舒服。

[hiː; hi][hæz; həz][hæf] [kʌm] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði]['siːkrət] [hɔːrd] [hɪz; ɪz][waɪf] [sez] [oʊld]['dʒɪm][ɪz]

He	**has**	**half**	**come**	**to**	**believe**	**in**	**the**	**secret**	**hoard**	**his**	**wife**	**says**	**old**	**Jim**	**is**
他	有	一半	来	到	相信	在	这	秘密	囤	他的	妻子	说道	老的	吉姆	是

[ə'kjuːmjuleit] .

accumulating	**.**
累积	.

他渐渐开始相信妻子所说的老吉姆正在秘密积攒的那笔钱。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði][lænd][ɪz][æz; əz] [pʊr] [æz; əz]['evər] ,

Meanwhile	**,**	**the**	**land**	**is**	**as**	**poor**	**as**	**ever**	**,**
同时	,	这	土地	是	作为	贫穷的	作为	曾经	,

与此同时，土地依然贫瘠。

[fɔːr; fər][dʒeɪmz][hæz; həz][noʊ] ['mʌni] [tuː; tə] [spend] [ɪn][ðə; ði] ['nesəseri] ['dreɪnɪdʒ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk]

for	**James**	**has**	**no**	**money**	**to**	**spend**	**in**	**the**	**necessary**	**drainage**	**that**	**should**	**make**
为了	詹姆斯	有	不	钱	到	花费	在	这	必要的	引流	那	应该	制作

[ˌaɪ 'tiː][draɪ][ænd; ənd] [swiːt] .

it	**dry**	**and**	**sweet**	**.**
它	干燥	和	甜的	.

因为詹姆斯没有钱进行必要的排水工程，而排水工程本可以使土地干燥甘甜。

[hɪz; ɪz] [ʃer] ['skersli] [peɪz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kiːp] ,

His	**share**	**scarcely**	**pays**	**for**	**his**	**keep**	**,**
他的	分享	几乎	支付	为了	他的	保持	,

他分到的那份钱几乎不够他维持生计。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌni] [fɔːr; fər] [kloʊðz] [ænd; ənd] [bʊks] [ænd; ənd] [tuːlz] [ɪz]['lɪt(ə)l] [ɪn'diːd] .

and	**his**	**money**	**for**	**clothes**	**and**	**books**	**and**	**tools**	**is**	**little**	**indeed**	**.**
和	他的	钱	为了	衣服	和	图书	和	工具	是	小的	的确	.

他用于购买衣服、书籍和工具的钱确实很少。

[hɪz; ɪz] ['ʃæbinəs] [ɪz] [ə'nʌðər] [ə'fens] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['pætrɪk] .

His	**shabbiness**	**is**	**another**	**offence**	**to**	**Mrs**	**.**	**Patrick**	**.**
他的	破旧	是	其他	罪行	到	太太	.	帕特里克	.

他的邋遢衣衫让帕特里克太太非常不满。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dɪ'klerd] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪntɪməts] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [fɔːrs] [dʒeɪmz] [jet]

She	**has**	**declared**	**to**	**some**	**of**	**her**	**intimates**	**that**	**she**	**will**	**force**	**James**	**yet**
她	有	声明	到	一些	的	她	亲密	那	她	将要	力量	詹姆斯	然而

[tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [feɪs] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [haʊs] ,

to	**take**	**his**	**face**	**out**	**of**	**her**	**house**	**,**
到	拿	他的	脸	出去	的	她	房子	,

她曾向一些亲近的人宣称，她会强迫詹姆斯永远别再出现在她家门口。

[ænd; ənd][goʊ][lɪv; laɪv][ɑːn][hɪz; ɪz] ['mʌni] ['elsˌwer] .

and	go	live	on	his	money	elsewhere	.
和	去	居住	在	他的	钱	别处	.

然后拿着他的钱去别的地方生活。

[ʃiː; ʃi] [iks'presiz] [hɜːr; hər] [kən'tempt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ['selfɪʃnəs] [ɪn]

She	expresses	her	contempt	to	her	husband	for	his	brother's	selfishness	in
她	表达	她	鄙视	到	她	丈夫	为了	他的	兄弟	自私	在

['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ɪn][ðə; ði][fɑːrm] ,

holding	his	share	in	the	farm	,
保持	他的	分享	在	这	农场	,

她对丈夫的兄弟自私地占有农场股份的行为表示鄙夷。

[wen] [hiː; hi] [-]

when	he	[	167	]
什么时候	他	[	-	]

当他[167]

[mʌst; məst][biː; bi] [ɔːl'redi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] , - ['rɑːt(ə)n][wɪð; wɪθ] ['mʌni] . -

must	be	already	,	as	she	puts	it	,	'	rotten	with	money	.	'
必须	是	已经	,	作为	她	放置	它	,	-	烂	和	钱	.	-

正如她所说，肯定已经“被金钱腐蚀”了。

['pætrɪk] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [naʊ] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz][soʊ] [lɔːŋ]

Patrick	is	too	much	afraid	of	his	wife	to	tell	her	now	what	he	has	so	long
帕特里克	是	也	很多	害怕的	的	他的	妻子	到	告诉	她	现在	什么	他	有	所以	长的

[kept] [ə; eɪ] ['siːkrət] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

kept	a	secret	from	her	.
保留	一个	秘密	从	她	.

帕特里克太害怕他的妻子了，不敢告诉她他一直以来对她保守的秘密。

[bʌt; bət][dʒeɪmz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [haɪ] ['ætɪk] , [lʊks] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['maʊntnz] [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] ,

But	James	,	in	his	high	attic	,	looks	upon	the	mountains	and	the	sky	,
但	詹姆斯	,	在	他的	高的	阁楼	,	看起来	之上	这	山脉	和	这	天空	,

但是，詹姆斯在他高高的阁楼里，眺望着群山和天空。

[ænd; ənd] ['ʃeɪks] [ɔːf] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][suː'pɜːrb] ['dʒestʃər] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	shakes	off	from	him	with	a	superb	gesture	the	memory	of	her
和	奶昔	离开	从	他	和	一个	高超	手势	这	记忆	的	她

[tɔːnts] . [-]

taunts	.	[	168	]
嘲讽	.	[	-	]

她用一个精彩的手势甩掉了她嘲讽的记忆。[168]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]

XII
十二

十二

[ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [hæŋd]

THE	MAN	WHO	WAS	HANGED
这	男人	WHO	曾是	绞刑

被绞死的人

[ˌtiːoʊ'siː]

ToC
目录

目录

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] - , [ɑːn][ðə; ði] ['kʌntri] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ]

It	was	outside	the	town	of	Ballinscreen	,	on	the	country	side	of	the	bridge
它	曾是	外部	这	镇	的	-	,	在	这	国家	边	的	这	桥

['oʊvər][ðə; ði] [meɪ'ɛv] ,

over	the	Maeve	,
超过	这	梅芙	,

它位于巴林斯克林镇外，在梅芙河大桥的乡村一侧。

[ðæt] ['mɪstər] . ['ræmzi] - ['stjuːət; 'stju-][wʌz; wəz] [ʃɑːt] [æt; ət][ɪn][ðə; ði] [liːg] [deɪz] ,

that	Mr	.	Ramsay	-	Stewart	was	shot	at	in	the	League	days	,
那	先生	.	拉姆齐	-	斯图尔特	曾是	射击	在	在	这	联盟	天	,

拉姆齐-斯图尔特先生在联盟时期曾遭到枪击，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɑːt] [strʌk] [ə; eɪ] ['diːsnt] [bɔɪ] , ['læri] ['bɜːn] , [ə; eɪ] ['wɪdoʊz] ['oʊnli] [sʌn] ,

and	that	the	shot	struck	a	decent	boy	,	Larry	Byrne	,	a	widow's	only	son	,
和	那	这	射击	击	一个	体面的	男生	,	拉里	伯恩	,	一个	寡妇的	仅有的	儿子	,

而且，那一枪击中了一个善良的男孩，拉里·伯恩，一位寡妇的独子。

[ænd; ənd] [kɪld] [hɪm; ɪm] [stoʊn] [ded] .

and	killed	him	stone	dead	.
和	被杀	他	石头	死的	.

把他打得当场毙命。

[ðə; ði][mæn] [ðæt] ['faɪərd][ðə; ði] [ʃɑːt] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [kʌt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ðæn; ðən][hɜːrt]

The	man	that	fired	the	shot	would	rather	have	cut	off	his	right	hand	than	hurt
这	男人	那	被解雇	这	射击	会	相当	有	切	离开	他的	正确的	手	比	伤害

[æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['kriːtʃər] [laɪk]

an	innocent	creature	like
一个	清白的	生物	喜欢

开枪的那个人宁愿砍掉自己的右手，也不愿伤害像这样的无辜生命。

['læri] , — [bʌt; bət][ðer; ðər] , [wen] [juː; jʊ][goʊ] ['medlɪŋ] [wɪð; wɪθ][sɪn][ænd; ənd] ['wɪkɪdnəs] ,

Larry	,	—	but	there	,	when	you	go	meddling	with	sin	and	wickedness	,
拉里	,	—	但	那里	,	什么时候	你	去	干预	和	罪	和	邪恶	,

拉里，——但是，当你插手罪恶和邪恶的事情时，

[æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][nɑːt][juː; jʊ] [plʌndʒ] [diːpər] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][juː; jʊ][kʊd; kəd]['evər][hæv; həv]

as	often	as	not	you	plunge	deeper	into	it	than	you	could	ever	have
作为	经常	作为	不是	你	暴跌	更深	进入	它	比	你	可以	曾经	有

[fɔːr'siːn] .

foreseen	.
预见	.

你往往会比预想的陷得更深。

['enihaʊ] [ðə; ði][oʊld] ['wɪmɪn] , [huː] [tɜːrn] [aʊt] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði][lɔː(r)dz] ['gʊdnəs] ,

Anyhow	the	old	women	,	who	turn	out	everything	to	show	the	Lord's	goodness	,
无论如何	这	老的	女性	,	WHO	转动	出去	一切	到	展示	这	主场	善良	,

总之，那些老妇人，她们竭尽所能地彰显主的恩典，

[sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['læri] [wʌz; wəz] ['fɪtər] [tuː; tə][goʊ][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['mæstər] ,

said	it	was	plain	to	see	that	Larry	was	fitter	to	go	than	his	master	,
说	它	曾是	清楚的	到	看	那	拉里	曾是	钳工	到	去	比	他的	掌握	,

他说，很明显，拉里比他的主人更适合去死。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ðə; ði] [ʃɑːt] [glɑːnst] [baɪ]['mɪstər] . ['stuːɜts] [ɪr] [tuː; tə] [lɑːdʒ] [ɪn][ðə; ði]

and	that	was	why	the	shot	glanced	by	Mr	.	Stewart's	ear	to	lodge	in	the
和	那	曾是	为什么	这	射击	瞥了一眼	经过	先生	.	斯图尔特的	耳朵	到	小屋	在	这

[pʊr] [-]

poor	[	169	]
贫穷的	[	-	]

这就是为什么子弹擦过斯图尔特先生的耳朵，射入他可怜的耳朵[169]的原因。

['koʊtʃmənz] [breɪn] [æz; əz] [hiː; hi] [lent] ['fɔːrwərd] , ['wɪpɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [maɪt]

coachman's	brain	as	he	leant	forward	,	whipping	up	his	horse	with	all	his	might
马车夫的	脑	作为	他	倾斜	向前	,	鞭打	向上	他的	马	和	全部	他的	可能

,

,

,

马车夫向前倾身，使出浑身解数鞭策马匹，他脑子里一片空白。

[tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɜːrdərəs] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [ʃɑːt] .

to	get	out	of	reach	of	that	murderous	shower	of	shot	.
到	得到	出去	的	抵达	的	那	杀人犯	淋浴	的	射击	.

为了躲开那致命的枪林弹雨。

[naʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['leɪtər] [ɔːl] [juː; jʊ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['piːp(ə)l] [ðæt] [sɪt] ['riːdɪŋ] [jʊr; jər]

Now	a	few	months	later	all	you	comfortable	people	that	sit	reading	your
现在	一个	很少	几个月	之后	全部	你	舒服的	人们	那	坐	阅读	你的

['njuːzˌpeɪpəz] [baɪ] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['faɪər] ,

newspapers	by	an	English	fire	,
报纸	经过	一个	英语	火	,

几个月过去了，你们这些舒舒服服地坐在英国壁炉旁读报纸的人们，

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [pleɪs] ['aɪərlənd] [mʌst; məst] [biː; bi] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] ,

and	thinking	what	a	terrible	place	Ireland	must	be	to	live	in	,
和	思维	什么	一个	糟糕的	地方	爱尔兰	必须	是	到	居住	在	,

心想爱尔兰一定是个糟糕的居住地。

[wɜːr; wər] ['kʌmfətid] [baɪ] [ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [huː] [ʃɑːt] ['læri] ['bɝːn] [wʌz; wəz] ['swɪŋɪŋ]

were	comforted	by	the	news	that	the	man	who	shot	Larry	Byrne	was	swinging
是	安慰	经过	这	消息	那	这	男人	WHO	射击	拉里	伯恩	曾是	摇摆

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['kaʊnti] [dʒeɪl] [æt; ət] - .

for	it	in	the	county	jail	at	Ballinscreen	.
为了	它	在	这	县	监狱	在	-	.

得知枪杀拉里·伯恩的凶手在巴林斯克林县监狱接受审判，人们都感到欣慰。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] ['nevər] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn] [jʊr; jər] [bɔːrn] [laɪvz; lɪvz] .

But	you	never	made	such	a	mistake	in	your	born	lives	.
但	你	绝不	制成	这样的	一个	错误	在	你的	出生	生活	.

但你们生平从未犯过这样的错误。

[ðæt] [mæn] [wʌz; wəz] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ɪn] [ðə; ði] [bliːk] , ['bɪtər] ['wɪntər] ['weðər] ,

That	man	was	out	on	the	mountains	in	the	bleak	,	bitter	winter	weather	,
那	男人	曾是	出去	在	这	山脉	在	这	苍凉	,	苦的	冬天	天气	,

那个人当时身处严寒的冬日山中。

[wʌz; wəz] [ɪn] ['haɪdɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [keɪvz] [ʌp] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [klaʊdz] [ɑːn] [tɑːp] [ʌv; əv] ['krɑːgən] ,

was	in	hiding	all	day	in	the	caves	up	there	in	the	clouds	on	top	of	Croghan	,
曾是	在	隐藏	全部	天	在	这	洞穴	向上	那里	在	这	云	在	顶部	的	克罗根	,

我整天都躲在克罗根山顶云层中的洞穴里。

[ænd; ənd] [baɪ] [naɪt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['loʊnli] ['maʊnt(ə)n] ['fɑːmˌhaʊsiz] [tuː; tə] [beg]

and	by	night	was	coming	down	to	the	lonely	mountain	farmhouses	to	beg
和	经过	夜晚	曾是	未来	向下	到	这	孤独	山	农舍	到	求

[wʌt] [wʊd] [kiːp] [ðə; ði] [laɪf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bɪg] ['hʌŋgri] ['bɑːdi] .

what	would	keep	the	life	in	his	big	hungry	body	.
什么	会	保持	这	生活	在	他的	大的	饥饿的	身体	.

到了晚上，他便下山到偏僻的山间农舍乞讨，希望能维持他那饥肠辘辘的大身体的生命。

[ðə; ði][mæn] [ðæt] [swʌŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mɜːrdər][wʌz; wəz][æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz] [jɔːr'self] , [ænd; ənd]

The	man	that	swung	for	the	murder	was	as	innocent	as	yourself	,	and
这	男人	那	摇摆	为了	这	谋杀	曾是	作为	清白的	作为	你自己	,	和

[mɔːr] [bɪ'toʊkən] ,

more	betoken	,
更多的	预示	,

那个挥刀行凶的人和你一样无辜，而且更有代表性。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [greɪt] [ɑːn][wɔːr][ænd; ənd] [ˌrɛvə'luːʃənz] ,

though	he	was	great	on	war	and	revolutions	,
尽管	他	曾是	伟大的	在	战争	和	革命	,

虽然他很擅长描写战争和革命，

[wʊd] [noʊ] [mɔːr] ['faɪər][ɑːn][ə; eɪ][mæn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] [naɪt] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [wʊd] [jɔːr'self] .

would	no	more	fire	on	a	man	out	of	the	dark	night	than	you	would	yourself	.
会	不	更多的	火	在	一个	男人	出去	的	这	黑暗的	夜晚	比	你	会	你自己	.

你不会像对待自己一样，向一个从黑夜中走出来的人开火。

[hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][sɪn][ænd; ənd] [kraɪm] , ['ɔːlweɪz] ['bɑːrɪŋ] [ðə; ði]['siːkrət] [sə'saiətiz] ,

He	had	little	feeling	for	sin	and	crime	,	always	barring	the	secret	societies	,
他	有	小的	感觉	为了	罪	和	犯罪	,	总是	禁止	这	秘密	社会	,

他对罪恶和犯罪几乎没有感觉，总是将秘密社团拒之门外。

[baɪ][sʌm; səm] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ][sɪn] . [-]

by	some	considered	a	sin	.	[	170	]
经过	一些	经过考虑的	一个	罪	.	[	-	]

有些人认为这是一种罪过。[170]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [hɪr] ['mɜːti] ['miːən] , — [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] , [gɑːd] [rest]

It	was	beautiful	to	hear	Murty	Meehan	,	—	that	was	his	name	,	God	rest
它	曾是	美丽的	到	听到	默蒂	米汉	,	—	那	曾是	他的	姓名	,	上帝	休息

[hɪz; ɪz] [soʊl] !

his	soul	!
他的	灵魂	!

听到 Murty Meehan 的歌声真是太美妙了——那是他的名字，愿上帝安息他的灵魂！

— ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ][oʊld] ['fɑːðər] [fɪl] [ɑːn] [ðæt] [seɪm] ['kwestʃən] .

—	having	it	out	with	old	Father	Phil	on	that	same	question	.
—	拥有	它	出去	和	老的	父亲	菲尔	在	那	相同的	问题	.

—就这个问题和老菲尔神父争论不休。

[waɪ] , [hiː; hi][toʊld][ðə; ði] [priːst] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ]['siːkrət] [sə'saɪəti] ,

Why	,	he	told	the	priest	that	he	himself	belonged	to	a	secret	society	,
为什么	,	他	讲述	这	牧师	那	他	他自己	属于	到	一个	秘密	社会	,

他告诉神父，他自己也属于一个秘密社团。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['paʊərf(ə)l] ['siːkrət] [sə'saɪəti][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl]

for	the	matter	of	that	,	and	the	most	powerful	secret	society	of	them	all
为了	这	事情	的	那	,	和	这	最多	强大的	秘密	社会	的	他们	全部

.

:

.

就此事而言，还有其中最强大的秘密社团。

['fɑːðər] [fɪl] [juːst] [tuː; tə] [end] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] ['mɜːti]

Father	Phil	used	to	end	it	up	with	a	laugh	,	for	he	was	fond	of	Murty
父亲	菲尔	用过的	到	结尾	它	向上	和	一个	笑	,	为了	他	曾是	喜爱	的	默蒂

.

:

.

菲尔神父过去常常以笑声结束谈话，因为他很喜欢默蒂。

[hiː; hi] ['nɪrli] [broʊk] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['oʊvər][ðə; ði][mæn] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][dʒeɪl] ,

He	nearly	broke	his	heart	over	the	man	when	he	was	in	jail	,
他	几乎	打破	他的	心	超过	这	男人	什么时候	他	曾是	在	监狱	,

他差点因为那个男人在监狱里而伤心欲绝。

['weɪtɪŋ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['gæloʊz] , [ænd; ənd] ['wʊdnt] ['oʊpən][hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə] [klɪr] [hɪm'self] .

waiting	to	go	to	the	gallows	,	and	wouldn't	open	his	lips	to	clear	himself	.
等待	到	去	到	这	绞刑架	,	和	不会	打开	他的	嘴唇	到	清除	他自己	.

他等着被送上绞刑架，却不肯开口为自己辩解。

['mɝːti] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['evri] - ['muːvmənt] - [frʌm; frəm][ðə; ði] - - ['ɑːnwərdz] .

Murty	had	been	in	every	'	movement	'	from	the	'	48	onwards	.
默蒂	有	到过	在	每一个	-	移动	-	从	这	-	-	开始	.

从 1948 年开始，默蒂参与了每一次“运动”。

[bʌt; bət] [laɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [oʊld] ['fiːniən] , [hiː; hi] [θɔːt] [wɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːg] [ðæn; ðən]

But	like	all	the	other	old	Fenians	,	he	thought	worse	of	the	League	than
但	喜欢	全部	这	其他	老的	芬尼亚人	,	他	想法	更糟	的	这	联盟	比

['mɪstər] . ['ræmzi] - ['stjuːət; 'stjuː-] [hɪm'self] .

Mr	.	Ramsay	-	Stewart	himself	.
先生	.	拉姆齐	-	斯图尔特	他自己	.

但和其他所有老芬尼亚人一样，他对联盟的看法比拉姆齐·斯图尔特先生本人还要糟糕。

[hɪz; ɪz][aɪ'diːəz][wɜːr; wər] [haɪ] - [floʊn] [wʌnz] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][pʊt][ðem; ðəm][ɪn] ['bjuːtɪf(ə)l]

His	ideas	were	high	-	flown	ones	,	and	he	could	put	them	in	beautiful
他的	想法	是	高的	-	飞行	一个	,	和	他	可以	放	他们	在	美丽的

['læŋgwɪdʒ] , [ə'baʊt] ['friːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

language	,	about	freeing	his	country	,
语言	,	关于	释放	他的	国家	,

他的想法高远而富有创意，而且他能用优美的语言来表达这些想法，比如解放他的国家。

[ænd; ənd] ['setɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] ['raɪtf(ə)l] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][neiʃəns] .

and	setting	her	in	her	rightful	place	among	the	nations	.
和	环境	她	在	她	正当的	地方	之中	这	国家	.

并使她回到她在各国中应有的地位。

[bʌt; bət][nɑːt][baɪ][ðə; ði] [liːg] ['meθədz] .

But	not	by	the	League	methods	.
但	不是	经过	这	联盟	方法	.

但并非通过联盟的方式。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['poʊətri][ʌv; əv]['deivis][hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] [kwoʊtɪŋ] :

There	was	a	bit	of	poetry	of	Davis	he	was	fond	of	quoting	:
那里	曾是	一个	少量	的	诗	的	戴维斯	他	曾是	喜爱	的	引用	:

他很喜欢引用戴维斯的一首诗：

[fɔːr; fər] ['friːdəm] [kʌmz] [frʌm; frəm]['gɑːdz] [raɪt] [hænd] ,

For	Freedom	comes	from	God's	right	hand	,
为了	自由	来	从	神的	正确的	手	,

因为自由来自上帝的右手，

[ænd; ənd] [niːdz] [ə; eɪ]['gɑːdli] [treɪn] ,

And	needs	a	godly	train	,
和	需求	一个	敬虔的	火车	,

需要一列神圣的火车，

[ænd; ənd] ['raɪtʃəs] [men] [mʌst; məst] [meɪk] ['aʊər; ɑːr][lænd]

And	righteous	men	must	make	our	land
和	正义	男人	必须	制作	我们的	土地

正义之士必须建设我们的土地

[ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] [wʌns] [ə'gen] . [-]
A Nation once again . [171]
一个 国家 一次 再次 . [-]

一个国家再次崛起。[171]

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] [həːld] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] ['liːgɜ-z] - ['hedz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [bɔːr] [hɪm; ɪm][noʊ]
Many a time he hurled it at the Leaguers ' heads , but they bore him no
许多 一个 时间 他 投掷 它 在 这 联盟球员 - 头部 , 但 他们 钻孔 他 不
['mælɪs] ;
malice ;
恶意 ;

他多次将球扔向联盟成员的头部，但他们对他没有恶意；

[ðə; ði] [wɜːrst] [ðeɪ] [dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm][ə; eɪ][kræŋk] .
the worst they did was to call him a crank .
这 最差 他们 做过 曾是 到 称呼 他 一个 曲柄 .

他们最过分的评价就是说他是个怪人。

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [θɪŋk] [ðæt] [wen] ['mɜ-ːti] [daɪd][ɑːn][ðə; ði] ['gæloʊz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kraɪm] [hiː; hi] [heitid] ,
I often think that when Murty died on the gallows for a crime he hated ,
我 经常 思考 那 什么时候 默蒂 死亡 在 这 绞刑架 为了 一个 犯罪 他 憎恨 ,

我常常想到，当默蒂因他憎恨的罪行而被绞死在绞刑架上时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][laɪf] .
it was a sacrifice of more than his life .
它 曾是 一个 牺牲 的 更多的 比 他的 生活 .

这不仅仅是牺牲他的生命。

[wel] , [gɑːd][biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !
Well , God be good to him !
出色地 , 上帝 是 好的 到 他 !

愿上帝保佑他！

['mɜ-ːti] ['hædnt][ə; eɪ] [soʊl] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Murty hadn't a soul in the world belonging to him .
默蒂 之前没有 一个 灵魂 在 这 世界 属于 到 他 .

默蒂在这个世界上没有一个属于他的人。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [daɪd][ɪn][ðə; ði] [blæk] - - ,
His father and mother died in the black ' 47 ,
他的 父亲 和 母亲 死亡 在 这 黑色的 - - ,

他的父母在1947年的黑色灾难中丧生。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][hiː; hi][hæd; həd][set][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɑːn] [seɪld] [ɪn][ə; eɪ] ['kɔːfɪn] - [ʃɪp] [fɔːr; fər]
and the little girl he had set his heart on sailed in a coffin - ship for
和 这 小的 女孩 他 有 放 他的 心 在 航行 在 一个 棺材 - 船 为了
[nuː] [jɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['bɪtər] [jɪr] ,
New York with her father and mother in the same bitter year ,
新的 约克 和 她 父亲 和 母亲 在 这 相同的 苦的 年 ,

而他心仪的小女孩，也在同一年，和她的父母一起乘着棺材船前往纽约。

[ænd; ənd] [went] [daʊn] ['sʌmwer] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ˌʌn'kaɪndli] ['oʊʃ(ə)n] .
and went down somewhere out on the unkindly ocean .
和 去 向下 某处 出去 在 这 不友善的 海洋 .

然后沉入了茫茫大海的某个地方。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hʌŋ] [raʊnd] - [nek] [ɪm'plɔːrɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
She had hung round Murty's neck imploring him to go with her ,
她 有 悬挂 圆形的 - 脖子 恳求 他 到 去 和 她 ,

她缠在默蒂的脖子上，恳求他跟她走。

[bʌt; bət] ['mɜ:ti] [wʌz; wəz] ['drɪlɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['raɪzɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [jɪr] ,

but	Murty	was	drilling	for	the	rising	of	the	following	year	,
但	默蒂	曾是	钻孔	为了	这	上升	的	这	下列的	年	,

但穆尔蒂当时正在为来年的上涨做准备。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [si:] [noʊ]['du:ti]['kloʊzər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['du:ti][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

and	could	see	no	duty	closer	than	his	duty	to	his	country	.
和	可以	看	不	责任	更近	比	他的	责任	到	他的	国家	.

他认为没有什么比对国家的责任更重要。

[hi:; hi] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜ:r; hər] [bæk] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['hæpi:ɚ]

He	promised	to	follow	her	and	bring	her	back	if	there	were	happier
他	承诺	到	跟随	她	和	带来	她	后退	如果	那里	是	更快乐

[deɪz] [ɪn]['aɪərlənd] ,

days	in	Ireland	,
天	在	爱尔兰	,

他承诺，如果爱尔兰有好日子到来，他会追随她，把她带回来。

[bʌt; bət][ðə; ði][boʊt][ænd; ənd][ɪts] [freɪt] [wɜ:r; wər]['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv]['æftər] [ðeɪ] [left] ['kwi:nztaʊn]

but	the	boat	and	its	freight	were	never	heard	of	after	they	left	Queenstown
但	这	船	和	它是	货运	是	绝不	听到	的	后	他们	左边	皇后镇

[ki:] [ɪn] [ðæt] [sep'tembər] [ʌv; əv] [blaɪt] [ænd; ənd][stɔ:rm] .

quay	in	that	September	of	blight	and	storm	.
码头	在	那	九月	的	枯萎病	和	风暴	.

但自从那年九月遭遇瘟疫和风暴后，这艘船及其货物离开皇后镇码头后，就再也没有人听到过他们的消息。

[ænd; ənd][soʊ] ['mɜ:ti] [gru:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jɪrz] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] , [-]

And	so	Murty	grew	with	the	years	into	a	pleasant	,	[	172	]
和	所以	默蒂	生长	和	这	年	进入	一个	令人愉快的	,	[	-	]

随着岁月的流逝，默蒂逐渐成长为一个令人愉快的[172]

['kaɪndli][oʊld] ['bætʃələr] , ['veri] [fʊl] [ʌv; əv] ['hwɪmzi:z] [ænd; ənd] [dri:mz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɑ:fɪt] [tu:; tə]

kindly	old	bachelor	,	very	full	of	whimsies	and	dreams	,	and	a	prophet	to
亲切地	老的	学士	,	非常	满的	的	异想天开	和	梦境	,	和	一个	先知	到

[ðə; ði] [jʌŋ] ['fɛloʊz] .

the	young	fellows	.
这	年轻的	伙伴们	.

一位和蔼可亲的老单身汉，充满奇思妙想和梦想，是年轻人的先知。

[naʊ] ['mɪstər] . ['ræmzi] - ['stju:ət; 'stju-] ,

Now	Mr	.	Ramsay	-	Stewart	,
现在	先生	.	拉姆齐	-	斯图尔特	,

现在是拉姆齐-斯图尔特先生，

[ðoʊ] [hi:; hi] [kept] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tenənts] [ɪn][hɑ:t]['wɔ:tər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,

though	he	kept	himself	and	his	tenants	in	hot	water	for	a	couple	of	years	,
尽管	他	保留	他自己	和	他的	租户	在	热的	水	为了	一个	夫妻	的	年	,

虽然他让自己和房客们在几年时间里都处境艰难，

['wɔznt] [ə; eɪ][bæd][kaɪnd][ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] ,

wasn't	a	bad	kind	of	gentleman	,
不是	一个	坏的	种类	的	绅士	,

他并非那种令人讨厌的绅士。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [θɪŋz] [hæv; həv] ['setld] [daʊn] [ɪz] [wel] - [ɪ'sti:md] [ænd; ənd] [laɪkt] [ɪn][ðə; ði]

and	now	that	things	have	settled	down	is	well	-	esteemed	and	liked	in	the
和	现在	那	事物	有	定居	向下	是	出色地	-	尊敬的	和	喜欢	在	这

['kʌntri] .

country	.
国家	.

现在局势稳定下来后，他在国内也备受尊敬和喜爱。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [fɜːrst][hiː; hi] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [nɔːr] [ðeɪ] [hɪm; ɪm] ,

But	when	he	came	first	he	didn't	understand	the	people	nor	they	him	,
但	什么时候	他	来了	第一的	他	没有	理解	这	人们	也不	他们	他	,

但他刚来的时候，既不了解人民，人民也不了解他。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] [hiː; hi][dɪd][sʌm; səm][hɑːrd] [θɪŋz] [æz; əz] [mʌtʃ] [aʊt][ʌv; əv] [pjʊr]

and	there's	no	doubt	he	did	some	hard	things	as	much	out	of	pure
和	有	不	怀疑	他	做过	一些	难的	事物	作为	很多	出去	的	纯的

['ɪgnərəns] ,

ignorance	,
无知	,

毫无疑问，他做了很多难事，很大程度上是出于无知。

[ðeɪ] [seɪ] , [æz; əz][fɔːr; fər] ['eni] ['mælɪs] .

they	say	,	as	for	any	malice	.
他们	说	,	作为	为了	任何	恶意	.

他们说，至于任何恶意。

['hiːd] [pʊt] [hɪz; ɪz][bɪt][ʌv; əv] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ænd; ənd] [ment] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv]

He'd	put	his	bit	of	money	in	the	estate	and	meant	to	have	it	out	of
他会	放	他的	少量	的	钱	在	这	财产	和	意思是	到	有	它	出去	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他把自己的那份钱投进了遗产里，打算从中取出来。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [laɪk] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði] ['iːzi] - ['goʊɪŋ] [weɪz] [hiː; hi] [faʊnd] [ðer; ðər] .

and	he	didn't	like	at	all	the	easy	-	going	ways	he	found	there	.
和	他	没有	喜欢	在	全部	这	简单的	-	去	方式	他	成立	那里	.

他一点也不喜欢那里轻松自在的生活方式。

[ðə; ði][oʊld] ['mɪsɪz] ['kɑːnjɚz] [huː] [ˌpri'siːdid] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['eɪnʃənt] [stɑːk] ,

The	old	Misses	Conyers	who	preceded	him	were	of	a	very	ancient	stock	,
这	老的	小姐们	康耶斯	WHO	之前	他	是	的	一个	非常	古老的	库存	,

在他之前的那些老康耶斯小姐都是非常古老的家族成员。

[ænd; ənd] [wʊd] ['ræðər] [tɜːrn] [aʊt] [ðəm'selvz] [ðæn; ðən][tɜːrn] [aʊt][ə; eɪ][soʊl][ʌv; əv][ðer; ðər]['piːp(ə)l] .

and	would	rather	turn	out	themselves	than	turn	out	a	soul	of	their	people	.
和	会	相当	转动	出去	他们自己	比	转动	出去	一个	灵魂	的	他们的	人们	.

他们宁愿牺牲自己，也不愿牺牲自己人民的灵魂。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [waɪl] [ðeɪ] [lɪvd] ; [ænd; ənd] - [peɪ] [wen] [juː; jʊ]

They	had	enough	money	to	keep	them	while	they	lived	;	and	'	pay	when	you
他们	有	足够的	钱	到	保持	他们	尽管	他们	居住地	;	和	-	支付	什么时候	你

[kæn; kən] ,

can	,
能	,

他们有足够的钱在有生之年维持生计；并且“能付就付”，

- [ɔːr] - [wen] [juː; jʊ] [laɪk] , - [wʌz; wəz][ðə; ði] [ruːl] [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'steɪt] .

'	or	'	when	you	like	,	'	was	the	rule	on	the	estate	.
-	或者	-	什么时候	你	喜欢	,	-	曾是	这	规则	在	这	财产	.

庄园里的规矩是“或者，你想什么时候来就什么时候来”。

['evri] [mæn] , ['wʊmən] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['pædi] [ænd; ənd] ['bɪdi] [ænd; ənd]['dʒuːdi][tuː; tə][ðem; ðəm]

Every	man	,	woman	and	child	was	Paddy	and	Biddy	and	Judy	to	them
每一个	男人	,	女士	和	孩子	曾是	稻田	和	比迪	和	朱迪	到	他们

.

:
.

在他们眼里，每个男人、女人和孩子都是帕迪、比迪和朱迪。

[oʊ] , [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tenənts] [wen] [ðeɪ] [went] ; [ænd; ənd] [mɔːr]

Oh	,	sure	it	was	a	bad	day	for	the	tenants	when	they	went	;	and	more
哦	,	当然	它	曾是	一个	坏的	天	为了	这	租户	什么时候	他们	去	;	和	更多的

[bɪ'toʊkən] , [-]

betoken	,	[	173	]
预示	,	[	-	]

哦，对租户来说，他们离开的那天肯定很糟糕；而且更有迹象表明，[173]

[ðeɪ] [hæd; həd][leɪd] [ʌp] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [sək'siːd] [ðem; ðəm] .

they	had	laid	up	trouble	for	the	man	that	was	to	succeed	them	.
他们	有	铺设	向上	麻烦	为了	这	男人	那	曾是	到	成功	他们	.

他们给即将接替他们的人埋下了祸根。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['nevər] [geɪv] ['mɪstər] . ['ræmzi] - ['stjuːət; 'stju-][ə; eɪ] [tʃæns] [wen] [hiː; hi] [keɪm] .

The	people	never	gave	Mr	.	Ramsay	-	Stewart	a	chance	when	he	came	.
这	人们	绝不	给予	先生	.	拉姆齐	-	斯图尔特	一个	机会	什么时候	他	来了	.

拉姆齐-斯图尔特先生刚来的时候，人们根本没给他机会。

[ðeɪ] [dis'laikt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌpstɑːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [^ɔm'biːn] [mæn]

They	disliked	him	,	and	he	was	an	upstart	and	a	gombeen	man
他们	不喜欢	他	,	和	他	曾是	一个	暴发户	和	一个	贡宾	男人

[ænd; ənd][ə; eɪ][juː'zɜːrpər] ,

and	a	usurper	,
和	一个	篡位者	,

他们讨厌他，认为他是个暴发户、无赖和篡位者。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['fuːlɪʃnəs] , [ɪn][ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	such	foolishness	,	in	the	mouths	of	every	one	of	them	.
和	这样的	愚蠢	,	在	这	嘴	的	每一个	一	的	他们	.

他们每个人口中都说出了如此愚蠢的话。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [fɔːlt] , [pʊr] ['dʒent(ə)lmən] , [ðæt] [ðə; ði] ['mɪsɪz] ['kɑːnjɚz] ['nevər] ['mærid]

As	if	it	was	his	fault	,	poor	gentleman	,	that	the	Misses	Conyers	never	married
作为	如果	它	曾是	他的	过错	,	贫穷的	绅士	,	那	这	小姐们	康耶斯	绝不	已婚

,

,

,

仿佛可怜的先生，康耶斯小姐们没能结婚都是他的错似的。

[ænd; ənd][soʊ] [let] - [fɔːl] [tuː; tə] [st'reɪndʒəz] .

and	so	let	Coolacreva	fall	to	strangers	.
和	所以	让	-	落下	到	陌生人	.

于是，库拉克雷瓦落入了陌生人之手。

[naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] , ['mɪsɪz] . ['mɜːrfi] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]

Now	there	was	a	widow	and	her	daughter	,	Mrs	.	Murphy	and	little
现在	那里	曾是	一个	寡妇	和	她	女儿	,	太太	.	墨菲	和	小的

['fæni] ,

Fanny	,
舢	,

现在，家里住着一位寡妇和她的女儿，墨菲太太和小范妮。

[ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ][bɪg] [pætʃ] [ʌv; əv][lænd][ɑːn][ðə; ði] [ɪ'steɪt] ,

that	had	a	big	patch	of	land	on	the	estate	,
那	有	一个	大的	修补	的	土地	在	这	财产	,

庄园里有一大片土地，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][mæn] ['kudnt] [tel] [wen] [ðeid] [peɪd] [ə; eɪ] ['peni] [ʌv; əv] [rent] [fɔːr; fər]

and	the	memory	of	man	couldn't	tell	when	they'd	paid	a	penny	of	rent	for
和	这	记忆	的	男人	不能	告诉	什么时候	他们会	有薪酬的	一个	一分钱	的	租	为了

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

人类的记忆无法分辨他们何时为此支付过一分钱的租金。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][ˌoʊvər'groʊn][wɪð; wɪθ] [wiːdz] [ænd; ənd] ['θɪs(ə)l] , [ænd; ənd][soʊ] [struːn] [wɪð; wɪθ][bɪg]

It	was	so	overgrown	with	weeds	and	thistles	,	and	so	strewn	with	big
它	曾是	所以	长得太茂盛了	和	杂草	和	蓟	,	和	所以	散落的	和	大的

['boʊldərz] ,

boulders	,
巨石	,

那里杂草丛生，蓟草遍地，到处都是大石头。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [bəj'riːn] [ðæn; ðən] ['diːsnt] [fiːldz] .

that	it	was	more	like	a	boreen	than	decent	fields	.
那	它	曾是	更多的	喜欢	一个	博林	比	体面的	字段	.

与其说是像样的田地，不如说是条乡间小路。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [vekst] ['mɪstər] . ['ræmzi] - ['stjuːət; 'stju-] , [huː] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪdi]

Well	,	it	vexed	Mr	.	Ramsay	-	Stewart	,	who	was	accustomed	to	the	tidy
出色地	,	它	烦恼	先生	.	拉姆齐	-	斯图尔特	,	WHO	曾是	习惯	到	这	整齐的

[skɑːtʃ] [fiːldz] , [ə'meɪzɪŋli] ,

Scotch	fields	,	amazingly	,
苏格兰威士忌	字段	,	令人惊讶的是	,

令人惊讶的是，这让习惯了苏格兰整洁田园风光的拉姆齐-斯图尔特先生感到恼火。

[ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt][ɑːn][hɪz; ɪz] [haɪ] [hɔːrs] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [ɔːr][goʊ] .

and	he	got	on	his	high	horse	that	the	widow	should	pay	or	go	.
和	他	得到	在	他的	高的	马	那	这	寡妇	应该	支付	或者	去	.

他摆出一副高高在上的姿态，说寡妇要么付钱，要么滚蛋。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [ɔːr] ['wʊdnt] [peɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [goʊ] .

She	couldn't	or	wouldn't	pay	,	and	she	wouldn't	go	.
她	不能	或者	不会	支付	,	和	她	不会	去	.

她付不起钱，也不愿意付钱，所以她不去。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [θɔːt] [ðə; ði] [kroʊ] - [bɑːr] [brɪ'geɪd] [wʊd] [biː; bi] [set] [ɑːn][hɜːr; hər]['kæbɪn] ; [-]

She	never	thought	the	crow	-	bar	brigade	would	be	set	on	her	cabin	;	[	174	]
她	绝不	想法	这	乌鸦	-	酒吧	旅	会	是	放	在	她	舱	;	[	-	]

她从未想过撬棍队会派人去撬她的小屋；[174]

[bʌt; bət] , [ʃʊr] , [ðə; ði] [nuː] ['lændlɔːrd] ['wɔznt] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][stɑːp] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrd] ,

but	,	sure	,	the	new	landlord	wasn't	a	man	to	stop	short	of	his	word	,
但	,	当然	,	这	新的	房东	不是	一个	男人	到	停止	短的	的	他的	单词	,

[ænd; ənd][wʌn] [bliːk] ,

and	one	bleak	,
和	一	苍凉	,

但是，没错，这位新房东不是个言而有信的人，而且，一个阴郁的，

['bɪtər] [noʊ'vembər] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'liːs] [ænd; ənd] ['beɪlɪf] .

bitter	November	day	he	was	out	with	the	police	and	bailiffs	.
苦的	十一月	天	他	曾是	出去	和	这	警察	和	法警	.

在一个寒冷的十一月天，他与警察和法警一起外出。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [liːg] [kʊd; kəd] [pʊt] [wʌn] [fʊt] [bɪˈfɔːr] [əˈnʌðər] [ðə; ði] [ruːf] [wʌz; wəz] [ɔːf] [ˈmɪsɪz] .

Before	the	League	could	put	one	foot	before	another	the	roof	was	off	Mrs	.
前	这	联盟	可以	放	一	脚	前	其他	这	屋顶	曾是	离开	太太	.

[ˈmɜːfiːz] [ˈkæbɪn] ,

Murphy's	cabin	,
墨菲的	舱	,

联盟还没来得及迈出第一步，墨菲太太的小屋屋顶就被掀翻了。

[ðə; ði][ˈbɪts][ʌv; əv] [ˈfɜːrnɪtʃər] [aʊt][ɪn][ðə; ði][roʊd] ,

the	bits	of	furniture	out	in	the	road	,
这	比特	的	家具	出去	在	这	路	,

散落在路边的家具碎片

[ænd; ənd][ðə; ði] [per] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [ˈstændɪŋ] [ˈoʊvər][ðem; ðəm] [ˈʃeɪkɪŋ] [ðer; ðər] [fɪsts] [æt; ət][ðə; ði]

and	the	pair	of	women	standing	over	them	shaking	their	fists	at	the
和	这	一对	的	女性	常设	超过	他们	摇晃	他们的	拳头	在	这

[ˈskɔtʃmən] ,

Scotchman	,
苏格兰人	,

站在他们上方的两名女子正对着那个苏格兰人挥舞着拳头。

[ænd; ənd] [ˈwɪmpərɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [rɪˈvendʒ] [ðeid] [hæv; həv] , [tɪl] [lænti] [ˈkɔrkɜːən] , [ə; eɪ] [strɔːŋ]

and	whimpering	out	the	revenge	they'd	have	,	till	Lanty	Corcoran	,	a	strong
和	呜咽	出去	这	复仇	他们会	有	,	直到	兰蒂	科克伦	,	一个	强的

[ˈfɑːrmər] , [tʊk] [ðem; ðəm] [hoʊm] ,

farmer	,	took	them	home	,
农民	,	采取	他们	家	,

他们呜咽着许下复仇的计划，直到强壮的农夫兰蒂·科克伦把他们带回家。

[ænd; ənd][set][ðem; ðəm][ʌp] [snʌg] [ænd; ənd] [ˈiːzi] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈauthaus] .

and	set	them	up	snug	and	easy	in	one	of	his	outhouses	.
和	放	他们	向上	舒适	和	简单的	在	一	的	他的	户外厕所	.

然后把它们舒适方便地安置在他其中一个室外厕所里。

[ˈfæni] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] , [ə; eɪ][ˈgoʊldən] - [ˈrɪŋlɪtɪd] , [bluː] - [aɪd] [slɪp][ʌv; əv][ə; eɪ]

Fanny	was	a	pretty	little	girl	,	a	golden	-	ringleted	,	blue	-	eyed	slip	of	a
舢	曾是	一个	漂亮的	小的	女孩	,	一个	金的	-	环状	,	蓝色的	-	眼睛	滑	的	一个

[kɑːˈliːn] ,

colleen	,
科琳	,

芬妮是个漂亮的小女孩，一头金色卷发，一双蓝色眼睛，娇小玲珑。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstɜːrdi] [ænd; ənd] [ˌɪndɪˈpendənt] [wɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,

with	a	sturdy	and	independent	will	of	her	own	,
和	一个	结实的	和	独立的	将要	的	她	自己的	,

她拥有坚强独立的意志，

[ðæt] [bɪˈlaɪd] [ðə; ði][sɔːft] [ʃaɪ] [glɑːnsiz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][kæst][æt; ət][ə; eɪ][mæn] .

that	belied	the	soft	shy	glances	she	could	cast	at	a	man	.
那	谎言	这	柔软的	害羞的	眼神	她	可以	投掷	在	一个	男人	.

但这掩盖了她偶尔会向男人投去温柔羞涩的目光。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə][ə; eɪ] [bɔɪ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsiːz] ,

She	was	promised	to	a	boy	over	the	seas	,
她	曾是	承诺	到	一个	男生	超过	这	海域	,

她被许配给了海外的一个男孩。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ɪn] [əˈmerɪkə] ,

who	was	making	a	home	for	her	and	her	mother	in	America	,
WHO	曾是	制作	一个	家	为了	她	和	她	母亲	在	美国	,

谁在美国为她和她的母亲安了家?

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] , [dʒɑ:n] ['sʌlɪvən] , [ɔ:r] [ʃɔ:n] - ,

and	there	was	another	boy	in	the	parish	,	John	Sullivan	,	or	Shawn	Dhuv	,
和	那里	曾是	其他	男生	在	这	教区	,	约翰	沙利文	,	或者	肖恩	-	,

教区里还有另一个男孩，名叫约翰·沙利文，或者叫肖恩·杜夫。

[æz; əz] [ðeɪ] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɑ:rk][kəm'plekʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] ['ferli]

as	they	usually	called	him	because	of	his	dark	complexion	,	was	fairly
作为	他们	通常	称为	他	因为	的	他的	黑暗的	肤色	,	曾是	相当

[mæd] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .

mad	about	her	.
疯狂的	关于	她	.

人们通常因为他肤色黝黑而这样称呼他，他非常爱她。

[ʃɔ:n] [wʌz; wəz] [wel] [ɔ:f] .

Shawn	was	well	off	.
肖恩	曾是	出色地	离开	.

肖恩家境优渥。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['klɛvə-ɪst] ['fɑ:rmər] [ðæt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [dʒʌst][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][mæn]

He	was	the	cleverest	farmer	that	side	of	the	country	,	just	the	kind	of	man
他	曾是	这	最聪明的	农民	那	边	的	这	国家	,	只是	这	种类	的	男人

['mɪstər] . [-]

Mr	.	[	175	]
先生	.	[	-	]

他是那边最聪明的农民，正是先生[175]喜欢的那种人。

['ræmzi] - ['stju:ət; 'stju-] ['wɑ:ntɪd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tu:; tə] [ɪn'kɜ:rɪdʒ] [wen] [hi:; hi][gɑ:t]

Ramsay	-	Stewart	wanted	and	was	prepared	to	encourage	when	he	got
拉姆齐	-	斯图尔特	通缉	和	曾是	准备	到	鼓励	什么时候	他	得到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

拉姆齐-斯图尔特想要鼓励他，并且准备在他得到他之后给予鼓励。

[hɪz; ɪz][lænd][wʌz; wəz] [kli:n] [ænd; ənd] [wel] - [tild] ,

His	land	was	clean	and	well	-	tilled	,
他的	土地	曾是	干净的	和	出色地	-	平铺	,

他的土地干净且耕作良好。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][faɪn] [stɑ:k] [ʌv; əv]['kæt(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['hɔ:rsɪz] , [ænd; ənd] [heɪ] ,

and	he	had	a	fine	stock	of	cattle	as	well	as	horses	,	and	hay	,
和	他	有	一个	美好的	库存	的	牛	作为	出色地	作为	马匹	,	和	干草	,

[ænd; ənd] [strɔ:] ,

and	straw	,
和	稻草	,

他拥有大量的牛、马、干草和稻草。

[ænd; ənd] [mə'ʃi:nz] [ðæt] [hæd; həd][kɔ:st][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] ['mʌni] ,

and	machines	that	had	cost	a	handful	of	money	,
和	机器	那	有	成本	一个	少数	的	钱	,

还有那些只花了一点点钱的机器，

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] [kwɪk] [tu:; tə] [teɪk] [ʌp] [nu:] - ['fæŋgəld] ['nəʊʃnz] .

for	he	was	quick	to	take	up	new	-	fangled	notions	.
为了	他	曾是	快的	到	拿	向上	新的	-	时髦的	概念	.

因为他总是很快就接受新奇的想法。

['piːp(ə)l] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ʃɔːn] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn][wʌn] [deɪ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]

People	used	to	say	Shawn	would	be	a	rich	man	one	day	,	for	he	was
人们	用过的	到	说	肖恩	会	是	一个	富有的	男人	一	天	,	为了	他	曾是

['pruːd(ə)nt] ,

prudent	,
谨慎	,

人们过去常说肖恩将来会成为富翁，因为他很谨慎。

[dræŋk] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['saɪlənt][mæn] , ['kiːpɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

drank	little	,	and	was	a	silent	man	,	keeping	himself	to	himself	a	good	deal	.
喝	小的	,	和	曾是	一个	沉默的	男人	,	保持	他自己	到	他自己	一个	好的	交易	.

他很少喝酒，性格沉默寡言，常常独来独往。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

['lɪt(ə)l] ['fæni] [hæd; həd][ə; eɪ][hɑːrd] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌðər] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['stedi] [rɪf'juːzlz] [tuː; tə]

little	Fanny	had	a	hard	time	with	the	mother	over	her	steady	refusals	to
小的	舢	有	一个	难的	时间	和	这	母亲	超过	她	稳定的	拒绝	到

[hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [blæk] [ʃɔːn] .

have	anything	to	say	to	Black	Shawn	.
有	任何事物	到	说	到	黑色的	肖恩	.

小芬妮和她的母亲关系很紧张，因为母亲一直拒绝和黑肖恩说话。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ægrəveɪtɪŋ] [oʊld] ['wʊmən] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmpərɪŋ] [sɔːrt] ;

She	was	an	aggravating	old	woman	,	one	of	the	whimpering	sort	;
她	曾是	一个	加重	老的	女士	,	一	的	这	呜咽	种类	;

她是个令人恼火的老太太，属于那种爱抱怨的老太太；

[ænd; ənd] ['sɔːrli] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [traɪd] [pʊr] ['fæni] ['ɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['koʊksɪŋ] [ænd; ənd]

and	sorely	she	must	have	tried	poor	Fanny	often	with	her	coaxing	and
和	非常	她	必须	有	尝试	贫穷的	舢	经常	和	她	哄骗	和

['kraɪɪŋ] ,

crying	,
哭泣	,

她一定经常用哄骗和哭闹来折磨可怜的芬妮，

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz][æz; əz] [staʊt] [æz; əz][ə; eɪ] [rɑːk] [wer] [hɜːr; hər]['æbsənt] [bɔɪ] [wʌz; wəz]

but	the	little	girl	was	as	stout	as	a	rock	where	her	absent	boy	was
但	这	小的	女孩	曾是	作为	肥硕	作为	一个	岩石	在哪里	她	缺席的	男生	曾是

[kən'sɜːrnd] .

concerned	.
担心的	.

但对于远在他身边的儿子，这个小女孩却像石头一样坚韧。

[ʃɔːn] - [hɜːrd] [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vɪkʃn] ,

Shawn	Dhuv	heard	in	time	of	the	eviction	,
肖恩	-	听到	在	时间	的	这	驱逐	,

肖恩·杜夫在驱逐事件发生时听到了这个消息。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][bæd]['moʊmənt][fɔːr; fər] [hɪm'self] [θɔːt] ['hiːd] [pres] [hɪz; ɪz][suːt] [wʌns] [mɔːr] ;

and	in	a	bad	moment	for	himself	thought	he'd	press	his	suit	once	more	;
和	在	一个	坏的	片刻	为了	他自己	想法	他会	按	他的	套装	一次	更多的	;

在一次对自己不利的时刻，他决定再次提起诉讼；

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] ,

he	knew	he	had	the	old	woman	on	his	side	,
他	知道	他	有	这	老的	女士	在	他的	边	,

他知道老妇人会站在他这边。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [faɪnd][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌn][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hjuːmər] [ðæt] [ʃiːd] [biː; bi]

and	he	thought	he	might	find	the	young	one	in	such	a	humour	that	she'd	be
和	他	想法	他	可能	寻找	这	年轻的	一	在	这样的	一个	幽默	那	棚	是

[glæd] [-]

glad	[	176	]
高兴的	[	-	]

他认为他可能会发现这个年轻人心情很好，她会很高兴[176]

[tuː; tə] [ək'sept] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [hɑːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['fɑːrmhaʊs] .

to	accept	his	hand	and	heart	,	and	the	cover	of	his	little	farmhouse	.
到	接受	他的	手	和	心	,	和	这	覆盖	的	他的	小的	农家	.

接受他的手和心，以及他那间小农舍的庇护。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə] [tuː] [ðæt] ['hiːd] ['oʊnli][tuː; tə][æsk]['mɪstər] . ['ræmzi] - ['stjuːət; 'stjuː][fɔːr; fər]

He	had	an	idea	too	that	he'd	only	to	ask	Mr	.	Ramsay	-	Stewart	for
他	有	一个	主意	也	那	他会	仅有的	到	问	先生	.	拉姆齐	-	斯图尔特	为了

[ðə; ði] ['mɜːfiːz] - [fɑːrm][ænd; ənd]['hiːd] [get][ˌaɪ 'tiː] ,

the	Murphys	'	farm	and	he'd	get	it	,
这	墨菲	-	农场	和	他会	得到	它	,

他还有个想法，只要向拉姆齐-斯图尔特先生要墨菲家的农场，就能如愿以偿。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] ['levər] [tuː; tə] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] .

and	he	thought	this	would	be	a	fine	lever	to	work	with	.
和	他	想法	这	会	是	一个	美好的	杠杆	到	工作	和	.

他认为这将是一个不错的杠杆。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mis'teik] , [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] ['fæni] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] [laɪk] [ðə; ði]

But	he	never	made	such	a	mistake	,	for	little	Fanny	turned	on	him	like	the
但	他	绝不	制成	这样的	一个	错误	,	为了	小的	舢	转向	在	他	喜欢	这

['veriɪst] ['spɪtfaɪər] .

veriest	spitfire	.
最真实的	喷火式战斗机	.

但他从未犯过这样的错误，因为小芬妮像个泼妇一样翻脸不认人。

- [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [jɔːr'self] , [blæk] [ʃɔːn] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

'	You	ought	to	be	ashamed	of	yourself	,	Black	Shawn	,	'	she	cried	,	with	her
-	你	应该	到	是	羞愧	的	你自己	,	黑色的	肖恩	,	-	她	哭	,	和	她

[aɪz] ['flæʃɪŋ] ,

eyes	flashing	,
眼睛	闪烁	,

“你真该感到羞耻，黑肖恩！”她怒吼道，双眼闪着寒光。

- [tuː; tə] [kiːp] ['pəːsikjuːtɪŋ] [ə; eɪ][gɜːrl] [ðæts] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [waɪf] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [mæn] .

'	to	keep	persecuting	a	girl	that's	as	good	as	wife	to	another	man	.
-	到	保持	迫害	一个	女孩	那就是	作为	好的	作为	妻子	到	其他	男人	.

继续迫害一个对另一个男人来说如同妻子般的女孩。

[waɪ] , [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'd] [teɪk] [wʌn] [laɪk] [juː; jʊ] ,

Why	,	if	he	was	never	in	the	world	,	do	you	think	I'd	take	one	like	you	,
为什么	,	如果	他	曾是	绝不	在	这	世界	,	做	你	思考	ID	拿	一	喜欢	你	,

如果他从未来到这个世界，你觉得我会接受你这样的人吗?

[ðæts] ['plɑːtɪŋ] [ænd; ənd] ['plænɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] ['aʊər; ɑːr][bɪt][ʌv; əv][lænd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv]

that's	plotting	and	planning	to	take	our	bit	of	land	before	the	ashes	of
那就是	绘制	和	规划	到	拿	我们的	少量	的	土地	前	这	灰烬	的

['aʊər; ɑːr] [ruːf] - [triː] [ɑːr; ər] [gɔːn] [greɪ] ?

our	roof	-	tree	are	gone	gray	?
我们的	屋顶	-	树	是	已消失	灰色的	?

这是在密谋策划，要在屋脊树的灰烬化成灰色之前夺走我们的那块土地吗?

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] ['hiːd] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ə'vendʒ] [ˌjuː 'es] ,

If	he	was	here	he'd	know	how	to	avenge	us	,
如果	他	曾是	这里	他会	知道	如何	到	报仇	我们	,

如果他在这里，他就知道该如何为我们报仇了。

[ænd; ənd][nɑːt] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hiː; hi] [lʊk] [ðə; ði][gɜːrl][hiː; hi] [lʌvd] [ɪn][ðə; ði] [feɪs]

and	not	till	he	had	done	it	would	he	look	the	girl	he	loved	in	the	face
和	不是	直到	他	有	完毕	它	会	他	看	这	女孩	他	喜爱	在	这	脸

. -
: '
: -
. -

只有做完这件事，他才敢直视他心爱的女孩的眼睛。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [fɔːrθ] [laɪk] [ðɪs] , [hɜːr; hər][wɜːrdz] ['trɪpɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər]['æŋgər] ;

She	was	holding	forth	like	this	,	her	words	tripping	each	other	up	in	her	anger	;
她	曾是	保持	前进	喜欢	这	,	她	字	绊倒	每个	其他	向上	在	她	愤怒	;

她这样滔滔不绝地讲着，愤怒之下，她的话语磕磕绊绊；

[bʌt; bət] [ʃʊr] , [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['dɪdnt] [miːn] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ə'baʊt] [rɪ'vendʒ] ;

but	sure	,	the	poor	little	girl	didn't	mean	what	she	was	saying	about	revenge	;
但	当然	,	这	贫穷的	小的	女孩	没有	意思是	什么	她	曾是	说	关于	复仇	;

但可以肯定的是，这个可怜的小女孩说的复仇并不是真心话；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['laɪkli] [sʌm; səm][hɑːt][wɜːrdz] [ʃiːd] [pɪkt] [ʌp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ðæt] [keɪm]

it	was	likely	some	hot	words	she'd	picked	up	out	of	the	newspapers	that	came
它	曾是	可能	一些	热的	字	棚	挑选	向上	出去	的	这	报纸	那	来了

['ɪntuː][hɜːr; hər] [-]

into	her	[	177	]
进入	她	[	-	]

她很可能是从报纸上看到的一些粗俗的词语[177]

[hed] [ɪn][hɜːr; hər] ['pæʃ(ə)n] ,

head	in	her	passion	,
头	在	她	热情	,

她全身心投入到她的热情中，

[ænd; ənd] [trɪpt] [ɔːf][hɜːr; hər] [tʌŋ] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ['noʊɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [ment]

and	tripped	off	her	tongue	without	her	knowing	a	word	of	what	they	meant
和	绊倒了	离开	她	舌头	没有	她	会心	一个	单词	的	什么	他们	意思是

.
:
.

她脱口而出，却完全不明白这些话是什么意思。

[bʌt; bət] [blæk] [ʃɔːn] [hɜːrd] [hɜːr; hər] , ['tɜːrnɪŋ] [fɜːrst][ðə; ði] [diːp] [red] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv]

But	Black	Shawn	heard	her	,	turning	first	the	deep	red	with	which	one	of
但	黑色的	肖恩	听到	她	,	转弯	第一的	这	深的	红色的	和	哪个	一	的

[hɪz; ɪz][kəm'plekʃ(ə)n] [blʌʃiz] ,

his	complexion	blushes	,
他的	肤色	脸红	,

但黑肖恩听到了她的话，脸颊先是泛起了他特有的那种深红色。

[ænd; ənd] [ðen] ['fɔːlɪŋ] [ɔːf] [æz; əz] [greɪ] [æz; əz][ðə; ði] [ded] .

and	then	falling	off	as	gray	as	the	dead	.
和	然后	坠落	离开	作为	灰色的	作为	这	死的	.

然后像死人一样灰白地脱落下来。

[bɪ'fɔːr] [ʃiːd] [hæf] [sed] [hɜːr; hər] [seɪ] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [kɔː'biːn] , [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,

Before	she'd	half	said	her	say	he	took	up	his	caubeen	,	put	it	on	his	head	,
前	棚	一半	说	她	说	他	采取	向上	他的	考宾	,	放	它	在	他的	头	,

她话还没说完，他就拿起他的卡宾帽，戴在了头上。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['driːmiŋ] .

and	walked	out	of	the	place	with	an	air	as	if	he	were	dreaming	.
和	步行	出去	的	这	地方	和	一个	空气	作为	如果	他	是	做梦	.

他若无其事地走出了那个地方，仿佛还在做梦。

[naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][oʊld]['kɑːrbaɪn][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði][krəuz] ,

Now	he	had	an	old	carbine	to	frighten	the	crows	,
现在	他	有	一个	老的	马枪	到	吓唬	这	乌鸦	,

现在他有了一支旧卡宾枪，可以用来吓唬乌鸦。

[ə; eɪ]['kreɪzi][oʊld] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə][hɜːrt][ðə; ði][mæn] [huː] ['faɪərd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]

a	crazy	old	thing	that	was	as	likely	to	hurt	the	man	who	fired	it	as
一个	疯狂的	老的	事物	那	曾是	作为	可能	到	伤害	这	男人	WHO	被解雇	它	作为

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]['faɪərd][æt; ət] .

the	thing	that	was	fired	at	.
这	事物	那	曾是	被解雇	在	.

一件古怪的老物件，它伤到发射者本人和被发射物的可能性一样大。

[blæk] [ʃɔːn] [sæt] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] ['kliːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði][grɪm] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ['nevər] [rɪ'lækst] ,

Black	Shawn	sat	up	all	night	cleaning	it	,	and	the	grim	mouth	of	the	man	never	relaxed	,
黑色的	肖恩	卫星	向上	全部	夜晚	打扫	它	,	和	这	严峻	嘴	的	这	男人	绝不	轻松	,

黑肖恩整夜都在打扫，他那紧锁的嘴角始终没有放松下来。

[nɔːr][dɪd][ðə; ði] ['kʌlər] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['æʃi] [tʃiːks] .

nor	did	the	colour	come	back	to	his	ashy	cheeks	.
也不	做过	这	颜色	来	后退	到	他的	灰烬	脸颊	.

他灰白的脸颊也没有恢复血色。

[ðə; ði][nekst] [naɪt] [hiː; hi] [leɪ] [ɪn] [weɪt] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['ræmzi] - ['stjuːət; 'stju-][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kaʊnti] [klʌb] - [haʊs] [ɪn] - ,

The	next	night	he	lay	in	wait	for	Mr	.	Ramsay	-	Stewart	as	he	came	home	from	the	county	club	-	house	in	Ballinscreen	,
这	下一个	夜晚	他	躺	在	等待	为了	先生	.	拉姆齐	-	斯图尔特	作为	他	来了	家	从	这	县	俱乐部	-	房子	在	-	,

第二天晚上，他埋伏在巴林斯克林，等着拉姆齐-斯图尔特先生从郡俱乐部回家。

[ænd; ənd] [ʃɑːt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['kɪlɪŋ] [pʊr] ['læri] ['bɜːn] .

and	shot	at	him	,	killing	poor	Larry	Byrne	.
和	射击	在	他	,	杀	贫穷的	拉里	伯恩	.

然后向他开枪，可怜的拉里·伯恩不幸丧生。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pə'liːs] ['bærəks] ,

It	was	only	the	length	of	the	bridge	from	the	police	barracks	,
它	曾是	仅有的	这	长度	的	这	桥	从	这	警察	兵营	,

距离警察营房只有桥那么长。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][naɪn] [ə'klɔk, əu-][æt; ət] [naɪt] , - ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'baʊt] .

and	as	it	was	but	nine	o'clock	at	night	,	Ballinscreen	people	were	up	and	about	.
和	作为	它	曾是	但	九	点钟	在	夜晚	,	-	人们	是	向上	和	关于	.

当时才晚上九点，巴林斯克林的人们都已经起床活动了。

[soʊ][ðer; ðər] ['wɔznt] [mʌtʃ] [taɪm] [-]

So	there	wasn't	much	time	[	178	]
所以	那里	不是	很多	时间	[	-	]

所以时间不多了[178]

[fɔːr; fər] [blæk] [ʃɔːn] [tuː; tə] [siː] [wʌt] ['mɪstʃɪf] [ðə; ði] ['blʌndərbʌs] [hæd; həd] [dʌn] .

for	Black	Shawn	to	see	what	mischief	the	blunderbuss	had	done	.
为了	黑色的	肖恩	到	看	什么	恶作剧	这	铳	有	完毕	.

让黑肖恩看看那把火铳都干了些什么坏事。

[hiː; hi] [sɔː] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] [glæns] [ðæt] [wʌn] [mæn] [wʌz; wəz] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːgˌkɑːrt] ,

He	saw	at	the	first	glance	that	one	man	was	down	in	the	dogcart	,
他	锯	在	这	第一的	瞥一眼	那	一	男人	曾是	向下	在	这	狗车	,

他一眼就看到有一个人倒在狗车里。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [mæn] ['swɪŋɪŋ] [ɑːn] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [tuː; tə] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['terəfaɪd]

and	another	man	swinging	on	by	his	arms	to	the	mouth	of	the	terrified
和	其他	男人	摇摆	在	经过	他的	武器	到	这	嘴	的	这	恐惧

[hɔːrs] .

horse	.
马	.

另一名男子用双臂荡到那匹受惊的马的嘴边。

[bʌt; bət] [ɔːl'redi] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] ,

But	already	people	were	running	across	the	bridge	and	shouting	,
但	已经	人们	是	跑步	穿过	这	桥	和	喊叫	,

但那时已经有人在桥上跑来跑去，大声喊叫了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɑːrk] [kiː] [siːmd] [ə'laɪv] [wɪð; wɪθ] [laɪts] .

and	the	dark	quay	seemed	alive	with	lights	.
和	这	黑暗的	码头	似乎	活	和	灯	.

昏暗的码头仿佛被灯光点亮了起来。

['lʌkɪli] [fɔːr; fər] [ʃɔːn] [ðə; ði] [roʊd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] [blæk] [æz; əz] [ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] .

Luckily	for	Shawn	the	road	away	from	the	town	was	black	as	a	tunnel	.
幸运的是	为了	肖恩	这	路	离开	从	这	镇	曾是	黑色的	作为	一个	隧道	.

幸运的是，肖恩离开小镇的路漆黑一片，如同隧道一般。

[ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [stoʊn] [wɔːlz] [ðæt] [ʃʌt] [aʊt] [lɔːrd] - [dɪr] [ænd; ənd] [blæk]

It	runs	between	the	two	stone	walls	that	shut	out	Lord	Cahirmore's	deer	and	black
它	跑步	之间	这	二	石头	墙壁	那	关闭	出去	主	-	鹿	和	黑色的

['kæt(ə)l] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [geɪz] .

cattle	from	the	public	gaze	.
牛	从	这	民众	目光	.

它位于两道石墙之间，这两道石墙将卡希尔莫尔勋爵的鹿和黑牛与公众的视线隔绝开来。

[daʊn] [ðɪs] [blæk] ['tʌn(ə)l] ['reɪst] [ʃɔːn] , ['sɔbiŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

Down	this	black	tunnel	raced	Shawn	,	sobbing	like	a	child	,
向下	这	黑色的	隧道	比赛	肖恩	,	啜泣	喜欢	一个	孩子	,

肖恩沿着这条漆黑的隧道飞奔而下，像个孩子一样哭泣着。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [blæk] [fɪt] [wʌz; wəz] [gɔːn] ['oʊvər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fʊl] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kraɪm] [wʌz; wəz]

for	the	black	fit	was	gone	over	and	the	full	horror	of	his	crime	was
为了	这	黑色的	合身	曾是	已消失	超过	和	这	满的	恐怖	的	他的	犯罪	曾是

[ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .

upon	him	.
之上	他	.

因为那件黑色的套装已经穿好，他所犯下的罪行的恐怖也完全降临到他身上。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kwɪk] ['rʌnər] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [gɑːt] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] ,

He	was	a	quick	runner	,	and	he	got	the	advantage	,
他	曾是	一个	快的	跑步者	,	和	他	得到	这	优势	,

他跑得很快，所以占了上风。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'liːs] [ɪn][ðer; ðər] ['flɜːri] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [dɪ'beɪtɪŋ] ['weðər] [tuː; tə]

for	the	police	in	their	flurry	stopped	for	a	minute	or	two	debating	whether	to
为了	这	警察	在	他们的	阵雪	停止	为了	一个	分钟	或者	二	辩论	无论	到

[teɪk] [ðə; ði] ['rɪvər] [bæŋks] [ɔːr][ðə; ði] [roʊd] .

take	the	river	banks	or	the	road	.
拿	这	河	银行	或者	这	路	.

警察们在慌乱之中停下来一两分钟，讨论是走河岸还是走公路。

[bʌt; bət][ɪn] ['ʃɔnz] [hed] [ðə; ði] [pər'sʊ] ['futsteps] [biːt] , [biːt] , [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [jet] [fɑːr]

But	in	Shawn's	head	the	pursuing	footsteps	beat	,	beat	,	while	he	was	yet	far
但	在	肖恩的	头	这	追求	脚步声	打	,	打	,	尽管	他	曾是	然而	远的

[bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm] ,

beyond	them	,
超过	他们	,

但在肖恩的脑海中，追赶的脚步声不断响起，而他却还远远地甩在了身后。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌmpits] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] [ræŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪrz] .

and	the	trumpets	of	the	Day	of	Judgment	rang	in	his	miserable	ears	.
和	这	小号	的	这	天	的	判断	响铃	在	他的	悲惨的	耳朵	.

审判日的号角声在他痛苦的耳边响起。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] [gʌn] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['hædnt] [-]

He	had	the	smoking	gun	in	his	hands	,	for	he	hadn't	[	179	]
他	有	这	吸烟	枪	在	他的	双手	,	为了	他	之前没有	[	-	]

他手里拿着确凿的证据，因为他没有[179]

[ðə; ði] [wɪt] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

the	wit	to	get	rid	of	it	.
这	有	到	得到	摆脱	的	它	.

想办法摆脱它。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [seɪf] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [wɪts] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

And	yet	the	man	was	safe	,	if	he	had	had	his	wits	about	him	,
和	然而	这	男人	曾是	安全的	,	如果	他	有	有	他的	智慧	关于	他	,

然而，如果他头脑清醒的话，他本来是安全的。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][mæn][fɔːr; fər]['mɪstər] . ['ræmzi] - ['stjuːət; 'stju-][tuː; tə] [sə'spekt] [ɔːr]

for	he	was	the	last	man	for	Mr	.	Ramsay	-	Stewart	to	suspect	or
为了	他	曾是	这	最后的	男人	为了	先生	.	拉姆齐	-	斯图尔特	到	怀疑	或者

[ə'laʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [fɔːl] [ə'pɑːn] .

allow	suspicion	to	fall	upon	.
允许	怀疑	到	落下	之上	.

因为拉姆齐-斯图尔特先生最不可能怀疑或允许怀疑的对象就是他。

[wel] , [hiː; hi] ['reɪst] [ɑːn]['blaɪndli] , [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['kɔːrnər] ,

Well	,	he	raced	on	blindly	,	and	all	of	a	sudden	,	as	he	turned	a	corner	,
出色地	,	他	比赛	在	盲目地	,	和	全部	的	一个	突然	,	作为	他	转向	一个	角落	,

他盲目地向前冲去，突然，当他转弯时，

[ə; eɪ][mæn] [flʌŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [kɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ][bəuθ] [rɪsts] .

a	man	flung	up	his	arms	in	front	of	him	,	and	then	caught	him	by	both	wrists	.
一个	男人	扔	向上	他的	武器	在	正面	的	他	,	和	然后	捕捉	他	经过	两个都	手腕	.

一个男人猛地举起双臂挡在他面前，然后一把抓住他的两只手腕。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɜːti] ['miːən] , [ænd; ənd] [mɔːr] [bɪ'toʊkən] ,

It	was	Murty	Meehan	,	and	more	betoken	,
它	曾是	默蒂	米汉	,	和	更多的	预示	,

那是穆尔蒂·米汉，而且更具象征意义的是，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] ['drɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːniən] [bɔɪz] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət][spɑːt][ɪn]

he	was	on	his	way	to	a	drilling	of	the	Fenian	boys	in	a	quiet	spot	in
他	曾是	在	他的	方式	到	一个	钻孔	的	这	芬尼亚	男孩们	在	一个	安静的	点	在

['æloʊə] ['væli] .

Alloa	Valley	.
阿洛阿	谷	.

他当时正前往阿洛亚山谷一处僻静的地方，对芬尼亚男孩进行训练。

['mɝːti] [wʌz; wəz]['waɪəri] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['jɪrz] ,

Murty	was	wiry	,	despite	his	years	,
默蒂	曾是	细长的	,	尽管	他的	年	,

尽管年纪不小，默蒂依然很精瘦。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][grɪp] [siːmd] [tuː; tə] [blæk] [ʃɔːn] [laɪk][ðə; ði] ['hændkʌfs] [ɔːl'redi] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

and	his	grip	seemed	to	Black	Shawn	like	the	handcuffs	already	upon	him	.
和	他的	紧握	似乎	到	黑色的	肖恩	喜欢	这	手铐	已经	之上	他	.

黑肖恩觉得他的手就像已经铐在他手上的手铐一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['strʌg(ə)l] [left] [ɪn] [ʃɔːn] , [ænd; ənd][hiː; hi][dʒʌst] [stʊd] ['sɔbiŋ] ,

There	was	little	struggle	left	in	Shawn	,	and	he	just	stood	sobbing	,
那里	曾是	小的	斗争	左边	在	肖恩	,	和	他	只是	站立	啜泣	,

肖恩已经无力反抗，只是站在那里啜泣。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [gʌn] [smoʊkt] [ʌp] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['mɝːti] .

while	his	gun	smoked	up	between	him	and	Murty	.
尽管	他的	枪	熏制	向上	之间	他	和	默蒂	.

他的枪在他和默蒂之间冒起了浓烟。

- [wʌt] [blæk] [wɜːrk] [ɪz] [ðɪs] , [maɪ] [faɪn] ['feloʊ] ? - [sed] ['mɝːti] ['kwaɪətli] .

'	What	black	work	is	this	,	my	fine	fellow	?	'	said	Murty	quietly	.
-	什么	黑色的	工作	是	这	,	我的	美好的	同伴	?	-	说	默蒂	悄悄	.

“这是什么秘密工作，我的好伙计？”默蒂平静地问道。

[blæk] [ʃɔːn] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] , ['siːɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɑːpt] [baɪ][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][noʊ]

Black	Shawn	came	to	himself	,	seeing	he	was	stopped	by	a	man	and	no
黑色的	肖恩	来了	到	他自己	,	看到	他	曾是	停止	经过	一个	男人	和	不

[goʊst] .

ghost	.
鬼	.

黑肖恩回过神来，发现拦住他的是个男人，而不是鬼魂。

- [let] [ˌem 'iː][goʊ] , [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , - [hiː; hi] ['sɒbd] [aʊt] .

'	Let	me	go	,	for	God's	sake	,	'	he	sobbed	out	.
-	让	我	去	,	为了	神的	清酒	,	-	他	啜泣	出去	.

“看在上帝的份上，放了我吧！”他抽泣着说。

- [aɪv] [ʃɑːt] ['ræmzi] - ['stjuːət; 'stju-] [bɪ'loʊ] [æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːs] [ɑːr; ər]['æftər]

'	I've	shot	Ramsay	-	Stewart	below	at	the	bridge	,	and	the	police	are	after
-	我已经	射击	拉姆齐	-	斯图尔特	以下	在	这	桥	,	和	这	警察	是	后

[ˌem 'iː] . -

me	.	'
我	.	-

“我在桥下枪杀了拉姆齐-斯图尔特，警察正在追捕我。”

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [muːn] [roʊld] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [-]

Just	then	the	moon	rolled	from	behind	a	[	180	]
只是	然后	这	月亮	滚动	从	在后面	一个	[	-	]

就在这时，月亮从后面滚了出来[180]

[klaʊd] , [ænd; ənd] ['mɝːti] ['miːən] [sɔː] [hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nər] , [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] ,

cloud	,	and	Murty	Meehan	saw	his	prisoner	,	saw	that	he	was	young	,
云	,	和	默蒂	米汉	锯	他的	囚犯	,	锯	那	他	曾是	年轻的	,

云朵，穆尔蒂·米汉看到了他的囚犯，发现他很年轻。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] ['hænsəm] [ɪf] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [dɪ'stɔːrtɪd] [baɪ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

and	would	be	handsome	if	his	face	were	not	so	distorted	by	emotion	.
和	会	是	英俊的	如果	他的	脸	是	不是	所以	扭曲	经过	情感	.

如果不是因为情绪激动，他的脸会很英俊。

[naʊ] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [saʊnd] [ʌv; əv] ['futsteps] ['peltɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [roʊd] ,

Now	there	came	a	sudden	sound	of	footsteps	pelting	along	the	road	,
现在	那里	来了	一个	突然	声音	的	脚步声	投掷	沿着	这	路	,

突然，路上传来一阵急促的脚步声。

[ænd; ənd] [ʃɔːn] [wʌz; wəz]['teɪkən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremər] , [ðoʊ] , [maɪnd][juː; jʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

and	Shawn	was	taken	with	a	tremor	,	though	,	mind	you	,	he	was	a
和	肖恩	曾是	已采取	和	一个	震颤	,	尽管	,	头脑	你	,	他	曾是	一个

[breɪv] [mæn] ,

brave	man	,
勇敢的	男人	,

肖恩吓得浑身颤抖，不过，他可是个勇敢的人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɔːrər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪn][wʌz; wəz][ɑːn][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fɪr] [ʌv; əv]

and	it	was	horror	of	his	sin	was	on	him	more	than	a	fear	of
和	它	曾是	恐怖	的	他的	罪	曾是	在	他	更多的	比	一个	害怕	的

[ðə; ðɪ][roʊp] .

the	rope	.
这	绳索	.

比起对绳索的恐惧，他更害怕自己犯下的罪行。

['mɝːti] ['miːən] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] .

Murty	Meehan	made	up	his	mind	.
默蒂	米汉	制成	向上	他的	头脑	.

穆尔蒂·米汉下定了决心。

- [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ][gʌn] , - [hiː; hi] [sed] .

'	Give	me	the	gun	,	'	he	said	.
-	给	我	这	枪	,	-	他	说	.

“把枪给我，”他说。

- [aɪm][oʊld][ænd; ənd][wɔːrn] - [aʊt] , [ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər][eɪdʒ] . -

'	I'm	old	and	worn	-	out	,	and	I	might	have	had	a	son	of	your	age	.	'
-	我是	老的	和	磨损	-	出去	,	和	我	可能	有	有	一个	儿子	的	你的	年龄	.	-

“我年纪大了，筋疲力尽，我可能也有一个和你差不多大的儿子。”

[ʃɔːn] , ['hɑːrdli] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [fled] [ɑːn][ðə; ðɪ]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'liːst] .

Shawn	,	hardly	understanding	,	fled	on	the	moment	he	was	released	.
肖恩	,	几乎	理解	,	逃亡	在	这	片刻	他	曾是	发布	.

肖恩几乎不明白发生了什么，一被释放就逃走了。

[ə; eɪ][bɪt] ['fɜːrðər] [ðə; ðɪ][lɔː(r)dz] [wɔːl] [geɪv] [wei] [tuː; tə]['aɪərn] [peilɪŋz] ,

A	bit	further	the	lord's	wall	gave	way	to	iron	palings	,
一个	少量	更远	这	领主的	墙	给予	方式	到	铁	栅栏	,

再往前走一点，领主的城墙就变成了铁栅栏。

[ænd; ənd][nɑːt][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['oʊpən] ['kʌntri] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [roʊd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [hɪlz] .

and	not	far	beyond	was	the	open	country	and	the	road	to	the	hills	.
和	不是	远的	超过	曾是	这	打开	国家	和	这	路	到	这	丘陵	.

再往前走不远就是开阔的乡村和通往山区的道路。

[wʌns] [ɪn][ðə; ðɪ] [hɪlz] [blæk] [ʃɔːn] [wʌz; wəz] [seɪf] .

Once	in	the	hills	Black	Shawn	was	safe	.
一次	在	这	丘陵	黑色的	肖恩	曾是	安全的	.

黑肖恩一旦到了山上就安全了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [faʊnd] ['mɜ:ti] ['mi:ən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] [gʌn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

But	they	found	Murty	Meehan	with	the	smoking	gun	in	his	hand	,
但	他们	成立	默蒂	米汉	和	这	吸烟	枪	在	他的	手	,

但他们发现默蒂·米汉手里拿着那把冒着烟的枪。

[ænd; ənd] [wʌt] [mɔ:r] ['evɪdəns] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['wɑ:ntɪd] ?

and	what	more	evidence	could	be	wanted	?
和	什么	更多的	证据	可以	是	通缉	?

还有什么比这更能证明这一点的呢?

[hi:; hi][wʌz; wəz] [traɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɜ:rdər] , [ænd; ənd]['pli:dəd, 'pli:dɪd] - [nɑ:t] ['gɪlti] - ;

He	was	tried	for	the	murder	,	and	pleaded	'	Not	guilty	'	;
他	曾是	尝试	为了	这	谋杀	,	和	恳求	-	不是	有罪的	-	;

他因谋杀罪受审，并辩称"无罪"。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['witnisiz] [kɔ:ld] [tu:; tə]['testɪfaɪ][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [wʌz; wəz]

and	the	number	of	witnesses	called	to	testify	to	his	character	was
和	这	数字	的	证人	称为	到	作证	到	他的	特点	曾是

[ɪ'nʌf] [tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði] [kɔ:rt] - [haʊs] ,

enough	to	fill	the	court	-	house	,
足够的	到	充满	这	法庭	-	房子	,

前来作证证明他品行的证人人数之多，足以挤满整个法庭。

[bʌt; bət] [ðen] , [hi:; hi] ['kudnt] [-]

but	then	,	he	couldn't	[	181	]
但	然后	,	他	不能	[	-	]

但是，他却做不到[181]

[ɔ:r] ['wʊdnt] [ɪk'spleɪn][ðə; ði] [gʌn] ,

or	wouldn't	explain	the	gun	,
或者	不会	解释	这	枪	,

或者说，他们无法解释那把枪的来历。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [dɪ'klerd] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['klɪrɪst] [keɪs] [ðæt] [hæd; həd]['evər] [kʌm] [bɪ'fɔ:r]

and	the	judge	declared	it	was	the	clearest	case	that	had	ever	come	before
和	这	法官	声明	它	曾是	这	最清晰	案件	那	有	曾经	来	前

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

法官宣布，这是他审理过的最清晰明了的案件。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['eləkwənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɑ:rdʒ] ['oʊvər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraɪm] ['bi:ɪŋ] [kə'mɪtɪd] [baɪ][æn; ən]

He	was	very	eloquent	in	his	charge	over	such	a	crime	being	committed	by	an
他	曾是	非常	雄辩	在	他的	收费	超过	这样的	一个	犯罪	存在	坚定的	经过	一个

[oʊld][mæn] ,

old	man	,
老的	男人	,

他义正言辞地谴责这种罪行竟然出自一位老人之手。

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [əb'hɔ:rəns] [ʌv; əv] [pʊr] ['mɜ:ti] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [sɪəd]

and	expressed	his	abhorrence	of	poor	Murty	in	a	way	that	might	have	seared
和	表达	他的	厌恶	的	贫穷的	默蒂	在	一个	方式	那	可能	有	烤

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɪlti] [mæn] ,

the	face	of	a	guilty	man	,
这	脸	的	一个	有罪的	男人	,

他对可怜的穆尔蒂表达了深深的厌恶，这种厌恶之情足以灼伤一个罪人的脸。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] [si:m] [tu:; tə] [kʌm] [hoʊm] ['veri] ['kloʊsli] [tu:; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .

though	it	didn't	seem	to	come	home	very	closely	to	the	prisoner	.
尽管	它	没有	似乎	到	来	家	非常	密切	到	这	囚犯	.

虽然这似乎并没有给囚犯带来多大的影响。

[ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtər] ['mɝːti] [wʌz; wəz] [hæŋd] [ɪn] - [dʒeɪl] .

A	month	later	Murty	was	hanged	in	Ballinscreen	jail	.
一个	月	之后	默蒂	曾是	绞刑	在	-	监狱	.

一个月后，默蒂在巴林斯克林监狱被处以绞刑。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kwɪklaɪm] [greɪv] [bɪ'fɔːr] [blæk] [ʃɔːn] [hɜːrd] [haʊ] [ə'nʌðər]

He	was	many	a	day	in	his	quicklime	grave	before	Black	Shawn	heard	how	another
他	曾是	许多	一个	天	在	他的	生石灰	严重	前	黑色的	肖恩	听到	如何	其他

[mæn][hæd; həd] ['sʌfərd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kraɪm] .

man	had	suffered	for	his	crime	.
男人	有	遭受	为了	他的	犯罪	.

黑肖恩在石灰坑里待了很久，才听说另一个人因他的罪行而遭受惩罚。

['æftər] [lɔːŋ] ['wɑːndərɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] [koʊst] ,

After	long	wandering	he	had	escaped	to	the	coast	,
后	长的	漫游	他	有	逃脱	到	这	海岸	,

经过漫长的流浪，他逃到了海边。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['siːpɔːrt] [taʊn] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	coming	to	a	seaport	town	had	been	engaged	by	the	captain	of	a
和	未来	到	一个	海港	镇	有	到过	已订婚的	经过	这	队长	的	一个

['seɪlɪŋ] ['ves(ə)l] ,

sailing	vessel	,
帆船	血管	,

来到这座海港城镇，他受雇于一艘帆船的船长。

[ʃɔːrt] [ʌv; əv][hændz] ,

short	of	hands	,
短的	的	双手	,

人手短缺，

[huː] [wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [grʌb] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ]

who	was	only	too	glad	to	give	him	his	grub	and	his	passage	in	exchange
WHO	曾是	仅有的	也	高兴的	到	给	他	他的	幼虫	和	他的	通道	在	交换

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][wɜːrk] ,

for	his	work	,
为了	他的	工作	,

他非常乐意为他提供食物和路费，以换取他的劳动。

[ænd; ənd][æsk][noʊ] ['kwestʃənz] .

and	ask	no	questions	.
和	问	不	问题	.

不要问任何问题。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] ['stɔrmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [bloʊn] [hæf] - [wei] [tuː; tə]

But	it	was	a	time	of	storms	,	and	the	ship	was	blown	half	-	way	to
但	它	曾是	一个	时间	的	暴风雨	,	和	这	船	曾是	吹	一半	-	方式	到

[ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl] ,

the	North	Pole	,
这	北	极	,

但当时正值暴风雨时期，这艘船被吹到了北极点附近。

[ænd; ənd][æz; əz][fɑːr] [saʊθ] [ə'gen] ,

and	as	far	south	again	,
和	作为	远的	南	再次	,

再往南走，

[ænd; ənd] [ə'raɪvd] [æt; ət] [nuː] [jɔːk] [lɔːŋ] ['æftər][ɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['seɪfti] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n]

and	arrived	at	New	York	long	after	all	hope	of	her	safety	had	been	given
和	到达的	在	新的	约克	长的	后	全部	希望	的	她	安全	有	到过	给定

[ʌp] .

up	.
向上	.

抵达纽约时，她早已放弃了所有安全希望。

[ɪf] [blæk] [ʃɔːn] [hæd; həd] [noʊn] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [let] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [mæn] [daɪ] [ɪn]

If	Black	Shawn	had	known	he	would	never	have	let	an	innocent	man	die	in
如果	黑色的	肖恩	有	已知	他	会	绝不	有	让	一个	清白的	男人	死	在

[hɪz; ɪz] [pleɪs] .

his	place	.
他的	地方	.

如果黑肖恩知道真相，他绝不会眼睁睁地看着一个无辜的人替他去死。

[soʊ] [sed] [-]

So	said	[	182	]
所以	说	[	-	]

如此说道[182]

[ðə; ði] ['neɪbərz] , [huː] [hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] .

the	neighbours	,	who	had	known	him	from	his	boyhood	.
这	邻居	,	WHO	有	已知	他	从	他的	童年	.

邻居们从他小时候就认识他了。

[ðeɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] ['stɔːri] [ɪn] ['mʌnstɚ] , [æz; əz] [ðeɪ] [toʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

They	will	tell	you	this	story	in	Munster	,	as	they	told	it	to	me	,
他们	将要	告诉	你	这	故事	在	芒斯特	,	作为	他们	讲述	它	到	我	,

芒斯特的人们会把这个故事讲给你听，就像他们讲给我听的那样。

['sɪtɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['oʊpən] [hɑːrθ] [ɪn][ðə; ði][bɪg] ['fɑːrmhaʊs] ['kitʃinz] [ʌv; əv] ['wɪntər] [naɪts] .

sitting	round	the	open	hearth	in	the	big	farmhouse	kitchens	of	winter	nights	.
坐着	圆形的	这	打开	炉	在	这	大的	农家	厨房	的	冬天	夜晚	.

冬夜里，人们围坐在大农舍厨房的敞开式壁炉旁。

[daʊn] [ðer; ðər][ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [wəʊnt] [lɪft] [hɪz; ɪz][hæt] ['revərəntli] [wen] [ðeɪ] [neɪm]

Down	there	there	is	not	a	man	that	won't	lift	his	hat	reverently	when	they	name
向下	那里	那里	是	不是	一个	男人	那	惯于	举起	他的	帽子	虔诚地	什么时候	他们	姓名

['mɝːti] .

Murty	.
默蒂	.

在那里，只要有人提起默蒂的名字，没有一个人不会恭敬地脱帽致敬。

[fɔːr; fər] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [noʊ][wʌn] [nuː] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv] [blæk] [ʃɔːn] ,

For	long	enough	no	one	knew	what	became	of	Black	Shawn	,
为了	长的	足够的	不	一	知道	什么	成为	的	黑色的	肖恩	,

很长一段时间里，没有人知道布莱克·肖恩的下落。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [liːg] [wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd][ɪts] ['paʊər] ['broʊkən] ,

and	when	the	League	was	over	and	its	power	broken	,
和	什么时候	这	联盟	曾是	超过	和	它是	力量	破碎的	,

当联盟解散，其势力瓦解之后，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['betər] ['spɪrɪt][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][menz] ['hɑːrts] ,

and	a	better	spirit	was	coming	back	to	men's	hearts	,
和	一个	更好的	精神	曾是	未来	后退	到	男士	心	,

一种更美好的精神正在人们心中复苏。

['meni] [ə; eɪ] [pʊr] [bɔɪ] [wʌz; wəz][leɪd][baɪ][ðə; ði] [hiːlz] [θruː] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] [neɪm] .

many	a	poor	boy	was	laid	by	the	heels	through	the	use	of	that	same	name	.
许多	一个	贫穷的	男生	曾是	铺设	经过	这	高跟鞋	通过	这	使用	的	那	相同的	姓名	.

许多可怜的男孩因为使用这个名字而被卖掉了。

['meni] [ɪn] ['mʌnstɝ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]

Many	in	Munster	will	tell	you	of	the	stranger	that	used	to	come	to	the
许多	在	芒斯特	将要	告诉	你	的	这	陌生人	那	用过的	到	来	到	这

['fɑːmˌhaʊsiz] ['bɛgɪŋ] [ə; eɪ] [rest] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][ə; eɪ] [miːl] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [blæk]

farmhouses	begging	a	rest	by	the	fire	and	a	meal	in	the	name	of	Black
农舍	乞讨	一个	休息	经过	这	火	和	一个	一顿饭	在	这	姓名	的	黑色的

[ʃɔːn] ,

Shawn	,
肖恩	,

许多芒斯特人都会告诉你，有个陌生人过去常常到农舍来，以黑肖恩的名义乞求在火炉旁休息和吃顿饭。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər]['kwaɪətli] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ræʃ] [ænd; ənd] ['trʌstfl] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	sitting	there	quietly	would	listen	to	the	rash	and	trustful	talk	of	the
和	坐着	那里	悄悄	会	听	到	这	皮疹	和	值得信赖的	讲话	的	这

[jʌŋ] ['fɛloʊz] [ə'baʊt] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [dɪr] [dɑːrk] [ˌroʊzə'lin] ,

young	fellows	about	fighting	for	their	dear	Dark	Rosaleen	,
年轻的	伙伴们	关于	斗争	为了	他们的	亲爱的	黑暗的	罗莎琳	,

然后静静地坐在那里，听着那些年轻小伙子们鲁莽而轻信地谈论着要为他们亲爱的黑暗罗莎琳而战。

[ðə; ði] ['kʌntri] [ðæt] [hoʊldz][menz] ['hɑːrts] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] ['prɑːspərəs] ['mʌðər] - [lænd][ʌv; əv]

the	country	that	holds	men's	hearts	more	than	any	prosperous	mother	-	land	of
这	国家	那	持有	男士	心	更多的	比	任何	繁荣	母亲	-	土地	的

[ðem; ðəm][ɔːl] .

them	all	.
他们	全部	.

这个国家比任何富裕的祖国都更能赢得男人的心。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz][ə; eɪ] [neɪm] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [ɪn]['aɪərlənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [blæk] , [-]

His	name	is	a	name	never	mentioned	in	Ireland	without	a	black	,	[	183	]
他的	姓名	是	一个	姓名	绝不	提及	在	爱尔兰	没有	一个	黑色的	,	[	-	]

在爱尔兰，他的名字总是与黑人联系在一起[183]

['bɪtər] [kɜːrs] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪməs] [ɪn'fɔːrmər][ænd; ənd][spaɪ] ,

bitter	curse	,	for	he	was	a	famous	informer	and	spy	,
苦的	诅咒	,	为了	他	曾是	一个	著名的	告密者	和	间谍	,

这是莫大的诅咒，因为他曾是臭名昭著的告密者和间谍。

[oʊn] ['brʌðər] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['iːv(ə)l] [spɑːn] [æz; əz] ['kɔridən] , ['mæsi] , [ænd; ənd]['neɪgəl] .

own	brother	to	such	evil	spawn	as	Corydon	,	Massey	,	and	Nagle	.
自己的	兄弟	到	这样的	邪恶的	生成	作为	科里登	,	马西	,	和	纳格尔	.

与科里顿、马西和纳格尔这样的邪恶之徒是亲兄弟。

[bʌt; bət] - [tɪz] [tuː] [lɔːŋ] [ə; eɪ] ['stɔːri] [tuː; tə] [tel] [haʊ] [ðə; ði][spaɪ] [ˌmæskə'reɪdid] [æz; əz] [blæk] [ʃɔːn] ,

But	'	tis	too	long	a	story	to	tell	how	the	spy	masqueraded	as	Black	Shawn	,
但	-	的	也	长的	一个	故事	到	告诉	如何	这	间谍	伪装	作为	黑色的	肖恩	,

但要详细讲述间谍如何伪装成黑肖恩的故事，篇幅太长了。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [taɪm] . [-]

and	I	think	I'll	keep	it	for	another	time	.	[	184	]
和	我	思考	患病的	保持	它	为了	其他	时间	.	[	-	]

我想我还是留到以后再用吧。[184]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

XIII
十三

十三

[ə; eɪ] ['prɑːdɪg(ə)l] [sʌn]

A	PRODIGAL	SON
一个	浪子	儿子

浪子

[ˌtiːoʊˈsiː]
ToC
目录

目录

['mɪsɪz] . ['ʃiːhi, 'ʃiːi] [wʌz; wəz] [blest] [wɪð; wɪθ] [tuː] [sʌnz] .
Mrs **.** **Sheehy** **was** **blest** **with** **two** **sons** **.**
太太 . 希伊 曾是 祝福 和 二 儿子们 .

希伊夫人有幸生了两个儿子。

[ʌv; əv][ðə; ði]['eldər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['lɪt(ə)l] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['bɔɪhʊd] ,
Of **the** **elder** **she** **had** **seen** **little** **since** **his** **early** **boyhood** **,**
的 这 长老 她 有 已见 小的 自从 他的 早期的 童年 ,

她自从老人幼年起就很少见到他了。

[wen] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] ['hændlɪŋ] ['tæri] [roʊps] [ænd; ənd] [seɪlz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər]
when **his** **love** **for** **handling** **tarry** **ropes** **and** **sails** **,** **and** **his** **passion** **for**
什么时候 他的 爱 为了 处理 焦油 绳索 和 帆 , 和 他的 热情 为了
[ðə; ði]['wɔːtər] - [saɪd] ,
the **water** **-** **side** **,**
这 水 - 边 ,

他对摆弄油绳和帆的热爱，以及他对水边的热情，

[hæd; həd] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃɪpɪŋ] [æz; əz]['kæbɪn] - [bɔɪ] [ɑːn][ə; eɪ]['tʃaɪnə] - [baʊnd] [ʃɪp] .
had **resulted** **in** **his** **shipping** **as** **cabin** **-** **boy** **on** **a** **China** **-** **bound** **ship** **.**
有 结果 在 他的 船运 作为 舱 - 男生 在 一个 中国 - 边界 船 .

结果，他被派往一艘开往中国的船上当舱童。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪd] ['mædnəs] [ɪn][ðə; ði] ['ʃiːhi, 'ʃiːi] [blʌd] , [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] ['seɪlər] [sʌn] ,
There **was** **undoubted** **madness** **in** **the** **Sheehy** **blood** **,** **but** **in** **this** **sailor** **son** **,**
那里 曾是 毫无疑问 疯狂 在 这 希伊 血 , 但 在 这 水手 儿子 ,

希伊家族的血液里无疑流淌着疯狂的基因，但在这个水手儿子身上，

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [kept] ['soʊbər] ,
so **long** **as** **he** **kept** **sober** **,**
所以 长的 作为 他 保留 清醒 ,

只要他保持清醒，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['driːminəs]
there **was** **no** **manifestation** **of** **it** **except** **it** **might** **be** **in** **a** **dreaminess**
那里 曾是 不 表现 的 它 除了 它 可能 是 在 一个 梦幻般的
[ænd; ənd][roʊ'mæntɪsɪzəm] [ʌn'kɑːmən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [klæs] .
and **romanticism** **uncommon** **to** **his** **class** **.**
和 浪漫主义 罕见 到 他的 班级 .

除了他这个阶层不常见的梦幻和浪漫主义之外，没有其他表现形式。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːlɪv] - [skɪnd] , [braʊn] - [aɪd] ['feloʊ] ,
He **was** **an** **olive** **-** **skinned** **,** **brown** **-** **eyed** **fellow** **,**
他 曾是 一个 橄榄 - 去皮 , 棕色的 - 眼睛 同伴 ,

他皮肤呈橄榄色，棕色眼睛。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] [feɪs] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][æn; ən]['ɑːrtɪst][ɔːr][mju'zɪʃ(ə)n] .
with **such** **a** **refined** **face** **as** **might** **have** **belonged** **to** **an** **artist** **or** **musician** **.**
和 这样的 一个 精制 脸 作为 可能 有 属于 到 一个 艺术家 或者 音乐家 .

拥有一张精致的脸庞，仿佛属于一位艺术家或音乐家。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['meloʊ] ['kʌlər] [mə'rɪloʊ] [lʌvd] .
He **had** **the** **mellow** **colour** **Murillo** **loved** **.**
他 有 这 醇厚 颜色 穆里略 喜爱 .

他有着穆里略最喜欢的柔和肤色。

[ðə; ði][mæd] [streɪn] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['greɪtli] ['gɪftɪd] ['pi:p(ə)l] , [hæz; həz]['ɔ:f(ə)n] [si:md]

The	mad	strain	which	,	in	the	case	of	greatly	gifted	people	,	has	often	seemed
这	疯狂的	拉紧	哪个	,	在	这	案件	的	非常	天才	人们	,	有	经常	似乎

[tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [-]

to	be	the	[	185	]
到	是	这	[	-	]

对于天赋异禀的人来说，这种疯狂的倾向似乎常常是[185]

['moʊtɪv] ['paʊər] [ʌv; əv]['dʒi:niəs] , [ɪn][hɪm; ɪm] [tʊk] [ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['klevərnəs] ,

motive	power	of	genius	,	in	him	took	the	form	of	a	great	cleverness	,
动机	力量	的	天才	,	在	他	采取	这	形式	的	一个	伟大的	聪明才智	,

天才的动力在他身上表现为极高的聪明才智。

— [æn; ən] [ˌesə'terɪk] ['klevərnəs] [ænd; ənd][ˌɪndʒə'nu:əti] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['seɪlɚz] [dek'sterəti] .

—	an	esoteric	cleverness	and	ingenuity	added	to	the	sailor's	dexterity	.
—	一个	深奥的	聪明才智	和	独创性	额外	到	这	水手的	灵巧	.

——一种深奥的聪明才智和创造力，再加上水手的灵巧身手。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][wɪð; wɪθ] ['wɪli] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [di:l] ,

But	it	is	not	with	Willie	I	have	to	deal	,
但	它	是	不是	和	威利	我	有	到	交易	,

但我无需与威利打交道。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['roʊmæns] [ɪn] [ɪt'self] .

though	the	story	of	his	marriage	is	a	little	romance	in	itself	.
尽管	这	故事	的	他的	婚姻	是	一个	小的	浪漫	在	本身	.

虽然他的婚姻故事本身就带有一段浪漫色彩。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɪk] [wʌz; wəz][ðə; ði]['prɑ:dɪg(ə)l] [sʌn] .

It	was	Mick	was	the	prodigal	son	.
它	曾是	米克	曾是	这	浪子	儿子	.

米克就像个浪子。

['evri] [wʌn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] [nu:] [ænd; ənd] [laɪkt] [mɪk] .

Every	one	about	the	country	knew	and	liked	Mick	.
每一个	一	关于	这	国家	知道	和	喜欢	米克	.

全国上下几乎人人都认识米克，都喜欢他。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][æn; ən] ['ɔmədɔ:n] , [ðæt][ɪz][tu:; tə][seɪ][ə; eɪ] ['sɪmpltən] ,

He	was	a	bit	of	an	omadhaun	,	that	is	to	say	a	simpleton	,
他	曾是	一个	少量	的	一个	奥玛达翁	,	那	是	到	说	一个	傻瓜	,

他有点傻乎乎的，也就是说，他是个笨蛋。

— [bʌt; bət] [kwaɪt] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['ʃæmblɪŋ] ['idiəts] [ʌv; əv] [hu:m] ['evri] ['vɪlɪdʒ] [pə'zest] [wʌn] ,

—	but	quite	unlike	the	shambling	idiots	of	whom	every	village	possessed	one	,
—	但	相当	与此不同	这	蹒跚	白痴	的	谁	每一个	村庄	拥有	一	,

——但与每个村庄都常见的那些步履蹒跚的傻瓜截然不同，

[hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['gɑ:dz] [fu:l] [tu:; tə][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ,

who	was	a	sort	of	God's	fool	to	the	people	,
WHO	曾是	一个	种类	的	神的	傻子	到	这	人们	,

在人们眼中，他就像上帝的弄臣。

[tɪl] [sʌm; səm] [nu:] [ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] [lɔkt] [ðem; ðəm][ɔ:l] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rk] - ['haʊzɪz] , [pʊr] [θɪŋz] !

till	some	new	legislation	locked	them	all up	in	the	work	-	houses	,	poor	things	!
直到	一些	新的	立法	已锁定	他们	全部向上	在	这	工作	-	房屋	,	贫穷的	事物	!

直到一些新法律将他们全部关进济贫院，可怜的人们!

[mɪk] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['roʊzi] - ['tʃi:kt] , ['ɪnəs(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] [læd] , [tʌtʃt] [ɪn][ðə; ði][maɪnd] , ['sɜ:rt(ə)nli]

Mick	was	a	rosy	-	cheeked	,	innocent	-	looking	lad	,	touched	in	the	mind	,	certainly
米克	曾是	一个	红润	-	脸颊	,	清白的	-	寻找	小伙子	,	感动	在	这	头脑	,	当然

, [bʌt; bət] [ɪk'si:dɪŋli] ['hɑ:rmləs] , ['laɪkəbl] [ænd; ənd] [ˌentər'teɪnɪŋ] .

,	but	exceedingly	harmless	,	likeable	and	entertaining	.
,	但	非常	无害	,	讨人喜欢	和	娱乐	.

米克是个面色红润、看起来很天真的小伙子，虽然精神有些问题，但极其无害，讨人喜欢，也很有趣。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['feloʊ] [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] - [tʊk] [ə; eɪ] [heɪt] ([aɪ] . [i:] . [hi:t])

He	was	a	strong	fellow	and	when	he	-	took	a	hate	(	i	.	e	.	heat	)
他	曾是	一个	强的	同伴	和	什么时候	他	-	采取	一个	恨	(	我	.	e	.	热	)

他是个强壮的人，当他“承受仇恨（即热）”

[oʊ] - [wɜ:rk] - [hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [ɔ:r] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [best] [ɪn] ['hɑ:rvɪst] [ɔ:r] ['heˌfild] .

o	-	work	-	he	was	as	good	or	better	than	the	best	in	harvest	or	hayfield	.
o	-	工作	-	他	曾是	作为	好的	或者	更好的	比	这	最好的	在	收成	或者	干草地	.

论工作能力，他在收割庄稼或干草田里做得和最好的人一样好，甚至更好。

[hɪz; ɪz] ['sɔ:ftnəs] [prəʊ'kjʊəd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪ'mju:nəti] [frʌm; frəm] [rɪˌspɑ:nsə'bɪləti]

His	softness	procured	for	him	a	certain	delightful	immunity	from	responsibility
他的	柔软	采购	为了	他	一个	肯定	愉快	免疫	从	责任

.

:
.

他的温和性格为他赢得了一种令人愉悦的免责权。

[hi:; hi] [wɜ:rkt] [wen] [ɪn][ðə; ði] ['hju:mər] , [bʌt; bət] [reɪs] , [ɔ:r] [fer] , [ɔ:r] [kɑ:k] - [faɪt] ,

He	worked	when	in	the	humour	,	but	race	,	or	fair	,	or	cock	-	fight	,
他	工作	什么时候	在	这	幽默	,	但	种族	,	或者	公平的	,	或者	公鸡	-	斗争	,

他心情好的时候就工作，但比赛、集市或斗鸡，

[ɔ:r] ['fʊtbɔ:l] [mætʃ] [dru:] [mɪk] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [-]

or	football	match	drew	Mick	irresistibly	[	186	]
或者	足球	匹配	画	米克	无法抗拒地	[	-	]

或者足球比赛深深吸引了米克[186]

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['leɪbər] .

from	his	labours	.
从	他的	劳动	.

源于他的辛勤劳动。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɔ:f] [tu:; tə] ['evri] [bɪt][ʌv; əv] - - - [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

He	was	off	to	every	bit	of	'	divarsion	'	in	the	country	,
他	曾是	离开	到	每一个	少量	的	-	-	-	在	这	国家	,

他把全国所有能让他消遣娱乐的地方都玩了个遍。

[ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][bɪg]['reɪsɪz][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [mɪk] ['dʒen(ə)rəli] [tʊk] [ðə; ði] [roʊd]

and	when	there	were	big	races	at	a	distance	Mick	generally	took	the	road
和	什么时候	那里	是	大的	种族	在	一个	距离	米克	一般来说	采取	这	路

[ə; eɪ] [deɪ] [bɪ'fɔ:rhænd] ,

a	day	beforehand	,
一个	天	预先	,

如果比赛距离较远，米克通常会提前一天出发。

['sli:pɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][sɔ:ft] [sprɪŋ] [naɪt] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][draɪ] ['weðər] ,

sleeping	out	in	the	soft	spring	night	if	it	was	dry	weather	,
睡眠	出去	在	这	柔软的	春天	夜晚	如果	它	曾是	干燥	天气	,

如果天气晴朗，就可以在柔和的春夜里露宿街头。

['trʌstɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [kən'vi:niənt] ['heɪstæk] [ɔ:r][bɑ:rn] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] .

trusting	to	a	convenient	haystack	or	barn	if	it	wasn't	.
信任	到	一个	方便的	草垛	或者	谷仓	如果	它	不是	.

如果没有，就寄希望于方便的干草堆或谷仓。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [soʊ] ['waɪdli] [ðæt] [æt; ət] ['evri] ['fɑːrmhaʊs] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [hiː; hi][wʌz; wəz]

He	was	known	so	widely	that	at	every	farmhouse	along	the	road	he	was
他	曾是	已知	所以	广泛	那	在	每一个	农家	沿着	这	路	他	曾是

[ʃʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ][baɪt] .

sure	of	a	bite	.
当然	的	一个	咬	.

他名声远播，沿途每家农舍都能让他吃到鱼。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [reɪs] - [kɔːrs] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [frend] ;

And	on	the	race	-	course	every	one	was	his	friend	;
和	在	这	种族	-	课程	每一个	一	曾是	他的	朋友	;

在赛马场上，每个人都是他的朋友；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veriəs] ['pɑːrtiz] ['pɪkˌnɪkɪŋ] [wɜːr; wər] ['griːtɪd] [baɪ] [mɪk] [wɪð; wɪθ] [ʌp'rɔːriəs] [ʃaʊts]

and	the	various	parties	picnicking	were	greeted	by	Mick	with	uproarious	shouts
和	这	各种各样的	各方	野餐	是	问候	经过	米克	和	哄然	喊叫

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fliŋɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔː'biːn] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

and	a	flinging	of	his	caubeen	in	the	air	,
和	一个	投掷	的	他的	考宾	在	这	空气	,

各个野餐的队伍受到了米克的热烈欢呼，他一边大声喊叫，一边把他的卡宾枪扔向空中。

[tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [æt; ət] ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [hoʊm] .

to	signify	his	delight	at	meeting	his	friends	so	far	from	home	.
到	表示	他的	喜	在	会议	他的	朋友们	所以	远的	从	家	.

表达他见到远在他乡的朋友们的喜悦之情。

[mɪk] [hæd; həd][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ʌv; əv] - [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] , - [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl] [æn; ən] ['ɪdiət] [ɪn]['aɪərlənd] ,

Mick	had	the	privileges	of	'	the	natural	,	'	as	they	call	an	idiot	in	Ireland	,
米克	有	这	特权	的	-	这	自然的	,	-	作为	他们	称呼	一个	笨蛋	在	爱尔兰	,

米克享有爱尔兰人所谓的“天生傻瓜”的特权。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪsə'bɪlətɪz] .

with	only	a	few	of	his	disabilities	.
和	仅有的	一个	很少	的	他的	残疾	.

他只有少数几项残疾。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [noʊn] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['tiːdiəs] ['sɜːrmən] [ʌv; əv]

He	was	even	known	to	leave	the	church	during	a	very	tedious	sermon	of
他	曾是	甚至	已知	到	离开	这	教会	期间	一个	非常	乏味	讲道	的

['fɑːðər] [oʊhɜːlɪhaːz] [ænd; ənd] [smoʊk] [ə; eɪ] [paɪp] [ˌaʊt'saɪd] [waɪl] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]

Father	O'Herlihy's	and	smoke	a	pipe	outside	while	awaiting	the	rest	of	the
父亲	奥赫利希	和	抽烟	一个	管道	外部	尽管	等待中	这	休息	的	这

[ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

congregation	.
会众	.

据说，他甚至会在奥赫利希神父冗长乏味的布道中离开教堂，到外面抽烟斗，等待其他教友回来。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tækld] [ə'baʊt] [ðɪs] ['fleɪgrənt] [ˌdɪsrɪ'spekt] [baɪ][hɪz; ɪz]['pæstər] , [mɪk] [rɪ'plaɪd]

When	he	was	tackled	about	this	flagrant	disrespect	by	his	pastor	,	Mick	replied
什么时候	他	曾是	已解决	关于	这	明目张胆	不尊重	经过	他的	牧师	,	米克	回复

[ʌn'blʌʃɪŋli] , - [ʃʊr] ,

unblushingly	,	'	Sure	,
毫不羞愧地	,	-	当然	,

当牧师就这种公然不敬的行为质问米克时，米克面不改色地回答说：“当然，

[aɪ] ['dɪdnt] [leɪv] ['djʊrɪn] - [ðə; ði] [mæs] , [jʊr; jər] ['revərəns] : - [twʌz] [ɔːl]['oʊvər][bʌt; bət][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [

I	didn't	lave	durin	'	the	mass	,	your	Reverence	:	'	twas	all	over	but	a	thing	of	[
我	没有	澡	期间	-	这	大量的	,	你的	尊敬	:	-	那是	全部	超过	但	一个	事物	的	[

-]

187	]
-	]

弥撒期间我没有流泪，尊敬的阁下：一切都结束了，不过是一件[187]

['nʌθɪŋ] . -
nothing . '
没有什么 . -

没有什么。'

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ? -
' What do you mean by that ? '
- 什么 做 你 意思是 经过 那 ? -

你这话是什么意思?

[æskt] [hɪz; ɪz] ['revərəns] [sɪ'vɪrli] . -
asked his Reverence severely . '
问 他的 尊敬 严重 . -

他严厉地问他的阁下。

[ʃʊr] , [jʊr; jər] - ['sɜːrmən] , [aɪ] [meɪn] , [wʌt] [els] ? -
Sure , your Reverence's sermon , I mane , what else ? '
当然 , 你的 - 讲道 , 我 鬃毛 , 什么 别的 ? -

当然，还有您牧师的布道，伙计，还能是什么呢?

[ri'spɔndid] [mɪk] .
responded Mick .
回应 米克 .

米克回答道。

[mɪk] [kʊd; kəd][biː; bi]['vaɪələnt] [tuː] [ɪn][hɪz; ɪz] [kʌps] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['vaɪələns] [wʌz; wəz]
Mick could be violent too in his cups , but somehow even his violence was
米克 可以 是 暴力 也 在 他的 杯子 , 但 不知何故 甚至 他的 暴力 曾是
['hjuːmərəs] .
humorous .
幽默 .

米克喝醉后也会变得暴力，但不知为何，即使是他的暴力行为也带有一种幽默感。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['bʊtʃər] [wʌns][wʌz; wəz][ɪm'pruːd(ə)nt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'mɑːnstreɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]
The village butcher once was imprudent enough to remonstrate with him for
这 村庄 屠夫 一次 曾是 轻率的 足够的 到 抗议 和 他 为了
['drɪŋkɪŋ] ,
drinking ,
喝 ,

村里的屠夫曾轻率地劝阻他喝酒，

[waɪl] [ðə; ði] [drɪŋk] [wʌz; wəz] [jet] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
while the drink was yet in him ,
尽管 这 喝 曾是 然而 在 他 ,

酒劲儿还没过去，

[ænd; ənd] [mɪk] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðə; ði] [gʊd] [əd'vaɪs] [baɪ] [ʌn'hʊkɪŋ] [ə; eɪ] [leg] [ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] [ænd; ənd]
and Mick acknowledged the good advice by unhooking a leg of mutton and
和 米克 已确认 这 好的 建议 经过 解开 一个 腿 的 羊肉 和
[bɪ'leɪbər] [hɪm; ɪm] ['saʊndli] ,
belabouring him soundly ,
劳作 他 稳固地 ,

米克为了表示对这个好建议的感谢，解下一条羊腿，狠狠地揍了他一顿。

[tuː; tə][ðə; ði] ['detrɪmənt] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌt(ə)n] , [tɪl] [ðə; ði] [pə'liːs] [ɪntə'fiəd] .
to the detriment of himself and his mutton , till the police interfered .
到 这 损害 的 他自己 和 他的 羊肉 , 直到 这 警察 干扰 .

结果不仅自己蒙受损失，连羊肉也遭殃，直到警察介入才得以脱身。

[ɑːn] [əˈnʌðər] [əˈkeɪʒn] [hiː; hi] [əˈdrest] [hɪz; ɪz] [ˈenədʒiz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsisifəs] - [laɪk] [tæsk][ʌv; əv]

On	another	occasion	he	addressed	his	energies	to	the	Sisyphus	-	like	task	of
在	其他	场合	他	已解决	他的	能量	到	这	西西弗斯	-	喜欢	任务	的

[ɪnˈdevər] [tuː; tə][roʊl][ə; eɪ] [ˈveri] [lɑːrdʒ][ˈwɔːtər] - [ˈbærəl] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðɚz] [ˈveri] [smɔːl] [dɔːr]

endeavouring	to	roll	a	very	large	water	-	barrel	through	his	mother's	very	small	door
努力	到	卷	一个	非常	大的	水	-	桶	通过	他的	母亲的	非常	小的	门

,

,

,

还有一次，他像西西弗斯一样，费尽心思地试图把一个很大的水桶滚进他母亲那扇很小的门里。

[ɔːl] [wʌn] [ˈwɪntər] [naɪt] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ˈɔːltərnətli] [kəukst] [ænd; ənd] [ˈθretnd] .

all	one	winter	night	,	while	his	mother	alternately	coaxed	and	threatened	.
全部	一	冬天	夜晚	,	尽管	他的	母亲	交替	哄骗	和	威胁	.

在一个冬夜里，他的母亲时而哄劝，时而威胁。

[mɪks] [præŋks] [wɜːr; wər] [ˈendləs] , [bʌt; bət] [lest] [ðeɪ] [miːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [siˈviə] [dʒʌdʒ] [ðæn; ðən]

Mick's	pranks	were	endless	,	but	lest	they	meet	with	a	severer	judge	than
米克的	恶作剧	是	无尽的	,	但	免得	他们	见面	和	一个	更严重	法官	比

[mɪk] [ˈevər] [met] [wɪð; wɪθ] ,

Mick	ever	met	with	,
米克	曾经	遇见	和	,

米克的恶作剧层出不穷，但为了避免他们遇到比米克本人遇到的更严厉的审判者，

[aɪ] [sper] [juː; jʊ][ðə; ði][rɪˈsaɪt(ə)l][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

I	spare	you	the	recital	of	them	.
我	空闲的	你	这	独奏会	的	他们	.

我就不一一赘述了。

[naʊ] [ˈmɪsɪz] . [ˈʃiːhi, ˈʃiːi] [wʌz; wəz][fɑːr] [les] [ˈtɔləreitid] [ænd; ənd][ˈtɑːlərəb(ə)l][ðæn; ðən] [ˈiːðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

Now	Mrs	.	Sheehy	was	far	less	tolerated	and	tolerable	than	either	of	her
现在	太太	.	希伊	曾是	远的	较少的	容忍	和	可容忍的	比	任何一个	的	她

[ˈpekənt] [sʌnz] .

peccant	sons	.
罪恶的	儿子们	.

如今，希伊太太远不如她那两个罪孽深重的儿子那样受人容忍和喜爱。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪðərd] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][hɑːrd] [red] [-]

She	had	a	little	withered	face	,	with	hard	red	[	188	]
她	有	一个	小的	干枯	脸	,	和	难的	红色的	[	-	]

她脸色有些干瘪，带着硬红色[188]

[tʃiːks] [ænd; ənd] [braɪt] , [ˈrædər] [mæd] [blæk] [aɪz] , [set] [ɪn][ə; eɪ] [freɪm] [ʌv; əv] [ˈkrɪŋkli] [blæk] [her] .

cheeks	and	bright	,	rather	mad	black	eyes	,	set	in	a	frame	of	crinkly	black	hair	.
脸颊	和	明亮的	,	相当	疯狂的	黑色的	眼睛	,	放	在	一个	框架	的	皱巴巴的	黑色的	头发	.

脸颊红润，一双明亮而略带疯狂的黑眼睛，镶嵌在一头卷曲的黑发之中。

[juː; jʊ] [maɪt] [miːt] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [swiːt] [ˈsʌmər] [ˈmɔːrnɪŋ] , [treɪps] ,

You	might	meet	her	on	the	road	of	a	sweet	summer	morning	,	trapesing	,
你	可能	见面	她	在	这	路	的	一个	甜的	夏天	早晨	,	陷阱	,

你或许会在一个美好的夏日清晨，在路上偶遇她，她正在表演杂技。

[tuː; tə][juːz][ðə; ði] [ɪkˈspresɪv] [ˈaɪrɪʃ] [wɜːrd] , [əˈlɔːŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌnʃeɪd] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈbætərd]

to	use	the	expressive	Irish	word	,	along	,	with	a	sunshade	over	her	battered
到	使用	这	富有表现力的	爱尔兰	单词	,	沿着	,	和	一个	遮阳伞	超过	她	伤痕累累

[ˈbɑːnɪt] .

bonnet	.
引擎盖	.

用爱尔兰语来说，就是“一起”，她还戴着遮阳伞，遮住了她破旧的帽子。

[hɜːr; hər][əˈtaɪər][wʌz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv] [ˈveri] [ˈtaːniʃt] [ˈfaɪnəri] ,

Her	attire	was	generally	made	up	of	very	tarnished	finery	,
她	服装	曾是	一般来说	制成	向上	的	非常	失去光泽	服饰	,

她的衣着通常由非常破旧的华丽服饰组成。

— [ə; eɪ] [bɪˈfrɪld] [skɜːrt] [ˈtreɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [dʌst] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] ,

—	a	befrilled	skirt	trailing	in	the	dust	behind	her	,
—	一个	褶边	裙子	尾随	在	这	灰尘	在后面	她	,

——她身后拖着一条褶边裙，扬起一阵尘土。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtætərd] [leɪs] [ʃɔːl] [dɪˈspoʊzd] [ˈkɔːrnər] - [waɪz] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz] .

and	a	tattered	lace	shawl	disposed	corner	-	wise	over	her	shoulders	.
和	一个	破烂	蕾丝	披肩	处置	角落	-	明智的	超过	她	肩膀	.

她肩上随意搭着一条破旧的蕾丝披肩。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə] [wer] [ðə; ðɪ][kæst] - [ɔːf] [ˈgɑːrmənts] [ʌv; əv] [faɪn] [ˈleɪdiz] ,

She	seemed	always	to	wear	the	cast	-	off	garments	of	fine	ladies	,
她	似乎	总是	到	穿	这	投掷	-	离开	服装	的	美好的	女士们	,

她似乎总是穿着名媛们脱下的衣服。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [fækt] .

and	we	had	an	explanation	of	this	fact	.
和	我们	有	一个	解释	的	这	事实	.

我们对这一事实有了解释。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈʃiːhi, ˈʃiːi] [ˌreprɪˈzentɪd] [hɜːrˈself][tuː; tə] [ˈpaɪəs] [ˈprɑːtɪstənt]

It	was	supposed	that	Mrs	.	Sheehy	represented	herself	to	pious	Protestant
它	曾是	据称	那	太太	.	希伊	代表	她自己	到	虔诚的	新教

[ˈleɪdiz] ,

ladies	,
女士们	,

人们认为希伊夫人专门为虔诚的新教女士们表演。

[fɔːr; fər] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈreɪdiəs][ʌv; əv] [ˈtwenti] [maɪlz] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈpeɪpɪst] ,

for	about	a	radius	of	twenty	miles	,	as	a	Papist	,
为了	关于	一个	半径	的	二十	英里	,	作为	一个	天主教徒	,

在方圆二十英里左右的范围内，作为一名天主教徒，

[huː] [maɪt] [ˈiːzəli] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [ˈerər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [weɪz] ,

who	might	easily	be	brought	to	see	the	error	of	her	ways	,
WHO	可能	容易地	是	带来	到	看	这	错误	的	她	方式	,

她或许很容易就能认识到自己的错误，

[ænd; ənd][æz; əz][wʌn] [huː] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈlɪbərəl] [ˈtendənsiz] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn] [dɪsˈfeɪvər] [wɪð; wɪθ]

and	as	one	who	for	her	liberal	tendencies	was	much	in	disfavour	with
和	作为	一	WHO	为了	她	自由主义	倾向	曾是	很多	在	不受欢迎	和

[ðə; ðɪ] [priːsts] .

the	priests	.
这	神父	.

而她由于思想开明，深受神父们的厌恶。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˌsiː ˈoʊ] - [rɪˈlɪdʒənɪsts] [ʃiː; ʃi] [kəmˈpleɪnd] [ðæt] [ˈprɑːtɪstənt] [ˈtʃæritiz]

I	know	that	to	her	co	-	religionists	she	complained	that	Protestant	charities
我	知道	那	到	她	合作	-	宗教人士	她	抱怨	那	新教	慈善机构

[wɜːr; wər] [kloʊzd] [tuː; tə][hɜːr; hər][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈkæθlɪk] .

were	closed	to	her	because	she	had	become	a	Catholic	.
是	关闭	到	她	因为	她	有	变得	一个	天主教	.

我知道她曾向她的教友抱怨，因为她皈依了天主教，所以新教慈善机构对她关闭了大门。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈledʒənd] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈʃiːhi, ˈʃiːi] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈprɑːtɪstənt] [stɑːk] ,

There	was	a	legend	that	Mrs	.	Sheehy	came	from	a	Protestant	stock	,
那里	曾是	一个	传奇	那	太太	.	希伊	来了	从	一个	新教	库存	,

坊间流传着一种说法，说希伊夫人出身于新教家庭。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [ðɪs] [wɜːr; wər] [truː] [ɔːr] ['mɪrli] [ɪn'ventɪd] [fɔːr; fər] [kən'viːniəns]

but	I	do	not	know	whether	this	were	true	or	merely	invented	for	convenience
但	我	做	不是	知道	无论	这	是	真的	或者	仅仅	发明	为了	方便

[wen] [ðə; ði]['leɪdi] [went] ['æskɪŋ] [ɑːmz] . [-]

when	the	lady	went	asking	alms	.	[	189	]
什么时候	这	女士	去	问	施舍	.	[	-	]

但我不知道这是否属实，还是这位女士为了方便而编造的谎言。[189]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['prɑːtɪstənt] ['leɪdiz] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [keɪm]

It	was	from	some	of	these	Protestant	ladies	the	suggestion	came
它	曾是	从	一些	的	这些	新教	女士们	这	建议	来了

[ðæt] [mɪk] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə] [ə'merɪkə] ['ʌndər] [sʌm; səm] ['preʃəs] [ˌemɪ'greɪʃn] [skiːm] .

that	Mick	should	go	to	America	under	some	precious	emigration	scheme	.
那	米克	应该	去	到	美国	在下面	一些	宝贵的	移民	方案	.

正是这些新教妇女中的一些人建议米克应该通过某种宝贵的移民计划去美国。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [mɪ'steɪkən] [fɪ'lænθrəpi] , ['dræftɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd]

They	are	always	,	with	their	mistaken	philanthropy	,	drafting	away	the	boys	and
他们	是	总是	,	和	他们的	错误	慈善事业	,	起草	离开	这	男孩们	和

['gɜːlz][frʌm; frəm]['aɪərlənd] ,

girls	from	Ireland	,
女孩们	从	爱尔兰	,

他们总是以错误的慈善之名，从爱尔兰掳走男孩女孩。

[tuː; tə][kæst][ðem; ðəm] , ['hjuːmən] ['rekɪdʒ] , [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ;

to	cast	them	,	human	wreckage	,	in	the	streets	of	New	York	;
到	投掷	他们	,	人类	残骸	,	在	这	街道	的	新的	约克	;

把他们这些人类残骸扔到纽约街头；

['ɔːlweɪz] ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [jʌŋ] [laɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [swiːt] [glen] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [bel]

always	taking	away	the	young	life	from	the	sweet	glens	over	which	the	chapel	bell
总是	采取	离开	这	年轻的	生活	从	这	甜的	格伦斯	超过	哪个	这	教堂	钟

[sendz] [ɪts] ['ʃepəd] [vɔɪs] ,

sends	its	shepherding	voice	,
发送	它是	牧羊	嗓音	,

总是夺走年轻生命，从教堂钟声传遍的宁静山谷中，夺走年轻的生命。

[ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪn] ['nɔɪsəm] ['pleɪsɪz] ,

and	casting	it	away	in	noisome	places	,
和	铸件	它	离开	在	令人厌恶的	地方	,

并把它扔到污秽不堪的地方。

[waɪl] [æt; ət] [hoʊm] [ðə; ði][eɪdʒd][foʊk][goʊ] [daʊn] [ə'loʊn] [ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] .

while	at	home	the	aged	folk	go	down	alone	the	path	to	the	grave	.
尽管	在	家	这	老年人	民间	去	向下	独自的	这	小路	到	这	严重	.

而老人们在家中则独自走下通往坟墓的小路。

[naʊ] [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['ʃiːhi, 'ʃiːi] [mʌst; məst][hæv; həv] [sə'dʒestɪd] [mɪk] [æz; əz][æn; ən]

Now	we	always	thought	that	Mrs	.	Sheehy	must	have	suggested	Mick	as	an
现在	我们	总是	想法	那	太太	.	希伊	必须	有	建议	米克	作为	一个

['emɪgrənt] ,

emigrant	,
移民	,

我们一直认为一定是希伊太太建议米克移民的。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [nɑːt]['elɪdʒəb(ə)l] .

for	he	was	distinctly	not	eligible	.
为了	他	曾是	明显地	不是	有资格的	.

因为他显然不符合资格。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə] [pʌf] [ʌp] [pʊr] [mɪks] [maɪnd][wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [ə'merɪkə]

But	it	was	very	easy	to	puff	up	poor	Mick's	mind	with	pictures	of	America
但	它	曾是	非常	简单的	到	噗	向上	贫穷的	米克的	头脑	和	图片	的	美国

[æz; əz][ə; eɪ][tɑːm] - [graʊnd] ,

as	a	Tom	Tiddler's	ground	,
作为	一个	汤姆	-	地面	,

但要让可怜的米克对美国抱有不切实际的幻想，把美国描绘成汤姆·蒂德勒的乐园，这简直太容易了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [dɪd] [ðɪs] [ɪn] ['praɪvət] ,

and	the	mother	did	this	in	private	,
和	这	母亲	做过	这	在	私人的	,

母亲私下里做了这件事。

[waɪl] [ɪn] ['pʌblɪk] [ʃiː; ʃi] [rʌŋ] [hɜːr; hər][hændz]['oʊvər][ðə; ði] ['wɪlfl] [bɔɪ] [ðæt] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd] [liːv]

while	in	public	she	wrung	her	hands	over	the	wilful	boy	that	would	go	and	leave
尽管	在	民众	她	拧干	她	双手	超过	这	故意	男生	那	会	去	和	离开

[hɜːr; hər] ['loʊnsəm] [ɪn][hɜːr; hər][oʊld][eɪdʒ] .

her	lonesome	in	her	old	age	.
她	寂寞	在	她	老的	年龄	.

在公共场合，她为那个任性的男孩而忧心忡忡，担心他会离开，让她在晚年孤苦伶仃。

['prɪti] [suːn] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] ['setld] ,

Pretty	soon	the	matter	was	settled	,
漂亮的	很快	这	事情	曾是	定居	,

事情很快就解决了。

[ænd; ənd] [mɪk] [went] [ə'baʊt] [æz; əz] [veɪn] [æz; əz] ['eni] [jʌŋ] [rɪ'kruːt] [wen] [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði]

and	Mick	went	about	as	vain	as	any	young	recruit	when	he	has	taken	the
和	米克	去	关于	作为	徒劳	作为	任何	年轻的	招募	什么时候	他	有	已采取	这

['kwiːnz] [-]

Queen's	[	190	]
女王大学	[	-	]

米克像任何一个新兵一样，在获得女王[190]奖章后，变得非常虚荣。

['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] [dɔnd] [ðə; ði]['skɑːrlət] ,

shilling	and	donned	the	scarlet	,
先令	和	穿戴	这	猩红	,

花了一先令，穿上了猩红色的长袍，

[ænd; ənd][hæz; həz][nɑːt] [jet] ['riəlaizd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [faɪn] [fæt] [guːs] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɑːks]

and	has	not	yet	realised	that	he	has	been	a	fine	fat	goose	for	the	fox
和	有	不是	然而	意识到	那	他	有	到过	一个	美好的	胖的	鹅	为了	这	狐狸

- ['sɑːrdʒənts] ['plʌkɪŋ] .

-	sergeant's	plucking	.
-	中士的	拔毛	.

但他还没有意识到，自己已经成了狐狸中士拔毛的肥鹅。

[bʌt; bət] [ɪf] [mɪk] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [əd'ventʃər] ,

But	if	Mick	was	full	of	the	spirit	of	adventure	,
但	如果	米克	曾是	满的	的	这	精神	的	冒险	,

但如果米克充满冒险精神的话，

[ænd; ənd] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ðæt] [sprɪŋ] ['wenzdeɪ] [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [fɔːr; fər]

and	looked	forward	to	that	spring	Wednesday	when	he	should	leave	for
和	看起来	向前	到	那	春天	周三	什么时候	他	应该	离开	为了

['kwiːnztaʊn] ,

Queenstown	,
皇后镇	,

他盼望着春天的那个星期三，那天他应该动身前往皇后镇。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [meɪd] [ʌp][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['hɑːrtləs] [dʒɔɪ][baɪ][hɜːr; hər] [lʊ'guːbriəsnəs] .

his	mother	made	up	for	his	heartless	joy	by	her	lugubriousness	.
他的	母亲	制成	向上	为了	他的	狠心	喜悦	经过	她	忧郁	.

他母亲的忧郁弥补了他冷酷无情的快乐。

[æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [druː] [nɪr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['bʌtnhoʊl] [ɔːl][ænd; ənd] ['sʌndri] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kætʃ]

As	the	time	drew	near	she	would	buttonhole	all	and	sundry	whom	she	could	catch
作为	这	时间	画	靠近	她	会	纽扣孔	全部	和	杂项	谁	她	可以	抓住

[tuː; tə] [pɔːr] [aʊt] [hɜːr; hər] ['sɔrəuz] .

to	pour	out	her	sorrows	.
到	倒	出去	她	悲伤	.

随着时间的临近，她会抓住所有能抓住的人，向他们倾诉自己的悲伤。

[ðə; ði] ['treɪlɪŋ] [gaʊn] [ænd; ənd] ['rægɪd] [leɪs] [ʃɔːl] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['deɪndʒər] ['sɪgnəl] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wʊd]

The	trailing	gown	and	ragged	lace	shawl	became	a	danger	signal	which	we	would
这	尾随	袍	和	破烂不堪	蕾丝	披肩	成为	一个	危险	信号	哪个	我们	会

[ɔːl] [fliː] [frʌm; frəm] ,

all	flee	from	,
全部	逃跑	从	,

拖地长裙和破旧的蕾丝披肩成了危险的信号，我们都避之不及。

[æn; ən][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] [sprʌŋ] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] [tuː] ['sʌd(ə)nli] .

an	it	were	not	sprung	upon	us	too	suddenly	.
一个	它	是	不是	弹簧	之上	我们	也	突然	.

这件事发生得并不太突然。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃruːd] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [terz] ['mɪsɪz] . ['ʃiːhi, 'ʃiːi] [ʃed] [soʊ] ['friːli] [wɜːr; wər]

We	had	a	shrewd	suspicion	that	the	tears	Mrs	.	Sheehy	shed	so	freely	were
我们	有	一个	精明	怀疑	那	这	眼泪	太太	.	希伊	棚	所以	自由	是

[ʌv; əv][ðə; ði][və'raɪəti] [noʊn] [æz; əz]['krɑːkədaɪl] .

of	the	variety	known	as	crocodile	.
的	这	种类	已知	作为	鳄鱼	.

我们敏锐地怀疑，希伊太太流下的眼泪是鳄鱼的眼泪。

['ruːmər] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [mɪk] [wʌns] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

Rumour	had	it	that	Mick	once	out	of	the	way	she	was	to	be
谣言	有	它	那	米克	一次	出去	的	这	方式	她	曾是	到	是

[ə'kɑːməˌdeɪtəd] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][fɔːr; fər][laɪf][æz; əz][ə; eɪ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz]

accommodated	comfortably	for	life	as	a	lodgekeeper	to	one	of	those
已安排	舒适地	为了	生活	作为	一个	旅店老板	到	一	的	那些

['emigreitɪŋ] ['leɪdiz] .

emigrating	ladies	.
移民	女士们	.

有传言说，米克离开后，她将舒舒服服地过上其中一位移民女士的旅馆管理员的生活。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['veri] [dɔːz] [tuː; tə] [wiːp] ,

Sometimes	she	used	to	follow	us	to	our	very	doors	to	weep	,
有时	她	用过的	到	跟随	我们	到	我们的	非常	门	到	哭泣	,

有时她会跟着我们到家门口哭泣，

[ænd; ənd][ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] [griːf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

and	on	such	occasions	would	be	so	overcome	with	grief	that	it	took	a	little
和	在	这样的	场合	会	是	所以	克服	和	悲伤	那	它	采取	一个	小的

['wɪski] [ænd; ənd]['wɔːtər][ænd; ənd] [-]

whisky	and	water	and	[	191	]
威士忌酒	和	水	和	[	-	]

在这些场合，他会因为悲伤而难以自持，需要喝一点威士忌加水才能[191]

[ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] [dres] [ɔːr] [sʌm; səm] ['broʊkən] ['vɪtlz] [tuː; tə] [prɪ'per] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

the	gift	of	an	old	dress	or	some	broken	victuals	to	prepare	her	for	the
这	礼物	的	一个	老的	裙子	或者	一些	破碎的	食物	到	准备	她	为了	这

[roʊd] [ə'gen] .

road	again	.
路	再次	.

送给她一件旧衣服或一些破损的食物，让她为再次上路做好准备。

[ɑːn] [ðə; ði] ['tuːzdeɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wiːk] [mɪk] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [stɑːrt] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌfer'wel] ['prɑːgres]

On	the	Tuesday	of	the	week	Mick	was	to	start	he	made	a	farewell	progress
在	这	周二	的	这	星期	米克	曾是	到	开始	他	制成	一个	告别	进步

[raʊnd] [ɔːl] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

round	all	the	houses	of	the	neighbourhood	.
圆形的	全部	这	房屋	的	这	邻里	.

在米克即将开始工作的那个星期二，他向附近所有的房子告别。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [kɔːld] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bɪg] ['fɑːrmhaʊs] ['kɪtʃɪn] [ə'baʊt] [faɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə]

We	were	called	into	the	big	farmhouse	kitchen	about	five	of	the	afternoon	to
我们	是	称为	进入	这	大的	农家	厨房	关于	五	的	这	下午	到

[bɪd] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [baɪ] .

bid	him	good	-	bye	.
出价	他	好的	-	再见	.

下午五点左右，我们被叫到大农舍的厨房里向他道别。

[mɪk] [sæt] ['fɔːrwərd] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃer] ,

Mick	sat	forward	on	the	edge	of	his	chair	,
米克	卫星	向前	在	这	边缘	的	他的	椅子	,

米克向前倾身，坐在椅子边缘。

['θrʌstɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] ['nʌklz] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [laɪk] [ə; eɪ] [bɪg] [tʃaɪld] ,

thrusting	now	and	then	his	knuckles	into	his	eyes	,	like	a	big	child	,
推进	现在	和	然后	他的	指关节	进入	他的	眼睛	,	喜欢	一个	大的	孩子	,

他时不时地用指关节戳自己的眼睛，像个大孩子一样。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [wɪŋk] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [terz] .

and	trying	to	wink	away	his	tears	.
和	尝试	到	眨眼	离开	他的	眼泪	.

他试图眨眨眼，不让眼泪流下来。

[wiː; wi] [ɔːl] [dɪd] ['aʊər; ɑːr] [best] [tuː; tə] [kən'soʊl] [hɪm; ɪm] ,

We	all	did	our	best	to	console	him	,
我们	全部	做过	我们的	最好的	到	安慰	他	,

我们都尽力安慰他，

[ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] [taɪm] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['veri] [sæd] [hiː; hi] [gruː] ['ræðər] [ʌp'rɔːriəsli] [geɪ] .

and	after	a	time	from	being	very	sad	he	grew	rather	uproariously	gay	.
和	后	一个	时间	从	存在	非常	伤心	他	生长	相当	哄堂大笑	同性恋	.

一段时间后，他从非常悲伤的状态变得异常快乐，甚至有些滑稽可笑。

[mɪk] [wʌz; wəz] [noʊ] ['penmən] , [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] ['waɪldɪst] ['prɔmisiz] [ə'baʊt]

Mick	was	no	penman	,	but	for	all	that	he	made	the	wildest	promises	about
米克	曾是	不	笔者	,	但	为了	全部	那	他	制成	这	最狂野的	承诺	关于

['raɪtɪŋ] ,

writing	,
写作	,

米克并不擅长写作，但他却对写作做出了各种天马行空的承诺。

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [gɪfts] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [send] [ˌjuː 'es] ,

and	as	for	the	gifts	he	was	to	send	us	,
和	作为	为了	这	礼物	他	曾是	到	发送	我们	,

至于他要送给我们的礼物，

[ðə; ði] [pleɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [tɑːm] - [graʊnd] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [hɪz; ɪz]

the	place	should	be	indeed	a	Tom	Tiddler's	ground	if	he	were	to	fulfil	his
这	地方	应该	是	的确	一个	汤姆	-	地面	如果	他	是	到	实现	他的

[ræʃ] ['prɔmisiz] .

rash	promises	.
皮疹	承诺	.

如果汤姆·蒂德勒真的要兑现他那些轻率的承诺，那这个地方确实应该成为他的地盘。

['miːnwaɪl] [wiː; wi] [ɔːl] [prest] ['aʊər; ɑːr] ['pɑːrtɪŋ] [gɪfts] [ɑːn] [hɪm; ɪm] ; [sʌm; səm] [tʊk] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv]

Meanwhile	we	all	pressed	our	parting	gifts	on	him	;	some	took	the	form	of
同时	我们	全部	按下	我们的	离别	礼物	在	他	;	一些	采取	这	形式	的

['mʌni] ,

money	,
钱	,

与此同时，我们都向他抛出了临别礼物；有些是钱，

['ʌðər] [wɜːr; wər] ['juːsf(ə)l] [ɔːr] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] , [æz; əz] [wiː; wi] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː] .

others	were	useful	or	beneficial	,	as	we	judged	it	.
其他的	是	有用	或者	有利	,	作为	我们	评判	它	.

其他一些则是我们认为有用或有益的。

[mɪk] ['ædɪd] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [smɔːl] [pæk] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] ,

Mick	added	everything	to	the	small	pack	he	was	carrying	,
米克	额外	一切	到	这	小的	盒	他	曾是	携带	,

米克把所有东西都塞进了他随身携带的小背包里。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [ɔːl'redi] ['swoʊlən] [sɪns] [hiː; hi] [left] [hoʊm] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə]

which	had	indeed	already	swollen	since	he	left	home	,	and	was	likely	to
哪个	有	的确	已经	肿	自从	他	左边	家	,	和	曾是	可能	到

[biː; bi] [kən'sɪdərəbli] [-]

be	considerably	[	192	]
是	相当	[	-	]

自从他离开家以来，他的病情确实已经恶化，而且很可能会进一步恶化[192]

[mɔːr] ['swoʊlən] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [kən'kluːdid] [hɪz; ɪz] [raʊnd] .

more	swollen	by	the	time	he	had	concluded	his	round	.
更多的	肿	经过	这	时间	他	有	结束	他的	圆形的	.

当他结束射击时，他的身体更加肿胀了。

[mɪk] [hæd; həd] [gɑːt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

Mick	had	got	over	the	parting	with	his	mother	.
米克	有	得到	超过	这	离别	和	他的	母亲	.

米克已经走出了与母亲分离的阴影。

[ðə; ði] ['ɛməgrənts] - [treɪn] ['stɑːrtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [smɔːl] ['aʊərz] ,

The	emigrants	'	train	started	in	the	small	hours	,
这	移民	-	火车	开始	在	这	小的	小时	,

移民列车在凌晨时分出发。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɛməgrənts] [wɜːr; wər] [tuː; tə] ['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] [æt; ət] [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs]

and	the	emigrants	were	to	rendezvous	at	a	common	lodging	-	house
和	这	移民	是	到	会合	在	一个	常见的	住宿	-	房子

[kloʊz] [baɪ] [ðə; ði] [bɪg] ['tɜːrmɪnəs] .

close	by	the	big	terminus	.
关闭	经过	这	大的	终点站	.

移民们将在大终点站附近的一家公共旅馆集合。

[wiː; wi] [in'kwaiəd] [ə'baʊt] [pʊr] ['mɪsɪz] . ['ʃiːni] [wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋ] .

We	inquired	about	poor	Mrs	.	Sheeny	with	feeling	.
我们	询问	关于	贫穷的	太太	.	闪亮	和	感觉	.

我们满怀同情地询问了可怜的希尼太太的情况。

[mɪk] [ri'spɔndid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv] [terz] [ðæt] ['hi:d] [left] [hɜ:r; hər] ['skri:tʃɪŋ] [fɔ:r; fər] [ber]
Mick responded with a return of tears that he'd left her screeching for bare
米克 回应 和 一个 返回 的 眼泪 那 他会 左边 她 尖叫 为了 裸
[laɪf] [ænd; ənd] ['terɪŋ] [hɜ:r; hər] [her] [aʊt] [ɪn] ['hændfulz] .
life and tearing her hair out in handfuls .
生活 和 撕裂 她 头发 出去 在 一把 .

米克回应说，他离开时，她哭喊着求生，一把一把地扯下自己的头发。

[ðə; ði] ['meməri] [kɔ:zd] [mɪk] [sʌtʃ] [rɪ'mɔ:rs] [æt; ət] ['li:vɪŋ] [hɜ:r; hər] [ðæt] [wi:; wi] ['heɪsnd] [tu:; tə]
The memory caused Mick such remorse at leaving her that we hastened to
这 记忆 导致 米克 这样的 悔恨 在 离开 她 那 我们 加快 到
[dɪ'strækt] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [faɪn] ['prɑ:spekts] [wʌns] [mɔ:r] .
distract his mind to his fine prospects once more .
转移 他的 头脑 到 他的 美好的 前景 一次 更多的 .

这段回忆让米克对离开她感到无比懊悔，于是我们赶紧转移他的注意力，让他重新关注自己美好的未来。

[hi:; hi] [dɪ'leɪd] [soʊ] [lɔ:ŋ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['fɛə'welz] [tu:; tə] [ˌju: 'es] [ðæt] [wi:; wi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [fɪr] ['hi:d]
He delayed so long over his farewells to us that we began to fear he'd
他 延迟 所以 长的 超过 他的 告别 到 我们 那 我们 开始 到 害怕 他会
['nevər] [kætʃ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ɛməgrənts] ,
never catch up with the other emigrants ,
绝不 抓住 向上 和 这 其他 移民 ,

他迟迟不肯和我们告别，我们开始担心他再也追不上其他移民了。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [roʊd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'bəʊdz] [ʌv; əv] [mɪks] [frendz] ,
for the road to the city was studded with the abodes of Mick's friends ,
为了 这 路 到 这 城市 曾是 带钉的 和 这 住所 的 米克的 朋友们 ,

通往市区的路上遍布着米克朋友们的住所。

[hu:m] [hi:; hi] [hæd; həd] [jet] [tu:; tə] [kɔ:l] [ə'pɑ:n] .
whom he had yet to call upon .
谁 他 有 然而 到 称呼 之上 .

他还没有召集过这些人。

[haʊ'evər] , [æt; ət] [læst] [hi:; hi] ['ri:əli] [sed] [gʊd] - [baɪ] ,
However , at last he really said good - bye ,
然而 , 在 最后的 他 真的 说 好的 - 再见 ,

然而，最终他还是道别了。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [gru:p] [tu:; tə] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑ:rmjɑ:rd] ,
and we accompanied him in a group to the gate of the farmyard ,
和 我们 伴随 他 在 一个 团体 到 这 门 的 这 农场 ,
[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ,
from which ,
从 哪个 ,

我们一行人陪同他来到农场大门，从那里，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læst] [dɪ'stræktɪd] [weɪv] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hændz] , [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [set] [ɔ:f] , ['rʌnɪŋ] ,
with a last distracted wave of his hands , the poor fellow set off , running ,
和 一个 最后的 愣 海浪 的 他的 双手 , 这 贫穷的 同伴 放 离开 , 跑步 ,
[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [-]
as if he [193]
作为 如果 他 [-]

可怜的家伙最后慌乱地挥了挥手，然后就跑开了，仿佛他[193]

[kʊd; kəd] [nɑ:t] [trʌst] [hɪm'self] [tu:; tə] [lʊk] [bæk] , [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [fi:ld] - [pæθ] .
could not trust himself to look back , along the field - path .
可以 不是 相信 他自己 到 看 后退 , 沿着 这 场地 - 小路 .

他不敢回头，沿着田间小路往回看。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈduːi] [meɪ] [ˈiːvnɪŋ] [ˈæftər][reɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɔːθɔːrn] [wʌz; wəz][ɔːl][ɪn] [bluːm]

It	was	a	dewy	May	evening	after	rain	,	and	the	hawthorn	was	all	in	bloom
它	曾是	一个	露水	可能	晚上	后	雨	,	和	这	山楂	曾是	全部	在	盛开

,

,

,

那是一个雨后露水盈盈的五月傍晚，山楂花开正盛。

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːvz] [ˈʃeɪkɪŋ] [aʊt][ðer; ðər] [ˈkrʌmpld] [flægz][ʌv; əv] [ˈtendər] [griːn] .

and	the	leaves	shaking	out	their	crumpled	flags	of	tender	green	.
和	这	树叶	摇晃	出去	他们的	皱巴巴的	旗帜	的	投标	绿色的	.

树叶抖落出皱巴巴的嫩绿叶片。

[ðə; ði][ˈblækbɜːrd][wʌz; wəz] [ˈsɪŋɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][ˈoʊnli] [sɪŋz] [ˈæftər][reɪn] ,

The	blackbird	was	singing	as	he	only	sings	after	rain	,
这	黑鸟	曾是	歌唱	作为	他	仅有的	唱歌	后	雨	,

黑鸟像往常一样在雨后歌唱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fiːldz] [wɜːr; wər] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][goʊld][ænd; ənd] [ˈsɪlvər] [dʌst] [ʌv; əv] [ˈbʌtərkʌp]

and	the	fields	were	covered	with	the	gold	and	silver	dust	of	buttercup
和	这	字段	是	涵盖	和	这	金子	和	银	灰尘	的	毛茛

[ænd; ənd] [ˈdeɪzi] .

and	daisy	.
和	雏菊	.

田野上铺满了金黄色和银色的毛茛花粉和雏菊粉。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sæd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pʊr] [ˈfeloʊ] [ˈgoʊɪŋ] [əˈweɪ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm] ,

It	was	sad	to	see	the	poor	fellow	going	away	at	such	a	time	,
它	曾是	伤心	到	看	这	贫穷的	同伴	去	离开	在	这样的	一个	时间	,

看到这个可怜的人在这个时候离开，真是令人难过。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ˈevri] [wʌn] [nuː] [ænd; ənd][wʌz; wəz][kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	from	a	place	where	every	one	knew	and	was	kind	to	him	,
和	从	一个	地方	在哪里	每一个	一	知道	和	曾是	种类	到	他	,

在一个每个人都认识他并且对他很友善的地方，

[tuː; tə][æn; ən] [ˌʌnˈnoʊn] [wɜːrld] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [ˈveri] [ˈkruːəl] .

to	an	unknown	world	that	might	be	very	cruel	.
到	一个	未知	世界	那	可能	是	非常	残忍的	.

进入一个未知的世界，一个可能非常残酷的世界。

[wʌns] [əˈgen] [æz; əz][wiː; wi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][wiː; wi] [əˈnæθəˌmaɪzd] [ðə; ði] [ˌemɪˈgreɪʃn] [wɪtʃ] [hæz; həz]

Once	again	as	we	watched	him	we	anathematised	the	emigration	which	has
一次	再次	作为	我们	观看	他	我们	被诅咒的	这	移民	哪个	有

[soʊ] [ˈstedəli] [bɪn] [ˈbliːdɪŋ] [ðə; ði] [veɪnz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [pʊr] [ˈkʌntri] .

so	steadily	been	bleeding	the	veins	of	our	poor	country	.
所以	稳步	到过	出血	这	静脉	的	我们的	贫穷的	国家	.

当我们看着他时，我们再次对这种不断掏空我们可怜国家的移民现象深恶痛绝。

[wiː; wi][ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv] [mɪk] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

We	all	thought	of	Mick	the	next	morning	,
我们	全部	想法	的	米克	这	下一个	早晨	,

第二天早上，我们都想起了米克。

[ænd; ənd][ɪˈmædʒɪnd][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈsteɪdʒɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːrni] [tuː; tə] [ˈkwiːnztaʊn] ,

and	imagined	him	on	the	various	stages	of	his	journey	to	Queenstown	,
和	想象	他	在	这	各种各样的	阶段	的	他的	旅行	到	皇后镇	,

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪg][ˈlaɪnər] .

and	the	big	liner	.
和	这	大的	衬垫	.

想象着他前往皇后镇以及乘坐大型邮轮的各个阶段。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][soʊ][wiː; wi][dɪd][nɑːt] [siː] ['mɪsɪz] . ['ʃiːhi, 'ʃiːi] ,

For	a	week	or	so	we	did	not	see	Mrs	.	Sheehy	,
为了	一个	星期	或者	所以	我们	做过	不是	看	太太	.	希伊	,

大约一个星期的时间里，我们都没见到希伊太太。

[bʌt; bət] [hɜːrd] ['pɪtiəs] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [prɑː'streɪʃn] .

but	heard	piteous	accounts	of	her	prostration	.
但	听到	可怜的	账户	的	她	俯伏	.

但我听说了她悲惨的下场。

[ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [siːmd] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ['kʌmfərt] .

The	poor	woman	seemed	incapable	of	taking	comfort	.
这	贫穷的	女士	似乎	无法	的	采取	舒适	.

这位可怜的女人似乎无法得到安慰。

[rɪ'pɔːrt] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['niːðər] [iːt] [nɔːr] [drɪŋk] , [soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [-]

Report	said	that	she	could	neither	eat	nor	drink	,	so	great	was	her	[	194	]
报告	说	那	她	可以	两者都不	吃	也不	喝	,	所以	伟大的	曾是	她	[	-	]

报道称，她既不能吃也不能喝，因为她太胖了[194]

[griːf] .

grief	.
悲伤	.

悲伤。

[wiː; wi] [felt] ['ræðər] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fɔːrmər] [d'ʒʌdʒments][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

We	felt	rather	ashamed	of	our	former	judgments	of	her	,
我们	毛毡	相当	羞愧	的	我们的	以前的	判决	的	她	,

我们为之前对她的评判感到颇为羞愧。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['veri] [fʊl] [ʌv; əv] [gʊd] [ˌrɛzə'luːʃənz] [æz; əz][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['fjuːtʃər] ['triːtmənt] [ʌv; əv]

and	were	very	full	of	good	resolutions	as	to	our	future	treatment	of
和	是	非常	满的	的	好的	决议	作为	到	我们的	未来	治疗	的

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

并且对我们今后如何对待她有很多很好的建议。

['oʊnli] ['meri] , ['aʊər; ɑːr][meɪd] , [ˌdɪsbɪ'liːvd] [ɪn] [ðɪs] [ɪk'sesɪv] [griːf] ;

Only	Mary	,	our	maid	,	disbelieved	in	this	excessive	grief	;
仅有的	玛丽	,	我们的	女佣	,	不相信	在	这	过多的	悲伤	;

只有我们的女仆玛丽不相信这种过度的悲伤；

[bʌt; bət] [ðen] ['meri] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [prə'faʊnd] ['sɪnɪk] [aɪ][hæv; həv]['evər] [noʊn] ,

but	then	Mary	is	the	most	profound	cynic	I	have	ever	known	,
但	然后	玛丽	是	这	最多	深刻的	犬儒	我	有	曾经	已知	,

但玛丽是我认识的最愤世嫉俗的人。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['ɔːlweɪz] ['dɪskaʊnt] [hɜːr; hər][d'ʒʌdʒments] .

and	we	always	discount	her	judgments	.
和	我们	总是	折扣	她	判决	.

我们总是忽视她的判断。

['enihaʊ] , [wen] ['mɪsɪz] . ['ʃiːhi, 'ʃiːi] [ˌriːə'piəd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kɪtʃɪn] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [mɔːr] ['wɪznd] ,

Anyhow	,	when	Mrs	.	Sheehy	reappeared	in	our	kitchen	she	looked	more	wizened	,
无论如何	,	什么时候	太太	.	希伊	再次出现	在	我们的	厨房	她	看起来	更多的	干瘪	,

['jeloʊ] , [ænd; ənd] [dɪ'ʃevld] [ðæn; ðən]['evər] ,

yellow	,	and	dishevelled	than	ever	,
黄色的	,	和	蓬头垢面	比	曾经	,

总之，当希伊太太再次出现在我们厨房时，她看起来比以往任何时候都更加憔悴、面色蜡黄、衣衫不整。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mɪks] [neɪm] [ʃi:; ʃi] [rɔkt] [hɜːr'self][tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn] [sʌtʃ]

and	at	the	mention	of	Mick's	name	she	rocked	herself	to	and	fro	in	such
和	在	这	提到	的	米克的	姓名	她	摇滚	她自己	到	和	弗	在	这样的

['pærəkˌsɪzəmz][ʌv; əv] [gri:f] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [kwaɪt] [ə'lɑ:rmd] .

paroxysms	of	grief	that	we	were	quite	alarmed	.
阵发性	的	悲伤	那	我们	是	相当	惊慌	.

一提到米克的名字，她就悲痛欲绝，身体剧烈摇晃，这让我们非常震惊。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [bə'nevələnt] ['leɪdiz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ski:mz] [ʌv; əv] [ˌemɪ'greɪʃn] ,

As	for	the	benevolent	ladies	interested	in	the	schemes	of	emigration	,
作为	为了	这	仁慈	女士们	感兴趣的	在	这	方案	的	移民	,

至于那些对移民计划感兴趣的善良女士们，

[ðer; ðər] [aɪz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ru:dli] ['oʊpənd] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜ:rd] ['mɪsɪz] .

their	eyes	would	have	been	rudely	opened	if	they	could	have	heard	Mrs	.
他们的	眼睛	会	有	到过	粗鲁地	打开	如果	他们	可以	有	听到	太太	.

[ʃi:hi:z] [dɪˌnʌnsi:'eɪʃənz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Sheehy's	denunciations	of	them	.
希伊的	谴责	的	他们	.

如果他们能听到希伊太太对他们的谴责，他们的眼睛一定会大吃一惊。

[ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [ðem; ðəm][ðə; ði][hɑ:rd] - ['hɑrtɪd] [oʊld] [meɪdz] [hu:] [hæd; həd] [rɔbd] [hɜ:r; hər][ʌv; əv]

She	called	them	the	hard	-	hearted	ould	maids	who	had	robbed	her	of
她	称为	他们	这	难的	-	心地	可以	女佣	WHO	有	被抢劫	她	的

[hɜ:r; hər][wʌn] [tʃaɪld] ,

her	one	child	,
她	一	孩子	,

她称她们为铁石心肠的老处女，说她们夺走了她唯一的孩子。

[hu:] [hæd; həd] ['pə:sikju:tid] [hɜ:r; hər] [bɔɪ] — [hɜ:r; hər] ['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] ['drɪvn] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ɪn]

who	had	persecuted	her	boy	—	her	innocent	child	,	and	driven	him	out	in
WHO	有	受迫害	她	男生	—	她	清白的	孩子	,	和	驱动	他	出去	在

[ðə; ði][koʊld][wɜ:rld] ,

the	cold	world	,
这	寒冷的	世界	,

谁曾迫害她的儿子——她无辜的孩子，并将他驱逐到冷酷的世界?

[hu:] [hæd; həd] [left] [hɜ:r; hər][tu:; tə][goʊ] [daʊn] [ə; eɪ] [loʊn] ['wʊmən] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] .

who	had	left	her	to	go	down	a	lone	woman	to	the	grave	.
WHO	有	左边	她	到	去	向下	一个	孤独	女士	到	这	严重	.

谁抛弃了她，让她孤身一人走向坟墓。

[nɔ:r][wʌz; wəz] [ðɪs] [ɔ:l] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən][ə'dept][æt; ət] ['eləkwənt] ['aɪrɪʃ] [kɜ:rs] , [ænd; ənd]

Nor	was	this	all	,	for	she	was	an	adept	at	eloquent	Irish	curses	,	and
也不	曾是	这	全部	,	为了	她	曾是	一个	熟练	在	雄辩	爱尔兰	诅咒	,	和

[ʃi:; ʃi] [-]

she	[	195	]
她	[	-	]

但这还不是全部，因为她精通雄辩的爱尔兰式诅咒，而且她[195]

['sprɪŋkld] [ðem; ðəm] ['dʒenərəsli] [ɑ:n][ðə; ði] [dɪ'voʊtɪd] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [ə'fɔ:rsed] .

sprinkled	them	generously	on	the	devoted	heads	of	the	ladies	aforesaid	.
撒上	他们	慷慨地	在	这	奉献	头部	的	这	女士们	上述	.

将它们慷慨地洒在上述女士们的头上。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ri:əli] ['ræðər] [faɪn][tu:; tə] [si:] ['mɪsɪz] . ['ʃi:hi, 'ʃi:i] [ɪn] [ðɪs] ['trædʒɪk] [mu:d] ,

It	was	really	rather	fine	to	see	Mrs	.	Sheehy	in	this	tragic	mood	,
它	曾是	真的	相当	美好的	到	看	太太	.	希伊	在	这	悲惨	情绪	,

看到希伊太太这副悲伤的模样，真是挺有意思的。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [tʌtʃt] [ænd; ənd] [ɪm'prest] [baɪ][hɜːr; hər] .

and	we	were	all	touched	and	impressed	by	her	.
和	我们	是	全部	感动	和	印象深刻	经过	她	.

我们都被她深深感动和折服。

[wiː; wi] ['kʌmfətid] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [mɪk]

We	comforted	her	with	the	suggestion	that	a	letter	from	Mick
我们	安慰	她	和	这	建议	那	一个	信	从	米克

[wʌz; wəz] ['nɪrli] [duː] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ə'ʃuərənsiz] ,

was	nearly	due	,	and	with	assurances	,
曾是	几乎	到期的	,	和	和	保证	,

我们安慰她说，米克的信快要到了，并向她保证：

[wɪtʃ] [wiː; wi] ['skersli] [felt] ,

which	we	scarcely	felt	,
哪个	我们	几乎	毛毡	,

我们几乎没有感觉到，

[ðæt] [mɪk] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][duː] [wel] [ɪn] [ə'merɪkə] [ænd; ənd] [pruːv] [ə; eɪ] ['kredɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

that	Mick	was	bound	to	do	well	in	America	and	prove	a	credit	to	her	;
那	米克	曾是	边界	到	做	出色地	在	美国	和	证明	一个	信用	到	她	;

米克在美国一定会取得成功，并为她增光添彩；

[ænd; ənd][wiː; wi] ['faɪnəli] [gɑːt][rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [riˈdʒɔist] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]['goʊɪŋ]

and	we	finally	got	rid	of	her	,	and	were	rejoiced	to	see	her	going
和	我们	最后	得到	摆脱	的	她	,	和	是	欣喜若狂	到	看	她	去

[ɔːf] ,

off	,
离开	,

我们终于摆脱了她，看到她离开时都很高兴。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tɜːrnd] - [ʌp][skɜːrt] [fʊl] [æz; əz]['juːʒuəl][ʌv; əv] [ˌhetərə'dʒiːniəs] ['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz] .

with	her	turned	-	up	skirt	full	as	usual	of	heterogeneous	offerings	.
和	她	转向	-	向上	裙子	满的	作为	通常	的	异质	供品	.

她撩起的裙摆里像往常一样塞满了各种各样的东西。

[wel] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] [ðɪs] ,

Well	,	a	few	days	after	this	,
出色地	,	一个	很少	天	后	这	,

几天后，

[sʌm; səm][wʌn] [brɔːt] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [sər'praɪzɪŋ] ['stɔːri] [ðæt] [mɪk] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [ɔːr][wʌz; wəz][ɑːn]

some	one	brought	us	the	surprising	story	that	Mick	had	returned	or	was	on
一些	一	带来	我们	这	奇怪	故事	那	米克	有	返回	或者	曾是	在

[ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

the	way	to	return	.
这	方式	到	返回	.

有人给我们带来了一个令人惊讶的消息：米克已经回来了，或者正在回来的路上。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːrtɝz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɪft] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][steɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni]

One	of	the	carters	had	given	him	a	lift	on	the	first	stage	of	his	journey
一	的	这	卡特	有	给定	他	一个	举起	在	这	第一的	阶段	的	他的	旅行

[frʌm; frəm] ['dʌblɪn] ,

from	Dublin	,
从	都柏林	,

其中一位车夫在他从都柏林出发的第一段旅程中载了他一程。

[ænd; ənd][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'kwest] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [wer] [hiː; hi]

and	had	left	him	by	his	own	request	at	one	of	the	houses	where	he
和	有	左边	他	经过	他的	自己的	要求	在	一	的	这	房屋	在哪里	他

[hæd; həd][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɑːroʊfl] ['pɑːrtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔːr] .

had	had	such	a	sorrowful	parting	a	little	while	before	.
有	有	这样的	一个	悲伤	离别	一个	小的	尽管	前	.

他主动要求离开，把他留在了不久前两人曾悲伤告别的其中一栋房子里。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd][toʊld] [mɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [griːf] ,

The	man	had	told	Mick	of	his	mother's	grief	,
这	男人	有	讲述	米克	的	他的	母亲的	悲伤	,

那人曾向米克讲述过他母亲的悲痛，

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [wɪtʃ] ['sʌmwʌt] [dæʃt] [ðə; ði]['reɪdiənt] ['spɪrɪts] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

a	bit	of	intelligence	which	somewhat	dashed	the	radiant	spirits	with	which	he
一个	少量	的	智力	哪个	有些	虚线	这	辐射状	烈酒	和	哪个	他

[wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] .

was	returning	home	.
曾是	返回	家	.

这点小聪明多少冲淡了他回家时洋溢的喜悦之情。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [tʃɪrd] [ʌp] [ɪ'miːdiətli] : - [tel] [tiː 'eɪtʃ] - [oʊld] ['wʊmən] , - [-]

However	,	he	cheered	up	immediately	:	'	Tell	th	'	ould	woman	,	'	[	196	]
然而	,	他	欢呼	向上	立即地	:	-	告诉	th	-	可以	女士	,	-	[	-	]

然而，他立刻高兴起来："告诉那个老妇人，"[196]

[hiː; hi] [sed] , - [ðæt] [aɪ] ['wɔznt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɪlən] [æz; əz][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] , [æt; ət][ɔːl] ,

he	said	,	'	that	I	wasn't	such	a	villain	as	to	leave	her	at	all	,	at	all	,
他	说	,	-	那	我	不是	这样的	一个	恶棍	作为	到	离开	她	在	全部	,	在	全部	,

他说："我还没坏到要离开她的地步，一点儿也没有。"

[æn; ən] - [ðæt] [aɪl] [biː; bi] [hoʊm] [baɪ] ['iːvənɪn] - .

an	'	that	I'll	be	home	by	evenin	'	.
一个	-	那	患病的	是	家	经过	晚上	-	.

我晚上就能到家。

[ʃiːl] [biː; bi]['hævɪn] - [ə; eɪ][bɪt][oʊ] - ['beɪkən][ɪn][ðə; ði][pɑːt][tuː; tə] ['welkəm] [ˌem 'iː] . -

She'll	be	havin	'	a	bit	o	'	bacon	in	the	pot	to	welcome	me	.	'
壳	是	拥有	-	一个	少量	o	-	熏肉	在	这	锅	到	欢迎	我	.	-

她会在锅里煎点培根来欢迎我。

[ðə; ði][mæn][toʊld][ˌjuː 'es] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][draɪ][grɪn] , [ænd; ənd] ['ædɪd] ,

The	man	told	us	this	with	a	dry	grin	,	and	added	,
这	男人	讲述	我们	这	和	一个	干燥	咧嘴笑	,	和	额外	,

那人带着一丝苦笑告诉我们这些，并补充道：

- - [tɪz] [mi'self] ['wʊdnt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] ['æfðər] ['brɪŋɪn] - [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] ['wʊmən] [ðə; ði] [gʊd]

'	'	Tis	meself	wouldn't	like	to	be	afther	bringin	'	the	poor	ould	woman	the	good
-	-	的	我自己	不会	喜欢	到	是	之后	引入	-	这	贫穷的	可以	女士	这	好的

[nuːz] .

news	.
消息	.

"我本人可不想在把这个好消息告诉这位可怜的老妇人之后就变成这样。"

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [dʒɔɪ][fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː; tə] [ber] . -

It	might	be	too	much	joy	for	the	crathur	to	bear	.	'
它	可能	是	也	很多	喜悦	为了	这	克拉瑟	到	熊	.	-

这或许是克拉瑟无法承受的喜悦。

[ðɪs] [aɪ'rɑːnɪk] [spiːtʃ] [ri'vaivd] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [dauts] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['ʃiːhi, 'ʃiːi] .

This	ironic	speech	revived	all	our	doubts	of	Mrs	.	Sheehy	.
这	讽刺的是	演讲	复活	全部	我们的	疑虑	的	太太	.	希伊	.

这番讽刺意味十足的演讲，让我们对希伊夫人的所有疑虑再次涌上心头。

[mɪk] [tʊk] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['kɑːtɪdʒ] .

Mick	took	our	house	on	the	way	across	the	fields	to	his	mother's	cottage	.
米克	采取	我们的	房子	在	这	方式	穿过	这	字段	到	他的	母亲的	小屋	.

米克开车穿过田野，前往他母亲的小屋，途中把我们家的房子也带走了。

[wiː; wi] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm] ['kɔːrdʒəli] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [les] [ɑːmpres'mɑːnt] [ðæn; ðən] [wen] [wiː; wi]

We	received	him	cordially	,	though	with	less	empressement	than	when	we
我们	已收到	他	诚挚地	,	尽管	和	较少的	压迫	比	什么时候	我们

[hæd; həd] ['pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

had	parted	from	him	,
有	分手了	从	他	,

我们热情接待了他，虽然不如我们与他分别时那样激动。

[fɔːr; fər] [naʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['prɪti] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [mɪk] ['ɔːf(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['nætʃ(ə)rəl][laɪvz; lɪvz] .

for	now	we	were	pretty	sure	of	seeing	Mick	often	during	the	years	of	our	natural	lives	.
为了	现在	我们	是	漂亮的	当然	的	看到	米克	经常	期间	这	年	的	我们的	自然的	生活	.

当时我们相当肯定，在我们有生之年，会经常见到米克。

[wiː; wi] [tuː] [toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [ɪk'sesɪv] [griːf] , [æz; əz] [mʌtʃ] , [pər'hæps] ,

We	too	told	him	of	his	mother's	excessive	grief	,	as	much	,	perhaps	,
我们	也	讲述	他	的	他的	母亲的	过多的	悲伤	,	作为	很多	,	也许	,

我们也告诉他他母亲过度悲伤的情况，或许也正是如此吧。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['selfɪʃ] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] ['heɪsənɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [els] ,

with	a	selfish	design	of	hastening	him	on	his	way	as	anything	else	,
和	一个	自私	设计	的	加速	他	在	他的	方式	作为	任何事物	别的	,

出于自私的目的，只想尽快让他上路，

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd]['aʊər; ɑːr] [.mis'giviŋz] [ə'baʊt] [mɪks] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

for	we	had	our	misgivings	about	Mick's	reception	.
为了	我们	有	我们的	疑虑	关于	米克的	接待	.

因为我们对米克的接待情况有所顾虑。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['plenti] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [tel] [juː 'es][ʌv; əv][ðə; ði] [prɑːdɪgəlz] ['welkəm] .

There	were	plenty	of	people	to	tell	us	of	the	prodigal's	welcome	.
那里	是	很多	的	人们	到	告诉	我们	的	这	浪子的	欢迎	.

有很多人都告诉我们浪子受到了怎样的欢迎。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd] [bʌzd] [ɔːl] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][drə'mætɪk] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [mɪks] [rɪ'tɜːrn] ,

The	village	had	buzzed	all	day	with	the	dramatic	sensation	of	Mick's	return	,
这	村庄	有	嗡嗡作响	全部	天	和	这	戏剧性	感觉	的	米克的	返回	,

米克归来的消息让整个村子一整天都沸腾了。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][hæd; həd][toʊld]['mɪsɪz] . ['ʃiːhi, 'ʃiːi] — [ðoʊ] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz][ɑːn]['tɪptoʊ] [-]

but	no	one	had	told	Mrs	.	Sheehy	—	though	every	one	was	on	tiptoe	[	197	]
但	不	一	有	讲述	太太	.	希伊	—	尽管	每一个	一	曾是	在	脚尖	[	-	]

但没有人告诉希伊太太——尽管每个人都踮着脚尖[197]

[fɔːr; fər][ðə; ði]['aʊər] [ʌv; əv] [mɪks] [ə'raɪv(ə)l] .

for	the	hour	of	Mick's	arrival	.
为了	这	小时	的	米克的	到达	.

在米克到达的那一刻。

[hiː; hi] [keɪm] [ə'baʊt] [sɪks][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

He	came	about	six	in	the	evening	,
他	来了	关于	六	在	这	晚上	,

他大约傍晚六点到的。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [pæst] [θruː] [ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] ['eskɔːtɪd] [baɪ][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kjʊriəs]

and	having	passed	through	the	village	was	escorted	by	a	band	of	the	curious
和	拥有	通过了	通过	这	村庄	曾是	护送	经过	一个	乐队	的	这	好奇的

[tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['kɑːtɪdʒ] .

towards	his	mother's	cottage	.
向	他的	母亲的	小屋	.

穿过村庄后，他被一群好奇的人护送着前往他母亲的小屋。

['mɪsɪz] . ['ʃiːhi, 'ʃiːi] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ][baɪ] - [roʊd] .

Mrs	.	Sheehy	lives	in	a	by	-	road	.
太太	.	希伊	生活	在	一个	经过	-	路	.

希伊太太住在一条小路上。

[ɑːn][wʌn][saɪd][ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [wʊdz] , [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ðə; ðɪ] [fiːldz] ,

On	one	side	are	the	woods	,	on	the	other	the	fields	,
在	一	边	是	这	树林	,	在	这	其他	这	字段	,

一边是树林，另一边是田野。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [meɪ] ['iːvnɪŋ] [ðə; ðɪ] [wʊdz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv]['goʊldən] [aɪlz]

and	at	this	hour	of	the	May	evening	the	woods	were	full	of	golden	aisles
和	在	这	小时	的	这	可能	晚上	这	树林	是	满的	的	金的	过道

[ʌv; əv] ['glɔːri] .

of	glory	.
的	荣耀	.

五月傍晚的这个时刻，树林里到处都是金色的光辉。

[naʊ] ['mɪsɪz] . ['ʃiːhi, 'ʃiːi] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [haʊs] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][bɪt][tuː; tə][ðə; ðɪ][pɪg] ,

Now	Mrs	.	Sheehy	had	come	out	of	her	house	to	give	a	bit	to	the	pig	,
现在	太太	.	希伊	有	来	出去	的	她	房子	到	给	一个	少量	到	这	猪	,

这时，希伊太太从屋里出来，要喂猪吃点东西。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [əd'vænsɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['sʌnʃaɪn]

when	she	saw	a	group	of	people	advancing	towards	her	down	the	sunshine
什么时候	她	锯	一个	团体	的	人们	前进	向	她	向下	这	阳光

[ænd; ənd] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][roʊd] .

and	shadow	of	the	road	.
和	阴影	的	这	路	.

当她看到一群人沿着道路，在阳光和阴影的交错中向她走来时。

[ʃiː; ʃi] ['ʃeɪdɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ðæt] [weɪ] .

She	shaded	her	eyes	and	looked	that	way	.
她	阴影	她	眼睛	和	看起来	那	方式	.

她用手遮住眼睛，看向那边。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [aʊt][ðə; ðɪ] [əd'vænsɪŋ] ['fɪgjərz] ,

For	a	minute	or	two	she	could	not	make	out	the	advancing	figures	,
为了	一个	分钟	或者	二	她	可以	不是	制作	出去	这	前进	数据	,

有一两分钟，她看不清那些前进的人影。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][wʌn][ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [broʊk] [ə; eɪ] [jel] , [ə; eɪ] [tuː] - [fə'mɪliər] [jel] ,

but	from	one	in	the	midst	broke	a	yell	,	a	too	-	familiar	yell	,
但	从	一	在	这	中间	打破	一个	叫喊	,	一个	也	-	熟悉的	叫喊	,

但人群中突然传来一声喊叫，一声太过熟悉的喊叫。

[fɔːr; fər] [huː] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld][bʌt; bət] [mɪk] [kʊd; kəd] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saʊnd] ?

for	who	in	the	world	but	Mick	could	make	such	a	sound	?
为了	WHO	在	这	世界	但	米克	可以	制作	这样的	一个	声音	?

除了米克，世界上还有谁能发出这样的声音?

[ðen] [hɜːr; hər]['prɑːdɪg(ə)l] [sʌn] [dæʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [θrɔːŋ] [ænd; ənd] [fluː] [tuː; tə]

Then	her	prodigal	son	dashed	from	the	midst	of	the	throng	and	flew	to
然后	她	浪子	儿子	虚线	从	这	中间	的	这	人群	和	飞翔	到

[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [spred] [waɪd] .

her	with	his	arms	spread	wide	.
她	和	他的	武器	传播	宽的	.

随后，她那浪子从人群中冲了出来，张开双臂飞向她。

['mɪsɪz] . ['ʃiːhi, 'ʃiːi] [siːmd] ['teɪkən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] ['feɪntnəs] .

Mrs	.	Sheehy	seemed	taken	with	a	genuine	faintness	.
太太	.	希伊	似乎	已采取	和	一个	真的	模糊	.

希伊夫人似乎真的晕倒了。

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ðə; ði] - [pɪgɪn] , - — [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn] - ['hændəld] [tʌb] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ]

She	dropped	the	'	piggin	,	'	—	the	little	one	-	handled	tub	in	which	she	was	carrying
她	掉落	这	-	猪	,	-	—	这	小的	一	-	处理	浴缸	在	哪个	她	曾是	携带

[ðə; ði] - [mes] [ʌv; əv] [-]

the	rentpayer's	mess	of	[	198	]
这	-	混乱	的	[	-	]

她扔掉了“小猪桶”——就是那个她用来装房客脏乱垃圾的单把手小桶[198]

[griːnz] , — [ænd; ənd] [fel] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

greens	,	—	and	fell	back	against	the	wall	.
青菜	,	—	和	跌倒	后退	反对	这	墙	.

绿茵茵的，——然后向后倒在墙上。

[ðə; ði] [spek'teitəs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði] [hoʊl] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [aʊt] , [keɪm]

The	spectators	,	and	it	seemed	the	whole	village	had	turned	out	,	came
这	观众	,	和	它	似乎	这	所有的	村庄	有	转向	出去	,	来了

['stiːlɪŋ] [ɪn] [mɪks] [weɪk] .

stealing	in	Mick's	wake	.
偷窃	在	米克的	唤醒	.

观众们，似乎全村人都出来了，悄悄地跟在米克身后。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [seɪf] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . [ʃiːhiːz] ['dredɪd] [tʌŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd][noʊ]

They	were	safe	from	Mrs	.	Sheehy's	dreaded	tongue	,	for	the	lady	had	no
他们	是	安全的	从	太太	.	希伊的	令人恐惧的	舌头	,	为了	这	女士	有	不

[aɪz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

eyes	for	them	.
眼睛	为了	他们	.

他们不必担心希伊太太的恶言恶语，因为这位太太根本没把他们放在眼里。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['riəlaizd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɪk] , ['riːəli] [hɜːr; hər] [sʌn] , [kʌm] [bæk] [tuː; tə]

As	soon	as	she	realised	that	it	was	Mick	,	really	her	son	,	come	back	to
作为	很快	作为	她	意识到	那	它	曾是	米克	,	真的	她	儿子	,	来	后退	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

当她意识到那是米克，真的是她的儿子，回到她身边时，

[ʃiː; ʃi] [bɜːrst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] [ə'bjuːs] ,

she	burst	into	a	torrent	of	abuse	,
她	爆裂	进入	一个	激流	的	虐待	,

她突然破口大骂，

[ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] ['iːkwəld] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] .

the	like	of	which	has	never	been	equalled	in	our	country	.
这	喜欢	的	哪个	有	绝不	到过	等于	在	我们的	国家	.

在我国，这样的盛事前所未有。

[ðə; ði]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz][kʊd; kəd] [gɪv] [noʊ][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] : [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [kən'tɪnjuəs] [ænd; ənd] [tu:]

The	listeners	could	give	no	idea	of	it	:	it	was	too	continuous	and	too
这	听众	可以	给	不	主意	的	它	:	它	曾是	也	连续的	和	也

['eləkwənt] .

eloquent	.
雄辩	.

听众完全无法理解：它太连贯、太雄辩了。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪn'klu:dɪd] [nɑ:t]['oʊnli] [mɪk] , - [ðə; ði] ['vɪlən] , [ðə; ði] [θi:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] , [ðə; ði] [beɪs]

It	included	not	only	Mick	,	'	the	villain	,	the	thief	of	the	world	,	the	base
它	包括	不是	仅有的	米克	,	-	这	恶棍	,	这	贼	的	这	世界	,	这	根据

[ʌn'nætʃrəl] [dɪ'si:vər] ,

unnatural	deceiver	,
不自然	骗子	,

它不仅包括米克——“恶棍、世界窃贼、卑鄙无耻的骗子”，

- [bʌt; bət] [ɑ:r'selvz] , [ænd; ənd][ɔ:l][tu:; tə] [hu:m] [mɪk] [hæd; həd] [peɪd] [ðoʊz] [ˌfer'wel] ['vɪzɪts] .

'	but	ourselves	,	and	all	to	whom	Mick	had	paid	those	farewell	visits	.
-	但	我们自己	,	和	全部	到	谁	米克	有	有薪酬的	那些	告别	访问	.

但我们自己，以及所有米克曾亲自拜访告别的人。

[mɪk] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] ,

Mick	heard	her	with	a	grin	,
米克	听到	她	和	一个	咧嘴笑	,

米克听了这话，咧嘴一笑。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪg'zɔ:stɪd] [hɜ:r'self][ʃi:; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [klʌtʃt] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz][mɑ:p] -

and	when	she	had	exhausted	herself	she	suddenly	clutched	him	by	his	mop	-
和	什么时候	她	有	筋疲力尽的	她自己	她	突然	紧握	他	经过	他的	拖把	-

[hed] , ['drægd] [hɪm; ɪm] [ˌɪn'dɔ:rz] ,

head	,	dragged	him	indoors	,
头	,	拖拽	他	室内	,

当她筋疲力尽时，她突然抓住他的拖把头，把他拖进了屋里。

[ænd; ənd] ['bæŋd] [ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə] .

and	banged	the	door	to	.
和	砰的一声	这	门	到	.

然后砰地一声关上了门。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

水中的小岛(An Isle in the Water)
第7/7页

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æprɪ'hend] [ðə; ði] [truː] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

She	had	apprehended	the	true	state	of	the	case	.
她	有	被捕	这	真的	状态	的	这	案件	.

她已经了解了案件的真实情况。

[ðə; ði] [poʊ'teɪʃən] [æt; ət][sʌm; səm] ['haʊzɪz] , [ðə; ði] [gɪfts] [æt; ət] ['ʌðər] ,

The	potations	at	some	houses	,	the	gifts	at	others	,
这	饮料	在	一些	房屋	,	这	礼物	在	其他的	,

有些家庭的茶点，有些家庭的礼物，

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv] [mɪk] [æz; əz][æn; ən] ['emɪgrənt] .

had	been	the	causes	of	the	failure	of	Mick	as	an	emigrant	.
有	到过	这	原因	的	这	失败	的	米克	作为	一个	移民	.

这正是米克移民失败的原因。

[wen] [hɪz; ɪz] [raʊnd] [ʌv; əv] ['vɪzɪts] [wʌz; wəz] [kən'kluːdid] [hiː; hi][hæd; həd] [slept] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][ɪn][ə; eɪ]

When	his	round	of	visits	was	concluded	he	had	slept	comfortably	in	a
什么时候	他的	圆形的	的	访问	曾是	结束	他	有	睡着了	舒适地	在	一个

[heɪ] - [stæk] [tɪl] [lɔːŋ] [-]

hay	-	stack	till	long	[	199	]
干草	-	堆	直到	长的	[	-	]

当他结束巡视行程后，他舒舒服服地睡在干草堆里，直到很久[199]

['æftər][ðə; ði] ['aʊər] [wen] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['ɛməgrənts] [wɜːr; wər] ['staːtiŋ] [frʌm; frəm] ['kɪŋzˌbrɪdʒ] .

after	the	hour	when	his	fellow	emigrants	were	starting	from	Kingsbridge	.
后	这	小时	什么时候	他的	同伴	移民	是	开始	从	金斯布里奇	.

在他同伴们从金斯布里奇出发之后的一个小时。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['geɪli] [set] [aʊt] [fɔːr; fər] - [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [spriː] - [ɪn] ['dʌblɪn]

The	next	morning	he	had	gaily	set	out	for	'	a	bit	of	a	spree	'	in	Dublin
这	下一个	早晨	他	有	兴高采烈地	放	出去	为了	-	一个	少量	的	一个	狂欢	-	在	都柏林

,

,

,

第二天早上，他兴高采烈地出发去都柏林“好好玩乐一番”。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [soʊld][hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] ['tɪkɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [kɪt] , [hæd; həd] ['mænɪdʒd] ,

and	having	sold	his	passage	ticket	and	his	little	kit	,	had	managed	,
和	拥有	卖	他的	通道	票	和	他的	小的	成套工具	,	有	管理	,

他卖掉了船票和随身行李，设法.....

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['proʊsiːdz] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [gɪfts] , [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [spriː] [læst][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] .

with	the	proceeds	and	our	gifts	,	to	make	the	spree	last	a	fortnight	.
和	这	收益	和	我们的	礼物	,	到	制作	这	狂欢	最后的	一个	两星期	.

我们将用所得款项和我们的礼物，让这次狂欢持续两周。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [wiː; wi] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spiːdiənt] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['pæsɪŋ] [baɪ]['mɪsɪz] . [ʃiːhiːz]

For	a	little	while	we	deemed	it	expedient	to	avoid	passing	by	Mrs	.	Sheehy's
为了	一个	小的	尽管	我们	被认为	它	权宜	到	避免	通过	经过	太太	.	希伊的

[dɔːr] ,

door	,
门	,

有一段时间，我们认为最好还是避免经过希伊太太家门口。

[ðoʊ] [mɪk] [ə'ʃʊrd] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [hæd; həd]['teɪkən]

though	Mick	assured	us	that	it	was	'	the	joy	of	the	crathur	had	taken
尽管	米克	保证	我们	那	它	曾是	-	这	喜悦	的	这	克拉瑟	有	已采取

[hɜːr; hər] [wɪts] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

her	wits	from	her	,
她	智慧	从	她	,

虽然米克向我们保证说，是“克拉瑟的快乐让她失去了理智”，

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ['raɪtli] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] . -

so	that	she	didn't	rightly	know	what	she	was	saying	.	'
所以	那	她	没有	没错	知道	什么	她	曾是	说	.	-

所以她根本不知道自己在说什么。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [mɔːr] [ə'tempt] [meɪd] [tuː; tə] ['emɪgreɪt] [mɪk] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['fjuːt(ə)l] ,

There	was	one	more	attempt	made	to	emigrate	Mick	,	but	it	was	futile	,
那里	曾是	一	更多的	试图	制成	到	移民	米克	,	但	它	曾是	徒劳	,

他们曾最后一次尝试帮助米克移民，但最终还是失败了。

[mɪk] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] - ['hiːd] [dɪ'zɜːrv] ['eni] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [soʊ][hiː; hi] [wʊd] ,

Mick	declaring	that	'	he'd	deserve	any	misfortune	,	so	he	would	,
米克	声明	那	-	他会	应得	任何	不幸	,	所以	他	会	,

米克宣称“他活该遭受任何不幸，所以他确实会遭遇不幸”，

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz]['evər][tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ə'gen] . -

if	he	was	ever	to	turn	his	back	on	the	old	woman	again	.	'
如果	他	曾是	曾经	到	转动	他的	后退	在	这	老的	女士	再次	.	-

如果他胆敢再次背弃那位老妇人。

['mɪsɪz] . ['ʃiːhi, 'ʃiːi] [hæz; həz] [fə'givn] [ˌjuː 'es]['aʊər; ɑːr] ['ɪnəs(ə)nt] [ʃer] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [mɪk] [æt; ət] [hoʊm]

Mrs	.	Sheehy	has	forgiven	us	our	innocent	share	in	keeping	Mick	at	home
太太	.	希伊	有	已原谅	我们	我们的	清白的	分享	在	保持	米克	在	家

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

with	her	.
和	她	.

希伊太太原谅了我们无辜地把米克留在她家里这件事。

[ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] [sʌn] [stɪl] [lɪv; laɪv] [tə'geðər] , [wɪð; wɪθ]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [taɪmz] ,

The	mother	and	son	still	live	together	,	with	varying	times	,
这	母亲	和	儿子	仍然	居住	一起	,	和	变化	时代	,

母子俩仍然住在一起，但相处时间不固定。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [muːd] [ɪz][ɑːn][ɔːr][ɔːf] [mɪk] .

just	as	the	working	mood	is	on	or	off	Mick	.
只是	作为	这	在职的	情绪	是	在	或者	离开	米克	.

就像米克的工作状态只有好坏两种一样。

[aɪ] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] , [wen] [hiː; hi] [steɪz] [æt; ət] [hoʊm] ,

I	believe	his	favourite	relaxation	of	an	evening	,	when	he	stays	at	home	,
我	相信	他的	最喜欢的	松弛	的	一个	晚上	,	什么时候	他	停留	在	家	,

我相信他最喜欢的放松方式是晚上待在家里的时候。

[ɪz][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ['embərz] [ðə; ði] ['treʒərz] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [tuː; tə]

is	to	discover	in	the	wood	embers	the	treasures	which	would	have	fallen	to
是	到	发现	在	这	木头	余烬	这	宝藏	哪个	会	有	倒下	到

[hɪm; ɪm] [ɪf] [hɪz; ɪz] [lʌv] [-]

him	if	his	love	[	200	]
他	如果	他的	爱	[	-	]

就是在木头的余烬中发现那些如果他的爱[200]就会落到他手中的宝藏。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['hædnt] [kept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ɛk'speɪtriˌeɪtɪŋ] [hɪm'self] .

for	his	mother	hadn't	kept	him	from	expatriating	himself	.
为了	他的	母亲	之前没有	保留	他	从	外派	他自己	.

因为他的母亲并没有阻止他移居国外。

[ðə; ði] [ɑːn] .

The	Hon	.
这	尊敬的	.

尊敬的

[mɪs] - ['veɪkənt] [geɪt] - [lɑːdʒ] [hæz; həz] [bɪn] [fɪld] [ʌp] [baɪ] ['kɪti] ['kiːgən] ,

Miss	Ellersby's	vacant	gate	-	lodge	has	been	filled	up	by	Kitty	Keegan	,
错过	-	空缺	门	-	小屋	有	到过	已填	向上	经过	猫咪	基根	,

埃勒斯比小姐空置的门房现在住进了基蒂·基根的房间。

[huː] [ɪz] ['mɪsɪz] . [ʃiːhiːz] ['speʃ(ə)l] [ə'vɜːrʒn] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] . [-]

who	is	Mrs	.	Sheehy's	special	aversion	out	of	all	the	world	.	[	201	]
WHO	是	太太	.	希伊的	特别的	厌恶	出去	的	全部	这	世界	.	[	-	]

全世界最令希伊夫人感到厌恶的是谁？[201]

[ˌɛksˌaɪ'viː]

XIV
十四

十四

['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['nɜːrsəri]

CHANGING	THE	NURSERIES
变化	这	苗圃

改变托儿所

[ˌtiːoʊ'siː]

ToC
目录

目录

[tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] ['fiːɑːt] [hæz; həz] [gɔːn] [fɔːrθ] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [diːp] [ɪn] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n]

To	-	day	the	fiat	has	gone	forth	,	and	we	are	already	deep	in	consultation
到	-	天	这	菲亚特	有	已消失	前进	,	和	我们	是	已经	深的	在	咨询

['oʊvər] ['peɪpər] [ænd; ənd] [peɪnt] ,

over	paper	and	paint	,
超过	纸	和	画	,

今天法令已经颁布，我们已经在就纸张和油漆的问题进行深入磋商了。

[tʃɪnts] , [ænd; ənd] ['kɑːrpɪtɪŋ] .

chintz	,	and	carpeting	.
印花棉布	,	和	地毯	.

印花棉布和地毯。

[haʊ] ['meni] ['jɪrz] [aɪ] [hæv; həv] ['dredɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; [haʊ] ['meni] ['steɪvd] [ɔːf] , [bɪ'jɑːnd] [maɪ] [hoʊp] ,

How	many	years	I	have	dreaded	it	;	how	many	staved	off	,	beyond	my	hope	,
如何	许多	年	我	有	令人恐惧的	它	;	如何	许多	挨饿	离开	,	超过	我的	希望	,

多年来我一直恐惧着它；多年来我一直竭力避免它，甚至超出了我的希望。

[ðə; ði] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] [dɪr] [ruːmz; rʊmz] !

the	transformation	of	those	two	dear	rooms	!
这	转型	的	那些	二	亲爱的	房间	!

这两个心爱的房间焕然一新！

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['ʃæbi] ['kɔːrnər] [ɪn] [maɪ] [bɪg] ,

They	have	been	a	shabby	corner	in	my	big	,
他们	有	到过	一个	破旧	角落	在	我的	大的	,

它们一直是我家大房子里一个破旧的角落，

['steɪtli] [haʊs] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] — [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ,

stately	house	for	many	a	day	—	a	corner	to	which	in	the	long	,
庄严	房子	为了	许多	一个	天	—	一个	角落	到	哪个	在	这	长的	,

这座庄严的宅邸曾是许多天中的重要场所——一个漫长旅程中的一个角落，

['goʊldən] [ˌæftər'nuːnz] [aɪ][kʊd; kəd] [stiːl] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ænd; ənd] [ʃʌt] [aʊt][ðə; ði][wɜːrld] ,

golden	afternoons	I	could	steal	for	an	hour	and	shut	out	the	world	,
金的	下午	我	可以	偷	为了	一个	小时	和	关闭	出去	这	世界	,

我可以偷得一些美好的午后时光，抽出一个小时，与世隔绝。

[ænd; ənd] [nɜːrs] [maɪ] ['sɑːroʊ] [æt; ət][maɪ] [brest] [laɪk][ə; eɪ] ['kraɪɪŋ] [tʃaɪld] .

and	nurse	my	sorrow	at	my	breast	like	a	crying	child	.
和	护士	我的	悲哀	在	我的	胸部	喜欢	一个	哭泣	孩子	.

像哭泣的孩子一样，将我的悲伤吮吸在怀里。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] ['kæθlɪks] [tɔːk] [ə'baʊt][ə; eɪ] - [rɪ'triːt] ,

You	may	have	heard	Catholics	talk	about	a	-	retreat	,
你	可能	有	听到	天主教徒	讲话	关于	一个	-	撤退	,

你可能听说过天主教徒谈论“静修”，

- [ə; eɪ]['kwaɪət][taɪm][ɪn] [wɪtʃ] [wʌn] ['ʃʌfəlz] [ɔːf] ['ɜːrθli] ['kɛrz] ,

-	a	quiet	time	in	which	one	shuffles	off	earthly	cares	,
-	一个	安静的	时间	在	哪个	一	洗牌	离开	尘世的	关心	,

一段可以抛却尘世烦恼的宁静时光

[ænd; ənd] [stiːps] [wʌnz] [soʊl][ɪn][ðə; ði]['saɪləns] [ðæt] [wɑːʃiz] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [strɔːŋ] .

and	steeps	one's	soul	in	the	silence	that	washes	it	and	makes	it	strong	.
和	陡峭	一个人的	灵魂	在	这	沉默	那	洗涤	它	和	制作	它	强的	.

并将人的灵魂浸润在静谧之中，静谧洗涤着它，使它变得坚强。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] - [rɪ'triːt] - [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ] [hɑːrt] [ɪn] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [æn; ən]['aʊər][ɪn][ðə; ði] [

Such	a	-	retreat	-	I	have	given	my	heart	in	many	and	many	an	hour	in	the	[
这样的	一个	-	撤退	-	我	有	给定	我的	心	在	许多	和	许多	一个	小时	在	这	[

-	]
-	]

202	]
-	]

这样的“隐居”我已经在很多很多个小时里将我的心交付给了[202]

[oʊld] ['nɜːrsəri] .

old	nurseries	.
老的	苗圃	.

老旧的托儿所。

[aɪ][hæv; həv][sæt][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][maɪ][hændz]['foʊldɪd] ,

I	have	sat	there	with	my	hands	folded	,
我	有	卫星	那里	和	我的	双手	折叠	,

我一直双手抱胸坐在那里，

[ænd; ənd][let][ðə; ði] [lɔːŋ] - [stɪl] ['lɪt(ə)l] ['vɔɪsɪz] [saʊnd] [swiːt] [ɪn][maɪ] [ɪr] — [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	let	the	long	-	still	little	voices	sound	sweet	in	my	ear	—	the	voices	of	the
和	让	这	长的	-	仍然	小的	声音	声音	甜的	在	我的	耳朵	—	这	声音	的	这

[ded] ['tʃɪldrən] ,

dead	children	,
死的	孩子们	,

让那些久已寂静的稚嫩声音在我耳边轻柔回响——那些死去的孩子们的声音。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [groʊn] ['tʃɪldrən] [huːz] ['tʃaɪldhʊd] [ɪz] [ded] .

the	voices	of	the	grown	children	whose	childhood	is	dead	.
这	声音	的	这	生长	孩子们	谁	童年	是	死的	.

那是童年逝去的成年子女的声音。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [kraɪ][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪn'diːd] , ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['liːʒər] [tuː; tə] [hɪr]

The	voices	cry	to	me	,	indeed	,	many	a	time	when	I	have	no	leisure	to	hear
这	声音	哭	到	我	,	的确	,	许多	一个	时间	什么时候	我	有	不	闲暇	到	听到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

这些声音确实经常在我耳边呼喊，尽管我常常无暇聆听。

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['feɪsɪŋ] [maɪ] [dɪr] [mæn][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːŋ] ['daɪnɪŋ] - ['teɪbl] ,

When I am facing my dear man at the other end of our long dining - table ,

什么时候 我 是 面向 我的 亲爱的 男人 在 这 其他 结尾 的 我们的 长的 用餐 - 桌子 ,

当我面对着坐在我们长餐桌另一端的亲爱的男人时，

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃætər] [ʌv; əv] ['kɔːləz] [ɪn][maɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [æt; ət] ['dɪnər] - ['pɑːrtiz] [ænd; ənd] [bɔːlz] ,

when I am listening to the chatter of callers in my drawing - room , at dinner - parties and balls ,

什么时候 我 是 聆听 到 这 喋喋不休 的 来电者 在 我的 绘画 - 房间 , 在 晚餐 - 各方 和 球 ,

当我在客厅、晚宴和舞会上聆听来访者的闲聊时，

[ɪn][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] , [aɪ]['ɔːf(ə)n] [hɪr] [ðə; ði][kraɪz][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst][nɑːt]['lɪs(ə)n] .

in the glare of the theatre , I often hear the cries to which I must not listen .

在 这 强光 的 这 剧院 , 我 经常 听到 这 哭泣 到 哪个 我 必须 不是 听 .

:

.

在剧院耀眼的灯光下，我经常听到那些我不该理会的呼喊声。

[ə; eɪ] ['mʌðər] [hæz; həz] [sʌtʃ] [taɪmz] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] ['meitrənhjd] [biː; bi] [kraʊnd] [laɪk] [maɪn] [wɪð; wɪθ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [dɪr] ['tʃɪldrən] ,

A mother has such times , though her matronhood be crowned like mine with beautiful and dear children ,

一个 母亲 有 这样的 时代 , 尽管 她 母职 是 加冕 喜欢 矿 和 美丽的 和 亲爱的 孩子们 ,

母亲也会有这样的时刻，即使她像我一样，拥有美丽可爱的孩子，为人母的幸福美满。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['hʌzbənd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

and with the love of the best husband in the world .

和 和 这 爱 的 这 最好的 丈夫 在 这 世界 .

以及来自世界上最好的丈夫的爱。

[aɪ] [preɪz] [gɑːd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [hɑːrt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [gɪfts] ;

I praise God with a full heart for His gifts ;

我 称赞 上帝 和 一个 满的 心 为了 他的 礼物 ;

我满怀感激地赞美上帝赐予我的恩典；

[bʌt; bət] [haʊ] ['ɔːf(ə)n][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [aɪ][hæv; həv] ['weikənd] [hɑːrt] - ['hʌŋgri] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] ,

but how often in the night I have wakened heart - hungry for the little ones ,

但 如何 经常 在 这 夜晚 我 有 醒来 心 - 饥饿的 为了 这 小的 一个 ,

但是，夜里我常常因为思念孩子们而醒来，

[ænd; ənd][hæv; həv] [held] [maɪ] [breθ] [ænd; ənd] [krʌʃt] [bæk] [maɪ]['sɒbz] [lest] [ðə; ði] [dɪr] [soʊl] ['sliːpɪŋ] [soʊ] ['plæsɪdli] [baɪ][maɪ] [saɪd] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skʌvər] [maɪ][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['trʌb(ə)l] .

and have held my breath and crushed back my sobs lest the dear soul sleeping so placidly by my side should discover my inexplicable trouble .

和 有 握住 我的 气息 和 碎 后退 我的 啜泣 免得 这 亲爱的 灵魂 睡眠 所以 平静地 经过 我的 边 应该 发现 我的 无法解释的 麻烦 .

我屏住呼吸，强忍着哭泣，唯恐睡在我身边的亲人发现我莫名其妙的烦恼。

[ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] ['æftər][tuː; tə] - [deɪ] , [ðə; ði] ['memərɪz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [-]

In the nurseries that I shall have no more after to - day , the memories of them [203]

在 这 苗圃 那 我 将 有 不 更多的 后 到 - 天 , 这 回忆 的 他们 [-]

在今天之后我将不再拥有的育儿室里，关于他们的记忆[203]

[hæv; həv] ['kraʊdɪd] [ə'baʊt] [maɪ] [niːz] [laɪk] ['dʒent(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['goʊsts] .

have	crowded	about	my	knees	like	gentle	little	ghosts	.
有	挤	关于	我的	膝盖	喜欢	温和的	小的	鬼魂	.

它们像温柔的小幽灵一样，簇拥在我的膝盖周围。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [skriːnd] ['faɪər] - [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['taɪni] [tʃerz] [wɪtʃ] [ɪn] ['wɪntər] [ðeɪ]

There	were	the	screened	fire	-	place	and	the	tiny	chairs	which	in	winter	they
那里	是	这	筛选	火	-	地方	和	这	微小的	椅子	哪个	在	冬天	他们

[druː] [nɪr] [ðə; ði] [bleɪz] ,

drew	near	the	blaze	,
画	靠近	这	火焰	,

那里有带屏风的壁炉和小椅子，冬天的时候，人们会把椅子搬到火堆旁。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['plezəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

and	the	window	overlooking	the	pleasance	and	a	strip	of	the	garden	,
和	这	窗户	俯瞰	这	愉悦	和	一个	条	的	这	花园	,

窗户俯瞰着凉亭和一小片花园，

[wer] [ðə; ði] [wiː] ['feɪsɪz] ['kraʊdɪd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [bɪ'loʊ] .

where	the	wee	faces	crowded	if	I	were	walking	below	.
在哪里	这	哇	面孔	挤	如果	我	是	步行	以下	.

如果我走在下面，会看到很多稚嫩的小脸挤在一起。

[θɪŋz] [ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] : [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bedz] ['hʌdld] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɔːl] ; [ðə; ði] [tʃiːp]

Things	are	just	as	they	were	:	the	little	beds	huddled	about	the	wall	;	the	cheap
事物	是	只是	作为	他们	是	:	这	小的	床	蜷缩着	关于	这	墙	;	这	便宜的

[ə'merɪkən] [klɑːk] ,

American	clock	,
美国人	钟	,

一切都和以前一样：靠墙摆放的小床；廉价的美国钟，

[lɔːŋ] [dʌn] ['tɪkɪŋ] , [ɑːn][ðə; ði] ['mæntlˌʃelf] ; [ðə; ði] ['dɑːlz] [haʊs] , ['sterɪŋ] [frʌm; frəm][ɔːl][ɪts][fər'lɔːrn]

long	done	ticking	,	on	the	mantelshelf	;	the	doll's	house	,	staring	from	all	its	forlorn
长的	完毕	滴答	,	在	这	壁炉架	;	这	娃娃的	房子	,	凝视	从	全部	它是	绝望

['wɪndoʊz] ,

windows	,
视窗	,

早已停止滴答作响的钟表，静静地躺在壁炉架上；娃娃屋，从它所有孤寂的窗户里凝视着远方。

[æz; əz] ['loʊnli] [æz; əz][ə; eɪ]['hjuːmən] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [lɔːŋ] [dɪ'zɜːrtɪd] ; [ðə; ði] ['kʌbərd] ,

as	lonely	as	a	human	habitation	long	deserted	;	the	cupboard	,
作为	孤独	作为	一个	人类	居住地	长的	荒凉的	;	这	橱柜	,

像一座长期荒废的人类住所一样孤寂；橱柜，

[θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ðə; ði] [roʊz] - [bɪ'dekt] [kʌps] [ðæt] [wɜːr; wər]

through	the	open	doors	of	which	you	may	see	the	rose	-	bedecked	cups	that	were
通过	这	打开	门	的	哪个	你	可能	看	这	玫瑰	-	装饰	杯子	那	是

['speʃəli] [bɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [tiː] .

specially	bought	for	the	nursery	tea	.
特别	买	为了	这	苗圃	茶	.

透过敞开的大门，可以看到专门为育婴室茶会购买的饰有玫瑰花的茶杯。

[ˌeɪ 'em][aɪ][ðə; ði] [seɪm] ['wʊmən] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] ['rʌs(ə)l] [soʊ] ['tʃɪrfəli] [daʊn] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] ['kɔːrɪdɔːr]

Am	I	the	same	woman	that	used	to	rustle	so	cheerfully	down	the	nursery	corridor
是	我	这	相同的	女士	那	用过的	到	沙沙	所以	愉快地	向下	这	苗圃	走廊

[tuː; tə] [ʃer] [ðæt] ['hæpi] [ˌæftər'nuːn] [tiː] ?

to	share	that	happy	afternoon	tea	?
到	分享	那	快乐的	下午	茶	?

我还是以前那个兴高采烈地沿着托儿所走廊走去，与人分享快乐下午茶的女人吗?

[frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] , [hæf] [dɪ'nuːdid] [ʌv; əv][ɪts] [peɪnt] ,

From	the	door	,	half	denuded	of	its	paint	,
从	这	门	,	一半	赤裸裸的	的	它是	画	,

从门上看去，门上的油漆已经剥落了一半。

['piːtʃi] ['lɪt(ə)l] ['feɪsɪz] [juːst] [tuː; tə] [piːp] ['dʒɔɪfəli] [æt; ət][maɪ] ['kʌmɪŋ] ;

peachy	little	faces	used	to	peep	joyfully	at	my	coming	;
桃子味	小的	面孔	用过的	到	窥视	欣喜地	在	我的	未来	;

那些粉嫩的小脸蛋儿总是兴高采烈地看着我到来；

[waɪl] [ˌɪn'saɪd][ðer; ðər] ['weɪtɪd] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['delɪkət] [wʌn] , [lɔːŋ] [gɔːn] [tuː; tə][gɑːd] ,

while	inside	there	waited	my	little	delicate	one	,	long	gone	to	God	,
尽管	里面	那里	等待	我的	小的	精美的	一	,	长的	已消失	到	上帝	,

而我的小宝贝，早已离世，就在那里等着我。

[huː] ['nevər] [ræn][ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

who	never	ran	and	played	with	the	others	.
WHO	绝不	跑	和	玩	和	这	其他的	.

他从不和别人一起奔跑玩耍。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [hɜːr; hər] [stɪl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pleʒər] ['laɪtɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] , [θɪn] [feɪs] ,

I	can	see	her	still	,	with	the	pleasure	lighting	up	her	little	,	thin	face	,
我	能	看	她	仍然	,	和	这	乐趣	灯光	向上	她	小的	,	薄的	脸	,

我仿佛还能看到她，她那张瘦削的小脸上洋溢着喜悦。

[wer] [ʃiː; ʃi][sæt] [sɪ'deɪtli] , [hɜːr; hər]['skɑːrlət] [ʃuːz] [-]

where	she	sat	sedately	,	her	scarlet	shoes	[	204	]
在哪里	她	卫星	平静地	,	她	猩红	鞋	[	-	]

她端坐着，穿着猩红色的鞋子[204]

[tuː; tə][ðə; ði] [bleɪz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [dɑːl] [klɑːspt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tendərli] [mə'tɜːrn(ə)l] [brest] .

to	the	blaze	and	her	doll	clasped	to	a	tenderly	maternal	breast	.
到	这	火焰	和	她	玩具娃娃	紧握	到	一个	温柔地	母体	胸部	.

她将玩偶紧紧抱在胸前，任凭烈火吞噬。

[ðeɪ] [wɪl] [ter; tɪ(ə)r] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːl] ['peɪpər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['bjuːti]

They	will	tear	down	the	wall	paper	to	-	morrow	,	and	the	pictures	of	Beauty
他们	将要	撕	向下	这	墙	纸	到	-	明天	,	和	这	图片	的	美丽

[ænd; ənd][ðə; ði] [biːst] ,

and	the	Beast	,
和	这	兽	,

他们明天就要撕掉墙纸，还有《美女与野兽》的画。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [faɪn] - ['kʌlərd] [prɪnts] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['dɔgiz] [ænd; ənd] [bɪ'rɪbənd]

and	those	fine	-	coloured	prints	of	children	and	doggies	and	beribboned
和	那些	美好的	-	有色	印刷	的	孩子们	和	小狗们	和	系着丝带

['pʊsi] - [kæts] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [juːst] [tuː; tə] [lʌv] .

pussy	-	cats	that	the	children	used	to	love	.
猫	-	猫	那	这	孩子们	用过的	到	爱	.

还有那些色彩鲜艳的儿童、小狗和系着丝带的小猫图案的印刷品，孩子们以前都很喜欢。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['teriər] [səb'mitɪŋ] ['miːkli] [tuː; tə][biː; bi] [wɑːʃt] [baɪ][æn; ən] [ɪm'pɪriəs]

There	is	one	of	a	terrier	submitting	meekly	to	be	washed	by	an	imperious
那里	是	一	的	一个	梗犬	提交	温顺地	到	是	洗过	经过	一个	专横

[smɔːl] ['mɪstrəs] .

small	mistress	.
小的	情妇	.

其中一幅画描绘了一只梗犬温顺地接受一位专横跋扈的小女主人洗澡。

[wʌn] [ʌv; əv][maɪ]['beɪbiːz] [lʌvd] [ðæt] ['teriər] [soʊ] ['tendərli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['lɪftɪd]

One	of	my	babies	loved	that	terrier	so	tenderly	that	he	had	to	be	lifted
一	的	我的	婴儿	喜爱	那	梗犬	所以	温柔地	那	他	有	到	是	抬起

['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [naɪt] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] [blæk] [noʊz] ,

morning	and	night	to	kiss	the	black	nose	,
早晨	和	夜晚	到	吻	这	黑色的	鼻子	,

我的一个孩子非常喜爱那只梗犬，每天早晚都要把他抱起来亲吻它的黑鼻子。

[wens] [ðə; ði] ['ɔɪli] [ʃaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪz] [mʌtʃ] [dis'figəd] [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] .

whence	the	oily	shine	of	the	picture	is	much	disfigured	at	that	point	.
何处	这	油腻的	闪耀	的	这	图片	是	很多	毁容	在	那	观点	.

因此，画面上的油光在这一点上被严重破坏了。

[hiː; hi][ɪz] [groʊn] [naʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , [bʌt; bət] [les] [fɑːnd][ʌv; əv] ['kɪsɪŋ] ,

He	is	grown	now	and	a	good	boy	,	but	less	fond	of	kissing	,
他	是	生长	现在	和	一个	好的	男生	,	但	较少的	喜爱	的	接吻	,

他现在已经长大了，是个好孩子，只是不太喜欢接吻了。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

and	somehow	independent	of	his	father	and	of	me	.
和	不知何故	独立的	的	他的	父亲	和	的	我	.

他似乎独立于他的父亲和我之外。

[ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['ʃʌtər] [ɪz][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [maɪ]['beɪbi] , ['nɛlə] , [meɪd] [ðə; ði] [jɪr] [ʃiː; ʃi][daɪd] ,

There	on	the	window	shutter	is	a	drawing	my	baby	,	Nella	,	made	the	year	she	died	,
那里	在	这	窗户	快门	是	一个	绘画	我的	婴儿	,	内拉	,	制成	这	年	她	死亡	,

窗户百叶窗上挂着我女儿内拉去世那年画的一幅画。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi][ænd; ənd][ə; eɪ][dɔːg] .

a	strange	and	wonderful	representation	of	a	lady	and	a	dog	.
一个	奇怪的	和	精彩的	表示	的	一个	女士	和	一个	狗	.

一幅奇特而精彩的女士与狗的画像。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [wɑːʃt] [aʊt] ,

I	have	never	allowed	it	to	be	washed	out	,
我	有	绝不	允许	它	到	是	洗过	出去	,

我从未允许它被冲刷掉。

[ænd; ənd][pər'hæps]['oʊnli] ['mʌðərz] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː]

and	perhaps	only	mothers	will	understand	me	when	I	say	that	I	have	kissed	it
和	也许	仅有的	母亲们	将要	理解	我	什么时候	我	说	那	我	有	亲吻	它

['ɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ] [terz] .

often	with	tears	.
经常	和	眼泪	.

或许只有母亲才能理解我的感受，我曾多次含泪亲吻它。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [maɪ] ['nɜːrsəri] ['bɪtərli] .

I	shall	miss	my	nurseries	bitterly	.
我	将	错过	我的	苗圃	苦涩地	.

我会非常想念我的育婴室。

[noʊ][wʌn] ['evər] [keɪm] [ðer; ðər][bʌt; bət][maɪ'self][ɪn] [ðoʊz] [-]

No	one	ever	came	there	but	myself	in	those	[	205	]
不	一	曾经	来了	那里	但	我	在	那些	[	-	]

除了我之外，从来没有人去过那里[205]

['kwaɪət] [ˌæftər'nuːn] ['aʊərz] , [ænd; ənd][maɪ][oʊld] ['meri] , [maɪ] [nɜːrs] , [huː] [nəːst] [ðem; ðəm][ɔːl]

quiet	afternoon	hours	,	and	my	old	Mary	,	my	nurse	,	who	nursed	them	all
安静的	下午	小时	,	和	我的	老的	玛丽	,	我的	护士	,	WHO	护理	他们	全部

[frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst] .

from	first	to	last	.
从	第一的	到	最后的	.

宁静的午后时光，还有我的老玛丽，我的护士，她从头到尾照顾着他们。

[ʃiː; ʃi] [sərˈpraɪzd] [ˌem ˈiː] [wʌns] [æz; əz] [aɪ] [sæt] [ˈstræŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈsɒbz] [əˈmɪd] [ðə; ði] [tɔɪz] [aɪ] [hæd; həd] [ˈlɪftɪd]

She	surprised	me	once	as	I	sat	strangling	with	sobs	amid	the	toys	I	had	lifted
她	惊讶	我	一次	作为	我	卫星	勒死	和	啜泣	之中	这	玩具	我	有	抬起

[frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ʃelvz] ,

from	their	shelves	,
从	他们的	货架	,

有一次，我坐在玩具堆里，一边抽泣一边哭泣，这些玩具都是我从架子上拿下来的，她突然出现，让我大吃一惊。

[ðə; ði] [dɪˈlæpɪdeɪtɪd] [ʃiːp] , [ðə; ði] [ˈnoʊəz] [ɑːrk] , [ðə; ði] [ˈendʒɪn] ,

the	dilapidated	sheep	,	the	Noah's	Ark	,	the	engine	,
这	破旧的	羊	,	这	诺亚的	方舟	,	这	引擎	,

破旧的绵羊、诺亚方舟、引擎

[wɪtʃ] [fɔːr; fər] [wɑːnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wiːl] [laɪz] [ɑːn] [ɪts] [saɪd] ,

which	for	want	of	a	wheel	lies	on	its	side	,
哪个	为了	想	的	一个	车轮	谎言	在	它是	边	,

它因为缺少车轮而侧翻在地。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [hoʊl] [dɪsˈrepjətəbl] [ˈredʒɪmənt] [ʌv; əv] [ˈbætərd] [ˈdɑːlz] [ænd; ənd] [tɪn] [ˈsoʊldʒərz] .

and	a	whole	disreputable	regiment	of	battered	dolls	and	tin	soldiers	.
和	一个	所有的	声名狼藉的	团	的	伤痕累累	娃娃	和	锡	士兵	.

还有一大批声名狼藉的破旧玩偶和锡兵。

[ɑːn] [maɪ] [læp] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˈdeɪnti] [ˈgɑːrmənts] [ʌv; əv] [ˈlɪnɪn] [ænd; ənd] [wʊl] ,

On	my	lap	there	were	dainty	garments	of	linen	and	wool	,
在	我的	膝	那里	是	纤巧	服装	的	亚麻布	和	羊毛	,

我的膝上放着精致的亚麻和羊毛衣物，

[ˈevri] [wʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [kɪst] [soʊ] [ˈɔːf(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪˈgret] .

every	one	of	which	I	kissed	so	often	with	a	passion	of	regret	.
每一个	一	的	哪个	我	亲吻	所以	经常	和	一个	热情	的	后悔	.

我曾无数次带着悔恨的激情亲吻过每一个人。

[aɪ] [hæv; həv] [kept] [maɪ] [ˈbeɪbi] [kloʊðz] [ˈselfɪʃli] [tɪl] [naʊ] , [ˈhɪd(ə)n] [əˈweɪ] [ɪn] [lɔkt] [drɔːrz] , [swiːt] [wɪð; wɪθ] [ˈlævəndər] .

I	have	kept	my	baby	clothes	selfishly	till	now	,	hidden	away	in	locked	drawers	,	sweet	with	lavender	.
我	有	保留	我的	婴儿	衣服	自私地	直到	现在	,	隐	离开	在	已锁定	抽屉	,	甜的	和	薰衣草	.

我一直很自私地把婴儿衣服藏在锁着的抽屉里，散发着淡淡的薰衣草香味。

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [hæv; həv] [ˈpɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

To	-	day	I	have	parted	with	them	.
到	-	天	我	有	分手了	和	他们	.

今天我和他们告别了。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [gɔːn] [tuː; tə] [dres] [ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [ˈbeɪbiːz] [æt; ət] [ə; eɪ] [greɪt] [məˈtɜːrnəti] [ˈhɑːspɪt(ə)l] .

They	are	gone	to	dress	the	Christmas	babies	at	a	great	maternity	hospital	.
他们	是	已消失	到	裙子	这	圣诞节	婴儿	在	一个	伟大的	产科	医院	.

她们去一家很棒的妇产医院给圣诞宝宝们穿衣服了。

[iːtʃ] [wʌn] [aɪ] [set] [əˈsaɪd] [tuː; tə] [goʊ] [tɔːr] [maɪ] [hɑːrt] [ɪnˈtɑːlərəbli] .

Each	one	I	set	aside	to	go	tore	my	heart	intolerably	.
每个	一	我	放	旁边	到	去	撕裂	我的	心	无法容忍地	.

每舍弃一个，我的心就被撕得无法承受。

[meɪ] [ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [beɪb] [huː] [lækt] [sʌtʃ] [ˈkloʊðɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [frɔːst] [ænd; ənd] [snoʊ] , [lʌv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [wʌnz] ,

May	the	Christmas	Babe	who	lacked	such	clothing	in	the	frost	and	snow	,	love	the	little	ones	,
可能	这	圣诞节	宝贝	WHO	缺乏	这样的	衣服	在	这	霜	和	雪	,	爱	这	小的	一个	,

愿那位在冰天雪地里衣不蔽体的圣诞圣婴，能够爱护孩子们。

['lɪvɪŋ] [ɔ:r] [ded] , [tu:; tə] [hu:m] [ðoʊz] ['taɪni] [frɑ:ks] [ænd; ənd] [sɑ:ks] [ænd; ənd] ['ʃɝ:ts] [wʌns] [bɪ'lɔ:ŋd] !

living	or	dead	,	to	whom	those	tiny	frocks	and	socks	and	shirts	once	belonged	!
活的	或者	死的	,	到	谁	那些	微小的	连衣裙	和	袜子	和	衬衫	一次	属于	!

那些小裙子、袜子和衬衫，曾经属于谁，无论生死！

['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] , [aɪ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [rentʃt] [maɪ] [hɑ:rt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded]

Giving	them	away	,	I	seem	to	have	wrenched	my	heart	from	the	dead
给予	他们	离开	,	我	似乎	到	有	扭动	我的	心	从	这	死的

['tʃɪldrən] ;

children	;
孩子们	;

把它们送人之后，我仿佛从死去的孩子们身上撕下了我的心；

[i:tʃ] [gɪft] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['seprət] [pæŋ] .

each	gift	was	a	separate	pang	.
每个	礼物	曾是	一个	分离	疼痛	.

每一份礼物都像一次单独的刺痛。

[ðə; ði] [tɔɪz] , [tu:] , [goʊ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv] ['tʃærəti] , [hu:] [hæv; həv] [-]

The	toys	,	too	,	go	to	-	morrow	to	the	Sisters	of	Charity	,	who	have	[	206	]
这	玩具	,	也	,	去	到	-	明天	到	这	姐妹	的	慈善	,	WHO	有	[	-	]

这些玩具明天也将送到仁爱修女会，她们有[206]

[ə; eɪ] [greɪt] [haʊs] [nɪr] [æt; ət][hænd] .

a	great	house	near	at	hand	.
一个	伟大的	房子	靠近	在	手	.

附近有一栋很棒的房子。

[ə; eɪ] ['sɪstər] ,

A	Sister	,
一个	姐姐	,

一位姐妹，

[ə; eɪ]['vɜ:rdʒɪnl] ['kri:tʃər] [hu:m] [aɪ][hæv; həv] [si:n] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]['pju:ni]['beɪbi:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [tu:; tə]

a	virginal	creature	whom	I	have	seen	holding	the	puny	babies	of	the	poor	to
一个	处女	生物	谁	我	有	已见	保持	这	弱小	婴儿	的	这	贫穷的	到

[ə; eɪ] [brest] ['ɪnəsntli] [mə'tɜ:rn(ə)l] ,

a	breast	innocently	maternal	,
一个	胸部	天真地	母体	,

我曾见过一位纯洁无瑕的女子，她用天真无邪的母爱将穷人的幼小婴儿抱在怀里。

[hæz; həz][toʊld][ˌem 'i:][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hu:] [æt; ət] ['krɪsməsˌtaɪd] [hæv; həv][noʊ] [tɔɪz] .

has	told	me	of	the	children	who	at	Christmastide	have	no	toys	.
有	讲述	我	的	这	孩子们	WHO	在	圣诞节	有	不	玩具	.

他告诉我，有些孩子在圣诞节期间没有玩具。

[ðɪs] [jɪr] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑ:t][goʊ] [wɪ'ðaʊt] ;

This	year	they	shall	not	go	without	;
这	年	他们	将	不是	去	没有	;

今年他们不会挨饿了；

[soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sendɪŋ] [ðem; ðəm][ɔ:l] — [ðə; ði]['dɑ:lz] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɑ:kɪŋ] - [hɔ:rs] ,

so	I	am	sending	them	all	—	the	doll's	house	and	the	rocking	-	horse	,
所以	我	是	发送	他们	全部	—	这	娃娃的	房子	和	这	摇滚	-	马	,

所以我把它们全都寄出去了——娃娃屋和摇摇马，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [kwɪr] ['kɑ:ntents][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜ:rsəri] [ʃelvz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['feri] ['stɔ:riz] [wel]

and	all	the	queer	contents	of	the	nursery	shelves	,	and	the	fairy	stories	well
和	全部	这	酷儿	内容	的	这	苗圃	货架	,	和	这	仙女	故事	出色地

['θʌmd] ,

thumbed	,
拇指	,

还有儿童房书架上所有奇奇怪怪的东西，以及那些被翻烂了的童话故事书。

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [luːs] [peɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɑːksɪz][ʌv; əv] [brɪks] [ænd; ənd][ðə; ði]

with	here	and	there	a	loose	page	,	and	the	boxes	of	bricks	and	the
和	这里	和	那里	一个	松动的	页	,	和	这	盒子	的	砖块	和	这

['klɑːkwɜːrk] [maʊs] — [ɔːl] ,

clockwork	mouse	—	all	,
发条装置	老鼠	—	全部	,

这里那里夹杂着几张散落的纸页，还有砖块盒子和发条老鼠——所有这些，

[ɔːl][maɪ] ['treʒərz] .

all	my	treasures	.
全部	我的	宝藏	.

我所有的珍宝。

[jet] , [ɪf] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][ɔːl] [lɪvd] , [aɪ] [maɪt] [jet] [hæv; həv][hæd; həd][maɪ] ['nɜːrsəri] .

Yet	,	if	the	children	had	all	lived	,	I	might	yet	have	had	my	nurseries	.
然而	,	如果	这	孩子们	有	全部	居住地	,	我	可能	然而	有	有	我的	苗圃	.

然而，如果孩子们都活了下来，我或许还能拥有我的育婴室。

[ðə; ði] [θriː] ['jʌŋ^ist] [daɪd][wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] : [maɪ] [smɔːlɪst] [bɔɪ] ,

The	three	youngest	died	one	after	another	:	my	smallest	boy	,
这	三	最小的	死亡	一	后	其他	:	我的	最小	男生	,

三个最小的孩子相继去世：我最小的儿子，

[huːm] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['siːst] [jet] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][æz; əz][maɪ]['beɪbi] ,

whom	I	have	not	ceased	yet	to	regard	as	my	baby	,
谁	我	有	不是	停止	然而	到	看待	作为	我的	婴儿	,

我依然视他为我的孩子，

[aɪ] [kept] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .

I	kept	in	the	nurseries	as	long	as	I	could	.
我	保留	在	这	苗圃	作为	长的	作为	我	可以	.

我在育婴室里待的时间越长越好。

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [jet] [ˌaʊt'groʊn] [hɪz; ɪz] ['gɪni] - [pɪgz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bæntəm] , [hɪz; ɪz]

He	has	not	yet	outgrown	his	guinea	-	pigs	,	and	his	bantams	,	his
他	有	不是	然而	长大了就不合适了	他的	几内亚	-	猪	,	和	他的	矮脚鸡	,	他的

['skwirəlz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɪtər] [ʌv; əv] ['pʌpiz] .

squirrels	,	and	his	litter	of	puppies	.
松鼠	,	和	他的	垃圾	的	小狗	.

他还没长大，仍然养着他的豚鼠、矮脚鸡、松鼠和一窝小狗。

[wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [skuːl] [hiː; hi] [kə'mendid] [iːtʃ] [tuː; tə][maɪ] [ker] ,

When	he	went	to	school	he	commended	each	to	my	care	,
什么时候	他	去	到	学校	他	赞扬	每个	到	我的	关心	,

他去上学的时候，把每个人都托付给了我照顾。

[wɪð; wɪθ] [terz] [hiː; hi][ɪn] [veɪn] [traɪd] ['mænfəli] [tuː; tə] [wɪŋk] [ə'weɪ] .

with	tears	he	in	vain	tried	manfully	to	wink	away	.
和	眼泪	他	在	徒劳	尝试	勇敢地	到	眨眼	离开	.

他含着泪，徒劳地试图眨眨眼，想要躲开。

[dɪr] ['lɪt(ə)l] ['swiːthɑːrt] , [hiː; hi] [geɪv] [wei] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd][wiː; wi] [kraɪd] [tə'geðər] ['pæʃənətli]

Dear	little	sweetheart	,	he	gave	way	at	last	,	and	we	cried	together	passionately
亲爱的	小的	亲爱的	,	他	给予	方式	在	最后的	,	和	我们	哭	一起	热情地

.

:

.

亲爱的小甜心，他最终还是妥协了，我们一起痛哭流涕。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] [-]

But	I	wish	he	need	not	have	[	207	]
但	我	希望	他	需要	不是	有	[	-	]

但我希望他不必如此[207]

[gɔːn] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [jɪr] .
gone **for** **another** **year** **.**
已消失 为了 其他 年 .

又走了一年。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['beɪbiɪʃ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] , [mɔːr] ['kɑːntent][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [lɔːŋ] [maɪ]['beɪbi] .
He **was** **more** **babyish** **than** **the** **others** **,** **more** **content** **to** **remain** **long** **my** **baby** **.**
他 曾是 更多的 幼稚 比 这 其他的 , 更多的 内容 到 保持 长的 我的 婴儿 .

他比其他孩子更像个孩子，更愿意一直做我的宝贝。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] ['letərz] [frʌm; frəm] [skuːl] [wɜːr; wər][ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['beɪbiɪʃ]
His **first** **letters** **from** **school** **were** **tear** **-** **stained** **and** **full** **of** **babyish**
他的 第一的 信件 从 学校 是 撕 - 染色 和 满的 的 幼稚
[θɔːts] [ænd; ənd] [remɪ'nɪsnsɪz] .
thoughts **and** **reminiscences** **.**
想法 和 回忆录 .

他从学校寄来的第一批信件都沾满了泪痕，充满了稚嫩的想法和回忆。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['groʊɪŋ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔːftnəs] , [aɪ][kæn; kən] [siː] , [ænd; ənd] [tɔːks] [ʌv; əv] -
But **he** **is** **growing** **ashamed** **of** **the** **softness** **,** **I** **can** **see** **,** **and** **talks** **of** **'** -
['fɛloʊz] ,
fellows **,**
伙伴们 ,

但我看得出来，他越来越为自己的软弱感到羞愧，并且开始谈论“伙计们”。

- [ænd; ənd] - ['fiːldɪŋ] , - [ænd; ənd] - [rʌnz] ,
' **and** **'** **fielding** **,** **'** **and** **'** **runs** **,**
- 和 - 守备 , - 和 - 跑步 ,

'和'守备'，'和'跑垒'，

- [ænd; ənd] - ['wɪkɪt] - [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ʃoʊz] [ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ]['beɪbi][hæz; həz] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði] [bɔɪ] .
' **and** **'** **wickets** **'** **in** **a** **way** **that** **shows** **me** **that** **my** **baby** **has** **put** **on** **the** **boy** **.**
- 和 - 球门 - 在 一个 方式 那 演出 我 那 我的 婴儿 有 放 在 这 男生 .

' 和 wickets 以一种让我觉得我的孩子已经像个男孩一样了的方式。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [fer] , [aɪ] [siː] , [tuː; tə][hæv; həv] [kept] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] [soʊ] [lɔːŋ] .
It **was** **not** **fair** **,** **I** **see** **,** **to** **have** **kept** **the** **nurseries** **so** **long** **.**
它 曾是 不是 公平的 , 我 看 , 到 有 保留 这 苗圃 所以 长的 .

我认为，把育婴室保留这么长时间是不公平的。

[ðə; ði] [bɔɪz] [æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] , [ðə; ði]['gɝːlz] , [end'ʒɔɪɪŋ] [ðer; ðər][fɜːrst] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]
The **boys** **at** **the** **University** **,** **the** **girls** **,** **enjoying** **their** **first** **introduction** **to** **the**
这 男孩们 在 这 大学 , 这 女孩们 , 享受 他们的 第一的 介绍 到 这
[geɪ] [wɜːrld] ,
gay **world** **,**
同性恋 世界 ,

大学里的男生和女生们，正在享受他们第一次接触同性恋世界的过程。

[hæv; həv] ['wɑːntɪd] [ruːmz; rʊmz][fɔːr; fər][ðer; ðər] [frendz] , [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [æz; əz][ðə; ði][bɪg] [haʊs] [ɪz] ,
have **wanted** **rooms** **for** **their** **friends** **,** **and** **generous** **as** **the** **big** **house** **is** **,**
有 通缉 房间 为了 他们的 朋友们 , 和 慷慨的 作为 这 大的 房子 是 ,

他们想为朋友们提供房间，而这栋大房子虽然很慷慨，

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][duː] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hoʊld][ɪts] [oʊn] ['hæpi] [bruːd] .
it **does** **not** **do** **much** **more** **than** **hold** **its** **own** **happy** **brood** **.**
它 做 不是 做 很多 更多的 比 抓住 它是自己的 快乐的 幼虫 .

它除了安顿好自己的小窝之外，似乎也做不了什么别的事。

[ðə; ði] ['nɜːrsəri] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['tʃɑːrmɪŋ] [ruːmz; rʊmz] ,
The **nurseries** **are** **to** **be** **made** **into** **a** **couple** **of** **charming** **rooms** **,**
这 苗圃 是 到 是 制成 进入 一个 夫妻 的 迷人 房间 ,

育婴室将被改造成几间迷人的房间，

[ðə; ði] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['peɪpər] [ʌv; əv] [tiː] - ['roʊziz] [ɑːn] [ə; eɪ] [waɪt] ['sætn] [graʊnd] , [ænd; ənd] ['jeloʊ]

the	one	with	a	paper	of	tea	-	roses	on	a	white	satin	ground	,	and	yellow
这	一	和	一个	纸	的	茶	-	玫瑰	在	一个	白色的	缎	地面	,	和	黄色的

[ænd; ənd] [waɪt] ['hæŋgɪŋz] ,

and	white	hangings	,
和	白色的	绞刑	,

就是那款以白色缎面为底，印有茶玫瑰图案的纸质壁纸，以及黄色和白色的挂饰。

[ænd; ənd] [peɪnt] [ænd; ənd] [taɪlz] [ɪn] [ðə; ði] ['prɪti] [greɪt] .

and	paint	and	tiles	in	the	pretty	grate	.
和	画	和	瓷砖	在	这	漂亮的	格特	.

漂亮的格栅里涂上了油漆，贴上了瓷砖。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [griːn] [ænd; ənd] [pɪŋk] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [swiːt] [ʌv; əv] [griːn] ['fɜːrnɪtʃər]

The	other	is	to	be	green	and	pink	,	with	a	suite	of	green	furniture
这	其他	是	到	是	绿色的	和	粉色的	,	和	一个	套房	的	绿色的	家具

[ænd; ənd] ['roʊzi] ['hæŋgɪŋz] .

and	rosy	hangings	.
和	红润	绞刑	.

另一种方案是采用绿色和粉色，配以一套绿色家具和粉红色挂饰。

[aɪ] ['entərd] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [zest] [æz; əz] [maɪ] ['gɝːlz] [di'beitid] [ˌaɪ 'tiː] .

I	entered	into	it	with	zest	as	my	girls	debated	it	.
我	进入	进入	它	和	热情	作为	我的	女孩们	辩论	它	.

当我的女儿们讨论这个问题时，我兴致勃勃地加入了讨论。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [maɪ] [hɑːrt] [kraɪd] [aʊt] [ə'genst] [-]

But	all	the	time	my	heart	cried	out	against	[	208	]
但	全部	这	时间	我的	心	哭	出去	反对	[	-	]

但我的心却一直在向[208]哭喊

[ðə; ði] [ˌdevə'steɪʃn] [ʌv; əv] [ɪts] [driːmz] .

the	devastation	of	its	dreams	.
这	毁灭	的	它是	梦境	.

梦想破灭。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [wen] [ðeɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [dɪs'mænt(ə)l] [maɪ] ['nɜːrsəri] , [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] [aɪ]

To	-	morrow	,	when	they	begin	to	dismantle	my	nurseries	,	I	do	not	know	how	I
到	-	明天	,	什么时候	他们	开始	到	拆除	我的	苗圃	,	我	做	不是	知道	如何	我

[ʃæl; ʃəl] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .

shall	bear	it	.
将	熊	它	.

明天，当他们开始拆除我的育婴室时，我不知道我该如何承受。

[aɪ] [fiːl] [tuː; tə] - [naɪt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tɜːrn] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [ɪn'hæbɪtənts] [aʊt]

I	feel	to	-	night	as	if	they	were	going	to	turn	the	gentle	inhabitants	out
我	感觉	到	-	夜晚	作为	如果	他们	是	去	到	转动	这	温和的	居民	出去

['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [reɪn] ,

into	the	night	and	rain	,
进入	这	夜晚	和	雨	,

今晚我感觉他们好像要把这些善良的居民赶到黑夜和雨中去。

[ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [huː] [juːst] [tuː; tə] [sɪt] [raʊnd] [ðə; ði] ['faɪər] [ʌv; əv] ['wɪntər]

the	shades	of	my	little	children	who	used	to	sit	round	the	fire	of	winter
这	色调	的	我的	小的	孩子们	WHO	用过的	到	坐	圆形的	这	火	的	冬天

['iːvnɪŋz] ,

evenings	,
晚上	,

我那些曾经围坐在冬夜炉火旁的孩子们的身影，

[ɔːr][baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] , [ɪk'skwɪzɪt] ['sʌmər] [deɪz] .

or	by	the	window	in	the	long	,	exquisite	summer	days	.
或者	经过	这	窗户	在	这	长的	,	精美的	夏天	天	.

或者在漫长而美好的夏日里，倚窗而坐。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [wen] ['nɛlə] [ænd; ənd] ['kʊkuː] [ænd; ənd] ['dɑːrlɪŋ] [daɪd] . [-]

It	is	like	long	,	long	ago	,	when	Nella	and	Cuckoo	and	Darling	died	.	[	209	]
它	是	喜欢	长的	,	长的	前	,	什么时候	内拉	和	布谷鸟	和	亲爱的	死亡	.	[	-	]

就像很久很久以前，内拉、布谷鸟和达琳去世的时候一样。[209]

['ɛks'viː]

XV
十五

十五

[ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd]

THE	FIELDS	OF	MY	CHILDHOOD
这	字段	的	我的	童年

我童年的田野

[ˌtiːoʊ'siː]

ToC
目录

目录

[ðeɪ] [laɪ][fɑːr] [ə'weɪ] , [greɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv] ['meməri] , ['ʌndər] [ə; eɪ] [veɪl] [ʌv; əv] ['dɪstəns] ,

They	lie	far	away	,	gray	with	the	mists	of	memory	,	under	a	veil	of	distance	,
他们	说谎	远的	离开	,	灰色的	和	这	薄雾	的	记忆	,	在下面	一个	面纱	的	距离	,

它们远在天边，被记忆的迷雾笼罩，笼罩在距离的面纱之下。

[hæf] - ['sɪlvər] , [hæf] - [goʊld] , [laɪk] [ðə; ði] ['gɑːsəmər] , [soʊ][fɑːr] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn]

half	-	silver	,	half	-	gold	,	like	the	gossamer	,	so	far	that	they	might	never	have	been
一半	-	银	,	一半	-	金子	,	喜欢	这	游丝	,	所以	远的	那	他们	可能	绝不	有	到过

[seɪv] ['oʊnli][ɪn] [driːmz] .

save	only	in	dreams	.
节省	仅有的	在	梦境	.

一半是银，一半是金，像蛛丝一样轻盈，以至于它们可能永远只能存在于梦中。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['nɪrli] [soʊ]['riːəl][æz; əz][ðə; ði] ['iːstərn] [wɜːrld][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːriz] [aɪ] [riːd] ['jestərdeɪ]

They	are	not	nearly	so	real	as	the	Eastern	world	of	the	stories	I	read	yesterday
他们	是	不是	几乎	所以	真实的	作为	这	东	世界	的	这	故事	我	读	昨天

,

,

,

它们远不如我昨天读到的故事中描绘的东方世界那样真实。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [wer] [ðeɪ] [laɪ] — ['kɑːmən] [fiːldz] ['naʊədeɪz] , [ænd; ənd] ['seldəm] ['vɪzɪtɪd] .

but	I	know	where	they	lie	—	common	fields	nowadays	,	and	seldom	visited	.
但	我	知道	在哪里	他们	说谎	—	常见的	字段	如今	,	和	很少	到访	.

但我知道它们在哪里——如今都是普通的田野，很少有人去。

[jet] ,

Yet	,
然而	,

然而，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [wʌns] [huː] [nuː] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][ænt]

there	was	a	child	once	who	knew	every	inch	of	them	as	well	as	the	ant
那里	曾是	一个	孩子	一次	WHO	知道	每一个	英寸	的	他们	作为	出色地	作为	这	蚂蚁

[hɜːr; hər] ['ænthɪl] ,

her	anthill	,
她	垤	,

从前有个孩子，对它们的每一寸都了如指掌，就像蚂蚁了解自己的蚁穴一样。

[ɔːr][ðə; ði] ['sɪlvəri] ['mɪnoʊ] [hɜːr; hər] [braʊn] [wel] ['ʌndər] [ðə; ði] [stoʊn] ['kʌvər] ,

or	the	silvery	minnow	her	brown	well	under	the	stone	cover	,
或者	这	银色	桃花鱼	她	棕色的	出色地	在下面	这	石头	覆盖	,

或者那条银色的小鱼，它棕色的鱼缸藏在石头盖下。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌn] [dɪ'sendz] [baɪ] ['eɪnʃənt] ['wɔːtər] - [steɪnd] [steps] .

to	which	one	descends	by	ancient	water	-	stained	steps	.
到	哪个	一	下降	经过	古老的	水	-	染色	步骤	.

沿着古老的、被水浸泡过的台阶往下走。

[ðə; ði] [fiːldz] [ɑːr; ər][ðer; ðər] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [feɪs] ['sʌmwʌt] [tʃeɪndʒd] , [æz; əz] ['ʌðər] [θɪŋz] [ɑːr; ər]

The	fields	are	there	,	but	their	face	somewhat	changed	,	as	other	things	are
这	字段	是	那里	,	但	他们的	脸	有些	已更改	,	作为	其他	事物	是

[tʃeɪndʒd] .

changed	.
已更改	.

田野还在，但随着其他事物的变化，田野的面貌也略有改变。

[wiː; wi][wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ɪn][ə; eɪ] [θætʃt]

We	were	little	ones	when	we	came	to	live	among	them	,	in	a	thatched
我们	是	小的	一个	什么时候	我们	来了	到	居住	之中	他们	,	在	一个	茅草屋顶

[haʊs] [fʊl] [ʌv; əv] [-]

house	full	of	[	210	]
房子	满的	的	[	-	]

我们还是小孩子的时候就和他们一起生活，住在一间茅草屋里[210]

['lɪt(ə)l] [nests] [ʌv; əv][ruːmz; rʊmz] ,

little	nests	of	rooms	,
小的	巢穴	的	房间	,

一间间小房间，

[ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [rʌn] ['oʊvər][baɪ] ['flaʊəri] ['trelisiz] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm] ['kʌntri] -

the	walls	of	which	were	run	over	by	flowery	trellises	that	made	them	country	-
这	墙壁	的	哪个	是	跑步	超过	经过	如花	棚架	那	制成	他们	国家	-

[laɪk] ['iːv(ə)n][baɪ]['kænd(ə)l] - [laɪt] .

like	even	by	candle	-	light	.
喜欢	甚至	经过	蜡烛	-	光	.

墙壁上爬满了花卉藤架，即使在烛光下也显得很有乡村气息。

[ʌv; əv]['kænd(ə)l] - [laɪt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [mʌtʃ] ['meməri] , [fɔːr; fər][wiː; wi] [went] [tuː; tə][bed][ɪn][ðə; ði]

Of	candle	-	light	I	have	not	much	memory	,	for	we	went	to	bed	in	the
的	蜡烛	-	光	我	有	不是	很多	记忆	,	为了	我们	去	到	床	在	这

['gloʊmɪŋ] ,

gloaming	,
黄昏	,

我对烛光晚餐并没有太多记忆，因为我们都是在暮色降临时才入睡的。

[wen] [ðə; ði] [lɔːŋ] ,

when	the	long	,
什么时候	这	长的	,

当时间很长的时候，

[lɔːŋ] [deɪ] [hæd; həd] [bəːnd] [ɪt'self] [aʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [skaɪz] [wɜːr; wər] [wɑːʃt] [wɪð; wɪθ]['peɪləst] [griːn]

long	day	had	burned	itself	out	and	the	skies	were	washed	with	palest	green
长的	天	有	烧伤	本身	出去	和	这	天空	是	洗过	和	最浅色	绿色的

[ðæt] [held] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [stɑːr] ;

that	held	the	evening	star	;
那	握住	这	晚上	星星	;

漫长的一天已经结束，天空被淡绿色的夜空笼罩，其中点缀着一颗启明星；

[ænd; ənd][wi:; wi] [slept] ['dri:mlɪsli] [tɪl] [ðə; ði]['goʊldən] [deɪ] [ʃɑ:t] [θru:] [ðə; ði] [tʃɪŋks] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	we	slept	dreamlessly	till	the	golden	day	shot	through	the	chinks	of	the
和	我们	睡着了	无梦地	直到	这	金的	天	射击	通过	这	裂缝	的	这

['ʃʌtər] ,

shutters	,
百叶窗	,

我们一夜无梦，直到金色的阳光透过百叶窗的缝隙照射进来。

[ænd; ənd][wi:; wi] [lept] [tu:; tə] [laɪf] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [zest] [fɔ:r; fər] ['lɪvɪŋ] .

and	we	leapt	to	life	again	with	a	child's	zest	for	living	.
和	我们	跳跃	到	生活	再次	和	一个	孩子的	热情	为了	活的	.

我们又像孩子一样，重新焕发了活力，充满了对生活的热情。

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ˌoʊvər'groʊn] ['ɔ:rtʃərd] , [ə; eɪ][dɪm] ,

At	the	back	of	the	house	there	was	an	overgrown	orchard	,	a	dim	,
在	这	后退	的	这	房子	那里	曾是	一个	长得太茂盛了	果园	,	一个	暗淡	,

房子后面是一片杂草丛生的果园，光线昏暗，

[dɪ'lɪʃəs] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [nɑ:rld] [baʊz] [meɪd] [ə; eɪ] [ru:f] [ə'genst] ['hev(ə)n] .

delicious	place	where	the	gnarled	boughs	made	a	roof	against	heaven	.
可口的	地方	在哪里	这	盘根错节的	树枝	制成	一个	屋顶	反对	天堂	.

这是一个美妙的地方，盘根错节的树枝像屋顶一样遮蔽了天空。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['aʊər; ɑ:r] [əd'ventʃər] , [taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

It	was	our	adventure	,	time	and	again	,
它	曾是	我们的	冒险	,	时间	和	再次	,

这是我们的一次又一次的冒险。

[tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [θru:] ['aʊər; ɑ:r] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [wɑ:ʃ] ['aʊər; ɑ:r] [fi:t] [ɪn][ðə; ði] [meɪ] [du:] [bɪ'fɔ:r]

to	escape	through	our	windows	and	wash	our	feet	in	the	May	dew	before
到	逃脱	通过	我们的	视窗	和	洗	我们的	脚	在	这	可能	露	前

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [dɪ'skʌvərd] .

we	were	discovered	.
我们	是	发现	.

我们趁着被发现之前，从窗户逃走，在五月的露水中洗去双脚。

[wʌn] [hoʊl] ['sʌmər] , [ɪn'di:d] ,

One	whole	summer	,	indeed	,
一	所有的	夏天	,	的确	,

整整一个夏天，确实如此。

[ði:z] ['revəlz] [wɜ:r; wər] ['hindəd] [baɪ][ə; eɪ] [bʊl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pæstʃərd] [ɑ:n][ðə; ði] [lʌʃ]

these	revels	were	hindered	by	a	bull	which	was	pastured	on	the	lush
这些	揭秘	是	受阻	经过	一个	公牛	哪个	曾是	牧场	在	这	郁郁葱葱

['ɜ:rbɪdʒˌhɜ:rbɪdʒ] .

herbage	.
草本植物	.

这些狂欢活动被一头在茂盛的草地上吃草的公牛破坏了。

[bʌt; bət] [haʊ] [ɪn'trænsɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [rɔ:r] [æt; ət] [naɪt] , [kloʊz] [baɪ]['aʊər; ɑ:r]

But	how	entrancing	it	was	to	hear	him	roar	at	night	,	close	by	our
但	如何	迷人的	它	曾是	到	听到	他	吼	在	夜晚	,	关闭	经过	我们的

['bɛdz] [hed] ,

bed's	head	,
床的	头	,

但夜里听到他在我们床头附近咆哮，真是令人着迷。

[ɔ:r][tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['ʃædoʊ] [krɔ:s] [ðə; ði] [tʃɪŋk] [ʌv; əv] ['mu:nlaɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ʃʌtər] !

or	to	see	his	great	shadow	cross	the	chink	of	moonlight	in	the	shutter	!
或者	到	看	他的	伟大的	阴影	叉	这	裂缝	的	月光	在	这	快门	!

或者看看他巨大的影子是如何穿过月光透过快门缝隙投射过来的！

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [eɪt] [ðə; ði] [roʊz] - [bʊʃɪz] [ðæt] [riːðd] ['aʊər; ɑːr] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] , ['rʌbɪŋ] [
Sometimes **he** **ate** **the** **rose** **-** **bushes** **that** **wreathed** **our** **window** **,** **and** **,** **rubbing** **[**
有时 他 吃 这 玫瑰 - 灌木丛 那 花环 我们的 窗户 , 和 , 擦 [
-]
211 **]**
-]

有时他会吃掉环绕我们窗户的玫瑰丛，并且摩擦[211]

[hɪz; ɪz][dʒaɪ'gæntɪk][flæŋks] [ə'genst] [ðə; ði] [haʊs] - [wɔːl] , [be'ləud] , [waɪl] [wiː; wi] [ʃʊk] [ɪn][bed][ɪn]
his **gigantic** **flanks** **against** **the** **house** **-** **wall** **,** **bellowed** **,** **while** **we** **shook** **in** **bed** **in**
他的 巨大 侧翼 反对 这 房子 - 墙 , 咆哮 , 尽管 我们 摇晃 在 床 在
[dɪ'lɪʃəs] ['treməz] ,
delicious **tremors** **,**
可口的 震颤 ,

他巨大的身躯抵着房子的墙壁，发出咆哮声，而我们则在床上颤抖，享受着这美妙的颤栗。

[ænd; ənd][ɪ'mædʒɪnd]['aʊər; ɑːr]['koʊzi] [nest] [ə; eɪ] [tent] [ɪn][ðə; ði]['æfrɪkən] ['dezərt] , [wɪð; wɪθ]['laɪənz] ['rɔːrɪŋ]
and **imagined** **our** **cosy** **nest** **a** **tent** **in** **the** **African** **desert** **,** **with** **lions** **roaring**
和 想象 我们的 舒适 巢 一个 帐篷 在 这 非洲 沙漠 , 和 狮子 咆哮
[ˌaʊt'saɪd] .
outside **.**
外部 .

我们想象着我们舒适的巢穴是非洲沙漠中的一个帐篷，外面有狮子咆哮。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][soʊ] [wel] : [ðə; ði] ['tʃɪli] ['pɑːrlər] , ['oʊnli] [juːst] [wen] [wiː; wi][hæd; həd]
I **remember** **the** **rooms** **so** **well** **:** **the** **chilly** **parlour** **,** **only** **used** **when** **we** **had**
我 记住 这 房间 所以 出色地 : 这 寒冷 客厅 , 仅有的 用过的 什么时候 我们 有
[groʊn] - [ʌp] ['vɪzɪtər] ,
grown **-** **up** **visitors** **,**
生长 - 向上 访客 ,

我清楚地记得那些房间：阴冷的客厅，只有在有成年客人来访时才会使用。

[fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər][ðer; ðər][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nɜːrs] ; [ðə; ði] [red] - [taɪld] ['kɪtʃɪn] ,
for **we** **were** **there** **in** **charge** **of** **a** **nurse** **;** **the** **red** **-** **tiled** **kitchen** **,**
为了 我们 是 那里 在 收费 的 一个 护士 ; 这 红色的 - 瓷砖 厨房 ,

因为我们当时负责照顾一名护士；红瓦厨房，

[wɪð; wɪθ][ɪts]['set(ə)l][ænd; ənd][ɪts]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊz] ['oʊpənɪŋ] ['ɪnwərd] ; [ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [geɪv] [ɑːn][ə; eɪ]
with **its** **settle** **and** **its** **little** **windows** **opening** **inward** **;** **the** **door** **that** **gave** **on** **a**
和 它是 定居 和 它是 小的 视窗 开幕 向内 ; 这 门 那 给予 在 一个
[græs] - [groʊn] [ə'proʊtʃ] ;
grass **-** **grown** **approach** **;**
草 - 生长 方法 ;

有它的长凳和向内开的小窗户；通往长满青草的小路的门；

[ænd; ənd][ðə; ði] [stoʊn] [siːt] [ˌaʊt'saɪd] , [wer] [wiː; wi][sæt][tuː; tə] [ʃel] ['piːz] ,
and **the** **stone** **seat** **outside** **,** **where** **we** **sat** **to** **shell** **peas** **,**
和 这 石头 座位 外部 , 在哪里 我们 卫星 到 壳 豌豆 ,

还有外面的石凳，我们坐在那里剥豌豆。

[ɔːr] [meɪd] - [pleɪz] - [wɪð; wɪθ]['broʊkən]['bɪts][ʌv; əv] ['krɑːkəri] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃredz] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [tɪn]
or **made** **'** **plays** **'** **with** **broken** **bits** **of** **crockery** **and** **the** **shreds** **of** **shining** **tin**
或者 制成 - 演出 - 和 破碎的 比特 的 陶器 和 这 碎屑 的 灼灼 锡
[peəd] [baɪ][ðə; ði] ['trævəlɪŋ] ['tɪŋkər] [wen] [hiː; hi] ['mɛndɪd] [ðə; ði] ['pɔːrɪndʒər] .
pared **by** **the** **travelling** **tinker** **when** **he** **mended** **the** **porringers** **.**
精简 经过 这 旅行 修补匠 什么时候 他 已修复 这 粥 .

或者用破碎的陶器碎片和旅行补锅匠修补粥碗时削下来的闪亮锡片来“表演”。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['veri] [kʌps] [ænd; ənd] ['sɔːsəz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi] [dræŋk] ['aʊər; ɑːr] [rer]

I	remember	the	very	cups	and	saucers	from	which	we	drank	our	rare
我	记住	这	非常	杯子	和	碟子	从	哪个	我们	喝	我们的	稀有的

[dræfts] [ʌv; əv] [tiː] — ['delɪkət] ['tʃaɪnə] ,

draughts	of	tea	—	delicate	china	,
起草	的	茶	—	精美的	中国	,

我还记得我们当年喝茶用的那些茶杯和茶碟——精致的瓷器，

[wɪð; wɪθ] [siː] - ['ʃɛlz] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv] [greɪ] , [ðə; ði] ['verid] [ʃeɪps] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [geɪv] [ˌjuː 'es]

with	sea	-	shells	on	it	in	tones	of	gray	,	the	varied	shapes	of	which	gave	us
和	海	-	贝壳	在	它	在	音调	的	灰色的	,	这	多种多样	形状	的	哪个	给予	我们

['evər] - [nuː] ['ɪntrəst] .

ever	-	new	interest	.
曾经	-	新的	兴趣	.

上面绘有灰色调的贝壳，其各种形状给我们带来了新的兴趣。

[æz; əz] [aɪ] [lʊk] [bæk] , [aɪ] [kæn; kən] ['nevər] [siː] [ðæt] [haʊs] [ɪn] [ˌʌn'wɪŋkɪŋ] ['deɪlaɪt] ,

As	I	look	back	,	I	can	never	see	that	house	in	unwinking	daylight	,
作为	我	看	后退	,	我	能	绝不	看	那	房子	在	警	日光	,

回首往事，我再也无法在明媚的阳光下看到那栋房子了。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [pər'petʃuəl] ['sʌmər] [ðen] , [ænd; ənd] ['nevər] [ə; eɪ] ['reɪni] [deɪ] .

though	it	was	perpetual	summer	then	,	and	never	a	rainy	day	.
尽管	它	曾是	永久	夏天	然后	,	和	绝不	一个	下雨	天	.

虽然那时永远是夏天，从来没有下雨天。

[ruːmz; rʊmz] [ænd; ənd] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [dɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [səb'duːd] [griːn] [laɪt] , [ðə; ði]

Rooms	and	passages	are	always	dim	with	a	subdued	green	light	,	the
房间	和	段落	是	总是	暗淡	和	一个	低沉的	绿色的	光	,	这

[rɪ'flekʃ(ə)n] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

reflection	,	I	suppose	,
反射	,	我	认为	,

房间和走廊总是昏暗的，泛着柔和的绿光，我想，那是反射光吧。

[θruː] [ðə; ði] ['næroʊ] [-]

through	the	narrow	[	212	]
通过	这	狭窄的	[	-	]

通过狭窄的[212]

['wɪndoʊz] [riːðd] [wɪð; wɪθ] ['vɜːrdʒər] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pleɪtɪd; 'plætɪd]

windows	wreathed	with	verdure	,	and	from	the	grass	and	the	plaited
视窗	花环	和	绿意盎然	,	和	从	这	草	和	这	编织

['æp(ə)l] - [baʊz] .

apple	-	boughs	.
苹果	-	树枝	.

窗户周围环绕着绿植，还有青草和编织的苹果树枝。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ɪm'pruːvmənt] [hæz; həz] [leɪd] [ɔːl] [weɪst] , [hæz; həz] [θroʊn] [ðə; ði] [wiː]

But	the	spirit	of	improvement	has	laid	all	waste	,	has	thrown	the	wee
但	这	精神	的	改进	有	铺设	全部	浪费	,	有	抛掷	这	哇

[ruːmz; rʊmz] ['ɪntuː] ['æmp(ə)l] [wʌnz] ,

rooms	into	ample	ones	,
房间	进入	充足	一个	,

但是，改良的精神已经消除了所有破败，将狭小的房间变成了宽敞的房间。

[hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['næroʊ] ['wɪndoʊz] [fɔːr; fər] [beɪz] [ænd; ənd] ['ɔːriəl] ,

has	changed	the	narrow	windows	for	bays	and	oriels	,
有	已更改	这	狭窄的	视窗	为了	海湾	和	凸窗	,

狭窄的窗户被凸窗和飘窗所取代，

[hæz; həz] [θɪnd] [ðə; ði]['æp(ə)l] - [triːz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪs] .

has	thinned	the	apple	-	trees	for	the	sake	of	the	grass	.
有	变薄	这	苹果	-	树木	为了	这	清酒	的	这	草	.

为了草坪的生长，他疏伐了苹果树。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ][pɑːnd] , [lɔːŋ] [ænd; ənd] [griːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['aɪlənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] ,

There	was	once	a	pond	,	long	and	green	,	with	a	little	island	in	the	midst	,
那里	曾是	一次	一个	池塘	,	长的	和	绿色的	,	和	一个	小的	岛	在	这	中间	,

从前有一个狭长的绿色池塘，池塘中央有一个小岛。

[wer] [ə; eɪ]['wɔːtər] - [hen][hæd; həd][hɜːr; hər][nest] .

where	a	water	-	hen	had	her	nest	.
在哪里	一个	水	-	母鸡	有	她	巢	.

那是水鸡筑巢的地方。

[aɪ]['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði][pɑːnd][ɪn][hæns] ['ændɝsənz] ['ʌgli] ['dʌklɪŋ] ,

I	always	thought	of	it	as	the	pond	in	Hans	Andersen's	Ugly	Duckling	,
我	总是	想法	的	它	作为	这	池塘	在	汉斯	安徒生	丑陋的	小鸭	,

我一直觉得它像安徒生童话《丑小鸭》里的池塘。

[ænd; ənd]['nevər] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [dʌks] ['pædlɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [riːdz] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [lʊk] [tuː; tə]

and	never	watched	the	ducks	paddling	among	the	reeds	that	I	did	not	look	to
和	绝不	观看	这	鸭子	划桨	之中	这	芦苇	那	我	做过	不是	看	到

[ðə; ði][skaɪ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][waɪld] [giːs] ,

the	sky	to	see	the	wild	geese	,
这	天空	到	看	这	荒野	鹅	,

我从未观察过在芦苇丛中游弋的鸭子，也从未抬头仰望天空去看野鹅。

[ðæt] [wɜːr; wər] [kən'temptʃuəsli] ['frendli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] ['hɪroʊ] , [flek] [ðə; ði] [pɜːrl] - [struːn]

that	were	contemptuously	friendly	with	the	poor	hero	,	flecking	the	pearl	-	strewn
那	是	轻蔑地	友好的	和	这	贫穷的	英雄	,	斑点	这	珍珠	-	散落的

[bluː] .

blue	.
蓝色的	.

那些对可怜的英雄充满轻蔑和友好的家伙，点缀着珍珠般闪耀的蓝色。

[ðə; ði][pɑːnd][ɪz] [fɪld] [ʌp] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mə'kædəm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l]['fɑːrmjɑːrd] .

The	pond	is	filled	up	now	with	the	macadam	of	a	model	farmyard	.
这	池塘	是	已填	向上	现在	和	这	碎石	的	一个	模型	农场	.

池塘现在铺上了模拟农场的碎石路面。

['aɪərn][ænd; ənd] [stoʊn] [hæv; həv] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði]['tʌmb(ə)l] - [daʊn] ['jeloʊ] [ʃedz] ,

Iron	and	stone	have	replaced	the	tumble	-	down	yellow	sheds	,
铁	和	石头	有	替换	这	翻滚	-	向下	黄色的	棚屋	,

破旧的黄色棚屋已被铁和石头取代。

[wer] [wiː; wi][dræŋk] ['ʃiːps] [mɪlk] [ɪn][ə; eɪ] [gluːm] ['paʊdərd] [wɪð; wɪθ] [sʌn] - ['reɪz] ; [ðə; ði] [tuː]

where	we	drank	sheep's	milk	in	a	gloom	powdered	with	sun	-	rays	;	the	two
在哪里	我们	喝	羊的	牛奶	在	一个	愁云	粉末状	和	太阳	-	射线	;	这	二

['ʃrʌbəriz] [hæv; həv] [gɔːn] ,

shrubberies	have	gone	,
灌木丛	有	已消失	,

我们曾在阳光洒满的昏暗光线下喝羊奶；那两丛灌木已经消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hedʒ] [ʌv; əv][waɪld]['roʊziz] [ðæt] [lɪŋkt] [ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]

and	the	hedge	of	wild	roses	that	linked	the	trees	in	the	approach	to	the
和	这	对冲	的	荒野	玫瑰	那	链接	这	树木	在	这	方法	到	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

还有连接房屋入口处树木的野玫瑰篱笆。

[nɔːt] [rɪ'meɪnz] [seɪv] [ðə; ði] [θætʃt] [ruːf] , ['meni] [fiːt] [diːp] , [ðə; ði] [griːn] [pɔːrtʃ] ['oʊvər] [ðə; ði]

Naught	remains	save	the	thatched	roof	,	many	feet	deep	,	the	green	porch	over	the
零	遗迹	节省	这	茅草屋顶	屋顶	,	许多	脚	深的	,	这	绿色的	门廊	超过	这

[hɔːl] [dɔːr] ,

hall	door	,
大厅	门	,

除了厚达数英尺的茅草屋顶和门厅上方的绿色门廊外，什么也没留下。

[ðə; ði] [stoʊn] [siːt] [raʊnd] [ðə; ði] ['striːki] ['æp(ə)l] - [triː] [-]

the	stone	seat	round	the	streaky	apple	-	tree	[	213	]
这	石头	座位	圆形的	这	条纹状的	苹果	-	树	[	-	]

条纹苹果树周围的石凳[213]

[æt; ət][ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɪt'self] ,

at	the	garden	gate	,	and	the	garden	itself	,
在	这	花园	门	,	和	这	花园	本身	,

在花园门口，以及花园本身，

[wer] [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] ['liliz] [aɪ][hæv; həv]['evər] [siːn] [stænd][ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,

where	the	largest	lilies	I	have	ever	seen	stand	in	the	sun	,
在哪里	这	最大	百合花	我	有	曾经	已见	站立	在	这	太阳	,

那里生长着我见过的最大的百合花，沐浴在阳光下。

[ænd; ənd][ðə; ði]['æp(ə)l] - [triːz] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] - [bedz] , [ðə; ði] ['hɑːli] - [hɑːks] ['elboʊ] [ðə; ði]

and	the	apple	-	trees	are	in	the	garden	-	beds	,	the	holly	-	hocks	elbow	the
和	这	苹果	-	树木	是	在	这	花园	-	床	,	这	冬青	-	后腿	弯头	这

['guːsˌberiːz] ,

gooseberries	,
醋栗	,

苹果树种在花坛里，蜀葵挤在醋栗旁边。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vaiəlits] [pʊʃ] [aʊt] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [klʌmps] [ɪn][ðə; ði] ['seləri] - [bed] .

and	the	violets	push	out	their	little	clumps	in	the	celery	-	bed	.
和	这	紫罗兰	推	出去	他们的	小的	团块	在	这	芹菜	-	床	.

紫罗兰在芹菜地里长出了一簇簇的小花。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fiːldz] .

But	the	fields	.
但	这	字段	.

但是田野。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪgnərənt] [ɔːl] [fiːldz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] ;

It	is	only	to	the	ignorant	all	fields	are	the	same	;
它	是	仅有的	到	这	无知	全部	字段	是	这	相同的	;

只有无知的人才会认为所有领域都一样；

[æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [huː] [siː] [noʊ][ˌɪndəˌvɪdʒuːˈælɪtiːz][ɪn] ['ænɪmlz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv]

as	there	are	some	who	see	no	individualities	in	animals	because	they	have
作为	那里	是	一些	WHO	看	不	个性	在	动物	因为	他们	有

[noʊ] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

no	heart	for	them	.
不	心	为了	他们	.

因为有些人看不到动物的个性，因为他们对动物没有感情。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [hedʒz] [hæv; həv] [bɪn] ['levld] [ænd; ənd] [daɪks] [fɪld] ,

Here	and	there	hedges	have	been	levelled	and	dykes	filled	,
这里	和	那里	对冲	有	到过	平整	和	堤坝	已填	,

这里那里的树篱被夷平，堤坝被填平。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] [ɑːr; ər] [mɑːrkt] [baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dɪmp(ə)l][ɪn][ðə; ði]['lændz] [feɪs] .

and	now	their	places	are	marked	by	a	long	dimple	in	the	land's	face	.
和	现在	他们的	地方	是	标记	经过	一个	长的	酒窝	在	这	土地的	脸	.

如今，他们留下的痕迹在大地上留下了一道长长的凹痕。

[ðə; ði] [wel] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][wʌn][hæz; həz] [bɪn] [fɪld] [ʌp] ,

The	well	in	the	midst	of	one	has	been	filled	up	,
这	出色地	在	这	中间	的	一	有	到过	已填	向上	,

其中一口井已被填满。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['wɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['maʊnt(ə)n] ['fɑ:rmər] [ðæt] [ɪl] - [lʌk] [wʊd] ['ʃʊrli] ['fɑ:loʊ]

despite	the	warning	of	an	old	mountain	farmer	that	ill	-	luck	would	surely	follow
尽管	这	警告	的	一个	老的	山	农民	那	患病的	-	运气	会	一定	跟随

[ˌhu:soʊ'evər] [di'mɔliʃt] [ðə; ði] ['feri] [wel] .

whosoever	demolished	the	fairy	well	.
无论谁	已拆除	这	仙女	出色地	.

尽管一位老山农警告说，拆毁仙女井的人一定会遭遇厄运。

['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] [gru:] [ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv]['braɪər][ænd; ənd] [θɔ:rn] - [tri:z] , [wer] [wʌn] [faʊnd] [ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst]

Over	it	grew	a	clump	of	briar	and	thorn	-	trees	,	where	one	found	the	largest
超过	它	生长	一个	丛	的	荆棘	和	刺	-	树木	,	在哪里	一	成立	这	最大

, ['dʒu:si:əst] ['blækˌberiz] ;

,	juiciest	blackberries	;
,	最鲜嫩多汁	黑莓	;

树上长着一丛荆棘树，那里生长着最大、最多汁的黑莓；

[ðæt] [tu:] [ɪz] [gɔ:n] , [bʌt; bət] , ['præktɪkli] , [ðə; ði] [fi:ldz] [rɪ'meɪn] [ðə; ði] [seɪm] .

that	too	is	gone	,	but	,	practically	,	the	fields	remain	the	same	.
那	也	是	已消失	,	但	,	几乎	,	这	字段	保持	这	相同的	.

那些也消失了，但实际上，田野依然如故。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [ten] ['eɪkər] [fi:ld] ,

There	is	the	Ten	Acre	field	,
那里	是	这	十	英亩	场地	,

那里有十英亩的田地，

['stretʃɪŋ] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] ['wɪrdli] ['loʊnli] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [fɑ:r] [end] .

stretching	so	far	as	to	be	weirdly	lonely	at	the	very	far	end	.
伸展	所以	远的	作为	到	是	奇怪的	孤独	在	这	非常	远的	结尾	.

延伸得如此之远，以至于在最远端显得异常孤独。

['evri] [pɑ:rt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋkt] .

Every	part	of	it	was	distinct	.
每一个	部分	的	它	曾是	清楚的	.

它的每个部分都各不相同。

[ju:; jʊ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [left] [æz; əz][ju:; jʊ] ['entərd] [baɪ][ə; eɪ] ['hevi] [hedʒ] [ʌv; əv][waɪld] - [roʊz]

You	turned	to	the	left	as	you	entered	by	a	heavy	hedge	of	wild	-	rose
你	转向	到	这	左边	作为	你	进入	经过	一个	重的	对冲	的	荒野	-	玫瑰

[ænd; ənd] ['blækberi] .

and	blackberry	.
和	黑莓	.

你从茂密的野玫瑰和黑莓树篱进入，向左转。

[ðer; ðər][ðə; ði] [-]

There	the	[	214	]
那里	这	[	-	]

那里[214]

[waɪld] [kən'vɑ:lvjələs] [blu:] [ɪts] [waɪt] ['trʌmpɪt] ['glɔ:riəsli] [ænd; ənd] ['vaiəlits] [ræn]['oʊvər][ðə; ði][bæŋk]

wild	convolvulus	blew	its	white	trumpet	gloriously	and	violets	ran	over	the	bank
荒野	旋花	吹	它是	白色的	喇叭	辉煌地	和	紫罗兰	跑	超过	这	银行

['ʌndər] [ðə; ði] [gri:n] [veɪl] ,

under	the	green	veil	,
在下面	这	绿色的	面纱	,

野生旋花灿烂地吹奏着白色的喇叭，紫罗兰在绿色的薄纱下沿着河岸蔓延开来。

[ænd; ənd] [stə'lɛriə] [ænd; ənd] ['spiːdwel] [meɪd] [ɪn] [meɪ] [ə; eɪ]['mɪmɪk] ['hev(ə)n] .

and	stellaria	and	speedwell	made	in	May	a	mimic	heaven	.
和	繁缕	和	速生草	制成	在	可能	一个	模仿	天堂	.

五月，繁缕和婆婆纳营造出一个模仿天堂的景象。

[aɪ] [rɪ'membər] [ə; eɪ] ['medoʊ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [jet] [ə'gen] [ə; eɪ][pə'teɪtoʊ] - [dɪgɪŋ] ,

I	remember	a	meadow	there	,	and	yet	again	a	potato	-	digging	,
我	记住	一个	草地	那里	,	和	然而	再次	一个	土豆	-	挖掘	,

我记得那里有一片草地，还有一次挖土豆的情景。

[wer] [wiː; wi] [pɪkt] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [pə'tetoz] [fɔːr; fər] ['dɪnər] [ænd; ənd] [gruː] [sʌn] - [bɜːrnt][æz; əz][ðə; ði]

where	we	picked	our	own	potatoes	for	dinner	and	grew	sun	-	burnt	as	the
在哪里	我们	挑选	我们的	自己的	土豆	为了	晚餐	和	生长	太阳	-	烧焦的	作为	这

[braʊn] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [rɪ'kwaɪərd][soʊ] ['meni] [kænz][ʌv; əv] [wel] - ['wɔːtər][tuː; tə] [drɪŋk] [æt; ət]

brown	men	and	women	who	required	so	many	cans	of	well	-	water	to	drink	at
棕色的	男人	和	女性	WHO	必需的	所以	许多	罐头	的	出色地	-	水	到	喝	在

[ðer; ðər] [wɜːrk] .

their	work	.
他们的	工作	.

在那里，我们自己采摘土豆做晚餐，晒得皮肤黝黑，而那些在工作中需要喝很多罐井水的男男女女，也同样需要晒伤皮肤。

[wer] [ðə; ði] [hedʒ] [kɜːrvd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pæsɪdʒ] ,

Where	the	hedge	curved	there	was	a	little	passage	,
在哪里	这	对冲	弯曲	那里	曾是	一个	小的	通道	,

树篱弯曲处有一条小路，

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [daɪk] - ['wɔːtər] [floʊd] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [fiːld] .

through	which	the	dyke	-	water	flowed	into	the	next	field	.
通过	哪个	这	堤防	-	水	流动	进入	这	下一个	场地	.

水流经堤坝流入下一块田地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][set]['lɪt(ə)l] ['boʊts][ʌv; əv] [liːf] [ænd; ənd] [græs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [striːm] ,

It	was	delightful	to	set	little	boats	of	leaf	and	grass	upon	the	stream	,
它	曾是	愉快	到	放	小的	船	的	叶子	和	草	之上	这	溪流	,

在溪流上放置用树叶和草做成的小船，真是令人愉快。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ['kærid] ['geɪli] [baɪ][ðə; ði] ['kɜːrənt] [daʊn] [ðæt] [ɑːr'keɪd][ʌv; əv] [griːn]

and	to	see	them	carried	gaily	by	the	current	down	that	arcade	of	green
和	到	看	他们	携带	兴高采烈地	经过	这	当前的	向下	那	拱廊	的	绿色的

[laɪt] .

light	.
光	.

看着它们欢快地被水流带着，顺着那条绿色的光柱拱廊而下。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] [wʌnz] [weidid] ['æftər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ɪ'mɜːrdʒd] [wet] [ænd; ənd]

Some	of	the	inquisitive	ones	waded	after	them	,	and	emerged	wet	and
一些	的	这	好奇	一个	涉水	后	他们	,	和	出现	湿的	和

['mʌdi] [ɪn][ðə; ði][nekst] [fiːld] .

muddy	in	the	next	field	.
浑	在	这	下一个	场地	.

有些好奇的孩子趟过水跟了过去，结果从旁边的田地里出来时，浑身湿透，满身泥泞。

[aɪ] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ə; eɪ]

I	preferred	to	keep	the	mystery	of	the	place	,	and	to	believe	it	went	a
我	首选	到	保持	这	神秘	的	这	地方	,	和	到	相信	它	去	一个

[lɔːŋ] ,

long	,
长的	,

我更愿意保留这个地方的神秘感，并相信它有着悠久的历史。

[lɔːŋ] [wei] .
long way .
长的 方式 .

路途遥远。

[fɔːr; fər][hæf][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [ðə; ði]['wɔːtər] [floʊd] ['oʊvər] [lɔːŋ] [græs] [ðæt] [leɪ] [feɪs]
For half the length of the field the water flowed over long grass that lay face
为了 一半 这 长度 的 这 场地 这 水 流动 超过 长的 草 那 躺 脸
['daʊnwərd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
downward in it .
向下 在 它 .

田野一半的长度都被水流冲刷着倒伏在水中的长草。

[tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][lɪft][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['medoʊ] ['flaʊərz] .
To see it you had to lift the grass and the meadow flowers .
到 看 它 你 有 到 举起 这 草 和 这 草地 花朵 .

要看到它，你必须拨开草和野花。

[wʌns] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['stɑːrtld] [ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] ['sʌmər] [dʌsk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [heɪ] [wʌz; wəz] [kʌt] , [wen]
Once we were startled there in a summer dusk before the hay was cut , when
一次 我们 是 惊慌 那里 在 一个 夏天 黄昏 前 这 干草 曾是 切 , 什么时候
[ɔːl][ðə; ði] [-]
all the [215]
全部 这 [-]

有一次，在一个夏日黄昏，干草还没收割的时候，我们在那里被吓了一跳，当时所有的[215]

[kɔːrn] - [kreɪks] [wɜːr; wər] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [ðæt] ['sʌmər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][lænd] .
corn - crakes were crying out that summer was in the land .
玉米 - 裂缝 是 哭泣 出去 那 夏天 曾是 在 这 土地 .

田鸡鸣叫着宣告夏天已经来临。

[æz; əz][wiː; wi] ['θredɪd] [ðə; ði] ['medoʊ] [aɪlz] , [ə; eɪ] ['hevi] ,
As we threaded the meadow aisles , a heavy ,
作为 我们 螺纹 这 草地 过道 , 一个 重的 ,

当我们穿过草地小径时，一阵沉重的.....

[dɑːrk]['bɑːdi] [lept] [frʌm; frəm][ɪts] [ler] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [daɪk] .
dark body leapt from its lair and into the dyke .
黑暗的 身体 跳跃 从 它是 巢穴 和 进入 这 堤防 .

一个黑色的身影从巢穴中跃出，跳进了堤坝。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bædʒər] , [wiː; wi] [lɜːrnt] ['æftərwərdz] , [ænd; ənd][ɪts] ['prez(ə)ns] [ðer; ðər] [geɪv] [ðə; ði]
It was a badger , we learnt afterwards , and its presence there gave the
它 曾是 一个 獾 , 我们 学会了 然后 , 和 它是 在场 那里 给予 这
[pleɪs] [æn; ən] [ə'træktɪv] ['fɪrsəmnəs] .
place an attractive fearsomeness .
地方 一个 吸引人的 可怕的 .

后来我们才知道，那是一只獾，它的出现给这个地方增添了一种迷人的威慑力。

[hæf] - [wei] [daʊn] , [wer] [ə; eɪ] ['baʊndri] [hedʒ] [hæd; həd][wʌns] [meɪd] [tuː] [fiːldz] [ʌv; əv][ðə; ði][ten]
Half - way down , where a boundary hedge had once made two fields of the Ten
一半 - 方式 向下 , 在哪里 一个 边界 对冲 有 一次 制成 二 字段 的 这 十
['eikəs] ,
Acres ,
英亩 ,

走到一半，那里曾经有一道边界树篱将这十英亩地分成了两块田地，

[ðə; ði] [loʊ] [hedʒ] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ][tɔːl] [wɔːl] [ʌv; əv] ['steɪtli] [θɔːrn] [triːz] .
the low hedge changed to a tall wall of stately thorn trees .
这 低的 对冲 已更改 到 一个 高的 墙 的 庄严 刺 树木 .

低矮的树篱变成了高耸挺拔的荆棘树墙。

[bɪ'loʊ] [ðer; ðər] [fiːt] [ðə; ði] [striːm] [ræn] , ['æmbər] , [pə'luːsɪd] , ['oʊvər][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [træns'fɔːmd]

Below	**their**	**feet**	**the**	**stream**	**ran**	**,**	**amber**	**,**	**pellucid**	**,**	**over**	**a**	**line**	**of**	**transformed**
以下	他们的	脚	这	溪流	跑	,	琥珀色	,	透明	,	超过	一个	线	的	转变

['peblz] .

pebbles	**.**
鹅卵石	.

在他们脚下，溪水潺潺流淌，琥珀色，清澈透明，流过一排变质的鹅卵石。

[baɪ] [ðɪs] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][laɪ][fɔːr; fər]['aʊərz] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['sɪlvər] - [skeɪld] ['mɪnoʊz] [æz; əz] [ðeɪ]

By	**this**	**we**	**used**	**to**	**lie**	**for**	**hours**	**,**	**watching**	**the**	**silver**	**-**	**scaled**	**minnows**	**as**	**they**
经过	这	我们	用过的	到	说谎	为了	小时	,	观看	这	银	-	缩放	小鱼	作为	他们

[seɪld] [ɑːn] .

sailed	**on**	**.**
航行	在	.

我们过去常常躺在那里几个小时，看着银鳞小鱼游来游去。

[æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['wɔːtərkres] , [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [hedʒ] [ə; eɪ][streɪndʒ] [fiːld] ,

At	**the**	**far**	**end**	**there**	**was**	**watercress**	**,**	**and**	**over**	**the**	**hedge**	**a**	**strange**	**field**	**,**
在	这	远的	结尾	那里	曾是	西洋菜	,	和	超过	这	对冲	一个	奇怪的	场地	,

[gʊd] [fɔːr; fər] ['mʌʃrʊmz] ,

good	**for**	**mushrooms**	**,**
好的	为了	蘑菇	,

远处长着西洋菜，篱笆那边是一片奇特的田地，很适合长蘑菇。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [bɔːr] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ʌn'kæni] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

but	**which**	**bore**	**with**	**us**	**a**	**somewhat**	**uncanny**	**reputation**	**.**
但	哪个	钻孔	和	我们	一个	有些	不可思议	名声	.

但它在我们这里却有着一种略显诡异的名声。

[ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] [greɪ] [haʊs] - ['tʃimniz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊnli] [haʊs] [rɪ'pjuːtɪd] [tuː; tə]

Across	**it**	**you**	**saw**	**the**	**gray**	**house**	**-**	**chimneys**	**of**	**the**	**lonely**	**house**	**reputed**	**to**
穿过	它	你	锯	这	灰色的	房子	-	烟囱	的	这	孤独	房子	知名	到

[biː; bi] ['hɔːntɪd] .

be	**haunted**	**.**
是	闹鬼的	.

对面可以看到那栋孤零零的房子的灰色烟囱，据说那是一栋闹鬼的房子。

['ɑːpəzɪt] [ɪts] [dɔːr] [stʊd] [æn; ən][oʊld][fɔːrt][ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪl] , [ə; eɪ]['noʊtɪd] [rɪ'zɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Opposite	**its**	**door**	**stood**	**an**	**old**	**fort**	**on**	**a**	**little**	**hill**	**,**	**a**	**noted**	**resort**	**of**	**the**
对面的	它是	门	站立	一个	老的	堡	在	一个	小的	爬坡道	,	一个	著名的	采取	的	这

['fɛəriz] .

fairies	**.**
仙女	.

它的门对面是一座小山上的古老堡垒，那是著名的仙女度假胜地。

['eni] ['sʌmər] ['gloʊmɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,

Any	**summer**	**gloaming**	**at**	**all**	**,**
任何	夏天	黄昏	在	全部	,

任何夏日黄昏，

[juː; jʊ] [maɪt] [siː] [ðer; ðər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l][læmps] ['θredɪŋ] [ə; eɪ][fæn'tæstɪk] ['meʒər] [ɪn]

you	**might**	**see**	**their**	**hundreds**	**of**	**little**	**lamps**	**threading**	**a**	**fantastic**	**measure**	**in**
你	可能	看	他们的	数百	的	小的	灯	螺纹	一个	极好的	措施	在

[ænd; ənd][aʊt][ɑːn][ðə; ði] [rʌθ] .

and	**out**	**on**	**the**	**rath**	**.**
和	出去	在	这	拉思	.

你可能会看到数百盏小灯在广场上穿梭，形成奇妙的景象。

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ðæt] ['eni] [wʌn] [-]

I	**never**	**heard**	**that**	**any**	**one**	**[**	**216**	**]**
我	绝不	听到	那	任何	一	[	-	]

我从未听说过有人[216]

[sɔː] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðæn; ðən] [ðoʊz] [laɪts] ,

saw	more	of	them	than	those	lights	,
锯	更多的	的	他们	比	那些	灯	,

我看到的灯比它们还多。

[wɪtʃ] ['floʊtɪd] [ə'weɪ] [ɪf] ['eni] [wɜːr; wər][boʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ðem; ðəm] ,

which	floated	away	if	any	were	bold	enough	to	approach	them	,
哪个	漂浮	离开	如果	任何	是	大胆的	足够的	到	方法	他们	,

如果有人胆敢靠近它们，它们就会飘走。

[laɪk] ['glɔːrɪfaɪd] [bɔːlz] [ʌv; əv] [ðæt] ['θɪsldaʊn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['tʃɪldrən] [dɪ'vaɪn] [wɒts] [ə'klɔk, əu-] .

like	glorified	balls	of	that	thistledown	of	which	children	divine	what's	o'clock	.
喜欢	光荣的	球	的	那	蓟绒	的	哪个	孩子们	神圣的	是什么	点钟	.

就像孩子们用来判断时间的蓟绒球一样。

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ten] ['eikəs][wʌz; wəz][ə; eɪ][fæn'tæstɪk]['kɔːrnər][ʌv; əv] [græs] ,

At	the	other	side	of	the	Ten	Acres	was	a	fantastic	corner	of	grass	,
在	这	其他	边	的	这	十	英亩	曾是	一个	极好的	角落	的	草	,

十英亩地另一边是一片绝佳的草坪角落，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['mɪnətʃər] ['medoʊ] .

which	was	always	a	miniature	meadow	.
哪个	曾是	总是	一个	微型	草地	.

那里一直都是一片迷你草地。

[ðer; ðər] [swʌŋ] [ðə; ði]['skɑːrlət][ænd; ənd] [blæk] ['bʌtərflaɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [floʊn] ['ɪntuː] ['ferilænd] ,

There	swung	the	scarlet	and	black	butterflies	which	have	flown	into	Fairyland	,
那里	摇摆	这	猩红	和	黑色的	蝴蝶	哪个	有	飞行	进入	仙境	,

那里荡漾着飞入仙境的猩红与黑色蝴蝶。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði][kɔːrn] - [kreɪk] [bɪlt] [hɜːr; hər] [nest] [ɪn][ðə; ði] [græs] .

and	there	the	corn	-	crake	built	her	nest	in	the	grass	.
和	那里	这	玉米	-	秧鸡	建造	她	巢	在	这	草	.

于是，秧鸡在草丛里筑了巢。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪməs] ['kɔːrnər][fɔːr; fər]['bɜ˞ːdz] - ['nestɪŋ] ,

It	was	a	famous	corner	for	bird's	-	nesting	,
它	曾是	一个	著名的	角落	为了	鸟类	-	嵌套	,

这里曾是著名的鸟类筑巢地。

[wɪtʃ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] [tʊk] [noʊ] ['kruːələ] [fɔːrm][ðæn; ðən]['laɪkɪŋ] [tuː; tə][pɑːrt][ðə; ði] [θɪk] [liːvz] [tuː; tə]

which	with	us	took	no	crueller	form	than	liking	to	part	the	thick	leaves	to
哪个	和	我们	采取	不	更残酷	形式	比	喜欢	到	部分	这	厚的	树叶	到

[piːp] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪti] ,

peep	at	the	pretty	,
窥视	在	这	漂亮的	,

对我们来说，这种残忍的行为无非就是喜欢拨开厚厚的叶子去偷看漂亮的花朵。

[pər'tɜːrbd] ['mʌðər] - [θrʌʃ] [ɑːn][hɜːr; hər] [klʌtʃ] .

perturbed	mother	-	thrush	on	her	clutch	.
忐忑	母亲	-	画眉	在	她	离合器	.

惊慌失措的母鸫正在孵卵。

['sʌmtaɪmz] [wiː; wi] [piːpt] [tuː] ['ɔːf(ə)n] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fluː] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [egz] [koʊld] .

Sometimes	we	peeped	too	often	,	and	she	flew	away	and	left	the	eggs	cold	.
有时	我们	偷窥	也	经常	,	和	她	飞翔	离开	和	左边	这	鸡蛋	寒冷的	.

有时我们窥视得太频繁，她就飞走了，留下蛋冰冷了。

[wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [wɜːrld] [frʌm; frəm] [ðæt] ['kɔːrnər] ,

We	saw	the	world	from	that	corner	,
我们	锯	这	世界	从	那	角落	,

我们从那个角落看到了世界。

[fɔːr; fər][wʌn][kʊd; kəd] [siː] [θruː] [ðə; ði] [hedʒ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][roʊd][baɪ]['laɪɪŋ] [loʊ] [wer] [ðə; ði]

for	one	could	see	through	the	hedge	on	to	the	road	by	lying	low	where	the
为了	一	可以	看	通过	这	对冲	在	到	这	路	经过	说谎	低的	在哪里	这

[ruːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [hedʒ] - [roʊ] [meɪd] [ə; eɪ] ['θɪnnəs] .

roots	of	the	hedge	-	row	made	a	thinness	.
根	的	这	对冲	-	排	制成	一个	薄	.

因为只要趴在树篱根部变薄的缝隙处，就能透过树篱看到路。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [kɛəd] [ə'baʊt] [ðɪs] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [lʊk] ,

We	should	not	have	cared	about	this	if	it	were	not	that	we	could	look	,
我们	应该	不是	有	关心	关于	这	如果	它	是	不是	那	我们	可以	看	,

如果不是因为我们能看到，我们本不应该在意这件事。

[ˌʌn'siːn] [ɑːr'selvz] , [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'friːkwənt] ['pæsər] - [baɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [hedʒ] [gruː] [lʌg'ʒʊriəntli] .

unseen	ourselves	,	at	the	infrequent	passer	-	by	,	for	the	hedge	grew	luxuriantly	.
看不见	我们自己	,	在	这	不频繁	过路人	-	经过	,	为了	这	对冲	生长	茂盛地	.

我们自己，作为偶尔路过的行人，却浑然不觉，因为树篱长得十分茂盛。

['fɜːrðər] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['pɑːrtli][ə; eɪ] [kleɪ] [bæŋk] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [-]

Further	down	it	became	partly	a	clay	bank	,	and	there	on	the	[	217	]
更远	向下	它	成为	部分	一个	黏土	银行	,	和	那里	在	这	[	-	]

再往下走，它部分变成了粘土堤岸，在那里[217]

[kɔːrs] [græs] [juːst] [tuː; tə] [hæŋ] [snaɪl] - ['ʃɛlz] [ʌv; əv][ɔːl]['saɪzɪz] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [rɪ'membər]

coarse	grass	used	to	hang	snail	-	shells	of	all	sizes	,	and	,	as	I	remember
粗	草	用过的	到	悬挂	蜗牛	-	贝壳	的	全部	尺寸	,	和	,	作为	我	记住

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

粗糙的草丛过去常被用来悬挂各种大小的蜗牛壳，而且，就我记忆所及，

[ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər] .

of	shining	gold	and	silver	.
的	灼灼	金子	和	银	.

闪闪发光的金银。

[ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['drɔːbæk] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] ['bjuːti] , [jet] [wen] [wiː; wi] [faʊnd] [æn; ən]

The	inhabitant	was	the	drawback	to	all	that	beauty	,	yet	when	we	found	an
这	居民	曾是	这	退税	到	全部	那	美丽	,	然而	什么时候	我们	成立	一个

['empti] [haʊs] ,

empty	house	,
空的	房子	,

住户是这片美景的败笔，然而当我们找到一栋空房子时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][koʊld] , [dʌl] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃiːn] ['vænɪʃt] .

it	was	cold	,	dull	,	and	with	the	sheen	vanished	.
它	曾是	寒冷的	,	乏味的	,	和	和	这	光泽	消失了	.

天气寒冷、阴沉，而且失去了光泽。

[ə'krɔːs] [ðə; ði][roʊd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [moʊt] - [fiːld] ,

Across	the	road	was	the	moat	-	field	,
穿过	这	路	曾是	这	护城河	-	场地	,

马路对面是护城河田地，

[ðə; ði] [greɪt] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][waɪld] [hɪl] [ðæt] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɪts] [neɪm] .

the	great	fascination	of	which	was	in	the	wild	hill	that	gave	it	its	name	.
这	伟大的	魅力	的	哪个	曾是	在	这	荒野	爬坡道	那	给予	它	它是	姓名	.

它最大的魅力在于那座赋予它名字的荒凉山丘。

[wʌt] [ðə; ði] [moʊt] [ə'rɪdʒənəli] [wʌz; wəz][aɪ] [noʊ] [nɑːt] .

What	the	moat	originally	was	I	know	not	.
什么	这	护城河	起初	曾是	我	知道	不是	.

我不知道护城河最初是什么。

[aɪ] [θɪŋk] , [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['græv(ə)l] - [hɪl] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]
I think , now , it must have been a gravel - hill , for it was full of
我 思考 , 现在 , 它 必须 有 到过 一个 碎石 - 爬坡道 , 为了 它 曾是 满的 的
[diːp] [gæʃiz] ,
deep gashes ,
深的 伤口 ,

我现在觉得，那一定是座砾石小山，因为它上面布满了深深的裂口。

[ʌv; əv] [pɪts] [ænd; ənd] ['kwɔːriːz] , [rʌn] ['oʊvər][baɪ]['braɪər] , [ə'laɪt] [wɪð; wɪθ] [fɜːrz] - [bʊʃɪz] .
of pits and quarries , run over by briar , alight with furze - bushes .
的 坑 和 采石场 , 跑步 超过 经过 荆棘 , 点燃 和 金雀花 - 灌木丛 .

矿坑和采石场，荆棘丛生，金雀花丛生。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [lɔːŋ] [ˌdɪs'juːzd] ,
It must have been long disused ,
它 必须 有 到过 长的 废弃的 ,

它肯定已经废弃很久了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [hedʒ] [ðæt] [wʌz; wəz] [set] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['kæt(ə)l] [aʊt] , [pər'hæps] —
for the hedge that was set around it — to keep the cattle out , perhaps —
为了 这 对冲 那 曾是 放 大约 它 — 到 保持 这 牛 出去 , 也许 —
[wʌz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] ['stɜːrdi] ,
was tall and sturdy ,
曾是 高的 和 结实的 ,

因为周围设置的树篱——或许是为了防止牛群进入——又高又结实。

[ænd; ənd] [gruː] [ʌp] ['boʊldli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [triːz] [ðæt] ['stʌdɪd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['ɪntərvlz] .
and grew up boldly towards the trees that studded it at intervals .
和 生长 向上 大胆地 向 这 树木 那 带钉的 它 在 间隔 .

它大胆地朝着点缀其间的树木生长。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] ['entri] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] [baɪ][gæps][wiː; wi] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [kloʊz] [hedʒ] ,
There was no other entry to it except by gaps we made in the close hedge ,
那里 曾是 不 其他 入口 到 它 除了 经过 差距 我们 制成 在 这 关闭 对冲 ,

除了我们在茂密的树篱上凿出的缺口之外，没有其他入口可以进入。

[ænd; ənd] , ['rɪgəlɪŋ] [θruː] [ðiːz] ,
and , wriggling through these ,
和 , 扭动 通过 这些 ,

并且，设法摆脱了这些困境，

[wiː; wi] [klaɪmd] [ə'mʌŋ] ['braɪər] [ænd; ənd] [ɔːl] [kaɪndz] [ʌv; əv] [ˌvedʒə'teɪʃn] [ðæt] [meɪd] [ə; eɪ] ['mɪnətʃər]
we climbed among briars and all kinds of vegetation that made a miniature
我们 攀登 之中 荆棘 和 全部 种类 的 植被 那 制成 一个 微型
['dʒʌŋg(ə)l] [ˌoʊvər'hed] .
jungle overhead .
丛林 开销 .

我们攀爬在荆棘丛和各种植被之间，头顶上形成了一片微型丛林。

[nɪr] [ðə; ði][təːp][wiː; wi] [ɪ'mɜːrdʒd] [ɑːn] ['stʌntɪd] [græs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪd] [skaɪ]['oʊvər][juː 'es] ,
Near the top we emerged on stunted grass , with the wide sky over us ,
靠近 这 顶部 我们 出现 在 发育不良 草 , 和 这 宽的 天空 超过 我们 ,

接近山顶时，我们来到一片矮小的草地上，头顶是广阔的天空。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [ʃæm'peɪn] ['kʌntri] ['stretʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪnz] [-]
and before us the champaign country stretching to the plains [218]
和 前 我们 这 原野 国家 伸展 到 这 平原 [-]

在我们面前，是延伸到平原的香槟产区[218]

[ʌv; əv] [miːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪsti] [siː] .
of Meath , and the smoke of the city , and the misty sea .
的 米斯 , 和 这 抽烟 的 这 城市 , 和 这 蒙蒙 海 .

米斯郡的烟雾，城市的烟雾，以及雾气弥漫的大海。

['saʊθwərdz] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [hɪlz] [wɪtʃ] [groʊ] [soʊ] [dɪr] [tuː; tə][wʌn] ,

Southwards	**there**	**were**	**the**	**eternal**	**hills**	**which**	**grow**	**so**	**dear**	**to**	**one**	**,**
向南	那里	是	这	永恒	丘陵	哪个	生长	所以	亲爱的	到	一	,

往南走，便是连绵不绝的群山，它们是如此令人喜爱。

[jet] ['nevər] [soʊ] ['ɪntɪmət] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [freʃ] [ɪk'skwɪzɪt] [sə'praiziz] [ɪn] [stɔːr] .

yet	**never**	**so**	**intimate**	**that**	**they**	**have**	**not**	**fresh**	**exquisite**	**surprises**	**in**	**store**	**.**
然而	绝不	所以	亲密的	那	他们	有	不是	新鲜的	精美的	惊喜	在	店铺	.

但他们之间的亲密程度却从未低到没有带来新鲜而精致的惊喜。

[wiː; wi] ['θredɪd] [ðə; ði] [moʊt] [baɪ] [pæðz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [fɜːrz] ,

We	**threaded**	**the**	**moat**	**by**	**paths**	**between**	**the**	**furze**	**,**
我们	螺纹	这	护城河	经过	路径	之间	这	金雀花	,

我们沿着荆豆丛间的小径穿过护城河，

[ɑːn][ðə; ði]['goʊldən] ['hʌni] - [haɪvz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['flʌtəd] [mɔθs] [laɪk] [bluː] ['tɜːrkwɔɪz] .

on	**the**	**golden**	**honey**	**-**	**hives**	**of**	**which**	**fluttered**	**moths**	**like**	**blue**	**turquoise**	**.**
在	这	金的	蜂蜜	-	麻疹	的	哪个	飘动	蛾子	喜欢	蓝色的	绿松石	.

在金色的蜂巢上，飞舞着蓝绿色的飞蛾。

[ðə; ði]['drægən] - [flai][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] - [bɜːrd][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['biːtlz] [ɪn] ['emərəld]

The	**dragon**	**-**	**fly**	**was**	**there**	**,**	**and**	**the**	**lady**	**-**	**bird**	**and**	**little**	**beetles**	**in**	**emerald**
这	龙	-	飞	曾是	那里	,	和	这	女士	-	鸟	和	小的	甲虫	在	翠

[koʊts] [ʌv; əv] [meɪl] .

coats	**of**	**mail**	**.**
外套	的	邮件	.

蜻蜓在那里，瓢虫和穿着翠绿色铠甲的小甲虫也在那里。

[ænd; ənd]['oʊvər] [ðæt] [ðə; ði][lɑːrk] [sɔːd] [ɪn][ə; eɪ] [waɪd] [fiːld] [ʌv; əv] [er] [tuː; tə] [heɪl] [gɑːd][æt; ət][hɪz; ɪz]

And	**over**	**that**	**the**	**lark**	**soared**	**in**	**a**	**wide**	**field**	**of**	**air**	**to**	**hail**	**God**	**at**	**His**
和	超过	那	这	云雀	飙升	在	一个	宽的	场地	的	空气	到	冰雹	上帝	在	他的

[oʊn] ['veri] [geɪts] .

own	**very**	**gates**	**.**
自己的	非常	大门	.

而云雀则翱翔在广阔的天空中，向上帝献上赞美，仿佛就在祂的门口。

['bɪtər] ['lɪt(ə)l] [sloʊ] [gruː] [ɑːn][ðə; ði] [moʊt] , [ænd; ənd] ['blækˌberiz] [ɪn][ðer; ðər] ['siːz(ə)n] ;

Bitter	**little**	**sloes**	**grew**	**on**	**the**	**moat**	**,**	**and**	**blackberries**	**in**	**their**	**season**	**;**
苦的	小的	黑刺李	生长	在	这	护城河	,	和	黑莓	在	他们的	季节	;

护城河里长着苦涩的小黑刺李，到了季节还有黑莓；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [kʌps] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

and	**if**	**you**	**had**	**descended**	**into**	**one**	**of**	**the**	**many**	**cups**	**of**	**the**	**place**	**,**
和	如果	你	有	下降	进入	一	的	这	许多	杯子	的	这	地方	,

如果你曾掉进过那里众多酒杯中的一个，

['iːv(ə)n] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][slænt] ,

even	**long**	**before**	**the**	**sun**	**had**	**begun**	**to**	**slant**	**,**
甚至	长的	前	这	太阳	有	开始	到	倾斜	,

甚至在太阳开始倾斜之前很久，

[juː; jʊ] [laɪkt] [tuː; tə] [ʃaʊt] [tuː; tə][jʊr; jər] [kəm'pænjənz] [ænd; ənd][biː; bi] ['ænsər] ['tʃɪrəli] [frʌm; frəm]

you	**liked**	**to**	**shout**	**to**	**your**	**companions**	**and**	**be**	**answered**	**cheerily**	**from**
你	喜欢	到	喊	到	你的	同伴	和	是	回答	兴高采烈地	从

[ðə; ði]['hjuːmən][wɜːrld] .

the	**human**	**world**	**.**
这	人类	世界	.

你喜欢向同伴们大声喊叫，并得到来自人类世界的欢快回应。

[ðə; ði] [moʊt] [hæd; həd][æn; ən] [ʌn'kæninis] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ;

The	**moat**	**had**	**an**	**uncanniness**	**of**	**its**	**own**	**;**
这	护城河	有	一个	诡异	的	它是	自己的	;

护城河本身就有一种诡异的气氛；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɔːntɪd] [baɪ] ['liːpɪŋ] [fairz] [ðæt] [ˌoʊvə'ræn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [left] [noʊ] [treɪs] .

it	was	haunted	by	leaping	fires	that	overran	it	and	left	no	trace	.
它	曾是	闹鬼的	经过	跳跃	火灾	那	超出范围	它	和	左边	不	痕迹	.

它曾饱受熊熊烈火的侵袭，烈火吞噬了整座城市，却不留任何痕迹。

[juː; jʊ] [maɪt] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ə'fɑːr] , [səf'juːzd] [baɪ][ə; eɪ] [dʌl] [gler] , ['eni] [dɪm] ['sʌmər] [naɪt] .

You	might	see	it	afar	,	suffused	by	a	dull	glare	,	any	dim	summer	night	.
你	可能	看	它	远方	,	弥漫	经过	一个	乏味的	强光	,	任何	暗淡	夏天	夜晚	.

在昏暗的夏夜，你或许能远远地看到它，笼罩在一片昏暗的光芒中。

[soʊ][hæv; həv][aɪ][maɪ'self] [bɪ'held] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ][hæv; həv] [krept] [θruː] [ðə; ði] ['duːz] [ɑːn][ə; eɪ]

So	have	I	myself	beheld	it	when	I	have	crept	through	the	dews	on	a
所以	有	我	我	观看	它	什么时候	我	有	悄悄地爬	通过	这	露水	在	一个

[nɑːk'tɜːrn(ə)l][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] :

nocturnal	expedition	:
夜	远征	:

我曾在夜间潜入露水中探险时亲眼目睹过它：

[ænd; ənd]

and
和

和

[ðoʊ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmənpleɪs] [-]

though	one	of	the	commonplace	[	219	]
尽管	一	的	这	平凡	[	-	]

虽然其中一件很普通[219]

[sə'dʒestɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [nuː] [muːn] ['raɪzɪŋ] ['skɑːrlət][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [lʌg'ʒʊriənt]

suggested	that	it	might	have	been	the	new	moon	rising	scarlet	behind	the	luxuriant
建议	那	它	可能	有	到过	这	新的	月亮	上升	猩红	在后面	这	茂盛的

[ˌvedʒə'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [moʊt] ,

vegetation	of	the	moat	,
植被	的	这	护城河	,

有人认为，那可能是新月从护城河茂密的植被后冉冉升起，呈现出绯红色。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] [nekst] [deɪ] ,

that	was	in	the	unimaginative	next	day	,
那	曾是	在	这	缺乏想象力	下一个	天	,

那是第二天毫无想象力的情景。

[ænd; ənd][nɑːt] [wen] [wiː; wi] [dɪ'skʌst] [ðə; ði]['mɑːrv(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['sentɪd] ['dɑːrknəs] [ðæt] [kʌmz]

and	not	when	we	discussed	the	marvel	in	the	scented	darkness	that	comes
和	不是	什么时候	我们	讨论	这	奇迹	在	这	香味	黑暗	那	来

[bɪ'twiːn] ['sʌmər] [iːv] [ænd; ənd] [dɑːn] .

between	summer	eve	and	dawn	.
之间	夏天	前夕	和	黎明	.

而不是当我们讨论夏夜到黎明之间那充满芬芳的黑暗中的奇妙景象时。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [wel] - [fiːld] , [wer] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [striːm] [ðæt] [fed] [ðə; ði] [wel] ['klætərd]

Then	there	was	the	well	-	field	,	where	a	little	stream	that	fed	the	well	clattered
然后	那里	曾是	这	出色地	-	场地	,	在哪里	一个	小的	溪流	那	美联储	这	出色地	咔嗒咔嗒地

['oʊvər] ['peblz] ,

over	pebbles	,
超过	鹅卵石	,

然后是水井区，一条小溪潺潺流过鹅卵石，为水井供水。

[meɪd] [liːps] [soʊ] ['sʌd(ə)n] [daʊn] ['taɪni] [in'klainz] [ðæt] [wiː; wi] [kɔːld] [ðə; ði] [kə'moʊʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['wɔːtərfɔːl] ,

made	leaps	so	sudden	down	tiny	inclines	that	we	called	the	commotion	a	waterfall	,
制成	跳跃	所以	突然	向下	微小的	斜坡	那	我们	称为	这	骚动	一个	瀑布	,

他们从很小的斜坡上猛地一跃而下，动作之快，以至于我们把这种动静称为瀑布。

[ænd; ənd] ['waidnd] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['wɪloʊ] - [triː] ['ɪntuː][ə; eɪ] [puːl] , [braʊn] [ænd; ənd] [stɪl] , [wer] ,

and	widened	under	a	willow	-	tree	into	a	pool	,	brown	and	still	,	where	,
和	扩大	在下面	一个	柳	-	树	进入	一个	水池	,	棕色的	和	仍然	,	在哪里	,

[trə'dɪʃ(ə)n] [sed] ,

tradition	said	,
传统	说	,

水面在柳树下逐渐扩大，形成一个棕色的、静谧的水潭，据传统说法，那里.....

[hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [siːn] [ə; eɪ] [traʊt] .

had	once	been	seen	a	trout	.
有	一次	到过	已见	一个	鳟鱼	.

曾经有人见过一条鳟鱼。

[fɔːr; fər] [seɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['glɔːriəs] ['meməri] [wiː; wi] [fiʃt] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [skwɜːrmɪŋ] [wəːmz, vɔːrms]

For	sake	of	this	glorious	memory	we	fished	long	with	squirming	worms
为了	清酒	的	这	辉煌	记忆	我们	钓鱼	长的	和	蠕蠕	蠕虫

[ænd; ənd][ə; eɪ][pɪn] ,

and	a	pin	,
和	一个	别针	,

为了留住这段美好的回忆，我们用蠕动的蚯蚓和别针钓了很久。

[bʌt; bət] [kɔːt] [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sɪliːəst] ['lɪt(ə)l] ['mɪnoʊ] .

but	caught	not	even	the	silliest	little	minnow	.
但	捕捉	不是	甚至	这	最愚蠢的	小的	桃花鱼	.

但连一条最愚蠢的小鱼都没抓到。

[ðɪs] [smɔːl] [geɪm] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][bæg] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [æt; ət] [wɪl] ,

This	small	game	we	used	to	bag	,	by	the	way	,	at	will	,
这	小的	游戏	我们	用过的	到	包	,	经过	这	方式	,	在	将要	,

顺便一提，这种小游戏我们以前可以随意捕捉。

[baɪ] ['sɪmpli] ['laʊərɪŋ] [ə; eɪ][kæn; kən]['ɪntuː][ðə; ði] [griːn] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] ,

by	simply	lowering	a	can	into	the	green	depths	of	the	well	,
经过	简单地	降低	一个	能	进入	这	绿色的	深度	的	这	出色地	,

只需将罐子放入井底的绿色深处，

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['taɪni] ['sɪlvər] [fɪn][ə; eɪ] - ['seɪlɪŋ] .

where	there	was	always	a	tiny	silver	fin	a	-	sailing	.
在哪里	那里	曾是	总是	一个	微小的	银	鳍	一个	-	帆船	.

那里总有一小片银色的鱼鳍在飘荡。

[wʌns] [wiː; wi] [kept] [ə; eɪ] [per] [θriː] [deɪz] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] - [dʒʌg] ,

Once	we	kept	a	pair	three	days	in	the	water	-	jug	,
一次	我们	保留	一个	一对	三	天	在	这	水	-	水壶	,

我们曾经把一对动物放在水罐里养了三天，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [rɪ'stɔːrd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər] ['emərəld] [dɑːrk] .

and	finally	restored	them	to	their	emerald	dark	.
和	最后	恢复	他们	到	他们的	翠	黑暗的	.

最终将它们恢复成了翠绿色。

[ðə; ði] [wel] - [fiːld] [wʌz; wəz][ɪn][pɑːrt] ['mɑːrʃi] [ænd; ənd] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['rʌʃi] [pleɪs] , [wer] ['wɔːtər] -

The	well	-	field	was	in	part	marshy	and	ended	in	a	rushy	place	,	where	water	-
这	出色地	-	场地	曾是	在	部分	沼泽地	和	结束	在	一个	匆忙	地方	,	在哪里	水	-

[kres] [gruː] [θɪk] ,

cresses	grew	thick	,
豆瓣菜	生长	厚的	,

这片水井区部分是沼泽地，尽头是一片长满芦苇的地方，那里长满了茂密的西洋菜。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [-]

and	a	little	[	220	]
和	一个	小的	[	-	]

以及一点[220]

[brɪdʒ] [led] ['ɪntuː][ðə; ði] ['neɪbɚz] [fiːldz] .

bridge	led	into	the	neighbour's	fields	.
桥	引领	进入	这	邻居	字段	.

桥通向邻居的田地。

[ðer; ðər][wiː; wi] [faʊnd] ['jeloʊ] ['aɪrɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [biː] ['ɔːkis] , [ænd; ənd][fɑːks] - [glʌvz] .

There	we	found	yellow	iris	,	and	the	purple	bee	orchis	,	and	fox	-	gloves	.
那里	我们	成立	黄色的	鸢尾花	,	和	这	紫色的	蜜蜂	兰花	,	和	狐狸	-	手套	.

我们在那里发现了黄鸢尾、紫蜂兰和毛地黄。

[hɑːrd][baɪ][wʌz; wəz]['nænoʊz] [fiːld] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [ə'fektɪd] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] , [fɔːr; fər] [ðen] [wiː; wi] ['gæðərd] [kræb] - ['æplz] ,

Hard	by	was	Nano's	Field	,	which	we	affected	only	in	the	autumn	,	for	then	we	gathered	crab	-	apples	,
难的	经过	曾是	纳米的	场地	,	哪个	我们	做作的	仅有的	在	这	秋天	,	为了	然后	我们	聚集	螃蟹	-	苹果	,

不远处就是纳诺田地，我们只在秋天去那里，因为那时我们会采摘野苹果。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['jeloʊ] [ænd; ənd] [pɪŋk] , [moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] .

of	a	yellow	and	pink	,	most	delightful	to	the	eye	.
的	一个	黄色的	和	粉色的	,	最多	愉快	到	这	眼睛	.

黄色和粉色相间，非常赏心悦目。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [və'raɪəti] [ʌv; əv] ['blækberi] [wɪtʃ] ['raɪpənz][fɜːrst] , [ænd; ənd][ɪz][lɑːrdʒ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ɪ'regjələr] [ʃeɪp] ,

And	also	the	particular	variety	of	blackberry	which	ripens	first	,	and	is	large	and	of	irregular	shape	,
和	还	这	特别的	种类	的	黑莓	哪个	成熟	第一的	,	和	是	大的	和	的	不规律的	形状	,

还有一种黑莓品种，它最早成熟，个头大，形状不规则。

[bʌt; bət] , [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmən] ['blækberi] , [wʌt] ['pɜːrp(ə)l] [greɪps] [ɑːr; ər][tuː; tə][ðə; ði] [θɪn] , [griːn] [və'raɪəti] .

but	,	to	the	common	blackberry	,	what	purple	grapes	are	to	the	thin	,	green	variety	.
但	,	到	这	常见的	黑莓	,	什么	紫色的	葡萄	是	到	这	薄的	,	绿色的	种类	.

但是，对于普通的黑莓来说，就像紫葡萄对于细长的绿色葡萄一样。

[ænd; ənd] [ə'gen] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [frʌnt] [lɔːn] , [wer] [ðə; ði] ['kwɪkən] - ['beri] [hʌŋ] [ɪn] ['druːpɪŋ] ['skɑːrlət] ['klʌstərz] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] ,

And	again	,	there	was	the	front	lawn	,	where	the	quicken	-	berry	hung	in	drooping	scarlet	clusters	above	us	,
和	再次	,	那里	曾是	这	正面	草地	,	在哪里	这	加速	-	浆果	悬挂	在	下垂	猩红	集群	多于	我们	,

还有前面的草坪，上面挂满了垂挂的鲜红色浆果，花序成串地垂在我们头顶。

[æz; əz][wiː; wi][sæt][ɑːn][ə; eɪ] [noʊl] ,

as	we	sat	on	a	knoll	,
作为	我们	卫星	在	一个	小丘	,

我们坐在小山丘上，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd] [waɪt] [wɑːʃt] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es][ɪn] [meɪ] .

and	a	sea	of	gold	and	white	washed	about	us	in	May	.
和	一个	海	的	金子	和	白色的	洗过	关于	我们	在	可能	.

五月里，我们周围仿佛一片金色和白色的海洋。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fiːldz] [meɪk] [ˌem 'iː] ['gærələs] ,

But	the	fields	make	me	garrulous	,
但	这	字段	制作	我	贫嘴	,

但田野让我变得喋喋不休。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ][ɑːn] [ðeɪ] [ðæt] ['nevər] ['taɪərd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [maɪt] ['wɪri] [ðə; ði]

and	if	I	were	to	go	on	they	that	never	tired	the	children	might	weary	the
和	如果	我	是	到	去	在	他们	那	绝不	疲劳的	这	孩子们	可能	厌倦	这

[groʊn] ['lɪsənər] .

grown	listener	.
生长	听众	.

如果我继续讲下去，那些孩子们永远不会厌倦的故事，可能会让成年听众感到厌倦。

[sed] [aɪ][nɑːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['seldəm] ['vɪzɪtɪd] ?

Said	I	not	they	were	seldom	visited	?
说	我	不是	他们	是	很少	到访	?

我不是说过他们很少被拜访吗?

[jet] [ðer; ðər] [ɪn'tʃæntmənt] [ɪz] [stɪl] [ðer; ðər][fɔːr; fər] ['hæpi] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ˌʌn'bɔːrn] .

Yet	their	enchantment	is	still	there	for	happy	generations	unborn	.
然而	他们的	魅力	是	仍然	那里	为了	快乐的	几代人	未出生的	.

然而，它们的魅力依然会传递给尚未出生的幸福世代。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz][wiː; wi][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .

The	children	and	the	fields	and	the	birds	we	have	always	with	us	.
这	孩子们	和	这	字段	和	这	鸟类	我们	有	总是	和	我们	.

孩子们、田野和鸟儿，我们一直都陪伴着我们。

[aɪ] [wʊd] [ðæt] [fɔːr; fər] ['evri] [tʃaɪld][ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [fiːldz] ,

I	would	that	for	every	child	there	might	be	the	fields	,
我	会	那	为了	每一个	孩子	那里	可能	是	这	字段	,

我希望每个孩子都能拥有田野。

[tuː; tə] [meɪk] [lɔːŋ] ['æftər][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] [griːn] ['bjuːti] , [ðoʊ] [ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz] [groʊn] [-]

to	make	long	after	a	dream	of	green	beauty	,	though	the	world	has	grown	[-]
到	制作	长的	后	一个	梦	的	绿色的	美丽	,	尽管	这	世界	有	生长	[-]

221	]
-	]

尽管世界已经发展，但人们仍然怀揣着对绿色美丽的梦想[221]

['ærɪd] .

arid	.
干旱	.

干旱。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [driːm] [siːmz] [soʊ] [swiːt] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ][hæv; həv] ['gɒsɪp] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Because	the	dream	seems	so	sweet	to	me	I	have	gossiped	of	it	,
因为	这	梦	似乎	所以	甜的	到	我	我	有	闲聊	的	它	,

因为这个梦在我看来太美好了，所以我把它告诉了别人。

[bʌt; bət][hæv; həv][nɑːt] [neɪmd] [hæf] [ɪts] ['delɪkət] [di'laɪts] , [nɔːr][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wʌnz] :

but	have	not	named	half	its	delicate	delights	,	nor	some	of	the	great	ones	:
但	有	不是	命名	一半	它是	精美的	美味	,	也不	一些	的	这	伟大的	一个	:

但我们还没有列举出它一半的美味佳肴，甚至还有一些伟大的美味佳肴：

[æz; əz][ðə; ði] [rɔmps] [ɪn][ðə; ði] [heɪ] [fiːldz] , [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] ['æftər] [henz] - [nests] ,

as	the	romps	in	the	hay	fields	,	the	voyage	of	discovery	after	hens	-	nests	,
作为	这	嬉戏	在	这	干草	字段	,	这	航程	的	发现	后	母鸡	-	巢穴	,

就像在干草地上嬉戏，就像在母鸡窝后展开的发现之旅，

[ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv] [ðæt] ['dʌb(ə)l] [hedʒ] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] ['baʊndri] ,

the	mysteries	of	that	double	hedge	that	is	the	orchard	boundary	,
这	谜团	的	那	双倍的	对冲	那	是	这	果园	边界	,

果园边界那道双层树篱的奥秘，

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɪd(ə)n]['pleɪsɪz][ɪn] [nɑːrld] [baʊz] ,

and	the	hidden	places	in	gnarled	boughs	,
和	这	隐	地方	在	盘根错节的	树枝	,

还有那些藏在盘根错节的树枝间的隐蔽之处，

[wer] [juː; jʊ] [pɜːrtʃt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz][ænd; ənd][ðə; ði] [liːvz] ,

where	you	perched	among	the	secrets	of	the	birds	and	the	leaves	,
在哪里	你	栖息	之中	这	秘密	的	这	鸟类	和	这	树叶	,

你栖息在鸟儿和树叶的秘密之间，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['kres(ə)nt] [muːn] [θruː] [ə; eɪ] ['tendər] [veɪl] [ʌv; əv] [ɪn'tʃæntmənt] [waɪl] [jet] [ðə; ði]

and	saw	the	crescent	moon	through	a	tender	veil	of	enchantment	while	yet	the
和	锯	这	新月	月亮	通过	一个	投标	面纱	的	魅力	尽管	然而	这

['ɔrɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [west] .

orange	of	the	sunset	was	in	the	west	.
橙子	的	这	日落	曾是	在	这	西方	.

透过一层温柔的迷雾，我看到了一弯新月，而西方的夕阳还带着橙色的光芒。

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['stɔːriz] [hæv; həv] [meɪd] [ðer; ðər][fɜːrst] [ə'pɪrəns] [ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]

Some	of	these	stories	have	made	their	first	appearance	in	the	pages	of	The
一些	的	这些	故事	有	制成	他们的	第一的	外貌	在	这	页面	的	这

[pɔːl] [mɔːl] [gə'zet] ,

Pall	Mall	Gazette	,
帕尔	购物中心	公报	,

其中一些故事最初发表在《帕尔马尔公报》上。

[ðə; ði] ['spiːkər] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃwʊmən] , [ðə; ði] ['mʌnθli] ['pækɪt] , [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] , [ænd; ənd]

The	Speaker	,	The	Englishwoman	,	The	Monthly	Packet	,	Black	and	White	,	and
这	扬声器	,	这	英国女人	,	这	月度	包	,	黑色的	和	白色的	,	和

[ðə; ði] ['fæməli] ['sɜːrk(ə)l] ,

The	Family	Circle	,
这	家庭	圆圈	,

《演讲者》、《英国女人》、《月刊》、《黑与白》和《家庭圈》

[tuː; tə][ðə; ði] ['editəz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['kɜːrtiəs] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

to	the	Editors	of	which	I	am	indebted	for	their	courteous	permission	to
到	这	编辑	的	哪个	我	是	负债累累	为了	他们的	有礼貌	允许	到

[ˌriːprə'duːs] [ðem; ðəm] [hɪr] .

reproduce	them	here	.
复制	他们	这里	.

谨向各位编辑致谢，感谢他们允许我在此转载他们的文章。

['prɪntɪd] [baɪ][ɑːr] . & [ɑːr] . [klaːk] , ['lɪmɪtɪd] , ['edɪnbərə] .

Printed	by	R	.	&	R	.	Clark	,	Limited	,	Edinburgh	.
打印	经过	拉	.	&	拉	.	克拉克	,	有限的	,	爱丁堡	.

由爱丁堡 R. & R. Clark 有限公司印刷。

[ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [kə'rektɪd] [ɪn][tekst] :

Typographical	errors	corrected	in	text	:
印刷	错误	已更正	在	文本	:

文本中已更正拼写错误：

[peɪdʒ] - : [rɪ'pleɪst] [wɪð; wɪθ] [rɪ'membər]

Page	133	:	reremember	replaced	with	remember
页	-	:	记住	替换	和	记住

第133页：reremember 替换为 remember

[ðə; ði] ['sentəns] [ɑːn][peɪdʒ] - ['riːəli] [dʌz] [seɪ] :

The	sentence	on	page	47	really	does	say	:
这	句子	在	页	-	真的	做	说	:

第 47 页的这句话确实是这么说的:

[ðə; ði] ['mʌðər] [tɜːrnd] [raʊnd] [ɑːn][hɜːr; hər][hɜːr; hər][dɪm] [aɪz] .

The	mother	turned	round	on	her	her	dim	eyes	.
这	母亲	转向	圆形的	在	她	她	暗淡	眼睛	.

母亲转过身来，用她那双昏暗的眼睛看着她。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神